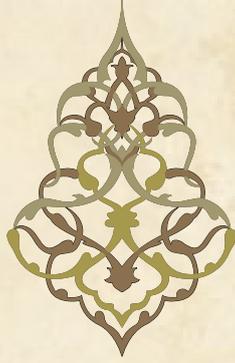


# *Lâzîkîzâde Feyzullah Nâfîz ve Dîvânı*

*Lâzîkîzâde Feyzullah Nâfîz*



T.C. KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI



© T.C. Kùltür ve Turizm Bakanlığı  
Kùtùphaneler ve Yayimler Genel Mùdùrlùđù

**Eser Adı:** Lâzikîzâde Feyzullah Nâfiz ve Dîvânı

**Mùellifi:** Lâzikîzâde Feyzullah Nâfiz

**Hazırlayanlar:** Hiclal Demir

**Yayın Yılı:** 2017

**ISBN:** 978-975-17-3935-3

**Ana Yayın Numarası:** 3516 / Kùltür Eserleri Dizisi - 533

**Adres:** Anafartalar Mahallesi, Cumhuriyet Caddesi,

No: 4, B-Blok, 06030 Ulus/ANKARA

**Telefon:** 00 90 312 3099001 **Faks:** 00 90 312 3098998

**e-posta:** yaphaz@kulturturizm.gov.tr

[www.kulturturizm.gov.tr](http://www.kulturturizm.gov.tr)  
<http://ekitap.kulturturizm.gov.tr>

**LÂZİKÎZÂDE FEYZULLAH NÂFİZ VE DÎVÂNİ**

**(İNCELEME-METİN)**

**Dr. Hiclâl DEMİR**

**Ankara, 2017**

## KISALTMALAR

AKM	Atatürk Kùltür Merkezi
bkz.	Bakınız
C.	Cilt
Cönk	06 Mil Yaz Cönk 256
çev.	çeviren
G	Gazel
H.	Hicrî
hzl.	Hazırlayan
K	Kaside
KK	Kıta-i Kebire
Kt	Kıta
LH.	<i>Letâifü'l Hayâl</i>
M.	Miladî
ME 1	Mecmua-i Eşar/ MK 06 Mil Yz A 1793
ME 2	Mecmua-i Eşar/ MK 06 Mil Yz A 1935
ME 3	Mecmua-i Eşar/ MK 06 Mil Yz A 497
ME 4	Mecmua-i Eşar/ MK 06 Mil Yz A 508
Mf	Müfred
MK	Milli Kütüphane
Ms	Mesnevi
Mt	Matla
Mus	Musammat
N	Nazm
öl.	Ölümü
TDK	Türk Dil Kurumu
TTK	Türk Tarih Kurumu
TYDK	İstanbul Üniversiteleri Türkçe Yazma Divanlar Kataloğu
vd.	ve devamı
Yay.	Yayınları
YKY	Yapı Kredi Yayınları

## GİRİŞ

### LÂZİKÎ-ZÂDE FEYZULLAH NÂFİZ'İN HAYATI, SANATI VE ESERLERİ

Lâzikî-zâde Feyzullah Nâfîz'in doğum yeri ve tarihi kaynaklarda belirtilmemiştir. Şiirlerinde de bu konuya ışık tutacak herhangi bir bilgiye rastlanmamıştır.

Nâfîz, Osmanlı Devletinin kırk dokuzuncu şeyhülislâmı İmam Mehmed Efendi'nin oğludur. *Sicill-i Osmanî*'de İmam Mehmed Efendi'nin Ladikli olduğu ve babasının adının Mustafa olduğu belirtilir.<sup>1</sup> “Lâzikî” lakabının buradan geldiği anlaşılmaktadır. Ancak Anadolu'nun çeşitli bölgelerinde bu isimle anılan, Konya Ladik'i, Amasya Ladik'i, Çekerek Ladik'i, Niksar Ladik'i gibi yerleşim birimleri vardır. Şeyhî Mehmed Efendi, “El-müvellâ Mehmed bin Muştafâ vilâyet-i Anaṭoluda Amasya sancağına tâbî Ladik ḳaşabasından bedîd ü neşvedâr dâniş-vedîd olup (...)”<sup>2</sup> cümlesiyle şairin babasının Amasya sancağına bağlı Ladik kasabasından olduğuna işaret eder. Müstakim-zâde ise, *Devhatü'l-meşâyih*'te İmam Mehmed Efendi'nin Bursa'da doğduğunu söyler: “Maşkaṭ-i re'si olan meḫrüse-i Burusada zîver-i mihrâb-i imâmet iken (...)”<sup>3</sup> *Osmanlı Şeyhülislâmları* adlı eserde de İmam Mehmed Efendi'nin Bursa'da doğduğı belirtilir.<sup>4</sup> Yine, İsmail Hami Danişmend, *Osmanlı Devlet Erkânı* adlı eserinde, ikinci kez şeyhülislâmlık makamından azledilen Mehmed Efendi'nin memleketi Bursa'ya sürgün edildiğine değinir.<sup>5</sup> Verilen bu bilgilerden Nâfîz'in babası İmam Mehmed Efendi'nin Bursa'da doğduğı ancak aile köklerinin Amasya Ladik'ine dayandığı sonucunu çıkarmak mümkündür.

<sup>1</sup> Mehmed Süreyya (1996). *Sicill-i Osmanî*. (hzl. Nuri Akbayır). İstanbul: Tarih Vakfı Yurt Yay. 976.

<sup>2</sup> Şeyhi Mehmed Efendi (1989). *Vekayü'l-Fudalâ*. (hzl. Abdülkadir Özcan). İstanbul: Çağrı Yay. 651.

<sup>3</sup> Müstakim-zâde Süleyman Sadeddin, *Devhatü'l-Meşâyih*. MK Yz A 3681/1, 80a.

<sup>4</sup> Abdülkadir Altunsu (1972). *Osmanlı Şeyhülislâmları*. Ankara: Ayyıldız Matbaası. 103.

<sup>5</sup> İsmail Hâmi Danişmend (1971). *Osmanlı Devlet Erkânı*. İstanbul: Türkiye Yay. 134.

Kaynaklarda Nâfiz'in babasının “Kezûbî” lakabıyla tanındığı belirtilmektedir.<sup>6</sup> Nâfiz ise, ya “Lâzikîzâde”<sup>7</sup> ya da “Lâzikî-zâde veya Kezûbizâde”<sup>8</sup> olarak anılmıştır. *Sicill-i Osmanî*'de “Lâdikî-zâde” başlığı altında “Şeyhülislâm Lâdikî Mehmed Efendi'nin oğullarıdır. Yarım asır kadar devam eyledi. Bunlara ‘Kezûbî-zâde’ de denir. Soyu asrımız ortalarına kadar gelmiştir”<sup>9</sup> şeklinde bir bilgi verilmekte ve ailenin diğer lakabının “Kezûbî-zâde” olduğu belirtilmekteyse de “Kezûbî” lakabının nereden geldiğine ilişkin bir bilgi bulunmamıştır. Ancak, İsmail Hami Danişmend, Mehmed Efendi'nin görevinden azledilme nedenlerinden birinin “şunun bunun aleyhinde birtakım sözler sarfetmesi” olduğunu belirtir.<sup>10</sup> Dolayısıyla bu lakabın “yalan söyleyen” anlamına gelen “Kezûb” sözcüğü ile ilgili olabileceği düşünülebilir.<sup>11</sup>

Müstakim-zâde, İmam Mehmed Efendi'nin hayatından söz ederken “zümre-i mevâliden mahdûmları Nâfiz Efendi mevcûddur” bilgisini verir.<sup>12</sup> Kaynaklarda Nâfiz'in kardeşi olduğuna dair herhangi bir bilgiye rastlanmaz. Ailenin soy kütüğüne dair en ayrıntılı

<sup>6</sup> Silahdar-zâde Mehmed Emin. *Tezkire-i Şuarâ*. MK mikrofilm no: 1357, 71a; Şefkat. *Tezkiretü's-Şuarâ*. MK mikrofilm no:1358, 200a; Nâil Tuman. *Tuhfe-i Nâilî*. 1019.

<sup>7</sup> Mehmed Süreyya (1996). *Sicill-i Osmanî*. (hzl. Nuri Akbayır). İstanbul: Tarih Vakfı Yurt Yay. 535; Bursalı Mehmet Tahir (2000). *Osmanlı Müellifleri*. Ankara: Bizim Büro Basımevi. 394.

<sup>8</sup> Nâil Tuman (2001). *Tuhfe-i Nâilî*. Ankara: Bizim Büro Yayınları 1019-1020.

<sup>9</sup> Mehmed Süreyya (1996). *Sicill-i Osmanî*. (hzl. Nuri Akbayır). İstanbul: Tarih Vakfı Yurt Yay. 898.

<sup>10</sup> İsmail Hâmi Danişmend (1971). *Osmanlı Devlet Erkânı*. İstanbul: Türkiye Yay. 134.

<sup>11</sup> Müstakim-zâde'nin bildirdiğine göre, Mehmed Efendi, Bursa'da imamlık yaparken Sultan Mehmed'in dikkatini çekmiş ve Sultan Ahmet Medresesinde müderrislik yapmaya başlamıştır. Daha sonra İstanbul Kadılığıyla görevlendirilmiş, bir müddet sonra azledilmiştir. 1099'da (M. 1688) Rumeli Kazaskeri olmuş, 1101'de (M. 1690) azledilmiştir. 1105'te (M. 1694) ikinci kez bu göreve getirilen Mehmed Efendi, 1106'da (M.1695) Sadık Efendi'nin azliyle şeyhülislâm olmuşur (*Devhatü'l-meşâyih*. MK Yz A 3681/ 1, 80a-b). II. Mustafâ'nın tahta çıkmasıyla İmam Mehmed Efendi görevinden azledilmiş, Edirne Vakası sonucu ikinci kez şeyhülislâmlık makamına getirilmiştir (M. 1703). İsmail Hami Danişmend, İmam Mehmed Efendi'nin ikinci kez atandığı şeyhülislâmlık makamından azledilmesininin sebebini “siyasetten behresizliği ve bilhassa şunun bunun aleyhinde birtakım sözler sarfetmesi” ne bağlar. Memleketi olan Bursa'ya sürgüne gönderilen Mehmed Efendi, burada 24 yıl yaşadından sonra 1141'de (M. 1728) vefat etmiştir. Toplam meşihat süresi 7 ay 11 gündür (Danişmend 1971: 134). *Osmanlı Şeyhülislâmları* adlı eserde de İmam Mehmed Efendi'nin azledilme nedeni, yönetme yeteneklerine ehil olmaması, mürâî (ikiyüzlü) mizaçlı olması ve devrinin gerektirdiği bilgilerden yoksun olmasına bağlanmıştır (Altunsu 1972: 106).

<sup>12</sup> Müstakim-zâde Süleyman Sadeddin. *Devhatü'l-Meşâyih*. MK Yz A 3681/1, 80b.

bilgiler *Sicill-i Osmanî*'de verilmiştir.<sup>13</sup> Buradaki bilgilere göre, Nâfiz'in eşinin adı Fatma'dır. Abdülaziz Mehmed, Abdülhamid ve Mehmed adlarında üç çocuğu vardır. Çocuklarından Abdülaziz Mehmed Efendi, müderris iken 1175'te (M. 1761) vefat etmiştir. Abdülhamid Efendi de müderristir. 1194'te (M. 1780) Kudüs mollası, 1203'te (M. 1789) Edirne mollası olmuş ve daha sonra vefat etmiştir. Müderris olan üçüncü oğlu Mehmed Efendi, 1202'de (M. 1787) vefat etmiştir.<sup>14</sup>

Burada, *Türkçe Yazma Divanlar Kataloğu*'nda Nâfiz tanıtılırken yapılan bir hatadan da söz etmek gerekir. *Katalog*'da Nâfiz'in torunu tarafından yazılan nota dayanılarak onun 1189'da (M. 1775) şeyhülislâm olan ve 1191'de (M. 1777) sürgün bulunduğu Bursa'da vefat eden Topkapılı İmam Salih Efendi-zâde Emin Mehmed Efendi'nin oğlu olduğu söylenmiştir. Bu düşünceyi desteklemek için de *Sicill-i Osmanî*'de Feyzullah Nâfiz'in "Şeyhülislâm İmam Salih Efendi-zâde Mehmed Efendi'nin oğlu" olduğu bilgisinin yer aldığı belirtilir.<sup>15</sup> Oysa, *Sicill-i Osmanî*'de Nâfiz'in "Şeyhülislâm İmam Mehmed Efendi'nin oğlu" olduğu söylenmiştir.<sup>16</sup> Nâfiz'in babası Mehmed Efendi'nin 1141 (M. 1728) yılında öldüğü bilindiğine göre 1191'de (M. 1777) ölen Salih Efendi-zâde Mehmed Emin Efendi'nin Nâfiz'in babası olması mümkün değildir. İsim benzerliğinden kaynaklanan bir yanlışlık yapılmıştır.

Nâfiz'in meslek yaşamı hakkında ayrıntılı bilgi veren kaynaklardan biri *Âdâb-ı Zurafâ*'dır. Râmiz, şairin hangi tarihte, kimin yerine ve hangi göreve getirildiğini şöyle anlatır:

(...) 1130 senesi hüdudunda medrese-i hâricle bekâm olup (...) 1146 muhârreminde medîne-i Filibe ve ba'dehü ma'hrûse-i Âmid ve ma'hmîyye-i Edirne mevleviyetleriyle ta'hsîl-i neşât-ı tâmm ve 1164 muhârreminde Mekke-i Mükerrreme hükümetiyle şâyân-ı

<sup>13</sup> Şeyhülislâm İmam Mehmed Efendi'nin yeğeni ve aynı zamanda damadı olan Mehmed Efendi, müderristir. Bursa mollası ve Mekke kadısı olup 1142'de (M. 1729) vefat etmiştir (Mehmed Süreyya 1996: 1153).

<sup>14</sup> Mehmed Süreyya (1996). *Sicill-i Osmanî*. (hzl. Nuri Akbayır). İstanbul: Tarih Vakfı Yurt Yay. 100-101, 113, 535, 1009. *Sicill-i Osmanî*'de İmam Mehmed Efendi'nin torunlarından Şerif Mehmed Efendi'den de söz edilir. Şerif Mehmed Efendi, ser-levha-i yesâr kadılarındandır ve 1248'de (M. 1832) vefat etmiştir (1587).

<sup>15</sup> *İstanbul Kütüphaneleri Türkçe Yazma Divanlar Kataloğu* (1969). IV. Cilt. İstanbul: Milli Eğitim Basımevi. 814.

<sup>16</sup> Mehmed Süreyya (1996). *Sicill-i Osmanî*. (hzl. Nuri Akbayır). İstanbul: Tarih Vakfı Yurt Yay. 535.

iķrām ve hākīm-i nāfizü'l-keġām olup ve 1168 muħarremiñiñ beřinci ġüni Feyzu'llāh Mollā Sa' de'd-dīn Efendi yerine hūķūmet-i dārū's-saltāna ile cāh-ı i' tibārı pūr-tumturāk u šantāna olmuř idi. 1177 senesi muħarremiñiñ yigirminci ġüni es-Seyyid' Abdu'llāh Mollā Efendi hāzretleri yerine řadr-i Anaġolı ile bülend-ķadr ve 1181 senesi rebī' ü'l-āħiriniñ dördünci ġüni İbrāhım Bigefendi yerine řadr-i Rüm-ili ile hilāl-i iķbālī sipihr-i nigerānında bedr olmuř iken (...) <sup>17</sup>

*Sicill-i Osmanī*'de verilen bilgilere Nāfiz, 1130'da (M. 1718) müderris ve 1144'te (M. 1731) Tebriz mollası oldu. İstilada dönerek 1146'da (M. 1733) Filibe mollası, 1153'te (M. 1740) Diyarbakır mollası olan Nāfiz, 1162'de (M. 1749) Mekke pāyesi, 1164'te (M. 1750) Mekke kadısı, 1167 (M. 1753) sonlarında İstanbul kadısı olmuştur. Sekiz aylık azilden sonra 1177'de (M. 1763) Anadolu Kazaskerliġine getirilmiş ve aynı yıl azledilmiştir. Nāfiz'in son ġörevi, 1181'de (M. 1767) getirildiġi Rumeli Kazaskerliġidir. <sup>18</sup>

Nāfiz'in hayatına dair bu kronolojik bilgileri, şiirlerinde yer alan yaşamına dair izlerle desteklemek mümkündür. şair, kimi zaman kaside ya da mesnevisini sunduġu devlet büyüġünden yardım isterken içinde bulunduġu duruma da işaret etmiştir. Muhtemelen 1144'te (M. 1731) Tebriz mollası olduġu sıralarda yazdıġı *Divān*'daki 13. kasidesinde, Tebriz'in havasını arzu ederken borġlarının kendisine elem verdiġini dile getirmiştir:

Ārzū eyler iken zevķ-i hevā-yı Tebrīz  
Bize yevmiyye elem vērdi bu ġummā-yı düyün K13/ 35

Devrin řeyhülislāmına yazdıġı bu kasidede Nāfiz, borġlarının çokluġundan, alacaklılara en sonunda babadan kalma evini verdiġinden söz eder. Durumu o kadar kötüdür ki bir ġünlük ihtiyaçı için ellere borġlu kalmıştır:

Āķıbet verdi peder-mānde olan ġānemizi  
Pīř-i nezzārede dest-i ġuramāya gerdün

Ĥāzret-i 'ālem-i Settār bilir aġvālim

<sup>17</sup> Sadık Erdem (1994). *Rāmiz ve Ādāb-ı Zurafā'sı*. Ankara: AKM Yay. 274.

<sup>18</sup> Mehmed Süreyya (1996). *Sicill-i Osmanī*. (hızl. Nuri Akbayır). İstanbul: Tarih Vakfı Yurt Yay. 535.



Çatı düşvârdır ey ebr-i kerem hâl-i derûn

Hağ bilir öyle zarûretledir aḥvâlim kim  
Şarf-ı yek-rûze için ellere olduk medyûn

K13/ 37-38-39

Bir başka kasidesinde de gözü doymayan borç sahiplerinin tüm parasını aldığını söyler:

Arpalığı siler aşḥâb-ı düyûnun hırşısı  
Diş biler üstümüz[e] aç gözü toymaz nâ-çâr

K17/ 53

Nâfiz'i bu borçlar kadar, eşinin ve çocuklarının yergileri ve hizmetçilerin sözleri de üzer:

Ṭa' n-ı evlâd [ü] 'ıyâl ile dil ü cân şeker-âb  
Zehr-i bed-kâr-ı kelâm-ı ḥadem ile maḥzûn

K13/ 41

Şairin hayatına dair ipuçları taşıyan yukarıdaki beyitler, onun zaman zaman maddi sıkıntılar çektiğini göstermektedir. Nitekim Mehmed Süreyya, Nâfiz'in ev idaresinde şaşkın olduğunu, bu nedenle büyük borç ve sıkıntıya düştüğünü belirtmiştir.<sup>19</sup>

*Sicill-i Osmanî*'de Mehmed Süreyya, Nâfiz'in Rumeli Kazaskeri olduktan 55 gün sonra, 25 Cemâziyelevvel 1181'de (M. 19 Ekim 1767) öldüğünü belirtir.<sup>20</sup> Bu tarih *Âdâb-ı Zurfâ* ve *Tuhfe-i Nâilî*'de gün farkıyla 15 Cemâziyelevvel 1181 (M. 1767) olarak verilmiştir. *Osmanlı Müellifleri*'nde de şairin H. 1181'de vefat ettiği belirtilir. Belig ise bu konuda hiçbir bilgi vermez. Silahdar-zâde Mehmed Emin'in tezkiresinde ölüm tarihi verilmemiş; ancak şairin vefatına şu tarih düşürülmüştür:

Yalan dünyâdan el çekdi Kezûbî-zâde gerçekden

Şefkat de tezkiresinde Silahdar-zâde'nin düşürdüğü tarihi tekrar etmiştir. Bu mısrada ölüm tarihi H. 1180'e tekabül etmektedir.

<sup>19</sup> Mehmed Süreyya (1996). *Sicill-i Osmanî*. (hızl. Nuri Akbayır). İstanbul: Tarih Vakfı Yurt Yay. 535.

<sup>20</sup> A.g.e. 535.

Râmiz şairin ölüm sebebini, “(...) ta‘ ne-i tã‘ ündan binâ-yı cism-i nâziki mütezelzil ü inhidâm ve hıṭâb-ı emr-i ‘irci‘ i’ye imtişâl ile şadr-ı cinâna hırâm buyurup Hazret-i Hâlid razıya’llâhü ‘ anh türbe-i şerîfeleri civâr-ı rahmet-medârlarında nihâde-i hâk-i mezâr kııldılar”<sup>21</sup> sözleriyle açıklar. Bu ifadeden Nâfiz’in vebadan öldüğü ve mezarının Hazret-i Hâlid türbesi civarında olduğu anlaşılmaktadır.

Nâfiz’in mezarının bulunduğu yer hakkında Nâil Tuman da şu bilgileri verir: “Eyübde türbe civârında Küçük Emîr Efendi karşısında medfündür.”<sup>22</sup>

Yukarıda verilen bilgiler ışığında, Nâfiz’in H. 1181 yılının (M. 1767) Cemâziyelevvelinde, Rumeli kazaskeri iken vebadan öldüğü ve Eyüp’te Küçük Emir Efendi Türbesi’nin karşısına gömüldüğü söylenebilir.

## Eserleri

### 1. *Dürretü’l-Muhâkemât*

Nâfiz’in bu eserinden söz eden tek isim Bursalı Mehmed Tahir’dir. *Osmanlı Müellifleri*’nde Nâfiz’in *Dürretü’l-Muhâkemât* adlı bir fıkıh eserinin olduğunu belirtmiştir.<sup>23</sup> Diğer kaynaklarda belirtilmeyen bu esere İstanbul Üniversite Kütüphanesi Basmalar Kataloğunda rastlanmıştır. Ebû Muhammed Ganim El-Bağdadî’ye (öl. M. 1650) ait *Dürretü’l-Muhâkemât fi Şerh-i Melceü’l-kuzât inde Tercih-i’l-Beyyinât* adlı eser Feyzullah Nâfiz tarafından tercüme edilmiştir. Eserin, İstanbul Üniversite Kütüphanesi, Atatürk Üniversitesi Kütüphanesi ve Bursa, Elazığ, Çorum İl Halk Kütüphanelerinde nüshaları mevcuttur. Bunlardan 71886 numarada kayıtlı İstanbul Üniversite Kütüphanesindeki nüsha incelenmiştir. 1300 (M. 1882/1883) yılında İstanbul’da basılan eser 171 sayfadır ve 26 bölümden oluşur. Her bölümde İslâm hukuku ile ilgili bir konu hakkında açıklamalar yapılmıştır. Bölüm başlıkları şunlardır: Kitabü’n-nikâh, Kitâbü’t-

<sup>21</sup> Sadık Erdem (1994). *Râmiz ve Âdâb-ı Zuraî’ı*. Ankara: AKM Yay. 274.

<sup>22</sup> Nâil Tuman (2001). *Tuhfe-i Nâilî*. Ankara: Bizim Büro Yayınları. 1020.

<sup>23</sup> Bursalı Mehmet Tahir (2000). *Osmanlı Müellifleri*. Ankara: Bizim Büro Basımevi. 394.

talâk, Kitâbü'n-nafaka, Kitâbü'r-rızâ<sup>ç</sup>, Kitâbü'l-<sup>ç</sup>itâk, Kitâbü'l-vakf, Kitâbü'l-bey<sup>ç</sup>, Kitâbü'ş-şüf<sup>ç</sup> a, Kitâbü'l-icâre, Kitâbü'l-hibe, Kitâbü'l-<sup>ç</sup>âriyet, Kitâbü'l-vedî<sup>ç</sup> a, Kitâbü'l-gasb, Kitâbü'l-cinâyât, Kitâbü'l-ikrâr, Kitâbü's-sulh, Kitâbü'r-rehn, Kitâbü'l-muzâra<sup>ç</sup> a, Kitâbü'l-muzârebe, Kitâbü'l-kısmet, Kitâbü'd-da<sup>ç</sup> vâ, Kitâbü'ş-şehâdet, Kitâbü'l-me'zûn, Kitâbü'l-hacr, Kitâbü's-sirkat, Kitâbü'l-vekâlet.

## 2. *Letâifü'l-Hayâl*

Kaynaklarda Nâfiz'e ait böyle bir eserden söz edilmez; ancak Milli Kütüphanede A-2283 mikrofilm numarası ile Feyzullah Nâfiz adına kayıtlı, *Letâifü'l-Hayâl* adlı bir şiir mecmuası bulunmuştur. “Şuara-yı Rum”a ait beyitlerin derlenmesiyle oluşan bu mecmuanın aslının Süleymaniye Kütüphanesi, Esad Efendi bölümünde 2883 numarayla kayıtlı olduğu belirtilmektedir. Ancak, Süleymaniye Kütüphanesinde yapılan araştırmada, eserin Feyzullah Nâfiz değil Hisâlî adına kaydedildiği görülmüştür. Bu farklılığın nedeni araştırılmış ve inceleme sonucu, *Letâifü'l-Hayâl* adlı eserin kime ait olduğunu tespit edemeyen uzmanların *Osmanlı Müellifleri*'nde Hisâlî'nin *Letâifü'l-Hayâl* adlı bir eseri olduğu bilgisine dayanarak bu eseri ona mal ettikleri anlaşılmıştır. Hâlbuki Bursalı Mehmed Tahir, Hisâlî'nin bu eserinden söz ederken Farsça şiirlerden oluştuğunu belirtmiştir: “(...) ve eş<sup>ç</sup> âr-ı Fârisiyyeyi câmi<sup>ç</sup> (Letâ'ifü'l-Hayâl) nâmındaki bir cild eseri de (Hamîdiye) kütübhânesindedir ki (...)”<sup>24</sup> Üstelik Nâfiz'in derlediği *Letâifü'l-Hayâl*'in ilk sayfasının sol üst köşesinde silik olmakla birlikte “...ba<sup>ç</sup> zı kibârın istimâ<sup>ç</sup> ... Kezûbî-zâde kâzî<sup>ç</sup> asker Nâfiz Feyzullah Efendinin tertîb .... mecmû<sup>ç</sup> adı” kaydı mevcuttur. Dolayısıyla, Süleymaniye Kütüphanesinde Hisâlî'ye ait olduğu belirtilen eser, Nâfiz Feyzullah'a aittir.

*Letâifü'l-Hayâl*, 156 varaktan oluşur. Eserde “zülfi, çeşm, dehân, arak, sîne, dendân, zekan” gibi sevgilinin güzellik unsurları; “nâz, istigna, rakîb” gibi aşk hâlleri; “gül-bülbül, şem-pervane” mazmunları; ilkbahar ve sonbahar betimlemeleri; felekten şikâyet ve tahammül gibi konular yer alır. Bu konular, matla ve müfredat başlıkları altına (matla-1 çeşm, müfredât-1 çeşm, matla-1 gabgab, müfredât-1 gabgab gibi) alınmış ve

<sup>24</sup> Bursalı Mehmet Tahir (1333). *Osmanlı Müellifleri*. 165.

Necatî, Bâkî, Fuzulî, Nâbî, Nefî gibi zirve isimlerin yanında Sâbit, Neşatî, Haletî, Fehim, Riyazî, Şehrî, Dürrî, Sabrî gibi Divan şiirinin önemli şairlerinin bir veya birkaç beyti örnek verilmiştir. Bu şairlerin yanında zaman zaman Nâfiz'in kendi beyitlerine de yer verdiği görülür. Burada yer alan beyitlerinin büyük bir kısmına *Dîvân*'da rastlanamamıştır.<sup>25</sup>

---

<sup>25</sup> Eserle ilgili bir yüksek lisans tezi yapılmıştır: Nusret Gedik, "Lâzîkî-zâde Feyzullah Nâfiz Efendi (öl. 1181/1767)'nin Türkî Letâ'ifü'l-Hayâl Adlı Eseri [1b-81a] (İnceleme-Metin)". Marmara Üniversitesi. 2011.

### 3. *Dîvân*

Eser, İstanbul Üniversite Kütüphanesine T 550 numara ile kaydedilmiştir. Milli Kütüphanede A 4797 arşiv numarası ile kayıtlı bir de mikrofilmidir. Yapılan katalog taramalarında başka nüshaya rastlanamamıştır.

*Nâfiz Dîvânı*'nda nazım şekillerinin hiçbirinin başlığı yoktur ve nazım şekilleri karışık bir şekilde sıralanmıştır. *Dîvân* bir mesnevi ile başlar. Daha sonra kasideler gelir. 6. kaside ile 7. kaside arasında diğer mesnevi vardır. Müseddes ve terkib-i bend, 15. kaside ile 16. kasidelerin arasında yer alır. Kasidelerden sonra gazeller ve murabbalar bulunmaktadır. *Dîvân*'ın sonunda bulunan kıta, nazm, matla ve müfredler de iç içe geçmiştir. Eserin sonunda gazel şeklinde yazılmış 6 münacat ve 5 nat bulunur.

*Dîvân*'da kimi şiirlerin küçük farklılıklarla tekrarlandığı görülür. Örneğin 1. sırada yer alan kaside ile 16. kaside neredeyse aynıdır. Bu nedenle 16. kaside tekrar yazılmamış, 1. kaside ile farklılıkları dipnotta gösterilmiştir. *Dîvân*'ın sonunda yer alan münacat ve natlar gazellerin içine alınmıştır. *Nâfiz*'in *Dîvân*, *Letâifü'l-Hayâl* ve çeşitli şiir mecmularında yer alan şiirleri, nazım şekilleri ve sayıları bakımından şu şekilde sınıflandırılabilir:

	<i>Dîvân</i>	<i>Letâifü'l-Hayâl</i>	<i>Şiir Mecmuaları</i>	<b>Toplam</b>
<b>Nazım Şekilleri</b>				
Kaside	17	-	-	17
Kıta-i Kebire	1	-	-	1
Mesnevi	2	-	-	2
Murabba	51	-	-	51
Müseddes	1	-	-	1
Tekib-i Bend	1	-	-	1
Gazel	674+7	-	2	683
Müstezat	1	-	-	1
Kıta	2	-	-	2
Nazm	44	-	2	46
Matla	113	30	-	143
Müfred	14	20	-	34
<b>Toplam</b>				<b>981</b>

*Dîvân, Letâifü'l-Hayâl* ve şiir mecmualarında yer alan nazım şekilleri dikkate alındığında, Nâfiz'in şiirlerinin beyit sayıları şu şekildedir: 836 beyit kaside, 6 beyit kıta-i kebire, 215 beyit mesnevi, 448 beyit musammat, 3724 beyit gazel, 6 beyit müstezat, 4 beyit kıta, 92 beyit nazm, 143 beyit matla, 34 beyit müfret. Toplam 5508 beyittir.

*Dîvân*'da yer alan kasidelerin sunulduğu kişiler ve bölümlerindeki beyit sayıları şu şekilde tablolştırılabilir:

Kaside No	Yazıldığı Kişi	Beyit Sayısı	Nesib	Medhiye	Tegazzül	Fahriye	Dua
1	III. Mustafa	98	1-52	55-94	-	-	87-96
2	III. Mustafa	15	8-11	1-7	-	-	12-14
3	III. Mustafa	17	1-11	12-13	-	-	14-16
4	Şeyhülislâm Mehmet Salih Efendi	35	1-15	17-29	-	-	30-32
5	Köse Bâhir Mustafa Paşa	94	1-48	50-75	-	-	92-94
6	Koca Ragıp Paşa	55	1-17	20-39 50-51	41-49	-	52-55
7	I. Mahmut	84	1-12	13-18 59-79	-	-	80-84
8	Şeyhülislâm Esat Efendi	51	1-17	18-33 41-48	35-40	-	50-51
9	Devrin şeyhülislâmı	47	1-17	18-35 43-44	37-42	-	46-47
10	“Mehmed” adlı vezir	33	1-17	20-25	27-31	-	33
11	Köse Bâhir Mustafa Paşa	28	1-8	10-20 26-27	22-25	-	28
12	Kapudan Mustafa Paşa	32	1-9	12-22	24-30	-	32
13	Devrin Şeyhülislâmı	49	1-13	15-25	27-32	-	48-49
14	Köse Bâhir Mustafa Paşa	84	1-53	54-68 75-81	70-74	-	83-84
15	Abdullah Paşa	51	1-36	38-48	-	-	50-51
16=1							
17	Şeyhülislâm Esat Efendi	63	1-21	22-38 48-51	40-47	-	61-63

Kasidelerin duaya geçiş bölümlerinde dikkati çeken bir özellik, bu beyitlerdeki eksik sözcüklerdir. Şairin mahlası olan “Nâfiz” veya “Nâfizâ” sözcükleri ile tamamlanan bu boşlukların niçin yazılmadığı tespit edilememiştir. Aşağıdaki dua beyitlerinde de bu boşluklar görülmektedir:

Bu luţfu ‘ömrüm oldukça çıkarmam levh-i hâţırdan  
Çü hâme hıdmet-i hayr-ı du‘ â \_\_\_\_\_ saña şândır K6/ 53

Zātınā ihlāş ile hayr-ı du‘ ādır hizmeti Kendini cürm ile _____ cümle ednā bilir	K9/ 45
_____ eyle hulūş üzre du‘ ā ol zāta Kutb-ı ‘ālem diyü evān-ı icābet geldi	K11/ 28
Görünce ehl-i ṭab‘ a merḥametli meşrebin _____ Hulūş üzre derūna riff[‘ ]at ile bu du‘ ā geldi	K12/ 31
_____ eyle du‘ ā devlet ü iḳbāli için K’ede maḳbūl du‘ āmızı Hudā-yı bī-çün	K13/ 47

### Sanatı

Nâfiz’in sanatı değerlendirilirken öncelikle kaynaklarda yer alan bilgilere yer verilecek, daha sonra şairin şiir hakkındaki görüşleri üzerinde durulacaktır. Son olarak da Nâfiz’in *Dîvân*’ından yola çıkılarak edebî anlayışına dair genel değerlendirmeler yapılacaktır.

Kaynaklarda Nâfiz’in edebî yönü hakkında, ailesi ve meslek yaşamı kadar ayrıntılı bilgilere rastlanmaz. XVIII. yüzyıl tezkire yazarlarından İsmail Belig’in *Nuhbetü’l-Âsâr* adlı eserinde şairin edebî yönü değerlendirilmemiş, sadece şiirlerinden örnek beyitler sıralanmıştır. Aynı yüzyıl tezkirelerinden Râmiz’in *Adâb-ı Zuraḫâ*’sında diğer kaynaklara göre daha fazla bilginin yer aldığı söylenebilir. Râmiz, şaire ilişkin şu değerlendirmelerde bulunmuştur:

(...) âşinā-yı riyāz-ı ma‘ārif ü ‘ulūm ve miyāne-i enāmda mahāret-i şī‘r ü inşā ile meşhūr u ma‘lūm şudūr-ı kirāmīn sūḫan-veri ve meclis-i sa‘ādetleri tekellüfden berī hūner-perver bir şadr-ı kerīm-i merḥamet-güster idi. Âşār-ı ma‘ārif-intişārından bu birkaç ebyāt-ı pākīze-edāları taḫrīr u imlā kılındı.<sup>26</sup>

Silahdar-zāde Mehmed Emin ise, Nâfiz’in edebî yönü hakkında bir değerlendirme yapmamış, yalnızca bir gazelini örnek vermekle yetinmiştir. XIX. yüzyıl tezkirelerinden Şefkat’in *Tezkire-i Şuarâ* adlı eserindeki bilgiler ve seçilen örnek şiir Silahdar-zāde ile

<sup>26</sup> Sadık Erdem (1994). *Râmiz ve Âdâb-ı Zuraḫâ’sı*. Ankara: AKM Yay. 274-275.

aynıdır. *Tuhfe-i Nailî*'de de Nâfiz'in şairliği hakkında herhangi bir görüş belirtilmemiştir.

Nâfiz hakkında bilgi veren diğer kaynaklardan *Sicill-i Osmanî*'de şairin “selâsetten gayr-i hâlî eş'ârı” olduğu belirtilir.<sup>27</sup> *Osmanlı Müellifleri*'nde ise, Nâfiz'e dair diğer kaynaklarda yer almayan bilgiler mevcuttur. Şairin, *Dürretü'l-Muhâkemât* adlı bir eseri, bazı eserlere haşiyeleri ve bir miktar şiiri olduğu belirtilir: “Fıkhıdan (*Dürretü'l-Muhâkemât*) isminde bir eşi ve ba'zı āşāra havāşī ve bir miqdār eş'ārı vardır.”<sup>28</sup>

Görüldüğü gibi, tezkirelerde yer alan bu kısıtlı bilgiler, Nâfiz'in şairlik yönü hakkında yeterli bilgi vermemektedir. Verilen örnek beyitler ise neredeyse birbirinin aynısıdır.

\*\*\*

Genel anlamda şiirin meseleleri hakkında çok az görüş belirten Nâfiz, şiirde manayı ön planda tuttuğunu ve bîkr-i mazmun kalesini fethetmek istediğini dile getirir:

Kilk-i pür-güdur şadef Nâfiz ma'ânî baħrine  
Ağzı durmaz dürr-i nazmı dâ'imâ söyler döker G183/ 8

Nâfizā feth-i hişār-ı bîkr-i mazmūn eyleyip  
Bāb-ı heft-hāna seyif-i hāme-i eş'ār aş G401/ 5

Nâfiz için şiir, sevgilinin güzelliğini dile getirmektedir. Aşağıdaki beyitte, sevgilinin saçının şiir yazmasına sebep olduğunu, böylece birlikte bir eser meydana getirdiklerini söyler:

O turre bā' iş-i şi'r oldu Nâfizā tab'a  
Netice bir eşi etdik benimle yār ikimiz G334/ 6

Şiir söz konusu olduğunda şair için en önemli unsur “kalem”dir. Kalem, bazen memduha bazen de sevgiliye hâlini arz eden bir araçtır:

Hāmemiñ ağzını öpdüm dedim ey kîl-k-i şafā  
Baña bu demde qanı yā qanı imdād-ı vefā Ms1/ 113  
Söylemez bildi recā-nāme o şāha Nâfizā  
Arz-ı hālîn hāme eş'ār ile iş'ār eylemiş G376/ 5

<sup>27</sup> Mehmed Süreyya (1996). *Sicill-i Osmanî*. (hzl. Nuri Akbayır). İstanbul: Tarih Vakfı Yurt Yay. 535.

<sup>28</sup> Bursalı Mehmet Tahir (2000). *Osmanlı Müellifleri*. Ankara: Bizim Büro Basımevi. 394.



Gazellerinde, şiirle ilgili kavramları benzetme unsuru olarak kullanan Nâfiz, sevgilinin ağzını “muamma beyti”ne, boyunu ve uyumlu hareketlerini “mısra-ı âzâde”ye, kaşlarını da anlamı kolay çıkmayan beyte benzetmiştir:

Çıkmaz dehâni beyt-i mu‘ ammâ gibi deyip Gitdi havâdiş-i leb-i cânân taraf taraf	G436/ 3
Âdeme cilve verir mısra‘ -ı âzâde gibi Nedir ol kâmet-i dil-keş harekât-ı mevzûn	K13/ 30
Bir beyt-i mu‘ aqqad mı du-ebrû-yı hilâli Bu müşkili ol mâha su ‘âl eylemek ister	G193/ 5

Kasidelerinde fahriye bölümüne neredeyse hiç yer vermeyen şair, gazellerinde zaman zaman kendi şiirini övmüştür. Şiirini ata benzeterek kimsenin söz meydanında onu geçemeyeceğini iddia eder. Başka bir beytinde de şiiriyle her gün şeref sunduğunu, şiirinin matlâmın, yücelik güneşinin göğü olduğunu belirtir:

Kim sebkat eder eşheb-i nazmıñ yine Nâfiz Esb-i dil-i çâpük ile meydân-ı sühan geç	G60/ 5
Zâde-i tab‘ ımla her gün eylerem ‘ arz-ı şeref Maṭla‘ -ı şi‘ rim sipihr-i mihr-i ‘ izzetdir baña	G9/ 5

Nâfiz, kimi beyitlerinde “gazel” nazım şeklinden de söz eder. Aşağıdaki beyitte sevgilinin ceylan gözüne gazel söylemek ister:

Çeşm-i gâzâl-i yâre gâzel söyle Nâfizâ Âhû-yı hâme nâfe biraqsın edâsına	G591/ 7
---	---------

Şairliğini fazla övmeyen Nâfiz, bazı beyitlerde şiiri için “dil-güşâ”, âbdâr” sözcüklerini kullanmıştır:

‘ Andelîbân Nâfiz eylermiş sitâyiş güllere Biz de etdik meşq-i şi‘ r-i dil-güşâ nevrûzdur	G264/ 6
Germiyyet-i hevâ ile şi‘ r oldu âbdâr Bu gönçeniñ açılması vaqt-i bahâr idi	G680/ 6

Aşağıdaki nazmda ise şiirini “karîn-i sihr-i mübîn” ve “tâze-edâ” olarak tanımlar:

Olmağ bürehne-i ser ü pâ ‘ ârifânedir Üftâdegâna tarz-ı cünûn ‘ âqilânedir Nazmıñ qarîn-i sihr-i mübîn oldu Nâfizâ
--

Bi'llāh bu tarz tāze-edā sāhirānedir

N46

\*\*\*

Nâfiz, içinde bulunduğu yüzyılın şiir anlayışına paralel olarak özellikle gazel ve murabbalarında sade bir söyleyişe yer vermiştir. Zaman zaman halk şiirine yaklaşacak kadar sadeleşen ve *Dîvân*'da sık rastlanan bu söyleyiş biçimini aşağıdaki beyitlerde görmek mümkündür:

O kara gözlü kızu dönmeye baħr-ı siteme  
Mevce-i cebhe ola sūd gibi deryā-yı vefā K5/ 10

Allı yeşilli çiçeklerle donandı bāğ-ı sūk  
Nev-şüküfte gönçeye döndü dil-i bey' ü şirā K1/ 21

Geceden gündüzümü fark edemem ben Nâfiz  
O kadar verdi şafā nāle-i şeb-gîr baña G8/ 5

Günlük dilde kullanılan “Allahını seversen, hoş geldi safa geldi, gelmedi gitti, birden bire, yok yere, ikide birde” gibi birtakım kalıplaşmış ifadelere de şairin yer verdiği görülür:

Bi-ħamdi'llāh muvāfiķ rūzgār oldu şabā geldi  
Gül-i tevfiķ-i devlet *yine hoş geldi şafā geldi* K12 / 1

Beñlere kıldı düzen ħātırā-ı tār-ı zülfü  
*İkide birde* hezār-ı dil olur yine dūçār K17 / 41

Geçmem diyü luţf eyle yemîn etme bu yoldan  
*Allāhı severseñ* güzelim gel buradan geç G60/ 2

Nâfiz, halk söyleyişi ve günlük konuşma dilinden yararlanırken halk bilgeliğinin eseri, az sözle çok şey anlatan atasözü ve deyimlerden de uzak kalmamıştır. Atasözlerinden fazla yararlanmayan şair, birçoğunun bugün de kullanıldığı deyimlere şiirlerinde sık sık yer vermiştir. Diğer yandan, Nâfiz'in bazı gazellerinde ve özellikle kasidelerinde Farsça tamlamaların etkisiyle dilinin ağırlaştığı görülür. Yalın ifadelerle uzun tamlamaların yan yana bulunması çelişki gibi görünse de bu durum sebk-i Hindî etkisinin bir sonucudur.

Tezkirelerde onun üslûbuna dair neredeyse hiçbir şey söylenmemesine rağmen şiirlerindeki kimi özellikler Nâfiz'in sebk-i Hindî'den etkilendiğini göstermektedir.

Yeni bir şiir dili kullanan sebk-i Hindî şairleri, hem günlük konuşma diline ait çeşitli ifade biçimlerini hem de daha önce kullanılmamış birtakım yabancı kelimeleri şiirlerinde kullanmışlardır. Bu uygulamanın temelinde, şairlerin yeni mazmun ve hayaller bulma çabası vardır ve bu çaba yerli yabancı pek çok kelimenin şiir diline girmesine yol açmıştır. Divan şiirinde ise sebk-i Hindî etkisinin yanı sıra önceki asırlardan gelen mahallîleşme akımı da şiir dili üzerinde etkili olmuştur.<sup>29</sup> Böylece, uzun tamlamalar ile günlük konuşma dilinin bir araya geldiği bir şiir dili oluşmuştur. Bu durumu Nâfiz'in şiirlerinde de görmek mümkündür. Nâfiz, yukarıda değinilen halk söyleyişi, atasözü ve deyimlerin yanı sıra uzun tamlamalara da şiirlerinde yer vermiştir. Özellikle kasidelerde memduhun övüldüğü medhiye bölümlerinde zincirleme tamlamalara rastlanır. Ancak uzun tamlamaları kasidelerden çok şairin ince hayaller peşinde koştuğu gazellerde görmek mümkündür. Bazen mısraın tamamı, tamlamadan oluşur:

<b>Fıkr-i zülf-i müşk-sâ-yı 'anber-efşân-ı nigâr</b> Gülşen-i dilde açılmış saçlı sünböldür baña	G4/ 3
<b>Mîve-i ümmîd-i hââm-ı dest-i dil</b> olsun tamâm Sîb-veş pistânîni her-bâr koynuñdan çıkar	G57/ 2
Büy-yı gül-rüyuñ dimâg-ı ârzü-yı ümmete <b>Nefha-bağşây-ı şafâ-yı verd-i aħmerden lezîz</b>	G86/ 4

Sebk-i Hindî'nin özelliklerinden biri de şiir dilinde somutlama veya alışılmamış bağdaştırma da denen soyut kavramların somut ifadelerle bir araya getirilmesidir. Nâfiz'in şiirlerinde alışılmamış bağdaştırmalardan/ somutlamalardan sıkça yararlandığı görülür. Şair, özellikle ikili tamlamalarda somut unsurlarla soyut kavramları bir araya getirip anlam derinliği yaratmaya çalışmıştır. Şairin alışılmamış bağdaştırmaları kullanıp ince hayallerle anlamı derinleştirdiği beyitlerinden bazı örnekler aşağıya alınmıştır:

<sup>29</sup> Cafer Mum (2006). "Sebk-i Hindî". *Türk Edebiyatı Tarihi*, Cilt 2, KTB Yay. 382.

Yem-i hicrānda çekdirdi bize vāfir kürek şimdi Edip orsa poça fülk-i vişāli cā-be-cā geldi	K12/ 27
Dest-i miqrāş-ı sitem kesdi harīr-i h̄āhişim Rişte-i ümmīd geçmez süzen-i müjgāna h̄iç	G69/ 2
Ḳayd-ı zülfüñe düşüp Nâfiz ḳo etsin der-kenār Defter-i dilden o şehriyār eder ḳaydın resīd	G81/ 6

Hint üslûbunda şairler, manayı ön plana çıkardıkları için sözü kısa ve dolgun söylemeyi hedeflemişlerdir. *Nâfiz Dîvânı*'nın en geniş bölümünü oluşturan gazellerin beyit sayısının çoğunlukla beşi geçmemesi, şairin bu özelliği göz önünde bulundurduğunu göstermektedir. Sözü kısa söylemeyi hedefleyen Nâfiz, sebk-i Hindî şairleri gibi, sözü uzatan sanatlardan ziyade teşbih, istiare, telmih, kinaye gibi sanatlardan yararlanmıştı. Bu üslûp şairleri, söz sanatlarının azlığının yarattığı âhenk eksikliğini, redif ve kafiyeler kullanarak aşmaya çalışmışlardır. Nâfiz'in gazellerinin çoğunun redifli oluşu da bu özelliğe bağlanabilir.

Sonuç olarak Nâfiz'in sebk-i Hindî'nin özelliklerinin çoğundan etkilendiği ve şiirlerinde bunları yansıtmaya çalıştığı söylenebilir. Şair, şiirde manaya önem vermiş, anlamı derinleştirmeye çalışmıştır. Şiir dilinde, günlük dilde yer alan pek çok kelime, deyim ve atasözü ile birlikte, soyut kavramları somut ifadelerle bir araya getirdiği alışılmamış bağdaştırmalara yer vermiştir. Diğer yandan, Hint üslûbunun en önemli özelliklerinden olan, aralarında teşbih ilişkisi bulunan beyitlerde ilk mısradaki belirtilen soyut düşüncenin ikinci mısradaki nesnel gerçeklerle örneklenmesi tekniğinden yararlanmıştı. *Dîvân*'da paradoksal imajlara ve farklı duyulara ait kavramların bir arada kullanılmasına ise az da olsa rastlanır.

Nâfiz'in edebî yönünü olumsuz etkileyen en önemli husus, ifade tekrarlarıdır. Özellikle nazımlarla matla ve müfredlerde sık karşılaşılan bu mükerrer söyleyişleri, gazel ve musammatlarda da görmek mümkündür. Örneğin 3. musammat ile 39 musammatta neredeyse aynı nakarat mısraı yinelenmiştir:

Şaḳınma rûyuña çeşm-i temennâ olmasın aḥvel Seni bir görmege biñ cān ile müştākız 'ömrüm gel Ḳo rûy-ı enveriñ ḥaḫḫ-ı şu' ā' [1] eylesin muḫtel Seni bir görmege biñ cān ile müştākız 'ömrüm gel	Mus3/ I
--	---------

Firāk-ı intizārîñ cānıma kār etdi sulţānım  
 Seni görmege biñ cān ile müştākız gel ‘ömrüm gel  
 Bu hicrāna niçe ādem taħammül eylesin cānım  
 Seni görmege biñ cān ile müştākız gel ‘ömrüm gel

Mus39/ I

45. musammatın ilk dörtlüğü ile 27. nazm neredeyse aynıdır:

Ey yüzü yüz kat gül-i şad-berg-i terden kırmızı  
 Kıpkıızıl dīvāne kıldı seyr-i gül-rūyuñ bizi  
 Ol ħarāmī gözleriñ ‘ālem elinde ‘ācizi  
 Āh zālīm dīni yoğ imānı yoğ kāfir kıızı

Mus45/1

Ey yüzü yüz kat gül-i şad-berg-i terden kırmızı  
 Kıpkıızıl dīvāne kıldı seyr-i gül-rūyuñ bizi  
 Ol ħarāmī ğamzeniñ dā’im elinden ‘āciziz  
 El-amān ey dīn yoğ imān yoğ kāfir kıızı

N27

Nâfiz, şiirde âhengi arttıran yinelemeler, paralelizm ve çok anlamlılıktan da zaman zaman yararlanmıştı. Konuyla ilgili birkaç örnek aşağıya alınmıştır:

**Birisi** mümtāz-ı ‘ālem **birisi** ğonçe-nihāl  
**Birisi** serv-i ħırāmān **birisi** bāğ-ı ħayāl  
**Birisi** zülf-i perīşān **birisi** ruĥsār-ı al  
**Çifte** güller **çifte** sünbüllerle **çifte** lāleler

Mus50/ III

Sīnemde cilā buldu leb-i ħancer-i ħasret  
 Ķalbidemde ħavī oldu ser-i neşter-i fūrķat

G46/ 1

Dem-ā-dem neş’e-i cām[1] raķīb-i ħīleger çeksin  
 Şafā mı sākıyā rindān-ı mey-keş renc-i ser çeksin

G530/ 1

## LÂZİKÎ-ZÂDE FEYZULLAH NÂFİZ DÎVÂNİ

### 1. Yazma Tanıtımı

Başka nüshası tespit edileyen *Dîvân*, İstanbul Üniversite Kütüphanesinde T 550 numara ile kayıtlıdır. Eser, *Türkçe Yazma Divanlar Kataloğu*'nda şöyle tanıtılır:

Baş: كل برى اى سودازده عشق خدا شوقله ايليلم حمد و سپاس مولى  
 Son: صارلدى دامن احسانه لطف ايت كرم □ندن امارنافد كنهكار

Md. ta: 229 yk, 202x130 ölç, talik yz, 15 st, aharlı avrupa kt, çiçekli bk, ilk çift sayfa çiçekli cl, diğer sayfalarda yok, arkası meşin üstü güvez bez kaplı ct.

Başta kütüphanenin resmi mührü basılı ve bir temellük kaydı yazılıdır.<sup>30</sup>

Eserin 220. varlığında Arapça şu ifade ve imza görülür:

هذه ديوان و هذه الخط مرحوم و مغفور له نافذا افندى لخن شيخ الا سلام محمد افندى  
 عليهم الرحمة آمين يا معين بحرمة طه ويسن من نسله الفقير السيد محمد امين  
 نافذا افندى زاده غفرله برب الكعبه

“Bu Divan ve bu yazı Şeyhülislâm Mehmed Efendi'nin oğlu merhum ve magfur Nâfiz'e aittir. Allahın rahmeti onların üzerine olsun. Ey muin, Taha ve Yasin hürmetine bu duayı kabul et. Onun torunlarından fakir Seyyid Mehmed Emin Nâfiz Efendi-zâde. Kabe'nin Rabbi onu korumuştur.”

Nâfiz'in torunu Mehmed Emin Efendi'nin yazdığı bu nottan *Dîvân*'ın şair tarafından yazıldığı anlaşılmaktadır.

Sayfaları eksik ve yanlış dikilmiş *Dîvân*'da 17 kaside, 1 kıta-i kebire, 2 mesnevi, 51 murabba, 1 müseddes, 1 terkib-i bend, 674 gazel, 1 müstezat, 2 kıta, 44 nazm, 113

<sup>30</sup> *İstanbul Kütüphaneleri Türkçe Yazma Divanlar Kataloğu* (1969). IV. Cilt. İstanbul: Milli Eğitim Basımevi, İstanbul. 814.

matla, 14 müfred, gazel şeklinde yazılmış 6 münacat ve 5 nat bulunmaktadır. Sayfa eksikliğinden dolayı terki-i bendin başı ve müseddesin sonu yoktur. Bir gazelin de yalnızca iki beyti mevcuttur. Şiirlerin hiçbirinin başlığı yoktur ve nazım şekilleri karışık olarak sıralanmıştır.

*Dîvân*'da 126b'de "Molla Câmî Gûyed" başlığı altında 2 ve 136b'de "Hazret-i Mevlânâ Gûyed" başlığı altında 6 beyit bulunmaktadır.

## 2. Çevriyazılı Metnin Hazırlanmasında İzlenen Yol

1. Çevriyazıda, *Dîvân*'ın İstanbul Üniversite Kütüphanesi T 550 numarada kayıtlı aslının Milli Kütüphanedeki Yz A 4797 numaralı mikrofilmi esas alınmıştır.
2. *Dîvân*'da karışık olan nazım şekilleri Kasideler, Mesneviler, Kıta-i Kebire, Musammatlar, Gazeller, Müstezat, Kıtalar, Nazmlar, Matlalar, Müfredler şeklinde sıralanmış ve köşeli parantez içinde bu adlar belirtilmiştir.
3. *Dîvân*'da 1. sıradaki kaside ile 16. kaside küçük farklılıklar dışında aynı olduğu için 16. kaside tekrar yazılmamış, aradaki farklılıklar 1. kasidede dipnot olarak gösterilmiştir.
4. *Dîvân*'ın yanlış dikilmesi nedeniyle 44. varakta ت (te) kafiyesi ile başlayan gazellerin başı 136. varaktadır. Çevriyazılı metinde gazeller kafiye sırasına konmuş ve varak numaraları dipnotta belirtilmiştir.
5. *Dîvân*'ın sonuna eklenen gazel şeklinde yazılmış 6 münacat ve 5 natın bir kısmı gazellerin içinde aynen veya küçük farklılıklarla yer almaktadır. Farklılıklar dipnotta gösterilmiş, gazellerin içinde bulunmayan nat ve münacatlar kafiye sırasına göre gazeller bölümüne yerleştirilmiştir.
6. Nâfiz'in çeşitli şiir mecmualarında da şiirleri tespit edilmiştir. Bunların bir kısmı *Dîvân*'daki kasidelerin nesip ya da tegazzül bölümlerinden veya gazellerden alınmıştır.

Bunlar dipnotta belirtilmiştir. Bir kısmı ise *Dîvân*'da yer almayan şiirlerdir. Bunlar da kafiye sırasına göre metne yerleştirilmiş ve dipnotta hangi şiir mecmuasından alındığı belirtilmiştir.

7. “Şuara-yı Rum”a ait şiirleri derlediği *Letâifü'l-Hayâl* adlı eserinde Nâfiz'in kendi matla ve müfredleri de bulunmaktadır. Bunların bir kısmı *Dîvân*'daki gazellerde aynen veya küçük farklılıklarla yer alır. Bunlar dipnotta gösterilmiştir. *Dîvân*'da yer almayan beyitler ise kafiye sırasına göre matla/ müfred bölümlerine yerleştirilmiş ve dipnotta varak numarası belirtilmiştir.

8. *Dîvân*'da aynı nazım şekli içinde veya farklı nazım şekillerinde tekrarlandığı tespit edilen beyit veya dörtlükler dipnotta gösterilmiştir.

9. Metin tamiri gereği metne eklenen bölümler köşeli ayraçla ( [ ] ) gösterilmiştir.

10. Dipnotlar gösterilirken önce metne alınan kelime yazılmış, iki noktadan (:) sonra fark belirtilmiştir. Aynı dizedeki dipnotlar “/” ile gösterilmiştir.

11. Vezin gereği oluşan ses düşmeleri kesme işareti ( ' ) ile gösterilmiştir.

12. “Āşnâ, āftâb, şehryâr ...” gibi kelimelerde medli okumadan kaynaklanan ses türemeleri gösterilmiştir. (“āşiyân, āfitâb, şehriyâr ...”)

13. “zemân/ zamân, temâm/ tamâm” gibi iki farklı okunuşu bulunan kelimelerde ikinci şekil tercih edilmiştir.

14. İmale ve zihaf lar çevriyazıda gösterilmemiş, metindeki yazıma bağlı kalınmıştır.

15. *Dîvân*'da *Kuran-ı Kerim*'den yapılan alıntılar dipnotta gösterilirken sure adı ve numarası yazılmış, “/” işaretinden sonra âyet numarası belirtilmiştir. (Necm 59/ 9, ...)



16. Arapça, Farsça kelime ve eklerin imlasında büyük oranda İsmail Ünver'in "Çevriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler" başlıklı makalesinde teklif edilen yazımlara uyulmuştur.<sup>31</sup>

17. Çevriyazıda Farsça labial hı, ħ şeklinde gösterilmiş ve Tulga Ocak'ın bu konudaki makalesi esas alınarak خورشید , خواجه , خواب gibi sözcükler ħ'āb, ħ'āce, ħ'urşid şeklinde yazılmıştır.<sup>32</sup>

18. Farsça izafet tamlamalarında muzaf ve mevsuftan sonra izafet kesresinin yazımında ve atıf vavlarında kalınlık/ incelik uyumu göz önünde bulundurulmuştur.

19. Özel adlar büyük harfle başlamış, bu adlara gelen ekler kesme işaretiyle ayrılmamıştır.

20. *Dîvân*'da bazı yerler boş bırakılmıştır. Bu boşluklar uzun çizgi ( \_\_\_\_\_ ) ile gösterilmiştir.

21. Metinde okunamayan kelimeler Arap harfleriyle yazılmış, anlam vermekte zorlanılan kelime ve/ veya beyitlerin sonuna soru işareti (?) konmuştur. Harfleri tespit edilemeyen kelimeler ise sıra noktalar (.....) ile gösterilmiştir.

22. Vezni bozuk olan mısralar, dipnotta belirtilmiştir.

**23. Çevriyazı ve İmla:** Hayati Develi "18 yüzyıl Türkiye Türkçesi Üzerine" adlı makalesinde bu yüzyılda Türkiye Türkçesinin gelişimini büyük oranda tamamladığını söyler. Yazı dili doğal olmayan zamanla geliştirilmiş standart bir dildir ve bu dil imla adı verilen kolay değişmeyen kurallar sistemine sıkı sıkıya bağlıdır. Dilin önceki devrelerinde üzerinde anlaşmaya varılmış bu kurallar, zamanla konuşma dilinin ses değerlerinden farklılaşır. Yazı, XVIII. yüzyıldan daha önce konuşma dilini yani

<sup>31</sup> İsmail Ünver (1993). "Çevriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler". *Türkoloji Dergisi*. C.9, 1: 51-89.

<sup>32</sup> Tulga Ocak (1997). "Labial Hı'nın Çevriyazıda Yazımı Sorunu". *Çağdaş Türk Edebiyatına Eleştirel Bir Bakış Nevin Önberk Armağanı*. 167-172.

telaffuzu aksettirmekten büyük ölçüde uzaklaşmıştır.<sup>33</sup> Araştırmacının görüşleri esas alınarak XVIII. yüzyılda dudak uyumunun tamamlandığı, ancak klasik imlanın bunu yansıtmadığı düşüncesiyle *Nâfiz Dîvânı*'nin çevriyazısında sözcükler dudak uyumuna sokulmuştur.

## Sonuç

XVIII. yüzyıl, Osmanlı Devleti'nin dışarıda yenilgiyle sonuçlanan savaşlar ve toprak kayıpları, içeride ise siyasî ve ekonomik sıkıntılarla çöküntüyü yaşadığı bir yüzyıl olmuştur. Önceki yüzyıllardaki hâkimiyeti ve ihtişamı kalmayan Osmanlı Devleti'nin bütün kurumlarında çözülmenin izlerini bulmak mümkündür. Batının askerî ve teknik anlamdaki başarısı, bu yüzyılda geleneksel kurumları canlandırmak yerine çağdaşlaşma eğilimini doğurmuştur. Bu amaçla yapılan faaliyetlerden biri, Avrupa ülkelerine elçiler göndermektir. Bu elçiler, diplomatik ve ticari ilişkilerin yanı sıra kültürel anlamda da ülkedeki değişimi başlatmışlardır. Lale Devrinde başlayan bu kültürel değişim I. Mahmut ve III. Selim gibi yenilikçi padişahlarla devam etmiştir.

Osmanlı Devleti'nin geçirdiği bu değişim edebiyata hemen yansımamış, XVIII. yüzyıl Divan edebiyatı, bir takım yeni unsurlarla önceki yüzyılın devamı olarak gelişimini sürdürmüştür, şair sayısı artmıştır. Bu yüzyılda, edebiyatta en dikkat çeken özellik, yerlileşmedir. Mahallî konuların ve günlük dilin şiire girmesi, Nedîm'in şiirlerine zarif ve lirik bir anlatım katarken üstat olmayan şairlerde basitlik ve zevksizlik göstergesi olmuştur. Bu yüzyılda şair sayısının artmasının nedenlerinden birinin de şiir dilinin halka yaklaşması olduğu söylenebilir.

XVIII. yüzyılın *Dîvân* sahibi şairlerinden biri de Nâfiz'dir. "Lâzîkî-zâde Feyzullah Nâfiz ve Dîvânı (İnceleme-Metin)" adlı çalışmamızda, Nâfiz'in eserlerinden *Dîvân*'ının çevriyazılı metni hazırlanmış, şiirlerinden yola çıkılarak şairin edebî yönü ortaya konmaya çalışılmıştır.

<sup>33</sup> Hayati Develi (1998). "18. Yüzyıl Türkiye Türkçesi Üzerine". *Doğu Akdeniz Üniv. Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*. 27-29.

Lâzîkî-zâde Feyzullah Nâfiz, Osmanlı Devleti'nin kırk dokuzuncu şeyhülislâmı İmam Mehmed Efendi'nin oğludur. Amasya sancağına bağlı Ladik kasabasından olduklarından “Lâzîkî-zâde” lakabıyla anılmaktadır. Hakkında bilgi veren bazı kaynaklarda lakabı “Kezûbî-zâde” şeklinde de geçer. H. 1130'da (M. 1718) müderris olan Nâfiz, daha sonra Filibe ve Diyarbakır mollası, Mekke ve İstanbul kadısı olmuş, H. 1177'de (M. 1763) Anadolu Kazaskerliğine getirilmiştir. Nâfiz'in son görevi, H. 1181'de (M. 1767) getirildiği Rumeli Kazaskerliğidir. Şair, bu göreve getirildikten 55 gün sonra vefat etmiş ve Eyüp'te Küçük Emir Efendi Türbesi'nin karşısına defnedilmiştir. Fatma Hanım'la evli olan Nâfiz'in Abdülaziz Mehmed, Abdülhamid ve Mehmed adlarında üç oğlu vardır. Oğulları da müderristir.

Nâfiz'in üç eseri tespit edilmiştir. Bunların ilki, Ebû Muhammed Ganim El-Bağdadî'ye ait *Dürretü'l-Muhâkemât fi Şerh-i Melceü'l-kuzât inde Tercihî'l-Beyyinât* adlı eserin Türkçe tercümesidir. İstanbul Üniversite Kütüphanesi Basmalar Katoloğunda kayıtlı olan bu eserin, bazı üniversite ve halk kütüphanelerinde nüshaları mevcuttur. Kitapta 26 bölüm vardır ve her bölümde İslam hukukuna ait bir konu hakkında açıklamalar yapılmıştır. Nâfiz'in ikinci eseri, *Letâifü'l-Hayâl*'dir. Şairin “Şuarâ-yı Rum”a ait beyitleri derleyerek oluşturduğu bu şiir mecmuası, 156 varaktan oluşur. Mecmuada, matla ve müfredat başlıkları altında “gamze”, “nigâh”, “intizâr”, “aşk u mahabbet” gibi konularla ilgili birçok Divan şairinden seçilen beyitler toplanmıştır. Bu eserde özellikle Sâbit, Neşatî, Haletî, Fehîm, Riyazî, Sabrî gibi şairlerin beyitlerine sık rastlanır. Şairin mecmuada kendi beyitlerine de yer verdiği görülür. Bu beyitlerin büyük bir kısmı *Dîvân*'ında yer almamaktadır.

Nâfiz'in üçüncü eseri, bu çalışmanın da konusu olan *Dîvân*'ıdır. İstanbul Üniversite Kütüphanesi T 550 numarada kayıtlı olan *Dîvân*'ın başka nüshası tespit edilememiştir. Müellif hattı olduğu eserin 220. varağına, torunu Mehmed Emin tarafından düşülen nottan anlaşılan *Dîvân*'ın bazı sayfaları eksiktir ve yanlış dikilmiştir. 17 kaside, 2 mesnevi, 1 terhib-i bend, 1 müseddes, 51 murabba, 681 gazel, 1 müstezat, 2 kıta, 44 nazm, 113 matla, 14 müfreden oluşan *Dîvân*'da eksik sayfalar nedeniyle terhib-i bendin başı ve müseddesin sonu yoktur. Ayrıca bir gazelin de yalnızca iki beyiti

bulunmaktadır. Şiir mecmualarında yer alan şiirler ve *Letâifü'l-Hayâl*'deki matla ve müfredlerle birlikte *Dîvân* yaklaşık 5508 beyittir.

*Dîvân*'da 17 kaside görünmekle birlikte iki kaside birbirinin neredeyse aynısıdır. Dört kasidede, III. Mustafa'nın kızı Hibetullah Sultan'ın doğumuna, III. Mustafa'nın oğlu Şehzade Selim'in doğumuna ve Mehmed Salih Efendi'nin şeyhülislâmlık makamına getirilişine tarih düşülmüştür. Ayrıca mesnevilerden biri I. Mahmut'un tahta çıkışına, kıta-i kebire ise, Başdeftardar Mustafa Behcet Efendi'nin çocuğunun doğumuna tarih düşürülmek amacıyla kaleme alınmıştır.

Nâfiz, kasidelerinin nesip bölümlerinde genellikle bahar tasviri yapmıştır. Ancak, Sultan Ahmet Camii'nde Hz. Muhammed'in doğumu nedeniyle her yıl yapılan Mevlid töreninin ve Divan-ı Hümayun toplantısının tasvir edildiği nesipler, konunun farklılığı ve tasvirlerin canlılığıyla dikkat çekmektedir. Nâfiz'in kasidelerinde öne çıkan bir özellik de "arz-ı hâl"lerdir. Bu bölümlerde verdiği bilgilerden, mollalık, kadılık, Anadolu ve Rumeli Kazasekerliği gibi görevlerde bulunmasına rağmen Nâfiz'in maddî sıkıntılar yaşadığı anlaşılmaktadır. Bu nedenle memduhuna durumunu ayrıntılarıyla anlatıp yardım ister.

*Nâfiz Dîvânı*'nın en geniş kısmını gazeller oluşturmaktadır. Gazelleri çoğunlukla beş beyitten oluşan Nâfiz'in sebk-i Hindî etkisiyle sözü az ve derin söyleme gayretinde olduğu görülür. Daha çok âşıkane gazeller söyleyen Nâfiz, benzer hayal ve mazmunları sık kullanarak tekrara düşmüştür.

Nâfiz, Nedîm etkisiyle murabba nazım şekline de *Dîvân*'ında yer vermiştir. Murabbalarda dili daha da sadeleşen Nâfiz, bu şiirlerde Göksu gibi devrin eğlence yerlerinden de söz ederek şiirini yerlileştirmiştir. Terkib-i bend, müseddes ve müstezat nazım şekilleriyle de birer şiir söyleyen Nâfiz, her türde şiir söyleyebildiğini göstermek ister gibidir.

Nâfiz'in mahallileşme akımının etkisiyle Türkçe sözcüklere fazla yer vermesi bazı aruz kusurlarına yol açmıştır. Diğer yandan, *Dîvân*'da Türkçenin aruza başarıyla uygulandığı

beyitler de bulunmaktadır. Divan şiirinde, aruz ölçüsü dışında âhengi sağlayan unsurlardan biri de kafiyedir. Şiirlerinde müreddef kafiyeye daha çok yer veren Nâfiz'in Arapça ve Farsça sözcüklerle Türkçe sözcük ve ekleri kafiye yaptığı görülür. Âhenk unsuru olarak redife büyük önem veren şair, gazellerinin % 92'sinde redif kullanmıştır. Şüphesiz bunda, redifin mazmunları belirleyerek şaire yardımcı olmasının etkisi vardır. Üstelik nazirecilik geleneği sonucu rediflerin bir kısmı hazırdır ve müşterek kullanılır.

Nâfiz, şiirlerinde müzikaliteyi arttıran ses yinelemelerinden, biçimbirimsel yinelemelerden ve paralelizmden zaman zaman yararlanmışır. Ancak bu unsurlar, Fuzulî gibi büyük şairlerde olduğu gibi belli bir plan dâhilinde ve bilinçli kullanılmamıştır.

XVII. yüzyılda Divan edebiyatını etkisi altına alan sebk-i Hindî, XVIII. yüzyılda da bu etkisini sürdürmüştür. Nâfiz'in şiirlerinde halk söyleyişleri ve deyimlerle birlikte uzun tamlamalara, somutlayıcı anlatıma ve örnekleme tekniğine başvurmasını Hint üslûbunun etkisiyle açıklamak mümkündür. Bu üslûbunun özelliklerinden biri olan, soyut kavramları somut unsurlarla ifade etme biçimine Nâfiz'in ikili ve zincirleme tamlamalarında sıkça rastlanır. Sebk-i Hindî'de beyit yapısı da önemlidir. Şairler, ilk mısradaki söylenen düşünceyi, ikinci mısradaki gözlem ve deneyime dayanan bilgi ile örneklerler. Nâfiz'in bu anlatım tekniğinden zaman zaman yararlandığı görülür. Bu üslûbun bir diğer özelliği, birbiriyle çelişkili kavramların aynı tamlamada yan yana getirilmesidir. Nâfiz bu ifade tarzına şiirlerinde daha az yer vermiştir. Şiirlerini çoğunlukla redifli yazması, redd-i matla ve gazel-i dü-matla gibi daha çok sebk-i Hindîyi benimseyen şairlerde görülen tekniklere yer vermesi, Nâfiz'in bu üslûptan etkilendiğini gösteren diğer özelliklerdir.

*Nâfiz Dîvânı*, sarayda yapılan törenler ve devrinin sosyal yaşamına dair bilgiler vermesiyle önem kazanmaktadır. Anadolu ve Rumeli Kazaskerliği yapan Nâfiz, devlet erkânının içinde olduğundan Sultan Ahmet Camii'nde yapılan Mevlid alayını ve Divan-ı Hümayun toplantısını kasidelerinin nesip kısımlarında betimlemiştir. Nâfiz, Hibetullah Sultan ve III. Selim'in doğumlarında sarayda yapılan şenlikleri de anlatarak tarihe ışık tutmuştur. Şairin dikkat çeken bir yönü de musikî terimlerine şiirlerinde çok yer

vermesidir. Bu terimleri çoğunlukla tevriyeli kullanan Nâfiz'in musikiyi iyi bildiği anlaşılmaktadır.

*Nâfiz Divânı*'nda tekrarlanan mısra ve beyitlere sık rastlanır. Şair, gazelin bir beytini nazmda tekrar edebilmekte veya iki ayrı gazelde birbirine benzeyen mısralara yer verebilmektedir. *Divân*'da, dikkat çeken bir özellik de bazı yerlerin boş bırakılmasıdır. Bu duruma özellikle kasidelerin duaya geçiş beyitlerinde rastlanır. Bunların bir kısmına şairin mahlası olan “Nâfiz” ya da “Nâfizâ” sözcükleri getirildiğinde anlam ve vezin tamamlanmaktadır. Ancak, dua beyitleri dışında ve mahlas ile tamamlanamayan boşluklar da mevcuttur.

Gazellerinde ve murabbalarında Nedîm etkisi görülen Nâfiz, zaman zaman tekrara düşmekle birlikte sebk-i Hindî etkisiyle ince hayaller de yakalamıştır. Ayrıca şiirleriyle devrinin sosyal yaşamına ve bazı tarihî olaylara ışık tutmuştur.

## KAYNAKLAR

- Abdülkadiroğlu, Abdülkerim (1999). *Nuhbetü'l-Âsâr Li-Zeyli Zübdeti'l Eş'âr*. Ankara: AKM Yay.
- Altunsu, Abdülkadir (1972). *Osmanlı Şeyhülislâmları*. Ankara: Ayyıldız Matbaası.
- Bursalı Mehmet Tahir (2000). *Osmanlı Müellifleri*. Ankara: Bizim Büro Basımevi.
- Danişmend, İsmail Hâmi (1971). *Osmanlı Devlet Erkânı*. İstanbul: Türkiye Yay.
- Develi, Hayati (1998). "18. Yüzyıl Türkiye Türkçesi Üzerine". *Doğu Akdeniz Üniv. Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, s. 27-36.
- Dilçin, Cem (1992). "Fuzulî'nin Şiirlerinde Söz Tekrarlarına Dayanan Bir Anlatım Özelliği". *Türkoloji*. 10. Cilt, S 1: 77-114.
- Erdem, Sadık (1994). *Râmiz ve Âdâb-ı Zurafâ'sı*. Ankara: AKM Yay.
- Gölpınarlı, Abdülbaki (1955). *Divan Şiiri-XVIII. Yüzyıl*. İstanbul: Varlık Yay.
- Haşmet (1940?). *Vilâdetname*. (hzl. Reşad Ekrem Koçu). İstanbul: Çığır Kitabevi.
- Horata, Osman (2002). "Zihniyet Çözölüşünden Edebî Çözölüşe: Lâle Devri'nden Tanzimat'a Türk Edebiyatı". *Türkler*. 11: 573-593.
- Horata, Osman (2006). "Şiir". *Türk Edebiyatı Tarihi*. C.2, KTB Yay. 447-530.
- İpekten, Halûk (2007). *Eski Türk Edebiyatı-Nazım Şekilleri ve Aruz*. İstanbul: Dergah Yay.
- İpekten, Haluk, Mustafa İsen vd. (1987). "XVIII. Yüzyıl Divan Edebiyatına Toplu Bakış" *Büyük Türk Klasikleri*. C.6-7 İstanbul: Ötüken-Söğüt Yay.
- İstanbul Kütüphaneleri Türkçe Yazma Divanlar Kataloğu* (1969). IV. Cilt. İstanbul: Milli Eğitim Basımevi, İstanbul 1969.
- Kanar, Mehmet (1998). *Büyük Farsça-Türkçe Sözlük*. İstanbul: Birim Yay.
- Koçu, Reşat Ekrem (1969). *Türk Giyim Kuşam ve Süslenme Sözlüğü*. İstanbul: Sümerbank Kültür Yay.
- Kut, Günay (1986). "18. Yüzyıl Türk Edebiyatına Toplu Bakış", *Osmanlarda ve Avrupa'da Çağdaş Kültürün Oluşumu: 16-18. Yüzyıllar*. (hzl. Engin Akarlı). İstanbul: Metis Yay. s. 262-276.
- Levend, Ağâh Sırrı (1984). *Divan Edebiyatı*. İstanbul: Enderun Kitabevi.
- Macit, Muhsin (2005). *Divan Şiirinde Âhenk Unsurları*. İstanbul: Kapı Yay.

- Mazıoğlu, Hasibe (1982). “Türk Edebiyatı, Eski”. *Türk Ansiklopedisi*. XXXII: 80-134.
- Mehmed Süreyya (1996). *Sicill-i Osmanî*. (hzl. Nuri Akbayır) İstanbul: Tarih Vakfı Yurt Yay.
- Mehmed Süreyya (1333). *Sicill-i Osmanî*. Matbaa-i Âmire.
- Muallim Naci (2004). *Edebiyat Terimleri-Istılâlahât-ı Edebiyye*. (hzl. Yekta Saraç), İstanbul: Gökkubbe Yay.
- Mum, Cafer (2006). *Sebk-i Hindî*. Türk Edebiyatı Tarihi. Cilt 2, KTB Yay: 369-392.
- Mütercim Âsım Efendi (2000). *Burhân-ı Katı*. (hzl. Mürsel Öztürk-Derya Örs). Ankara: TDK Yay.
- Müstakim-zâde Süleyman Sadeddin. *Devhatü'l-Meşâyih*, MK Yz A 3681/ 1, 80a-b.
- Ocak, Tulga (1997). “Labial Hı'nın Çeviriyazıda Yazımı Sorunu” *Çağdaş Türk Edebiyatına Eleştirel Bir Bakış Nevin Önberk Armağanı*. Ankara, s. 167-172.
- Onay, Ahmet Talât (2000). *Eski Türk Edebiyatında Mazmunlar ve İzahı*. (hzl. Cemal Kurnaz). Akçağ Yay.
- Özünlü, Ünsal (2001). *Edebiyatta Dil Kullanımları*. İstanbul: Multilingual.
- Pakalın, M. Zeki (1983). *Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü*. İstanbul: MEB Yay.
- Pala, İskender (2004). *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*. Ankara: Kapı Yay.
- Redhouse, Sir James W. (2006). *Turkish and English Lexicon*. İstanbul: Çağrı Yay.
- Silahdar-zâde Mehmed Emin. *Tezkiretü's-Şuarâ*. MK Mikrofilm Arşivi no: 1357.
- Steingass, F. (2005). *A Comprehensive Persian-English Dictionary*. İstanbul: Çağrı Yay.
- Şefkat. *Tezkiretü's-Şuarâ*. MK Mikrofilm Arşivi No. 1358.
- Şemissa, Sîrus (1378). *Sebk-i Şinâsi-i Ş'ir*. Çâp-i Çehârum, Tehran: İntişârât-i Firdevs.
- Şemseddin Sâmi (1998). *Kamûs-ı Türkî*. İstanbul: Alfa Yay.
- Şentürk, A. Atillâ ve Ahmet KARTAL (2006). *Eski Türk Edebiyatı Tarihi*. İstanbul: Dergâh Yay.
- Şeyhi Mehmed Efendi (1989). *Vekayii'l-Fudalâ*. (hzl. Abdülkadir Özcan). İstanbul: Çağrı Yay.
- Tarama Sözlüğü VII-Ekler* (1974). Ankara: TDK Yay.
- Tuman, M. Nâil (2001). *Tuhfe-i Nâilî*. Ankara: Bizim Büro Yay.



- Uluçay, Çağatay (1958). *İstanbul'da XVIII. ve XIX. Asırlarda Sultanların Doğumlarında Yapılan Törenler ve Şenliklere Dair*. İstanbul (İstanbul Enstitüsü Mecmuası Sayı 4'ten Ayrı Basım).
- Uludağ, Süleyman (2001). *Tasavvuf Terimleri Sözlüğü*. İstanbul: Kabalcı Yay.
- Uluçay, Çağatay (2001). *Padişahların Kadınları ve Kızları*. Ankara: TTK Yay.
- Unat, Faik Reşat (1988). *Hicrî Tarihleri Milâdî Tarihe Çevirme Klavuzu*. Ankara: TTK Basımevi.
- Yılmaz, Mehmet (1992). *Edebiyatımızda İslâmi Kaynaklı Sözler*. İstanbul: Enderun Kitabevi.
- Aksoy, Ömer Asım (1998). *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü 1-2*. İstanbul: İnkılap Yay.

## [KASİDELER]

## 1

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

1. Hâmdu li'llâh ruḡ-güşâ oldu yine rūy-ı şafâ  
Buldu mir 'ât-ı cihân her vech ile ḡusn-i bahâ
2. Şems-i evc-i salṭanatdan ḡâveristân-ı sürūr  
Pertev-ârâ oldu ekvâna bugün buldu ziyâ
3. Kesb-i nūr etdi ṭulū' -ı mihr-i şevḡ ile cihân  
Mâh-ı tâbâna bu şeb âyâ niçe gelmez nemâ
4. Kevkeb-i şevḡ ile şeh-râ-yîn edip mâh ü nücüm<sup>34</sup>  
Çarḡ kılmışdır gül-i mihr-i çerâḡân ibtidâ
5. Mâh-tâb almış gül-i ḡ'urşîdi tezyîn etmege  
Âfitâb olmuş donanma ile bir şem' -i hevâ
6. Şems şemse bir kitâba nokṭa-i zer-ḡal nücüm  
Döndü ṭoḡuz ḡat ḡayâle nakş ile nüh âsiyâ
7. Şanmañız ḡandîl-i encümle sipihriñ devridir  
Micmer-i şevḡini nūr-efşân<sup>35</sup> eder dest-i semâ
8. Şu' le-i şemsiñ ruḡu neş'eyle oldu al-gün  
ḡüsüne verdi gül-i mâhiñ feraḡ tâb ü cilâ
9. Def-zenân-ı şevḡ raḡḡâşân-ı devrân her ṭaraf  
Şu' be-kârân-ı şafâ cân-bâziyân-ı cilve-zâ
10. Her şuver oldu temâşîl-i ṭılısmât-ı feraḡ  
Her bir eşkâl-i raşad bir ḡıbṭa-fermây-ı şafâ
11. Zühre dem-sâz olmadâ<sup>36</sup> dönmekde raḡḡâş-ı felek  
Beyt oḡurlar Müşterî ile 'Uṭârid ḡüyiyâ
12. Dil degil taşvîrler belki nevâkâr olmadâ  
ḡıldı te'sîr-i şafâ şî' râ-yı şî' re mübtelâ
13. Şevḡ olmuşdur mücessem vaşf-ı şeh-râ-yîn eder<sup>37</sup>

---

1. 6b

<sup>34</sup> mâh ü nücüm: mâh nücüm (16. K)

<sup>35</sup> nūr-efşân: nâr-efşân (16. K)

<sup>36</sup> olmadâ: olma (16. K)

- Zevkde h̄ānendelikle kārda şubḥ ü mesā
14. Başladı kıalyon semā' a devre geldi çekdire  
Keştī-i Nūḥu getirdi gerdişe kıasr-ı semā
15. Top-ı ra' d-āvāzdan şavt-ı teşekkür gūş olur  
Na' re-i red-kūhdan (?) yer yer çıkar ḥamd ü şenā
16. Dūdu būy-ı sūnbūlistān-ı şabā vü çīn olur  
Şu' lesinden gönçe gül-gūn-pūş olup verdi şadā
17. Āteş-endāz-ı şafāyīdir hevāyī şanmañız  
Sūnbūl-i surḥ oldu nārencī perīşān her yaña
18. Şu' le-i tāb-ı fışeng ile çıkan meh-tāblar  
Şem' -i mışbāḥ-ı çerāgāndır felekde cā-be-cā
19. Bād-ı taşvīr-i ḥayāl ile döner nezzāreye  
Çeşm-i ḥayrān ile naқşın ' arz edip yelmiş şabā
20. Gülşen-i şevk oldu bu şeb şevk-i rüşen şu' leden<sup>38</sup>  
Etdiler tāb-ı gül-i şem' i ḥıyābān her yaña
21. Allı yeşilli çiçeklerle donandı bāğ-ı sūḳ  
Nev-şüküfte gönçeye döndü dil-i bey' ü şirā
22. Çār-sū oldu murabba' -gū ' anāşırla tamām  
Her şuver farḥ-ı feraḥdan oldular erkān aña<sup>39</sup>
23. Germ-sūd-ı sūḳ-ı şevk üzre olan āvīzeler  
Naқş-ı zer-tār-ı şafādır resm-i ḥüsn-i bī-bahā<sup>40</sup>
24. Görünen zerrīn-nümā āvīzeler top top degil  
Rište-i nūr-ı başar yā ' ayn-ı şems üzre rişā
25. Gönçe ḥandān nergisiñ çeşmi süzölmüş neş'eden  
Pür-neşāt olmuş gül-i gülşen şabā eyler nevā<sup>41</sup>
26. Bir hilāl idi du-rūze görünen<sup>42</sup> āyīneden  
Zü'l-cenāḥ olan hevāda per-zenān filandera<sup>43</sup>

<sup>37</sup> eder: ile (16. K)

<sup>38</sup> Gülşen-i sūḳ oldu rüşen şevk-i rüşen şu' ledir (16. K)

<sup>39</sup> oldular erkān aña: buldu erkān-ı nidā (16. K)

<sup>40</sup> ḥüsn-i: ḥüsnü (metin) / naқş-ı: naқşı (16. K)

<sup>41</sup> Bu beyit, 16. kasidede 27. beyittir.

<sup>42</sup> görünen: görünür (16. K)

27. Çehre-ārāy-ı şafâ her vaz<sup>c</sup> olan âyîneniñ  
Çeşm-i kâlbini etdi âgûş-ı temâşâ rû-nümâ<sup>44</sup>
28. Nev-be-nev buldu bahâristân-ı <sup>c</sup> âlem âb ü tâb  
Geldi dehre gülsitân-ı şevk ile neşv ü nemâ
29. Mevce-i âb-ı zümürüdden alıp rengin çemen  
Serv-i sebz-endâma Hızr-âsâ yetişdirdi kâbâ
30. Kâlb-i <sup>c</sup> âlem gönçe-i negşüfte-veş açıldı hep  
<sup>c</sup> Andelibân-ı sürür ile cihân hâtır-güşâ
31. Neyyir-i a<sup>c</sup> zam gibi beyt-i cedîd-i şehriyâr  
Nev-şüküfte gönçe-i pür-nür şandım rû-nümâ<sup>45</sup>
32. Yeñi serây döndü bir maḥbûb-ı zümrüd-câmeye  
Sebze-gün oldu mişâl-i serv-i dil-keş ser-be-pâ
33. Beyt-i şâ<sup>c</sup> ir-veş muraşşa<sup>c</sup> ḥâneler zer-ḥall ile  
Oldu her kâşâne kevkeble felekden bî-recâ
34. Buldu zîver pertev-i nezzâre-i seyyâreden  
Nürdan kândillerle ser-be-ser revnâk-nümâ
35. Keşret-i ârâyiş-i beyt-i vezîr-i a<sup>c</sup> zamîñ  
Ḥüsni ta<sup>c</sup> bîr ile ta<sup>c</sup> dâdında <sup>c</sup> âcizdir edâ
36. Zîb [ü] zîverle <sup>c</sup> arûs-âsâ müzeyyen ḥânedir<sup>46</sup>  
Beyt-i zer-kârı yazılmış rûy-ı Leylâdır baña
37. Geldi Behrâm-ı feraḥ kâlbe muḥaddem ceşş olup  
Cünd-i ḡam büldân-ı dilden oldu ser-cümle hebâ
38. Neydi ol demler ki cevri-i ḡam pey-ender-pey idi  
Eşk-i çeşm idi dem-â-dem cezr [ü] medd-i mübtelâ
39. Çâh-ı cevri-i ḡam düşürmüşken şafâ aldı eli  
Şimdi el<sup>47</sup> yetdi şafâ zeyline ey dest-i rehâ
40. Pâ-zede olduḡ tarîḳ-i ilticâda bir zamân  
Eylemiş idi bizi ḡadri leked-küb<sup>48</sup> -ı cefâ

<sup>43</sup> Bu beyit, 16. kasidede 25. beyittir.

<sup>44</sup> Bu beyit 16. kasidede 26. beyittir.

<sup>45</sup> Nev-şüküfte bir gül-i mehdîr cemâli rûşenâ (16. K.)

<sup>46</sup> ḥânedir: ḥâneler (16. K.)

<sup>47</sup> el: yed (16. K.)

<sup>48</sup> leked-küb: leket-küb

41. Dest-i cevrenden hālāş oldu girībānlar şükür  
Şaḡş-ı ğamdan intikām aldıķ ederken ilticā
42. Çüb der-dest herkesiñ derbānı maḡbüb-ı sürür  
Redd içün vaz<sup>ç</sup> oldu kābūs-ı ğamı ser-tā-be-pā
43. Çeşm-i sūzende nihān mekkāre ğam geçmiş gibi  
Ṭab<sup>ç</sup> -ı bedkār ü<sup>49</sup> sitem-mu<sup>ç</sup> tāddan olmuş cüdā
44. Āfitāb-āsā ṭulū<sup>ç</sup> etdi yine cām-ı feraḡ  
Ḥamdü li'llāh böyle bir eyyām gördük neş'e-zā
45. Ḥayr-maḡdem ol şehensāh-ı cihānıñ luṭfudur  
Şevķ-i germ-ā-germ ile sūr-ı sürür[u] pür-şafā
46. Cüş edip herkesde enhār-ı teşekkür yem gibi  
Oldu her dilde telāṭum-rīz deryā-yı şenā<sup>50</sup>
47. Lem<sup>ç</sup> a-baḡş oldu yine şems-i ḡulūş ile felek  
Şubḡ-ı ḡāṭırdan fūrüzān oldu envār-ı du<sup>ç</sup> ā
48. Bu şadāyı müjde-i dest-i şabā kıldı bülend  
Güş-ı çarḡ oldu ṭanīn-endāz-ı şükr-i bī-riyā
49. Cümle erbāb-ı <sup>ç</sup> ulūm ile bütün ehl-i ṭarīķ  
Şād ü ḡandān oldular bī-ḡadd edip ḡamd ü şenā
50. Rūz ü şeb şükr etdiler bu ni<sup>ç</sup> met-i <sup>ç</sup> uzṡmāya hep  
Maḡz-ı luṭf-ı Ḥaķ bilip ḡamd etdiler şubḡ ü meşā
51. Bu sürūru görmedi ḡable'l-vuķū<sup>ç</sup> bir çeşm-i şevķ  
Bu ḡulūş-ı pādişāhīdir bu tevfiķ-i Ḥudā
52. Ḳalb-i ḡalķa şöyle te'şīr eyledi feyż-i sürür  
Mişlini güş etmemiş eslāfdan bay ü geda
53. Her şuver oldu lisān-ı ḡāl ile pejmürde-ġū  
Eyledi tebşīre āġāze bu nuṭķ üzre baña
54. Şulb-i <sup>ç</sup> āli-baḡt teşrīfi bu ḡāl-i sa<sup>ç</sup> ddir  
Fāl-i ḡayr-ı nūr-ı çeşm-i salṭanat <sup>ç</sup> ayn-ı vefā
55. Zıll-ı Yezdān şāh-ı devrān şehriyār-ı kāmķār  
Ḥazret-i ḡāķān-ı a<sup>ç</sup> zām a<sup>ç</sup> nī Sultān Muşṭafā

<sup>49</sup> bedkār ü: bedkār (16. K)

<sup>50</sup> deryā-yı şenā: olur pāy-ı şenā (16. K)

56. Zīb-i taht<sup>51</sup>-ı āl-i ‘ Oṣmān ṣān-ı tāk-ı Ferḳadān  
Şevket-i baht-ı cihān sulṭān-ı büldān-ı ‘ aṭā
57. Gevher-i ārāyiş-i evreng-i tāk-ı salṭanat  
Şarḳ ü ğarbiñ ũehriyār-ı ekremi ũāhib-livā
58. ‘ Adl-perver pādişāh-ı baḥr ü ber Sencer-ġulām<sup>52</sup>  
Dāver-i Dārāb-çāker ser-be-ser kişver-ġüũā
59. Rūḥ-ı ‘ ālem pādişāh-ı muḥterem maḥz-ı kerem  
Ḥādīm-i Beyt-i Ḥarem ārāyiş-i cāy-ı<sup>53</sup> ũenā
60. Şāhib-i sırr-ı zamān Hūşeng-i İskender-nişān  
Behmen-i devrān Ferīdūn-şān zī-tāk ü ḳabā<sup>54</sup>
61. Ḳahramān-cevlān Nerīmān-ı cihān ũir-i jiyān  
Ḥarbde ũāhib-ḳırān ü<sup>55</sup> Sām-ı meydān-ı veġā
62. Cem-himem Keyḥusrev-i ũāhib-kerem Ḥātem-şiyem  
Nīrem-i Rüstem-veġā Gerşāsb-ı rezm-āşinā
63. ‘ İlm ü<sup>56</sup> fazlı Ḳuṭb-ı Seyyid ‘ aḳl ü rüũdü Bū ‘ Alī  
Re ‘y-ı tedbiri Felātūn fehmi Fārābi-edā
64. ‘ Ayn-ı ḥikmetdir kelāmı nuṭḳudur ũems-i beyān  
Şerḥ [ü] tefsir [ü] cevābı müfti-i Keşf ü Şifā
65. Tābiş-i ḥ ‘urşid-i zühdü lem ‘ a-baḥş-ı vechidir  
Nūr-ı ũimāsi sücüd āşarı ile pür-ziyā
66. Lāne-i ‘ adlinde emniyyet o rütbe rüz u ũeb  
Āşiyān eylerdi bi-pervā per-i bāzı<sup>57</sup> hümā
67. Būy-ı ḥulḳuyla ũabā bir ũemme geşt-i<sup>58</sup> deşt ede  
Her giyehden sünbül-i Çini olurdu<sup>59</sup> müşk-sā
68. Ḥātem-i iḥsānına Ḥātem olur fass-ı nigān

<sup>51</sup> taht: taht

<sup>52</sup> ‘ adl-perver ü pādişāh-ı baḥr ü ber ü Sencer-ġulām: ‘ adl-perver pādişāh-ı baḥr ü ber ü Sencer-ġulām (16. K)

<sup>53</sup> cāy-ı: cāy ü (16. K)

<sup>54</sup> tāk ü ḳabā: tāk ḳabā (16. K)

<sup>55</sup> ũāhib-ḳırān ü: ũāhib-ḳırān (16.K)

<sup>56</sup> ‘ ilm ü: ‘ ilm (16. K)

<sup>57</sup> bāzı: bāz (16. K)

<sup>58</sup> geşt-i: geşti (16. K.)

<sup>59</sup> olurdu: olur (16. K.)

Nağş-ı mühr-i luṭfu fazla meşq eder fenn-i ğınā

69. Kilkidir mīzāb-ı zer ʿ ayn-ı midādı nehr-i sīm  
Teşnegānı etmede sīr-āb-ı ihsān dā'imā
70. Ma' n ü<sup>60</sup> Ca' fer bende-i efgendesidir cūdunuñ  
Sāye-i kilk-i kerem-baḥşāsıdır ebr-i saḥā
71. لن تتالوا البرحتى تنفقوا<sup>61</sup> esrārını<sup>61</sup>  
Zāt-ı pür-cūd-ı kerem-baḥşı<sup>62</sup> eder ḥalka ʿ aṭā
72. Merḥamet şefkat mürüvvet<sup>63</sup> cāmedir endāmına  
Rü'yet-i ḥāl-i ra'iyet ʿ ayn-ı çeşm olmuş aña
73. Ḥāk-ı pāyın<sup>64</sup> pādişāhım sürme etdim çeşmime  
Ḥamdü li'llāh ʿ ayn-ı ḳalbe şimdi buldum kīmyā
74. Böyle bir şāh-ı mubaşşır gelmemiş bu mesnede  
Bu reviş<sup>65</sup> lem' ān eder mir'āt-ı ḳalbinde ḥafā
75. ʿ Aḳl ile dühāt dandır<sup>66</sup> mū-şikāf endīşesi  
Dānişi ḥ'urşid-i ʿ ālem gibi olmuş pür-ziyā
76. ʿ Aḳl ü rüşd-i pākine budur ḳavī bürhānımız  
Ḳadrini bildi emānet ehliniñ aldı du' ā
77. Buldu şāhib-ḥikmeti ḥamd ola sultān-ı cihān  
Rāğıb oldu ḳıldı şems-i mühr ile mihre sezā
78. Ḥidmetiñ erbābını buldu Süleymān-ı zamān  
Mükrim oldu bāreka'llāh Āşaf ibni Berḥıyā<sup>67</sup>
79. Feylesüf-ı zī-fünün<sup>68</sup> Rişto-yı Būzurce-nümün  
Re'y-i tedbiri Nizām-ı mülk ile şāhib-Şifā
80. Ḳuṭb-ı Rāzīdir kelāmı Āşaf-ı ḥikmet-beyān  
Nuṭḳu Fārābī ʿ ilimde Seyyid-i müşkil-ğüşā
81. Cevher-i iksir-i pāyın bulsa dest-i bād ile  
ʿ Ayn-ı ḳalbine ederdi İbni Sīnā tūtiyā

<sup>60</sup> Ma' n ü: Ma' n (16K.)

<sup>61</sup> Āl-i ʿ İmrān, 3/ 92

<sup>62</sup> kerem-baḥşı: keren-baḥşası (16. K)

<sup>63</sup> Merḥamet şefkat mürüvvet: Merḥamet ü şefkat ü mürüvvet

<sup>64</sup> ḥāk-ı pāyın: ḥāk-ı pāy (16. K)

<sup>65</sup> bu reviş: nūr-veş (16. K)

<sup>66</sup> dühāt: dühād

<sup>67</sup> Berḥıyā: Belḥıyā

<sup>68</sup> zī-fünün: zī-fünün u

82. Dest-i re'yiyle dūr-i nazm-ı cihān buldu niẓām  
Silk-i tedbīre dizildi lū'lū'-i baħr-i hafā
83. 'Ayn-ı isrāfı bulup zīb-i ħazīne eyledi  
Zer gibi olmuş iken ceyb-i izā' atde hebā
84. Ĥidmeti ihlāş-ı sa'y üzre bu dīn [ü] devlete  
Ĥayr-ĥ'āh-ı şāh-ı 'ālemdir mu'ini kibriyā
85. Niçe ta' dād ede ħüsniyyātını kilik-i süħan  
Ĥāme taħrīrinde 'āciz vaşfına yetmez şenā
86. Sa'yını meşķūr ħalbin eyleye ma'mūr Ĥaķ  
Çeşm-i bed dūr ola mesrūr ola ħalb-i āşinā
87. Ba' de-zīn tevfiķ ile olur niçe ħayra ħarīn  
Lāyık-ı ħüsni-i nazardır pādişāhimdan aña
88. Ĥazret-i Mevlā şehensāhın<sup>69</sup> vere dil-ĥ'āhını  
Dā'imā zevķ ü sürūr ile ola ħātır-güşā
89. Rūĥ-ı 'ālemdir sürūruyla cihān memnūn olur  
Ĥalb-i ekvāndır vücūduyla bulur dūnyā şafā
90. Bu neşāť olsun gül-āb-āsā mükerrer isteriz  
Ġonçe-i şad-berg-veş ħat ħat şafā versin Ĥudā
91. Vāli di gibi ħafādārı ola şeh-zādeler  
İftihār ede bu ni' metle görüp bay ü gedā
92. Düşmeniñ şāne-şifat çāk ola ħalbin isteriz  
Ĥaķ te'ālādan sürūr-ı pādişāhimdir recā<sup>70</sup>
93. Nūr-ı çeşmiyle Ĥudā etsin mu'ammer zātını  
Ĥürmet-i nūr-ı Muħammed ħürmet-i beyt-i Ĥudā<sup>71</sup>
94. Ĥazret-i Bārī şafā-yı ħātırın ħıfz eylesin  
Zāt-ı pūr-cūd-ı şehensāha du'ā kııl Nāfizā<sup>72</sup>
95. Dāğ-ber-dāğ ola düşmen çāk çāk olsun 'adū  
Şu'le-i minşār-ı reşķ ile tutuşsun dā'imā<sup>73</sup>

<sup>69</sup> şehensāhın: şehensāhın (16. K)

<sup>70</sup> Bu beyit, 16. kasidede 93. beyittir.

<sup>71</sup> Bu beyit, 16. kasidede 94. beyittir.

<sup>72</sup> Bu beyit, 16. kasidede 95. beyittir.

<sup>73</sup> Bu beyit, 16. kasidede 92. beyittir.



96. Gülsitān-ı devleti şad-berg-veş şad-sāl ola  
Gele bu yüzden hezār-ı tab‘ına kat kat şafā
97. Ḥamdü li’llāh feyz-i feyyāz-ı ezelden ‘āleme  
Münteşir oldu bu tārīḥ-i şafā müjde saña
98. Şulb-i sulṭān Muştafādan geldi bir dūr ‘āleme  
Hibetu’llāh oldu ‘ayn ü kalb-i sulṭān Muştafā
- Tarih H. 1172 (Hibetullah Sultan’ın Doğumu)*

## 2

*fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

1. Ḥazret-i ḥākān-ı a‘zam pādīşāh-ı baḥr ü ber  
A‘nī sulṭān Muştafā arāyiş-i taḥt-ı zafer
2. Mālik-i heft-eḳālīm şehriyār-ı şark ü ğarb<sup>74</sup>  
Dāver-i devrān şehensāh-ı cihān Cemşid-fer
3. Cem-ḥaşem sulṭān-ı a‘zam Rüstem-i şāhib-ḳırān  
Ḥüsrev-i ‘ālem Ferīdün-ceyş İskender-eşer
4. Böyle bir sulṭān-ı kāmīl gelmemiş bu mesnede  
‘Ayn-ı ḥikmet şems-i ‘irfān cāmī‘-i ‘ilm [ü] hüner
5. Her umūra pertev-ārā neyyir-i ilmi muḥīṭ  
Her bir işde zerre-perver mihr-i rüşdü müstaḳar
6. Ḥamdü li’llāh geldi şulbünden bu necm-i pür-şeref  
Oldu nūr-efzā o gün sa‘d ile ḥ‘urşid-i seher
7. ‘Ayn-ı kalb-i ‘āleme verdi ziyā hep tal‘atı  
Kevkeb-i dürrī ile ol lü’lū‘-i lālā-yı ter
8. Buldu şehriyār-ı diller yine şevḳ-i cedīd  
Nev-be-nev mäh-ı şafāyı gördü her şāhib-başar
9. Ğonçe-i şad-berg-veş oldu mükerrer zevḳ ü şevḳ  
Bülbüle neş‘eyle verdi mihr ü meh kat kat ḥaber
10. Neş‘e pey-der-pey şafā hey hey dem-ā-dem ‘ayş ü nüş  
Herkesiñ sūr ü sürürü zevḳ ü şevḳ-i ser-be-ser

2. 10a

<sup>74</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

11. Şems-i t̄ālī<sup>6</sup> sa<sup>6</sup> d-ı müsta<sup>6</sup> lī felekde Müşteri  
Zühre-aḥkām-ı şeref-baḥşā ile devr-i<sup>75</sup> Kāmer
12. Hāzret-i Hāḫ şād ü ḥurrem ede şāh-ı <sup>6</sup> ālemi  
T̄ül-ı <sup>6</sup> ömr ile vere dil-ḥ<sup>6</sup> āhını hep bī-keder
13. Leyle hırka old[u] mihr-i seher etdi t̄ül<sup>6</sup><sup>76</sup>  
Bu berā<sup>6</sup> et oldu şer<sup>6</sup> -i Aḥmed üzre müjdeler
14. Mişl-i ḥazzü'l-ünseyeyn olur züküre fāl-i ḥayr  
Cümle maḫşūdun Ḥudā \_\_\_\_\_ verir mesrūr eder
16. Bir murād-ı ḥayr ile geldi bu tārīḥ-i şafā  
Şāh-ı sultān <sup>6</sup> ayn-ı iḳbāl oldu nāsa müjdeler

## 3\*

*fā<sup>6</sup> ilātün fā<sup>6</sup> ilātün fā<sup>6</sup> ilātün fā<sup>6</sup> ilün*

1. Ḥamdü li'llāh oldu tevfiḳ-i Ḥudā luṭf-ı<sup>77</sup> kerīm  
<sup>6</sup> Ālemi leb-rīz-i şevḳ etdi bu iḥsān-ı <sup>6</sup> aẓīm
2. Ğonçe-i ṭab<sup>6</sup> ı güşāde eyledi bād-ı feraḥ  
Sū-be-sū müjde-resān oldu yine peyk-i nesīm
3. Çine bād olsun vezān ersin şabāya müjdeler  
Kām-ı ekvānı pür etsin hep bu āşār-ı şemīm
4. Ḳalb-ı <sup>6</sup> ālem neyyir-i feyż-i şafādan rüşenā  
Pertev-ārāy-ı sürūr oldu felek bī-vehm ü bīm
5. Rüz u şeb kevkeblenip bu şevḳ-i şehr-āyīn ile  
Devr-i sa<sup>6</sup> dın mihr ü meh eyler medār-ı müstaẓīm
6. Rişte-i nūr-ı du-çeşm-i şems olur āvīzeler  
Oldu mışbāḥ-ı nücüm ile münevver her ḥarīm
7. Şevḳden her nokta bir beyt-i ma<sup>6</sup> ānī nuṭḳ eder  
Şā<sup>6</sup> irāne neş<sup>6</sup> eden ḥarf-i kelām oldu kelīm

<sup>75</sup> devr-i: devri

<sup>76</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

3. 10b

\* Bu kaside, MK 06 Mil Yz A 497 numarada kayıtlı *Mecmua-i Eşâr* (ME 3) 51b'de de yer almaktadır.

<sup>77</sup> luṭf-ı: luṭf u (ME 3)

8. Reşk ile dil-bestedir bu faşla eyyām-ı bahār  
Her maḳām eyler gül-i zerrīn ile taḳsīm-i sīm
9. Cilve-i raḳḳāşiyān-ı nağme-sāzı seyr edip  
Çār-bāğ-ı Işfahān oldu ḥased ile du-nīm
10. Seyr-i timşāl-i şafā<sup>78</sup> naḳş-ı cedīd-i cilve-zā  
Şekl-i nev-peydā temāşalar merāsīm-i ḳadīm
11. Ḳalb-i dünyā şād-kām oldu neşāt-ı şāhdan  
Rūḥ-ı ‘ālemdir muḥīṭ olmaz mı bu şevḳ-i cesīm
12. Pādişāh-ı baḥr ü ber nūr u sürūr-ı şarḳ ü ğarb  
A‘nī sulṭān Muştafā ‘ayn-ı Murād-ı Bū Selīm<sup>79</sup>
13. Ḥazret-i Dārā-ḥaşem ārāyiş-i taḥt-ı kerem  
Cem-himem İskender-i ‘ālem şeh-i Āşaf-nedīm<sup>80</sup>
14. Şulb-i şehden geldi bir şeh-zāde-i ‘ālī-neseb  
‘Ömrün efzūn eylesin şıḥhat ile Rabbü’r-raḥīm<sup>81</sup>
15. Zühre dāye mihr ü meh gehvāre dārı āfitāb  
Müşteri-baḥt [ü] ‘Uṭārid ola ḥidmetde muḳīm<sup>82</sup>
16. Vālidı gibi ḳafādārı ola şeh-zādesi  
Dā‘iyāna maḥż-ı luṭf<sup>83</sup> olsun bu elṭāf-ı ‘amīm<sup>84</sup>
17. Nāfizā bir remz ile çıḳdı bu tāriḥ-i laṭif  
Dād-ı Ḥaḳdır oldu bu şeh-zāde bir ḳalb-i Selīm

*Tarih H. 1175 (Şehzade Selim'in doğumu)*

#### 4

*mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün*

1. Bi-ḥamdi’llāh şerefle şems-i devlet oldu pertev-zā

<sup>78</sup> şafā: şafā vü (ME 3)

<sup>79</sup> Bu beyit, ME 3’te 14. beyittir.

<sup>80</sup> Bu beyit, ME 3’te 15. beyittir.

<sup>81</sup> Bu beyit, ME 3’te 16. beyittir.

<sup>82</sup> Bu beyit, ME 3’te 12. beyittir.

<sup>83</sup> maḥż-ı luṭf: luṭf-ı maḥż (ME 3)

<sup>84</sup> Bu beyit, ME 3’te 13. beyittir.

4. 11a

Meh-i kalb-i meşālih nūr-ı şālihle ziyā-bahşā

2. Bi-ḥamdi'llāh bugün bir ni' met-i 'uzmā zuhūr etdi  
Göründü neyyir-i şubḥ-ı sa' ādet ḥalka nūr-efzā
3. Şadā-yı şükr ile leb-rīz olur cām-ı cihān bir bir  
Pür oldu neş'e-i ḥamd ile ke's-i ḥātır-ı dünyā
4. Nevā-yı şükr ile herkes pür etdi arz [ü] ḡabrāyı  
Du' ā-yı ḥamd ile toptolu oldu 'ālem-i mīnā
5. Cihānıñ neyyir-i baḥtı ṭulū' etdi sa' ādetle  
Göründü ṭālī' -i 'ālem murād üzre şeref-ārā
6. Şu' ā' -i mihr-i devlet pertev-endāz oldu ekvāna  
Mişāl-i māh-ı nev kesb etdi nūrun 'ālem-i ḡabrā
7. Açıldı ḡonçe-i iḡbāl-i 'ālem bād-ı nuşretle  
Şafir-i şevḫ ile ḥalk-ı cihān bülbül gibi ḡüyā
8. Ruḡ-ı sūr-ı sūrūru gördü herkes rü-ḡuşā şimdi  
Bu şevḫ üzre cihān hep oldu şehr-āyīn-i zevḫ-ārā
9. Dimāḡ-ı 'ālem oldu hep mu' atṭar būy-ı müjdeyle  
Biri birine herkes verdi şandım ḡonçe-i būyā
10. Mevālī cūş-i feyż-i şafādan 'ayn-ı şevḫ oldu  
Şuyun buldu ricāl-i medrese şükrün eder icrā
11. Hezār-ı pür-ḡubārı ḡonçe-veş almış idi ḡayret  
Bu esrār-ı dile ḡülşende hep ḡandān idi a' dā
12. Vaḡīm olmuşdu eczā-yı hevā ta' fīn-i 'ārızla  
Nefeslendik bu dem bād-ı 'ināyet oldu rūḡ-efzā
13. Ḥazāna dönmüş idi ḡonçe-i negşüfte-i ḡātır  
Açıldı ḡül gibi şād-āb-ter oldu dil-i dānā
14. Ḥalāş oldu şeb-i tārik-i ḡamdan dīde-i 'ālem  
Bu 'ayn-ı müjde ile rūşen oldu çeşm-i şubḥ-āsā
15. Ḥulūş-ı kalb ile şükr eylemek vācib bize ey dil  
Bu yol ehl-i ṭarīḡe reh-ber oldu kevkeb-i şī' rā
16. Niçe ḡamd olmasın vird-i<sup>85</sup> zebānım zīver-i nuṭṭum  
O zī-fazlıñ nikāt-ı nüşā-i zātın edem inşā

<sup>85</sup> vird-i: virdi

17. Cenāb-ı şeyhü'l-islām-ı zamān 'allāme-i devrān  
Semiyy-i fahr-i 'ālem mesned-ārā zīver-i fetvā
18. Şalāh-ı zühd [ü] taqvā-yı 'ilmde cümleden a'lem  
Fazılda nuṭkudur müşkil-güşāy-ı nüshā-i ma' nā
19. Fıkıhda 'ilm-i Yūsufdur şalāh ile Muḥammeddir  
Fazıl-i fazl ü zīb-i şadr-ı fetvā zīver-i taqvā
20. Aristo-ḥikmet Eflātūn-ṭabī' at Bū 'Alī-fiṭnat  
Hükümde Fāryābī-ma' rifet<sup>86</sup> diḳkatde bī-hem-tā
21. Fazılda 'ayn-ı ḥikmet Mīr ü Sa' de'd-dīn ü Beyzāvi  
'İlimde Ḳuṭb ü Seyyid<sup>87</sup> Faḥr ile 'allāmedir yek-tā
22. Rū'ūs-i mes'ele şerḥ-i kelām-ı pūr-beyānıdır  
Cevābı şāriḥ-i Keşşāf ü nuṭku zübde-i ma' nā
23. Mişāl-i āyine işrāk ile ḳalbi nümāyāndır  
Dili envār-ı mir'āt-ı keşifde neyyir-i taqvā
24. Derūnu cilvegāh-ı pertev-i envār-ı dānişdir  
Birūnu evc-i ḥ'urşid-i 'ulūm ile ziyā-baḥşā
25. Yem-i fazl [ü] muḥiṭ-i baḥr-i 'irfāndır 'umūm üzre  
Şabāḥ-ı 'ilmidir şems-i ma'ārif nüshā-i ihyā
26. Ruḥ-ı inşāf-ı hükümü mihr-i 'ālem gibi zāhirdir  
Cemāl-i<sup>88</sup> 'adli rüşendir çü ḥ'urşid-i cihān-ārā
27. Zamānında maḥal yoḳ şaḥş-ı ğadre ba' de-zīn bildik  
Ḥuzūr-ı ḳalb ile herkes şafālar eylesin peydā
28. Degil ğadr eylemek vaż' -ı selefle dāğ-ber-dildir  
Şu'ā' -ı mihr-i inşāfi 'atā ḳılmış aña Mevlā
29. Teveccühde ḳulüb-ı nāsa gördüm ḥamd ü şükr üzre  
Bu yüzden aḥladım mir'āt-ı tevfiḳ olduğun ihdā
30. Ümīdim bu Ḥudādan hep mü'eyyedir umūrunda  
Emāre ḥayr ile çehre-güşādır çün ruḥ-ı eşyā
31. Ki her bir ḥarf nuṭḳ olsa hezārān şükre lāyıḳdır  
Bir iki yüzden oldu dil-güşā bu ni' met-i 'uzmā

<sup>86</sup> ma' rifet: ma' rifet ü

<sup>87</sup> Seyyid: Seyyid ü

<sup>88</sup> Cemāl-i: Cemāli

32. Lisānım zīver-i hayr-ı du‘ ādır ‘ ömrüm oldukça  
Şenāsin ederim ārāyış-i nazm-ı ruḥ-ı inşā
33. Ele re’s-i du‘ āyı Nāfızā aldım dedim tāriḥ  
Muḥammed Şāliḥe fetvā maḳāmın sa‘ d ede Mevlā
34. Zālām-ı şeb zuhūr-ı şems ile hep maḥv olur birden  
Şerefde nūr-ı cāh el-ḥaḳ hüveydā oldu meh-āsā
35. Söz açdı fāl-i hayr üzre du-bālā zevḳ ile ḥāmem  
Du-tāriḥdir ḡanāyim-i cihānı ni‘ am-ı ‘ uz mā

## 5

*fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün*

1. Bir güzel cāriye olsa niḡeh-i şevḳe sezā  
Ḥüsn ü ḥulḳ ü ḡarekāt ü sekenātı ra‘ nā
2. Müşk-i Çīn-i ḡam-ı zülfü boyunca zer-tār  
Mū-be-mū giyse ḡaḡāyī gibi miskī dībā
3. Kākülü kesme kesimli ola pīşānesine  
Şāneler çāk ola kıldıḳca dil [ü] cāna vefā
4. Çīn-i pür-çīn ola ḡisūları ejder-vārī  
Ḥürresi mār-ı ‘ adūya ola evren-āsā
5. Cebhesi meh gibi lem‘ a vere devr-i ḳamere  
Şeb-i meh-tābda var mı bu ziyā baḳ āyā
6. Vesme-i ḡāme siyeh ḳaşlarına mū olsa  
Ebruvān sırçalı semmūr gibi verse cilā
7. Mū-be-mū çekmese minnet müje kuḡle ḳılca  
Mūy-ı ‘ aynı ḡörüne keşret ile sürme-nümā
8. Ġamze baḳdıḳca kirişmeyle pür olsa çeşmi  
Niḡeh-i nāzı ola dīdeñe ‘ ayn-ı yaḡmā
9. Şişe-i da‘ veti ḡördükce süzülse çeşmi  
Ādemiñ ‘ aḳlını alsa o perī bī-pervā
10. O ḳara gözlü ḳuzu dönmeye baḡr-i siteme  
Mevce-i cebhe ola süd gibi deryā-yı vefā

11. Vechi her vech ile h̄urşide döne tâbişle  
Ruhunu ede kamer âyine-i h̄üsn [ü] bahā
12. Görüne nāfe-i gül gibi tebessüm edicek  
Berg-i al-ı ruhuna ola zenaḥdān peydā
13. Gül-i şad-berge döne ‘arız-ı verd-i alı  
Ruh[u] her vech ile almış ola yüz reng-i vefā
14. Bedr-i ‘ālem gibi ruḥsārı ola nūrānī  
Çekme enfi görüne kıt‘ a meh-i nev-āsā
15. Beñzeye tāze gül-āba ‘araḫ-ı verd-i ruḥu  
Ola h̄oy-kerde ḥicāb ol gül-i gülzār-ı ḥayā
16. La‘ line noḫṭa-i la‘ lī diyü bir ad ḫosalar  
Şıgmasa ağzına ol ḡonçe-femiñ nām-ı cefā
17. Ḥoḫḫa-i la‘ line pür-dür diyeler ehl-i güher  
Vere incü gibi dendānı niḫām üzre ziyā
18. Ağzını öpmege her sözde çeker dil ḫasret  
Nuṭḫ-ı şirīn-i şeker-rizine ḫayrān bebgā
19. Dehene alsa ağız miski leb-i gül-rengi  
Gül-şeker gibi ola ḡonçesi ḫāzır ḫelvā
20. Sözü Şirīne şeker-ḫande ola lezzetde  
Ḳand-i güftārı vere tūtiye sükker gūyā
21. Naḡme-sāz-ı lebi güftāra ser-āḡāz etse  
Ede ḫaddini kemān reşk ile erbāb-ı hevā
22. Müjeler ḫāme-i ta‘ bīr ile cedveller iken  
Ser-i mü ḫalsa zekān vaşfına cāy-ı imlā
23. Sīb-i ḡabḡabları elma (?) dese alma demese  
Al al olsa o elması gelü gül-āsā
24. Görüne reng-i nefes mevce-i āmed şud ile  
O ḫadar şāf-gelü ola mişāl-i mīnā
25. Sīne āyineye mir ‘āt-ı temāşā olsa  
Sīm pehlūsü ola māh-ı nev-i şa‘ şa‘ a-zā
26. Gülşen-i sīnede o gül memeler ḫopmuş ola

- Açıla bād-ı tebessümle o gül-gönçe-nümā
27. Reng-i hınnāsı vere destine beş kat revnağ  
Merhabā eyleye gül gibi yed-i<sup>89</sup> lutfu saña
28. Ser-i engüşt-i muḥannāsı döne ‘unnāba  
Kilk-i sīmīnine vermiş gibi naḳş-ı tamğa
29. Sā‘ id-i sīmi gümüş gibi görünse berrāk  
Bend-i destī-i zeri nūr-ı başar ola aña
30. Mū-miyānı o kadar nāzük ola besbelli  
Bār ola ḥaṭṭ-ı nigāh-ı dil-i şeydādan aña
31. O miyān mūy-ı ḥayāle tolaşınca şıkılır  
Rişte-i çeşm ola āgūş-ı kemer-bend-i recā
32. Zahr-ı zānūda serin ola riyādan bīrūn  
İ‘tidāl-i semeni bula bu yerlerde nemā
33. Ḳāmeti serv gibi eylese reftār-ı hırām  
Sāyesinde şalina gül gibi erbāb-ı hevā
34. Kebg-reftārına bāz-ı dil-i perdāz şikār  
Ola ṭāvūs-ı ḥarem nāzına şayd-ı selvā
35. Baḥr-i māhī gibi endāmın ede nāfe bedīd  
Dāmen-i ‘işmetine degmeye dest-i şıbgā<sup>90</sup>
36. Gül gibi pāy-ı muḥannāsı vere neş’e dile  
Ayağı ḳaldırır gör sākī yeter bu şahbā
37. Ḳademin başa geçe ḥişşe-i nūr-ı başara  
Bezme gelince ayağın vere hep pāy-ı şafā<sup>91</sup>
38. Gerden ü sīne vü ḥāl ü ruḥuna ḥāl olsa  
Orada burada olsa nuḳaṭ-ı ḥarf-i recā
39. Lüknet-i nāzı degil kilik cevāba tolaşa  
Dehene mūy miyān lafzını almış gūyā
40. Şā‘ ir-i māhir aña remz ile bir beyt oḳusa  
Zāhir ü bāhir olur beste miyān-ḥāne nevā
41. Biñ niyāz ile yapılsa o gül-endāma su‘āl

<sup>89</sup> yed-i: yedi

<sup>90</sup> degmeye dest-i şıbgā: degmeye hiç dest-i şıbgā / şıbgā: şıbgā

<sup>91</sup> Bu beytin üzeri çizilmiştir.



- Nāziş-i vuşlatı bir küsmecik etse peydā
42. Resm-i pervāza o şebbāz-ı vefā per ursa  
Nağş-ı ümmīdi gelince çıkara bī-pervā
43. Nāz-ı Şīrīni ede Hüsrev-i nağş-ı Ferhād  
Çeşm-i hayrānı kıla şīvesi taşvīr-nümā
44. Çeşm-i nāzın nigehe sende ola ‘ayniyle  
Etmeye dīdesi hüsni-nazarı ğayre sezā
45. Şem‘-i bezm[i] ruḡ-ı pür-süz gibi kırsa yanıp  
Oda yanmış dile pervāne ola bī-pervā
46. Hüsni her vech ile mümtāz ola ser-tā-be-ka-dem  
Buluna taht-ı rızāda o meh-i şubḡ-ı hayā
47. Böyle Belkīs-ı perī-çehre bulunsaydı nihān  
Da‘vet-i dā‘ire-i Āşafa olurdu sezā
48. Muştafā ismi vezīr ibni vezīr-i<sup>92</sup> a‘zam  
Hāzret-i Āşaf-ı ser-tāc-ı rü‘üs-i vüzerā
49. Pertev-i nūr-ı vekālet meh [ü] şems-i ‘ālem  
‘Ayn-ı māhiyyet-i āşarı o zī-mihr-i ziyā
50. Şadr-ı ‘ālī kerem-efzāy-ı cihān ‘ayn-ı rüsüm  
Zīver-i mesned-i kânün-ı ‘atā baḡr-i saḡā
51. Kār-dān-ı süḡan-ārāy-ı kemālāt-ı hüner  
Şāḡib-i seyfi-ı kalem kenz-i fūnūn-ı ma‘nā
52. Hüsni tedbīr ile Rişto-yı zamān Āşaf-şān  
Fehmi Būzurce-i mihr rāyı Nizām-ı dünyā
53. Fāryābī-i ‘aşır ḡikmet ile Eflātūn  
Kıtuḡb-ı Rāzī-i zamān ‘aḡl ile kalb-i ḡükemā
54. Eşer[i] nuḡk-ı mülük ile nüvişte-fermān  
Deheni maḡrec-i iḡsān-ı emīrū‘l-ümerā
55. Nuḡkudur ḡāfız-ı kânün-ı rüsüm-ı dīvān  
Zātı ser-levḡa-i mecmū‘a-i İbni Sīnā
56. Kenz-i luḡf [u]<sup>94</sup> keremi baḡr-i muḡīḡ-i ‘irfān

<sup>92</sup> vezīr-i: vezīri

<sup>94</sup> luḡf [u]: luḡfu

- Hikmet-i ‘ayn-ı kelâmı durer-i şerh-i Şifâ
57. Zühd ü takvâ ile Zü’n-nün fazîl-i fâzıl  
Kütüb-i ‘ilm ü ‘amel nüsha-i pür-ıhilm [ü] hayâ
58. Re’y-i tedbîrine üftâdedir ‘aql [ü] dâniş  
Çâker-i dergeh-i fermân olur rüşd ü zekâ
59. Dâ’im endîşesi te’lif-i kulûba mâ’il  
Rûz ü şeb fikri olur sâ’î-i kalb-i fuğarâ
60. Cümle şermende vü ihsânı ricâl-i devlet  
Cümle mağcüb-ı keremdir ‘ulemâ vü şulehâ
61. Hâtemiñ nâminı tayy eyledi mihr-i keremi  
Ca’ ferîñ şânını mağv etdi bu âşâr-ı sağâ
62. Levh-i târihe yazar vaq’ a-nüvisân keremin  
Şâ’ irân cûdun eder dür gibi nazm ü inşâ
63. Fitne-kârân-ı cihân oldu zamânında mağv  
Etdi işbât-ı vücûd emn ile cism-i dünyâ
64. Cemî‘ ezdâd zamânında olur ise olur  
Şîr âhû ile bârûd ile âteş hem-câ
65. O şehensâh-ı cihân hazret-i sultân Mağmûd  
Eyle ol zâtı İlâhî keremiñle ibkâ
66. Hağ hatâlardan emîn eyleye zâtın dâ’im  
Ede ‘âlemde murâd üzre niçe zevk ü şafâ
67. Böyle bir zâtı bulup kıldı vekîl-i muṭlak  
Hazret-i pâdişehi halk-ı cihân etdi şenâ
68. Şems-i râyı şeb-i endîşeyi rüşen eyler  
Nûr-ı tedbîri olur merdüm-i çeşm-i ‘uğalâ
69. Cîl-i cûdu gibi va’ d-i kerem[in]de şâbit  
Pertev-i luṭfun eder zîb-i ruḥ-ı ‘ahd [ü] vefâ
70. ‘Ahdîñe kuṭb-ı şimâlî gibi rüşen şâbit  
Va’ diñe merkez-i ḥ’urşid gibi nûr-efzâ
71. Cümle tevfiğ-i Hudâdır bu hulûş üzre eşer  
Zâtını kıldı Ebû’l-Ḥayr cenâb-ı Mevlâ

72. ‘ Ākıl oldur ki hayır ile tezekkür oluna  
Ola ihsānı tevārīḥ-i du‘ āya imlā
73. Ni‘ met ü naḳmet olur lemḥ-i başarda zā’ il  
‘ Ayn-ı bīdārı görür ‘ ālemi ḥ‘ āb [ü] rü’ yā
74. ‘ Ālemiñ naḳş-ı ber-ābı bu şuda resm olıcaḳ  
Görüne cūy-ı ‘ araz-rengi serāb-ı bī-mā
75. Şadr-ı ‘ ālī keremā merḥametā zī-ḳadrā  
Ey eden mesned-i Āşafda maḳāmın icrā
76. ‘ İzniñ olursa biraz ḥāme şikāyet etsin  
Ḳıla feryād-ı şarīri güle bülbül-āsā
77. Ḥalk ser-rişte alıp tāb-ı şemātetle ele  
Riş-ḥand ile bükür ḳaddimi çün çarḥ-ı du-tā
78. Ebr-i luṭfuñla ruṭubet bulalım derken biz  
Tāb-ı ğam teşne dile ḳıldı ḳuru pāye ‘ aṭā
79. Biz reh-i rif‘ ata yol bulmuş iken lāyık mı  
Ḳadem-i pāye leked-küb<sup>95</sup> -ı tarīk ede baña
80. Olmaya naḳş-ı mücessem gibi naḥl-i mihrin  
Sāye-i luṭfuñu biz görmeyelim mi āyā
81. Maḳhar-ı nūr-ı hidāyet görünür ‘ ahdi anıñ  
Emr-i اوفوايه ‘ amel eyleyen ehl-i taḳvā<sup>96</sup>
82. Bā-ḥuşūşā ola va‘ d-i keremi ḥ‘ iş-i dile  
Bunu ta‘ rīf eder ḥuṭbede lafz-ı حنا<sup>97</sup>
83. Zeyl-i ihsān-ı kerem luṭfuña zī’ l-yed geçinip  
Dāmen-i luṭfuñu dutdu yine pek dest-i recā
84. ‘ Ahd-i<sup>98</sup> icrāda midād-ı keremiñ şābitdir  
Ḥāmede emr-i seheldir süḥan-ı ḥük-m-i ‘ aṭā
85. Bendeler bāb-ı veliyyü’ n-ni‘ ama nāz eyler  
Yine eylerse efendisine eyler şekvā

<sup>95</sup> leked-küb: leket-küb

<sup>96</sup> Bakara 2/ 40, Mā’ide 5/ 1, En‘ām 6/ 152, ‘ Araf 7/ 85, Hūd 11/85, Nahl 16/ 91, İsrā 17/ 34, Şu‘ arā 26/ 181

<sup>97</sup> Mā’ide 5/ 27

<sup>98</sup> ‘ Ahd-i: ‘ Ahdi

86. Bî-nevâ hâme nağam-sâz-ı leṭâyif oldu  
 Ƙaddini ede kemân tîr-i şikâyet ḥâşâ
87. Ben ğubâr-ı dili güldürmege esrâr okurum  
 Ḥayretim<sup>99</sup> ğonçe-i ḥandâniña verdikce şafâ
88. Câme-i luṭfuñu boyumca görüp mesrûrum  
 Germ-sûd-ı keremiñle ederiz şükr ü şenâ
89. Ƙalb-i işrâķ-ı ḥakîmi ben ederdim inkâr  
 Eger işbât-ı vücûd etmese kilkiyle baña
90. Şekl-i evvelden edip ḥâme kıyâs-ı bürhân  
 Söz netice bulur etmem hele ŝuĝrâ vü kübrâ
91. Zülf-i şeb-ġunu gibi serv-ķad-i dil-ber-veş  
 Nâfizâ ṭûl [ü] dırâz oldu süḥan eyle du‘â
92. Görmeye rûy-ı keder âyine-i iķbâli  
 Göstere vech-i ümîdi aña dâ‘im Mevlâ
93. İki ‘âlemde keder görmeye vech-i ķalbi  
 Şadr-ı rif‘ atde anı ķâ‘im ede luṭf-ı Ḥudâ
94. Nev-be-nev aḥsen-i taķvîm ile arz<sup>100</sup> ola cedîd  
 Tâze tâze edesin ‘ayş ü dem ü zevķ ü şafâ

## 6

*mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün*

1. Bahâr eyyâmıdır hengâm-ı teŝrîf-i gülistândır  
 Dem-i nevrûzdu ferḥunde-faşl-ı verd-i ḥandândır
2. Bahârîñ nefḥa-i feyziyle ebr oldu gül-âb-efşân  
 Zemîn ‘anber-sirişt [ü] sebzezârı cümle reyhandır
3. Gören kūy-i zemîni gevher-i yek-tâ şanır ŝimdi  
 Bu âb [ü] tâb-ı ğabrâ müstefâd-ı ebr-i nîsândır
4. Çemende neşr eder bûy-ı bahârı cümleden evvel  
 Benefşe ḥâtime-ṭamġa-yı kâlâ-yı zemistândır

<sup>99</sup> Ḥayretim: Ḥayretim

<sup>100</sup> arz: ‘arz

5. Gül-âb-ı jâle-efşânı nesîm-i şubhâ vâ-beste  
Şabâ bezm-i çemende micmer-i gül-ğonçe-gerdândır
6. Şikeste beste sünbül deste deste sîm zerrînler  
Gül ü lâle hemîşe şîşe zîb-i bezm-i yârândır
7. Çıkıp ezhâr-ı cündî kurdu rengîn haymeler lâle  
Çemen tahtında yer yer tûğ-ı şâhîler nümâyândır
8. Şabâ neşr-i hevâ-yı büy-ı zülfüyle vezân oldu  
Yine gömgök kesildi şerm ile sünbül perîşândır
9. Seher ol gamzesi fettânı gül-geşte gelir derler  
Yine her küçede nergisleri bâğîñ nigezbândır
10. Zamânı geldi geşt-i geştzâr ü seyr-i şahrânîñ  
Leb-i cûda niçe serv-i<sup>101</sup> revân bir çîde-dâmândır
11. Çıkıp seyr etmek ister âb [ü] tâbın gülşeniñ güyâ  
Nihâl-i yâsemîn piçide-i serv-i hırâmândır
12. Şeb-i 'işret bu demde rûzdan ra' nâ vü rûşen-ter  
Kenâr-ı bâğda süsen kanâdil-i fûrûzândır
13. Zemîn mir 'ât-ı çarha pertev-endâz olmada her şeb  
Degil encüm bün-i ezhârdan ' aks-i çerâğândır
14. Niçe rengîn-edâ eş'âr oğur tağsîm edip bülbül  
Gülün mecmû'ası evrâğ-ı gülde hep perîşândır
15. Riyâz-ı 'işret-âbâd-ı İrem-veş şahn-ı gülşende  
Rebâb [ü] ney hem-âheng-i şadâ-yı ' andelibândır
16. Tezerv<sup>102</sup> ü kebg ü tâvûsu fezânîñ hem-hırâm olmuş  
Bu demde küh [ü] şahrâ cilvegâh-ı hayl-i hûbândır
17. Şağın sahtî-i vuşlat olma ' aşık bezm-i ' âlemde  
Dil-i fülâd<sup>103</sup>-ı yâre mevc-i câm-ı bâde sühândır
18. Bu te 'şîrât feyz-i nev-bahârîden degil ey dil  
Mü'essîr kalb-i ekvâna kelâmı bir gülistândır
19. Niçe nevrûz-ı firûz [ü] niçe hurrem<sup>104</sup> bahâr oldu  
Bu sâl-i meymenet-fâlîñ müfâdı luğ u ihsândır

<sup>101</sup> serv-i: servi

<sup>102</sup> tezerv: tezerv

<sup>103</sup> fülâd: fülât

<sup>104</sup> hurrem: hurrem

20. Huceste-sāl-i sa' d-aḡter ki ḡalk-ı ' ālem āsūde  
Zamān-ı ḡazret-i Rāḡıbdā bu luḡf-ı firāvāndır
21. Semiyi-yi faḡr-i ' ālem Rāḡıb-ı luḡf u mürüvvetdir  
Cenāb-ı ṡadr-ı ' ālī Āṡaf-ı zī-cūd [u] iḡsāndır
22. O destūr-ı mu' azzam-pāye yoḡdur miṡli dāniṡle  
Meger mir 'āt-ı ṡānında hüveydā zātı aḡrāndır
23. ṡabāḡ-ı ḡal' atı āfāḡı rüṡen ḡıldı ser-tā-ser  
Sipih-r-ı ṡadrgāḡ-ı devlete ḡ' urṡid-i raḡṡāndır
24. Vücūdu cāmī' -i ' ilm [ü] kemālāt ile meṡḡūndur  
Derūnu gevher-i feyz ile memlū kenz-i ' irfāndır
25. Fazılda Faḡr-i Rāzī keṡf ile ' allāme-i Keṡṡāf  
' İlimde Seyyid ü Sa' d-ı cihāndır Ḳuḡb-ı devrāndır
26. Bahāristān-ı fazlı Ḥāfız-ı vaṡṡāf-ı ḡülṡendir  
ṡifā' -ı ṡadr-ı nuḡḡ-ı pür-sürūru ṡerḡ-i Bustāndır
27. Kelām-ı dürr-i menṡūru künūz-i baḡr-i dāniṡdir  
Beyān-ı ḡikmet-ārāsı netice ' ayn-i itḡāndır
28. Felātūn-re 'y [ü]<sup>105</sup> Fārābī-ḡabī' at Bū ' Alī-fiḡnat  
Niżām-ı mülk tedbiri sözü ḡikmetle Loḡmāndır
29. Cevābı feylesūf-ı zī-fünūn-ı cāmī' -i ' irfān  
Lisān-ı ḡikmetinden rūḡ-ı Riṡto bir sebaḡ-ḡ' āndır
30. ṡabā neṡr eyledikce reng-i bü-y-ı ḡātem-i mührün  
Çemende her giyehden naḡṡ-ı zerrinler nümāyāndır
31. Tevārīḡ-ı du' āya resm olundu ism-i pür-cūdu  
Bu te 'ṡirāt tāb-ı pertev-i envār-ı iḡsāndır
32. Saḡāda İbni Zā' idden ziyāde söylesem vāḡı'  
' Aḡāda Ca' fer ü Yaḡyā-yı Fazla luḡfu rüçḡāndır
33. Degil zer destine almaḡa raḡbet eylemez iksir  
ḡinā-yı ḡab' ile zātı miṡāl-i ṡems-i raḡṡāndır
34. Cemī' te 'lif [ü] tedbir ile sebḡat etdi eslāfi  
Bu rütbe nām-ı naḡṡ-ı mühr-i devlet luḡf-ı Yezdāndır

<sup>105</sup> Felātūn-re 'y ü: Felātūn re 'yi

35. Maḥabbet zātı ‘ arızda degil a‘ rāz ile meşhūn  
Bu ne işrāk-ı kalb-i ḥikmet [ü] āyine-i cāndır
36. Mişāl-i kuṭb-ı şābit va‘ dine k̄ā’im olur dā’im  
Şu‘ ā‘ -i ‘ ahdı cümle merkez-i mihr üzre devrāndır
37. ‘ Aṭāsı لن تنال البر envār ile rüşendir <sup>106</sup>  
Vefāsı nükte-i tefsīr-i اوفو ile lem‘ āndır <sup>107</sup>
38. Cemī‘ maḥlūḳ aḥlāk-ı ḥalā’iḳ ola hep taḥrīr  
Kitāb-ı şān ḥüsn-i zātına bir noḳṭa nişāndır
39. Niçe ta‘ dād eder evşāf-ı memdūḥun leb-i ḥāme  
Hezārān nüṣḥa taḥrīr eylese ‘ aczi nümāyāndır
40. Neşāt-ı vaşfi şād-āb etdi ey dil ḥāme-i ḥuşku  
Mişāl-i ney-şeker tāze ter ü şīrīn ḡazel-ḥ’āndır
41. Şabā-veş dil şemīm-i zūlf için kūyuñda gerdāndır  
Hevādār-ı ser-i ḡīsū-yı müşkiniñ perişāndır
42. Ğubār-ı maḳdemiñ çeşm-i dile kuḥl-i Şıfāhāndır  
Gel ey nūr-ı başar gör sürmemiz ‘ ayniyle iḥsāndır
43. Gelince duḡter-i rez bezme tevbe bozdurur sen de  
‘ Arūsāne lebiñ emdir bizi ey ‘ işve-zen ḳandır
44. Niḡāh-ı mestiñ ile çeşm-i maḥmūruñ gören añlar  
Biri aşūb-ı cāndır birisi seḫḫār-ı fettāndır
45. Edersiñ geh ḡarīḳ-i luṭf olursuñ ḡāh dāmen-keş  
Cihān ey ḳulzüm-i ‘ işve bu cezr [ü] medde ḫayrāndır<sup>108</sup>
46. Yed-i küstāḫ-ı aḡyār-ı cefādan şaḳınır ḥüsnün  
Ḥayāl-i verd-i rūy-ı yāre müjḡānım ḫıyābāndır
47. Dehāna almaz etmez yād dil sīb-i zenaḫdānın  
Gezend<sup>109</sup>-i zaḫm-ı dendān-ı ḫayālinden hirāsāndır
48. Naḳīza gelmez ol ‘ ālī-cenāba olsa şeb-gerde  
El ermez hāle-i āḡūşa girmez māh-ı tābāndır
49. Görüp her şem‘ -i ḥüsnü olmada \_\_\_\_\_ hevādārı

<sup>106</sup> Āl-i ‘ İmrān 3/ 92

<sup>107</sup> Bakara 2/ 40, Mā’ide 5/ 1, En‘ām 6/ 152, ‘ Araf 7/ 85, Hūd 11/85, Nahl 16/ 91, İsrā 17/ 34, Şu‘arā 26/ 181

<sup>108</sup> ḫayrān: ḫayrān / cezr: cezr

<sup>109</sup> gezend: كوزند

‘ Aceb pervâne-meşreb âteşin-dil nâ-be-sâmandır

50. Felek-ğadrâ keremkârâ ħıdīvā Āşafâ şadrâ  
Kefiñ kân-ı kerâmetdir deriñ deryâ-yı ihsândır
51. Vefâda âb-ı rüy-ı şadr-ı eslâf olduğıñ zâhir  
‘ Aţâda nâm-ı mühr-i Ĥâteme şâniñ nıgehbândır
52. Ķuşûrum dâmen-i ‘ afvıñla setr et ‘ âcizim vaşfa  
Du‘ â-yı devletiñ farz olduğı baña nümâyândır
53. Bu luţfu ‘ ömrüm olduğca çıkarmam levĥ-i ħâırdan  
Çü ħâme ħıdmet-i ħayr-ı du‘ â \_\_\_\_\_ saña şândır
54. Cenâb-ı ħazret-i feyyâz-ı ‘ âlem ħıfz ede zâtın  
Cemi‘ ekdârdan tevfiğ ile bu luţf-ı Yezdândır
55. Ola her maţlabı gül-ğonçe gibi ‘ ömr ile ħaşıl  
Zemîn âmed şod-ı ezhâr ile dâ’im gülistândır

7

*fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilün*

1. Nür-baĥşâ oldu mevlüd-ı ħabîb-i kibriyâ  
Döndü mir’âta o nür-ı tâb ile arz<sup>110</sup> ü sema
2. Pertev-ârây-ı sa‘ âdet oldu ol rüz-ı şerîf  
Çeşm-i şemsiñ ‘ aynıdır cümle ħulüb-ı aşfiyâ
3. Câmi‘-i Sulţân Aĥmed oldu zînet-baĥş-ı nür  
Ķıldılar ta‘ zîm içün da‘ vet kibârı ser-be-pâ
4. Cümleden evvel gelip oldu şeref-baĥş-ı mekân  
Ĥazret-i dârü’s-sa‘ âde pişvâ-yı ezkiyâ
5. Verdi câmi‘ de maĥarr-ı pâdişâha zîb ü fer  
Şems-i evc-i rif‘ ate ħıldı felekde şanki câ
6. Muntazır oldu şehenşâh-ı cihâna ez-derün  
Eyledi gül-ğonçe-i ihlâşını zînet-güşâ
7. Ķâzi-‘ askerler mevâlî vü müderrisler ricâl<sup>111</sup>  
Her biri bir zînet ile oldular çehre-nümâ

7. 20a

<sup>110</sup> arz: ‘ arz

<sup>111</sup> Ķâzi-‘ askerler mevâlî vü müderrisler rical: Ķâzi-‘ askerler ü mevâlî vü müderrisler ü rical



8. Geldi defterdār ile defter emīni vü re'îs  
Defter-i 'iṣyānı maḥva kıldılar ez-dil recā
9. Kaḩudan paṣa celīs oldu yemīn-i āṣafa  
Gonçe-veṣ gösterdi gūyā verd-i bāĝ-ı āṣınā
10. Meclis-i pāke gelince Őeyḩü'l-islām-ı zamān  
Etdiler cümle kıyām ile hezārān ilticā
11. Şadr-ı a' zam daḩı teŐrīf edicek iclāl ile  
ḩāzırūn<sup>112</sup> ta' zīm iĉün turdu ayaĝa ser-be-pā
12. Şadr-ı a' zam Őeyḩü'l-islām zīnet-i miḩrāb olup  
Kıldılar zāt-ı hümāyūna ma' an ḩayr-ı du' ā
13. Dāverā Dārā-niṣān Sulṫān Maḩmūd-ı cihān  
Salṫanat-ārāy-ı devrān melce'-i bay ü gedā
14. PādiŐāh-ı maĝrib ü maŐrık ḩıdīv-i baḩr ü ber  
ḩādīm-i Baḩhā vü Yeşrib 'ādil-i kişver-güŐā
15. Ğāzī-i 'ālem mücāhid fātiḩ-i mülk-i 'adū  
Kāmi'-ı 'iṣyān ü tuĝyān kātı'-ı ceşŞ-i veĝā
16. Ebr-i evc-i merḩamet enhār-ı 'ayn-ı salṫanat  
Mevc-i baḩr-i ma' delet Őāḩib-'atā zıll-ı ḩudā
17. Őāḩibü't-takvā velī bir Őāh-ı kāmīl Şübhesiz  
Nīk-ḩaŐletle miŐālīn görmemiş çeşm-i semā
18. ḩaḩ te'ālā eylesin zātın ḩaṫālardan emīn  
Zevḩ ü Őevḩ ile bula evreng-i iḩbāli beḩā
19. 'Azm-i mevlūd-ı nebī-i muḩterem kıldı o Őāh  
Oldu ālāy-ı hümāyūnu müretteb ser-be-pā
20. RaḩŐ-ı iclāle süvār oldu Şerefle Őehriyār  
MaŐrıkından gūyiyā kıldı tulū' Őems-i duḩā
21. PīŐĝāhında yedekler ol mücevher ser-be-ser  
Mihr [ü] māh-āsā verir eṫrāf-ı esvāḩa ziyā
22. Döndü ḩ'urŐidiñ ziyāsına Őolaḩlar kevkebi  
Māni'-ı nezzāre-i Őems-i cihāndır gūyiyā
23. Zīb ü ferle pīŐĝāhına düşüp hep bendeler

---

<sup>112</sup> ḩāzırūn: ḩāzırūn

Oldu encüm āfītāba gūyiyā revnaḡ-nümā

24. Çūḡadārān-ı rikābı pāyına ziver-resān  
Aḡayān ile sileḡdārı olup zīnet-fezā
25. Ḳıldı rif at-hāneden şāh-ı cihān ‘azm-i ḡırām  
Yümn ile zīb-i yemīn oldu aḡa-yı zī-vefā
26. Şevket-i şān ile teşrīf etdi sultān-ı cihān  
Ḳıldı bu yüzden şehensāh-ı zamān ‘arz-ı liḡā
27. Yeñiçeri aḡası ser-mūzesin būs eyleyip  
Naḡl-i ḡül gibi baḡalde ḡidmetin etdi edā
28. Etdiler ta‘zīm-i istiḡbāli micmerle tamām  
Nefḡa-baḡşāy-ı dimāḡ-ı ‘ālem oldu ser-be-pā
29. Geldi şevket-hāneye verdi ḡafes içre selām  
Cümlesi ḡıldı ḡıyām ile du‘āya iḡtidā
30. Rūy-ı ihlāş ile sultān-ı cihānbāna hemān  
Şadr-ı a‘zam eyledi būs-ı zemīn ile du‘ā
31. Kām-baḡşāy-ı dimāḡ olmaḡda dūd-ı ‘anberīn  
Sū-be-sū buldu şuyun āb-ı ḡül-āb-ı pür-şafā
32. Baltacılar zūlfünü āvīze-i ruḡsār edip  
Ḳıldılar reng-i nebāt-ı müşk ile ḡalbe cilā
33. Ḥabla ḡabla geldi bādām ü ‘aḡīdeyle nebāt  
Oldu aḡız misk ile şīrīn-dehen sūkker-edā
34. ‘Andelībān-ı şafāya şerbet-i ḡül verdiler  
Teşnegāna ḡıldılar rībās ile tāze devā
35. Oldu sīr-āb-ı ni‘am ‘atşān-ı cūy-ı cūd olan  
Buldu nehr-i şevḡ ile ḡāhişḡerān ‘ayn-ı şifā
36. Va‘z edip bir bir meşāyiḡ oldu semmūr-pūş-ı cūd  
Ḳıldılar cümle devām-ı devlete ḡayr-ı du‘ā
37. Naḡme-senc oldu ḡırā’at ile mevlūd-i nebī  
Ḥālet-efzāy-ı derūnumdur bu ezḡār-ı nevā
38. Ḳıldılar anlar daḡı evc-veş<sup>113</sup> (?) şalāt ile selām  
Cāmi‘ ü’n-nūr oldu evşāf-ı resūl-i zī-livā

<sup>113</sup> evc-veş: evcler-veş

39. Ba' de-zīn sultān-ı gerdūna du' ālar kıldılar  
Şurre vü hil' atla mükrem oldular ser-tā-be-pā
40. Vaqt-i mevlūd-ı ḥabīb-i ekremi zıkr etdiler  
Nūra ğarķ oldu sa' ādetle o dem arz ü semā
41. Doğdu ol şems-i sa' ādet nūr-ı çeşm-i kā'ināt  
Cümle ta' zīmen kıyām edip dediler merḥabā
42. Muştafā mā-cā'e illā raḥmeten li'l-'ālemīn<sup>114</sup>  
Mıhr-i eflāk-ı nübüvvet tāt-ı farķ-ı aşfıyā
43. هذه جنات عدن فاد خلوها خالدين<sup>115</sup>  
İktibās olsa eger ol meclis-i nūra sezā
44. Pertev-ārāy-ı sa' ādet kıldı bezmi ser-be-ser  
Zıkr-i sultān-ı risālet pīşvā-yı etkıyā
45. 'Āşıkān zıkr eyleyip kıldı şalāt ile selām  
Āyet-i raḥmetle etdi şādıkān şavt-ı edā
46. Müjdecibaşı o sāt geldi şadr-ı a' zama  
İzn alıp vardı ḥuzūr-ı ḥazret-i şehden yaña
47. Pādişāh-ı 'ālemi buldu ayağ üzre hemān  
Nāmesin verdi şerīfīñ eyledi ḥayr-ı du' ā
48. Şehriyāra verdi ḥüccacīñ selāmet müjdesin  
Ḥātır-ı<sup>116</sup> sultānı kıldı gül gibi revnaķ-güşā
49. Ebr-i raḥmet gibi yağmā sükkerī şerbet olup  
Buldu bārān-ı tevāb ile derūn neşv ü nemā
50. Şadr-ı a' zam şāhibü'l-fetvā<sup>117</sup> ricāl-i devleti  
Reh-güzārında kudūme oldular dīde-güşā
51. Ol şehensāh-ı cihān tahtına 'avdet eyledi  
Kevkeb-i şevketle evreng-i şeref buldu ziyā
52. Sāye-endāz-ı serāy oldu kudūm-ı şehriyār  
Verdi devlet-ḥāneye zāt-ı hümāyūnu şafā
53. Ḥazret-i dārü's-sa' āde aġası ol zī-himem

<sup>114</sup> Enbiyā 21/107

<sup>115</sup> Zümer 39/ 73

<sup>116</sup> Ḥātır-ı : Ḥātır

<sup>117</sup> şāhibü'l-fetvā: şāhibü'l-fetvā vü

- Pādişāh-ı ‘āleme oldu bağaldār-ı du‘ā
54. Eyledi tebrîk mevlūd-ı nebiyy-i ekremi  
Ol şeh-i kişver-güşāya kıldı ihlāş-ı edā
55. Mazhar-ı eltāf-ı hākānī olup semmūr ile  
İltifāt-ı pādişāh-ı ‘āleme oldu sezā
56. Şevk-i ihsān-ı şehensāhī verip kalbe feraḥ  
Eyledi cūş ü hurūşun gevher-i baḥr-i ‘atā
57. Kıldı hep sīm ü zeri keff-i kerem-baḥşı nişār  
Gonçe-i bādāmı saçdı gūyiyā dest-i şabā
58. Bendegān yağmur gibi yağmāya ḥamle kıldılar  
‘Ayn-ı devlet oldu mevc-i cūş-i ebr-i saḥā
59. Öyle ağa-yı keremkār ü mekārım-pīşedir  
Aña maḥşūş ü sezādır ḥātem-i dest-i ‘atā
60. Nāzır-ı vaḳf-ı ḥarem emvāc-ı deryā-yı kerem  
Dīde-i kalb-i himem ‘ayn-ı vefā cūy-ı şafā
61. Ḥāfız ‘Oşmānī-ḥaṭı Keşşāf-ı keşf-i müşkilāt  
Nūr-ı çeşm-i ma‘rifet kilki medār-ı ilticā
62. Baḥr-i ‘irfān nüşḥa-i ihsān kitāb-ı Gülsitān  
Her sözü bürhān ḥakīm-i nükte-dān kān-ı zekā
63. Ḥayr-ḥāh-ı dīn [ü] devlet bende-i şāh-ı cihān  
Şādıḳü’l-ḳavl [ü] penāh-ı bī-kesān şāhib-vefā
64. ‘Aḳıl ü kāmīl edīb-i zī-fünūn ehl-i şalāḥ  
Ḥāşılı bir kāmīl-i yek-tā maşārif-āşinā
65. Ḥüsn-i tedbīr ile Rıştō fikr-i şāḳıb ile Ḳuṭb  
Faḥr-i Rāzī-menḳabet ḥikmetle şāhib-i Şifā
66. Merd-i ser-bāz ü ḥired-endāz ü şāhbāz-ı hüner  
Rüstem-i yeke-süvār ü Sām-ı meydān-ı veḡā
67. Nāvek-i çeşmi deler düşmenleriñ baḡrın tamām  
Nīrem [ü] Rüstem ‘itābı çeşmi bir tīḡ-i ḳazā
68. Ḥilmi deryā-yı mürüvvet luṭfu mevc-i merḥamet  
Ḥulḳudur ‘ayn-ı ināyet destidi[r] ceyb-i saḥā
69. Cümle evrāḳ-ı çemen gül-gonçe-veş büyā olur

- Büy-ı hulkuyla vezân olsa gülistâna şabâ
70. Gülşen-i ihsânı devlet-hâne-i murğ-ı derûn  
Dâmen-i luţfu hıyem ceybi tınâb-ı zer-nümâ
71. Cevher-i luţfu ma'âdin<sup>118</sup>-i 'urûk-ı cism-i cûd  
Heḡ gubâr-ı pâyıdır 'ayn-ı şemisinde kîmyâ
72. Ḥayra mâ'il fikri dest[i] bânî-i beyt-i derûn  
Ḥâme-i ihsânı te'lîf-i kulûba mübtelâ
73. لن تنالوا البرحتى تنفقوا. esrârını<sup>119</sup>  
Fî-sebîli'llâh eder büyüklere dâ'im edâ
74. Dâverâ Dârâ kerem-baḡşâ ḡıdîvâ serverâ  
Ey midâd-ı cûdun eden dillere 'ayn-ı vefâ
75. Kâğız-ı luţfuñ ede tavşiyye eḡrâfa bizi  
Bir saḡır mektûb-ı ihsânıñ kıla himmet baña
76. Sâyebân-ı devletim olsun şefâ' at-nâmeler  
Dâmen-i luţfuñla ben de faḡr edem her bir yaña
77. Olmasın kaḡ' nazardan bu dil-i üftâdemiz<sup>120</sup>  
Düşmesin düşkünler ile yollara mişl-i gedâ
78. Eyleseñ ḡüsn-i nazâr 'ayn-ı keremle bendeñe  
İşimiz altun olur râhiñ gubârı kîmyâ
79. Bî-kese ey zî-kerem ḡâmeñ 'inâyet eylesin  
Ez-derûn luţf-ı kelâmiñla dile gelsin ḡınâ
80. \_\_\_\_\_ kıldıñ muḡavvel nüşâ-i medḡi yeter  
Muḡtaşar et bûy-ı gül-veş vermesin taşdı' añâ
81. Her ziyâretgâhda eyle du'â ihlâş ile  
Rikḡat-i ḡalbi zuhûr etdikce her şubḡ ü mesâ
82. Görmesin gül-gonçe-i iḡbâli eyyâm-ı ḡazân  
Dâ'imâ bulsun ḡarâvetle şafâ neşv ü nemâ
83. Ḥaḡ te'âlâ şâh-ı 'âlemler vüçüduñ ḡıfz ede  
Ḥürmet-i Baḡhâ vü Yeşrib ḡürmet-i Merve Şafâ

<sup>118</sup> ma'âdin: ma'âdîn

<sup>119</sup> Âl-i 'İmrân 3/ 92

<sup>120</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

84. Hürmet-i fahr-i cihân [ü]<sup>121</sup> hürmet-i Beyt-i Şerîf  
Vere dil-h̄'âh üzre cümle maqşadıñ Bār-ı<sup>122</sup> Hudā

## 8 \*

*mef'ülü fâ' ilâtü mefâ' ilü fâ' ilün*

1. ' Āşık teveccüh-i reh-i Beytü'l-Ḥarām eder  
Leyl ü nehār çeşmine ḥ'ābı ḥarām eder
2. Gīsū-yı müşk-fām nazardan düşüp tamām  
' Anber-şemīm beyt-i Hudāya kıyām eder
3. ' Aynına<sup>123</sup> girmez oldu siyeh-çeşm-i dil-berān  
Nūr-ı sevād-ı Mekke ile şubh ü şām eder
4. Dil çehre-sāy-ı ferş-i maqām-ı Ḥalīl olup  
Rükn-i ḥarīm-i muhtereme ihtirām eder
5. Yüz şevk ile sürüp hacerü'l-esvede ruḥu  
Bu vech ile cemāl-i dili müşk-fām eder
6. ' Umreyle maḥrem olsa Şafāda sürür ile  
Sa'y-ı tavāf-ı Beyt-i Şerīfe ḥırām eder
7. Mīzāb-ı zerde pür-dil eder şüst ü şüy-ı rū  
Şu niçe āb-ı şevk ile zevk-i müdām eder
8. Dil-teşne āb-ı zemzeme cūy-ı Şafā ile  
Mā'ü'l-ḥayvāniñ ' aynın içen zevk-i tām eder
9. Luṭfuyla göstere yüzünü çehre-i ümīd  
Vech-i ḥulūşu zīver-i bāb-ı selām eder
10. Ol ḥāk-i kīmyā-eşer altun eder işi  
' Ayn-ı kulūba sürme-i çeşmi nizām eder
11. Kālā-yı luṭf ile işimiz mīnākārīdir  
Dil germ-sūd-ı cūdu ile ihtişām eder
12. Ḳurbānını keser erişen ' abd luṭfuna

<sup>121</sup> cihân [ü]: cihānı

<sup>122</sup> Bār-ı: Bārı

8. 23a

\* Bu kasidenin 35-40. beyitleri MK 06 Mil Yz A 1935 numaralı *Mecmua-i Eşâr* (ME 2), 12a'da kayıtlıdır.

<sup>123</sup> ' aynına: aynıya

Bu lāzımeysi mücrim olan iğtinām eder

13. Ol ravza-i mübāreke-i faḥr-i ʿāleme  
Rū-māl<sup>124</sup> dīde-i eşki döküp iltiyām eder
14. Merve Şafāda saʿyım olur ḥidmet-i duʿā  
Mevlā zamān-ı devletini ber-devām eder
15. Eyler efendisine mükerrer duʿāları  
Ol bendeler ki Müzdelifede maḳām eder
16. İḥsānı ile nāʿil olanlar o beldeye  
İḥrām-ı zıkr ile ʿArafāta ḥırām eder
17. Eyler veliyy-i niʿmete ihlāş ile duʿā  
Ḳāzī o ḥuṭbeyi cemel üzre tamām eder
18. Esʿad Efendi ḥazreti kim zāt-ı kāmiliñ  
Luṭf-ı Ḥudā meşīḡat ile ber-devām eder
19. Mecmūʿa-i muʿāf ü ʿallāme-i zamān  
Baḡr-i muḡiṭ-i ʿilmine ʿālem kıyām eder
20. Şems-i ʿulūm cāmiʿ-i ʿilm ü kemāldır  
Āşār-ı ḡikmeti sözüüm işbāt-ı tām eder
21. Mihr-i ʿadāletiniñ olur maṭlaʿ-ı vedād  
Nūr-ı ʿaṭā[-yı] ḡāmesi refʿ-i ḡalām eder
22. Teʿlīfiniñ belāḡat ü maʿnā vü lafzını  
Ne Seyyid ü ne Saʿd ü ne İbni Hişām eder
23. Görseydi Bū ʿAlī ile Fārābī diḡḡatin  
Tilmīzi olmasını recā-yı merām eder
24. ʿAḡliyyede ʿuḡul yetişmez ḡayāline  
Naḡliyyede nuḡulünü dil zīb-i kām eder
25. Pür müşḡ-bū ḡulāşa-i ʿanber-midādıdır  
Zerrīn-sāḡ-ḡāmesi naḡçir-i kām eder
26. Āşār-ı kilki ḡırz-ı derūn-ı kibārdır  
ḡüftār-ı pāki ile cihān kesb-i nām eder
27. Mīzāb-ı āb-ı ḡikmet olan kilḡ-i zī-eşer

<sup>124</sup> rū-māl: rū-māle

- Dil-teşne-i 'ulūma beyān-ı kelām eder
28. Söyler şarīr-i hāmesi tūṭī gibi kerem  
Mir'āt-ı nuṭku zīver-i rüy-ı merām eder
29. Kā'im bi-nefsihidir ele ihtiyācı yok  
Tevfiḳ-i Hudā umūruna imdād-ı tām eder<sup>125</sup>
30. Tāb-ı temūz-ı ğadr ile hāṭır-güdāzīye  
Āb-ı keremle dāmen-i luṭfun hıyām eder
31. Bir ferde ğadr-i sebḳat ile eylemez sitem  
Ber-muḳteżā-yı 'adl bunu iltizām eder
32. Dönmüşdü rişte-i ser-i zülfe tarīkimiz  
Dür gibi şimdi dest-i kerīmi nizām eder
33. Kurtuldu kıl ü kâlden erbāb-ı silsile  
Bir ben degil bu şükrü bütün hāş ü 'ām eder
34. Dil de teğazzüle edip āġāze şevḳ ile  
'Uşşāk-ı bī-nevā naġamından hırām eder
35. Açmaz o ğonçe-fem lebini zīb-i cām eder  
Al-ı varak da hātem-i la'line nām eder
36. Olduḳca bād-ı āh vezān rūzgār ile  
Ol serv-i ser-keşide eger belki rām eder
37. Ol naḥl-i bāġ-ı 'işve verir mīve-i ümīd  
Olur beter gönül niçe bir fikr-i hām eder
38. Devr ile sākī murg-ı dile āteş eyleyip  
Halka-i dūd şu'le-i reftārı dām<sup>126</sup> eder
39. Teng-i dehān-ı yārime nisbet cihān kadar  
Ol cüz'-i noḳta kim ne fehim iḳtisām eder
40. Yüz verdi gibi [Nāfīze]<sup>127</sup> şāh-ı hezār-ı şevḳ  
Şad-berg-i rüy-ı alına biñ 'arż-ı kām eder
41. Mihr-i sipihr merḫamet[iñ] şübhesiz bugün  
'Adliñ ġazāl-i maşrıḳ-ı inşāfi rām eder

<sup>125</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

<sup>126</sup> dām (ME 2): hırām (metin)

<sup>127</sup> yüz verdi: yüz urdu (ME 2) / \_\_\_\_: Nāfīze (ME 2)



42. Ey āfītāb-ı evc-i kerem zerreñim seniñ  
Bu tāb-ı iftiḥār ile dil ihtişām eder
43. Çoğdan bu ḥānedān-ı kirāmiñ çerāğıyız  
Bu şān ile raqīb-i bekām ihtirām eder
44. Bu dem nigāh-ı merḥametiñden düşerse dil  
A' dā şemātet ile hemān intikām eder
45. Mekkeyle kııl çerāğ beni umarım Ḥudā  
Bu 'abd-i 'ācizi o maqāma gūlām eder
46. Gerçi ki pūr nuḫūd-ı hevā ile kīsemiz  
Allāhadır ümīdimiz imdād-ı tām eder
47. Ol müflise ki ḥāzret-i Mevlā ede kerem  
Bir zī-nuḫūdu maşraf-ı rāhına rām eder
48. Ol teng-dest vūs'atini Ḥaḫ murād ede  
Bir varımız baḫīli zer ile gūlām eder
49. \_\_\_\_\_ yeter efendiñi taşdı' eylediñ  
'Āqıl ḍarā'at ile kelāma ḫitām eder
50. Şadrında dā'im eyleye tevfiḫ ile Ḥudā  
'Ālemde mihr ü māh ki her şubḫ ü şām eder
51. Bulsun ğazāl-i devleti günden güne şeref  
Mīşe-i çarḫı dā'im esed kim künām eder

## 9

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Sırr-ı ḳalbin herkesiñ bir kendi bir Mevlā bilir  
Belki kendi ḫālini fehmi etmez ol dānā bilir
2. Ḥāzret-i fa'āl ḳalb-i 'abdine eyler nazār  
Ey gönül kııl ḫāliñi pinḫān gerek ifşā bilir
3. Kimseye fāş etmege esrārın 'āşık istemez  
Ġayrıyı nā-maḫrem [ü] ḫāl-i dili şeydā bilir
4. Secdegāh-ı şebde eşk-rīz olan 'āşıqlarıñ<sup>128</sup>

- Bî-riyâ âb-ı hülüşun ‘âlim-i tenhâ bilir
5. Ferş eden dergâh-ı Mevlâda cebîn-i ƣalbini  
Vech-i pür-tevfîke rûy-ı şükrü nûr-efzâ bilir
  6. Şevƣ-i esrâr-ı teheccüdün alan feyz-i seher  
Zevƣ-i âşâr-ı sücûdu ni‘ met-i ‘uzmâ bilir
  7. Ƙalbini işrâƣ-ı evvâbîn ile rûşen ƣılan  
Rûz u şeb nûr-ı şalâtı bâ‘ iş-i ihyâ bilir
  8. Cebhesin ârâyış-i nûr-ı şalâh eden hîred  
Vech-i âşâr-ı sücûdu zîver-i sîmâ bilir
  9. Şekl-i ekvânı taşavvur eyleyen şâhib-ğulüş  
Zâhiri hep sırr emri şüret-i ma‘ nâ bilir
  10. Keşf eden esrâr-ı tevĥîdi derûn-ı âdeme  
Cümle te’sîrât-ı ismi bildirir Mevlâ bilir
  11. Vâşıl-ı Ĥaƣƣ olmaz illâ zıkr ile ehl-i ƣulûb  
Reh-nümây-ı nûr-ı tevĥîd olduğun esmâ bilir
  12. Feyz-i feyyâz-ı ezel böyle tecellî eylemiş  
Pertev-i ilhâm ile bu sırrı hep dânâ bilir
  13. Ni‘ met ü naƣmet geƣer lemĥü’l-başarda ĥ’âb ile  
‘Âlem-i ta‘bîr-i dünyâyı bilen rû’yâ bilir
  14. Vaƣt-i fırsat âlet-i ĥayr olduğun tevfiƣ ile  
Kendiye ‘aƣl ü zekâvet ni‘ met-i ‘uzmâ bilir
  15. Müsta‘idde pertev-i mihri eşer eyler ƣü mâh  
Nûr-ı ĥayrı ‘aƣl-ı kâmil hep ziyâ-baĥşâ bilir
  16. Zâyi‘ olmaz şübhesiz ‘âlemde اجر المحسنين<sup>129</sup>  
Sırr-ı tefsîri bilen bu nükte[yi] zîbâ bilir
  17. لن تتالوا البرحتى تتفقوا. esrârını<sup>130</sup>  
Ĥâdim-i nûr-ı şerî‘ at kâşif-i ma‘ nâ bilir
  18. Şeyĥü’l-islâm-ı zamân ‘allâme-i âl-i resûl  
Murtażâ vü şâhibü’t-taƣvâ anı dünyâ bilir

<sup>128</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

<sup>129</sup> Tevbe 9/ 120, Ĥûd 11/ 115, Yûsuf 12/ 56-90

<sup>130</sup> Âl-i ‘İmrân 3/ 92

19. Seyyid [ü] Kuṭb-ı cihāndır kâşif-i Keşşâfdir  
Fah̄r-i Râzî-menḳabet biñ nüṣṣa-i kübrâ bilir
20. Baḥr-i ʿilmidir muḥit-i dürr-i menşūr-ı ʿaṭâ  
Ḥikmet-i ʿayn-i kelāmı cevher-i maʿnâ bilir
21. ʿAḳl ile dühâtdandır<sup>131</sup> ʿilm ile ʿallâmedir  
İbni Sînâdan kelâmın fehm eden aḳvâ bilir
22. Zî-fünün [u] câmiʿ-i ʿilm [ü] kemâlât [ü] hüner  
Zühd ile ebrârdandır ʿârif [ü] dâñâ bilir
23. Vech-i pâkinde nümâyân pertev-i<sup>132</sup> nūr-ı şalâḥ  
Eylese ehl-i başar nezzâre nūr-efzâ bilir
24. Nūr-ı taḳvâ zâhir ü hem bâtının şâfi kılıp  
ʿAyn-ı ʿibretle nigâh eden sözüüm aʿlâ bilir
25. Ḳalbi tevḥîd-i cenâb-ı Ḥâlîke âyinedir  
Dil bu nūr-ı feyz ile anı ziyâ-baḥşâ bilir
26. Şâfdır âyîne-veş inşâf[ı] pertev-baḥş olur  
Pür-ziyâ-yı luṭfunu dil mihr-i nūr-efzâ bilir
27. Ḳahr<sup>133</sup>-ı pâkâr ile diller bir zamân ber-bâd idi  
Bâd-ı inşâfi bunu maḥv eyledi dünyâ bilir
28. Ḳavmimiz şimdi pey-â-pey luṭf ile şermendedir  
Resm-i eslâf-ı hedâyâdan bile ibâ bilir
29. Niʿmet-i Mevlâdır erbâb-ı tarîke zâtı hep  
Müstaʿiddân bu ʿaṭâyı devlet-i ʿuzmâ bilir
30. Bilmeyenler ḳadrini küfrân olurlar şübhesiz  
Luṭf-ı Ḥaḳla niʿmetiñ şükrün yine dâñâ bilir
31. Rûy-ı ḡadre yoḳ maḥal âyîne-i ḳalbinde hîç  
Merḥametle vech-i inşâfi kerem-ârâ bilir
32. Ḥamdü li'llâh kimsede sebḳatle yoḳ fikr-i keder  
Muḳtezâ-yı resm ile her ḥâli ser-tâ-pâ bilir
33. Ḡadr-i eslâfa bile rencide-ḡâṭırdır hemân

<sup>131</sup> dühât: dühâd

<sup>132</sup> pertev-i: pertevi

<sup>133</sup> ḳahr: كهر

- Nür-ı inşâfı tarîke zulm-i nâ-bercâ bilir
34. Qalbi mir'ât-ı zamîr-i hâlet-i işrâkiyân  
Hâliñi ' arz eyleme ol şâhibü'l-fetvâ bilir
35. Şekl-i evvelden kıyâs ile netîce fehm olur  
Eyleme şugrâ vü kübrâ her işi a' lâ bilir
36. Kilk-i ter bu naqş ile oldu gâzel-perdâz-ı şevk  
Resm-i eslâf-ı qaşâ'id birle dürr inşâ bilir
37. Dil gubâr-ı pâyını mecmû' a-i kîmyâ bilir  
Sîne-i sîmînini bir nüşâ-i sîmyâ bilir
38. Tiğ-i ' aynı nüşâ-i teşrihi ezber eylemiş  
Şârih-i metn-i cefâdır hikmet-i ihfâ bilir
39. Şem' -i hüsnü murğ-ı âteş-bâl ile olmuş cenâh  
Pür-şerer pervâne per-i süzu bî-pervâ bilir
40. Gül durur hayrân gubâr-âlûde tab' -ı<sup>134</sup> bâğda  
Gönçeniñ esrâr-ı hâlin bülbül-i şeydâ bilir
41. Qâfiye tekrâr olunsa ' ayb olunmaz şâ' ire  
Gül şadâ-yı çehçeh-i bülbül gibi icrâ bilir
42. Bağş-i cüz'iden lebi işbât eder fenn-i kelâm  
Nokta-i mevhûme-i femdir beyân ammâ bilir
43. Defter-i a' mâle tahrîr oldu ef'âl-i nihân  
Çeşm-i nâ-binâ temâşâdır yine ihfâ bilir
44. Baħr-i bî-pâyân-ı ' afv [ü] rahmet-i Haqqa kıyâs  
Dil muhîṭ-i cürmünü bir kaçreden ednâ bilir
45. Zâtiña ihlâş ile hayr-ı du'âdır hîdmeti  
Kendini cürm ile \_\_\_\_\_ cümle ednâ bilir
46. Yâ İlâhî kıl o zâtı mesned üzre ber-devâm  
Qullarıñ yâ Rab bunu dâ'im rızâ-peymâ bilir
47. Dâ'imâ ister rızâñ üzre ' amel eyle naşîb  
Reh-nümâ kıl aña tevfiķi seni Mevlâ bilir

---

<sup>134</sup> tab' -ı: tab' ı

## 10 \*

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. ' İnāyetli efendimden bir esb-i bād-pā geldi  
Piyāde hātırım şāh oldu rūḥānī şafā geldi
2. Bu ihsān-ı mükerrer ' ıtr-ı şāhiden nişān geldi  
Dil-i nā-kāma bŷy-ı dehen-i gül-berg ' aṭā geldi
3. Mişāl-i bŷy-ı gül bunda nihān ḥüsn-i nāzar vardır  
Niğāh-ı luṭfu baña ' ayn-ı cūd-ı pŷr-vefā geldi
4. Verir hep ṭab' a çin-i perçemi müşk-i Ḥotenden bŷ  
Dimāğ-ı arzŷya nefḥa-baḥş oldu şabā geldi
5. Cebininde şabāḥŷ' l-ḥayrı bir necm-i sa' ādetdir  
Bu kevkeble maḥaḥ-ı neyyir-i ḳalbe ziyā geldi
6. Çŷ ebrŷ çin-i gerdānı leṭāfet-baḥş-ı hātırdır  
Dile zŷlf-i siyāhı kākŷl-i pā-der-hevā geldi
7. Gŷnŷl ' id etdi gŷrdŷ sŷb-i çeşmin ' ayn-ı nuşretle  
Dil-i mŷjgānları almağa dest-i merḥabā geldi
8. Muṭallā sŷm dur[ur]<sup>135</sup> sine-i gül-rengi ' ayniyle  
Ḳalem-gŷş [u] mŷcellā-mŷ semend-i cilve-zā geldi
9. ' Abāyī ḳavmine derken ṭarīk-i ' ōrf ile at ṭut  
Cilālī raḥt ile nefis-i ḥarāmīye gŷnā geldi
10. Mŷsāvī pŷş [ŷ] zāhrı bir dil-ārā ḥŷba dŷnmŷşdŷr  
Ḳudŷmŷyle dile vefḳ-i murād ŷzre şafā geldi
11. Bu kŷh-peyker-i cism ile deverān etse bir demde  
Niçe maḥbŷb-ı Mışra raḳş seyrinden ḥaṭā geldi
12. Ḥıyābān-ı gŷlistāna dŷner zāhrı metānetde  
Sŷvāra ' andelīb-āsā sŷheylinden nevā geldi
13. Bu gül-gŷn cism ile şāḥn-ı çemende nev-ḥırām olsa  
Şanırlar kim nihāl-i verd-i ra' nāya şabā geldi
14. Şabā-seyr ŷ kŷmeyt-i gül-beden bir çār-pādır kim

10. 26b

\* Bu kasidenin 27-31. beyitleri MK 06 Mil Yz A 1935 numaralı *Mecmua-i Eşâr* (ME 2) 12a'da da kayıtlıdır.

<sup>135</sup> Muṭallā sŷm dur[ur]: Muṭallā bir sŷmdir

- Baňa cevlānı raḥş-ı Rüstem ile hem-hevā geldi
15. Süm-i āteş-feşānı la‘l-i rengine eder ḥande  
Şitāb etdikce na‘leyn ile bir gül-gün-nümā geldi
16. Şu‘ā‘-i dīde rüşen olmasın mı‘ayn-ı iḥsāndır  
Ġubār-ı pāyı çeşm-i ārzūya tūtiyā geldi
17. Atıverdi ḳulun derken fezā-yı şahn-ı luṭfundan  
Atı verdi şıṭabl-ı cūddan ḳalbe şafā geldi
18. Ḥulūş üzre teveccühde derūnum zikrin eylerken  
Bir ilhām-ı şadā bir ḥālet-i feyz-āşinā geldi
19. Bu şavtı istimā‘a‘arz edince sem‘-i iḳbāle  
Menāmımda baňa bir ḥoş peyām-ı müjde-zā geldi
20. Vezīr-i muḥterem ‘ālī-himem luṭf-ı Ḥudādır bu  
Muḥammed ismle şāḥib-i kerem şad[r]a beḳā geldi
21. Cenāb-ı şadr-ı ‘ālī Āşaf-ı zī-şān-ı pür-iḥsān  
Bu vālā mesnede tevfiḳ-i Ḥaḳ erdi nemā geldi
22. ‘İbādu’llāha‘ayn-ı merḥametdir çeşm-i iḥsānı  
Nigāh-ı luṭfu ile ḥalḳa hep zevḳ ü şafā geldi
23. Bi-ḥamdi’llāh lisān-ı ḥalḳa hep ḥayr ile düşmüşdür  
Bu bir tevfiḳ-i zāt-ı ḥazret-i Ḥaḳdır aña geldi
24. Şarīr-i ḥāme nuṭḳ-ı ḥayr eder güftāra geldikce  
Lisān-ı nehr-i cūd [ü] merḥamet ebr-i saḫā geldi
25. Refāhiyyetde ister nās ez-dil re‘fet-i ṭab‘ı  
Anıñçün her ṭarafdan tuḫfe-i medḫ ü şenā geldi
26. Bu şevḳ ile zebān-ı kilik-i ter āheng-i bāğ oldu  
Hezār-ı ḳalb-i ‘uşşāḳa ḡazel semti nevā geldi
27. Ḥayāl-i rūy[u] bī-da‘vet göründü rū-nümā geldi  
Perī-veş şīşe sīb<sup>136</sup>-i çeşmim oldu dil-rübā geldi
28. Ayağ elde seriñ zānūda leb-ber-leb şafālarla  
Dile ey tāze-rū ol eski demler ser-be-pā geldi

---

<sup>136</sup> sīb: zīb (ME 2)

29. Yine bir gül-<sup>ç</sup> izārîñ müjdesiyle nağmekār oldu  
Düzen-sāz-ı dile tāze hevālarla şabā geldi
30. Dil-i ser-geşteye ol serv-i ser-keş <sup>ç</sup> arz-ı meyl etdi  
<sup>ç</sup> Adū-yı h̄āra rağmen luḡ edip benden yaña geldi
31. Bozuldu reng-i tāb-ı çeşm āhımdan yine [Nāfiz]<sup>137</sup>  
Nigāh-ı h̄ışmı h̄ūn-ālūde ğamze pür-cefā geldi
32. Muḡavvel oldu şî riñ gel ma<sup>ç</sup> ānī muḡtaşar eyle  
Kitāb-ı metn-i ḡalbi şerḡe h̄āme pür-şenā geldi
33. İlāhī görmesin ekdār gününü du-<sup>ç</sup> ālemde  
Hulūş üzre benim de h̄ātırıma bu du<sup>ç</sup> ā geldi

## 11

*fe<sup>ç</sup> ilātün fe<sup>ç</sup> ilātün fe<sup>ç</sup> ilātün fe<sup>ç</sup> ilün*

1. H̄abbezā mevsim-i ārāyış-i <sup>ç</sup> işret geldi  
Nev-nihāl-i gül-i iḡbāle leḡāfet geldi
2. Niçe şükr etmeyelim şıdḡ ile feyz-i H̄aḡḡa  
Mevce-i baḡr-i kerem-pāş ile şervet geldi
3. Ḳuvvet-i nāmiye-i luḡf verip neşv ü nemā  
Çemen-i gülşen-i āmāle ḡarāvet geldi
4. Sū-be-sū olmada sîr-āb-ı kerem teşne-dilān  
H̄uşḡ [ü] tefsîde leb-i h̄<sup>ç</sup>āhişe şerbet geldi
5. Nūr-pāş oldu felek evc-i murād üzre dönüp  
Şems-i iḡbālimize pertev-i rif<sup>ç</sup> at geldi
6. Pertev-i mihr ile hep tîre-dil oldu rüşen  
Ḳurş-ı māh-ı emele nūr-ı hidāyet geldi
7. Nağme-i bülbüle āheng olup bülbüleler  
Ruḡ-ı cām-ı güle āşār-ı beşāşet geldi
8. Zevḡ-ı rühānī ile <sup>ç</sup> ālem olup sāğar-ı şevḡ  
Her dil-i teşneye şahbā-yı şetāret geldi

<sup>137</sup> *Dîvân*'da boş bırakılan bu yere ME 2'de [Nāfiz] yazılmıştır.  
11. 28a

9. Dīde-i devlete vermişdi remed renc-i sebel  
‘ Ayn-ı tebdīr-i nīzām ile başīret geldi
10. Nūr-ı çeşm-i vüzerā ḥāzret-i şadr-ı a‘ zam  
Muştafā-nām meh-i evc-i sa‘ ādet geldi
11. Şehriyār-ı kerem-āşāra vekīl-i muṭlaḳ  
Böyle bir zāt-ı kerem-şāna vezāret geldi
12. Zīb-i taḳvā ile ārāste şāhib-temkīn  
Mecma‘ -ı ḥilm ü ḥayā maḥz-ı faẓīlet geldi
13. Nūr-ı inşāfı verir pertev-i mir’āta nīzām  
Māh-veş tīre-dilān-ı ḡama şafvet geldi
14. ‘ Adl-endīşe kerem-pīşe vü Āşaf-tebdīr  
Mesned-i şadra sezā kân-ı mürüvvet geldi
15. Zıll-ı iḥsānı olup fark-ı ‘ ibāda memdūd  
Kehf-i ‘ adlinde dil-i ‘ āleme rāḥat geldi
16. Kilki meşşāta-i ruḥsār-ı merām-ı ‘ ālem  
Ḥüsn-i tebdīri ile devlete şevket geldi
17. Ey hümā kār[ı] şenā-ḥ’āniñ olan bendelere  
Sāye-endāz olacaḳ vaḳt-i ḥimāyet geldi
18. ‘ Avn-i Bār ile ‘ atā-pāş ola dest-i pākīñ  
‘ Āleme maḥz-ı kerem olmaḡa fırsat geldi
19. Şeref-i rif’ atimiz tāc-ı ser-i devletimiz  
Kevkeb-i ‘ izzetimiz oldu sa‘ ādet geldi
20. Ey veliyyü’n-ni‘ amım luṭfuñu ta‘ dād edemem  
Ḥāmeye ‘ acz-i<sup>138</sup> şenā ile ḥacālet geldi
21. Bir ḡazel naḳşına luṭf u keremiñ vaşfında  
Ḥāṭıra resm-i edeb üzre cesāret geldi
22. Feth-i şandūḳa-i kām-ı dile nevbet geldi  
Devr-i çarḥ ile çalıp çarpmaḡa sâ‘ at geldi
23. Dest elmasına naḥl-i keremiñ oldu resīd  
Sīb-i iḥsāna murād üzre ḥalāvet geldi
24. Naḳş-i mūdān gül-i taşvīr olup encüm-i zīb

---

<sup>138</sup> ‘ acz-i: ‘ acz ü



Düş-1 âmāline i' zāz ile hil' at geldi

25. Hāme oldukça kerem-sāz ü zayf-takṣīm  
Hişşe-i faşl-1 şafā-nağmeye kısmet geldi
26. H̄ān-1 ihsān ile ser-tā-be-ḳadem sīr olduḳ  
Maṭbaḥ-1 luṭf u keremden niçe ni' met geldi
27. Nazar-1 çeşm-i niyāzım nigeḥ-i nāza varıp  
'Ayn-1 luṭf oldu ğinā ile meserret geldi
28. \_\_\_\_\_ eyle ḥulūş üzre du' ā ol zāta  
Ḳutb-1 'ālem diyü evān-1 icābet geldi

## 12

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Bi-ḥamdi'llāḥ muvāfiḳ rūzgār oldu şabā geldi  
Gül-i tevfiḳ-i devlet yine hoş geldi şafā geldi
2. Cihān sünbülsitān-1 müşk-rīz oldu meserretle  
Nesīm-i büy-1 zülf-i<sup>139</sup> kām hep bād-1 hevā geldi
3. Hevā-yı şevḳ buldurdu hevāsın küşte-i baḥtın  
Şabā ile bu yüzden verd-i şad-berg-i vefā geldi
4. Sa' ādetle açıldı gonçe-i rif' at murād üzre  
Nihāl-i bağ-1 şadra yümn ile neşv ü nemā geldi
5. Eden seyr-i tülū' -1 kevkeb-i baḥtını sa' d-āver  
Şanır baḥr-i şerefden mihr-i şubḥ-1 pür-ziyā geldi
6. Ḳıyās etme telāṭumdan rişāş-1 baḥr olur peydā  
Nişār etdi dür-i ihsānımı dest-i şabā geldi
7. 'Alilān-1 cihān-binān gördü rüy-1 maḳşūdun  
Yine çeşm-i ümīde müjde 'ayn-1 tütüyā geldi
8. Getirdi tütüyā-yı pāy-1 teşrīfin şabā kāma  
Derūna şevḳ fikre zevḳ ebşāra cilā geldi
9. Ğubār-1 maḳdem-i teşrīfi 'ayn-1 ḳalb[e] cevherdir

12. 29a  
<sup>139</sup> zülf-i: zülfü

- Bugün fülk-i felek şems ile pürdür kīmyā geldi
10. Yine kalyon ile teşrīf edince tāze ʿid oldu  
Sadā-yı top-ı raʿd-āvāz ile biñ merḥabā geldi
11. Temevvüc eyledi baḥr-i leṭāfet oldu şeh-āyīn  
Ṭonanma-yı hümāyūn ile ol şāḥib-ʿatā geldi
12. Kıpudān Muştafā Paşa yem-i ʿirfān-ı devrāndır  
Ḥurūş-ı mevc-i cūd ile dile cūy-ı ğinā geldi
13. Ebū'l-Ḥayr-i keremdir nuṭḡ-ı luṭfu kalb-i ʿuşşāka  
Nağam-sāz-ı derūna maḥż-ı devlet ol nidā geldi
14. Felāṭūn-rāy tedbīrinde Risto İbni Sīnādır  
Cihāna kenz-i ḥikmet maʿden-i rüşd [ü] zekā geldi
15. Maʿādin<sup>140</sup>-i faẓilet zī-fünūn [u] ḥāzin-i ḥikmet  
Künūz-ı maʿrifet āşār-ı kilik-i<sup>141</sup> pür-ziyā geldi
16. Veğāda Rüstem-i ʿālem cedelde Kāhramāndır hem  
Dilīr-i şaf-şiken merd-i hūner ceng-āzmā geldi
17. Lisān-ı luṭfu teʿlīf-i kulūba māʿil olmuşdur  
Kelāmī sāʿi-i ḥayr olduĝu merde bükā geldi
18. Olunca sū-be-sū cūy-ı ʿatāsı teşneye cārī  
Ḥıyābān oldu luṭf-ı sevke her bay [ü] gedā geldi
19. Derūnunda şıyānet dīn [ü] devlet etmedir dāʿim  
Bī-ḥamdi'llāh cihāna böyle bir şāḥib-vefā geldi
20. Dil-i vīrān-şode dest-i ʿatāsıyla yapılmışdır  
ʿUmūm-ı nāsa maḥż-ı ḥayr olan kişver-güşā geldi
21. O paşa-yı kerīmü't-ṭab'ın evşāfında ğā'ibden  
Nevā-pīrāy-ı gūş-ı ḥāmeye böyle şadā geldi
22. Hemān ben de tefe'ül eyledim bu nüşā-i dilden  
Emānet āyeti levḥ-i derūna ibtidā geldi
23. O şevk ile ğazel-perdāz-ı vaşf oldu leb-i ḥāme  
ʿArūs-ı rüy-ı maʿnā zīver-ārā çehre-sā geldi
24. Kenār-ı bezme bir bī-ğāne-meşreb āşinā geldi  
Pey-ā-pey cām-ı laʿlin verdi gül-āsā baña geldi

<sup>140</sup> maʿādin: maʿādīn

<sup>141</sup> kilik-i: kilki

25. O mihr-i mācerā-cū dem-be-dem nem apdı ekimden  
uyunca geri dīde vardı gelmez dil-rūbā geldi
26. Egeri gird-bād-ı fūrati ok fırtına etdi  
Nesīm-i i tidāl-i vulatı bād-ı hevā geldi
27. Yem-i hicrānda ekdirdi bize vāfir k rek imdi  
Edip orsa poa f lk-i viālī cā-be-cā geldi
28. Dile deryā-yı h re-cāmesiyle yelken etdikce  
D men uyunda bir lenger opardı āinā geldi
29. Y z ne urdu derler c i-i baır h cābından  
 Aralar berg-i g l-ruhsāra ey verd-i hayā geldi
30. Bu dem kıl turre-zen mihr-i vefā-abline gīsusun  
Vezān ol m jdelerle ey abā nevbet saa geldi
31. G r nce ehl-i ab a merh metli merebin \_\_\_\_\_  
H l   zre der na rif[ ]at ile bu du ā geldi
32. İlāhī h rmet-i zāt-ı erīfīn ver murādın hep  
Y z nden  ācizine diyelim lu[u]  aā geldi

## 13

*fe ilāt n fe ilāt n fe ilāt n fe il n*

1. H md  li' llāh ki cihān oldu ser-ā-ser memn n  
an-ı  ālemde zuh r etdi afā g n-ā-g n
2. Tene-i evk ile  ālem oludur hem-  kadeh  
C i-i feyz ile p rd r dil   cān-ı gerd n
3. Etdi g brāyı m nevver yine h rid-i s r r  
almadı kimse [ne] zālām ne mihnetde zeb n
4. B y-ı g l-gone-i ināf olup  ālem pā  
Etdi ta ir dimāg-ı zu afā-yı<sup>142</sup> gerd n
5. B lb l-i nagme-serā kıldı maāmın g lzār

---

13. 30a

<sup>142</sup> zu afā-yı: zu afāyı

- Demidir gelse bu āheng ile ‘uşşāka cünün
6. Sāz-ı nā-sāz-ı felek böyle bozuk perde iken  
Nağme-i ‘adl ile āhengini buldu kıānün
  7. Cevher-i ferd feraḥ oldu netice sābit  
Kıaldı māhiyyet-i ğam nām-ı heyūlā gibi dūn
  8. Vesme-i ŧevk ile ebrū-yı cihān zīb-efzā  
Kuḥl-i ‘adl ile ŧafā-dīde naḗar-senc-i ‘uyūn
  9. Naḗd-i ŧevk ile olup ceyb-i bağal māl-ā-māl  
Oldu her kıise-tehī nā’ıl-i genc-i Kıārūn
  10. Her tehī-dest olup vāşıl-ı iksīr-i murād  
Buldu kıalbinde ğınā müflis ü ḥulyā-meftūn
  11. ŧimdi herkesde zuḥūr eyledi āsār-ı neşāt  
Meger olmaya dil-i ‘āşık-ı ŧeydāda cünün
  12. Pür iken her dil-i ğam-dīde ğubār-ı ğamdan  
Oldu lebrīz-i ŧafā ŧevk [ile] her cām-ı derūn
  13. Bu hevā-yı gül-i gülzār-ı ŧafāya bādī  
Nedir ey naḗş-ı nevākār-ı hezār-ı memnūn
  14. Dedi bir pür-keremiñ kürsī-i evşāfında  
Böyle destān ser-āğāz ede meddāḥ-ı fūnūn
  15. ŧeyhū’l-islām-ı zamān ḥāzret-i hem-nām-ı rusul  
‘Adl ü inşāfi ile ḥalkḗ ser-ā-ser memnūn
  16. Dürer-i<sup>143</sup> baḥr-i muḥiṭ naḗar-ı ‘ayn-ı ‘ulūm  
Ĝurer-i kenz-i ma‘ārif ser-i dürr-i meknūn
  17. İftihār-ı fuzelā müstened-i ehl-i naḗī  
Müttekā-yı zu‘afā tesliye-baḥşāy-ı derūn
  18. Feylesūfān-ı cihān Seyyid [ü] Rişo-yı zamān  
İbni Sīnā-yı ‘aşır ḥikmet ile Eflātūn
  19. İftihār eyler idi fażl ile Faḥr-i Rāzī  
Neşr-i ‘ilm etmege dersinden olaydı me’zūn
  20. Nūr-ı işrākı ğurūb eyler idi kıalbinde  
Keşf-i esrār-ı dilin ğorse idi Eflātūn

---

<sup>143</sup> dürer-i: dürer ü

21. Hāl-i işrāka seniñ keşfiñi tercih ederim  
Olmuş ahvāl-i cihān cümle saña hıfz-ı derūn
22. Ey Ğazālī-i zamān İbni Hişām-ı devrān  
Sensin ol fāzıl-ı cāmi' -i kemālāt-ı fūnūn
23. Hağ bu kim cümle kemālāt-ı fūnūn-ı 'ālem  
Bağr-ı fazlıña kıyās ile olur kaçre-nümūn
24. Sensin ol neyyir-i eflāk-ı 'ulūm-ı 'ālem  
Nūr-ı fazlıñla zemīn oldu ser-ā-ser memnūn
25. Bağr-ı 'ilmiñ o kadar oldu muhīt 'āleme kim  
Cümle hıfzıñda rumūzāt-ı şürūh ile mütūn
26. Şāhid-i hūsnūñu tavşif için ey 'allāme  
Bir ğazel meşğ edelim k'ola ma'ānī-meşğūn
27. Seyr-i gül-rūyuña yüz vech ile Leylā Mecnūn  
Niçe biñ cān ile olmaya hezār-ı meftūn
28. Mevc mevc oldu gelir şan Boğaza Bağr-ı Siyāh  
Gerden-i yāre döküldükce o zülfi şeb-gūn
29. Tañla yāķūta döner sāğar-ı billūr elde  
'Aksini cāma düşürdükce o rüy-ı gül-gūn
30. Ādeme cilve verir mışra' -ı āzāde gibi  
Nedir ol kāmēt-i dil-keş harekāt-ı mevzūn
31. Bülbül-i dil niğeh-i nāzına tākāt mi eder  
O bağışlar gül-i taşvirin eder bağırını hūn
32. Göricek cünbüş-i sīm-ābda ol ğamzeleri  
Kalmadı \_\_\_\_\_ āvārede hiç şabr ü sūkūn
33. Ebr-ı şefkat keremā cūşış-ı Bağr-ı 'Ummān  
Sāye-bağş-ı sır-ı kalb-i fuķarā-yı mağzūn
34. 'Arz-ı hāl eyleyeyim izn-i şerifiñle k'ola  
Lāyık-ı merhametiñ bu dil-i ğam-ğ'ār [ü] zebūn
35. Ārzū eyler iken zevķ-i hevā-yı Tebriz  
Bize yevmiyye elem verdi bu hummā-yı düyūn
36. Filibe hāşılı hep fā'iz-i şarrāf oldu

- ‘ Amel-i şer gibi kaldı bize deyn-i efvn
37. ‘ Ākıbet verdi peder-mānde olan hānemizi  
Pīş-i nezzārede dest-i ğuramāya gerdvn
38. Hāzret-i ‘ ālem-i Settār bilir aḥvālim  
Ḳatı düşvārdır ey ebr-i kerem ḥāl-i dervn
39. Hāḳ bilir öyle zarūretledir aḥvālim kim  
Şarf-ı yek-rūze için ellere olduḳ medyvvn
40. Günde bir şey ’mi fvrūḥt<sup>144</sup> etmededir şarf-ı fikr  
Bedel-i tuḥfe-i endīşe-i şı’ r ü mazmvn
41. Ta’ n-ı evlād [ü] ‘ ıyāl ile dil ü cān şeker-āb  
Zehr-i bed-kār-ı kelām-ı ḥadem ile maḥzvvn
42. Hāmdü li’ llāh nazār-ı ‘ ātıfetiñle bendeñ  
Degilim ḥāşılı her vech ile aḳrāndan dvn
43. Her biri şehd-i mezāk ile olup şırın-kām  
Beni telḥ-ābe-dehān eyledi şafrā-yı dvyvn
44. Bir seniñ gibi efendim var iken lāyık mı  
Hālḳa muḥtāc ile olsun mu dervnun maḡbvvn
45. Baḥr-i luḥfuñ baña luḥf eylemeden eksilmez  
Yem-i iḥsāniñı ben teşne-dile eyle fvzvvn
46. Umarım ki beni red etmeyesin bī-ḥāşıl  
Bāb-ı luḥfuñu Ḥudā kıldı sa’ ādet-maḳrvvn
47. \_\_\_\_\_ eyle du’ ā devlet ü iḳbāli için  
K’ede maḳbvvl du’ āmızı Ḥudā-yı bī-çvvn
48. Gülşen-i devletiñi ḥıfz ede bād-ı ğamdan  
Görmeye rvy-ı ḥazān ol gül-i bāġ-ı gerdvn
49. Tā ki ‘ ālemde şafā cilve-nümā olduḳca  
Ola fetvā ile ḳalbiñde feraḥ rüz-efzvvn

---

<sup>144</sup> fvrūḥt: fvrūḥt

## 14

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Rū-güşā oldu sa' ādetle dem-i ' id-ı şafā  
Çehre-fersāy-ı rüsüm etdi ruḥun bay ü gedā
2. ' Ālemiñ gül gibi āyīne-i baḥtı açılıp  
Cümleniñ oldu ' arūs-ı emeli çehre-nümā
3. Herkes itmām-ı kavānīne olup āmāde  
Bezī-i cehd eyledi cümle vükelā ser-tā-pā<sup>145</sup>
4. Şadr-ı a' zam bu kadar debdebe-i revnaḳ ile  
Şeyḫü'l-islāma gelip eyledi resmi icrā
5. Etdiler kā' ide-i vefḳi ile □□□□□□□□□□  
Māh-ı sellem (?) olup ārāyiş-i ḳānūn-ı şenā
6. Şeyḫü'l-islām olup burc-ı şerefde nāzır  
Māh ile oldu muḳārin şeref-i şems-i ḳuḫā
7. Müftü-i dehr daḫı vardı vezīr-i ' aşra  
' Ulemā ḳā' idesi oldu ḫuzūrunda edā
8. Ḳāzī-' askerler o gün buldu ḫuzūrunda şeref  
Oldu taḳbīl yed-i rif' at-i şān-ı fuḫalā
9. Her biri ' örf ü izāf ile gelip tebrīke  
Būs-ı dāmānı mevālīye olur cāy-ı şafā
10. Dest-i pākini eder cümle meşāyiḫ taḳbīl  
Şeref-i şoḫbete<sup>146</sup> müştāḳ ' umūmen fuḫalā
11. Silsile-baḫş-ı rüsüm oldu maḳām-ı dīvān  
Būs-ı dāmānı müderrisleri ḳıldı iḡnā
12. Şeref-i zeyli verip cümle ricāle revnaḳ  
Buldular yüz sürerek dāmenine neşv ü nemā
13. Rūde-i ' izzetine geldi ocaḳlı bir bir  
Ḥ'ān-ı luḫfuyla olur sīr-i ni' am ehl-i cā
14. Ḳapucıbaşılar olmuşdu ser-ā-pā bir dūr

14. 32a

<sup>145</sup> ser-tā-pā: ser-tā vü pā<sup>146</sup> şoḫbete: şoḫbetine

- Çehre-fersây-ı kudümü h̄ācegān [ü] zu‘ amā
15. Çavuşān ü ketebe cümle kibār-ı a‘ yān  
Buldular yüz sürerek zeyl-i kerem-baḥş[a] şafā
16. Teşnegān-ı fuḡarā āb-ı keremle sīr-āb  
Şerbet-i luṭf ile şīrīn-dehenāndır zu‘ afā
17. Zülfi-i ḥübān gibi olduḡda şeb-i ‘id bedīd  
Kıldı sevdā-zede-i dilleri mānend-i şabā
18. Vardılar cümle der-i pādīşeh-i zī-şāna  
Giydiler her biri āyīn-libās-ı ümerā
19. Baḡal-ı luṭf-ı ricāl ü ‘ulemāya şarılıp  
Şarṭ-ı ta‘ zīmi keremle ḡapucı kıldı edā
20. Kevkeb-i şān ile faḥḡār olan erbāb-ı düvel  
Bāb-ı şāhīde piyāde görünür mişl-i gedā
21. Gūş-ı iḡbāl ile diñle bu şadā-yı şānı  
Nebet-i şāh-ı cihān ḡulgule-i kūş-ı şafā
22. Sīm saḡḡāları şerbet ḡapucılar sükker  
Verip oldu heme şīrīn-dehenāndır ‘ulemā
23. ‘Üd-ı pür-dūd-ı şafā cūd ile mev‘ūd olarak  
Geldi kām-ı dil-i pür-sūda o şeb būy-ı vefa
24. Ba‘zılar cilve-i külḡānda yerin ḡülşen eder  
Dūdunu sünbül eder nārını verd-i ra‘ nā
25. Bu da bir gūne keremdir vükelāya ruḡşat  
Kimi tecdīd-i vuzūda kimi etmekde şenā
26. Geldi taḡrīr ederek rütbe-i teşrīfātı  
Herkesiñ oldu merātible rüsümü icrā
27. Ba‘de-zīn nazra-i müftīye varıp bu yüzden  
Yek-be-yek etdi vücūh-ı ‘ulemāyı inhā
28. Çekilip rüy-ı şubuḡ gibi beyāza cümle  
Şadr-ı a‘ ḡam yedine oldu rüsümā[t] ilḡā
29. Ḥālet-efzāy-ı derūn oldu ezān-ı ‘Arabī



Etdiler sünneti farz ile ʿumūm üzre edā<sup>147</sup>

30. Şems-i şubḥ-ı şeref-i ʿid nümāyān oldu  
Kevkeb-i ṭālīʿ-ı devlet görünür nūr-efzā
31. Oldu evreng-i selāṭīn-i zamān zīb-i rūsūm  
Etdi k̄ānūnī-i ʿOşmānī yine ʿarz-ı liḳā
32. O şehensāh-ı cihān Ḥāzret-i Sulṭān Maḥmūd  
Taḥt-ı iclāle saʿādetle olup revnaḳ-zā
33. Şāh-ı Cem-cāh velī-ḥaşlet [ü] Ḥātem-iḥsān  
Ḥayr-ḥʿāh-ı fuḳarā menbaʿ-ı enhār-ı ʿaṭā
34. Ḥüsrev [ü] Behmen ü Dārāb ser-i derbānı  
Belki ednā ḳuludur Şāpūr Sikender Dārā
35. Öyle bir pādīşeh-i salṭanat-ārādır kim  
Nīk-ḥaşletle şenāsın edemez ḥāme edā
36. Ḥaḳ teʿālā ede sulṭān-ı cihānı dāʿim  
Revnaḳ-ı salṭanatı gün-be-gün olsun aʿlā
37. Oldu dīvān-ı hümāyūnu müretteb ol gün  
Şevket-i şān ile bir gülşene döndü dünyā
38. Zıll-ı Ḥaḳ pādīşeh-i ʿaşr ḳuʿūd üzre olup  
Cümlesi ḳıldı ḳıyām ile rūsūmu icra
39. Yüz sürüp dāmen-i sulṭāna naḳībūʿl-eşraf  
Oldu āyīn-i şehensāhī bu vech ile edā
40. Ḥān-ı Cengīziñ olup pūrları ḥilʿat-pūş  
Etdiler dāmen-i pāk-i shehe ḳehre-fersā
41. Getirip ʿizzet ü iḳrām ile şāḥib-mührü  
Sīm çūbunu çavuşbaşı eder velvele-zā
42. Şadr-ı aʿzam yer öpüp bir niçe yerde geldi  
Oldu serv-i semen-āsā şalınıp pā-ber-cā
43. Çehre-sā oldu ḥulūş ile ḳudūm-ı şāha  
ʿİzz ile durdu yemīninde olup revnaḳ-zā

---

<sup>147</sup> edā: ezā

44. Pādişeh kıldı kıyām ile vezīre ikrām  
Şavt-ı kânūn ile etdi çavuşān ‘ arz-ı nevā
45. Oldu ārāyış-i evreng silehdār<sup>148</sup> ile  
Eyledi cānib-i ceybinde kıyāmını ağa
46. Serāy ağası muşāhibler ile tırdu tamām  
Taht-ı pūr-rif‘ ata oldu ağayān zīb-i kafā
47. Pīşgāh-ı şeh-i zī-şāna hıyābān oldu  
Peykān ü k̄apucuyān ü çavuşān ü zu‘ amā
48. Lāne-i devlete şadreyn-i cenāheyn olmuş  
Per-zenān oldular icrā-yı rūsūma gūyā
49. Şeyhü’l-islām alıp ‘ izzet ile vü rif‘ at ile  
Nażar-ı pādişeh-e vardı edip ‘ arz-ı şenā
50. Tırdu sulţān-ı cihān çünki kıyāma ol ān  
Pīşgāh-ı şeh-i gerdūna gelip kıldı du‘ ā
51. Gūş eden cümleten ihlāş ile āmīn dediler  
Etdiler hayr-du‘ ā pādişeh-e bay ü gedā
52. Resm-i āyīn-i mülūk üzre vezīr-i a‘ zam  
Oldu kânūn-ı Süleymāniye zīver-pīrā
53. Yed-i pākine alıp defteri taqrīr etdi  
Herkesiñ mertebesin eyledi ta‘ rif [ü] edā
54. Āb-ı rüy-ı vüzerā hazret-i şadr-ı ‘ ālī  
Muştafā-ism şerāfetle vekīl-i ‘ uz mā
55. Hāme-i şerh-i maķāşid sözü ‘ Abbādīdir  
Nuţku bir şems-i ma‘ ārif yedi Keşşāf-ı ‘ aţā
56. Hāfız-ı ‘ ilmin[e]<sup>149</sup> olmuş idi Sūdī ihsān  
Gülsitān-ı dili bir bāğ-ı Sürürī gūyā
57. Dest-i dūr-pāşıdır emvāc-ı ma‘ ānī-i dörer  
Yedi bir baħr-i muħiţ-i kerem ü ‘ ayn-ı vefa
58. ‘ Ulemāya eşer-i kilik Bahāristāndır  
Gülsitān-ı keremi kām ümīdi būyā

<sup>148</sup> silehdār: silehdāy

<sup>149</sup> ‘ ilmin[e]: ‘ ilminiñ

- 59 Bāğ-ı ‘irfāna kelām-ı keremi nuṭṭ-ı hezār  
Gül-i iḥsānı olup zīb sezā bay ü gedā
- 60 Re’-y-i tedbīrine Rişto vü Felātün varamaz  
Edemez ḥikmetinin diḳḳatin İbni Sīnā
- 61 ‘İllet-i kāfiyedir kilki devā-yı mücez  
Marāz-ı cehle kelāmıdır işārāt-ı Şifā
- 62 Cüşiş-i merḥameti mevc-i muḥīṭ-i şefḳat  
Āb-ı cūy-ı keremi teşneyi eyler irvā
- 63 Bi’ṭ-ṭabi’ ‘adl ü kerem kıлмаğa mā’ıl zātı  
Rūy-ı ğadr āyine-i ḳalbine girmez aşlā
- 64 Şer’ ü ḳānūn ile te’līf-i ḳulūba mā’ıl  
Kilk-i zī-merḥameti bānī-i beyt-i fuḳarā
- 65 Desti vīrān-şode-i ḥātır[ı] ma’ mūr eyler  
Yed-i iḥsānı eder ḥāne-i ḳalbi iḥyā
- 66 Şarşar-ı ḥışmı edip mülk-i ‘adūyu ber-bād  
Ḥāne-i ḳalbini düşmenleriñ eyler ifnā
- 67 Olmaz ‘uşşāḳ zamānında enīs-i nāle  
Ki meger ede şarīr ile ḳalem şavt-ı nevā
- 68 Dūde-i ‘anber-i iḥsānı midād-ı ‘irfān  
Āb-ı ‘ayn-ı keremi nehr-i kemālāt-ı vefa
- 69 Bülbül-i ḥāme şenāsıyla teğazzül eyler  
Yine tek durmadı kesmedi lisānın ḳat’ ā
- 70 Geçdi ḳat ḳat güle biñ reng hezār-ı şeydā  
Açmadın ğonçe-i şad-berg-i şabā bād-ı hevā
- 71 Ṭutdu şefḳat yüzünü gerçi o meh-rū bu gece  
Çīn-i zülfü ṭağıdıp ‘aḳlı ḥaṭā kıldı ḥaṭā
- 72 Ol perī da’ vet-i tenhāya işāret eyler  
Gösterir dā’ire-i bezmi nihān çeşmi baña
- 73 Ğārete ğamze-i Tātārı aḳar cūlar-veş  
Tīr-i bārān ile mülk-i dilim oldu yağmā
- 74 Ḳılıp ‘uşşāḳa düzen zülfü nevādan \_\_\_\_\_

Müy-ı hâmeyle çalar tîr ü kemân-ı ma' nâ

- 75 Dâverâ dâd-verâ zî-keremâ merhametâ  
Ey eden sâye-i luṭfunu dile ebr-i saḥâ
- 76 Hîdmet-i ḥayr-du' aânızda ḳuşûrum yoḳdur  
Dil-i pür-cürm [ü] günehde ne ḳadar çoḳsa ḥaṭâ
- 77 Cürmümüz keşret-i ebyât gibi nuṭḳ edicek  
Keremiñ âyet-i 'afv ile cevâb etdi aña
- 78 Hep maḥâḳ-ı meh-i re'yimde ḳusûrum yoḳdur  
Şems-i<sup>150</sup> luṭfuñ yine 'afv ile verir aña ziyâ
- 79 Dönmeye ḡonçe-i taşvîre ḥuḳûḳ-ı sâbıḳ  
Naḳş-ı luṭfuñda ḡörünmez umarım resm-i fedâ
- 80 Luṭfuñ ol mertebe vâsi' ki ḳıyâs eylersek  
Felek-i a'zam olur nisbet ile ḳuṭb-ı semâ
- 81 Teşneye cüy-ı kerem-baḥşıñ olur 'ayn-ı murâd  
Nîl-i maḳşûda midâdıñdır olan ebr-i 'aṭâ
- 82 Nüşhamız oldu muṭavvel yetişir muḥtaşar et  
\_\_\_\_\_ eyle o zî-şâna ḥulûs üzre du' â
83. İsteriz faḥr-i cihân ḥürmetine Mevlâdan  
Vere dil-ḥ'âhı ile cümle murâdını aña
84. Görmeye rüy-ı keder âyine-i iḳbâli  
Göre kerrât ile zevḳ-i ruḡ-ı bayrâm-ı şafâ

## 15

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. Bize dellâle bir duḡter bulunsa pür-şafâ olsa  
Mezâḳımca ser-â-pâ ḥûb ḥüsnü bi-bahâ olsa
2. Ḥam-ender-ḥam ola zer-târ-ı zülf-i<sup>151</sup> müşki boyunca  
Meşâm-ı ârzüya mû-be-mû 'anber-zedâ olsa

<sup>150</sup> şems-i: şemsiñ

15. 35a

<sup>151</sup> zülf-i: zülfü

3. Çü şâne zülf ucundan pāre pāre olsa ‘ aşıklar  
Giribān-ı taḥammül çāk çāk olmaḵ revā olsa
4. Güşāde çehre-i berrāk lem‘ ān etse māh-āsā  
Hilāl ebrūsu semmūr-ı siyehden pūr-cilā olsa
5. Kirişme ğanzeler baḳdıḳca alsa ādemiñ ‘ aḳlın  
O çeşm-i āfetiñ ‘ aynı siyāh yā[ḥud] ala olsa
6. Dönüp baḳdıḳca bār-ı çeşmi murġ-ı dil şikār etse  
Ḳapılsa dīde-i āhūsuna dil dil-rübā olsa
7. Döne her birisi bir tīr-i dil-düz-ı cihān-gīre  
O müjgānlar kemāl-i keşretinden sürme-sā olsa
8. Ser-ā-pā gūş mevzūn çekme enfi i‘ tidāl üzre  
Müdevver çehresi mihr-i sipihr-i pūr-ziyā olsa
9. Cemāl-i şāfına mir’āt-veş nezzāre olduḳca  
Du-naḳş-ı gül derūn-ı āyineden çehre-sā olsa
10. Gül-i şad-bergden yüz ḳat cemālī al al olsa  
Tebessümle zenaḥlar gül yüzünde rū-nümā olsa
11. Açılsa gelse gülzār-ı ruḥu naḳş-ı letāfetle  
Hezār-ı dil nigāh etdikce āheng-i<sup>152</sup> nevā olsa
12. Dehānı ğonçe-i aşfer lebi yāḳūtdan aḥmer  
Dür-i dendān ter her bir sözü rūḥa ğıdā olsa
13. Cevāb etdikce ol ḳand-i lebi sükker-nişār etse  
Dehen lü’lü’ ile bir ḥoḳḳa-i la‘līn-nümā olsa
14. Zēḳan mevzūn ‘ izārı al-gūn ol çeşm pūr-efsūn  
Beyāz-ı sīb ğabġab sükkerīn-leb ḥoş-edā olsa
15. O şāfī gerdeni billūr-ı<sup>153</sup> berrāk olsa da baḳsañ  
Görünse mevce-i reng-i nefes ḥālet-zedā olsa
16. Boġazda Aḳdeñiz dürrüne dönse ol çıkan dürler  
Yüzüne gelse incūlar dile siḥr-i vefā olsa
17. Mücellā sīnesi āyīneye mir’āt-ı ḥüsn olsa  
Beyāz-ı nāfesi ḳāfūra dāġ-ı ibtilā olsa
18. O pistānlar turunc<sup>154</sup> u ğonçeden būy-ı ḥaber verse

<sup>152</sup> āheng-i: āhengi

<sup>153</sup> billūr-ı: billürdan

- Şemīm-i nefħa-baħşāy-ı vüçüdu müşk-sā olsa
19. Bağılsa sâ<sup>c</sup> id-i berrâkına bir sîm-i ħālîşdir  
Ser-engüştüne tuğra yerine evvel ħınâ olsa
20. Vere ğammâzeler zâhr-ı yedinde cilveler beş kat  
Bize ellere karşı böyle dest-i merħabâ olsa
21. Belî mûy-ı miyânı kıldan ince isteriz ammâ  
Yine ârâyiş-i âġüş-ı<sup>c</sup> uşşâķa sezâ olsa
22. Ruħunda gerdeninde sînede şâf-ı miyânında  
Bu ħâl-i<sup>c</sup> anberîn ol bî-bedelde câ-be-câ olsa
23. Du-mâhî oldu zann etse gören endāmını nâfiñ  
Yem-i vaşlı yine dāmân-ı<sup>155</sup> yad elden cüdâ olsa
24. Levendâne kıyâfet yâl ü bâli<sup>156</sup> ola müsteşnâ  
Semende i<sup>c</sup> tidâl üzre sürînler bî-riyâ olsa
25. O yârîñ<sup>c</sup> âlem-i nevmi gül ü nergislere dönse  
Dem-â-dem câme-ħ<sup>c</sup>âb-ı cilvekârı pür-şafâ olsa
26. Mişâl-i penbe laħmi nerm ola her cânibi mevzûn  
Ĥırâm etdikce pâlûde vüçüdu cilve-zâ olsa
27. <sup>c</sup> Arūsâne gelince duġter-i<sup>157</sup> rez gibi naķş olsa  
Ayaġ elde rüsûm-ı sefke<sup>158</sup> sâķî âşinâ olsa
28. Nihâl-i ħaddi ne kûteh ne ħ<sup>c</sup>od ġâyet tavîl olsa  
Çü serv-i bâġ tâze ķâmeti zîb-i vefâ olsa
29. Döne naħl-i gül-i gülzâr-ı nâza al [ü] sebz ile  
Çiçekli câmesi bir çeşm-i bülbül ħoş ķabâ olsa
30. Ser-â-ser ol ķadi <sup>c</sup> ar<sup>c</sup> ar zer-ender-zerle fer bulsa  
Ķumâş-ı germ-sûd-ı ħüsne tellerle binâ olsa
31. Ķıyâmetler ķoparsa başına reftârı <sup>c</sup> uşşâķıñ  
Şalındıķca nihâl-i ķâmeti nâzûk-edâ olsa

---

<sup>154</sup> turunc: tûrunc

<sup>155</sup> dāmân-ı: dāmânı

<sup>156</sup> yâl ü bâli: lâybâli

<sup>157</sup> duġter-i: duġteri

<sup>158</sup> sefke: sefķe

32. Ne meşşāta ne gāze lāzım olsa öyle mümtāza  
Ser-ā-pā hüsn-i rüz-efzūnu hep dād-ı Hudā olsa
33. Zārāfetde nezāketde leṭāfetde ḥaḳīkatde  
Nazīri olmasa her vech ile bir meh-liḳā olsa
34. Derūnu sende olsa şem<sup>ç</sup> -i bezm olmasa bir ferde  
O da yanık dil-i āteş-nihāda mübtelā olsa
35. Nazarda böyle bir āfet gönülde ibtilā üzre  
Derūn-ı kīse şabr-ı <sup>ç</sup> aşık-āsā pür-hevā olsa
36. Görüp āyīne-i ḥāl-i hezārım gül gibi gelse  
Bu yüzden çehre-i meh-pāremiz müşkil-güşā olsa
37. Felekde ḥandeyi ben gösterirdim ol meh-i tāba  
<sup>ç</sup> İnāyetlü efendim bir kezin benden yaña olsa
38. Vezīr ibni vezīr-i a<sup>ç</sup> zam <sup>ç</sup> Abdullāh Paşa kim  
Olursa şadr-ı <sup>ç</sup> ālī böyle ḥikmet-āşinā olsa
39. Vekīl-i muṭlaḳ-ı şāh-ı mu<sup>ç</sup> azzam ü fāzıl-ı <sup>ç</sup> ālem  
Kerīm-i muḥterem <sup>ç</sup> ālī-himemdir ilticā olsa
40. Kulüb-ı nāsa mıḳnāṭīs-i luṭfu rehber-i ümmīd  
Yed-i cūduna lāyık mühr bir ḳuṭb-ı semā olsa
41. <sup>ç</sup> İlimde Seyyid ü Rāzī keremde cümle mümtāzı  
Rezimde Rüstem-āvāzī olur vaḳt-i vegā olsa
42. Mezāyā-yı şı<sup>ç</sup> r [ü] fehminde Şevket ile Bāḳīdir  
Nikāt-ı <sup>ç</sup> ilm ile <sup>ç</sup> allāmedir naḳle rızā olsa
43. Kelām-ı ḥikmet-āmīzinde ḳānūn-ı edeb zāhir  
Şifā-sāz-ı beyān-ı nuṭḳu her-demde edā olsa
44. O deryā-yı muḥīṭ-i mevc-i iḥsāndır ki yek-laḳza  
Yanında ḳaṭre-i nā-çiz olur baḫr-i <sup>ç</sup> aṭā olsa
45. Olurdu aṭlas-ı gerdūna dek pür-sīm [ü] zer yer yer  
Yed-i iḥsān-güşāsı zīb-i dāmān-ı gedā olsa
46. Ğazālān eyler idi mehd āgüş-ı pelengānı  
Nesīm-i ḥilm[i] te <sup>ç</sup> şirāt-ı ekvāna ḡidā olsa
47. Olurdu yek-ḳademde mülk-i düşmen pā-zede cümle

- Ne dem çeşm-i<sup>159</sup> süvâr-ı esb-i hışmı bād-pā olsa
48. Bulunmaz böyle bir memdūh-ı cāmi<sup>c</sup> -i hüner aşlā  
Tevārīh-i selef manzūr-ı çeşmiñ ser-be-pā olsa
49. Yeter ol zātı taşdı<sup>c</sup> eylediñ \_\_\_\_\_ niyāz eyle  
Çabūl eyler anı Mevlā hūlūş üzre du<sup>c</sup> ā olsa
50. Bi-ħaqqı enbiyā vü evliyā budur du<sup>c</sup> āmız kim  
Mu<sup>c</sup> ini cümle işde luṭf u tevfiḳ-i Hūdā olsa
51. Tūlū<sup>c</sup> etdikce her mihr-i ruḫān-ı ḫüsn ile <sup>c</sup> ālem  
Bi-ħaqqı nūr-ı Aḫmed pertev-i şadra beḳā olsa

## 16 \*

## 17

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Geldi gülzāra yine kār-ı nevā ile hezār  
Şebi nevrüzuna taḳsim ederek faşl-ı bahār
2. Döndü bülbül dil-i <sup>c</sup> uşşāḳ-ı naḡam-sāza bu dem  
Yek-nefes kılmadı bir perdede şāḫ üzre ḳarār
3. Fāṭima dikdi uşūl ile gözün nergise dek  
Tār-ı sünbül düzenin bozdu yed-i zülf-i nigār
4. Zülf zenciri şabā ile ber-efşān<sup>160</sup> olalı  
Oldu gülzārda her sünbüle dil-beste nigār
5. Hār-ı dīvār-ı gülistāna ḫasedden bülbül  
Ber-hevā devr ederek her müjesin kıldı ḫişār
6. Bāḡda zülf-i <sup>c</sup> arūsa saçı verdi açmaz  
Saçlı sünbüllerini bād-ı hevā kıldı nişār
7. Hele bu dem<sup>161</sup> dili ses çıkmaya bülbül-nefes et  
Neyleriz şafḫa-i edvārı var iken gülzār

<sup>159</sup> çeşm-i: çeşmi

\* 37a; Bu kaside 1. kaside ile küçük farklılıklar dışında aynıdır. Bu nedenle tekrar yazılmamış, farklılıklar 1. kasidede dipnot olarak gösterilmiştir. (Bkz. Kaside 1)

17. 42a

<sup>160</sup> ber-efşān: ber-feşān

<sup>161</sup> dem: demde



8. Dökdü biñ yüz şuyunu kıldı uşul ile duyek  
Düzenin etdi o ..... bir gül-i şad-berge hezār
9. Verdi māhiyyet-i verinde hezār ..... vücūd  
‘Aynını şīşe-i gülşende şanırmış ağıyār
10. Hūmret-i rüy-ı gül olduķca ‘alāyım demeye  
Reg-i berg-i teri kaçd eyledi müjgān-ı hezār
11. Sīm-telden kafese düşdü şanırdı kendin  
Gül-bün olduysa mekān bülbüle vaķt-i emtār
12. Şāl-i gül-gūnunu ārāyiş-i düş etdi güle  
Hep bu luţf ile ..... eden ‘arz-ı vaķār
13. O da dāğ-ı dilini ķorsa (?) güle gösterdi  
Ķıldı pervānesini lāle ile şu‘le-i nār
14. Reşķ edip bülbüle pervāne yine bī-pervā  
Perini şāh-ı gülūñ kaçdına kıldı minşār
15. Ŧutdu göbek burusu nāfe-i müşķ-i Ćini  
Müşķ-i Rūmī-i zemīn-i teni olduķca nişār
16. Şanma zerrīn görünür tarķ-ı kafesdārında  
Şebike kīseye şanki<sup>162</sup> zer-i maħbūb şayar
17. Yāsemen serv der-āğūş-ı hevāsında durup  
Şoldurur rüy-ı sefāhati[ni]<sup>163</sup> hicre her-bār
18. Oldu sebz atlas [u] yāķūt-ı kebūd ārāyiş<sup>164</sup>  
Yine zīb oldu benefşeyle çemenzār-ı bahār
19. Ol ķadar şāf ki mir’āt-ı çemen feyzinde  
Sāyesin daķı şükūfeyle pür eyler eşçār
20. Şanmañız bād-ı bahārīden eden bu eşeri  
Rūzgār eyledi bir bāğ-ı ‘adālet izhār
21. Ķalb ā‘yān edemez verd-i sefīd [ü] ala  
‘Andelīb etse bu dem āteş-i tedbīrini zār
22. Hāzret-i Es‘ad Efendi gül-i bāğ-ı ‘irfān  
Gül-bün-i ‘ilm [ü] ‘amel gülşen-i zūhd [ü] ebrār

---

<sup>162</sup> şanki: şay ki

<sup>163</sup> sefāhat: sefāhat

<sup>164</sup> atlas: atlas / yāķūt: yāķūd

23. Şeyhü'l-islâm-ı zamân mihr-i sipihr-i ihsân  
Hayyir-i 'âlemiyân maşrıķ-ı necm-i aķtâr
24. Oldu gül-gonçe-i fetvâ ile taķvâ câmi'<sup>165</sup>  
Gülşen-i zühdü maķâm-ı<sup>165</sup> şulehâ-yı ahyâr
25. Bû Hanîfe-i zamân kâşif-i 'ilm-i nâfi'<sup>165</sup>  
Faħr-i ĥallâl-i tefâsîr sözü bir Şerĥ-i Menâr
26. Cümleden efzel ü a' lem[dir] o min küll-i vücüh  
Zâti 'allâme-i 'aşr olduĝu ke'ş-şems ü nehâr
27. Bir müdeķķik mütebahĥir ki gören te'lîfin  
Müşkilâtını eder nuţķ ĥurûf-ı güftâr
28. Ĥüsn-i ta' bîr ile âyîne-i âşârında  
Rûy-ı ma' nâ ede her vech ile 'arz-ı didâr
29. Dür-i te'lîfi olur zîb-i kütüb-ĥâne-i dil  
Ĥâme-i zî-eşeri tâc-ı ser-i nuţķ-ı kibâr
30. Hep işârât-ı mezâyâ-yı maķâşid söyler  
'Ulemâya eşer-i ĥâmesi eyler izĥâr
31. Kerem [ü] luţfuna Ĥâtem varamaz Ca' fer ile  
Cüd [ü] ihsânına olmaz raķam-ı ĥadd [ü] şümâr
32. Bülbül-i dil niçe ta' dâd ede fazl-ı hünerin  
Gül-i ta' bîr ile yok gülşen-i vaşfa miķdâr
33. Kebg-i şeb-reng-i şenâkârını zabt eyleyemem  
Fâris-i ĥayl-i dilim 'acziñi eyler izĥâr<sup>166</sup>
34. Ĥamdü li'llâh edeli mesned-i fetvâyı maķâm  
Herkesiñ oldu libâs-ı ĥarekâtı hem-vâr
35. Görür âyîne-i inşâfda vechin nâzır  
Rûy-ı ümmîdi bu yüzden eder 'arz-ı ruĥsâr
36. Râh-ı ümmîdi yitirmiş idi erbâb-ı tarîķ  
Şimdi ihsânı eder herkese yoluyla medâr
37. Bî-nevâ semt-i gül-i luţfu muĥayyer kıldı  
Evc-i rif' atde bevâbî dilime verdi ķarâr
38. Pây-bûsuyla başıp süllem-i pâyeye[ye] ayak

<sup>165</sup> maķâm-ı: maķâmı

<sup>166</sup> fâris: fâriş / ĥayl-i: ĥayli

- Kaşr-ı ümmīde kadem-ber-kadem etdim reftār
39. Nev-bahār-ı gül-i evşāfı feraḥ-zāy-ı derūn  
Etmesin niçe teğazzül dil-i şühürde (?)-şi'ār
40. Çeşm-i yāre deme zaḥmıñ dil-i bī-dāda kıyar  
Perde-sāz-ı nigeḥi ğamze-i pür-ḥ'āba uyar
41. Beñlere kıldı düzen ḥātır-ı<sup>167</sup> tār-ı zülfü  
İkide birde hezār-ı dil olur yine dūçār
42. Da'vet-i āyine-i dīdeme gelmez mi ḥayāl  
Ol perī şīşe-i nezzārede etmez mi .....
43. Al ruḥsār ile müjgānını kıldıkça ḥayāl  
Oldu 'uşşāk nev-āğāz gözüm nūru ḥisār
44. Çār-ebrūsı iki beyt-i mü'eşşir oḡunur  
Şeref-i vefk-i murabba' da eşerdir der-kār
45. Āşikār eyler iken ğamzesi kebg-i nāzı  
Yine murğ-ı dile şehbāz-ı nigeḥ kıldı şikār
46. Per-i nezzāre-i ümmīdi eder pervāne  
Āteşin-cāme ile şu'le-i tāb-ı reftār
47. Eşk-i dīdem varır ammā ki şuyunca Nāfiz  
'Ālem-i āba<sup>168</sup> dem-ā-dem şeb-i vuşlatda toyar
48. Dāverā merḥametā kār-ı mürüvvet şadrā  
Ey eden dāmen-i luḡfu ile mazlūma medār
49. Müfred olsaydı mürekkeb eşer-i luḡf etmez  
Ḥāmesi naḡl-i keremdir ḥaḡ[ı] 'ayn-ı enhār
50. Merkez-i kuḡbu olur dā'irede şābit hep  
Nef' i var (?) ḥaḡk-ı cihān etdiğiçün leyl ü nehār
51. Ḥaḡ te'ālā<sup>169</sup> şeref-i şems-i vücūdun umarız  
Maşrıḡ-ı noḡta-i ḥaḡḡ-ı ḥamel eyler her-bār
52. Dād [ü] feryād elinden ḥuşemānıñ şeb ü rüz  
Ḥaḡka-i der gibi bābım gözedir leyl ü nehār
53. Arpalığı siler aşḥāb-ı dūyūnun ḥırşı

<sup>167</sup> ḥātır-ı: ḥātırā

<sup>168</sup> āba: ābı

<sup>169</sup> te'ālā: te'ālādan

Diş biler üstümüz[e] aç gözü toymaz nā-çār

54. Eger eṭrāfım alırlarsa o şavt-ı bedler  
Esb-i ṭab' ımı eder pā-zedesi āḥir-i kār
55. Sözü keskin kılıcı seyf gözü per şalıcı  
Özü bozuḡ çalıcı her biri tīg-i ğaddār
56. Hüb-ı kebg-i kerem eyler ise imdādımıza  
Anlara dest-i redi göstereyim sāyem-vār
57. Dil-i maḥzūnumu şād ede begāyet luṭfuñ  
Kıla şehr-i feraḥı ḥāme zamīme tekrār
58. Maḡşad-ı ḥāme şikāyet degil ey bāğ-ı sürür  
Ġonçe-i ṭab' ımı güldürmege söyler esrār
59. Kılma şuğrā ile kübrā gül ü bülbül diyerek  
Bu imiş oldu netice gül-i esrār-ı bahār
60. Niçe bir şekve beyān oldu muḥtaşar et<sup>170</sup>  
Kıl du' ā etme muṭavvel sözü Nāfız her-bār
61. Hüsni tevfiḳi refiḳ ede sa' ādetle Hudā  
Dā'im etsin şeref-i zātıñı Rabbü'l-ğaffār
62. Merkeziñ kuṭb-ı şimālī gibi sābit olsun  
Haḡ ede kevkeb-i iḳbālīñi ḳā'im her-bār
63. Ġonçe-i devleti şād-āb-ter<sup>171</sup> olsun dā'im  
Görmeye rūy-ı ḥazān ol gül-i bāğ-ı āşār

<sup>170</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

<sup>171</sup> şād-āb-ter: şād-āb-fer

## [KİTA-İ KEBİRE]

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Cenāb-ı Muşafā Behcet Efendi-zāde ol pür-cūd  
Ola dil-ḥāhı üzre her murādı ' izz ü rif' atle
2. ẖudūmu zīb-baḥş-ı şıḳḳ-ı evvel ola pür-tevfıḳ  
O mesned aña mevrūş-ı pederdir şān ü rif' atle
3. Olur fenn-i ḳalemde ḥāme ' āciz vaşfa başlarsa  
Fezā<sup>172</sup>-yı ' ilm[i] cevlangāh ederdi kilki diḳḳatle
4. Ḥudā bir nūr-ı dīde ḳıldı şulbünden aña iḥsān  
Emīn ola cemī' ekdārdan ' ömrü selāmetle

---

K.K 44b

<sup>172</sup> fezā: fezā

5. Çıkıp bir vaşf ile Nāfiz dedim tārīhini ez-dil  
Muḥammed verdi mehd-i dehre ḥüsnü zīb-i behcetle

*Tarih H. 1177 (M. 1763)*

## [MESNEVİLER]

### 1

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Gel beri ey dil-i sevdā-zede-i ' aşk-ı Hudā  
Şevk ile eyleyelim ḥamd ü sipās-ı Mevlā
2. Kilk-i ter vehle-i evvelde du' ā eyleyerek  
Başlasın vaşf-ı Haḫa ḥamd ü şenā eyleyerek
3. Evvel ol şāni' -i bī-çün-ı kader-pīrāye  
K'eyledi aḫsen-i zīverle bizi pīrāye
4. Nuṭṭ ile ādemi ḫalk etdi<sup>173</sup> mükerrerrem kıldı

---

1. 1b

<sup>173</sup> ādemi ḫalk etdi: ādemi vü ḫalk etdi

- ‘ Akl ile ekmel ü şüretle müselleme kıldı
5. Zātını fehm [ü] firāsetle kılıp müsteşnā  
Vaşf-ı ādemde buyurdu <sup>174</sup> ولقد كَرَّمْنَا
6. Kırdı bir süllem-i tertib-i merātib muṭlaḳ  
Derecātıyla ola her biri tā mazhar-ı Hıaḳ
7. Öyle bir Hālik-i yek-tā-yı ‘ aẓīmü’ş-şāna  
Edelim şarf-ı nefes ḥamdine dervişāne
8. Başla gel şāh-ı rusul vaşfına ey kilik-i vefā  
Bulasın tā iki ‘ ālemde şafā neşv ü nemā
9. Vaşf-ı maḥbūb-ı Hūdāda edegör iḳdāmıñ  
Tā ki meddāḥ-ı nebī diyü oḳunsun nāmıñ
10. Fātiḥ-i daḥme-i gencine-i nūr-ı şāhī  
Eyledim beste sitāyiş ile hep efvāhı
11. O güher-pāre-i elmās-nig’in-i levlāk  
Oldu ārāyiş-i imkāna <sup>175</sup> وما ارسلناك
12. Mihr ü māh-ı du-cihān faḥr-i resūlü’s-şāḳaleyn  
Neyyir-i nūr-ı Hūdā ya’ nī ḥabīb-i kevneyn
13. Şeh-i evreng-i risālet meh-i burc-ı raḥmet  
Dāver-i rüz-ı cezā dest-resā-yı ümmet
14. Mālik-i ḥātem-i gencine-i sedd-i kevneyn  
Ḥāzin-i maḥzen-i sermāye-i <sup>176</sup> قَاب قَوْسَيْنِ
15. Neyyir-i ḥāver-i envār-ı ‘ ulūm-ı du-cihān  
‘ İllet-i ḡā’iye-i āyine-i kevn ü mekān
16. Mihr ü meh olmaz idi zerre ḳadar nūr-efşān  
Pür-ziyā cebhesiniñ ‘ öşrü eger olsa ‘ ayān
17. Öyle peygamber-i şöhret-dih-i seyr-i eflāk  
Ümem-i sā’ireden oldu aniñ ümmeti pāk
18. Edelim şıdk ile biz aña şalāt ile selām  
Āl ü eşḫābına ezvācına hem bi’l-ikrām

<sup>174</sup> İsrā 17/ 70

<sup>175</sup> İsrā 17/54, Enbiyā 21/ 107, Furkân 25/56, Sebe’ 34/ 28

<sup>176</sup> Necm 53/ 9

19. Yār-i evvel ki Ebū Bekr-i veliyyü'ş-şiddik  
Fah̄r-i kevney[n]e] odur rāh-ı şerī' atda refik̄
20. Yār-i şānī ki odur hāzret-i Fārūq-ı güzīn  
Mülk-i İslāma odur hışn-ı hasīn rükn-i rekīn
21. Sālisen hāzret-i 'Osmān ki odur Zü'n-nüreyn  
Şāhib-i hilm ü hayā şıhr-ı resülü's-şakaleyn
22. Rābi' en hāzret-i Haydar esed-i Bār-ı Hudā  
Ya' nī oldur ki o dāmād-ı habīb-i Mevlā
23. Bā-ḥuşūş ol semer-i naḥl-i velāyet sıbteyn  
Ber-güzīde-güher-i silk-i hilāfet haseneyn
24. Sā'ir eşhābına vü āline daḥı her ān  
Olsun ithāf şalāt [ü] şalavāt-ı raḥmān
25. Ba' de-zīn vaşf-ı şehensāh-ı cihānı edelim  
Medḥ-i Cem-cāh [ü] Ferīdün-ı zamānı edelim
26. Dāver-i rüy-ı zemīn pādīşeh-i taḥt-nişīn  
Düşmene düşmen-i dīn raḥm-zen-i cān-ı hāzīn
27. Şeh-i Hūşeng-ḥadem dāver-i Dārā-ğilmān  
Ya' nī Keyḥusrev-i devrān Süleymān-ı zaman
28. Māye-i kān-ı saḥā menba' -ı deryā-yı 'aṭā  
Vāyedār-ı fużalā püşt ü penāh-ı fuḳarā
29. Şeh-i evreng-i cihān hāzret-i Sultān Maḥmūd  
Eyledi zātını dünyāya kerem Rabb-i vedūd
30. Etdi ḥ'urşid gibi zātını Haḳ dīne 'alem  
Ziver-i dest-i kerem-rīzi anıñ tığ-i ḳalem
31. 'Ālemi büy-ı 'adālet ile ta' ṭir etdi  
Dehri hep ḥ'ān-ı 'aṭā-baḥşı ile sīr etdi
32. Tığ-i hıfzıyla cihān naḳmetini ḳat' etdi  
Fitne başını alıp ḥavf ile ḳıḳdı gitdi
33. Bād-ı hışmı ola ger mülket-i a' dāya vezān  
Niçe biñ düşmeni mesmūm olur ol demde hemān
34. Devr bir mertebe āsūde ki her ḥār-ı belā



- Bülbül-i zāra olur pister ü bālīn-i şafā
35. ‘Āleme āb-ı ‘adālet şu kadar cārīdir  
Ābīñ āteş dağı hem-meclis ola yārīdir
36. Böyle bir şāh-ı cihān gelmedi dünyā yüzüne  
Gelmedi gelmeye mişli var ise zātı yine
37. Sāye-i devleti mihr-i şeh-i ‘ālemdir bu  
Mihr ü meh sāgar-ı meclis ola ol demdir bu
38. Hağ te‘ālā ede sulţān-ı cihānı dā’im  
Zevk ü rāhat ile tahtda ola biñ yıl kâ’im
39. Gel gel ey h̄āce-i bendergeh-i kālā-yı sūhan  
Tercemān-ı dil ü cān nākīd-ı ma‘nā-yı sūhan
40. Gel gel ey h̄āme-i Nāfiz-dem-i nuḡ-ı i‘cāz  
Vaşf-ı h̄ūba dem-i cān-baḡş ile eyle āgāz
41. İsterim sen açılıp gül gibi ḡandān olasın  
Dāhil-i dā’ire-i zümre-i yārān olasın
42. Fikr-i āşārīñ ile şun‘-ı Ḥudāyı bileler  
Ḥālik-i baḡr ü ber ü arz ü semāyı bileler
43. Bileyim derseñ eger h̄ūblarıñ mümtāzın  
Mülk-i ḡüsnüñ şeh-i fettān-büt-i ṡannāzın
44. Çeşm-i idrāk ile eşkāl-i bütāna nazar et  
Şafḡa-i ḡüsnü zer-endüde-i nūr-ı başar et
45. Evvelā çīn-i ser-i zülf-i ḡam-ender-ḡamı gör  
Kākül-i tuğ gibi başda siyeh perçemi gör
46. Cebhede bād-ı ‘itāb ile temevvücler ola  
Yem-i pīşānīde cezr<sup>177</sup> ü med-i baḡr ü ber ola
47. Vesmesin eyleyicek h̄āme-i meşşāṡa ‘ayān  
Tīḡ-i Mirriḡ ile h̄ūn-pāş ola ebrū-yı bütān
48. Müjeler sūzen-i dil-düz ola niştervārī  
Reg-i cāndan dōke ḡan ḡancer-i dil-bervārī
49. Çeşmi şemşīr-i ḡazā gibi amān bilmez ola  
Günde biñ bende helākıyla ḡalel gelmez ola

---

<sup>177</sup> cezr: cezr

50. Hancer-i ğamzede zehr-āb ola zehr ile ʔola  
Cān-güdāzāne nazār fitne-nümā zālīm ola
51. Nigehi kevn ü mekānı ede hışm ile harāb  
Hānümān-süz ola āteřkede-i ʔahr ü ʔitāb
52. Rūyu bir vech ile taʔbīr ʔabūl eylemeye  
Hüsnü bir řuret ile vařfa duhūl eylemeye
53. Nuřka geldikce ola ʔarız[1] gül dildārıñ  
Aça gül-ġonçesini bād-ı tebessüm yārıñ
54. Lāle-i āteř-reng ola ʔizār-ı cānān<sup>178</sup>  
Dāġ-ber-dil ede her māhı o mihr-i rařřān
55. Deheni teng ola bir mertebe kim hūbānıñ  
řıġmaya nořta-i mevhūm lebi üzre anıñ
56. Dām-ı ālām-ı belādır dene çāh-ı zeşana  
Bün-i gird-āb-ı ʔazā nāfe ola yāsemene
57. Günde biñ Yūsuf-ı dil ola zenaħdāna esīr  
Mıřr-ı hūsnüñ bula üftādesi çāh-ı iksīr
58. Hālet-efzā ede mey-gūn lebi řahbāyı  
Çāk çāk eyleye gül-ġonçe gibi mīnāyı
59. Olsa gül-berg-i ruş-ı<sup>179</sup> yār ʔarař-rīz-i hicāb  
Diyeler etdi tereşşuş gül-i sīr-āb gül-āb
60. Dür-i dendānı ki ʔaks-efgen ola řahbāda  
Maʔden-i lüʔlüʔ-i ter gösterir ol mīnāda
61. Haç-ı müřkīn-i cemāli ola ʔanber-efřān  
Gülřen-i hūsne benefře ʔarařı olsa revān
62. Sīb-i ġabġab ola ey hām-řamaʔ naħl-i vefā  
Mīve-i vaşlını vermezse daħı serv-āsā<sup>180</sup>
63. Görüne mevc-i nefes gerden-i řāfisinden  
Tā boġaz cezr ü medi dem-be-dem olsa rüşen<sup>181</sup>

<sup>178</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

<sup>179</sup> ruş-ı: ruşu

<sup>180</sup> Bu beytin üzeri çizilmiştir.

<sup>181</sup> Bu beyit LH. 54b'de şu şekildedir:

Görünür mevc-i nefes gerden-i řāfisinden

64. Sine bir rütbe mücellâ ola oldukça ‘ ayân  
Zerre-veş maḥv-ı vücūd eyleye mihr-i raḥşân
65. Kad-i mevzūnu nihāl-i İreme nâz etse  
Harekâtıyla kıyâmet günün ibrâz etse
66. Mû-miyânı o kadar nâzük ola hûbânıñ  
Bâr ola ḥaṭṭ-ı şu‘â‘ı beline cânânıñ
67. Dil-rübâ ḥüsn ile ḥulḳ ile pesendide ola  
Şehrler bunculayın mäh-liḳâlarla ṭola
68. Qalmaya ḥâliye meclisde ayak basmağa yer  
Ṭola meydân-ı maḥabbetde leb-â-leb sâgar<sup>182</sup>
69. Yine bu şart ile kim bî-ğam ola ḥalḳ-ı cihân  
‘ Ayš ü nüş-ı tarab-engîz-i neşâṭ ile hemân
70. Haḳ bu kim zevḳ ü şafâ üzre cihân âsüde  
Şimdi ğam-ḥâne-i dil oldu neşâṭ-âlûde
71. Ḥamdü li’llâh bu zamân emn ü amân üzre cihân  
Olsa âhûlara hem-cilve n’ola şîr-i jiyân
72. Rûzgâr etdiği evzâ‘ a peşimân oldu  
‘ Ayn-ı ‘ aşîḳ gibi ğam gördü ki ḥandân oldu
73. Ğam iken ḥâşılı sermâye-i baḥt-ı bed-şüm  
Qaldı der-ḥalḳa<sup>183</sup> ḥisâbı görölüp cümle ğumûm
74. Ḥandeden ağızı açık kaldı ğamıñ şimdi hemân  
‘ Âlem-i ‘ ayš ü neşâṭı görüp olmuş ḥayrân
75. Şimdi Gîv-i ğamı خورزی neşâṭ etdi zebûn  
Bijen-i derd ü elem çâhda kaldı maġmûm
76. Bâd-ı neş’eyle dön[en] kâseleri ṭoldu yine  
Keştî-i ğam bün-i gird-âb-ı neşâṭ oldu yine
77. Ḥâmil-i neş’e olup dâ’ire-i meyyâli  
Merkeze döndü medâr-ı sūḥan-ı ğam ḥâlî<sup>184</sup>

---

Bogañ cezr ü medi dem-be-dem olsa rüşen

<sup>182</sup> Bu beytin üzeri çizilmiştir.

<sup>183</sup> der-ḥalḳa: der-ḥalḳa

<sup>184</sup> Bu beytin üzeri çizilmiştir.

78. ‘Arşada kalmaz idi haq bu ki ma‘ mür ribāt  
Rište-i ‘ömr-i ğamı kesmese miqrāz-ı neşāt
79. Ğamı eşkāl-i ħumārīden edip istihrāc  
Şekl-i me‘mūnīde bir neş’e bulup şimdi revāc
80. Şimdi ‘āşık bile şahş-ı<sup>185</sup> ğamı arar bulamaz  
Neş’e-i vuşlat elinden yaqasın kırtaramaz
81. Keştī-i neş’e yem-i cilvede etdikce şināh  
Adı batdı ğam ü derd ü elemiñ ħ’āh nā-ħ’āh
82. Ğam iken ħāşılı sermāye-i ehl-i ‘irfān  
Şimdi ğam gitdi ‘adem şehrine bī-nām ü nişān
83. ‘Aşra bir böyle feraḥ-zā gelecek derler idi  
**Biñ yüz kırk üçe bu sāl-i ħümāyūn erdi**
84. Şimdi meydān-ı feraḥ esb-i mey-i nābıñdır  
Şimdi devrān-ı şafā sāġar-ı sīm-ābıñdır
85. Yok ğamıñ nāmını bir kimse bilir ‘ālemde  
Cümle zevk ü feraḥ ü cilve vü ‘ayş ü demde
86. Ḥalk bir mertebe pür-neş’e bu devr-i Cem mi  
Buña nisbetle zamān-ı Cem-i devrān dem mi
87. Bu ne ħālet ki cihānda arasañ ehl-i ğamı  
Gösterirler saña bir bir varaḥ-ı ‘ayş ü demi
88. Bu ne sırdır diyü bir kāmile etdikde su’āl  
‘Ayş ile kāse-i dehri pür eden neş’e mişāl
89. Dedi ey tālib-i merdān-ı Ḥudā gūş eyle  
Mevc-i güftārımı deryā gibi al cūş eyle
90. Bād-ı luḥf u keremi dehre sirāyet etdi  
Güyyā baḥr ü beri gülşen-i cennet etdi
91. Şeh-i İskender-i dādār-ı zamān kişver-i cūd  
Zıll-ı Ḥaḥ pādīşeh-i ħazret-i Sulṭān Maḥmūd
92. Mālik-i rüy-ı zemīn pādīşeh-i kıṭb-ı cihān  
‘Aql-ı şānī-i nigebān-ı ħıdīv-i devrān
93. Dāver-i Cem-ḥaşem ü Behmen-i ħāḳān-reviş<sup>186</sup>  
‘Aql-ı kül kāmīl ü dānā vü Arıştō-dāniş

<sup>185</sup> şahş-ı: şahş

<sup>186</sup> Behmen-i ħāḳān-reviş: Behmen ü ħāḳān-reviş

94. Qahramān-ḥaṣmet ü Rüstem-‘ azamet merd-i cihān  
Sām ü Gerṣāsib-۱ خورزی Nerīmān-۱ zamān
95. Şeref-i şems ‘ Uṭārid-ḳalem ü burc-۱ ḥamel  
Müşterī Zühre Ḳamer baḥt-۱ merātibde Zūḥal
96. ‘ Ādil ü kāmīl [ü] şāḥib-hüner ehl-i ‘ irfān  
Merḥamet kānı kerem ma‘ deni ebr-i nīsān
97. Sāye-i luṭfu ile neşv ü nemā buldu cihān  
Perveriş-yāb olup ‘ adliyle bütün kevn [ü] mekān
98. Şöyle bir kān-۱ keremdir ki Ḥudā-yı müte‘ āl  
Nāmı zıkr olduḡu yerlerde ḳomaz gerd-i melāl
99. Sāye-i luṭfunuñ arz<sup>187</sup> üzre düşe tedbīri  
Ḥaşre dek ol yeri kim ḳazsa bulur iksīri
100. Reşḥa-yāb-۱ keremi olsa gedāya derḥāl  
Heft-deryā gibi cüş eyler anıñ üstüne māl
101. Sū’-i tedbīrde eger sehv ile ḳılsa fi’l-ḥāl  
Ḥayra tebdīl eder ānīde Ḥudā-yı müte‘ āl
102. Emrine eyledi dünyāyı muṭī‘ Bār-۱ Ḥudā  
Oldu fermān-beri hem tīr-i cefā tīg-i veḡā
103. Yed-i luṭfundan olunca yine emr ü fermān  
Yedi iḳlīme eder ḥükmünü cārī her ān
104. O ḳadar ḥükmüne münḳād bu mīnā-yı felek  
Fevrī ‘ aksine döner eylese fermān gülerek
105. Mīl-i ḥıfzı felegiñ çeşmine etdikde eşer  
Sürmedār etdi gözün şīrleriñ āhūlar
106. Ḥıfzı bir mertebe kim görüñ bize ‘ işret eder  
Bāz turaçla şīr āhūlar ile ülfet eder
107. ‘ Ays ü nüş eyleyelim böyle zamān girmez ele  
Bülbüle ol gül-i cāmı şunuyor ḥārı bile
108. Böyle eyyām-۱ feraḥ-baḥşı görüp ehl-i sūḥan  
Her biri gülşen-i endīşesini ḳıldı ḥasen

---

<sup>187</sup> arz: ‘ arz

109. Kimi nev-güfte ğazel eyledi tezyîl<sup>188</sup> saña  
Kimi nev-güfte kaşid ile bulup cilve-nümâ
110. Baña da vaşf-ı şerîfînde erip feyz-i sürür  
Eyledi bâde-i dilden yine bir neş'e zühür
111. Gülşen-i hâtıra bir tâze zemîn oldu bedîd  
Dağı şemm eylememiş râyihasın güft ü şinîd
112. Dür-i nazma vereyim rişte-i hâtırdâ nizâm  
Silk-i tedbîr ile bulsun o manzûme hitâm
113. Hâmemiñ ağızını öpdüm dedim ey kîlk-i şafâ  
Baña bu demde kanı yâ kanı imdâd-ı vefâ
114. Dedi ey şâ'ir-i leffâf-ı perîşân-edâ  
Yürü endîşeñe yalvar biraz et ' arz-ı recâ
115. Vardım endîşemiñ ayağına yüzler sürdüm  
O da müstâgnî-i nâzende dirîğâ gördüm
116. Bekledim vaqt-i neşâtını anıñ niçe zamân  
Gözledim bir raşadın düşüreyim diyü hemân
117. Hele bir kerre sürüruyla görüp ğande-künân  
Dedim ey gülşen-i endîşe amân eyle amân
118. Ğandeler etdi telâşımı görüp baña biraz  
Ağlama dedi yeter raĥm edeyim saña biraz
119. Dil-i endîşe ağız bir edicek ğâme ile  
Çıkdılar şafĥa-i evrâĥa siyeh câme ile
120. Câm-ı endîşeyi pür-bâde ğodum meydâne  
Yine ' iştretkede-i nev bize dem yârâne
121. Olalar diyü hüner ehli şafâ-yâb-ı sühân  
Sû-be-sû oldu ğuşâde yine ebvâb-ı sühân
122. Bu nev-âşâr nîgeh ehl-i sühaniñ çeşmine nûr  
Bezm-i ğamda olan üftâdelere câm-ı sürür
123. Sürme-i çeşm-i dil ü cân sühân-dânîdir  
Merdüm-i dîde-i ' irfân sühân-dânîdir

---

<sup>188</sup> tezyîl: tezyîl

124. Neşve-i bâde-i rindân-ı şafâ-keşdir bu  
Sâgar-ı ʿişret-i h̃urşîd-i vefâ-keşdir bu
125. Dâfi ʿ-ı kâviş-i ğam vâye-keş-i zevk ü şafâ  
Neş ʿe-i cām-ı vefâ hem-dem-i ʿayş-ı şu ʿarâ
126. ʿĀşık eglencesi endîşesi fikr-i cānı  
Ġam-keşîñ neş ʿe-i ārām-ı dil-i nālānı
127. Varağ-ı berg-i güle dâğ-ı derün-ı tâze  
Dil-i mecmû ʿaya ser-rişteleri şîrâze
128. Tâze her mışra ʿı bir mağzen<sup>189</sup>-i esrâr-ı şafâ  
Beyt-i nev-cilvesi bir şâhid-i ferhunde-liğâ
129. Geldi târihine bâ-feyz-i Hudâ-yı ma ʿbūd  
Rüy-ı ārâyiş-i mecmû ʿa-i Sultân Mağmūd
130. Oldu târih tamām ey meh-i sâkî-i felek  
Cāmı eksiltme getir devre ayak baş gülerek
131. Āsumân-ı dil ü cāndan ferağ etmeye ʿubūr  
Āfitâb-ı gül-i iğbâl ede burcunda zuhūr
132. Ufuk-ı dilde tevālî-i şafâ oldu fūrū ʿ  
Burc-ı endîşede bir şarkî mâh etdi ʿtulū ʿ<sup>190</sup>
133. Ey şabîb-i dil ü cān derdime dermân eyle  
Ey şehensâh-ı cihân bendeñe ihsân eyle
134. ʿAbd-ı memlûk-ı şenâ-h̃ânıñı ħandân eyle  
Ey şehensâh-ı cihân bendeñe ihsân eyle
135. Ķuluñu ʿahd-i şerîfiñde şehâ aç etme  
Tîr-i cevriñe ħasûduñ dili âmâc etme
136. Ġayre Allâhı severseñ beni muhtâc etme  
Ey şehensâh-ı cihân bendeñe ihsân eyle
137. Yüz süren ħâk-i rehiñe bulur iksîr-i murâd  
Nazar-ı ʿâñfetiñ ʿâleme kıldı imdâd
138. Ķıl bugün zerre<sup>191</sup> kadar zerreñi mihriñ ile yâd  
Ey şehensâh-ı cihân bendeñe ihsân eyle

<sup>189</sup> mağzen: mağzen

<sup>190</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

<sup>191</sup> zerre: zerre

139. Ne gelipdir ne<sup>192</sup> gider sen gibi şāh-ı devrān  
Görmemiş şimdiye dek mişliñi hiç çeşm-i cihān
140. Kıldım ilhām-ı Hudāyile bunu vird-i zebān  
Ey şehensāh-ı cihān bendeñe ihsān eyle
141. Görüp işiden eder hazretiñi Haḫḫa du‘ ā  
Kıldılar zātūñ için ḫalk-ı ciḫān ḫamd ü şenā
142. Nāfize kıl kerem ey şāh-ı cihān baḫt-ı ‘ aḫā  
Ey şehensāh-ı cihān bendeñe ihsān eyle
143. Söz<sup>193</sup> tamām oldu du‘ ā vaḫti hemān ey dil-i zār  
Yalvarıp naḫd-i sirişkiñ edegör ḫāke nişār
144. Dergehinde ede maḫbūl du‘ āmız ma‘ būd  
Baḫmaya yüzümüzüñ ḫarasına Rabb-i vedūd
145. ‘ Ömrünü devletini eyleye Mevlā efzūn  
‘ İzzet ü rif‘ at ile ola şafā-yāb derūn
146. Gül-i ümmīdi ḫazān olmaya görmeye kesel  
Böyle bir feyz-i ḫayātı vere feyyāz-ı ezel
147. Heft-kişverde ola ḫükm-i hümāyūnu revān  
Yedi ıḫlīmīñ ola ḫavmi muḫī‘ -i fermān
148. Merkez-i dā‘ire-i zevḫ ede Mevlā anı  
Rūz [u] şeb mihr ü meh etdikce felek gerdānı

## 2

*fe‘ilātūn fe‘ilātūn fe‘ilūn*

1. Ḥazret-i Āşaf-ı zī-şān-ı kerem  
A‘ nī hem-nām-ı ḫabīb-i ekrem
2. Ḥazret-i Aḫmed-i ‘ ilm ü ‘ irfān  
İbni Sīnā-yı zamān Āşaf-şān
3. Mesned-ārāy-ı vezīr-i a‘ zām

---

<sup>192</sup> gelipdir ne: gelipdir ü ne

<sup>193</sup> söz: söze

2. 17b



- Şāhib-i şadr müdür-i a'lem
4. Āb-ı rüy-ı vüzerā-yı 'ālem  
Nūr-ı çeşm-i vükelā-yı ekrem
  5. Merḥametkār ü müşīr-i devrān  
Şefkat-ārāy-ı medār-ı iḥsān
  6. Zāt[ı] mecmū' a-i envār-ı kemāl  
Ḳalb[ı] cilvegeh-i mir'āt-ı cemāl
  7. 'İlm ile cümleden ekmel efzel  
Re'y ile ğayrıdan erşed a'ḳal
  8. Nüşa-i luṭfu kitāb-ı ḥikmet  
Bāb-ı iḥsānı beyān-ı hey'et
  9. Her işe diḳḳati 'irfān üzre  
Her umūru bilir itḳān üzre
  10. Hāme ta' dād edemez evşāfın  
Baḫre tercīḫ ederim inşāfın
  11. Naḳz-ı 'ahd eylememişdir bir kez  
Va' dine ḳuṭb-ı şimālī merkez
  12. Naş-ı ḳātı' la eder 'ahde vefā  
Ġazl-i rabṭa gibi dönmez ḳat' ā
  13. Va' d-i eslāf gül-i taşvīri  
Bī-eşer diyü eder ta' bīri
  14. Ġayrınıñ va' di gibi olmaz lām  
Mīm-i merkez gibi 'ayn-ı encām
  15. Böyle bir zāt bulunmaz ey dil  
'Arz-ı ḫāl eyle bunu ni' met bil
  16. Āşafā zī-keremā merḥametā  
Ey eden mührini pertev-ārā
  17. 'Arz-ı ḫālīmi benim gūş eyle  
Sem' -i inşāf ile luṭf et diñle
  18. Rütbe-i luṭfuña maġrūr oldum  
Hāme-veş nālede mecbūr oldum

19. Baħrdır cürm-i muħiṭim ammā  
Kaṭredir ‘afvıña nisbet deryā
20. Dād ü feryād ṭarīk ehlinden  
Yolsuz olsun diyeyim ḥazrete ben
21. Nuṭḡ-ı eslāf kavm-i bũḡalemũn (?)  
Resm-i reng-i ruḡ-veṣ nā-mevzũn<sup>194</sup>
22. Sözlere biri birine uymaz  
Perdede reng-i hevā-veṣ ṭurmaz
23. Görmedim böyle gürũh-ı ḥussād  
حزنيته birbirine dide-i şād
24. Rāstī hep bu hevālar kec idi  
Rūzgār ile gečenler geçdi
25. Niçe efsũnla ederler ḥamle  
Şimdi fırsat gözedirler cümle
26. Bir ālāy pīr-reviṣ ḥırş-ı şebāb  
Çekmege zūrī ile tīr-i şitāb (?)
27. Pīç ü tāb ile çalışır herkes  
Birbirin sebḡate bālā ile pes
28. Müteraşşıddır efendim ḥālā  
Der-ḡafā sebḡate nāvek-āsā
29. Eger etmezse ‘ināyet keremiñ  
Olmaz ise nazār-ı mültezemiñ
30. Esb-i ümmīdi geçer āḡir-i kār  
Ḥırş-ı tām ile baḡarlar her-bār
31. Yetiř imdādıma ey Rüstem-i zūr  
Olmayım ḡavs-i siteyle maḡdūr
32. Ğadr-i eslāfı beyān eyler isem  
Söz ṭavīl olur eger söyler isem
33. Nazarıñ olsa ḡuyūdāta hemān  
Ğadrim āyīne-şıfat ola ‘ayān

<sup>194</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

34. Rūy-ı halka bakacak yüz yokdur  
Bî-vecih ğadrim efendim çokdur
35. Nār-ı ğayretle olup şem<sup>c</sup> [ü] çerāĝ  
Ķalbimiz lāle gibi dāĝ-be-dāĝ
36. Ķīl ü Ķāl ile olup ğüft ü şenīd  
Ķavmimiz etmededir ta<sup>c</sup> n-ı şedīd
37. Ķatı ğüçdür bu şemātet ħāli  
Naş ile şābit olur aĶvāli
38. Uçacaĝdı naĝam-ı bī-hengām<sup>195</sup>  
Ta<sup>c</sup> n[e]-sāz oldu nevākār-ı maĶām
39. Muṭrib-i dā<sup>3</sup> iremiz daĝı güler  
Döner inler de çü def ħande eder
40. Āteş-i ğayrete sīm-āb oldum  
Āh-veş ebĝire-i āb oldum
41. Meh-i ğadriyle ğönül āzurde  
Mişl-i kettān ĝam ile efsurde
42. Diken üstünde hezāra döndüm  
Rāzıyım ĝülşen[i] terke kendim
43. Bir seniñ gibi efendim var iken  
Sedd-i rāh ola baña ĝadr-i diken
44. Cūy-bār-ı keremiñken mebzūl  
Teşne-dil bu şuda Ķalsın mı melūl
45. Bunu iĝsānıña lāyık göremem  
Şān-ı zī-şāna muvāfiĝ göremem
46. Cümleden evvel umardım iĝsān  
Baña reşk eyleye derdim aĶrān
47. Farṭ-ı cūduñla maĶālāt etsem  
Ķulluĝuñ ile mübāhāt etsem
48. Sen veliyy-i ni<sup>c</sup> am-ı zāhirsīñ  
Emr-i ĦaĶla her işe Ķādirsīñ

---

<sup>195</sup> hengām: ħengām

49. Ben şenākār-ı kadīmi şād et  
Keder-i silsileden āzād et
50. Şalıvermem yed-i ihlāsımı kes  
Dāmen-i luţfuñu tıtdum evs kes
51. Pāye fikriyle leked-küb<sup>196</sup> oldum  
Kadem-i luţfuña cārüb oldum
52. Herkese pāyeler oldu taqsīm  
Hişşeme düşmedi bir ayağ sīm
53. Kaldırıp ayağımı duhter-i rez  
Nazarıñ pāye ise al dedi tīz
54. Beni bir pāye ile mesrūr et  
Kālb-i vīrānemi yap ma' mūr et
55. Kimseyi pāyemiz etmez tekdīr  
Budur inşāf-ı tarīk-i tedbīr
56. Ben başeski kuluñum hem ser-dār  
Bir ocağ-zādeyim üzmede ne var
57. Olmayım āteş ile dāğ-be-dāğ  
Şem' -i mihriñle beni eyle çerāğ
58. Olmazam luţfuña küfrān-ı ni' am  
Eylediñ bendeñe sen maḥz-ı kerem
59. Etmediñ sa' y ü keremde taqsīr  
Āşafā çāre ne budur taqdīr
60. Rūy-ı pāye baña yüz tıtmuş iken  
Ayağın aldı yed-i baht-ı kühen
61. Ruḥ-ı ümmīd niçe göstere yüz  
Seng-i baht etdi şikest āyinemiz
62. Meh-i tāli' bize hiç yüz vermez  
Baht-ı hercāyī de ' ahde tırmaz
63. Niçe bir ḥālime inşāf etmez  
Kīneden āyineyi<sup>197</sup> şāf etmez

---

<sup>196</sup> leked-küb: leket-küb

64. Bilirim farṭ-ı güneh bendendir  
Cürmümüz mäh gibi rüşendir
65. Yetişir tül [ü] dırāz-ı şekvā  
\_\_\_\_\_ eyle hülüş ile du'ā
66. Hıfz ede zātını Mevlā dā'im  
Kuṭb-ı 'ālem gibi olsun dā'im
67. Tül-i 'ömr ile bula zevk ü şafā  
Her işinde ola tevfiḳ-i Hudā

## [MUSAMMATLAR]

### 1

*mefā'ilün mefā'ilün fe'ülün*

### I

1. Kesildi aramızdan āşinālık
2. Behey zālīm nedir bu bī-vefālīk
3. Düşer mi şāniña bu nā-sezālīk
4. Behey zālīm nedir bu bī-vefālīk

### II

1. Güler yüz görmedik senden dirīgā
2. Niçe bir hışm evzā'-i dil-ārā

<sup>197</sup> āyineyi: āyineden

1. 196a

3. Bu demde ağlamakdır baña evlā
4. Behey zālīm nedir bu bī-vefālīk

## III

1. ‘Adūlar maḥrem-i bezm-i viṣālīñ
2. Enīs ü hem-dem-i esrār-i ḥālīñ
3. Faḳīriñdir faḳaṭ hep pāy-mālīñ
4. Behey zālīm nedir bu bī-vefālīk

## IV

1. Beni gördükce rû-gerdān olursuñ
2. Döner kīn ile ḥūn-efṣān olursuñ
3. Raḳībe yüz verip ḥandān olursuñ
4. Behey zālīm nedir bu bī-vefālīk

## V

1. Yaşım gördükce artırdıñ cefāyı
2. Ferāmūş eylediñ ‘ahd-i vefāyı
3. Unutduñ mācerā-yı mübtelāyı
4. Behey zālīm nedir bu bī-vefālīk

## VI

1. Delersiñ tīr-i müjgānıñla sīnem
2. Raḥīm bilmez misin mānend-i Rüstem
3. Desinler saña Nāfīz gibi ‘ālem
4. Behey zālīm nedir bu bī-vefālīk

## 2

*mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün*

## I

1. Aḳıtma dīdemiñ hicr [ü] ğamiñla eşk-i ḥūn-pāşım<sup>198</sup>
2. Gözüm nūru buñar başına gel alma gözüm yaşın
3. Cemāl-i āfītābıñ nūra döndürsün buñar başın
4. Gözüm nūru buñar başına gel alma gözüm yaşın

---

2. 196a

<sup>198</sup> ḥūn-pāşım: ḥūn-pāşım

## II

1. Nümāyāndır sirişk-i ḥasret ile ḥāl-i nā-çarı
2. Ne ḥācetdir ifāde giryekārān-ı dil-i zārı
3. Bilirsün mācerāyı eyleme hercāyilik<sup>199</sup> bārī
4. Gözüm nūru buñar başına gel alma gözüm yaşın

## III

1. Du-çeşmim intizār-ı maḳdemiñle oldu ḥün-efşān
2. Bu demde eşkimizden mā-‘ adā nem var ki olsun ḳan
3. Aḳıp yollarda ḳaldı Nāfızā bu dīde-i giryān
4. Gözüm nūru buñar başına gel alma gözüm yaşın

## 3

*mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün*

## I

1. Şaḳınma rūyuña çeşm-i temennā olmasın aḥvel
2. Seni bir görmege biñ cān ile müştāḳız ‘ömrüm gel
3. Ḳo rūy-ı enveriñ ḥaṭṭ-ı şu‘ ā‘ [1] eylesin muḥtel
4. Seni bir görmege biñ cān ile müştāḳız ‘ömrüm gel

## II

1. Bir āletdir yürürsün va‘ de-i kemmūn ile her-dem
2. Bu yerde ne biter reng etmeden ehl-i dili bilsem
3. Kerem ḳıl eyle teşrifiñle erbāb-ı ğamı ḥurrem
4. Seni bir görmege biñ cān ile müştāḳız ‘ömrüm gel

## III

1. Çekilsin bir kenāra duḡter-i rez خوان şimdi
2. Ḥarābāt ehl-i ayaḳdan yapılsın bir zamān şimdi
3. Mey-i cām-ı lebiñ seyrine خش yerler cihān şimdi
4. Seni bir görmege biñ cān ile müştāḳız ‘ömrüm gel

## IV

1. Çü māh-ı nev hilāle döndü ḳaddim intizārıñla
2. Çekilmezmiş kemān ebrūlarıñ hicr [ü] ḡubārıñla

<sup>199</sup> hercāyilik: hercāyilik

3. 196b

3. Tamām et Nāfiziñ kāşānesin mihr-i ‘izāriñla
4. Seni bir görmege biñ cān ile müştākız ‘ömrüm gel

## 4

*mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün*

## I

1. Firāk-ı derd-i hicrāniñ seniñ zālīm meger yeymiş
2. Görüp dīvāne olmağdan seni hiç görmemek yeymiş
3. Cefālar eylemek ‘uşşāka kalbiñde pey-ā-peymiş
4. Görüp dīvāne olmağdan seni hiç görmemek yeymiş

## II

1. Kerem yok çünkü sende çıkma seyre ey perī-peyker
2. Ruḥuñ mir’atını bu şekl ile gel gö[r]mesin gözler
3. Amān luḫ eyle ‘aqlın alma ḥalkıñ bārī ser-tā-ser
4. Görüp dīvāne olmağdan seni hiç görmemek yeymiş

## III

1. Dili ey zülf-i Leylā kıldıñ āḥir ser-be-pā Mecnün
2. O āḥū gözleriñle netdiñ etdiñ göz göre meftün
3. Saña biñ cān ile olmuşken ‘aşık etmediñ memnün
4. Görüp dīvāne olmağdan seni hiç görmemek yeymiş

## IV

1. A kāfir merḥametsiz zerre deñlü şefkat etmezsiñ
2. Bilirim yokdur imāniñ bizimle ülfet etmezsiñ
3. Dirīgā Nāfiz-i mecnūnuña bir rağbet etmezsiñ
4. Görüp dīvāne olmağdan seni hiç görmemek yeymiş

## 5

*fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün*

## I

---

4. 197a

5. 197a



1. Çok şükür gördük cemāl-i tābdārîñ sevdigim
2. Rüşen etdi qalbimi mihr-i 'izār[ıñ] sevdigim
3. Āfitāb-ı tal' atıñla<sup>200</sup> gül-'izārîñ sevdigim
4. Niçe günlerdir çekerdik intiżārîñ sevdigim

## II

1. Qıl ü qāl etdim hayāl-i vuşlatıñ çöz rüz ü şeb
2. Ol siyeh gisūlarıñdır yine bu derde sebep
3. Ārzū-yı dil miyān-gir olma dersin māha hep
4. Hātırımda fikr-i zūlf-i müşk-bārîñ sevdigim

## III

1. Saña sultān-ı cihān dersem yaraşır dā'imā
2. Şāh-ı mülk-i nāzsıñ olmaz nazirîñ hāliyā
3. Bil ki lāyıqdır saña qul olmağa şāh ü gedā
4. Şol qadar vardır yanımda i'tibārîñ sevdigim

## IV

1. Bir bahāne leyte eylersiñ lebiñ emsem desem
2. Gel a kâfir kâfir olmadım saña 'aşık isem
3. Zerrece geçmez qabūle her ne yapsam neylesem
4. Nāfize ancak cefā etmek mi kārîñ sevdigim

## 6

*mefā'ilün mefā'ilün fe'ülün*

## I

1. Ne gönlüm eylediñ vaşlıñla pür-şād
2. Behey kâfir eliñden dād ü feryād
3. Ne hod qıldıñ ham-ı zūfūñden āzād
4. Behey kâfir eliñden dād ü feryād

## II

1. Niçe günlerdir ey h'urşid-i rahşān
2. Cemāliñ mihriñ etdiñ baña pinhān
3. Amān bilmez misiñ bir lahza bir ān
4. Behey kâfir eliñden dād ü feryād

<sup>200</sup> tal' atıñla: tal' atıñlı  
6. 197b

## III

1. ‘ Aceb ey merhametsiz yok mu şefkat
2. Diliñde zerrece mihr-i maḥabbet
3. Cefā etmek mi sizde dā’im ‘ ādet
4. Behey kāfir eliñden dād ü feryād

## IV

1. Görünüp ey perī-rū baña tenhā
2. Dönüp Mecnūn edip etdiñ temāşā
3. Ki soñra çekdik istiğnā [vü] ḥayfā
4. Behey kāfir eliñden dād ü feryād

## 7

*mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün*

## I

1. Kerem me’ mül ederken cevriñi artırdı gitdikce
2. Nic’ olur ḥālimiz ol merhametsiz böyle qalırca
3. O istiğnāya çekdi yalvarıp biz minnet etdikce
4. Nic’ olur ḥālimiz ol merhametsiz böyle qalırca

## II

1. Niçe demler durur qan aqlarız ol ḥūnī raḥm etmez
2. Ne zālindir ki bir rāh-ı vefāya meyl edip gitmez
3. Varıp biñ ‘ arz-ı ḥāl etsem o şāha bir işim bitmez
4. Nic’ olur ḥālimiz ol merhametsiz böyle qalırca

## III

1. Niğāh-ı iltifātıñ kesdi bizden göz göre zālīm
2. Gözüne girmedi bu qanlı yaşla çeşm-i meyyālim

3. Vişāle çāremiz yok bir Hūdāya kaldı aḥvālim
4. Nic'olur ḥālimiz ol merḥametsiz böyle qalırsa

## IV

1. Neden bizden bu rütbe ictinābı ol sitemkāriñ
2. Gözedir ḥātırın sulṭānımız besbelli aḡyāriñ
3. Bilinmedi ḥulūşu bu ḥayrātıma dil-i zārīñ<sup>201</sup>
4. Nic'olur ḥālimiz ol merḥametsiz böyle qalırsa

## V

1. Taẓallüm añlamaz feryād gūş etmez amān bilmez
2. O kāfir ḡamzeler imāna gelmez müslümān olmaz
3. Maḥabbet nidügin fehm eylemez Nāfiz fiḡān bilmez
4. Nic'olur ḥālimiz ol merḥametsiz böyle qalırsa

## 8

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

## I

1. Unutdurduñ baña seyr-i ruḡuñla 'ālem-i devri
2. Seni gördükde dünyālar benim oldu gözüm nūru
3. Tecellī-i cemāliñ pūr-sürūr etdi bu mehcūru
4. Seni gördükde dünyālar benim oldu gözüm nūru

## II

1. 'İzārīñ gözüme ḥasret çekerdīñ rū-be-rū cānā
2. Niçe günler durur dilde mekān tutmuşdu bu sevdā
3. Bi-ḥamdi'l-lāh dilimde ne hicr var şimdi ne sevdā
4. Seni gördükde dünyālar benim oldu gözüm nūru

## III

1. Naẓar-müşṭāk iken ol āfitāb-ı evc-i devvāre
2. Odur ki izin vereñ toyunca seyr-i dīdāra<sup>202</sup> (?)
3. Mükāfāt eylediñ mihr-i ruḡuñla 'āşık-ı zāra
4. Seni gördükde dünyālar benim oldu gözüm nuru

<sup>201</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

8. 198a

<sup>202</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

## IV

1. Ne var böyle görün gāhī beni incitme sultānım
2. Bilirsiñ saña biñ cān ile ‘āşık çeşm-i giryānım
3. Ruḥuñ görmekle Nāfız gibi ben de şād ü ḥandānım
4. Seni gördükde dünyālar benim oldu gözüm nūru

## 9

*fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün*

## I

1. Cünbüş eyle gülsitān-ı ‘ işvede
2. Şalın ey serv-i ḥırāmānım şalın
3. Kāmet-i bālāñ göster şūrede
4. Şalın ey serv-i ḥırāmānım şalın

## II

1. Halkı lāl eyle bu dem güftār ile
2. ‘ Ālemi āşüfte kıl refār ile
3. Turma cevlān et yürü etvār ile
3. Şalın ey serv-i ḥırāmānım şalın

## III

1. Kayd-ı zülfüne düşüp āzādeler
2. Dergehiñde yüz süre dil-dādeler
3. Pāy-māl olsun saña üftādeler
4. Şalın ey serv-i ḥırāmānım şalın

## IV

1. Kaddiñ ile bād-ı nāz eyle ḥırām
2. Eyle naḥlistān[1] şerm ile tamām
3. Nāfız-i şūrīdeñi kıl şād-kām
4. Şalın ey serv-i ḥırāmānım şalın

## 10

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

## I

1. Yūsuf-ı dil yine zindān-ı hicirde kaldı
2. Bir Züleyhā-yı zamān şabr [ü] kararım aldı
3. Beni ihvān-ı ğamı çāh-ı firāka şaldı
4. Bir Züleyhā-yı zamān şabr [ü] kararım aldı

## II

1. Hicr-i cānāna taḥammül mü olur hiç bir ān
2. İntizār ile dil-i zārımıñ aḥvāli yaman
3. ' Aceb olmaz ne kadar eylesem āh [ü] efġān
4. Bir Züleyhā-yı zamān şabr [ü] kararım aldı

## III

1. ' Aql [ü] fikrimi alıp eyledi Mecnūn beni
2. Zülf-i Leylāsı mı kıldı gönül āşüfte seni
3. Bö[yle] dīvāne mi eylerler ' aceb her seveni
4. Bir Züleyhā-yı zamān şabr [ü] kararım aldı

## IV

1. Niçe āh etmeyeyim ḥasret ile leyl ü nehār
2. Niçe kan dökmeyeyim fūrkat [ile] zār-ı hezār
3. Niçe feryād ü fiġān etmeyeyim āḫir-i kār
4. Bir Züleyhā-yı zamān şabr [ü] kararım aldı

## 11

*mefā' ilün mefā' ilün fe' ülün*

## I

1. Nedir ' ömrüm dil-i hicrāna çāre
2. Dayanılmaz bu rütbe intizāra
3. Tabīb ol el-amān mecrūḫ-ı zāra
4. Dayanılmaz bu rütbe intizāre

---

10. 198b

11. 199a

## II

1. Niçe günler durur mihr-i 'izārı
2. Unutdurdu dil[e] leyl ü nehārı
3. Bu mu āyīn-i resm-i şivekārı
4. Dayanılmaz bu rütbe intizāra

## III

1. Göreydim ayda bir kerre cemālīñ
2. Çeker miydim ğam-ı hicr-i hilālīñ
3. Ki günden güne devr oldu vişālīñ
4. Dayanılmaz bu rütbe intizāra

## IV

1. Sen inşāf eyle ey şāhān-ı ğaddār
2. Niçe şabr eylesin bu Nāfiz-i zār
3. Çekilmez tiĝ-i hasret zaḥmı her-bār
4. Dayanılmaz bu rütbe intizāra

## 12

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

## I

1. Hilāl oldum hayāl-i ebruvān-ı fitnekārīñla
2. Gel ey zālīm gözüm yollarda ıaldı intizārīñla
3. Du-çeşmim yaşı hūn-bār oldu hicrān-ı 'izārīñla
4. Gel ey zālīm gözüm yollarda ıaldı intizārīñla

## II

1. Baña teşrīf<sup>203</sup> va' d eyler iken serv-i hırāmānīñ
2. Ne hācetdir 'aceb dūn şaldı şit-i şūḥ-i cevlanīñ
3. Beni nā-dīde şimdi bir gedā-çeşm etdi peymānīñ
4. Gel ey zālīm gözüm yollarda ıaldı intizārīñla

## III

1. Cemāl-i āfitābīñ dīdeler ya-veş hayāl eyler
2. Güneş yüzlüm beni mihr-i ruḥuñ şekl-i hilāl eyler

---

12. 199a  
<sup>203</sup> teşrīf: teşrīfe

3. Mişāl-i eşk-i gül-gün rüy-ı alıñ reng-i al eyler
4. Gel ey zālīm gözüm yollarda qaldı intizārıñla

## IV

1. Münevver eylediñ mi hānesin āyā raqībāñıñ
2. Neden bu kec-‘ aṭalıkla bu Nāfiz qula ihsāñıñ
3. Bu mu ‘ ahd-i amāñıñ bu mudur va‘ d-i firāvāñıñ
4. Gel ey zālīm gözüm yollarda qaldı intizārıñla

## 13

*mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün*

## I

1. Niçe demler durur qan aqlarız hiç yoq mu bir şefkat
2. Behey bī-merḥamet āfet yeter çekdik yeter ḥasret
3. Ne dīñiñ var ne imāñıñ a kāfir sen de inşāf et
4. Behey bī-merḥamet āfet yeter çekdik yeter ḥasret

## II

1. Niğāñıñ aldı ‘ aqlım nazra<sup>204</sup>-i evvelde sulṭānım
2. Bizi ruḥsārıñ etdi ‘ āleme teşhīr efgānım
3. Beni āyine rūyuñ eyledi dīvāne ḥayrānım
4. Behey bī-merḥamet āfet yeter çekdik yeter ḥasret

## III

1. Quluñ esirgemezsiñ ey mürüvvetsiz şeh-i ‘ ālem
2. ‘ Aceb hiç yoq mu dīñiñ gibi sende merḥamet bilmem
3. Firāq-ı intizārıñ cānıma kār etmede her-dem
4. Behey bī-merḥamet āfet yeter çekdik yeter ḥasret

## IV

1. Dile luṭf-ı ḥimāyet eyleseñ bir kerre de bārī
2. Ne var ey mihr-i evc-i merḥamet yār-i vefādārī
3. Qarīn-i ‘ afvıñ et pür-cürm ise de ol günehkārı
4. Behey bī-merḥamet āfet yeter çekdik yeter ḥasret

## V

1. Saña Nāfiz quluñ geçdiler ise i‘ timād etme

---

13. 199b

<sup>204</sup> nazra: nezāre

2. Şakın ʿömrüm şakın rāh-ı nifāk-ı düşmene gitme
3. Eger raḥm eylemezseñ el sözüyle bārī incitme
4. Behey bī-merḥamet āfet yeter çekdik yeter ḥasret

## 14

*mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün*

## I

1. Perīşān eylediñ hicr-i ğam-ı zülfüñle aḥvālim
2. Dayanılmaz bu rütbe intizāra gel behey zālīm
3. يكلمن hiç cemāliñ gö[r]meyince çeşm-i meyyālim
4. Dayanılmaz bu rütbe intizāra gel behey zālīm

## II

1. Ne kāfirsiiñ ki bilmezsiñ amānın ʿāşık-ı zārīñ
2. Ne işler işlediğiiñ görmüyorsuñ çeşm-i ḥūn-ḥārīñ
3. Huzūr-ı Hākka vardıkda ne söylerler ʿaceb yarın
4. Dayanılmaz bu rütbe intizāra gel behey zālīm

## III

1. Degilsek de seniñ yanında ādem ey melek-sīmā
2. Bizi gözden göñülden böyle dūr etmek neden āyā
3. Perisiñ Nāfize eyle ʿazīmet bir kere tenhā
4. Dayanılmaz bu rütbe intizāra gel behey zālīm

## 15

*mefāʿilün mefāʿilün feʿülün*

## I

1. Meded aç şems-i rüyuñ gibi rāzım
2. Gel ey āyīne-sīne ser-firāzım
3. Görünsün peyker-i çeşm-i niyāzım
4. Gel ey āyīne-sīne ser-firāzım



## II

1. Çü mir 'ât et derünuñ kineden şâf
2. Cemâl-i mihrin olsun zîb-i evşâf
3. Niçe bir bu sitem sen eyle<sup>205</sup> inşâf
4. Gel ey âyîne-sîne ser-firâz[ım]

## III

1. Du-çeşm-i manzarın et rüşen ey mâh
2. Gele müjgâna yüz mihr-i sehergâh
3. Ruḡ-ı ḡurşîdiñe yolun görem âh (?)
4. Gel ey âyîne-sîne ser-firâzım

## IV

1. Yeter bî-gâne vâdî âşinâya
2. Mükedder olma âh-ı mübtelâya
3. Ğubâr-âlüdesin Nâfîz gedâya
4. Gel ey âyîne-sîne ser-firâzım

## 16

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

## I

1. Gözüm nûru şaḡınmazdın yüzün baḡdıḡca ben evvel
2. Nedir şimdi bu rütbe nâzlar bu tâze vâdiler
3. Düşer mi şânıma hercâyilikler<sup>206</sup> der iken evvel
4. Nedir şimdi bu rütbe nâzlar bu tâze vâdiler

## II

1. Görüp gül-çehre rüyuñ eylenirken ' aşık-ı şeydâ
2. Görünmezsiñ niçe aylar geçer ey mâh-ı bî-hem-tâ
3. Bize küsdün mü incindiñ mi cürmüm var m'ola âyâ
4. Nedir şimdi bu rütbe nâzlar bu tâze vâdiler

## III

1. ' Aceb var mı diken mâ-beynimizde gül-' izârımla
2. Ara yerde geçen ḡâr-ı cefâ mı rüzgârımla

<sup>205</sup> sen eyle: sen de eyle

16. 200b

<sup>206</sup> hercâyilikler: hercâyilikler

3. Maḥabbet gitdi mi bi'l-cümle senden āh [ü] zārımla
4. Nedir şimdi bu rütbe nāzlar bu tāze vādiler

## IV

1. Yüzüñ görsem desem yüz biñ bahāne zāhir eylersiñ
2. Döner 'uşşāka dersin seyr-i gül-ruḥsārı neylersiñ
3. Görünmezsıñ bize Nāfız hele neylerseñ eylersiñ
4. Nedir şimdi bu rütbe nāzlar bu tāze vādiler

## 17

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

## I

1. Şem' -i mihr-i 'ālemi söndürdü vech-i aḥseniñ
2. Yağdı bir māh-ı şeb-ārā çarḥa rūy-ı rüşeniñ
3. Kim severdi mū-miyān şirīn-zebān gül-ruñ seniñ
4. La' liñ öpsem ruḥlarıñ қоқsam beliñ қоcsam seniñ

## II

1. Tābiş-i rūy [u] cebīniñle olup rüz u şebim
2. Āsumān-ı behcetiñde mihr [ü] mehdır kevkebim
3. 'Andelībim naḥl-i ümmīdim benim gönçe-lebim
4. La' liñ öpsem ruḥlarıñ қоқsam beliñ қоcsam seniñ

## III

1. Kām-yāb-i vuşlatıñ ağyār etmesin gāzab
2. 'Āşık-i nā-kāma tā-key bī-sebeb renc [ü] ta' ab
3. Bār[ī] bir kerre kemer-āsā ne var ey gönçe-leb
4. La' liñ öpsem ruḥlarıñ қоқsam beliñ қоcsam seniñ

## IV

1. Pür-vefā gām-gülsitān-ı 'aşr içre her zamān
2. Ārzū-yı bŷy-ı vaşlıñ ile Nāfız-veş hemān
3. Nefḥa-i gül-berg-i rūyuñdan alıp ey naḥl-i cān
4. La' liñ öpsem ruḥlarıñ қоқsam beliñ қоcsam seniñ

## 18

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

## I

1. Netice bulmadı mı cevri- ' aşıkāneleriñ
2. Dağı dükenmedi mi bī-maḥal bahāneleriñ
3. Olunca böyle m' olur va' d-i nāzūkāneleriñ
4. Dağı dükenmedi mi bī-maḥal bahāneleriñ

## II

1. Firāk-i mihr-i ruḥuñla yanıp yakıldı benim
2. Bugün yarın diyü ḳaddim hilāle döndü benim
3. تۇتۇشۇرما يانماسىن دهنىم *tuṭuşdurma yanmasın dehenim*
4. Dağı dükenmedi mi bī-maḥal bahāneleriñ

## III

1. ' Aceb buz üzre midir şimdi ' ahd [ü] peymānıñ
2. بىر نىدە مى *bu şovux sözle yanma biryānıñ*
3. Ḳanı mürüvvet [ü] inşāf [ü] dīn ü imānıñ
4. Dağı dükenmedi mi bī-maḥal bahāneleriñ

## IV

1. İcābet eylemediñ da' vet-i dil-efgāra
2. Perī-veşim ṭayanılmaz bu rütbe eṭvāra
3. Bu intizār yetişmez mi Nāfız-i zāra
4. Dağı dükenmedi mi bī-maḥal bahāneleriñ

## 19

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

## I

1. Taḥammül etmege yoḳdur mecālımız bir ān
2. Bu fūrḳate dayanılmaz amān a zālīm amān
3. Firāra şabr ü şikībim nic' eylesin mekān
4. Bu fūrḳate dayanılmaz amān a zālīm amān

---

18. 201a

19. 201b

## II

1. ‘Adūya geldiği demde himāyet eylersiñ
2. Baña gelince bī-vefā zārāfet eylersiñ
3. Hemān ġarībiñi aldır nezāket eylersiñ
4. Bu fūrķate dayanılmaz amān a zālīm amān

## III

1. Unutma<sup>207</sup> ķavl [ü] ķarār-ı nigāh-ı fettāniñ
2. Çıķarma cān ü gōñülde bu ‘ahd [ü] peymāniñ
3. Sever ده دور hele olmaz ise iħsāniñ
4. Bu fūrķate dayanılmaz amān a zālīm amān

## IV

1. Ğarībiñ olmuş iken Nāfız-i şafā-mu‘ tād
2. Yaķarsıñ anı da nār-ı ġama zehir bīdād
3. Saña beyān ede bārī bu āteşi-feryād
4. Bu fūrķate dayanılmaz amān a zālīm amān

## 20

*fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün*

## I

1. ‘Azm-i ġülzār eyledi reftār-i mevc-engīz ile
2. Dediler nūru gōñüller şabr[ı] cānlar pāresi
3. ‘Ālemi ġarķ etdi cūşun şīve-i نبتين ile
4. Dediler nūru gōñüller şabr[ı] cānlar pāresi

## II

1. Göz süzölmüş al al olmuş kızarmış mül gibi
2. Sīne ‘uryān kec küleh jülīde mū sünbül gibi
3. Çıķdı ġülşenden bu eṭvār ile naḡl-i ġül gibi
4. Dediler nūru gōñüller şabr[ı] cānlar pāresi

## III

1. Sāġar elde neş`e dilde ħır[e]-mest olmuş gelir
2. Bir gözü maḡmūr ġüyā mey-perest olmuş gelir

<sup>207</sup> Unutma: Unutduñ mu  
20. 201b

3. El-ḥazer mestāneler ḥancer-be-dest olmuş gelir
4. Dediler nūru gönüller şabr[1] cānlar pāresi

## IV

1. Mihr-i rūyu pençedār olmuş meh-i raḥşān ile
2. Her gören dil-dādesi ölmez niçe biñ cān ile
3. ‘Aşk bu bir dānedir Nāfız bu ḥüsn [ü] ān ile
4. Dediler nūru gönüller şabr[1] cānlar pāresi

## 21

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

## I

1. Cān rūyuña yüz vech ile ‘āşıkdır efendim
2. Āh-ı leb-i nāliş buña nātıkdır efendim
3. ‘Uşşāk-ı dil-efgāra amān merḥamet eyle
4. Bī-hūde cefā eyleme yazıkdır efendim

## II

1. Şāyed saña kim añladalar ‘āşıq-i zārı
2. Pür-ḥışm ede şāyed seni taḥrike حارى
3. Ehl-i ğaraza şorma amān bendeñi bārı
4. Söyletme raķibānı münāfıkdır efendim

## III

1. Akrānıñı bu çarḥ-ı felek gördü mü āyā
2. Ey nūr-ı başar var mı felekde saña hem-pā
3. Ḥ'urşidi mişāl eyleyemem ḥüsnüñe ammā
4. ‘Aksiñ saña bakılsa muṭābıkdır efendim

## IV

1. Çaldırma şaķın kendiñi ol ḥük-i belāya
2. Ṭurma ḥazer et karşı o mel'ün-ı cefāya
3. Düzdāne kumāş-ı lebiñi verme hedāya
4. Ağyārı koma yanıña sārıkdır efendim<sup>208</sup>

21. 202a

<sup>208</sup> Bu bendin altında şu tek mısra vardır: “Sultān-ı cihān olmağa lāyıkdır efendim”

## 22

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

## I

1. Tiğ-i fūrkat cānıma kār eyledi hancer gibi
2. Gel efendim sevdiğim serv-i ser-efrāzım benim
3. Tır-i h̄asret işledi nabz-ı dile nişter gibi
4. Gel efendim sevdiğim serv-i ser-efrāzım benim

## II

1. Lāleler-veş dāgdār etdi beni nār-ı firāk
2. Bükdü kıaddim 'ar' ar-āsā tünd-bād-ı iştıyāk
3. 'Azm-i gülzār edelim tā-key bu hier [ü] iftirāk
4. Gel efendim sevdiğim serv-i ser-efrāzım benim

## III

1. Şimdilik cām-ı niyāz ü nāza etme i' tibār
2. Cāme-h̄'āb āmāde mey h̄āzır şafā pür-intizār
3. Nār-ı cān ditrer yürek oynar gönülse bī-ķarār
4. Gel efendim sevdiğim serv-i ser-efrāzım benim

## IV

1. Etdirirsın Nāfız-i zāra hezār-āsā feza'<sup>209</sup>
2. Dem-be-dem giryān edip a' dāy[ı] güldürme aña
3. Tāze gülsün alma āh ü inkisār-ı mübtelā
4. Gel efendim sevdiğim ser[v]-i ser-efrāzım<sup>210</sup> benim

## 23

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

## I

1. Biñ cefā kıldıñ esir-i zülfüñe ey bī-amān
2. Yoķ mu imānıñ amān bilmez misiñ kāfir amān
3. Merķamet etmeziñ aşlā 'ālemi tıtdı figān
4. Yoķ mu imānıñ amān bilmez misiñ kāfir amān

22. 202a

<sup>209</sup> feza' : fezā

<sup>210</sup> ser-efrāzım: ser-firāzım

23. 202b

## II

1. Hasetiñle hâlimiz oldu rîsmân ey bî-vefâ
2. Rûz [u] şeb kan ağlarınız hicriñle bir raḥm et baña
3. Sen de inşâf eyle ben de etmeyim şekvâ saña
4. Yoğ mu imâniñ amân bilmez misiñ kâfir amân

## III

1. Bilmezem cürmüm nedir ey pâdişâh-ı mülk-i nâz
2. Kuluñam ‘afv et günâhım diyü etdikce niyâz
3. Cevriñ artırdıñ dirîgâ olmadıñ hâtır-nevâz
4. Yoğ mu imâniñ amân bilmez misiñ kâfir amân

## IV

1. Hâyli demdir fûrkatıñle eyleriz âh ü enîn
2. Saña te’şîr etmedi feryâd bu zâr-ı hâzîn
3. Niçe bir bu Nâfiz-i bî-çâre[ye] bu kibr [ü] kîn
4. Yoğ mu imâniñ amân bilmez misiñ kâfir amân

## 24

*mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün*

## I

1. Amân kâr etdi cism-i şabra zaḥm-ı tîğ-i hicrânıñ
2. A kâfir merhametsiz zerre deñlü yoğ mu imâniñ
3. Ne işler işledi ğamzeñ gibi gör çeşm-i fettâniñ
4. A kâfir merhametsiz zerre deñlü yoğ mu imâniñ

## II

1. Ne müşkil kâr imiş etmek taḥammül derd-i hicrâna
2. Bu hûnîn giryeden bir dem amân yoğ çeşm-i hayrâna
3. Eger inşâf ise bir çâre eyle ehl-i ‘irfâna
4. A kâfir merhametsiz zerre deñlü yoğ mu imâniñ

## III

1. Niçe bir bu sitemler niçe bir bu nâz [ü] istiğnâ
2. Cemâl-i mehveşinde yoğ mu şefkat merhamet âyâ
3. Yeter etdiñ cefâlar ehl-i İslâma yeter cânâ

4. A kâfir merhametsiz zerre deñlü yoğ mu imānıñ

## IV

1. Kerem me'mül ederken biz 'ızār-ı āfitābından
2. Der idik bir gün olur mihr-i mağla'-ı .....
3. Ruğ-ı ħ'urşidiñi cevri añladım hep ictinābından
4. A kâfir merhametsiz zerre deñlü yoğ mu imānıñ

## V

1. Eger inşāf ise ancağ olur bu cevri-nā-bercā
2. Ezıyyet<sup>211</sup> eylemek saña mı kaldı 'āşıķa āyā
3. Ħimāyet olmadı bir kerre senden Nāfıze ħayfā
4. A kâfir merhametsiz zerre deñlü yoğ mu imānıñ

## 25

*mefā'ilün mefā'ilün fe'ülün*

## I

1. Çekilmez bu cefā 'uşşāķa her-bār
2. Amān ey merhametsiz yār-i ğaddār
3. Leb-i gonçeñ gibi ħaydın dil-āzār
4. Amān ey merhametsiz yār-i ğaddār

## II

1. Nigāhımdan edersiñ ictinābı
2. Bu yüzden bize eylersiñ 'azābı
3. Hele ħiç eksik etmeziñ 'itābı
4. Amān ey merhametsiz yār-i ğaddār

## III

1. Bize rađmen 'adūya luđf edersiñ
2. Nihānı 'ālem-i āba gidersiñ
3. Baña cevriñi neylersiñ edersiñ
4. Amān ey merhametsiz yār-i ğaddār

---

<sup>211</sup> ezıyyet: ezıyyet  
25. 203a



## IV

1. Neden geldi bu rütbe ser-zenişler
2. Yanında bir günāh etdim ise ger
3. Edelim tevbeler Nāfız ser-ā-ser
4. Amān ey merḥametsiz yār-i ğaddār

## 26

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

## I

1. Kesildi gün-be-gün ḥ'urşid-i luṭfuñ pertevi benden
2. Yürü ey mihr-i hercāyī ferāğat eyledim senden
3. Nümāyān oldu bī-mihr olduġuñ yüz şems-i rüşenden
4. Yürü ey mihr-i hercāyī ferāğat eyledim senden

## II

1. Bu mudur pāk-dāmenlik libās-ı rif' atıñde hep
2. Lekeler oldu peydā ol ḳumāş-ı ' işmetiñde hep
3. Bütün ' ālem şafā-yı ser-güzeşt-i vuşlatıñda hep
4. Yürü ey mihr-i hercāyī ferāğat eyledim senden

## III

1. Felekde bilmedi[ñ] gitdiñ nedir semt-i vefā ḥayfā
2. Bu vādide mi ser-gerdānlık-ı Ḳays ile Leylā
3. اولندن āfitāb-i ṭal' atıñ dil düşmen-i dānā
4. Yürü ey mihr-i hercāyī ferāğat eyledim senden

## IV

1. Hezāra meyl ile gül-çehreñ olmazmış ḳanā' atde
2. Yine zerreden artık mihr-i rüyuñ bende ḥayretde
3. Var iken Nāfızā yüz biñ hezārı zeyl-i ḥasretde
4. Yürü ey mihr-i hercāyī ferāğat eyledim senden

## 27

*mefā' ilün mefā' ilün fe' ülün*

## I

1. Nigāhıñ gibi kāfir pür-cefāsın
2. Ne hercāyī ne zālīm bī-vefāsın
3. Hezāra gül-ruḥuñ-veş āşināsın
4. Ne hercāyī ne zālīm bī-vefāsın

## II

1. Revā mıdır bu 'ömrüm mübtelāya
2. Bu vādide görünmek āşināya
3. Ne müşkilmiş қаpılmaқ bī-vefāya
4. Ne hercāyī ne zālīm bī-vefāsın

## III

1. Bize va' d eylediñ teşrīfīñ ammā
2. Peşimānlıklar olmuş soñra peydā
3. Olunca böyle olsun 'aşq [ü] sevdā
4. Ne hercāyī ne zālīm bī-vefāsın

## IV

1. ' Aceb sizde bu mudur ' ahd [ü] peymān
2. Bu mu mülk-i ḥasende resm-i sultān
3. Ne rengler oynadıñ bize nümāyān
4. Ne hercāyī ne zālīm bī-vefāsın

## V

1. ' Aceb kimlerle etdiñ zevk-i ' ālem
2. Kim oldu bezm-i ḥāşşü'l-ḥāşşa maḥrem
3. Ne cürm eyledi Nāfız saña bilmem
4. Ne hercāyī ne zālīm bī-vefāsın

## 28

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

## I

1. Göster revişin naḥl-i güle serv-i bülendim
2. Gel Gökşuya al şūflu siyeh-çerde efendim
3. Gül-nār ola reng-i çemen ey ḥūnī levendim
4. Gel Gökşuya al şūflu siyeh-çerde efendim

## II

1. Kat kat görünür zīr-i niḳābından o kākül
2. Gömgök kesilirse yeridir şerm ile sūnbül
3. Ādem niçe kılsın bu siyeh zülfe taḥammül
4. Gel Gökşuya al şūflu siyeh-çerde efendim

## III

1. Mā'ili olursa 'aceb olmaz gül-i alin
2. Feyz etmiş aña reng-i şarābide niḥāliñ
3. Dāğ oldu gül-i ala çü lāle gam-ı ḥāliñ
4. Gel Gökşuya al şūflu siyeh-çerde efendim

## IV

1. Gökşuya şalıp çin-i siyeh-zülfü tarāvet
2. Endāmını kıldı yine pür-müşk-i leṭāfet
3. Bir daḥı [bu] yüzden ne var et gel bize himmet
4. Gel Gökşuya al şūflu siyeh-çerde efendim

## V

1. Fülk-i nazar oldukça varıp garḳa-i eṭvār
2. Endāmını hep mevce-i nāz eyledi reftār
3. Nāfizde o nār çiçegi şūflu خونی var
4. Gel Gökşuya al şūflu siyeh-çerde efendim

## 29

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

## I

1. Hasretiñle ' aşıkıñ hāli yaman
2. El-amān hercāyī zālīm el-amān
3. Fūrḳatiñle ' ālemi yaḳdı[ñ] hemān
4. El-amān hercāyī zālīm el-amān

## II

1. Kimlere olduñ ' aceb bālin-ṭırāz
2. Kimlere açdıñ bu şeb kālā-yı nāz
3. Kime<sup>212</sup> etdiñ cāme-ḥ'ābıñda niyāz
4. El-amān hercāyī zālīm el-amān

## III

1. Saña kimdir añladık cevri öğrenen
2. Mācerāya vāḳıf olduḳ cümleten
3. Fitne-cūlar cevrine ḳapılmasın
4. El-amān hercāyī zālīm el-amān

## IV

1. Verme gel āyīne-i ṭab' a ḡubār
2. Tāzesin alma ḥazer ḳıl inkisār
3. Ṭaşa kār eyler bilirsıñ āh [ü] zār
4. El-amān hercāyī zālīm el-amān

## V

1. Nāfizi cevriñle mu' tād eyleme
2. Düşmeni ḥandān edip şād eyleme
3. Meclisiñde elleri yād eyleme
4. El-amān hercāyī zālīm el-amān

## 30

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

---

29. 204b

<sup>212</sup> kime: kimlere

30. 205a

## I

1. Niçe āh etmeyeyim serv-i bülendim gitdi
2. Niçe an dökmeeyim řāh-ı levendim gitdi
3. Ne urursuñ yürü feryād figān eyle yürü
4. Ađla ey dīde vü dil ađla efendiñ gitdi

## II

1. Niçe eyler dil-i dīvāneyi Mecnūn-ı firā
2. şeb olur Leylāsı olmasa görünen nüh-a
3. Göñlümüz gözümüz ol mihr-i cihāna müşta
4. Ađla ey dīde vü dil ađla efendiñ gitdi

## III

1. Bizi ferdāya şalıp ğayrılara yār oldu
2. Būsedden gülgül olup rüy [ü] ‘ izārı řoldu
3. Ğayretinden gözümüz an yaşı ile şoldu
4. Ađla ey dīde vü dil ađla efendiñ gitdi

## IV

1. Ne ‘aceb eylese her-demde du-eşmim zārī
2. odu peygüle-i fūratde dil-i ğam-ārı
3. Künc-i hicrāna bıradı bizi Nāfīz-vārī
4. Ađla ey dīde vü dil ađla efendiñ gitdi

## 31

*fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

## I

1. Zülf-i Leylāsın añıp peyrev-i Mecnūn oldum
2. Bir siyeh-erde perī-ehreye meftūn oldum
3. Dil-i dīvāne-meniřden yine memnūn oldum
4. Bir siyeh-erde perī-ehreye meftūn oldum

## II

1. Yüzümüz arasına bamadı ol zülf-i siyāh
2. Dil-i pūr-cürmümüz[e] eyledi tercī-i nigāh
3. Bizde bu vech iledir ehr[e]-nümā rüy-ı günāh

4. Bir siyeh-çerde perî-çehreye meftûn oldum

## III

1. Zülf-i şeb-gün benim şabr [ü] kararım aldı
2. Dil bu baht-ı siyeh bende cefâya şaldı (?)
3. Nâtır-veş او قده nev-reside gönüm kaldı
4. Bir siyeh-çerde perî-çehreye meftûn oldum

## IV

1. Niçe âh etmeyeyim hicr ile ey Nâfız-i zâr
2. Bir siyeh-dil ile aḥvâlimiz oldu düşvâr
3. Şimdi taḥlişe gönül çâre ararken tekrâr
4. Bir siyeh-çerde perî-çehreye meftûn oldum

## 32

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

## I

1. 'Älemi tutdu amân ü nâle vü âh ü enîn
2. Geldi Gökşu seyrine bir mâ'-i cārî nâzenîn
3. Gökşuyu gömgök tere batırdı ol çîn-i cebîn
4. Geldi Gökşu seyrine bir mâ'-i cārî nâzenîn

## II

1. Nîl-gün cāmeyle gördük mihr ü meh ruḥsârını
2. Lâciverd etmişler ol gül şemseniñ ḥâl-kârını
3. Mâ'ili oldu bütün 'âlem görüp reftârını
4. Geldi Gökşu seyrine bir mâ'-i cārî nâzenîn

## III

1. Ol kebūdî çeşmi oldukça tekellüm-baḥş-ı nâz
2. Āsumānî kevkebiyle eyledi çeşm-i niyâz
3. Gökşu şimden sonra etse ḥavf mıdır sūz [u] güdâz
4. Geldi Gökşu seyrine bir mâ'-i cārî nâzenîn

## IV

1. Cünbüş ü cevlânı maḥdûr-ı beşer midir 'aceb

2. Eyledi zālīm temāşāgāhını halka ta‘ ab
3. Gūlgüle düşdü bütün insān ile eşyāya hep
4. Geldi Gökşu seyrine bir mā‘-i cārī nāzenīn

## V

1. Başdığı yerler benefşezār ederdı ser-be-pā
2. Her giyāh-ı huşk olurdu feyz ile ‘ālem-nümā
3. Bağsa gök yāķūta bir Nāfız bulur neşv ü nemā
4. Geldi Gökşu seyrine bir mā‘-i cārī nāzenīn

## 33

*fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün*

## I

1. Meh-cebīnim dil-nişīnim sīne-bendim Rüstemim
2. Nāzenīnim ĥurde-bīnim şeh-levendim Rüstemim
3. Dil-sitānım mihr-i raşşānım semīn ختم
4. Sevdigim sulţān-ı zī-şānım efendim Rüstemim

## II

1. Niçe ādem şabr eder bu kāmēt [ü] eţvārīña
2. ‘Ar‘ ar etmezken taĥammül şu‘ le-i refţārīña
3. Ser-be-pā āşüfte ‘ālem tūţī-i güftārīña
4. Sevdigim sulţān-ı zī-şānım efendim Rüstemim

## III

1. Kālmadı arama tāķat hīç dil-i bī-çārede
2. Nişlesin bir tırmadı<sup>213</sup> şabr ü sūkūn āvārede
3. Kām-baĥş ol cāme-ĥ‘āb āmādedir berbārede
4. Sevdigim sulţān-ı zī-şānım efendim Rüstemim

## IV

1. Pīrehen-veş sīneye çeksem seni āgyārsız
2. Bir beyāz gül verdi derdim bāğbānım ĥārsız
3. ‘Ālem-i āgūşa ‘ālem der miyim dildārsız
4. Sevdigim sulţān-ı zī-şānım efendim Rüstemim

---

33. 206a

<sup>213</sup> tırmadı: tıymadı

## 34

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

## I

1. Gel روزن ey āfet-i devrān dil-i cānım
2. Şerife şeref ver göreyim mihr-i cihānım
3. Burc-ı hameli cilveger et mäh-ı zamānım
4. Şerife şeref ver göreyim mihr-i cihānım

## II

1. Et t̄ali' imi şems-i ruḥuñ gibi ziyāda
2. Koma beni zulmetkede-i hicr [ü] cefāda
3. Baḥt-ı siyehim göstere yüz rüy-ı şafāda
4. Şerife şeref ver göreyim mihr-i cihānım

## III

1. Çıksın gözü aḡyār nıgehbānıñ olursa
2. Naḥs ile kırān eyleme cevlānıñ olursa
3. Düşmen ile gelme bize iḥsānıñ olursa
4. Şerife şeref ver göreyim mihr-i cihanım

## IV

1. İkbālīñ ile Nāfizi şāh-ı cihāna<sup>214</sup>
2. Dārātını ḳo dursun vaḳf-ı mekāna<sup>215</sup>
3. Sa' d eyle gönül mülkü[nü] gel ḥāne-be-ḥāne
4. Şerife şeref ver göreyim mihr-i cihānım

## 35

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

## I

1. Kalmadı cefā-yı ḡam-ı hicriñle amānım

---

34. 206a

<sup>214</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

<sup>215</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

35. 206b



2. Gel başıñ için merhamet-i mihr-i zamānım
3. Tıtdu felegi nāle vü feryād ü figānım
4. Gel başıñ için merhamet-i mihr-i zamānım

## II

1. Bu hüsn-i cihān-tāb ile sen mihr-i zamānsın
2. Hem mihr-i zamān hem meh-i raḥşān-ı cihānsın
3. Bir pādişeh-i dil-ber-i şannāz-ı bütānsın
4. Gel başıñ için merhamet-i mihr-i zamānım

## III

1. İnşāf ḳanı ḳanı mürüvvet ḳanı şefḳat
2. Ḳanı kerem [ü] luḫ [u] ‘ aḫā raḥm [ü] mürüvvet
3. Ḳanı ya ḫaḳıḳat ḳanı ya mihr-i maḫabbet
4. Gel başıñ için merhamet-i mihr-i zamānım

## IV

1. Hicrān-ı vişāliñle gönül nāle-künāndır
2. Lākin yine esrār-ı lebiñ dilde nihāndır
3. Nāfız ğam-ı hicriñ çekiyor niçe zamāndır
4. Gel başıñ için merhamet-i mihr-i zamānım

## 36

*mefā‘ilün mefā‘ilün fe‘ülün*

## I

1. Niçe eflāke çıkmasın figānım
2. Yüzün döndürdü benden mihrیبānım
3. Nümāyān oldu yüz dāğ-ı nihānım
4. Yüzün döndürdü benden mihrیبānım

## II

1. Gözüm nūrunu incitdi mi āhım
2. Nedir bilmem yanında hiç günāhım
3. Ruḫun būs etmedi ḫaḫḫ-ı nigāhım
4. Yüzün döndürdü benden mihrیبānım

## III

1. Tecellî etmediñ geçdiñ yüz ile
2. Ne vardı bir nigāh etseñ göz ile
3. Kavilden döndü gitdi el sözüyle
4. Yüzün döndürdü benden mihrībānım

## IV

1. Neẓāremden şaķındı rüy-ı tābın
2. Nigāh-ı ʿāşıkıñ çeksın ʿazābın
3. İştidik Nāfiz aşlın ictinābın
4. Yüzün döndürdü benden mihrībānım

## 37

*mefʿülü mefāʿilü mefāʿilü feʿülün*

## I

1. Emdim lebiñi şehd [ü] şeker buldum efendim
2. Koķdum ruķu[ñu] gülden eşer buldum efendim
3. Gece-i vaşılıñda açıldı dür-i maķşūd
4. Öpdüm yine laʿliñi güher<sup>216</sup> buldum efendim

## II

1. Maẓmün-ı zarāfetde olur mu saña beñzer
2. Yok şive-i eṭvārına karşı söyler<sup>217</sup>
3. Bu hüsn baña \_\_\_\_\_ nigāhıñ niʿam eyler
4. Her vech ile ben sende güher buldum efendim<sup>218</sup>

## III

1. Yüz medḥ ederim gün başına mihr-i cemāliñ
2. Biñ yerine حف edemem yine hilāliñ
3. Ārām edeli dilde şafā-baḥş-ı vişāliñ
4. Fikrimle cemāliñde neler buldum efendim

---

37. 207a

<sup>216</sup> güher: gevher

<sup>217</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

<sup>218</sup> güher: gevher

## IV

1. Nāfız ıulumu sevmek ile dersiñ uşanmam
2. .... a cānım iki gözüm ben inanmam
3. Maşşūn-ı vefā (?) düşmene bir laḫza<sup>219</sup> dayanmam
4. Sulṫānımı her sözde gerçek (?) buldum efendim<sup>220</sup>

## 38

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

## I

1. Niçün yüz döndürürsüñ cūşış-i mevc-i nigāhımdan
2. Var ise cürmümüz deryā kadar de geç günāhımdan
3. ' Aceb nitdik ki rü-gerdān olursuñ dūd-ı āhımdan
4. Var ise cürmümüz deryā kadar de geç günāhımdan

## II

1. Revā mıdır bu ey sulṫān-ı mülk-i istiğnā<sup>221</sup>
2. Sen inşāf et ıuluñ saña şikāyet eylemiş farzā
3. Meh-i<sup>222</sup> rüyuñ şaııdıñ var mı bir noışānımız āyā
4. Var ise cürmümüz deryā kadar de geç günāhımdan

## III

1. Buña ıan ağlarım ' ibretle ben leyl ü nehārımda
2. Yanıñda yok ıayıkcılar kadar bir i' tibārım da
3. Eger sehv ile ' işyān eyledimse āh ü zārımda
4. Var ise cürmümüz deryā kadar de geç günāhımdan

## IV

1. Żarar ne rüyuña bir kerre baısa Nāfız-i zārıñ
2. Dükenir miydi zālīm mevc-i hüsn-i baıır-i ruışārıñ
3. Dil-i gird-ābıñ üzre döndü bizden şems-i ruışārıñ
4. Var ise cürmümüz deryā kadar de geç günāhımdan

<sup>219</sup> laḫza: laḫza

<sup>220</sup> Bu mısraın vezni bozuktur

38. 207b

<sup>221</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

<sup>222</sup> meh-i: mehi

## 39

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

## I

1. Firāk-i intizārîñ cānıma kār etdi sulţānım
2. Seni görmege biñ cān ile müştākız gel ' ömrüm gel
3. Bu hicrāna niçe ādem taḥammül eylesin cānım
4. Seni görmege biñ cān ile müştākız gel ' ömrüm gel

## II

1. Yazılmışdır ḫayāl-i naqş-ı rüyuñ çeşm-i cānımda
2. Şanırm her nigeh etdikce sulţānıma yanımda
3. Bu mışrā' dır hemān vird-i zebānımda lisānımda
4. Seni görmege biñ cān ile müştākız gel ' ömrüm gel

## III

1. Kadem-rencide kıl gel ḫāne-i ' uşşāk-ı nālāna
2. Gedāyı yoḫlasañ gelmez ḫalel hiç şān-ı şāhāna
3. Neden geldi bizi böyle bırakmak nār-ı hicrāna
4. Seni görmege biñ cān ile müştākız gel ' ömrüm gel

## IV

1. Kuluñ memnūn mesrūr eyle teşrifiñle hem-vāre
2. Cemāl-i mihriñe bir pāre kılsın bārī nezzāre
3. Karārım ḫalmadı bu intizāra eyle bir çāre
4. Seni görmege biñ cān ile müştākız gel ' ömrüm gel<sup>223</sup>

## 40

*mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün*

## I

1. Āyā bu ruḫuñ mihr-i münevver mi efendim
2. Ḫāl-i siyehiñ ..... āḫer mi efendim
3. Būyā çiçeğiñ şemmi ' ıtr-ı fitne mi bilmem<sup>224</sup>
4. Yoḫsa bu ḫoḫan misk ile ' anber mi efendim

39. 207b

<sup>223</sup> Seni görmege biñ cān ile: Seni biñ cān ile görmege

40. 208a

<sup>224</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.



3. Āğūşa çekip yatdı gönül kıadd-i nihālīñ
4. Şardım seni ben sīne-i ʿuryāna efendim

## IV

1. Bu çarh-ı felek gibi şaķın dönme sözüñden
2. Nezzāremi dūr eyleme āyīne yüzüñden
3. Düşmen sözü'le Nāfizi çıkarma gözüñden
4. Dur başıñ için ʿahd ile peymāna efendim

## 42

*fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün*

## I

1. Kıanı ol günler bizi luţfuñla ĥandān etdiğiñ
2. Kıanı ey ĥūnī bizimle ʿahd [ü] peymān etdiğiñ
3. Olduñ ellerle bu dem zevķ-i vişāl-i yār ile (?)
4. Kıanı ey ĥūnī bizimle ʿahd [ü] peymān etdiğiñ

## II

1. Kec-ʿ aţalıkla beyān olmaz iken şānıñ seniñ
2. Kāviş-i ĥār ile pūr-ĥūn oldu dāmānıñ seniñ
3. Böyle mi meʾmül ederdik luţf [u] iĥsānıñ seniñ
4. Kıanı ey ĥūnī bizimle ʿahd [ü] peymān etdiğiñ

## III

1. Der iken çıkılmaz hezārān-āşinā verd-i cinān
2. Bir çiçek gül kıopduñ ey hercāyī naĥl-i gülsitān
3. Saña mı kıaldı ʿaceb daldan dala kıonmaķ hemān
4. Kıanı ey ĥūnī bizimle ʿahd [ü] peymān etdiğiñ

## IV

1. Unutuldu aramızda niçe fehm ile kıasem
2. Hep ferāmūş oldu gitdi ʿahd [ü] mişāk-i kerem
3. Fehm olundu ki degildir vaʿdine şābit-kādem
4. Kıanı ey ĥūnī bizimle ʿahd [ü] peymān etdiğiñ

## V

1. Tā ezelden bu mudur sevmek sevilmeċ âdeti
2. Böyle mi Şîrîn Mihr Leylâ [vü] ċ Azrâ ülfeti
3. ċ Andelîbiñ var iken ħâr aldı bâċ-ı vuşlatı
4. Ķanı ey ħûnî bizimle ċ ahd [ü] peymân etdiĝiñ

## VI

1. Şarşar-ı ĝam ĝonċe-i vaşlıñ perîşân eyledi
2. رنگسرا نادای bir başka gülistân eyledi
3. Ğayretimden eşkimi bu mâcerâ ħan eyledi
4. Ķanı ey ħûnî bizimle ċ ahd [ü] peymân etdiĝiñ

## VII

1. Ğonċe-i bâċ-ı ħayâña nitdilerse etdiler
2. Reng-i al ile niċâb-ı ċ işmetin ċâk etdiler
3. Nâfîzi meĥcûr edip benden daĥı dÛr etdiler
4. Ķanı ey ħûnî bizimle ċ ahd ü peymân etdiĝiñ

## 43

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

## I

1. Revâ mıdır bu ħasret ile âh [ü] zâr ede ċ âşık
2. Degildir şâh-ı zî-şânım seniñ bu şanıña lâyıċ
3. Sezâ mı mâh-ı rÛyuñ görmeden meĥcûr ola şadıċ
4. Degildir şâh-ı zî-şânım seniñ bu şanıña lâyıċ

## II

1. Meger hep vaċ d-i bî-encâmmış vaċ d-i firāvāniñ
2. Şu üzre naċş imiş ĝÛyâ rÛsÛm-ı ċ ahd [ü] peymāniñ
3. Ķuluña bu mudur âyâ kemâl-i luţf [u] iĥsāniñ
4. Degildir şâh-ı zî-şânım seniñ bu şanıña lâyıċ

## III

1. Düşürmezken saña böyle vażċ -ı bî-vefâyāni<sup>226</sup>
2. Cenābıñmış meger hercâyiler ıċlîmi sulţāni

43. 209a

<sup>226</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

3. Olunca böyle olsun Nāfizā sultān-ı ħubānı
4. Degildir şāh-ı zī-şānım seniñ bu şānıña lāyık

## 44

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

## I

1. Dirīgā tāb [ü] tākāt kōmadıñ raħm eyleyip bende
2. Behey hercāyī kāfir yoħ mu imān merħamet sende
3. Beni gördükce pür-neş'e olursuñ bezm-i şivende
4. Behey hercāyī kāfir yoħ mu imān merħamet sende

## II

1. Edersin nāz ü ' işveyle perīşān ' aqlımıñ varın
2. Niçe cem' iyyet-i ħātır bulur zülf-i giriftārın
3. Terennüm-sāz olursuñ gūş edip ' aşıklarıñ zārın
4. Behey hercāyī kāfir yoħ mu imān merħamet sende

## III

1. Ne zālimesin ki bir semt-i vefāda hīç bulunmazsıñ
2. Hele ' ömrüm hele cevır [ü] cefāda hīç bulunmazsıñ
3. Yazıklar saña bir kez kim ' aḫāda hīç bulunmazsıñ
4. Behey hercāyī kāfir yoħ mu imān merħamet sende

## IV

1. Bize günden güne başka edālar eylediñ peydā
2. ' Aceb mihr-i ruħuñ mihr eylemekden döndü mü āyā
3. Kerem yoħ mu kuluñ Nāfiz kabāhat eylemiş farza
4. Behey hercāyī kāfir yoħ mu imān merħamet sende

## 45

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

## I

---

44. 209b

45. 209b



1. Ey yüzü yüz kat gül-i şad-berg-i terden kırmızı
2. Kıpkızıl dīvāne kıldı seyr-i gül-rūyuñ bizi
3. Ol ḥarāmī gözleriñ ‘ālem elinde ‘ācizi
4. Āh zālīm dīni yok īmānı yok kāfir kıızı

## II

1. Añlamaz gūş-ı girān-ı nāz āh [u] merḥamet
2. Ğamze kāfir dūst bilmez āh [u] vāh [u] merḥamet
3. Çeşm-i İslām-düşmeniñ kılmaz nigāh-ı merḥamet
4. Āh zālīm dīni yok īmānı yok kāfir kıızı

## III

1. Çeşm-i kāfir-kīşine meyl edeniñ ḥāli yaman
2. Diñlemez biñ kerre dersek de a kāfir el-amān
3. Nāfizā eyle hemān bu mışra‘ı vird-i zebān
4. Āh zālīm dīni yok īmānı yok kāfir kıızı

## 46

*fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

## I

1. Bizi söyletmedi bir sīnesi āyīne-naẓīr
2. Yine bir tūṭī-zebānıñ diline olduĝ esīr
3. Şerbet-i kand-i lebi eyledi derde<sup>227</sup> tedbīr
4. Yine bir tūṭī-zebānıñ diline olduĝ esīr

## II

1. Lükneti var deme fehmi [et] o şeker ازارك
2. Hiç ḥurūf ayrıla mı taṭlı dilinden yāriñ
3. Ne ḥalāvetle verir lezzetini güftāriñ
4. Yine bir tūṭī-zebānıñ diline olduĝ esīr

## III

1. Beni iḥsānına kul eyledi ol şāh-ı vefā
2. Hep işāretle eder ğamzeleri luṭf [u] ‘aṭā
3. Ol güzel gözleri rāz-ı dili söyler gūyā
4. Yine bir tūṭī-zebānıñ diline olduĝ esīr

---

46. 210a

<sup>227</sup> derde: derde de

## IV

1. Āh biñ va‘ d[e]-i ferdā ile ‘aqlım aldı
2. Nār-ı ‘aşkıyla dili Nāfız āteşe şaldı
3. Kıpılıp sözüne ol gönçe-femiñ dil kıldı
4. Yine bir tūṭi-zebāniñ diline olduḡ esir

## 47

*fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün*

## I

1. Bir siyeh-çerde periniñ kıpkızıl meftünuyuz
2. Şimdi bir Leylā-yı hüsnüñ ‘aşık-ı Mecnünuyuz
3. Bir şeb-i zülfün kemāl-i luṭfunuñ memnünuyuz
4. Şimdi bir Leylā-yı hüsnüñ ‘aşık-ı Mecnünuyuz

## II

1. Kays-veş şahrā mekānım olsa lāyıkdır benim
2. Hālime aḫvāl-i Mecnūni muvāfiqdır benim
3. Bir gözü āhūya gönüm yine ‘aşıkdır benim
4. Şimdi bir Leylā-yı hüsnüñ ‘aşık-ı Mecnünuyuz

## III

1. Vāmıḡ [ü] Ferhād [ü] Mecnün beñzemez sevdāmıza
2. Bārī ta‘rif olsa bu yüzden gönül Leylāmıza
3. Vechi var dīvāne derlerse dil-i şeydāmıza
4. Şimdi bir Leylā-yı hüsnüñ ‘aşık-ı Mecnünuyuz

## IV

1. Başıımızda lāne-sāz oldu ġam-ı zülf-i siyāh
2. Çeşm-i āhūsu dil[i] ḡasret-zede kılmaḡda āh
3. Murġ-ı şabrı aldı bāz-ı ġamzeler ḡāh ne ḡāh
4. Şimdi bir Leylā-yı hüsnüñ ‘aşık-ı Mecnünuyuz

## V

1. Kimse ta‘yib etmesin her āh-ı şu‘le-yābıma
2. Bir nazar kılsınlar ol ḡurşid-i ‘ālem-tābıma
3. Nāfızā daḡl etme māder-zāde ıztırābıma<sup>228</sup>

4. Şimdi bir Leylā-yı hüsñüñ ‘ aşık-ı Mecnūnuyuz

## 48

*mefā‘ilün mefā‘ilün fe‘ülün*

## I

1. Niçe tākāt gelir bu iftirāka
2. Dayanılmaz bu rütbe iştiyāka
3. Netice şabr olunmaz hiç firāka
4. Dayanılmaz bu rütbe iştiyāka

## II

1. Seni görmege müştākız efendim
2. Firākıñla yitirdim kendi kendim
3. Sen inşāf eyle ey serv-i bülendim
4. Dayanılmaz bu rütbe iştiyāka

## III

1. Nic’ olur hāsretiñle hāl-i ‘ aşık
2. Eger olmaz ise ‘ ahdinde şādık
3. Beni ey Leylā Mecnūn etme yazık
4. Dayanılmaz bu rütbe iştiyāka

## IV

1. Saña lāyık degilsem dağı ey mäh
2. Tenezzül kıl kuluña gāh [ü] bī-gāh
3. Günāhım var ise gel eyle āgāh
4. Dayanılmaz bu rütbe iştiyāka

## 49

*fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

## I

<sup>228</sup> māder-zāde ıztırābıma: māder-zāde ‘ aşk ıztırābıma  
48. 210b  
49. 211a

1. ‘Andelibiñ terk-i bāğ-ı vaşlıñ etdi zār ile
2. Ey gül-i ‘ işve ƣal imdi ħār ile ağyār ile
3. Dil hezār-āsā firākıñ çekmede biñ nār ile
4. Ey gül-i ‘ işve ƣal imdi ħār ile ağyār ile

## II

1. Ƙadr kıymet bilmediñ nā-dāna yār olduñ hemān
2. Bülbül açılıp yābāna ħārı ƣıldıñ hem-zebān
3. Zīb-i destār-ı raƣīb olmaƣla etdiñ kesb-i şān
4. Ey gül-i ‘ işve ƣal imdi ħār ile ağyār ile

## III

1. Ĥātır-ı şeydāyı ħātırdan ferāmūş eylediñ
2. Zār-ı ħasret-dīde-i ħayretle ħāmūş eylediñ
3. Sen beni ferdāya şaldıñ ģayrı āğūş eylediñ
4. Ey gül-i ‘ işve ƣal imdi ħār ile ağyār ile

## IV

1. Nāfize bir nāz-perveri bulunmaz şandı yār
2. ‘Andelib-āsā eder peydā yine bir gül-‘ izār
3. Ser-zeñişlerle mişāl-i ģonçe eyler iftiĥār
4. Ey gül-i ‘ işve ƣal imdi ħār ile ağyār ile

## 50

*fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

## I

1. Güleşen-i nezzārede şems [mi] bu āb [ü] tāb ile
2. Çifte güller çifte sünbüllerle çifte lāleler
3. Şişe-i iƣbāle ƣonmuş eşk-i dil sīr-āb ile
4. Çifte güller çifte sünbüllerle çifte lāleler

## II

1. İki nev-reste nihāl-i gül bulup neşv ü nemā
2. Cılvegāh-ı gül-‘ izārı etdiler gül-gün-nümā
3. Oldular ārāyiş-i piş-i nigāh-ı mübtelā

4. Çifte güller çifte sümbüllerle çifte lāleler

III

1. Birisi mümtāz-ı ʿālem birisi ğonçe-nihāl  
 2. Birisi serv-i hırāmān birisi bāġ-ı hayāl  
 3. Birisi zülf-i<sup>229</sup> perīṣān birisi ruḥsār-ı al  
 4. Çifte güller çifte sümbüllerle çifte lāleler

IV

1. Birisi nūr-ı du-çeşmim birisi merdümleri  
 2. Sünbül ü lāle degil gül-ġonçelerdir her biri  
 3. Bir gönül kapdı hezārān nāz edip iki perī  
 4. Çifte güller çifte sümbüllerle çifte lāleler

51

*mefāʿilün mefāʿilün feʿülün*

I

1. Nedir bu ʿaql alıcı ʿiṣvekārī  
 2. Behey zālīm görünme ḥalkā bārī  
 3. Velī etdiñ dil[i] Mecnūn-ı zārī  
 4. Behey zālīm görünme ḥalkā bārī

II

1. Diliñde merḥametsiz yok mürüvvet  
 2. Perisiñ etme ādemlerle ülfet  
 3. Çıkıp dünyāyı Mecnūn kılma luṭf et  
 4. Behey zālīm görünme ḥalkā bārī

III

1. Verirsiñ cāna lerziş ʿiṣvelerle  
 2. Diliñ ʿaqlın alırsiñ bir nazarla  
 3. Meleksin ülfet eylersiñ beşerle  
 4. Behey zālīm görünme ḥalkā bārī

<sup>229</sup> zülf-i: zülfü  
 51. 211b

## IV

1. Uçurduñ rāhatın hep ‘ aşıkānın
2. Akıtdıñ gözlerin eşk-i revānın
3. Kerem Nāfız eger olmazsa cānın
4. Behey zālīm görünme halka bārī

\*\*\*

## 52

*mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün*

## I

1. Bi-ḥamdi’l-lāh du‘ā-güyān-ı ‘ ālem oldular şādān
2. Karīn oldu kabūle hep münācāt-ı dil-i giryān
3. Maşūn oldu kederden zāt-ı pākiñ ey kerīmü’ş-şān
4. Yeñiden eski ‘ ālem tazelendi tāze buldu cān
5. Libās-ı şıḥḥati zeyn-i vücūduñ eyledi Yezdān
6. Cihān şit ü şadā-yı şükr ile tıldu hemān ol ān

## II

1. Sen ol Āşaf-şiyemsiñ kim nazīriñ görmemiş dünyā
2. Kapuñda niçe Eflātūn u Risto var niçe dānā
3. Bir ednā bendeñe teşbīh olunmaz Hüsrev ü Dārā
4. Bilir kadriñ anıñçün ol şehensāh-ı cihān-pirā
5. Hezārān-sāl ede Allāh te‘ālā devletin dā’im
6. Murādıñca seni de ḥidmetinde eylesin kâ’im

## III

1. Hilāfım yoķ bi-Rabbi Ka‘be ey şıhr-ı şehensāhı
2. Mizāciñ inḥirāfında olunca halkıñ āgāhı
3. Cihānı tıtdu feryād-ı münācāt-ı sehergāhı
4. Huşūşā bu kuluñ eflāke çıķdı nāle vü āhı
5. Vücūduñ ‘āfiyetle dā’im etsin ḥazret-i Allāh
6. Olasın ‘illet ü ğamdan müberrā bī-keder her-gāh

## IV

1. Mizāc-ı nāzeniniñde işābet eyledikde ğam
2. Hülüş-ı şıdķ ile cümle du‘āya başladı ‘ ālem
3. Dediler yā ḥakīm-i muḥlaķ ü yā kādīr ü erḥam
4. Saña kıldıķ emānet ol vezīr-i a‘zamı her-dem

5. Sa' ādet 'āfiyet<sup>230</sup> ver dā'im ol zāt-ı keremkāra
6. Şafālar eyleyip rāhat ola dünyāda hem-vāre

## V

1. Görüp re's-i şerifiñ ser-be-ser bir pāre ser-beste
2. Süzöldükce du-çeşm-i qahramāniñ böyle āheste
3. Bütün halk-ı cihān dāğ-ı ğam ile oldular haste
4. ' Aceb maḥbūb-ı ' ālemsin ki ' ālem saña dil-beste

*[Bu müseddesin devamı bulunamamıştır.]*

\*\*\*

## 53

*[Bu terkib-i bendin başı bulunamamıştır.]*

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

## I

(...)

5. Olsa imān eşeri cüz'î diliñde nā-çār  
Ehl-i İslāma teraḥḥumda olurduñ der-kār
6. İctinābiñ bu kadar ne ola benden güzelim  
' Aşık-ı şadıkiñim ḥüsnüñe kāfir degilim

## II

1. ' Arz-ı hāl etmege yok bende cesāret ašlā  
Sen şeh-i ḥüsne niçe bir edelim yā şekvā
2. Ne kadar zulm [ü] ta' addi de ederseñ farzā  
Yine ḥoşnūd<sup>231</sup> şorulsa dil-i āşüfte-nümā
3. Şu kadar var ki qarīn-i keremiñdir a' dā  
Budur olursa eger bā' iş-i āh-ı şeydā
4. Yoḥsa ' uşşāka düşer mi ede feryād-fezā

<sup>230</sup> sa' ādet 'āfiyet: sa' ādet ü 'āfiyet

53. 41a

<sup>231</sup> ḥoşnūd: ḥoşnüddur

Rāz-ı gül-gönçe-i la' liñ niçe etsin ifşā

5. Bülbüle olmuş iken ٲا' ne-zen-i استيزا  
Dayanımız bu ferāmūşa  uluñ Őub  u mesā
6. B yle birden bire  ftāde i d Őmez atma   
Yerine pister   bāl n-i ' ad ya yatma 

### III

1. Mer ametsiz ne idi ' ahd   Őadā at evvel  
Yā nic' oldu bu  adar va' d-i ha i at evvel
2.  āre-sāzım ne idi bende e ' izzet evvel  
Ne idi eyledi i  ' arz-ı ma abbet evvel
3. Niye verdi i  uluñ a  fteye ru Őat evvel  
Ni  n etdi i dil-i d vāneye ra bet evvel
4. Ma Őadi i etmek idi  at' -ı ma abbet evvel  
 ktizāsi ne idi bende e Őef at evvel
5. Eylemek ister iken Őāni a ha met evvel  
Ey per r  yo  idi sende bu va Őet evvel
6. Bilmezem c rm [ ] g nāhım<sup>232</sup> nedir ey R stem-i nāz  
Beni bu sırra g zel ba i i  i n  ıl hem-rāz

### IV

1. G rmedik ha li zamāndır per r   al' atı ı  
D vler aldı gibi dā' ire-i da' veti i
2. Eyledi i g l-i beyābāna sezā vu latı ı  
 ılmadı i ādeme lāyık ola  nsiyyeti i
3. Eylese i  il n ile a lar mı idim  lfeti i  
D Őmenān etdi bu derde tutu -ı ' iŐmeti i (?)
4. G lg l etdi i bozulan āhdan behceti i (?)  
Eyledi ' ālemi i bilmez iken  lfeti i
5. Bir dem olmaz ki g n l  ekmeye y z ha reti i  
Sedd-i rāh-ı nigh etdi i  ulu a va Őeti i
6. Ey Şeh-i bā -ı kerem lu f [u] m r vvet bu mudur

<sup>232</sup> g nāhım: g nāhıma



Ya hezār-ı dile gülzār-ı ʿ adālet bu mudur

V

1. Āfitāb-ı ruḥuḥna nāzır iken ehl-i niyāz  
Rūyuḥu görmege eyler geçer ey mehveş-i nāz
2. Keremiñ gibi nihān olmağa kıldıñ āgāz  
Ey efendim yine mihrine ʿ adū mu hem-rāz
3. Bu teveccüh nedir aġyāra olasıñ dem-sāz  
Yoḥsa ʿ uşşāka bu yüzden mi göründüñ mümtāz
4. Ḥāzer eyle ḥāzer olma dil-i aġyāra nevāz  
Nār-ı ġayretle olur şemʿ -i derūn sūz [ü] güdāz
5. Āb-ı luṭfuñ kerem et ey dūr-i baḥr-i iʿ cāz  
Eyleme cev̄r ü cefā ..... ṭül [ü] dırāz
6. Gün yüzüñ gün başına gösterir iken rüşen  
Görmedik zerrece bir mihr-i maḥabbet senden

VI

1. Ey meh-i evc-i vefā var ise bende noḳşān  
Bendeler pādīşehe ġāhice eyler ʿ işyān
2. Mücrimi ʿ afv edegelmiş yine ḥāşşiyet-i şān<sup>233</sup>  
Şeh-i ḥüsne yaraşır ʿ āleme bezl-i iḥsān
3. Günehim olmasa ger luṭfuḥna olmaz şāyān  
Bā-ḥuşuş ehline ola keremiñden erzān
4. Dāʾimā zıkr-i cemīliñde olur ʿ ālemiyān  
Bāʿ iş-i ḥayr-duʿ ā luṭf [u] keremdir her ān
5. Ḳula şāyeste tenāddır şeh-i ḥübāna hemān  
Merḥamet kānı ʿ aṭā maʿ denisin çün şāhān
6. Şerbet-i vaşlıñ ile olmaz ise her çāre  
Laʿ liñ elṭāfına kııl Nāfiz-i zārı hem-vāre<sup>234</sup>

<sup>233</sup> yine ḥāşşiyet-i şān: yine her ḥāşşiyet-i şān

<sup>234</sup> Bu mısradaki vezin bozuktur.

## [GAZELLER]

## 1

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Meh bükülmüş çin-i ebrü-yı hilâl olmuş saña  
Kevkeb-i fitne yanıp derhâl hâl olmuş saña
2. Biri sîne biri reng-i turrede naqş-ı cedîd  
Rûz u şeb iki muşanna' dest-mâl olmuş saña
3. Lebleriñ femde miyân elde niyâza yok maḥal  
Mest-i cām-ı nâzdan bilmem ne hâl olmuş saña
4. Mest ğamze sîne 'uryân kec küleh ḥancer be-kef  
Bezm-i meyde bilmem ey zâlim ne hâl olmuş saña
5. Ğayrı bir ma' nâ mı fehm etdiñ 'aceb ey şâh-ı gül  
'Arz-ı hâlim bâ' iş-i ruḥsâr-ı al olmuş saña
6. Ol perî mir'âtden gösterdi rûy-ı mehveşin  
Tâli' iñ var Nâfizâ 'arz-ı cemâl olmuş saña

## 2

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. Şeb-i zülfün kılınca mû-be-mû şâneyle 'anber-zâ  
Boyunca miskî tel dîbâsı giydi ol ḳad-i<sup>235</sup> Leylâ
2. Süzölmüş ğamzeler mestâne gelmiş ḥayretim görmüş  
Hezâra söylemiş esrâr-ı cām-ı ğonçeyi güyâ
3. Çü lâle çâk çâk ü dâğ ü dâğım nâr-ı ğayretle  
Nişân-ı büse gördüm ben ruḥuñda cā-be-cā cānâ
4. Görürseñ 'aşıkıñ rûy-ı niyâz-ı ma' nî-i ḥâlin  
Saña mir'ât-i ḥüsn-i nâz olur ta' bîr-i istiğnâ

---

1. 136b

2. 136b

<sup>235</sup> ḳad-i: ḳadi

5. Nihān etmiş yeşil atlasda<sup>236</sup> Nāfiz şanma pistānın  
Hezāra gönçesin qoynunda şaqlar gül-bün-i hādrā

## 3

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Verā-yı cām-ı revzenden gören ol mehveşi tenhā  
Mücessem bir perī-taşvīr der āyīnede gūyā
2. Mücellā qoçıda seyr et o sebz-endāmı bī-pervā  
Saña altun kafesde söyle[şi]r bir tūṭī-i gūyā
3. Giyerdi kāmēti mevc-i hevādan sünbülī hāre  
Nesīm-i ' işveden bulduqca cünbüş zülf-i müşk-āsā
4. Ṭarīk-i būs-ı cām-ı la' le çekmezken emek (?) evvel  
Nigāh-ı hāsurete yol bulmaz olduq şimdi vā-veylā
5. Yine dām-ı hām-ı zülfünde kebg-i dil esīr oldu  
Per ü bāli şikeste murğa döndü şabr-ı bī-pervā
6. Kıyāmetler qopardı başına her serv-i āzādīñ  
Hıram etdikce bād-ı nāz ile ol kāmēti bālā
7. Gelū-yı şāf bir rütbe mücellādır o meh-rūnuñ  
Olur mevc-i nefes şüret-nümā çün sāgar-ı mīnā
8. Hezārān vech ile cilve-nümā her bir hayālinde  
Niçe taşvīr olur ol hūsn-i rüz-efzūn-ı müsteşnā
9. Dil-i mesti düşürdü neş'e-i fikr-i lebiñ cāma  
Gönülsüz gitdi sāķī meclisiñden Nāfiz-i şeydā

## 4

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Nūr-bağşā pertev-i ruhsāresi güldür baña  
Nağme-i güftār-ı çeşmi şavt-ı bülbüldür baña

<sup>236</sup> atlasda: atlasda

3. 137a

4. 137a

2. Her şuver hâdiş diyü bâtil kılarıñ bahşimi  
Devr-i çin-i zülfü işbât-ı teselsüldür baña
3. Fikr-i zülf-i müşk-sâ-yı ʿ anber-efşân-ı nigâr  
Gülşen-i dilde açılmış saçlı sünbüldür baña
4. Pây-būs-ı kîmyâ-âşârıñ olmuşken işim  
Böyle müflis kaldığım ancak tekâsüldür baña
5. Düst düşmen âşinâ bî-gâne Nâfîz ol şehe  
Lâzım olan şimdilik şabr ü taḥammüldür baña

## 5

*mefʿülü fâʿilâtü mefâʿilü fâʿilün*

1. Ol<sup>237</sup> şâh-ı kec-ʿ aṭâ-menişe ʿ âlem âşinâ  
Bî-gâne düst düşmen-i nâ-maḥrem âşinâ
2. Keştî-i dil şinâver-i ʿ ayş olsa çok mudur  
Sâhil-nişin-i ʿ aşk olurmuş yem-âşinâ
3. Eşkim ki etdi ol leb-i<sup>238</sup> dil-tengi ḥandenâk  
Elbette gönçedir bu olur şebnem-âşinâ
4. ʿ Ömr-i ʿ azîzi eyledi teslîm destine  
Sührâb-ı sîne-çâk olıcaḳ Rüstem-âşinâ
5. Nâfîz teşekkür etse sezâdır neşâṭ-i dil  
Renc-i ğumûm-ı düşmen ü ʿ ayş [ü] dem âşinâ

## 6

*mefâʿilün mefâʿilün mefâʿilün mefâʿilün*

1. Olur her baḥr-i ter-i gülde bir gird-âb-ı ḥün peydâ  
O ḥasretle eder her lâlede dâġ-ı derün peydâ
2. Ne mümkün söyleşilmek olsa şad Sâmir gibi sâḥir  
Ki her bir cünbüş-i ğamzeñde olmuş biñ füsün peydâ

---

5. 137b

<sup>237</sup> Ol: Ey

<sup>238</sup> leb-i: lebi

6. 137b

3. Ciger pür zaḥm-ı ḥün-ālūde her-dem tiġ-i ḥasretle  
‘ Aceb mi dīde giryān olsa eşk-i lāle-gün peydā
4. Ḥudā bir şeyde pinhān etmege ḳādir hezār-eflāk  
Olursa çoḳ mu her bir zerre-den biñ çarḥ-ı dūn peydā
5. Dil-i dīvāne[yi] dārü’ş-şifā-[yi] zūlfüne bend et  
Bahār eyyāmıdır Nāfiz olur elbet cünün peydā

## 7

*fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

1. Āteş-efşān açılır gonçe-i gülzār baña  
Dāġ-ber-dil görünür lāle-i kühsār baña
2. Kūçe-i yārda ruḥşat bulamam feryāda  
Ne ‘aceb uydu ulaşdı seg-i aġyār baña
3. Lāl-i ḥasret-zede-i sürme-i çeşmiñ olalı  
Ḥande eyler nigeḥ-i şüret-i dīvār baña
4. Genc-i ḥüsnünde raşad kılalı sāḥir nigeḥiñ  
Mār āhū görünür zūlf siyekār baña
5. Nāfizā āteş-i hicr ile o lāle rüyuñ  
Dāġ-ber-dil görünür lāle-i kühsār baña

## 8

*fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

1. Rütbe-i silsiledir zūlf-i girih-gār baña  
Sebeb-i devlet olur gerdiş-i zencir baña
2. O ḳadar ḥancer-i mest-i nigeḥi verdi hirās  
Devr-i sāġar görünür ḥalḳa-i şemşir baña
3. Naḳş-ı çeşmi o ḳadar etmiş eşer ‘āleme kim  
Kār-ı ġamzeñ oḳudu nergis-i taşvīr baña

---

7. 137b

8. 138a

4. Çarh vermek gül-i h̃urşide hüner mi revnağ  
Çehre-i t̃ālī' imi eylese tenvīr baña
5. Geceden gündüzümü fark edemem ben Nāfiz  
O kadar verdi şafā nāle-i şeb-gīr baña

## 9

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Şem' -i ' aşkıım bād-ı dil fānūs-ı vaḥdetdir baña  
Meş' al-i şevķim ki eşkim nūr-ı raḥmetdir baña
2. Halka-i zencīrī-i der-pāy-ı mevc-i intizār  
Çīne-i gird-āb-ı çeşm-i baḥr-i ḥikmetdir baña
3. Ḥamdü li'llāh kıatre-i nā-çiz-i ' ālī-meşrebim  
Feyz-i feyyāz-ı ezel feyz-i sa' ādetdir baña
4. Müşterī-baḥtım ki seyr-i evc-i idbār-ı Zūḥal  
Maşrıķ-ı iķbāl ile h̃urşid-i rif' atdir baña
5. Zāde-i ṭab' ımla her gün eylerem ' arz-ı şeref  
Maṭla' -ı şī' rim sipihr-i mihr-i ' izzetdir baña
6. Böyle eş' ar-ı ğalaṭ-pīrāye kec-ma' nā ile  
Nāfizā tanzīr üstādı ḥamāķatdir baña
7. Levḥī-i ser-levḥa-i şā' ir ki eş' arı anıñ  
Māye-i feyz-i derün hem levḥ-i ḥikmetdir baña

## 10 \*

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Ey şefī' -i rüz-ı maḥşer ey ḥabīb-i kibriyā  
Zāt-ı pākiñdir<sup>240</sup> iki ' ālemde halka pīşvā

---

9. 138a

10. 138b, 228a

\* Bu gazel, *Dīvān*'ın sonunda 1. Nat olarak tekrar kaydedilmiştir.

<sup>240</sup> zāt-ı pākiñ: nūr-ı çeşmiñ (1. Nat)

2. Nefs[e] nefsi olduğu hengām-ı dehşetde o gün<sup>241</sup>  
Yâ Resûlu'llâh faķaķ sensin diyen vā-ümmetā
3. Hāzret-i Hāķ kıldı zātîñ<sup>242</sup> rahmeten li'l-‘ âlemîn  
On sekiz biñ ‘ âleme maķz-ı sa‘ âdetsin şehā
4. Zāt-i pākiñdir seniñ bi-şübhe ey şāh-ı rusul  
Rûz-ı maķşerde sipeh-sālār-ı cünd-i enbiyā
5. İki ‘ âlemde ħalāş olur kederden şübhesiz  
Yâ Hābibu'llâh edenler zāt-ı pāke iķtidā
6. Şad-hezārān ħalk vaşf u na‘ t-ı mi‘ rāc etseler<sup>243</sup>  
Yine olmaz zerresi ħ‘urşidiñ ey şems-i duħā
7. Rûz-ı rest-ā-ħîzde Nāfîz ķuluñ ķoma ħarîb  
Yâ İlāhî eyleme ol maķz-ı rahmetden cüdā

## 11

*mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün*

1. Yed-i teb tıtdu dāmān ü girîbānım benim cānā  
N’ola ditrer tırsa ħavf ile cān ü tenim cānā
2. ....cevr eyleser de devrān  
Yine mızrāb zen-veş oynasın zir demem cānā<sup>244</sup>
3. Lebim tebħāledār oldu yine ħummā-yı ħasretle  
Sadā-yı nāleden ķaldı dehān-ı şivenim cānā
4. Şikāyet rûzgārîñ nā-ber-ā-ber vaż‘ -ı devrinden  
Eder geh germ ü geh bārid mizāc-ı gülşenim cānā
5. Teb-i ħamdan n’ola Nāfîz gibi ħam çekmesek tırsaķ  
Ĥakîm-i muķlak [ü] feyyāz-ı ‘ âlem me’menim cānā

<sup>241</sup> dehşetde o gün: dehşetkedede (1. Nat)

<sup>242</sup> Hāzret-i Hāķ kıldı zātîñ: Hāķ te‘ ālā seni kıldı (1. Nat)

<sup>243</sup> Bu mısra 1. Nat’da şöyledir: “Vaşf-ı mi‘ rāc etseler ħalk-ı cihān yüz biñ sene”

11. 138b

<sup>244</sup> Bu beytin üzeri çizilmiş ve yanına şu not düşülmüştür: “Kāfîyesinde sehv buyurulmuş kābil-i tashîh deħildir.”

## 12

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Mihr-i bahtıñ māhıñı bir mihribān etdi saña  
Hāle-veş t[ā]li' şeref-bağş-ı miyān etdi saña
2. Mū-be-mū ey murğ-i dil yok lāne-i hicrin yeri  
Dām-ı çin-i zülfü zevk-i āşiyān etdi saña
3. Şanma şerminden dehānın setr eder destiyle yār  
Hātēm-i la' lin bu la' b ile nihān etdi saña
4. Sāhir-i zülfün füsün-sāz oldu Mecnūn-ı dile  
Fitnede Leylā gibi mekr-i zenān etdi saña
5. Müjde Nāfız kand-i güftār-ı mezāk-ı şevk ile  
La' lin ol şirīn-sūhan bir hem-zebān etdi saña

## 13

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Ol hilāl-ebrūmuz āyā bir görünmez mi baña  
Ğurre-i şevkim hüveydā bir görünmez mi baña
2. Mihrimiz revzen-güşāy-ı şubh-ı iqbālim iken  
Pertev-endāz-ı temāşā bir görünmez mi baña
3. Rū-güşā oldu gelince meclise rez-duhteri  
Ol ' arūs-ı bezm-i şahbā bir görünmez mi baña
4. Şişe-i mey-pişe-i mir'āt-ı da' vet olsa baq  
Ol perī-ruhsār tenhā bir görünmez mi baña
5. Hāra günde biñ kere ' arz-ı ruḡ eyler Nāfızā  
Yılda ol gül-berg-i ra' nā bir görünmez mi baña

---

12. 139a

13. 139a



## 14

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Ol ğazāl-i vahşet-ārā çeşm-i rām olmaz saña  
Halka-i Mecnün-ı ahım şayda dām olmaz saña
2. Ma' den-i sīmīn-i sīne mālīkāne olsa da  
Ol gümüş şahrāsı nağden iltizām olmaz saña
3. Elleri fikr-i ayağında döner gördüm çü mey  
Mest-i nāzım gerdiş-i tekrār-ı cām olmaz saña
4. Hām-dest ağıyāra meyl eyler nihāl-i rüzgār  
Çek eliñ ol sā' id-i sīmīn hām olmaz saña
5. Hār ile ārāyiş-i neşv ü nemāda Nāfizā  
Zīb-i āğüş-ı recā ol gonçe-fām olmaz saña

## 15

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Berg-i ruhsār-ı ' araķnākiñ kızarmış cā-be-cā  
' Aşr ile ey gül şıķıldıñ mı bu mu reng-i hayā
2. Pertev-ārā āfitāb-ı maşrıķ-ı ' ālem gibi  
Sāde-rū revzen-güşā māhım görünmez mi baña
3. Olsa mir'āta muķābil sīne-i pür-şāf-ı yār  
Şişe-i mey görünür āyīne-i ' ālem-nümā
4. Pertev-i şems-i ' ināyet olsa her bir zerreye  
Rüz u şeb āşār-ı mihr olurdu andan rü-nümā
5. Ğamzesi Nāfiz süzöldü bāde-i nāzişle gör  
Eyledi mest-i tegāfül çeşmini cām-ı vefā

---

14. 139b

15. 139b

## 16

*mef'ülü fâ' ilätü mefâ' ilü fâ' ilün*

1. Bendînesi çözülmüş ilik söylerim saña  
Bir pîrehenle kaçma ilik söylerim saña
2. Tîr-i müje<sup>245</sup> nağamla deler bağrımı bu dem  
Sîne kemân mı havf ki delik söylerim saña
3. 'Uşşâk-ı bî-nevāya çıkar perde-i vişâl  
Pes tutma kâdr-sâzıñı dik söylerim saña
4. Elması bend-i gerden ile sîb-i ğabğabı  
Olmaz naz[î]ri bâğ-ı ferîk söylerim saña
5. H'urşîd-i evc-i nâz güzellikde yok eşi  
Yek-dânedir sözü biricik söylerim saña
6. Nakşın çıkardı mühr-i femiñ buse Nâfîzâ  
Ammâ ki resm-i la' li emik (?) söylerim saña

## 17

*mef'ülü fâ' ilätü mefâ' ilü fâ' ilün*

1. Bağ mäh-ı tal' atına melek söylerim saña  
Hür-i<sup>246</sup> cinân bedr-i felek söylerim saña
2. Ey neş'e-i lebiyle çeken kulkul-i mey[i]  
Derd-i ser-i humârını çek söylerim saña
3. Şanma fesâne kışşamı güş eyle şâh-veş  
Ben ser-i güşuna niçe dek söylerim saña
4. Bî-reng ü bÿy gönçe-i taşvîr-i mekr ü âl  
Dâğ-ı fetîl-i lâle çiçek söylerim saña
5. Durma yüzüñ ğubâr ile ey gönçe-i hezâr  
Esrâr-ı hayretim gülerek söylerim saña

---

16. 139b

<sup>245</sup> müje: müjeyle

17. 140a

<sup>246</sup> hür-i: hürî

6. Cām-ı füsün[u] kılkuş-i meyle pür eyleyip  
Sākī rumūzu vuşlata dek söylerim saña
7. İbrāmı ço lisān-ı niyāzımı fāş için  
Bir kerre cām-ı nāzişi çek söylerim saña
8. Ey nerm-sīne saht-keām olma Nāfize  
Şāyed ki āh-ı serd ile pek söylerim saña

## 18

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Pāy-bend olalı ol zülf-i girih-gİR baña  
Leylī [vü] Kaysı oğur beste-i zencİR baña
2. Ben o Mecnūn-ı gāzāl-ülfetim ey Leylī-nigāh  
ŞİR [ü] şİRİN verir her nigeH-i şİR baña
3. Ol siyeh-çerde hayāliyle edersen gül-geşt  
Görünür şaĥn-ı çemen gülşen-i KeşmİR baña
4. Reg-i ağıyāra eder nişter-i çeşmiyle ' ilāc  
O řabīb-i dil ü cān eylese tedbİR baña
5. Verdi esmā-yı güllü vaqt-i seĥer nāle vü zār  
Gülşenī şeyĥi edip bülbülü teşĥİR baña
6. Müşterī Şems Kamer ellere ĥāk-i pāyı  
Nāfizā kuĥl-i deri māye-i iksİR baña

## 19

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Fikr-i ruĥsārıñla dil bir şaĥn-ı gülşendir baña  
Gül cemāliñ añmasam gülşen de küllendir baña
2. Fitne-engİZ-i nigāh-ı gāmze ĥavfindan yine  
Güşe-i çeşm āfetin gör ' ayn-ı me'mendir baña

---

18. 140a

19. 140b

3. Kārbān-ı şabr dil ğāretger müjgānıdır<sup>247</sup>  
Ġamze-i düzdidesi<sup>248</sup> bir ħūnī reh-zendir baña
4. Cām-ı la' liñ sāğarı mezheb diyü vermez döner  
Bu felek-meşreb ṭabī' at ḳalbe sendendir baña
5. Āsumān-ı dilde olduğca o meh-rū cilveger  
Her şeb-i tārik Nāfiz rūz-ı rūşendir baña

## 20

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Yaraşmış al ruḥsār üzre zülf-i müşk-sā ṭop ṭop  
Dökülmüş āteş-i pür-sūza ' anber güyiyā ṭop ṭop
2. Geline ol ' arūs-ı ' işve-zen biñ mekr-i nāzişle  
Ederler rūyuna āvīze-i zerrīn-nümā ṭop ṭop
3. Degil elde hevāyile ḥaṭ-ı zülf-i nigār ey dil  
Benefşe verdi deste şan yed-i bād-ı şabā ṭop ṭop
4. Ḥırāmān oldu semt-i gülşene ḥübān-ı ḥüsn-ārā  
Ederler gönçe-i gül-bün-şıfat seyr-i şafā ṭop ṭop
5. O servim ḳar saçağı şekli destārın bozar şanma  
Düşer bir bir riyāz-ı ḥüsnüne berf-i semā ṭop ṭop
6. Ḳabül etdikce feryād-ı hezārı gūş-ı gül Nāfiz  
Çıkar şavt-ı tüfeng-i nāle-baḥşı pür-hevā ṭop ṭop

## 21

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Cām-ı la' liñ şun pey-ā-pey ḥāṭır-ı mestāne yap  
Bir ḳadeḥle sāḳiyā gel biñ yıḳık vīrāne yap
2. Eylesin vaşlıñ ḥarābāt ehlini ma' mūr-ı şevḳ  
Gel kenār-ı sine-i ' uşşāḳa ' işret-ḥāne yap

<sup>247</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

<sup>248</sup> düzdidesi: düzdidesi

20. 142a

21. 142a

3. Olmasın ol ʿ işve-zen muhtâc-ı dest-i mâşıta  
Zülfün ey miqrâş kes gîsûların ey şâne yap
4. Būs ederken lü ʾlü ʾ-i dendânın ol gönçe-femiñ  
Çıkmasın ses laʿ lin öp gizlice bir dür-dâne yap
5. Bâğ-ı vaşlı gülsitân et naqş-ı büseyle tamâm  
Sîm ü zerrîn ile Nâfiz sine-i cânâne yap

## 22

*fâʿ ilâtün fâʿ ilâtün fâʿ ilâtün fâʿ ilün*

1. Bu hevâlarla açılmaz neyleyim ol gönçe-leb  
Çäk çäk oldu dimâğ-ı bülbül-i bâğ-ı tarab
2. Şanma hatt-ı müşk-sâ kıldı ruḥ-ı yâri siyâh  
Dūd-ı âh-ı ʿ âşık-ı miskîn bu yüzden çıkdı hep
3. Vaşf-ı müşk-efşân-ı zülf etdimse kıldım mı haṭâ  
Ey gözü âhû nedir bu çîn-i ebrüya sebeb
4. Şubḥ-ı rüyün Leylî-i zülfün<sup>249</sup> yine kılmış ḥayâl  
Çeşm-i Mecnûnun budur âmed şodu her rûz [u] şeb
5. ʿ Âlem-i âb etdigin kâkülleri ifşâ eder  
Nâfizâ hercâyî-meşrebde bu mu cây-ı edeb

## 23

*mefâʿ ilün mefâʿ ilün mefâʿ ilün mefâʿ ilün*

1. Dil-i ğamnâkîma ver maḥz-ı luṭfuñla şafâ yâ Rab  
Göñül mir ʾâtına gösterme ekdâr-ı cefâ yâ Rab
2. Kemâl-iʿ acz-i maḥlûk ile bî-dermân olan derde  
ʿ Aṭâ vü luṭf ile senden olur ancaḥ devâ yâ Rab
3. Eger ism-i ğafûruñ olmasaydı ḥâl müşkildi  
Zuhûr etmekte ḳıldan nev-be-nev cürm [ü]<sup>250</sup> haṭâ yâ Rab

---

22. 142a

<sup>249</sup> zülfün: zülfe

23. 142b

4. İki ‘ālemde rüy-ı rāḥatı görmek ne mümkindi  
Eger imdādıma ermezse luṭfuñla‘ aṭā yā Rab
5. Benim yoḡ istinādım ġayrıya ey Ḥāliḡ-i ekvān  
Kerem ümmīd eder Nāfız ḡuluñ senden ‘ aṭā yā Rab

## 24

*mef‘ülü fā‘ilātü mefā‘ilü fā‘ilün*

1. Mazlūma cevr ü ġadr ile her kim verir ‘ azāb  
Anı da müntaḡım olan Allāh eder ḡarāb
2. Bād-ı ‘ itābla dili vīrān edenleri  
Yā Rabb rūzgār ile ḡıl ḡānümān-ḡarāb
3. Bilmez ki cīfeden anı ḡalk etdiġin Ḥudā  
Her-demde çeşm-i kibr ile ḡalka verir cevāb
4. Yā Rabb böyle zālīme ver kim cezāsını  
Maḡlūḡ olup da ḡaddini bilmez o bī-ḡicāb
5. Allāh-ı zü‘l-celāle ḡavāle edip anı  
Şükr eyle luṭf-ı Ḥaḡḡa ḡaḡın etme irtikāb

## 25

*fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

1. Luṭf ile bir dem dehānın açmadı ol ġonçe-leb  
Çāk çāk oldu dimāġ-ı bülbul-i bāġ-ı ṭarab<sup>251</sup>
2. Şanma ḡaṭṭ-ı müşk-sā kıldı ruḡ-ı yāri siyāh  
Dūd-ı āh-ı ‘ aşıḡ-ı miskīn bu yüzden çıḡdı hep<sup>252</sup>
3. Vaşf-ı müşk-i çīn-i zülfüñ ile kıldıḡ mı ḡatā  
Ey gözü āhū nedir bu çīn-i ebrūya sebeb<sup>253</sup>

<sup>250</sup> cürm [ü]: cürmü

24. 142b

25. 143a

<sup>251</sup> Bu mısra, 22. gazelin ilk beytinin ikinci mısraı ile aynıdır.

<sup>252</sup> Bu beyt, 22. gazelin ikinci beytiyle aynıdır.

<sup>253</sup> Bu mısra, 22. gazelin üçüncü beytinin ikinci mısraı ile aynıdır.

4. Her-dem eşkin ‘ andelîb-i hasretiñ kan eyleme  
Bir güler yüz göster ey gül-gönçe-leb ne bu ğazab
5. Faħr edermiş ‘ âlem-i bezmi ‘ adûlarla bize  
Nâfîza hercâyî-meşrebde budur farṭ-ı edeb

## 26

*mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün*

1. O mihr-i maşrıķ-ı tal‘ at yine çehre-güşâdır hep  
Bugün al-i şafaķ hem-ṭâli‘ -i mihr-i vefâdır hep
2. Görüp sâķî şaķın hemşire olma duĥter-i rezle  
Bu ‘ aşrıñ dil-beri bî-gâne-meşreb âşinâdır hep
3. Maħalsiz ĥâle dâĝ-ı nâ-be-câ derler demezler kim  
Siyeh-bîn-i cihânı sürme-i çeşm-i ĥaṭâdır hep
4. Dem-â-dem kaçre-i eşkim eder pâ-mâl taĥķiri  
Bu baħriñ dürr-i ĝalṭânın bilirken bî-bahâdır hep
5. Dikildi tavķ-ı kumrî Gülşeni şeyhi hevâsıyla  
Ĥam-ı<sup>254</sup> ĝisû gibi Keşmîr şalı bir ridâdır hep
6. Ola mı pençe-gîr-i dest-i yâri Nâfîz[â] bî-zür  
Zamâne dil-beri cevriyle Rüstem-veş bahâdır hep

## 27

*mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün*

1. Yanında oldu bî-gâne kadîmî âşinâlar hep  
Degil sizden yine var ise bizdendir ĥaṭâlar hep
2. Nihân etme kimiñçündür bu eşk-i dem-be-dem bildik  
Gözüm nûru ne şaķlarsıñ duyuldu mâcerâlar hep
3. Ĥilâf-ı ‘ ahd [ü] peymâna yemîn etmiş budur ‘ ahdi  
Olursa böyle olsun âferîn ‘ ahd-i vefâlar hep

---

26. 143a

<sup>254</sup> ĥam-ı: ĥamı

27. 143a

4. Göründü āyine rūyunda at' -ı rü 'yet-i hatır  
Meger eşm-i ferāa ola ayrı rü-nümālar hep
5. Bize el vermedi ekdirmedi şeb-gır-i hicrānı  
Dedi bezmimde lāzım dest-i redd-i merabālar hep
6. Demezmiş bir kere eski arībim amdadır Nāfiz  
Ederken nev-be-nev ellerle biñ zev [ü] řafālar hep

## 28

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Olmadı seyr-i ruuñ mafı felekde bir naşıb  
Āfitābım şimdi sāyem bile yanımca raīb
2. Yād-ı mihr-i cān ile feyz-i bahār-ı<sup>255</sup> şevden  
Ni' met-i ulden teşekkürdür řadā-yı ' andelīb
3. Yodur ey ül dālardan ayrı bir hem-nālesi  
Bülbül-i dil bā-ı kuyuñda fiān eyler arīb
4. Yāre dermiş zam-ı sīne merhemi şarma seni  
atır-ı mecrūu řer etdi dil-i řeydā ' acīb
5. āk-i sīneñ nāfe dek gördükce tāb-ı ' işveden  
Ey cefā-cū almadı Nāfizde hi řabr ü řikīb

## 29

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Eyā var mı felekde sen gibi bir māh-ı şehr-āřüb  
Seniñ devriñde oldu mihr-i ' ālem gerdiş-i mabüb
2. Ne söylerdi göreydiñ bülbül-i dil bezm-i ulřende  
Eger ayār-ı hār olmasa ol ül-ehreye mensüb
3. Riyādan bī-riyā ilāř ise de ıkma alvetden  
Ridā boynuñda tesbī elde zāhid bu mudur üslüb

---

28. 143b

<sup>255</sup> bahār-ı: bahārı

29. 143b



4. O āhū-çeşm için püyende-i rāh-ı talebdir līk  
Raķīb-i seg uyuzluk ile āķir olmasa maġlūb
5. Tehī kāġıd degildir Nāfızā menşūr-ı   alemdir  
Vesātetle maķabbet   aķd eder m hr  ile mekt b

## 30

*mef  ul  f  il t  mef  il  f  il n*

1.  b-ı feraķla tesliye-baķş olmasa şar b  
Bezmi yaķardı n r-ı ġama   aķķ-ı şu  le-t b
2. Eng şt-i eli şanma siler eķk-i çeşmini  
 b  zre y zde ķaldı beş on d ne-i   un b
3. D şd kce   aks-i t biş-i ruķs rı    leme  
Gird- b-ı  teş olmadadır h ķ   b d    b
4. Germiyyet [ ] le afet [ ] h sn nden ol mehi n  
   lem-n m  bir  yinedir ş ret-i niķ b
5. Evc-i felekde mihr-i ruķu la şeref bulup  
Yanar çer ġ oldu buġ n şem  -i m h-t b
6. Y  Rab  ıķarma d   ire-i zevķden bizi  
Gelmeye merkez-i dile perg r-ı inķıl b
7. Takr r-i ser-g zeştimiz efs n şanır g ren  
N fız bu şeb fes nem o y re getirdi h   b

## 31

*mef  ul  f  il t  mef  il  f  il n*

1.  y  ķılır mu z lf n o meh  fit ba hep  
Şems-i felek d şer mi seķ b-ı hiķ ba hep
2. Z ll-ı buķ r-ı mihr-i sipihre d ner hem n  
  Arz etse n [r]-ı r yunu n r-ı niķ ba hep

---

30. 144a

31. 144a

3. Harf-i niyāza şerh-i kitāb-ı cedelde bak  
Metn-i kelām-ı nāz ..... redd-i cevāba hep
4. Evc-i gurūr-ı mihr-i cemāli medārıdır hep  
Bir gün olur düşer o da nār-ı hiçāba hep
5. Hādeyle geldi yatdı recāya o yārimiz  
Giryān gelince cilvegeh-i cāme-ḥāba hep
6. Nāfiz düşünce verd-i ʿaraḫ-çini şerm ile  
Ḥoy-kerdelik göründü cebīn-i gül-āba hep

## 32

*mefʿülü fāʿilātü mefāʿilü fāʿilün*

1. Rengīn eder o gül-ruḫu tāb-ı şarāb-ı nāb  
Al etdi bülbüleyle hiçāb-ı şarāb-ı nāb
2. Reng-i ʿaraḫla ol gül-i ḥoy-kerde söyledi  
Ālāyla şıḫdı<sup>256</sup> verdi gül-āb-ı şarāb-ı nāb
3. Yıḫdı o yāri neşʿe-i bīdār şubḫa dek  
Süzdürdü vaḫşī çeşmini ḥāb-ı şarāb-ı nāb
4. Zīr-i zılāl-ı turrede ḫaldı mı gün gibi  
Müşkīn sehāb[ı] ḫıldı niḫāb-ı şarāb-ı nāb
5. Nāfiz leyāl-i<sup>257</sup> bezm-i ḫumār ile söyleşir  
Devr-i ḫadeḫle etdi ḫisāb-ı şarāb-ı nāb

## 33

*fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün*

1. Geh ruḫ u geh laʿli<sup>258</sup> geh sīmīn-ber ü gerdānın öp  
Tut o sīm-endāmı ḫoc başdan başa her yanın öp

---

32. 144b

<sup>256</sup> Ālāyla şıḫdı: Ālāyla etdi şıḫdı

<sup>257</sup> Nāfiz leyāl-i: Nāfizi leyl-i

33. 144b

<sup>258</sup> laʿli: laʿlin

2. Gül ruḥun ŧem et gehī ol pür-ḥam-ı müŧkīne baḳ  
Sünbül-i Ćinī olan ol zülf-i müŧk-efŧānın öp
3. Böyle aḡız miski düŧmez her dehān-ı ʿāŧıḳa  
Em mezāḳıñca leb-i ŧirīn-ŧeker-efŧānın öp
4. ʿUḳde-i ümmīdi et dest-i niyāz-ı<sup>259</sup> vefḳ-i nāz  
ŧarf edip naḳd-i recāyı ŧarılıp dāmānın öp
5. Mīve-ĉin-i vuŧlat olsun Nāfizā bāḡ-ı recā  
Baŧlayıp zülf-i ruḥundan sīb-i ḡabḡabdānın öp

## 34

*fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilün*

1. Beste-i zencīr-i zülf etdiñ dil-i āfāḳı hep  
Baḡlanır Mecnūn gibi Leylāsına müŧtāḳı hep
2. Neŧʿe-i mihr-i sipihr [ü] maŧrıḳ-ı cām-ı ŧafā  
Pertev-ārā ḳıldı ḡüsñü kāse-i āfāḳı hep
3. Keŧf-i mihr-i māha döndürdü bugün seyr et tamām  
Nūr-baḡŧā ŧeb-ĉerāḡ-ı ŧiŧe-i berrāḳı hep
4. Reng-i fikr-i ḥaḫtı ḳılmış ḡāme-i ŧiʿ ri siyāḥ  
Eyledi naḳŧ-ı süveydā ʿālem-i evrāḳı hep
5. Duḡter-i<sup>260</sup> rez-veŧ gelince bülbüle ḡülŧende ḡül  
Nāfizi verdi ele dutdu ayaḡı sākī hep

## 35

*fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilün*

1. Sīne-i ŧāfi öpülmüş lālezār olmuş bu ŧeb  
Bezm-i bed-meŧrebde zālīm neŧʿedār olmuş bu ŧeb
2. Söyledir minā kimiñ āyīne-i iḳbālisin  
Ey perī rāz-ı nihāniñ āŧiḳār olmuş bu ŧeb

<sup>259</sup> niyāz-ı: niyāzı

34. 145a

<sup>260</sup> duḡter-i: defter-i

35. 145a

3. Halka-i devr-i kadeh şakî yolunda dām olup  
Rāh-ı vaşla bu tarîk ile medār olmuş bu şeb
4. Cām-ı la‘ lim görmesin bir āşinā derken dönüp  
Meclis-i bî-gānelerde bāde-ḥ̣ār<sup>261</sup> olmuş bu şeb
5. Rūzgār etmiş nesīm-i şevk ile sīne-güşā  
Gonçe-i bahtıñ açılmış saña yār olmuş bu şeb
6. Perde-birün-ı sitem nā-sāz-ı āheng-i recā  
Nağme-i nāz ü niyāzı naşşkār olmuş bu şeb
7. Cāme-ḥ̣āba düşdü mestāne o yāre geçdi āh  
Nāfizā bādī-i vuşlat inkisār olmuş bu şeb

## 36

*fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün*

1. Çarḥ mihri vāsıta etdikce kurş-ı māha hep  
Kāsesin deryūze nūr eyler idi her rüz u şeb
2. Bî-muḥābā<sup>262</sup> ise de ikrāh olan şey’e bu dil  
Maḫhar-ı ni‘ met olur iḥlāş ile ḥüsn-i taleb
3. Nesl-i pāk-i muḥbir-i şādık dedi ibni kerīm  
Zāt-ı zî-şāna verir kat kat şeref ‘ālī-neseb
4. Müsta‘ id olmazsa kesb-i nūra mir’āt-ı kulüb  
Bî-eşer kalır gider mişli amiñ Ebī Leheb
5. ‘Āmil ol ‘ilm-i şadākāt ile Nāfiz bul felāḥ  
Ḥayra olunca muḫābil kesb olur luḫfa sebeb

## 37

*mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün*

1. Amān aç sīne-i billūruñu ‘uşşākı sūzān et  
Bugün de kār-ı pertev-sūz-ı ruḫsārıñ nümāyān et

<sup>261</sup> -ḥ̣ār: -ḥār

36. 145a

<sup>262</sup> muḫābā: muḥābā

37. 45a

2. Ele al nabz-ı hāl-i ehl-i ʿaşkı ey tabīb-i cān  
Meded bīmārīña maʿ cūn-ı laʿ liñ emdir ihsān et
3. Hezār-ı nālekārīñ nağme-i pey-der-peyin diñle  
Mişāl-i ğonçe tāb-ı neşʿeden çāk-i girībān et
4. Tarīķ-i gülşeni pāk eyle çıķdıķca temāşāya  
O serviñ yoluna seyl-āb-ı eşki çeşm-i<sup>263</sup> rīzān et
5. Münāsib mi murād-ı Nāfizi izhār aġyāre  
Anı sen ceyb-i āġuşuñda cāniñ gibi pinhān et

## 38

*feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün*

1. Zülfünü kıldı şabā zīver-i behcet k̄at k̄at  
Sünbül-i bāġı şikest etdi bu ġayret k̄at k̄at
2. Tutuķ-ı reng-i ʿizār ile hezāra çü ʿarūs  
Verdi yüz ol gül-i şad-berg leţāfet k̄at k̄at
3. Dehen-i luţfuñu gördükce hezār duyulmaz  
Oldu ol ğonçe-lebe bŷy-ı maħabbet k̄at k̄at
4. Mihre her vech ile tercīħ olunur şems-i ruħu  
Gül-i ħʿurşiddeden aʿ lā meh-i talʿ at k̄at k̄at
5. Bize göstermedi ebrŷularını zŷlf-i siyeh  
Ebr-i şām oldu bu şeb māniʿ-ı rŷyʿet k̄at k̄at
6. Dāmen-i raķşı hevā ile tolu mişl-i ħabāb  
Çarħa döndürdü gibi gerdiş-i heyʿet k̄at k̄at
7. Çü kemer-bend-i recā mŷy-ı miyāna tolaşır  
Şarılı[r] dest-i şafā çin-i maħabbet k̄at k̄at
8. Pāy-ı kilik-i sŷħanı nevbet ile baş Nāfiz  
Beyt-i maʿ niye çıkar sŷllem-i rifʿ at k̄at k̄at

---

<sup>263</sup> çeşm-i: çeşmi  
38. 45a

## 39

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Ey turre destim al ele cām-ı şafâyı tut  
Kesme 'alâka riştesini mübtelâyı tut
2. Muṭrib düzenle olma hevâyî çü ney bu dem  
Âheng-i zîr [ü] bemde de şevk [ü] nevâyı tut
3. Bir kerre bârî iki gözüm baḡ du-çeşm ile  
Ḥüsn-i nazarla dön nigeh-i kec-nümâyı tut
4. Cevr ile gezme vādî-i vaḡsetde serserî  
Gir küçe-i maḡabbete beyt-i vefâyı tut
5. Yek-dâne dür gibi şadef-i cāme-ḡāba gir  
Bir pâre pend-i Nāfîzi gūş et recâyı tut

## 40

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

1. İlähî faḡr-i 'âlem ḡürmetine baña dermân et  
Bu renc ü miḡnet-i derd-i dili def' eyle iḡsân et
2. İlähî bir güneḡkârım ki kârım cümle 'işyandır  
Ḥabîbiñ ḡürmetine bendeñi zâr etme ḡandân et
3. 'Aṡâ vü luṡf u iḡsân ü kerem senden olur ḡaşıl  
Bir 'abd-i 'âcizim yâ Rab beni luṡfuña şâyân et
4. Şifâ-sâz-ı cihânsın derdlere dermân olur senden  
Meded yâ Rab meded cem' iyyet-i rencim perîşân et
5. Tecellî kııl bir 'abd-i 'âciziñdir Nāfîz-i bîmâr  
Vücūdu 'illetin def' eyle yâ Rab luṡf [u] iḡsân et

---

39. 45b

40. 45b; 227a (Bu gazel *Dîvân*'ın sonuna 2. Münacat olarak tekrar yazılmıştır.)

## 41

*meᶑ ūlū meᶑāᶑ ilū meᶑāᶑ ilū feᶑ ūlūn*

1. Olduᶑca dilim silsile-cünbān-ı maᶑabbet  
Mecnūnda ᶑalır mıydı ᶑ aceb ᶑān-ı maᶑabbet
2. Pertev vereli neᶑᶑesi tār-ı ᶑeb-i ᶑamda  
Pūr-nūr-ı ᶑafādır mey-i raᶑᶑān-ı maᶑabbet
3. Bir Leylī-i zülfe ola Mecnūn muᶑayyed  
ᶑays eyledi ehl-i dile fermān-ı maᶑabbet
4. Biz peyrev-i pākīze Züleyᶑā-yı zamānız  
Gıtmez elimizden ser-i dāmān-ı maᶑabbet
5. Bir dil-ber-i ᶑīrīne ᶑul ol ᶑūsrev-i ᶑ aᶑᶑ ol  
Emr eyledi Nāᶑīz bize sulᶑān-ı maᶑabbet

## 42

*fāᶑ ilātūn fāᶑ ilātūn fāᶑ ilātūn fāᶑ ilūn*

1. Bendeñe etseñ ne var ey bī-mürüvvet iltifāt  
ᶑānıñna vermez ᶑalel ᶑ uᶑᶑāᶑa ᶑefᶑat iltifāt
2. Pāsban-ı ᶑehr-i vuᶑlatdır ᶑeb-i hicrānda  
ᶑ Āᶑıᶑa āyā o meh eyler mi raᶑbet iltifāt
3. Ben perīᶑān-ᶑāl maᶑdūruñ olam lāyıᶑ mıdır  
Edesin cemᶑ iyyet-i aᶑyāra ᶑ izzet iltifāt
4. ᶑānıñna lāyıᶑ keremdir ey ᶑehenᶑāᶑ-ı ᶑasen  
Dermend ᶑ āᶑıᶑlara eyle ᶑimāyet iltifāt
5. Lākin inᶑ ām-ı viᶑāliñ olsa da red eylemez  
Būs-ı laᶑ liñ Nāᶑīze ancaᶑ ki himmet iltifāt

---

41. 45b

42. 46a

## 43

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

1. Ser-mest-i mey-i nâz iken ol şûha niyâz et  
Kıfl-i der-i ümmîdi bu taqrîb ile bâz et
2. Şâyed aña bir rikkat-i kalb ede sirâyet  
Yanıp yakılıp ağlayarak tâze niyâz et
3. Ey dil yine bir şem'-i ruhuñ 'aşkı ile yan  
Pervâne-şıfat âteş[e] yan süz [u] güdâz et
4. 'Uşşâk-ı nevâkârı bu 'aşk ile tuştur  
Âh-ı diliñi şu'le-i âvâze-i sâz et
5. Maşşûduñ eger 'âlem-i cânân ise bî-kayd  
Nâfiz ser-i kâr-ı dili ağıâr-nevâz et

## 44

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

1. Leylâ-yı şeh-i hüsne varıp 'arz-ı niyâz et  
Feryâdını Mecnûn gibi kâğız-ı râz et
2. Gülzâr-ı firâka dil-i pür-süz ile âhıñ  
Negşüfte-i reng-i haţt-veş gül-bün-i zâr et<sup>264</sup>
3. Sende nazarım dide-i terdir görünüşde  
Ey nür-ı başar seyr-i ruhuñ girye-nevâz et
4. Ârâyiş-i 'işret yine gül ile hasendir  
Hep bezmiñi ârâste-i 'işve-tırâz et
5. Bu yüzden olur şüret-i maşşûd-ı niyâzım  
Ey mihr-i raşım Nâfize biñ vech ile nâz et

---

43. 46a

44. 46b

<sup>264</sup> Bu mısradaki kafiye bozuktur, vezin ve anlam çıkmamaktadır.



## 45

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

1. Ey naḥl-i gülistān-ı şafā çıkı cevalān et  
Cūy-ı çemeni şevk-i ḥırāmıñla revān et
2. Ḥācet degil incāzına bir va' d-i kemūndur  
Ḥulyā edelim vuşlatıñı va' de-i cān et
3. Sırran lebiñ öpdüğümü fāş eyleme ğayre  
Luţfuñla dehāniñ gibi bu rāzı nihān et
4. Sākīdir ağırlık götüren sūr-ı şafādan  
Ey duḡter-i rez bu söze meyl eyle nişān et
5. Nāfiz sözüñü muhtaşar et etme muṭavvel  
Eş' arı ma' āniyle kelāmıñda beyān et

## 46

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

1. Sīnemde cilā buldu leb-i ḥancer-i ḥasret  
Ḳalbimde ḳavī oldu ser-i neşter-i fūrḳat
2. Luţfuñla ne var merḥamet et ey şeh-i zālīm  
Bir kerre de gel başıñ için eyle mürüvvet
3. Sākī ayağıñ devre getir duḡter-i rezle  
Dönsün bu revişle ḳo biraz sāğar-ı 'işret
4. Ey naḥl-i kerem cilve-zen ol şahn-ı çemende  
Sāyeñde bugün eyleyelim 'ālem-i şoḫbet
5. Ol bed-gühere hezl ile nezzāre edermiş  
Etmiş nıgeh-i nāzı hele ḥayli nezāket
6. Çekdirme çile<sup>265</sup> Nāfize bu kez kerem eyle  
Ey kaşı kemānım niçe bir tır-i eziyyet

---

45. 46b

46. 46b

<sup>265</sup> çile: çile

## 47

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. Amān mir'āt-ı sīneñ kīnelerden bārī pür-şāf et  
Ġubār-ālūde olmağ tā-be-key 'uşşāğa inşāf et
2. İşin altun etmek ister isen sūğ-ı vuşlatda  
Ya al ço sīne-i sīmīne yāhūd 'ālem-i nāf et
3. Zer-i hāliş gibi şems-i ruḡun kıl vezn ile vaşfin  
Murād iksīr ise medḡ-i ġubār-ı pāy ile kāf et
4. Biraz arslan südü görmekle bezm-i duḡter-i rezde  
Saña sākī demezler kelle-germ olduçca biñ lāf et
5. Gedā-çeşm olma Nāfiz şükr edip dā'im ġanī-ṭab' ol  
Mağām-ı rif' atıñ 'anğā-şıfat ārāyiş-i Kāf et

## 48

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Kebg-i dil şehbāz-ı hicriñ pençesin kıldı şikest  
Şardı burdu şāhin-i vaşlı edince zīr-dest
2. Yapılırdı 'arz-ı hāl-i mey-furūşān-ı niyāz  
Bāde-i nāb ile huşyār olmasa o çeşm-i mest
3. 'Arz edip timsāl-i deyr-i şüretin mir'ātde  
Küfr-i zülfün kāfir-i ḡüsn eyledi bir büt-perest
4. Şīrlerken pāsbānı seglere oldu mekān  
Küçe-i cānānımız ağıyāradır cāy-ı nişest
5. Pençeñi bursa ne var Nāfiz kef-i ser-bāz-ı 'aşğ  
Bu meşeldir derler eller dest-ber-bālā-yı dest

---

47. 47a

48. 47a

## 49

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. O gül-ruhsarı yād etdikce bülbül gibi feryād et  
Hızār-veş hārı bād-ı āh-ı pür-sūzuñla ber-bād et
2. Hezār-ı naǧmekārıñ zīb-i gülzār olmadan cānā  
Dil-i pür-zār [ü] nā-şāda hemānā ḥande kıl şād et
3. Ayaklandır bizi cām-ı leb-i la' liñle ey sākī  
Yıķılmış göñlümü luḫfuñla ma' mūr eyle ābād et
4. Benim kim şīşe-zenlik herze-gūluk eski kārımdır  
Beyābānda beni reşk-āver-i Mecnūn [ü] Ferhād et
5. Hem-āgūş-ı firāş [ü] būriyāyı ḥasret aldıķca  
Şafā-yı cilvegāh-ı cāme-ḥ'ābın Nāfizā yād et

## 50

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Olmasa huşyār nāz-ı<sup>266</sup> ğamze-i mestāne mest  
Hiç olur muydu niyāz-ālūde dil mestāne mest
2. Elde tutmaz ayağı dest-i temennā muntażam  
Bir ḥarāb-ı cām-ı şahbā ' aşık-ı dīvāne mest
3. Görmesin cām-ı niyāzı el-ḥazer ḥūnī gözü  
Kec-küleḥ ḥancer be-kefdir ol şeh-i merdāne mest
4. Naǧme-sāz olup ḥabāb-ı neş'eye gülden hezār  
Āteş-i ' aşk ile pür-sūz-ı hevā pervāne mest
5. Pençe-i müjgān-ı şāne Nāfizā tel kırmasın  
Dil perişān degmesin ol zūlf-i müşk-efşāna mest

---

49. 47b

50. 47b

<sup>266</sup> nāz-ı: nāzı

## 51

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Güşād et sīne-i billūruñu dünyāyı tábān et  
O mir 'āt-i cihānı dīde-i gerdūna raḥşān et
2. Ruḥundan buse verdikce nigāhıñ çeşm-i luṭf ile  
Bu yüzden ḥātır-ı ' uşşāķı ' ayniyle iḥsān et<sup>267</sup>
3. Görürseñ şūret-i iķbāli bī-cā naķş-ı āb-āsā  
Ne yüzden görünür āyīne-i ekvānı seyrān et
4. Dökülsün nāfe-i müşk-i Ḥaṭā çöz mū-be-mū zülfüñ  
Şabā ol sünbül-i pür-çini şāneyle perişān et
5. Ğubār-ı ḥātırım ḥayretle gördükce ḥayāl eyle  
Dili gül-gönçe-i esrār-ı la' liñ ile ḥandān et
6. Ḥarīm-i Ka' be-i vaşla meded aġyāra yol verme  
Ser-i dīvār-ı kūyun Nāfızā ḥār-ı muġaylān et

## 52

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

1. Nedir bu tāze-be-tāze edālara bā' iş  
Hücūm-ı dest-i recā mı cefālara bā' iş
2. Bezimde neş'e-i mir 'āt-i bāde gördükce  
İki gözüm el ile bu şafālara bā' iş
3. Nedir bu sübḥa-şümār ile gerdiş-i mīnā  
Dönerse şeyḥe olur mu riyālara bā' iş
4. Hezārı reşk [ü] helāk eylemek midir kaşdı  
Nedir ' aceb ki bu gül-gün ḳabālara bā' iş
5. Bu tun o yārime maḥż-ı kerem iken Nāfız  
Nedir ' adūya biline vefālara bā' iş

---

51. 47b

<sup>267</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

52. 48a

## 53

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

1. H̄ayāl-i zūlfü dil-i bî-ķarārıma bā' iş  
Nigāh-ı fikri ten-i dāğdārıma bā' iş
2. Dil istivāda ķalıp fikr-i zūlf-i rūyuñla  
Budur ber-ā-ber-i leyl ü<sup>268</sup> nehārıma bā' iş
3. Görünmek ile alıp ' aķlım eyledi Mecnūn  
Degil midir o perī āh ü zārıma bā' iş
4. H̄ayāl-i sehvde ibrām-ı h̄'āhişimdendir  
Bu ictināb-ı şeh-i ' işvekārıma bā' iş
5. Şikeste eyledi mir 'āt-ı h̄ātırım Nāfız  
O cām-ı la' le budur inkisārıma bā' iş

## 54

*mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün*

1. Doldurdu dilim nağme-i sevdā-yı havādiş  
Āhengimi naķş etdi bu dem nāy-ı havādiş
2. Devr edeli aħkām-ı gülü mihr-i sipihriñ  
Günde açılır verd-i temāşā-yı havādiş
3. Dil b̄uy-ı haberle yelerek buldu hevāyı  
Sen de gül içün olma şabā pāy-ı havādiş
4. Da' vet edegör ķalbine sen ol perī-rūyu  
Ķıl āyine-i vaşlı mücellā-yı havādiş
5. Her devri olur kevkeb-i hikmetle hüveydā  
Ecrām-ı zuhūrāt-ı felek-zāy-ı havādiş
6. Nāfız düşeli elsine-i nāsa miyānı  
Dil-bestedir ol velvele-ārāy-ı havādiş

---

53. 48a

<sup>268</sup> leyl ü: leyli

54. 48b

## 55

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Olsun beyân<sup>269</sup> kelâm-ı dil-i pür-ḥitâb-ı baḥş  
Şerḥ ola nüktehâ-yı mütün-ı kitâb-ı baḥş
2. Şerḥ eylesin mi ḥikmet-i ' ayn-ı dili nigeḥ  
Ol seyyid-i maḥabbet eder ictinâb-ı baḥş
3. Yansın şerâr-ı âh ile bustân ğam-ı hezâr  
Olduĝca ğülsitân-ı diliñ pür-şihâb-ı baḥş
4. Bîmâr-ı ' aşka sâkî lebin ver şarâb-ı gül  
Ḥikmet-şinâs ṭab' a devâdır lu' âb-ı baḥş
5. Zîb-i maḥâsin-i ' ulemâ Nâfizâ budur  
Güller gibi açıla yine ol<sup>270</sup> cevâb-ı baḥş

## 56

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

1. Zâtıñdır olan bu şuver-i ' âleme bâ' iş  
Sensin yine ḥalk olmasına âdeme bâ' iş
2. Kevneyne bütün rahmet edip kâdir-i yek-tâ  
Kıldı seni maḥlûḫ olan ' âleme bâ' iş
3. Şıdk ile seniñ ümmetiñ olmaĝdadır ancaĝ  
Cennetde olan devlet-i ' ayş [ü] deme bâ' iş
4. Nâmiñ añıla rikḫat-i ḳalb ola ne demdir  
Her-demde budur zevḳ ile çeşm-i neme bâ' iş
5. Taḳdîr-i Ḥudâ ile eyâ kân-i şefâ' at  
Sen olmaz iseñ ' afv-ı dil-i cürmüme bâ' iş
6. Aḫvâli diĝer-ĝün olur Nâfiz-i zârîñ  
Bulmaz iki ' âlemde ḫalâş-ı ğama bâ' iş

---

55. 48b

<sup>269</sup> beyân: beyâm

<sup>270</sup> ol: ol gül

56. 48b

## 57

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Mest çeşmi neş'e-bağşây-ı şafâ olmaz mı hiç  
Ğamze-i bî-gâne-meşreb âşinâ olmaz mı hiç
2. Tercemân iken dem-â-dem eşk-i hûn-âlûdemiz  
Çeşm-i kâfir-kîşe naql-i mâcerâ olmaz mı hiç
3. 'Ahd [ü] peymânı edip peymâne-i bezm-i vefâ  
Duğter-i rez tevbe bozduğca hağâ olmaz mı hiç
4. Eyleme güftâr-ı kec 'ömrüm şıkılma mest iken  
Togru söyle saña gizlice recâ olmaz mı [hiç]
5. Bir nümâyişdir riyâz-ı hûsnü tarh[1] sinedir  
Lâle-ğadlerde<sup>271</sup> 'aceb bûy-ı vefâ olmaz mı hiç
6. Câm-ı la' liñ cilvegâh-ı çeşmim oldu ey perî  
Şişede 'aksin görenler mübtelâ olmaz mı hiç

## 58

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Mest [ü] ser-keş yâre 'arz-ı câme-h'âb etmek de güç  
Cânı sîh-i nâr-ı fûrkatde kebâb etmek de güç
2. Ref [i] 'âlem-süz olur ref' olmasa dil-süz olur  
Perde müşkildir o mihre bî-niğâb etmek de güç
3. O da müşkil kim yana nâr-ı firâka kaçtre dil (?)  
Nazra-i<sup>272</sup> pür-süzü rûy-ı âfitâb etmek de güç
4. Cevr-i pey-der-pey tağammül-süzdur ammâ gönül  
Ârzümend-i و خالی ictinâb etmek de güç
5. Gerçi dâmen-büs-ı şâhib-kâr ile işde murâd  
Minnet-i du-tâyı<sup>273</sup> Nâfiğ irtikâb etmek de güç

57. 49a

<sup>271</sup> lâle-ğadlerde: lâle-ğadlerdir

58. 49b

<sup>272</sup> nazra-i: nazrî-i

## 59

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Nāz[1] ser-keş yāre vaşl için niyāz etmek de güç  
Şabr[1] āteş-süz-ı hasretle güdāz etmek de güç
2. Terki müşkil nağme-perdāzān-ı gülzār-ı ruḥun  
Dā'im āheng-i hezār-ı ' işve-sāz etmek de güç
3. Ğamze-i ğammāzı cām-ı nāz ile ser-mest iken  
Söylemezsem ḥāl müşkil keşf-i rāz etmek de güç
4. Ārzū-yı ḥām hiç şabır olur mu ' aşıkā  
Mīve-i ḥüsne maḥalsiz dest-dirāz etmek de güç
5. Cevrimiz maḥz-ı keremdir luṭfumuz dermiş sitem  
Nāfizā bu kaḥr ü mihri imtiyāz etmek de güç

## 60

*mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün*

1. Benden yāḥud aġyārdan ey sīm-ten geç<sup>274</sup>  
Mā-beyne cedel düşmeye derseñ yine sen geç
2. Geçmem diyü luṭf eyle yemān etme bu yoldan  
Allāhı severseñ güzelim gel buradan geç
3. Ḥaṭ kapladı ruḥsār-ı siyeh-çerde-i yāri  
Olmaz Ḥabeş ezhār-ı çemenzār-ı Yemen geç
4. Gül-geşt ise maḥşüduñ eger serv-i çemān-veş  
Gel mihribānım erdi ḥazān vaḳt-i çemen geç
5. Kim sebḳat eder eşheb-i naẓmıñ yine Nāfiz  
Esb-i dil-i çāpük ile meydān-ı süḥan geç

---

<sup>273</sup> du-tāyı: du-tānı

59. 49b

60. 49b

<sup>274</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.



## 61

*meʿülü fâʿilātü mefâʿilü fâʿilün*

1. Kılmaz nezāre ʿāşıka ol gül-ʿizār hîç  
Bir dem gözüne girmede merdüm-şiʿār hîç
2. Ol meh hilāf-ı ʿahd-i medār üzre devr eder  
Çarh-ı felek ki dönmede etmez karar hîç
3. Dil-düz ise o gamze-i cevşen-güdāz-ı yār  
Tır-i nigāhı geçmede etmez mi kār hîç
4. Lā-büd hazānı der-pey olur ey hezār-ı zār  
Gördüñ mü güller ile kala bir bahār hîç
5. Nuş etme rind-meşrebe gel zāhid[ā] müdām  
Olsun mu cām ü tazeve hîç tevbekār hîç
6. Etdi kumāş-ı vaşlı<sup>275</sup> raķībāna pāy-māl  
Nāfiz dirîğ böyle güzel yādigār hîç

## 62

*fâʿilātün fâʿilātün fâʿilātün fâʿilün*

1. Zülf-i yār āyineden buse-kenār olsun mu hîç  
Rişte-i ʿayn-ı mihirden hişşedār olsun mu hîç
2. Teşne olma vaʿd-i kemmün-ı leb-i bî-mihrine  
Mevce-i baħr-i serāba iʿtibār olsun mu hîç
3. Daʿvet-i cām ile olmaz ol perî-çehre şikār  
Nā-becā efsün ile siħr aşikār olsun mu hîç
4. Neşʿedār-ı gülşen-i fikr-i ruħu olmazsa dil  
Şişe-i hātır-ı gül naķş-ı bahār olsun mu hîç
5. Baħş ko naķş-ı dehānından çemende ey hezār  
Noķta-i mevhūma cürm-i gonçe kār olsun mu hîç

---

61. 50a

<sup>275</sup> vaşlı: vişāli

62. 50a

6. Tāze tāze ʿ aşık ister bir gül-i nev-restedir  
Nāfızā pīr-i hezār-ı şevke yār olsun mu hīç

## 63

*mefāʿ ilün mefāʿ ilün mefāʿ ilün mefāʿ ilün*

1. Oğur fenn-i rüsüm-ı cevri ezber rāst gāhī kec  
O sīne ..... nā-şerʿ ide söyler rāst gāhī kec
2. Hevā-yı bād-ı āhım sünbülün hep dār-ı çīn eyler  
Şabādan oldu ebr-i zülf-i dil-ber rāst gāhī kec
3. Nesīm-i ʿ işve bŷy-ı müy-ı hālinden buğŷr eyler  
Dimāğ-ı şevke geldi dŷd-ı ʿ anber rāst gāhī kec
4. Düzen-sāz-ı kemān ebrŷsu çaldı kalb-i ʿ uşşākı  
Göñŷl neyler hevā-yı çeng ü şeş-tār<sup>276</sup> rāst gāhī kec
5. Sözüñ toğrusu Nāfız egri güftāra maħal yokdur  
Kelāmın etdi ol meh nā-ber-ā-ber rāst gāhī kec

## 64

*fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilün*

1. Bŷy-ı gülden cāmelendikce o verd-i ter-mizāc  
Aldı verdi reng-i feryād-ı hezārıñ bī-revāc
2. Oldu hŷoy-kerde ʿ araqla ol ruħ-ı şuʿ le-mizāc  
Kaṭre-i āb-ı gül-āb āteşle etmiş imtizāc
3. Resm-i hŷsn-i<sup>277</sup> ʿ aşkı ʿ aşık edemez dilde nihān  
Şŷret-i naķş-ı derŷnuñ āşıkār eyler zŷcāc
4. Yāsemen-sā gerdeniñ kāfŷra kor dāğ-ı ḫased  
Sīne-i sīmīniñi āyine eyler esved .....
5. Tār [u] pŷd-ı miskī-dībādır boyunca kākŷlŷ  
Germ-sŷd-ı şevk-i vuşlatda budur farṭ-ı revāc

---

63. 50b

<sup>276</sup> şeş-tār: şeş-ter

64. 50b

<sup>277</sup> hŷsn-i: hŷsnŷ

6. Tıb yed-i baht ile el bir eyleyince Nāfızā  
Dest-būs-ı yāre ol takrīb ile bulduk ' ilāc

## 65

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Yā İlähî derd-i bî-dermāna luṭfuñdur ' ilāc  
Dergehinden ğayrıya olur mu ' arz-ı iḥtiyāc
2. Yine ' ilmiñdir bu ..... vākıfı ey pāk-zāt  
Bir kuluñ pā-māl-i devlet bir kuluñ şāyān-ı tāc
3. Yā İlähî maḥz-ı luṭfuñla yine sensin veren  
İki ' ālemde ḳumāş-ı devlete veren revāc
4. Maḥz-ı luṭfuñdan ḳula ey ḳudret issi pādişāh  
Kevkeb-i mihr ü meh ile ' āleme ḳıldıñ sirāc
5. Nāfız-i bî-çāre ' āciz ḳaldı tedbīr etmedin  
Yā İlähî derd-i bî-dermāna luṭfuñdur ' ilāc

## 66

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Bir ğün olsun ğül-' izāriñ al al olmaz mı hīç  
Āfitābım mihr-i ḥüsnüñde kemāl olmaz mı hīç
2. İrtifā' -i şems-i iḳbālīñle olma ğırranāk  
Bu kemāl-i devlete bir ğün zevāl olmaz mı hīç
3. Bu felekdir devletiñ tābānlığı ḳalmaz tamām  
Devr ile noḳşān bulup māhı hilāl olmaz mı hīç
4. Böyle bir pākāne ḳulm etmekdesin kāfir niye  
Rüz-ı rüst-e-ḥızde senden su 'āl olmaz mı hīç
5. Rüz-ı fürḳat uzanır mı böyle ğamla dā'imā  
Yoḫsa bir şeb Nāfızā zevḳ-i vişāl olmaz mı hīç

---

65. 51a

66. 51a

## 67

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Şāh-ı zālīm-ğamzeye bir ' arz-ı hāl etmek de güç  
Āh-ı mazlūm-kār ile şerh-i maḳāl etmek de güç
2. Nīm-mest iken recā-yı vuşlātı emr-i muḫāl  
Ṭoluya doldur o yāri bī-mecāl etmek de güç
3. Yāre merhemler gibi elle şarıldıñ derdim āh  
Saḳlamak müşkil bu zaḫmı şerh-i hāl etmek de güç
4. Mest-i bī-ārām olursam daḫı ğamzeden hezār  
Bī-muḫābā<sup>278</sup> ' aşıḳa zevḳ-i vişāl etmek de güç
5. Yāri müşkil eylemek ārāyiş-i piş-i nazār  
Dā'imā endişe-i zīb-i ḫayāl etmek de güç
6. Yok yere Nāfiz dehān-ı luḫfunu şorma bize  
Luḫfu dursun sırr-ı la' linden su'al etmek de güç

## 68

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Bir gece da' vet et o perīyi nihānī ḳoc  
Al dā'ire-i hāleye māh-ı cihānı ḳoc
2. Endāmın eyle zīver-i āġuş-ı ārzū  
Çek cāme-ḫ'āb-ı şevḳe o mū[y-ı] miyānı ḳoc
3. Dönsün firāş reng-i gül-i cāma ser-be-pā  
Mānend-i yāsemen var o serv-i revānı ḳoc
4. Destiñi eyle mınḫaḳa-i sīm-i nāf-ı yār  
Şarıl kemerbaşı gibi mū[y-ı] miyānı ḳoc
5. Raḳḳāş-ı nāzı ḳoynuna al devr-i çarḫda  
Sā' at başında Nāfiz o māh-ı zamānı ḳoc

---

67. 51a

<sup>278</sup> Bī-muḫābā: Bī-muhābā

68. 51b

## 69

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Şem' -i bezm olsa yapışmaz dāmen-i peymāne hīç  
Āteş-i seyyāle şundu mu aña mestāne hīç
2. Dest-i miqrāş-ı sitem kesdi Һarīr-i ħ'āhişim  
Rişte-i ümmīd geçmez süzen-i müjgāna hīç
3. Nokta-i la' li ile pür-nām iken ol ğonçe-fem  
Yoğ bu ma' nāniñ yeri būs-ı leb-i cānāna hīç
4. Düşmen-i İslām imiş yoğ bu ma' nāniñ yeri  
Gelmedi gitdi o kāfir ğamzeler imāna hīç
5. El etek<sup>279</sup> çekdi yine nağd-i niyāz[iñ]dan seniñ  
Düşmediñ mi Nāfizā geh pāy geh dāmāna hīç

## 70

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Hicr-i zülfüyle şeb-i Һasret figān etmek de ğüç  
Şu' le-i āhı o meh-rūdan nihān etmek de ğüç
2. Murğ-ı dil bī-lāne pervāz eylemek müşkil velī  
Pençe-i şebbāz-ı zülfün āşiyān etmek de ğüç
3. Kebgine<sup>280</sup> hem-çeşm olup āzāde-reftār iş degil  
Hem-ı inānın cünbüş-i serv-i revān etmek de ğüç
4. Ser-ğüzeştiñ çeşm-i pür-efsāneye nağl eyleme  
Kışşā-i ħāli o yāre dāstān etmek de ğüç
5. Bī-cefā dil-ber cefā-mu' tād olur mu Nāfizā  
Meşreb-i nā-mihribānı mihribān etmek de ğüç

---

69. 51b

<sup>279</sup> etek: adıñ

70. 52a

<sup>280</sup> kebgine: kebgini

## 71

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

1. Şadā-yı zülf-i düzen-sāzı bî-nevāya feraḥ  
Şabā verir nağam-ı perde-i hevāya feraḥ
2. Nifāk-ı ğamze de ḳor mu nigeḥde ḥüsn-i naẓar  
Verir mi ğamze-i bî-ġāne āşināya feraḥ
3. Geçer mi bir pūla biñ pāre olsa da<sup>281</sup> ' uşşāk  
Nuḳūd-ı zerdır o maḥbūb-ı bî-vefāya feraḥ
4. Cilā-yı ḥüsn-i mihirden bulur secencel nūr  
Selām-ı sāde verir ḳalb-i mübtelāya feraḥ
5. Hırāmı cāme-i sebz ile ḳılsa serv-āsā  
Verirdi reng-i çemen Nāfizā gedāya feraḥ

## 72

*mef' ūlū mefā' ilū mefā' ilū fe' ūlün*

1. Gülşende nesīm-i gül-i ruḥsārı müferriḥ  
Bū oldu şafā-kām-ı hevākārı müferriḥ (?)
2. ' Uşşāḳa şabā söylemesin şavt-ı ḥüseynī  
Şehnāzdadır nağmesi ğüftārı müferriḥ
3. Sākī bize rez-duḥterini eyleme mestūr  
Cām-ı lebidir neş'e-i ser-şārı müferriḥ
4. Nezzāresidir rūḥa ğıdā her nigeḥinde  
Ḥabb-ı feraḥ-ı ḥāl-i siyekārı müferriḥ
5. Nāfiz ne şafā bey' ü şirā[-yı] mey-i vuşlat  
Bezmiñ yine germiyyet-i bāzārı müferriḥ

---

71. 52a

<sup>281</sup> pāre olsa da: pāre de olsa

72. 52a

## 73

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Hâk-i Yeşribdir gubâr-ı tütüyâ-yı çeşm-i Nüh  
Zevk-bahşây-ı hevâsıdır gıdâ-yı feyz-i rüh
2. Ümmete fazl-ı İlâhîdir ziyâret Mekkeyi  
‘Âleme andan zühür etdi bütün nür-ı fütüh
3. Yâ İlâhî hıfza kâdirsin kamu mahlûkuñu  
Olsa ‘âlem ser-te-ser âteşle bir tûfân-ı Nüh
4. Bâb-ı tevbe fazl-ı luṭfuñla güşâde olmasa  
Çâre-cü olmazdı mücrim kullara ‘ahd-i naşüh
5. Yâ İlâhî hıfz luṭfuñdur yine sensin ‘alim  
Görmedi bu âna dek Nâfız kuluñ cām-ı şabüh

## 74

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Neş'e-bahşây-ı lebiñ aındırmasa cām-ı feraḥ  
Dilde ḳalmazdı şafâ-yı gönçe-i nām-ı feraḥ
2. Cām-ı la' liñ görmesin etsek taleb görme ba' id  
İñşirâḥ-ı sinedir ḡamnâke in'âm-ı feraḥ
3. Tâ-be-key ḡam eylesin rindânı muḥtell-i dimâḡ  
Büy-ı şevḳ olsun hevâ-yı 'ayş ile kām-ı feraḥ
4. Niçe bir olsun hezâr-ı nâle-senc ḡam-ı süküt  
Gül gibi gelsin açılıñ kām-ı gül-fâm-ı feraḥ
5. Yâ İlâhî luṭf-ı hıfzıñla medid et bir zamân  
Nâfızâ pür-feyz-i Ḥaḳdır böyle eyyâm-ı feraḥ

---

73. 52b

74. 52b

## 75

*mef' ulü mefâ' ilü mefâ' ilü fe' ülün*

1. Terkîb-i şafâ olalı eczâ-yı müferrih  
Pür kıldı dilim sâgar-ı şahbâ-yı müferrih
2. Sevdâ-zedeye emse murâd ey dil-i pür-derd  
Ma' cün-ı leb-i la' li eṭṭbâ-yı müferrih
3. Zevk ister iseñ ey nazâr-ı bülbül-i ḥasret  
Bâg-ı ruḥudur seyr-i temâşâ-yı müferrih
4. 'Uşşâk esirân firâk [ü] ğam-ı hicre  
Ancak ser-i küyudur anıñ cây-ı müferrih
5. Bir şüh-ı siyeh-çerde-i girân (?) mâhı sevdik  
Oldu dil-i Mecnûnuma Leylâ-yı müferrih

## 76 \*

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

1. Yâ İlâhî hükm-i luṭfuñla döner her-bâr çarḥ  
Emriñ olmazsa bitirir devrini devvâr çarḥ
2. Ey Kerîm [ü] Ḥâlik-i yek-tâ bütün maḥlûḡdur  
Kevkeb [ü] mâh [ü] felekler mihr-i pür-envâr çarḥ
3. Seyr-i sa' d ü rec' -i naḥs<sup>282</sup> olmazdı devr-i kevkebe  
Olmasa ' âlemde kendi ḥâline nâ-çâr çarḥ
4. Bülbülân bilmez felekden eyler istimdâdını  
' Abd-i ' âciz gibi bî-dermândır her-bâr çarḥ
5. Nâfizâ ol daḥı bir maḥlûḡdur edip ḥatâ  
Şekve-güyân derler imiş devr-i nâ-hem-vâr çarḥ

---

75. 52b

\* Bu gazelin yer aldığı sayfanın (53b) üstünde şaire ait olup olmadığını tespit edemediğimiz şu beyit yer almaktadır:

Bu cihânıñ mâlı câhı ..... ' âlem-i pür-ḥayâl  
Şâd ederse mağrûr olma âhirinde cevr melâl

76. 53b

<sup>282</sup> seyr-i sa' d ü rec' -i naḥs: seyr ü sa' d ü rec' ü naḥs



## 77

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Yağdı yandırdı cihānı tābiş-i raḥşān-ı ruḥ  
Nār-ı hışmıyla tağayyür bulmadı hıç şān-ı ruḥ
2. H̄ālī kevkeb meh cebīn kavş-i kuzah ebr[ū-yı] yār  
Şubḥ gerdendir şafaḳ ʿarız felek devrān-ı ruḥ
3. Bir gül-i zībāya beñzetdim çeh-i nāfi bedīd  
Ol zenaḥdānlar ki olur zīnet-firāzān-ı ruḥ
4. Al al olmuş gül-i şad-berg-i bāğ-ı behcetiñ  
Vech[i] var مردين bu yüzden kılsa feyz-efşān-ı ruḥ
5. Berg-i gülde şanki ʿaks-i merdüm-i çeşm-i hezār  
Nāfizā bu gördüğün hep ḥāl-i müşk-efşān-ı ruḥ

## 78

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Zīb-i bezm olsa yine bir dil-ber-i mestāne şūḥ  
Elde şevḳ-i sīneden raḳşa gelir peymāne şūḥ
2. Āşinādır yine şevḳ-āver miyān-ı meclise  
Neş'e-baḥşāy-ı şafā olsun mu hıç bī-gāne şūḥ
3. Ey hezār-ı zār söyle var mı bezm-i bāğda  
ʿAşık-ı şühürde-meşreb (?) ğonçe-i cānāne şūḥ
4. Cāme-ḥāba mest ü lā-yaʿ kıl düşer ol cām-ı nāz  
Olsa ger bezm-i maʿ āşirde niyāz-efsāne şūḥ
5. Nāfizā tel kırmasın başdan niyāzıñ şānesi  
Kıl ḥazer teller taḳındı zülf-i müşk-efşāna şūḥ

## 79

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Emr-i künle oldu peydā arz ile seb' -i şidād  
Zāt-ı pākiñdir İlähî Hālik ü Rabbü'l-i' bād
2. Āb-ı kevşer hūrî ğilmān cennet<sup>283</sup> [ü] mülk-i cinān  
' Āşık-ı dīdāra yā Rab cümleden sensin murād
3. Emriñ ile baħr ü ber yek-laħzada āteş olur  
Emriñ olsa arz zümürüd-fām olur vaħt-i haşād
4. Ey Kerīm ü Kādir [ü] dānā Hudā-yı kā'ināt  
Devlet-i dāreyn<sup>284</sup> luḡfuñla olur hep imtidād
5. Düşe taħdīr-i muvāfiķ halk olur esbābı da  
Yoħsa mümkin mi ola tedbīr ile devlet-nihād
6. Hürmet-i ' izz ü celāliñ hürmet-i zātıñ için  
Eyle yā Rab derdmend Nāfız kuluñu ber-murād

## 80

*mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Zülfü maħāķ-ı bedr-i ḡasen yā seħāb-ı 'id  
Yā[ħud] kūsūf-ı şa' şa' a-i āfitāb-ı 'id<sup>285</sup>
2. Ellerle merħabādan o gül-ruḡ şıkılmasa  
El eylemezdi derünī böyle ħicāb-ı 'id
3. Ey rüşenā-yı dīde gör ol māh-ı enveri  
Olmaz felekde derler ise māh-tāb-ı 'id
4. Høy-ker[d]e gül ruḡun öpülcek derdim ol mehe  
Çıķdı hezār-ı ' aşķa bu yüzden gül-āb-ı 'id
5. Mihr-i ' izār-ı pākiñe Mesīħ-nażar muħāl  
Hācet mi tāb-ı nūr-ı cemāle niķāb-ı 'id

---

79. 54b

<sup>283</sup> ğilmān cennet: ğilmān ü cennet

<sup>284</sup> dāreyn: dāreyne

80. 54b

<sup>285</sup> Bu beyt, LH. 2a'da yer almaktadır.

6. Kaṭ kaṭ boyunca kıldı bu müşkīn zūlfü zīb  
Gül-rüyün açdı reng-i [ş]ebāne (?) şiyāb-ı ʿid<sup>286</sup>
7. Laʿ l[ī]n ʿ aḳīde-i lebin öpmek lezīz olur  
Şīrīn [ü] nerm olur bize Nāfız [o] ḥ ʿāb-ı ʿ id

## 81

*fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilün*

1. Etmesin rāh-ı talebden girye-cū kaṭ ʿ -ı ümīd  
Seni yollardan geçirmez ḳorḳarım seyl-i şedīd
2. Cām-ı revzenden göründü şanma şem ʿ -i ṭal ʿ atı  
Ṭārem-i eflākden mihr-i münīr oldu bedīd
3. Sen meh-i nā-mihribānīñ rüz ü şeb luṭfun gören  
Gecesi leylī-i ḳadr olur günü her rüz-ı ʿ id
4. Nazra-ı ḥasret niçe ruḥsārīña etsin nigeh  
Ḥār-ı dīvār-ı müjem şerm üzre bir sedd-i sedīd
5. Söyle ey serv-i ḥırāmān-ı gülistān-ı cefā  
Böyle dāmen-keşligi[ñ]den var mı bir güft [ü] şinīd
6. Ḳayd-ı zūlfüne düşüp Nāfız ḳo etsin der-kenār  
Defter-i dilden o şehriyār eder ḳaydın resīd

## 82

*mefāʿ ilün feʿ ilātün mefāʿ ilün feʿ ilün*

1. Açdı mı ḡonçe-i iḳbālīmi nesīm-i murād  
Dimāḡ-ı ḥ ʿāhişe gelmez mi bir [re]sīm-i murād
2. Ḳarīn-i mazhar-ı luṭf-ı Ḥudā olursa gönül  
Verā-yı perde-i āmāl olur ḥarīm-i murād
3. İḳāmet[in]de ḳadīm añılıp olur ma ʿ mūr  
Du-şeb kibāra müsāfir olan muḳīm-i murād

<sup>286</sup> açdı: açıldı/ şiyāb: siyāb

81. 55a

82. 55a

4. Muvāfık olmaya taqdır-i derde yok tedbır  
Ne yüzden ise ʿilācı olur ḥakīm-i murād
5. Ḥazāʾin-i kerem ile pādişāh-ı gerdün eyle<sup>287</sup>  
Pür etdi kīse-i ümmīdi naqd-i sīm-i murād
6. İlāhī feyz-i nem-i baḥr-i cūduñ ile<sup>288</sup> bu dem  
Gül-i ümīdimi yüz kat açā nesīm-i murād
7. Olur[sa] mazhar-ı luṭf-ı Ḥudā işiñ Nāfız  
ʿArūs-ı kāmīña eyler ḥarem ḥarīm-i murād

## 83

*mefāʿilün feʿilātün mefāʿilün feʿilün*

1. Şüküfte olmasa gül-gönçe-i bahār-ı ümīd  
Açılmaz idi hezār-ı dil-i nizār-ı ümīd
2. Tutuḡ-güşāy-ı ruḡ-ı nev-ʿarūs-ı iḡbāle  
Ne yüzden etse tecellī olur nigār-ı ümīd
3. Olurdu şāf dil-i pür-ḡubār-ı cām-ı murād  
Pür etse çeşm-i merāmı reh-i ḡubār-ı ümīd
4. Şeb-i firāḡ nihāyet bulursa vaşl ile  
Doḡardı mihr-i murādımla hep nehār-ı ümīd
5. Olursa feyz-i kerem mihr-i ṭālīʿ imle bedīd  
Olurdu gülşen-i iḡbālimizde bār-ı ümīd
6. Bu yüzle çehre-i āmāl olurdu şüret-ḡız  
Görünse ḡāze-i iḡbāl ile ʿizār-ı ümīd
7. Olurdu meyline bāʿ iş o mehveş[e] Nāfız  
Felekde dönse ḡamerle zer-i medār-ı ümīd

<sup>287</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

<sup>288</sup> cūduñ ile: cūduñla eyle

## 84

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

1. Müferrih-i dil ü cāndır huşul-i yād-ı murād  
Şafā-resān-ı de[r]ündür nevā-yı ad-ı murād
2. Nühüfte-gonçe-i ümmidimiz güşād olur  
Doğunsa gülşen-i iqbāle feyz-i bād-ı murād
3. Berāt-ı h'āhişe tevfiķ olursa kilik-i ezel  
Yazardı kayd-ı hayāt-ı şafā midād-ı murād
4. Du-şeş olursa dil-i zārīñ arzusu tamām  
Düşerse şeş-der<sup>289</sup>-i ümmidde güşād-ı murād
5. Gül añsa ..... olur donanması bülbülde  
Diken nihāl-i gülü kılmasa remād-ı murād
6. Ğam [ü] keder eşer etmeye cām-ı dilde ğubār  
Derün-ı<sup>290</sup> Nāfiz[e] feyz et İlāhī şād-ı murād

## 85

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Āfitāb-ı rüyuña mihr-i cihān eyler ḥased  
Peyker-i āyineye āyinedān eyler ḥased
2. Ey gül-i şad-berg-i bāğ-ı 'işve verme derd yüze  
Yüzüñe yüz vech ile zīrā hemān eyler ḥased
3. Şevķ-i gülzār-ı ruḥuñla nāle-senc olduķca dil  
Nağme-sāz-ı 'aşķıña hep bülbülān eyler ḥased
4. Fitneden bī-ķayd ğamdan sāf-dil āzāde-ser  
Zevķ-i dervīş-i cihān-gerde cihān eyler ḥased
5. Ol perī-ruḥsārı da' vet eylesem tenhāya ben  
Āşikār etmezse de Nāfiz nihān eyler ḥased

---

84. 55b

<sup>289</sup> şeş-der: şeş-ter

<sup>290</sup> derün-ı: derünü

85. 56a

## 86

*fâ' ilātün fâ' ilātün fâ' ilātün fâ' ilün*

1. Yā Resūlu'llāh<sup>291</sup> vaşfiñ cāna sükkerden lezīz  
Medḥ-i şāniñ ṭab' ima senbüse-i terden lezīz
2. Dīde müştāk vechiñe şems ile raḥmet<sup>292</sup> şübhesiz  
Seyr-i rüy-ı āfitābiñ şems-i ḥāverden lezīz
3. Ey meh-i evc-i nübüvvet ' aşıkān-ı ümmete  
Seyr-i ebrū-yı hilāliñ kân-ı enverden lezīz
4. Būy-ı gül-rūyuñ dimāğ-ı arzū-yı ümmete  
Nefḥa-baḥşāy-ı şafā-yı verd-i aḥmerden lezīz
5. Qand-ı medḥiñ Nāfizā şirindir hem-çü ḥabāb<sup>293</sup>  
Yā Ḥabību'llāh vaşfiñ cāna sükkerden lezīz

## 87

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Bī-zebān ḥālimi ol kāfire söyler kâğız  
Tercemān-ı dil-i sevdā-zededir her kâğız
2. Rüy-ı zerd ' aşıka sermāye-i maqşūd olur  
Yaraşır ' aqd-i mihir eylemede zer kâğız
3. Yār-i ser-keş bize nāz etmede etdikce niyāz  
Arada ' aqd-i mürişde hünerver kâğız
4. Eşer-i ğamzeleriñ dilde şifā-yāb olsun  
Baña bir çeşm-i kebüter ile gönder kâğız
5. Mühr-i mihriñle ser-ā-pā dilimiz naqş-ı niğīn  
Olsa sīnem n'ola sulṭānıma Nāfiz kâğız

86. 56b; 228a (Bu gazel *Dīvān*'ın sonuna 2. Nat olarak tekrar yazılmıştır.)

<sup>291</sup> Resūlu'llāh: Ḥabību'llāh (2. Nat)

<sup>292</sup> Dīde müştāk vechiñe şems ile raḥmet: Dīde-i müştāka ey ḥurşid-i raḥmet (2. Nat)

<sup>293</sup> ḥabāb: nebāt (2. Nat)

87. 57a

## 88

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

1. Olduğca nağam-sāzı nevādan mütelezziz  
‘Uşşākı olur evc-i hevādan mütelezziz
2. Būs-ı lebiñiñ ey perī zevkin n’ola añsağ  
Ādem olur elbetde şafādan mütelezziz
3. Olduğca gedā telh-i sitemden mütekedir  
Ol şāh şeker-hāy-ı<sup>294</sup> cefādan mütelezziz
4. ‘Uşşāk-ı güneş-mu‘ terif etdikce tazarru‘  
Zühhād-ı riyā-pişe haṭādan mütelezziz
5. Em la‘ l-i şeker-pāşını Nāfiz o ṭabibiñ  
Bimār-ı lebi khand-ı şifādan mütelezziz

## 89

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

1. Khand-ı güftār-ı şeker-riz-i lebi terdir leziz  
‘Āşıkā şirīn kelāmı nāz-perverdir leziz
2. Gül-şekerdir būs-ı la‘ l-i rüyuñ ey gül-gonçe-leb  
Tāze tāze büy-ı verd-i ṭa‘ m-ı sükkerdir leziz
3. Gerçi dürd-i bāde telh eyler dimāğ-ı h‘āhişi  
Neş’e-baḥşā bād-ı la‘ liñ ile sāğardır leziz
4. Bu ağız miski dehāniñ gonçeden büyā laṭif  
Rāḥat-ı ervāḥ-ı nuṭkuñ cāna sükkerdir leziz
5. Çin-i zülfü nefḥa-baḥşāy-ı dimāğ [ü] dīdedir  
Ḥalkā ḥalkā سيرسم dūd-ı ‘anberdir leziz
6. Genc-i bād-āver yā genc-i şāygāni Nāfizā  
Bir açılsa sine-i simin-i dil-berdir leziz

---

88. 57a

<sup>294</sup>-hāy-ı: -hār-ı

89. 57a

## 90

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Şayma sākī cām-ı mey-efşān[1] tırma çek çevir  
Devre gelsin sübhā-i mercān[1] tırma çek çevir
2. Sāğarı pür eyleyip tāb-ı mey-i h̄'urşid ile  
Ey felek devr et meh-i tābān[1] tırma çek çevir
3. Mehd-i āğüş-ı recā gehvāre-i endām ola  
Tıfl-ı nevdır hāleye cānān[1] tırma çek çevir
4. Devre çık pür-neş'e ol devrān seniñdir sākīyā  
Esb-i gül-gün-ı şabā-cevlān[1] tırma çek çevir
5. Ey yed-i küstāh-ı şāne tel kırarıñ mū-be-mū  
Nāfızā-veş zülf-i müşk-efşān[1] tırma çek çevir

## 91

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Sākīyā sāğar[1] şun hātır-ı rindān yapılır  
Neş'e-i şişe-i beyt-i dil-i vīrān yapılır
2. Rūzgār olalı ağıyāra muvāfiq ey bād  
Yıqılır bülbül-i dil hār-ı gülistān yapılır
3. Hāl eder 'uqde-i gīsūları şāne yap yap  
Mū-be-mū beyt-i mu' ammā-yı dil ü cān yapılır
4. Hātır-ı münkesir ey āyine-rū gösterme  
İnkisārımla perī-hāne perişān yapılır
5. Çekme ğam ser-keş ise gerdiş-i esb-i vuşlat  
Bir mu' allim ile ol tünd-rev āsān yapılır
6. Mū-miyān kārını<sup>295</sup> Nāfız tolaşınca şarılıp  
Al kemer-bend gül-endāmına dāmān yapılır

---

90. 58a

91. 58a

<sup>295</sup> kārını: kārına



## 92

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. O yâre derdimi şerh ede bir ehl-i hüner gönder  
Cevâb-ı redde muhtâc olmasın şâkî haber gönder
2. Gül-âb bir 'araç olmasın ruḥ-ı gül-berge fikrimle  
Çıkar büy-ı gül[ü] inbîk-i dilden yâre yer gönder
3. Mezâk erbâbına şîrîn dehânı lezzet-ârâdır  
Getir bir tatlı sözle câm-ı la' lin pür-şeker gönder
4. Burulduysa saña bir pâre ol meh-pâre pür-naqd ol  
O sîmîn-sîneye boş kîseden yalvarma zer gönder
5. Dehânın öp getir câm-ı leb-i şevk-âverin bezme  
Şafâ-yı dilden ey Nâfiz raḳîbâna keder gönder

## 93

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

1. Ol seg-i aḡyâr seyr et yâr koynuñdan çıkar  
Kilk-sîretdir şaḡın dildâr koynuñdan çıkar
2. Mîve-i ümmîd-i ḡâm-ı dest-i dil olsun tamâm  
Sîb-veş pistânîni her-bâr koynuñdan çıkar
3. Gelmeme bülbülleri lâyıḡ mıdır ey rûzgâr  
Ḡonçe-i şâh-ı gül[ü] tekrâr koynuñdan çıkar
4. Şanma bedr-i vech zîr-i turrenden oldu 'ayân  
Mâhdır ol ebr-i şevk-âsar koynuñdan çıkar
5. 'İkd-ı mihr-i ḡayrı Nâfiz şaḡladı bizden bu şeb  
Dest-mâl-i nev-nişânı yâr koynuñdan çıkar

## 94

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Bize hüsni-nazardan gamze-i cânâne dönmüştür  
O āhū-çeşm Mecnūn-dīdeden yābāna dönmüştür
2. Şafā-yı hātır-ı sākīde neş'e görmedim bildim  
Çü mäh-ı nev tehī bu gerdiş-i peymāne dönmüştür
3. Çü pervāne hevā-yı sūziş-i āhım beyān olmuş  
O şem'-i āteşin-reftār bizden yana dönmüştür
4. Bu tekyegāhda zāhir perestān-ı riyākārān  
Bırakmış hırқа-i kibrini dervīşāna dönmüştür
5. Bir ağız etdi şirīn la' l[i] Nāfız büse-bahş oldu  
Dehānı ol cefākārın leb-i ihsāna dönmüştür

## 95

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Şabā gīsū-yı müşk-efşān-ı yāre şānelenmiştir  
Bu şān ile o şāne zīver-i kāşānelenmiştir
2. O mest-i cām-ı nāzīn neş'e-i çeşmin temāşā kııl  
Süzülmüş gamze-i maḥmūr gör mestānelenmiştir
3. Hevā-yı leyle-i zülfü dimāğın eyleyip muhtel  
Dili olmuş gibi Mecnūn 'aceb dīvānelenmiştir
4. Dil-i āteş-nihād-ı 'aşk bī-pervā şeb-i gamda  
Yanınca şu'le-i şem'-i ruḥa pervānelenmiştir
5. Göñül pīr oldu geçmez ihtiyārī tāzeden Nāfız  
Olup hem bir civāna mübtelā pīrānelenmiştir

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Nāfe-i Çinī ham-ı gīsū mu müşkīn-mū mudur  
Sünbül-i bāğ-ı Haṭā bu yā bu 'anber-bū mudur
2. Āb-ı hüsn-i nāmiye endāmına āyīne mi  
Mevce-i 'ayn-ı ṭarāvet ol ḳad-i dil-cū mudur
3. Ḳalbi esrār-ı ğubār-ı ḥaṭṭ la' li gül durur  
Bilmem ol ğonçe-dehānım ḥoḳḳa-i dārū mudur
4. Resm-i cerem (?) buse mi gül mü riyāz-ı sīnede  
Yoḥsa zerrīn cā-be-cā ārāyiş-i pehlū mudur
5. Rüstem-i āşüb nevk-endāz-ı rezm-i ğamze mi  
Tīr-i dil-düz-ı sitem āzmāyiş-i ebrū mudur
6. Neş'e-i cām-ı<sup>296</sup> bahārī mi bu naḳş-ı nālekār  
Bülbüle feryāda bādī ey şabā gül-rū mudur
7. Da'vete etmiş 'azīmet ol perī gör şīşe pür  
Yā buḥūr-ı āh bezm-i şebde esmā-gū mudur
8. Neş'e-i diğeri meh-i leylā-yı vaşlı germ eder  
'Ālem-i āğūşa hāle cilve-i zānū mudur
9. Şem' -i vādī-i ğama ser-geşte mi Mecnūn-ı 'aşḳ  
Devr eden pervāne-veş yā ol gözü āhū mudur
10. Hüsn-i ta' bīri resīmāniñ 'aceb resm-i ḥayāl  
Hāme-i taşvīr-i Mānī naḳş-ı ḥaṭṭ-ı mū mudur
11. Ḥazret-i ' Abdī Efendi kim şarīr-i ḥāmesi  
Ṭūṭī-i şīrīn-sūḥan-veş Nāfīzā pür-gū mudur
12. Kāse-i ta' bīri pür reng-i mey-i ma' nā ile  
Şevket [ü] Dīvān-ı Ḥāḳānī gibi memlū mudur

96. 59b

<sup>296</sup> cām-ı: cāmı

## 97

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Nāfe-i Çinî ham-ı zülfüñ mü müşkîn-mü mudur  
Sünbül-i bâğ-ı Hâṭâyî mi ya 'anber-bü mudur
2. Cāme-ḥ'āb-ı vaşla da'vetsiz gelir gör ol perî  
'Ālem-i āğüş-ı tenhâ cilve-i zānū mudur
3. Resm-i naḫş-ı buse mi gül mü riyāz-ı sinede  
Cā-be-cā zerrîn yapışmış yāsemen-pehlū mudur
4. Rezm [ü] bezm[i] fark olunmaz şāh-ı iklim-i ruḥuñ  
Tîğ-i ḥün-efşān mı bilmem sāye-i ebrū mudur
5. Neş'e-i cām-ı bahārî mi bu germiyyet 'aceb  
Bā' iş-i feryād-ı bülbül Nāfîz ol gül-rū mudur

## 98

*mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Dil dest-i himmete uçurup kebg-i nāz alır  
Şayd-ı şikār için eline şāhbāz alır
2. Deste kemān-ı nāzını ol cilve-sāz alır  
'Uşşāk-ı tîr-ḳaddi hevāyî niyāz alır
3. Şık boğazın<sup>297</sup> Hişārda mey içme el görür  
Rez-duḫteri ḥarāmîlik<sup>298</sup> eyler boğaz alır
4. Hâṭır-şikeste etmede seng-i cefāları  
Mir'āt-ı inkisārımı ol şāh-ı nāz alır
5. Başa çıkar mı şāhin-i pervāza bāz-ı rāz  
O kebg-i nāzı pençesine bî-niyāz alır
6. Şayyād ğamze pür-fiten-i der-kemîn-i nāz  
Nāfîz kebüter-i diliñ ol ḥile-bāz alır

97. 59b (Bu gazelin bazı beyitleri 96. gazelle benzerlik göstermektedir.)

98. 59b

<sup>297</sup> boğazın: boğazın

<sup>298</sup> ḥarāmîlik: ḥarāmîlik

## 99

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Leblerin emdir leb-i dildār[1] durma çek çevir  
Sāḳiyā ol cām-ı şevḳ-āşār[1] durma çek çevir
2. Tāze devre gir çekip yat ḥalka-i bezm içre dön  
Ey riyā-gū sübhā-i inkār[1] ṭurma çek çevir
3. Rīsmān-ı zülf[ü] bī-tāb etmesin dūlāb-ı çarḥ  
Gel yetiş şāne o müşkīn-tār[1] ṭurma çek çevir
4. Çıkdı elden ol dili kanlı ḥarāmī ğamzeler  
Cāma mest ol ḥancer-i ḥūn-ḥār[1] ṭurma çek çevir
5. Sāğar-ı al ile meydān al bugün Nāfız yürü  
Esb-i gül-gūn-ṭab' [ü] ḥoş-reftār[1] ṭurma çek çevir

## 100

*fē' ilātün fē' ilātün fē' ilātün fē' ilün*

1. Geçme biñ reng hezār-ı dile sen ikide bir  
Ḳılma ey gül müjeñi ḥāra diken ikide bir
2. Cāme ḳıl bülbüle gül-reng ile sen ikide bir  
Eyle ey gül müjeñi ḥāra diken ikide bir
3. Ḥār ḳat ḳat girih-i zülfüñü ḳıldı beste  
Bu nedir ey gül-i şad-berg-beden ikide bir
4. Ellere revnaḳ-ı ğammāzesi beş ḳat görünür  
Rū-nümā ruḥda zenaḥdān [ü] zēḳan ikide bir
5. Ḥāra ḳat ḳat açılır ğonçe lebi gül memeler  
Bu nedir ey gül-i şad-berg-beden ikide bir
6. Şülüş-i ḳand-i lebi oldu raḳībe ḥişşe  
Mīvesin telḥ verir naḥl-i çemen ikide bir
7. Zār edip ḳalb-i hezārıñı açılma ḥāra  
Olma gül-naḥl gibi yediveren ikide bir

8. Pîr-i ʿuṣṣâk-ı kemân-ğad ile dem-sâz olıcağ  
İki telli gibi kııl tâze düzen ikide bir
9. Nâfızâ kaçma kara ise de düş zülfüne sen  
Öperim ħâl-i siyâhın hele ben ikide bir

## 101

*mefâʿ ilün mefâʿ ilün mefâʿ ilün mefâʿ ilün*

1. Meded ey rind-i mengüş<sup>299</sup> bezme gel cām-ı şafâ kıaldır  
Yanınca bir nihâl-i mest-i ʿiṣve dil-rübâ kıaldır
2. Şıkıldı duğter-i rez ʿaşrımız nâzük şurâĥî-veş  
Ele verme boğazi<sup>300</sup> gel ayağı sâkiyâ kıaldır
3. Hezârân murğ-ı dil şayd eylemişdir dâne-i ħâliñ  
Bu mekr-âmiz dām-ı kākül[ü] ey bî-vefâ kıaldır
4. O sîmîn-sâka tamğa-yı şafâ pây-ı muğannâdır  
Geline deste vuşlat imtiğânın ser-be-pâ kıaldır
5. Zekân elması bir laʿlîn zîb-i gülşendir<sup>301</sup>  
Amân verme sağın ol yâdigârı Nâfızâ kıaldır

## 102

*fâʿ ilâtün fâʿ ilâtün fâʿ ilâtün fâʿ ilün*

1. Ğâret eyler mülk-i şabr[ı] ğamzeler reh-zen midir  
Yoğsa Cengîz-i nigâhı bâʿ iş-i şîven midir
2. Āteş-i âhım ne ħâletdir ki teʿşîr eylemez  
Seng mi ħalbiñ seniñ ey bî-vefâ âhen midir
3. Nâf-ı sîm-endâmı gül gibi açıldı ey şabâ  
Bu şikâf-ı pîrehen mi gerdiş-i dâmen midir

---

101. 60b

<sup>299</sup> mengüş: menguş

<sup>300</sup> boğazi: boğazi

<sup>301</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

102. 60b

4. Çān-i zūlfünden hāzer edi[p] seversek gāzsesin  
Düşmede gird-āba hāncerler cedel ehven midir
5. Dām-ı zūlfünden remāide oldu Mecnūn-veş gönül  
Ey gözü āhū bu vahşet Nāfize senden midir

## 103

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Görsem ey sāķi dehāniñ la' l-i dil-ber elde bir  
Cām-ı gül-gūnu yetişdir devr-i sāğar elde bir
2. Niçe biñ vech ile feryād etmesin her şeb hezār  
Dīde-i gayrıda yüz şad-berg-i aħmer elde bir
3. Rūy [u] zūlf ü<sup>302</sup> çeşm destimde yedimde la' l-i yār  
Sünbül [ü] gül deste deste gōnçe-i ter elde bir
4. Sīne germe el-hāzer müjgān ü çeşm [ü] gānzeye  
Tīr-i pūr-ķandīl der-kef tīg ü hāncer elde bir
5. Cümle etdik noķta-i hāl-i cemālini hīsāb<sup>303</sup>  
Defter oldu Nāfizā bu hābb-ı ' anber elde bir

## 104

*mef' ulü mefā' ilü mefā' ilü fe' ulün*

1. Kālā-yı niyāzı o gül-endāma yetişdir  
Dök bülbüle bādeyle sözü cāma yetişdir
2. Buldāriye bel bağladı ol mū[y]-miyānım  
Besbelli ki ister anı bayrāma yetişdir
3. Ey vāsīta-i neşv ü nemā yelme hevāyi  
Ol tāze nihāli şeb-i iķdāma yetişdir
4. Vaşfiñla pūr olsun der iseñ nüşha-i hātır  
Dil nāme-nüvişte ola sen cāme yetişdir

---

103. 61a

<sup>302</sup> zūlf ü: zūlfü

<sup>303</sup> Yan tarafa "aldı" yazılmıştır.

104. 61a

5. Yağmāladı mülk-i dili Cengīz-i nigāhı  
Nāfīz o şeh-i hūsne amān-nāme yetişdir

## 105

*mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Sevmem şikāķı resm-i vefā meşrebimcedir  
Āyīn-i ' ayş ü nüş-ı şafā meşrebimcedir
2. Sākī mezāk-ı zāhid[e] pes tāze gül-şeker  
Şun köhne telḡ bāde baña meşrebimcedir
3. Bezme şehāb-ı cūd-ı<sup>304</sup> kedū tolu yağdırır  
Olsun hemīşe kām-i revā meşrebimcedir
4. Olmam ğubār-ı būd [u] nebūd ile dil-ḡırāş  
Şahbā-yı bezm-i bīm ü recā meşrebimcedir
5. Āvāz-ı nüş-[ā]-nüş-ı şabā çeh-i bülbüle  
Ey muṭrib-i terāne-serā meşrebimcedir
6. Mey-zevraķ ile ' ālem-i āb et baṭī ' şarāb  
Sāhil de olsa ğavṭa-nümā meşrebimcedir
7. Sīr-āb-ı sebz-i ter ola ḡāmeñ çün ey şeker  
Nāfīz bu sūkkerīn-edā meşrebimcedir

## 106

*mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Sākī şafā-yı cām-ı vefā meşrebimcedir  
Būs-ı dehenle zevķ ü şafā meşrebimcedir
2. Şūrābe-nüş-ı lücce-i imsāk añlamaz  
Rūd-āb-ı ḡoş-ġüvār-ı saḡā meşrebimcedir
3. Derd-i serim gül-āb ile geçmez benim ṭabīb  
Derdime [ol] mey ile devā meşrebimcedir

---

105. 61b

<sup>304</sup> cūd-ı: cūd ü

106. 61b



4. Olsam ‘ aceb mi nām-ı redī duḡter-i reziñ  
Cūş u ḡurūş-ı reng-i bahā meşrebimcedir
5. Nāfız kümeýt-i şāḡar[1] meydāna çek çevir  
Gül-gün-cām-ı bezm-i şafā meşrebimcedir

## 107

*mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün*

1. Libās-ı al-gün-ı bülbülān ḡün-ı reg-i güldür  
Anıñçün cāme-i gül-reng-i mül de çeşm-i bülbüldür
2. Verir nezzāreye keyfıyyet-i dıger temāşası  
Mey-i reng-i temāşā feyz-baḡş-ı neş‘e-i müldür
3. Terennüm-sāz olup ‘ uşşāk sākī etme seyr-āheng  
Bizim āḡāzemiz bezm-i ṡarabda şavt-ı ḡulḡuldür
4. Ġıdā-yı rüḡ olur rüḡāniyāna şāne-zen olsañ  
Şabā ol zülf-i müşk-efşān yediñde saçlı sünbüldür
5. Dil-i miskīn dimāḡ-ı ‘ aşka nükhet-baḡş ‘ anber-veş  
Bu germiyyetle düd-ı pür-şafā semmür kāküldür
6. Muvāfık olmasa tedbīrine taḡdīr-i Rabbānī  
Ḳıyās eyler taḡayyür rüy-ı maḡşūda tekāsüldür
7. Döner Nāfız mey-i ma‘ nā-yı şi‘ riñ cām-ı gülzāra  
Şarīr-i çeḡçeh-i ḡāme hezār-ı verd-i ḡulḡuldür

## 108

*mefā‘ ilün fe‘ ilātün mefā‘ ilün fe‘ ilün*

1. Ḥazān<sup>305</sup> olur gül-i bāḡiñ hezārı böyle geçer  
Hezār-ı nāle-keşiñ āḡ ü zārı böyle geçer
2. Ne işler işledi geçdi dile o ḡün-ḡ‘ārıñ  
Ḥadeng-i ḡamze-i cevşen-güzārı böyle geçer

---

107. 61a

108. 62a

<sup>305</sup> ḡazān: hazān

3. Nesīm-i ʿ işve hevādan hevāya şaldı bizi  
Yel oğlunu seveniñ rūzgārı böyle geçer
4. Ser-i rehinde şakın tırma o perī-ṭab ʿ iñ  
Nihāl-i kām̄et-i<sup>306</sup> āteş-nişārı böyle geçer
5. Ğubār-ı maḳdem[i] iksīr-i naḳd-i ḳalb olmuş  
O şems-i cevher-i nāziñ ʿ ayārı böyle geçer
6. O naḳl-i ser-keş-i sīr-āb içün dil-i zārıñ  
Şehāb-ı āh-ı dil-i ḳatre-bārı<sup>307</sup> böyle geçer
7. Seni fūnūn-ı maḳabbetde Nāfizā o şehiñ  
Ma ʿ ānī-i edeb-baḫş kārı böyle geçer<sup>308</sup>

## 109 \*

*fā ʿ ilātūn fā ʿ ilātūn fā ʿ ilātūn fā ʿ ilūn*

1. Mehveşim kim bir hilāl-ebrū-yı şehir-āşūbdur  
Māh-ı nev cerrār-ı mihr-i ḫüsn böyle ḫūbdur
2. Farṭ-ı ʿ işmetden ğubār-ālūde der āyine[ye]  
Eylemez timşālīne nezzāre bir maḫcūbdur
3. Şems-i vaşlīñla şeref bulsun tūlū ʿ -i kevkebim  
Senden ey meh-pāre bir ḫüsn-i nazar maṭlūbdur
4. Ḥaṭṭ ile nām-āver olmuşdur şeh-i elfāz ile  
Mühr-i mihre bā ʿ iş-i şān [ü] ḫışım mektūbdur
5. Mihr-i ḫasret perveriş-yāb-ı gül-i iḳbāl olur  
Ḥüsn-i rüz-efzūn-ı Yūsuf nazra-i Ya ʿ ḳūbdur
6. Bedr-i evc-i mihr āyā Nāfiz eyler mi tūlū ʿ  
Mehveşim kim bir hilāl-ebrū-yı şehir-āşūbdur

<sup>306</sup> kām̄et-i: kām̄eti

<sup>307</sup> ḳatre-bār: ḳatre-i bār

<sup>308</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

109. 62b

\* Bu gazel, 184. gazelle hemen hemen aynıdır.

## 110

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

1. Zīb-i ser-i bezm et o meh-i enveri döndür  
Sākī yetiş ol cām-ı ziyā-güsteri döndür
2. Pür görsün o meh kāsesini bir niçe günler  
Luṭf eyle felek mihr-i cihān-perveri döndür
3. Kec-fikr ile geçdikce o naḥl-i gül-i gülşen<sup>309</sup>  
İmān ile toḡru aña sen sāḡar[ı] döndür
4. Endāmıñı ārāyiş-i āḡūş-ı firāş et  
Bir pāre miyān cilvesine elleri döndür
5. Bu kevkeb ile Zühre-i raḡḡāş-cefāsın  
Ey dest-i çarḡ sā' atı çaldır yine döndür
6. Nāfız aña geçmez zer-i dek kīse-i dilden  
Dök naḡd-i niyāzıñı o sīmīn-beri döndür

## 111

*mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün*

1. Bir dil ki feyz-i būs-ı lebiñle şafā bulur  
La' līn ḡadeḡde mevce-i āb-ı şifā bulur
2. Nesh etdi çīn-i kākülünü ḡaṭṭ-ı müşk-bār  
Dil nüşḡa-i cemāle bu yüzden ḡaṭā bulur
3. Gird-āb-ı ḡamda ḡalmaya ser-geşte-i ümīd  
Ol keştī rüzḡār ile bir gün hevā bulur
4. Elbetde bir bozulma gelir rüy-ı 'āşıḡa  
Mihr-i maḡabbetin arasa dil-rübā bulur
5. Aḡyāra cüy-ı luṭf-ı kerem-baḡş-ı nāz olur  
Seng-i cefāsını atacaḡ mübtelā bulur

---

110. 62b

<sup>309</sup>gül-i gülşen: gül ü gülşen

111. 62b

6. Pervâne-veş derûn tutuşdurdu âh ile  
Dil yaqdı qorsa bir gün o da Nâfizâ bulur

## 112

*mef' ulü fâ' ilâtü mefâ' ilü fâ' ilün*

1. Feyz-i hevâ peyâmını peyk-i şabâ verir  
Şâh-ı güle bu müjdeyi<sup>310</sup> bād-ı hevâ verir
2. Bir naql-i buse bir demiñi vaşl eder kerem  
Bir iki yüzden ehl-i derûna şafâ verir
3. Ol naql-i nâz eşkim ile ser-firâz olur  
Elbetde serve âb-ı dem-â-dem nemâ verir
4. Hâl-i lebini öpdürür erbâb-ı meclise  
Güyâ ki ehl-i keyfe ağızdan gıdâ verir
5. Olmaz der ise mîve-i vaşlını Nâfizâ  
Aldanma sen o ser-keşe yap yap saña verir

## 113

*mef' ulü fâ' ilâtü mefâ' ilü fâ' ilün*

1. Emdir femiñ desem baña beyt-i dehân oğur  
La' li ağız eder yeri yoq dâstân oğur
2. Ezberledi Bahârsitâni varâk varâk  
Bülbül gibi o<sup>311</sup> gonçe-dehen Gülsitân oğur
3. Gördü ki da' vete o perî 'âzim olmadı  
Şişeyle evc-i dâ 'ireye pek nihân oğur
4. Şanmañ ki gūşuna kodu şavt-ı niyâzını  
'Uşşâk sem'-i tıfl-ı hevâya ezân oğur
5. Naqş-ı gubâr-ı pâyına yüz sürme ey şabâ  
'Uşşâk o kuhl-'ayn[a] haç-ı İşfahân oğur

---

112. 63a

<sup>310</sup> müjdeyi: müjde-i

113. 63a

<sup>311</sup> o: ol

6. Nāfız nüvişte-kışşama bakmaz cefâ eder  
Ġayra vefâ fesânesin ol mihrībān oğur

## 114

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. Ġubār-ı mağdemiñ çeşm-i dile kuhl-i Şifāhāndır  
Gel ey nūr-ı başar göz sevmemiz 'ayniyle ihsāndır<sup>312</sup>
2. Gelince duğter-i rez bezme tevbe bozdurur sen de  
'Arūsāne lebiñ emdir bizi ey 'ışv[e]-zen kındır<sup>313</sup>
3. Gül-i taşvire beñzer resm-i kaddi mihrībānlıkda  
O serv-i hoş-ğurāmān mīve vermez nağl-i ħirmāndır
4. Gelū-yı yāsemīniñ reng-i sünbül eyleyen kimdir  
Hezār-ı dil gülistān-ı ġamiñda zār ü giryāndır
5. İsa'et<sup>314</sup> eyledim sermāye-i vaşlı ħaṭā etdim  
Mişāl-i pīr-i nā-bālig göñül tıflı peşimāndır

## 115

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. O mihr-i evc-i nāza ġāzedden ħüsn [ü] bahā artar  
'Avārızla kameran de gün-be-gün nūr-ı ziyā artar
2. Ĥayāl-i zülf-i pūr-çiniñ kılınca mū-be-mū dīde  
Ĥaṭā vādileri yāda gelir dilde hevā artar
3. Dile bir ħālet-i diğeri gelir yāriñ miyānında  
Şeb-i vaşlıñ resen-bāz-ı şafāsında şadā artar
4. Şarāb-ı la' lini ser-şīşe-i bezm-i<sup>315</sup> vişāl etsek  
Mey-i seyyāle cūş eyler ayağ elde şafā artar

114. 63b

<sup>312</sup> Bu mısra, "göz sevmemiz" yerine "gör sürmemiz" şekliyle 6. kasidenin 42. beytinde tekrarlanmıştır.

<sup>313</sup> Bu beyit, 6. kasidenin 43. beytinde tekrarlanmıştır.

<sup>314</sup> İsa'et: İşā'et

115. 63b

<sup>315</sup> bezm-i: bezmi

5. O tūṭī-i şeker-baḥşīñ leb-i şīrīnin öpdükce  
Yine tek durmadı Nāfīz gönül başka recā artar

## 116

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Müjeler ğamzede ḥüsn-i nazarı açmaz ҡor  
Tīr-i dil-düz ile nūr-ı başarı açmaz ҡor
2. Defter-i ḥüsnünü ser-cümle ḥisāb eylerken  
Kilk-i nāzı raqam-ı ı işvegeri açmaz ҡor
3. Dīde-i ğayrıya āyīne-i İskender eder  
Saña göstermedi ol sīm-beri açmaz ҡor
4. Oda şem' -i ruḥ-veş yandı nihānī ҡorsa<sup>316</sup>  
Giregör āteş-i ı aşkı o perī açmaz ҡor
5. Öpdürür la' lini Nāfīz ele ammā ki saña  
Görünür beste-dehān ol güheri açmaz ҡor

## 117

*mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün*

1. Çöz zülf-i girih-gīri şehā sende bu vardır  
Aç nāfe-i pūr-müşk-i Ḥaṭā sende bu vardır
2. Mihriñi nihān etme açıl gülşen-i nāz ol  
Ey ğonçe-i gülzār-ı vefā sende bu vardır
3. Āteşle yanıp sūz-ı dili turma beyān et  
Ey micmer-i pūr-dūd-ı hevā sende bu vardır
4. Terkīb-i gül [ü] ı anber ile mümteziç oldu  
Ey ḥāl-i ruḥ-ı müşk-nümā sende bu vardır
5. Geldiñ yelerek Nāfīze zülfünden o māhiñ  
Kim derdi ki ey bād-ı şabā sende bu vardır

---

116. 64a

<sup>316</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

117. 64a

## 118

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

1. Ol gönçe-dehen gül-bedenim zîb-i serimdir  
Zîb-i serim ol gönçe-i gül-berg-i terimdir
2. Nergis gözü gül ruhları kâkülleri sünbül  
Ol gül memeler hânde-i bâğ-ı eşerimdir
3. Her cünbüş[ü] ârâyiş-i gülzâr-ı şafâdır  
Reftâr[ı] hâsed-kerde-i serv ü şehrimdir
4. Elden koyamam ayağın ol mâh-ı vişâlin  
Câm-ı leb[i] raqş-âver-i nûr-ı başarımdır
5. Hâl-i ruh[u] mir 'ât degil zâhir o mâhın  
Nâfiz benim ol merdüm-i çeşm-i nazarımdır

## 119

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Şayma 'ayn-ı dîdeden Ceyhün luğ-ı hün keser  
Zahm şerh etdikce her-dem yâre dil efsün keser
2. Müşk-fâm-ı turesin oğşar benân[ı] mû-be-mû  
Güyyiâ miqrâş-ı 'işve sünbül-i şeb-gün keser
3. Ol gül-endâma çiçekli câme dikkikce hezâr  
Duğter-i rezle şarâbî câmesin gül-gün keser
4. Şerhalarla döndürür dâğ-ı dil[i] darb-hâneye  
Şanki ceyb-i sine yoğlar elleri altun keser
5. Çeşm bir nâ-mihribân sehğâredir Nâfiz şakın  
Hep mağabbet riştesin ol tîğ-i pür-efsün keser

## 120

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Her-dem etrāfın o serviñ dil-i giryān ʔolaşır  
Sebzēzār eylemege gülşen[i] bārān ʔolaşır
2. Bu mu inşāf ki biz dest-i rediñ olduqca  
El kemer-bend-i miyān olmağa el 'ān ʔolaşır
3. Rūzgār etmeye muhtāc yed-i şānesine  
Bād-ı āh ile şaķın zūlf-i perişān ʔolaşır
4. Rīsmān-ı nażar[ı] şarmış iken gül-bedenin  
Yine ser-rişte ele almağa yārān ʔolaşır
5. El verirse o gül-endāma şarıl fırsatla  
Nāfızā serv-i semen-dest olan 'uryān ʔolaşır

## 121

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Dām-ı āgūş-ı raķīb-i hīle-perverden geđer  
Öyle bir raķķāşdır kim çarķ çenberden geçer
2. Yalvarıp yatma yapılmaz kaşır-ı vuşlat pāresiz  
Bir Firengī altun 'arz et iş o kāfirden geçer
3. Ol perī bir yol reh-i piş-i nażardan geçmedi  
Cūy-veş ammā hayāli dīde-i terden geđer
4. Ey kemān-ebrū hedef olsun mu bāzūña raķīb  
Nāvek-i müjgānları fūlād<sup>317</sup> [u] mermerden geđer
5. Zevķ-i būs-ı cām-ı la' linden geçilmez Nāfızā  
Vaķt-i güldür dil ne sāğardan ne dil-berden geçer

---

120. 64b

121. 65a

<sup>317</sup> fūlād: fūlāt



## 122

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Māh-ı mihr-āşāra hāle şu' le-i cevvăledir  
Rūy-ı luţfu bir gül-i taşvire beñzer lāledir
2. Cāme-i nārenci şanma şu' le-i reftār ile  
Bir gül-endām-ı perī-rū āteş-i seyyāledir
3. Düşmedi āğuş-ı i' zāza felekde bir gün āh  
Eller o meh-rūya her şeb cāme-ḥ'āb-ı hāledir
4. Ḥāl-i Hindūlar nücūmu ebruvānıdır hilāl  
Ol 'araḫ berg-i gül-i ruḫsār üzre jāledir
5. Hāle ḫāle 'ayn-ı iḫbāle nazār yoḫ kimsede  
Şimdi raġbet māla Nāfiz bir de rüy-ı aladır

## 123

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Biñ kez o ebrū-kemānım nāvek-i müjgān atar  
Sīnesin 'aşık güşād eyler hedef-veş cān atar
2. Şu' le-i āhı fişeng-endāz-ı nār-ı<sup>318</sup> 'aşḫ edip  
Cünd-i iblis-i raḫibe āteş-i sūzān atar
3. 'Aks-i çeşm[i] devr-i sāġarla göründü bādede  
Gūyiyā meydāna Rüstem tiġ-i ḥün-efşān atar
4. Al ele nabz-ı dili emdir ṭabībā la' liñi  
Niçe bir dest [ü] yed-i hicrān ile şiryān atar
5. Tır-veş dest-i nifāḫa düşmeden Nāfiz şaḫın  
Seni beyt-i sīneden ol ḫaşı ya giryān atar

---

122. 65a

123. 65a

<sup>318</sup> nār-ı: nārı

## 124

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Dil[i] hayrân-ı pür-esrâr eden gönçe-dehânımdır  
Ğubâr-ı pâyı da 'ayniyle kuhl-i İşfahânımdır
2. Çü mâh-ı nev olur şü[r]et-nümâ her günde bir yüzden  
O hercâyî-reviş hep pertev-i nâ-mihribânımdır
3. Dem-â-dem âb ü tâbı eşk-i germ-â-germ ile bulduñ  
Seni ey gönçe gül gibi açan sırr-ı fiğânımdır
4. Kıyâmet-kâmeti nahl-i gülistân-ı temâşâdır  
Riyâz-ı 'işve-i endâm bir serv-i revânımdır
5. Hayâl-i ebruvânı gerdenimde ol şeh-i hüsnüñ  
Mişâl-i tavk-ı kumrî dest-mâl-i el-amânımdır
6. Şabâ kaldırma zülfün seyr-i bâğ-ı sine eylerken  
O gîsûlar benim şems-i cemâle sâyebânımdır
7. Degil bî-câ temâşâ-yı ruğunda zâr ü feryâdım  
Hezâr-ı şasretim Nâfiz bu vâdî gülsitânımdır

## 125

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

1. Gerdeni hâl-i ruğun h'oy-kerde enver gösterir  
Sîmyâdır âteş [ü] âb ile aşter gösterir
2. Geçmedi naqd-i niyâziñ bir pûla ey teng-dest  
Sîm-tenlerle işin altun eden zer gösterir
3. Şanma çîn-i zülfünü şân ile 'arz eyler saña  
Pençe-i 'uqâb-ı hüsnünde bir ejder gösterir
4. Kıl nazâr 'ayn-ı keremle ey perî-peyker deyip  
Dil aña mir 'ât-ı aħvâlin mükerrer gösterir

5. Şāh<sup>319</sup>-ı gülşen sīnesinden Nāfızā kopmuş gibi  
Sīnesin açıp nihālim gonçe-i ter gösterir

## 126

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Günde şems-i rüyün ol mihr-i şeb-ārā gösterir  
Şubḥ-ı ümmīdi bu yüzden pertev-efzā gösterir
2. Böyle pey-der-pey şafā başkın verir bī-gāneye  
Korkarım zālīm raḳīb ile temāşā gösterir
3. Çıkmadı naḳş-ı dehānı noḳṭa-i mevhūmedir  
Ḥātem-i la' li aransa sırr-ı ihfā gösterir
4. Şerbet-i vaşlın dirīğ edip dil-i dīvāneden  
Vermeyip ma' cūn-ı la' linden müdāvā gösterir
5. Sīnesi berrāk vechinden göründü Nāfızā  
Rüy-ı iḳbālimde mir'āt-ı mücellā gösterir

## 127

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. ' Aks-i rüyün sīne-i ' uşşāka dil-ber gösterir  
Pertev-i<sup>320</sup> şemsi döner mir'āt-ı enver gösterir
2. Bir hilāl-ebrū iken gör maşrıḳ-ı iḳbālde  
Kendin on dördünde ol māh-ı münevver gösterir
3. Şāfdır billūr-veş ser-tā-be-pā ol sīm-ten  
Her ne ' uzvuna niḡāh etsek ser-ā-ser gösterir
4. Āsumānī cāmeden ' arz etdi ḫāl-i sīnesin  
Bu raşadgehde felek bir sa' d-ı aḡter gösterir
5. Naḳş eden Nāfız o tūṭī-i şeker-gū leblerin  
Bir muşavvirdir ki güyā la' li söyler gösterir

<sup>319</sup> şāh: şāh

126. 66a

127. 66a

<sup>320</sup> pertev-i: pertevi

## 128

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Çeşm-i cemmāşın<sup>321</sup> süzer 'ayn-ı teğāfül gösterir  
Ğamzeler hüs-n-i nazar bilmez tekāsül gösterir
2. Gülşen-i kalbiñde bñ var mı diyü eyler su 'al  
Remz ile rñy-ı hezār-ı dñdeye gül gösterir
3. Bñ-nevāyān-ı dili şāh-ı güle edip nedim  
Perde-sāz-ı nālesin 'uşşāka bülbül gösterir
4. Āhuvān-ı deşt-i Çine müjdeci ol ey şabā  
Sevdiğim zülfün külehden saçlı sünbül gösterir
5. Remz ile beyt-i dehānından alınmadı haber  
Bir mu'ammādır lebiñ hiç şorma müşkil gösterir
6. Bend-i sine ellere bir genc-i bād-āver olup  
Nāfizā feth-i tılısmātı taḥayyül gösterir

## 129

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Çek şerbet-i lebini ḥalāvet şuyundadır  
Ey dil bu gül-şeker mi [ki] lezzet şuyundadır
2. Öp gevher-i lebini gönül 'ayn-meşreb ol  
Ol la' l-i ābdār saḥāvet şuyundadır
3. 'Arz eyle mācerāyı döküp eşki dem-be-dem  
Ol sāye-cū-nihāl leḫāfet şuyundadır
4. Hñn-āb-ı tīg-i ğamzeye etme recā şaḫın  
Şemşir-i hışm-ı dñdesi ḥumret şuyundadır
5. Nāfiz nesim-i luḫf-ı Hudā olıcaḫ vezān  
Zevraḫçe-i ümīd<sup>322</sup> selāmet şuyundadır

---

128. 66b

<sup>321</sup> cemmāşın: cemmāşım

129. 66b

<sup>322</sup> ümīd: ümmīd

## 130

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

1. Tüt zārîñî 'uşşâk-ı nev-âgāza ber-â-ber  
Feryādîñ ola Zühre-i dem-sāza ber-â-ber
2. El yetmez iken kâmet-i yâre tolaşırñ  
Olsun mu semen serv-i ser-efrāza<sup>323</sup> ber-â-ber
3. Şevk-âver olur sâk-ı bahârı dil-i zārîñ  
Gülzâra çıka cām ile bir tâze ber-â-ber
4. Çekmekde gelir mi 'acabâ sîne-güşâya  
Nevk-i müjeler gamze-i gammâza ber-â-ber
5. Hem-pâye midir sâkî-i şahbâ-yı 'arūsân  
Başma ayağı olmaz o şehnâza ber-â-ber
6. Murğ-ı nazarım bāz-ı nigāhıyla bir olsun  
Kebg-i dil-i Nāfız çıka pervāza ber-â-ber

## 131

*mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün*

1. O gül-'izâr-ı ruhuñ bāğ-ı B[ü]stân oğudur  
Hezâra ḥ'âce-i gül faşl-ı Gülsitân oğudur
2. Olunca beste nigâra hevâ ile 'uşşâk  
Düzenle sâzı çalar kâr-ı İşfahân oğudur
3. Kitâb-ı mihr [ü] vefâdan sebağ sebağ diyerek  
Rüsüm-ı nâz ü niyâzı o mihrîbân oğudur
4. Çalıp nefesle dili ses çıkarmayıp neyler  
Bu demde şeyh-i riyâ-sâz hep nihân oğudur
5. Keşîde-tîğ-i nigehdir şağın şağın Nāfız  
Cefâ kılcı o kâfir saña amân oğudur

---

130. 66b

<sup>323</sup> ser-efrāza: ser-firāza

131. 67a

## 132

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Perde-bîrûn-ı niyāza şavt-ı bî-âğāz oğur  
Cilve-sāzım bî-nevā ' uşşāka hep şehnāz oğur
2. Destvān-ı iltimāsa ' arz eder murğ-ı zeri  
Almağa bāzū-yı iqbāle yine şehbāz<sup>324</sup> oğur
3. Ol perî-ruhsār[ı] da' vet kııl buğūr-ı āh ile  
Hep ' azîmet-ğ'ān-ı vuşlat zülfünü pür-nāz oğur
4. Çekdi çille ol kemān-ebrū hevāsın etmedi  
Yine haţţ-ı tîr-i müjgānın görüp dil nāz oğur
5. Açmayıp küttāb-ı efsūnu esāmî defterin  
Nāfîzā erkām-ı vaşlı cümle ħarf-i rāz oğur<sup>325</sup>

## 133

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. O ğazālāne bağış vādî-i ħaşmet gözedir  
Bāz-ı nezzāresi murğ-ı dile zaĥmet gözedir
2. Şāhin-i himmet[i] hep kebg-i vişāl üzre şalar  
' Āşıkān tāze şikār olmağa<sup>326</sup> fırsat gözedir
3. Ser-be-pā çeşm-i dilim ğamzeñe nezzāre için  
Seni gözler gözüm ey dîdesi āfet gözedir
4. Ebr-i zülf ile nihān etme hilāl ebrusun  
Dür-bîn-i niĝhim bir meh-i tal' at gözedir
5. Bāğbān-ı ruĥ-ı alıñ olalı bülbül-i dil  
Nāfîzā murğ-ı nazār gülşen-i vuşlat gözedir

---

132. 67a

<sup>324</sup> yine şehbāz: yine bir şehnāz

<sup>325</sup> ħarf-i: ħarfi/ oğur: olur

133. 67b

<sup>326</sup> olmağa: almağa

## 134

*meʿülü mefāʿilü mefāʿilü feʿülün*

1. Ver<sup>327</sup> cām-ı gülü bülbüle bir sāğar[ı] güldür  
Leb-rîz-i tarab ile o şevk-âver[i] güldür
2. Aç gönçe-i esrâr-ı hezârâne şakâyık  
Bir bûy-ı laṭîf ile gül-i aḥmer[i] güldür
3. Kan ağlar iken dest-i rediñ dide sezâ mı  
Engüşt-i muḥannâñı öpen elleri güldür
4. Pervâne çerâğıña uyandır güle dâğ et  
Lâleyle bu şeb şemʿ -i ziyâ-güster[i] güldür
5. Şād eyle dil-i Nāfiz[i] ey gönçe-i ḥandân  
Esrâr-ı gubâr-ı ḥaṭ-ı laʿ l-i ter[i] güldür

## 135

*fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün*

1. Çeşm-i dilde rakş kıdd-i cilve-zâ oynar ṭurur  
Âbda naḥl-i şafâ-cû güyiyâ oynar ṭurur
2. Şuʿ le-i ḥüsnü dile kındağ bırakmışken yine  
Mehd-i âğuşumda ol ṭıfl-ı cefâ oynar ṭurur
3. Kında gördüm ḥünî çeşmin bir dem ârâm etdigin  
Seyf-i ḥün-ḥâr-ı cefâsı dâʿimâ oynar ṭurur
4. Sâʿ at ile ʿaqr[eb]-i çarḥa döner rakḳâş-veş  
Her daḳîka ol حراس ile gedâ oynar ṭurur
5. Bād-ı âhım Nāfiz olduğca şabâ ile vezân  
ʿİşve-sâz-ı târ-ı zülf-i<sup>328</sup> dil-rübâ oynar ṭurur

---

134. 67b

<sup>327</sup> ver: veren

135. 67b

<sup>328</sup> târ: ṭâr/ zülf-i: zülfü

## 136

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Cām-ı la' lini gören 'ahd ile peymāne döker  
Ayağı tutmaz eli sāğar[1] mestāne döker
2. Şem' -i hüsnün o perīniñ bu şeb eyler da' vet  
Bāl [ü] perrin yağar āteşlere pervāne döker
3. Pāre pāre olarak hāl-i perīşāne için  
Yed-i<sup>329</sup> şāne zeri ol turre-i zī-şāna döker
4. Āsiyāb-ı felege<sup>330</sup> gendümü nesrīn etdim (?)  
Dām eder sünbülesin kevkebini dāne döker
5. Kākülün kıldı şabā şanma perīşān Nāfiz  
Sünbülü bād-ı hevāsın yem-i 'Ummāna döker

## 137

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Görüp mihr-i ruḥun bedr-i felek şerm [ü] hicāb eyler  
Geh eyler hāle<sup>331</sup> peydā geh olur ebri niḳāb eyler
2. Görenler mest ḥ'āb<sup>332</sup>-ı nāz-ı gāmzeñ bezm-i vuşlatda  
Der-āğuşum ḥayāl-i ārzū-yı cāme-ḥ'āb eyler
3. Nedir bu şīve-i nādir ber-ā-ber çeşm-i dil-berde  
Nıgeh dā'im tesellī gāmze pey-der-pey 'itāb eyler
4. Niçe taşvīr olur bu hüsn-i rüz-efzün ey Mānī  
Ḥayāl etse du-çeşm-i pür-nemim nağş-ı pür-āb eyler
5. Tekellūf ber-tarāf şahbā-keş-i bezm-i maḥabbetsin  
Seni Nāfiz bu mestāne-reviş ḥāne-ḥarāb eyler

---

136. 68a

<sup>329</sup> yed-i: yedi

<sup>330</sup> Āsiyāb-ı felege: Āsiyāb-ı felegi

137. 68a

<sup>331</sup> hāle: ḥāle

<sup>332</sup> ḥ'āb: ḥāb



## 138

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Göñül bir gül-<sup>ç</sup> izārîñ hasretiyle āh ü zār eyler  
Gülistān-ı maḥabbetde rüsümāt-ı hezār eyler
2. Çemen-ḥaṭ rūy[u] gül nergis gözü kākülleri sünbül  
Bu fikr ile zemīn-i dīdede <sup>ç</sup> aşık bahār eyler
3. Gülüñ evc-i nihāli terk[i] hep <sup>ç</sup> uşşāka rağmendir  
Hezār-ı bī-nevā esmā maḳāmında qarār eyler
4. Felekde ol ğazāl-i āfitābı şayd için <sup>ç</sup> aşık  
Hilāl-i sāğar-ı devrānını dāma medār eyler
5. Duḥān<sup>333</sup>-ı āh ile nār-ı maḥabbet hīç nihān olmaz  
Maḳāmın āteş-i sūzān Nāfīz aşikār eyler

## 139

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Çeşm-i efsünkārı bīdār-ı nigāhından tıyar  
Rāz-ı pür-pervāz-ı bāzı ḥ<sup>ç</sup> ābgāhından tıyar
2. İşini altun eder iksīr-i remz-i çeşm ile  
Bendeler hengām-ı luṭfu <sup>ç</sup> ayn-ı şāhinden tıyar
3. Şu<sup>ç</sup> le-ger ebri o meh germ-i hevāsından bilir  
Āteş-i pür-sūz-ı <sup>ç</sup> aşkı tāb-ı āhından tıyar
4. Maḳdem-i teşrīfiniñ nūr-ı başar añlar yolun  
Naḳş-ı pā-būs-ı ḥayāli resm-i rāhından tıyar
5. <sup>ç</sup> Anber-efşān olmağa bir şemme yok sa<sup>ç</sup> y-ı hevā  
Nāfīzā bu luṭf[u] dil zūlf-i siyāhından tıyar

---

138. 68b

<sup>333</sup> duḥān: dehān

139. 68b

## 140

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. O verd-i naḥl-i nāza ḥāme gül rengi ḳabā eyler  
Dikenlerle çemende ḳāmet[i] neşv ü nemā eyler
2. Siper etmek murādı ḳalb[i] nevk<sup>334</sup>-i ḡamzeye yoḥsa  
O bī-gāne baḳışlı hīç nigāh-ı āşinā eyler
3. Bize gösterdi çeşmi devr-i cāmı ' ayn-ı şevḳ oldu  
Bu yüzden ol perī āyīneden ' arz-ı vefā eyler
4. Temāşā-meşreb-i mest-i nigāh-ı sākī-i devrān  
Ḥumār-ı ḡuşşa-i hicri görüp zevḳ ü şafā eyler
5. Olur ' ibret-nümā naḳş-ı ḡazāl-i çeşmi ḥulyāda  
Dil-i Mecnūnu [vü] Leylā-yı ḥüsnü Nāfizā eyler<sup>335</sup> (?)

## 141

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. O meh-pāre görüp naḳd-i niyāzım nāza çekmiştir  
Anıñçün ḳavs-i dil efsāneden ḥemyāze<sup>336</sup> çekmiştir
2. Degil nāme-nüvişte ' aks-i müjgānım ruḥ-ı yāre  
' Arūs-ı ḥüsne müy-ı ḥāme ile ḡāze çekmiştir
3. Verā-yı ebr-i ḥaḫ ḳılmıḫ ' izārın rüzgār āḫir  
O meh-i bedr-cemāle ḡüyiyā yelpaze çekmiştir
4. Şikārın aldı şayyād-ı niyāz-ı<sup>337</sup> ' aşḳ bī-pervā  
O kebg-i deşt-i nāzı pīşgāh-ı bāza çekmiştir
5. Edip bezm-i mey[i] amāde-i dām-ı recā Nāfiz  
Nihānī beyt-i vaşla köhne meyle tāze çekmiştir

---

140. 68b

<sup>334</sup> nevk-i: nevke

<sup>335</sup> dil-i: dili/ Leylā-yı: Leylāyı

141. 69a

<sup>336</sup> ḥemyāze: hemyāze

<sup>337</sup> niyāz-ı: niyāzı

## 142

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Tîğ-i çeşmiñle ne dem sîne-i pür-ğün kesilir  
Senden ey kıanlı nıgeh ' aşık-ı mağzün kesilir
2. Dāğ-ı dil şerha vü sîne degil ey meh-pāre  
Đarb-ğāne-i dil-i zārda altun kesilir<sup>338</sup>
3. Seyl-i enhār-ı sirişki yed-i lutfu tutdu  
Dest-i germiyyet ile cüşiş-i Ceyğün kesilir
4. Ğamze-i mest[i] tarab-ğāne-i sākīden gör  
Hışşe-i neş'e-zen-i sāğar-ı gül-gün kesilir
5. Reh-zen-i ğamzeleri urdu tarık-i şabri  
Nāfız ebnā-yı sebīlñ yolu efzün kesilir

## 143

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Ey kaşı ya kemān-ı cefāñı çeken bilir  
Zür-ı hevā-yı tiriñe sîne geren bilir
2. Kaddi şarābī cāme ile neş'e-bağş olur  
Ey gül-beden bu bezm-i şafāyı diken bilir
3. Pehlusu nağş-ı buseyi şaklar hezār<sup>339</sup>  
Gül-çin-i bāğ-ı sinesin ol gül-beden bilir
4. Đarb-ğāne-i rumüz-ı dilim başma üstüne  
Tuğra-zen-i recāmızı ol sım-ten bilir
5. Nāfız o serv-ğadde şarılsağ niyāzımız  
Āğüş-ı mü-miyāna tolaşmış semen bilir

---

142. 69a

<sup>338</sup> đarb-ğāne: đārb-ğāne/ dil-i: dili

143. 69b

<sup>339</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

## 144

*mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Şeb-reng-i zülfü naqş-ı bahârîñ nişânıdır  
Kevkebli sünbül ile zemîn âsumânıdır
2. Câm-ı lebiñle sine perî-hâneye dönüp  
Gel gör buhûr-ı âh ile da'vet nihânıdır
3. Ey gül nedir bu sine-i gülgül bahârda  
Pür-hûn-ı 'aks-i çeşm diliñ gülsitânıdır
4. Kaddi riyâz-ı 'işveniñ 'ayn-ı hayâlidir  
Endâmı bâğ-ı neş'eniñ âb-ı revânıdır
5. Dest-i figân dâmen-i şâh-ı gülü tutup  
Nâfiz bu nâle şanma hezâr el-amânıdır

## 145

*fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün*

1. Zülf-i zer-târını simîn bedene perde çeker  
Zer-keşân fıdđaya şan تلپتنى zerde çeker
2. Mû-be-mû naqş-ı sevâd ile kılıp hâme siyeh  
Yüzüne zülf-i siyâhın o siyeh-çerde çeker
3. Südde-i vuşlatını şanma şifâ-hâne-i 'aşk  
Bâb-ı hicrindeki derbânları hep derde çeker
4. Tâbiş-i şerm ile berg-i gül[ü] çekmezse hakîm  
'Arağ-ı verd-i teri hep ruğ-ı h'oy-kerde çeker
5. Re's-i Kays üzre degil lâne-i murğân resmi  
Ser-nüviştesini ser-geştesi hep serde çeker
6. Zülf-i Leylâsı beni eyledi Mecnûn Nâfiz  
Reng-i dūd-ı dilim âhîr o siyeh-çerde çeker

## 146

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Ol kemān-ebrū dil-i ' uryāna hīç baқmaz geçer  
Tīr-i çeşmi hātır-ı nālāna hīç baқmaz geçer
2. Ğayrı gözler ğamzeler zeyl-i ğubārımdan kaçar  
Pāyına sürme yüzüñ dāmāna hīç baқmaz geçer
3. Kīse-i ümmīdin eyler naқd-i minnetden tehī  
Dīde-i ehl-i ğınā ihsāna hīç baқmaz geçer
4. Etdi mir 'āt-ı şikeste va' dini durmaz döner  
' Ayn-ı naḥvet sāğar-ı peymāna hīç baқmaz geçer
5. Yaқdı yandırdı kebāb etdi yine laḥm-ı dili  
Nāfız ol mest-i nigh biryāna hīç baқmaz geçer

## 147

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Cām-ı lebini ' āşıq-ı nā-kāma çekdiler  
La' līn-şarāb[1] rind-i mey-āşāma çekdiler
2. Gül-reng-i germ-sūd-ı recāyı çü nār-ı ' aşq  
Rindān gül-āb-ı verd gibi cāma çekdiler
3. Bāğ-ı niyāz-ı mekre vişālī düşürdü<sup>340</sup>  
Dām-ı hezār-ı dil o gül-endāma çekdiler
4. Şanmañ ki naқş-ı vesme ile ebruvān-ı yār  
Tuğra-yı nāza resm-i siyeh-nāme çekdiler
5. Esb-i recāyı Nāfız[e] hep atı verdiler  
Ol şeh-süvāra zīn ile bayrāma çekdiler

---

146. 70a

147. 70a

<sup>340</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

## 148

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. 'Andelībān şanma kim şevk ile şivenden kaçır  
Hār ile hem-nağme görmüş verd-i gülşenden kaçır
2. Görünür rez-duhteri-veş gayre zīb-i bezm olur  
Ol tezerv-i bāğ-ı ' işve mest olup benden kaçır
3. Lānesiz Kaysı görüp ser-geşte-i deşt-i cünün  
Åhuvān rem-kerde murgān zevk-i meskenden kaçır
4. Şahne-i hüsnü kemend-endāz-ı zülf ile görüp  
Ol harāmī ğamzeler seyr eyle raşşenden kaçır
5. Lebleri ārāyiş-i cām-ı şarāb iken ele  
Ayağı kaldırdı sākī Nāfizā senden kaçır

## 149

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Gösterdi naqş-ı bükalemün hū'āce-i bahār  
Verdi nevāda bülbülü ' uşşāk ile qarār
2. Dest-i hazān berg-i gülü bāda verdi hep  
Tābi' olur hevāsına mānend-i rüzgār
3. Naqqāş-ı nev-bahār gülü ala çekmede  
Reng-i nümāsına nazar etmez m'ola hezār
4. Kıldı halide her sözünü bāğda hezār  
Nergisleri gözüne diken oldu hem-çü hār
5. Bāğa benim ile şalın ey serv-i hoş-hırām  
Sāyeñde Nāfiz eyleye ' uşşāk-veş qarār

## 150

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Dil-i 'uṣṣāḳ nevā-sāz olup āhengi sever  
Muṭribe 'āşık olur nağme-zenān çengi sever
2. Hürde-bīn ile dehen hoşka-i la' lī görünür  
Bülbül-i dil yine ol gönçe-i dil-tengi sever
3. Bu ne keyfiyyet-i dildir buña hayrānım ben  
Gönçem esrār-ı gubār-ı haṭıñı<sup>341</sup> bengī sever
4. Rezm [ü] bezmin görüp āşübgeh-i duḡter-i rez  
Sāḳī-i ceş-i şafā velvele-i cengi sever
5. Gördü resm-i mey-i gül-günunu bezmiñ Nāfiz  
Verdi yüz al hezāra ruḡu gül-rengi sever

## 151

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Tuymasın vuşlat sözün el sū-be-sū fırsat bulur  
Güft ü gū eyler şemātetle 'adū fırsat bulur
2. Ey şabā bir gün dimāğ-ı müşk-i Çini būs eder  
Nefha-baḡşā nāf-ı zülfünden ki bū fırsat bulur
3. Cāme-ḡābıñ olmasın vuşlat-güşāy-ı luṭf-ı nāz  
Korḡarım dest-i niyāz ey māh-rū fırsat bulur
4. Āb-ı çeşmimden nihān oldu perī-rüy-ı ḡayāl  
Merdüm-i dil eyler anı cüst ü cū fırsat bulur
5. Dāmen-i vaşlın şafaḡ gibi verir ol meh ele  
Nāfizā bir gün bu dest-i ārzū fırsat bulur

---

150. 71a

<sup>341</sup> haṭıñı: haṭıñı

151. 71a

## 152

*meʿ ulü fâʿ ilätü mefâʿ ilü fâʿ ilün*

1. Gül-gün-ı cām-ı laʿ li mey-i ergüvānlanır  
Gönçem bu táb-ı neşʿe ile kāmranlanır
2. Şems-i cemāl gülşene pertev-figen olur  
Sırr-ı emirle rûh bulur gönçe cânlanır
3. Büy-ı vefâ dimāğ-ı hayāline girmemiş  
Ol gül niçe hezâr-ı dile mihrیبānlanır
4. Ey gönçe ziver-i ser-i destārim ol yetiş  
Kays-ı hezāra fark-ı heves aşiyānlanır
5. Nāfiz libās-ı sünbülünin māli olur<sup>342</sup>  
Ol meh benefşe-reng giyer āsumānlanır

## 153

*fâʿ ilätün fâʿ ilätün fâʿ ilätün fâʿ ilün*

1. ʿ Ahdine tırılmaz döner ol mäh-ı raʿ nā böyledir  
Āh edip tırma felek devrinde dünyā böyledir
2. Bir pūla geçmez dirīgā naqd-i hulyā böyledir  
Çekme ey meh-pāre gam hep kesb-i sīmyā böyledir
3. Ey meh-i nev devr-i şahbā-yı lebiñle rüz u şeb  
Geh tehī geh pür döner cām-ı feraḥ-zā böyledir
4. Ağladır geh güldürür ol gönçe hayrān ʿ aşığı  
İktizā-yı hālet-i esrār-ı sevdā böyledir
5. Fursat el vermez ki bitsin dest-i küstāḥ-ı recā  
Keff-i yed yetmez yine ol nā-şikībā böyledir
6. Rāḥat isterseñ riyāyı būriyādan hırka et  
ʿ Ālem-i tezvırde Nāfiz müdārā böyledir

---

152. 71a

<sup>342</sup> Bu mısırın vezni bozuktur.

153. 71b



## 154

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Mihr-i sipihr-i maşrıq-ı hüsni ziyâdadır  
Günden güne o mâh-ı felek hep ziyâdedir
2. Bâziçe-i şafağdan o şems-i hasen çıkar  
Nerrâd-ı tâli'-i dil o günden güşâdedir
3. Yelme bu rûzgârda neş'eyle serseri  
Re's-i nesim-i fülk-i derün bād-ı bâdedir
4. Çeşmine girmedir heves etme çü sürme hiç  
Bî-gâ[ne]-aşinâ niğehiñ ' ayn-ı bâdedir
5. Nağş-ı ümîd Nâfiz olur rû-güşâ tamâm  
Mir'ât-ı hüsni ol mehiñ ammâ ki sâdedir

## 155

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Şerh etme çâk-i zağm-ı dili yâre bağıdır  
Bir bestedir nevâsı leb-i yâre bağıdır
2. Niçe bu rûzgârda bād-ı hevâ yeler  
Bād-ı şabâ ki zülf-i siyehkâra bağıdır
3. Dil döndü murğ-ı beççe-i pâ-beste-lâneye  
Târ-ı külâle-i ser-i dildâra bağıdır
4. Dâmân-ı yâr dest-i raqib ile bend olur  
Bir riştedir ki<sup>343</sup> gönçe ile hâra bağıdır
5. Biñ pâre ol yolunda açılmaz leb-i vişâl  
Bir ' uqde-i füsündür o meh-pâre bağıdır
6. ' Uşşâk beste-hâtır-ı serdir hevâ-yı ' aşk  
Kânün-ı perde-sâz nağamkâra bağıdır

---

154. 71b

155. 72a

<sup>343</sup> ki: kim

7. Mūy-ı ھاٲ ile bend lisān-ı edā olur  
Nāfız zebān-ı ھاme ki eş āra bağlıdır

## 156

*mef' ūlū mefā' ilū mefā' ilū fe' ūlūn*

1. Ādem beşeriyette saña der mi melekdir  
Ne geldi seniň gibi perī ne<sup>344</sup> gelecekdir
2. Māh-ı ruđuň öpdürmege ' ahd eylediň ammā  
Bundan da dönersiň ey efendim bu felekdir
3. Öpmege yemīn eyledi el pāyını gerçi  
Şahbāy[1] çek ey nūr-ı başar ayaęı dekdir
4. Ƙand-ı lebiň āęüş-ı mezāk üzre emerken  
Şirīn sözü icrā-yı şafā et ne demekdir
5. Āyīne-i Ƙalbe edegör ' aksini da' vet  
Nāfız saña bir māh-ı perī-çehre gerekdir

## 157

*fe' ilātūn fe' ilātūn fe' ilātūn fe' ilūn*

1. Ƙahr [ü] mihr āyīne-i şadrda olmaz meşūr  
Ġıl [ü] ğış şağlayamaz Ƙalbde şāfi billūr
2. Sīnesin etdi siyeh cāmeden ol māh bedīd  
Vaęt-i şeb yine tūlū' eyledi şems-i pūr-nūr
3. Yada verme adını sevme görüp duğter-i rez  
Halka teşhīr eder ādemi şūh-ı meşūr
4. Varsa rindān ھاrābāta yıķılmaz yapılır  
Dil-i vīrān-şodeler olmada yap yap ma' mūr
5. ھاٲ zuhūr eyledi sīm-i zekānında Nāfız  
Mūy-dār oldu dirīęā o ھاٲāyī faęfūr

---

156. 72a

<sup>344</sup> perī ne: perī vū ne

157. 72b

## 158

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Vücūduñ 'ayn-ı mäh-ı āsumān-ı 'ālem-ārādır  
Ne hikmetdir seniñ māhiyyetiñ bir baḥş-i 'uzmādır
2. Taşavvur etdigin [ey dil] seniñ taşdıq-i sevdādır  
Ümīd-i genc-i vuşlat mümteni' bir mālīhulyādır
3. Metā' -ı şems-i ḥüsn-i yāre olduq Müşteri ammā  
'Adū Mirriḥ-şıfat mā-beynimizde naḥs-ı şuğrādır
4. Degil ḥāl-i siyeh yer yer cemāli üzre ol mähüñ  
Tulū' etmiş felekde cā-be-cā<sup>345</sup> necm-i Şüreyyādır
5. Dem-ā-dem dīdeler giryān-ı pür-ḥün olmada her-dem  
Birisi kīse-i ḥaccām birisi meşk<sup>346</sup>-i saḫḫādır
6. Zükām-i ğamla āşüfte-dimāğız çāre-cū olsun  
Bu ḥ'oy-kerde gül-āb-ı āb-ı ruḥ kim ğāliye-sādır
7. Görürsüñ mevc mey nūş etse sākī bezm-i 'işretde  
Bilürken gerden-i berrāḫ şāfi cām-ı mīnādır
8. Raḫīb-i kāfire ey dil tekāpū eylemek lāzım  
O pāk-i zāt için murdāra sed zīrā müdārādır
9. Bu 'ālemler bu demler bu güzellikler gider bir gün  
O mihr ḥasene mağrūr olmasın Nāfiz bu dünyādır

## 159

*mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Bülbülden aldı dāmenin aḡyāra yār olur  
Ḥavfım budur o gül-bedeniñ zeyl-i ḥār olur
2. Ḥod-bīnligiñ görür ḥaḫı şüret verir aña  
Bir vaḫt olur ki āyineden şermsār olur

---

158. 72b

<sup>345</sup> cā-be-cā: neyyir-i (LH. 56b)

<sup>346</sup> meşk: meşḫ

159. 73a

3. Bezm-i sebük-serānda çekilmez girān raķīb  
Kaldır ayağı sıklet eder belki bār olur
4. Sū<sup>3</sup>-i qarīn tabī<sup>c</sup> atına döndürür şaķın  
Ser-āteşe mümās ile <sup>c</sup> aynıle nār olur
5. Nāfiz o şems-i ruķ yine nem kapdı dīdeden  
Zülfü şehāb-ı āh ü dili bī-qarār olur

## 160

*mefā<sup>c</sup> ilün mefā<sup>c</sup> ilün mefā<sup>c</sup> ilün mefā<sup>c</sup> ilün*

1. O şem<sup>c</sup>-i hüsnü bī-pervā per-i<sup>347</sup> pervāne yazmışlar  
Perī-nāme yazınca kıl kalemle yana yazmışlar
2. <sup>c</sup> İzām-ı mıştar<sup>348</sup>-ı sine hurūf-ı hāli şerh etmiş  
Suṭūr-ı <sup>c</sup> arz-ı hāli ol şeh-i hūbāna yazmışlar
3. Beyāz-ālūde-i eşk ile ol māha bulup fırsat  
<sup>c</sup> Adūlar bu nifāk-ı remz ile āyā ne yazmışlar
4. Miyānın merkez-i āgūş-ı pergār-ı recā bulmuş  
Şafā-yı cāme-ḥ<sup>3</sup>ābı cilve-i kāşāne yazmışlar
5. Sevād-ı nāme gibi rū-siyeh şeb-reng<sup>349</sup> dil-i ađyār  
Bulup naķş-ı nifākı Nāfizi cānāna yazmışlar

## 161

*mefā<sup>c</sup> ilün mefā<sup>c</sup> ilün mefā<sup>c</sup> ilün mefā<sup>c</sup> ilün*

1. Müje tahrīr edip hāli ḥaṭ-ı pūr-nāme yazmışlar  
O şāha kıl kalemle ser-nüvişt-i<sup>350</sup> nāme yazmışlar
2. Görünce cebhe-i ebrūsunu remz-i ḥavādişle  
Bu beyt-i dil-keşi ser-levḥa-i eyyāma yazmışlar

---

160. 73a

<sup>347</sup> per-i: peri

<sup>348</sup> mıştar: maşdar

<sup>349</sup> şeb-reng: şeb-rengi

161. 73a

<sup>350</sup> nüvişt-i: nüvişti

3. Bulup naqş-ı niyâzı hoş-nüvisân-ı Bahâristân  
Bu gül-gün pûş-ı nâza bir şarâbî câme yazmışlar
4. Edip reyhânî hattın gülsitân-ı hüsnüne taḥrîr  
Şikeste-hâḫır-ı ta'lik-i vaşf-ı ḫâme yazmışlar
5. Hurûf-ı vuşlatı vefk-i murâd üzre konup Nâfiz  
Murabba' -ḫâli' -i sa'd-ı nağamdan kâma yazmışlar

## 162

*mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

1. Lisân-ı şâne de kâkülleri perîşândır  
Zebân-ı ḫâmede piçide müy-ı müjgândır
2. Bün-i zeḫanda degil müşk-i Çinî-i ḫâli  
Yapışmış 'anber-i ter bir Ḥaḫâyî filcândır
3. Görünce şems-i ruḫuñ bedr-i cebheñi rüşen  
Dedim felekde döner mihr [ü] mäh-ı raḫşândır
4. Ğubâr-ı ḫâr-ı 'adū girmez ol nazargâha  
Ḥayâl-i rüyuña çüb-ı müjem nigebbândır
5. Zâhîr-i ḫâleti isâr (?) -ı nâleden zâhir  
Yedim bu ḫâme ile Nâfizâ neyistândır

## 163

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. La'liñ emdir ḫikmetin şorma dil-i şeydâ bilir  
Çekdiği derd [ü] cefâ-yı 'aşk[1] bir Mevlâ bilir
2. Ğamzeñ inkâr eylesin da'vâma şâhiddir müjeñ  
Ey kemân-ebürü bize etdikleriñ dünyâ bilir
3. Ne alır naqd-i niyâzı ne<sup>351</sup> eder bir pâre nâz  
Yalvarıp yatma sen ol meh-pâreye sîmyâ bilir

---

162. 73b

163. 73b

<sup>351</sup> niyâzı ne: niyâzı vü ne

4. Ne tutar dest-i recāyı ne verir cām-ı vişāl<sup>352</sup>  
Sāķi ancaķ devr-i pey-der-peyle istiġnā bilir
5. Naķş-ı āb-ı çāh-ı cāhiñ resmine āgāh olan  
Mevce-i ʿ ayn-ı serāb ile anı hem-cā bilir
6. Gerdiş-i ārām-ı dünyā böyle naķş-endāz iken  
Anı niçe ʿ aķl-ı kāmil kendine ibķā bilir
7. Çeşm-i baķtı Nāfiżiñ bīdār olur ise bu şeb  
Ĥ ʿ ābgāhını o yāriñ ʿ tolaşır tenhā bilir

## 164

*mefā ʿ ilün mefā ʿ ilün mefā ʿ ilün mefā ʿ ilün*

1. Bahāristān şerĥ-i sine-i nizeyle ziverler  
Bilir Ķānūn-ı teşrihi Şifā-yı şadr ezberler
2. Beyāz-ı şafĥa-i şadrın çekip āġuş-ı tahrīre  
Seni ey sīm-ber bu üstüĥ ʿ ān-ı sine mıştarlar<sup>353</sup>
3. Gören ĥ ʿ oy-kerde-i tāb-ı ĥayā gerdān-ı vaşında  
Gelū-yı yār için nazm oldu [der] dürler gibi terler
4. Şabā bir şemme ĥāl ü nāf-ı zülfün Çine neşr etdi  
Şafāsından mu ʿ aţtar oldu kām-i müşk [ü] ʿ anberler
5. Riyāz-ı didede ĥübān-ı serv-endām ʿ turup şaf şaf  
Ĥıyābān oldu şandım gülşen-i iķbāle ʿ ar ʿ arlar
6. Hezāra müjde reng-i tāb-ı meyden bāġ-ı ĥüsnünde  
Gül-i şad-berg-veş ʿ kat ʿ kat açılmış verd-i aĥmerler
7. Şabā çevgān-ı çarĥa rüzgār-ı zülf uydurmuş  
Rübūde kılmadan ġūyu dil-i pür-devr-i çenberler
8. Eden Leylā-nümā sīmīn-tenānı reng-i ġīsūdur  
Siyeh-çerde görünmüş şūretā Mecnūn-ı esmerler
9. O kanlı yāre ey mecrūĥ ʿ kanda ʿ kaldı el şunmaķ  
Felekde dest-i Behrāmı o ĥūnī ʿ ġamze ĥancerler

<sup>352</sup> dest-i recāyı ne verir cām-ı vişāl: dest-i recāyı vü ne verir bir cām-ı vişāl  
164. 74a

<sup>353</sup> mıştarlar: maşdarlar

10. Görür hep çeşm-i bîdârı ruḡ-ı nevmi perîşân-ḡâl  
Hırâm etmiş mi âyâ cāme-ḡāba ḡāb<sup>354</sup>-ı dil-berler
11. Mücessem naḡş-ı bî-cā devletin gör bezmgāhıñ hep  
Rüsüm-ı i‘ tibār-ı bî-eşer taşvîr-i bî-ferler
12. Degil Şi‘ rā-yı şāmî ḡāl<sup>355</sup> evc-i ruḡda kevkeble  
Pes-i şeb-gün-ı zülfünden göründü Nāfîz aḡterler

## 165

*mefā‘ilün fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

1. Nigāh-ı bü’l-hevesân nūr-ı rü’yet almazlar  
Felekde hāleye bir māh-ı ḡal‘ at almazlar
2. Kitāb-ı kenzde aḡfā-yı<sup>356</sup> sîmyā okuyup  
Zamānemizde ḡulūş-ı şadāḡat almazlar
3. Ḳulüb-ı bî-başarān naḡş-ı dehr[e] baḡmazlar  
Görüp ‘alāyim-i ekvānı ‘ibret almazlar
4. Girān-gūşa o şîrîn kelāmı kār etmez  
Dehān-ı telḡ-zenān zevḡ ü lezzet almazlar
5. Sebük-serān getirsin mi imtinān Nāfîz  
Gürüh-ı bāde-keşān bār-ı şıḡlet almazlar

## 166

*fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

1. Reng-i te’şîr-i gül-i rüyuñ ḡazānı al eder  
Her varaḡdan bülbüle ‘arż-ı ruḡ-ı timşāl eder
2. Ḳalb-i ‘uşşāḡa bu yüzden gösterir vech-i vefā  
‘Aks-i rüyun görmege āyineden iḡbāl eder

<sup>354</sup> ḡāb: ḡāb

<sup>355</sup> ḡāl: ḡāl

165. 74b

<sup>356</sup> aḡfā-yı: aḡfāyı

166. 74b

3. Nūr-ı tevḥīd ile rūṣen-dil olan ʿaql-ı maʿād  
İmtiṣāl-i ḥükm-i emr-i ḥazret-i faʿāl eder
4. Mū-miyāniñ ki ḥaṭ-ı bustān-ı rūyuñ kıldı yād  
Mū-ṣikāfān baḥş ile besbelli ḳıl ü ḳāl eder
5. Nāfizā şanma süveydā-yı diliñdir çeşm-i ḥāl  
Feyz-i nūr-ı ʿarşdır mir ʿat-ı ʿayn-ı ḥāl eder

## 167

*mefāʿ ilün mefāʿ ilün mefāʿ ilün mefāʿ ilün*

1. Sözüne şūfi cāme dikdi yüzü bādelik (?) ister  
Göñüldür dügmeli öksüzce (?) bir tāze ilik ister
2. Derāy-ı nāle-i<sup>357</sup> bāziçe-i şavt-ı niyāz ile  
Bu şeb ol tıfl-ı mehd-i ʿişve bir eglencelik ister
3. Dehānından yine bir tāze vādī nağme-sāz oldu  
Bu ağızla o gül-femden maḳām-ı büselik ister
4. Edip levḥ-i ḥayāle ḥāme naḳş-ı rüy-ı ḥʿurşidiñ  
Bu resm üzre meh-i tāb-ı ruḥuñdan gündelik ister
5. Yıkıp yakmaḳ murādiñ ise Nāfiz belde-i vaşlı  
Pey-ā-pey pür-hevā-yı āteş-i ḍarb-ı çelik ister

## 168

*mefʿ ülü mefāʿ ilü mefāʿ ilü feʿ ülün*

1. Rencīde ..... ğamze-i dil-ber niçün eyler  
Fenn-i siper-i tīrini ezber niçün eyler
2. Mıştar<sup>358</sup> gibi sīnende görüp şekl-i ʿizāmı  
Taḥt-ı yed-i cevri etmede muştar niçün eyler
3. Etdikce kerem remz [ü] işāretle o ḥünī  
Zālīm niğehin zīver-i ḥancer niçün eyler

---

167. 74b

<sup>357</sup> nāle-i: nāleyi

168. 75a

<sup>358</sup> Mıştar: Maşdar



4. Yok zıll-ı ‘atā naḥl-i ḳadinde bugün anıñ  
Bî-bergine yā sāye-i ‘ar‘ ar niçün eyler
5. Bezmiñde şaḳîl ise nevā-gū dil-i Nāfiz  
‘Uşşāḳ-ı nağam-sāza sitekler niçün eyler

## 169

*fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün*

1. Dūd-ı āhım pür-hevāya dermiş ol meh-pāre devr  
Mümkin olsa der idik ebr-i şabā devvāre devr
2. Gence mālîk ol o sîm-endāmı bul bir tāzelen  
İşin altun et gümüş vādide çîḳ bir pāre devr
3. Bu hevāda va‘ d-i bî-encām naḳş-ı āb iken  
‘Ayn-ı ‘ahd ol cūşîş-i mevc-i kerem iḳrāra devr
4. Ey hezār-ı nağme-sāz-ı gülşen-i pür-şevḳ-i ‘aşḳ  
Nālekār olma yeter bir gül içün bî-çāre devr
5. Ḳıl ḥayāl-i şabrı rezmiğāh-ı ‘aşḳında penāh (?)  
Sen de Ferhād-ı zamān ol vādî-i kuhsāra devr
6. Şeh-süvārım esb-i nāza etdi irḥā-yı ‘inān  
Nāfizā pā-māl-i nāz olma şaḳın bir pāre devr

## 170

*mefā‘ ilün fe‘ ilātün mefā‘ ilün fe‘ ilün*

1. Nesîm-i āh ile pür-nevm iken o yāri uyar  
Hevā-yı ebr-i leḳāfet-keş-i bahārı uyar
2. Bu demde beste-i zencîr-i zülf[ü] neylersiñ  
Nevā-yı perde-i ‘uşşāḳ-ı sâz-kārı uyar
3. İştise zemzeme-i naḳşkār-ı muḫrib[i] gül  
Hezār fāḥteye nağme-i ḥisārı uyar

4. Raķīb etmedi bīdār ḥ̣āb<sup>359</sup>-ı ḥargūşu  
O bed-nevā ile hem-reng olup o ḥārı uyar
5. Nifāk [ü] mekrine ol ḥārıñ i' timād etdi  
Ḥulūş-ı Nāfız[i] naql et o gül-ı ızārı uyar

## 171

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Dil-i sevdā-zede feryād ile cānān ister  
Gül-şeker leblerini derdine dermān ister
2. Serv-ķadlerle riyāz-ı çemen olsun pür-zīb  
Dile ārāyişe pür-sāye ḥıyābān ister
3. Münkeşif-i zıd ile ekşer-i eşyā görünür  
Bülbül-i zār bu dem gönçe-i ḥandān ister
4. Çarḥ deryūze durur<sup>360</sup> bāb-ı kerem-baḥşādan  
Devr edip kāse-i māhı ile iḥsān ister
5. Nāfızā gönçeyi keyfiyyet-i esrār ile dil  
Güldürüp āyine-i bāğda ḥayrān ister

## 172

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Ḥaḥ geldi ḥāl-i rüyunu öpdürdü yatdı yār  
Aḥşam erişdi kevkeb-i baḥt oldu āşikār
2. Rü'yāda vaşf-i la' lini verdi dehānıma  
Ḥābīde baḥtımı niçe ta' bīr eder o yār
3. Destinde döndü şīşe perī-ḥāneye bu şeb  
Bezme gelince āyine-i cām ile niğār
4. Bir tāze sevdi pīr olası yeñiden yine  
Ol nev-civānımıñ ne güzel iḥtiyārı var

<sup>359</sup> ḥ̣āb: ḥāb

171. 75b

<sup>360</sup> deryūze durur: deryūzededir

172. 75b

6. ‘Uşşāk[1] fāhte gibi söyletme perdesiz  
Beste-nigārı kılma uşul iledir hisār
7. Nāfiz hezār-ı dil edicek vaşf-ı ruhların  
Şāh-ı nihāl-i hāmede bitdi gül-i bahār

## 173

*fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün*

1. Dil kitāb-ı tal‘ atından Maṭla‘ -ı Envār oğur  
Yāre ‘ aks etdi zamīrim Maḥzen-i Esrār oğur
2. ‘ Andelībān rū-be-rū ṭurmuş zemīn-i bāğda  
İki abdāl-ı nağam-pirā gibi eş‘ār oğur
3. Dā‘ire pür-nağme muṭribler buḥūr-ı āh ile  
Da‘vete etmiş ‘azīmet bir perī-ruhsār oğur
4. Ehl-i derde kıldı rūḥānī devā hikmet budur  
Ḥaste-i çeşmi ṭabīb olmuş gibi bīmār oğur
5. Seyr et ol şayyād-ı āhūyu şikār-ı vaşl için  
Şāhbāz-ı gānzessin dest-i dile her-bār oğur
6. Gül-‘ izārın Nāfizā taşvīr edip levḥ-i dile  
‘ Andelīb-i nağme-gū ḥ‘ānende nağş-ı kār oğur

## 174

*mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün*

1. O yāri ḥ‘āb ile eller bulup yanına girmiştir  
Diken gül-çide olmuş bāğ-ı iḥsānına girmiştir
2. Bu dem ol kanlı zālīm kanda ḥancer-keş idi bilmem  
Mişāl-i tūğ-i ḥūnī kimleriñ kanına girmiştir
3. Dil-i şad-pāresin hep dest-i küstāḥ-i recā kılmış  
Anıñçün şāne mūy-ı zūlf-i piçānına girmiştir

4. İnandırılmaz hülüş-ı ' aşıkā iğvā verip yāre  
Raķīb iblīs-i pür-telbīs olup yanına girmiştir
5. İzā 'et kılmadı bād dehr ' ayn-ı ṭabī' at oldu  
Der-i kuhl-ı niyāzım dest-i müjgānına girmiştir
6. Çü bülbül bāda verdi hep hāzānı nāle-i mesti  
Hevālanmış gibi rindān gülistānına girmiştir
7. Baġal-gīr-i şeh-i nāz olmadan çekdi yedi Nāfız  
Edeble el uzatmış şimdi dāmānına girmiştir

## 175

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

1. Çāh-ı zeķanı hāle füsüngāh degildir  
Necm-i raşad-ı Naḥşebimiz cāh degildir
2. Ol naḥs raķīb üzre şalan pertev-i iḥsān  
Evc-i şeref-i ṭal' atñ ey māh degildir
3. İstanbula Baġdādi kebūter-nigeh uymaz  
Ṭūṭı gibi söylerse de dil-h'āh degildir
4. Mihr-i ruḥudur vāsıta sūz-i dil-i zāra  
Ḳalbine mü'eşşir şerer-i āh degildir
5. Mirriḥ-i başar pençe-i müjgān ile Nāfız  
Dest-i nigeh-i ġamzesi kūtāh degildir

## 176

*mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün*

1. Bāz-ı niyāz-ı ' aşıkā yār olmadan kaçır  
Ol kebg-i deşt-i nāz şikār olmadan kaçır
2. Āhū-yı dil remīde-i bī-raḥm-ı çeşmidir  
Kāfir elinde şayd-ı ḥişār olmadan kaçır

3. ʿAyn-ı cefā o ğamze-i āşüb-ı pür-fiten  
Dil zulm-i çeşm-i yār ile zār olmadan kaçır
4. Olmadı sāye-bağş-ı zemīn-i niyāzımız  
Ol serv-i ʿişve zīb-i kenār olmadan kaçır
5. Nāfız sebük-rev-i dilimiz şıķlet istemez  
Şadr-ı şafā-yı meclise bār olmadan kaçır

## 177

*mefʿülü fāʿilätü mefāʿilü fāʿilün*

1. Müy-ı haţ-ı sevād ruĥ-ı kırş-ı mäh olur  
Zer-tār-ı zülf-i çini bile simsiyāh olur
2. Reng-i hayāl-i zülf hevālansa her nefes  
Sünbülisitān-ı ʿayn-ı derün tarĥ-ı āh olur
3. Kälbe girerse ceşş-i müje kibr ü kīn ile  
Herbiri bir Tehemten-i rezm-i sipāh olur
4. Dīvān-ı hüsn-i Şevket-i evreng-i hük-m-i yār  
Şehr-i derūna taht-nişin pādīşāh olur
5. Geçmez o mäh-pāreye Nāfız recā-yı nāz  
Hayfā yolunda naķd-i niyāzım tebāh olur

## 178

*mefāʿilün feʿilätün mefāʿilün feʿilün*

1. Hurūf-ı redd-i cevābı cevāba şaymadılar  
Nuķūd-ı defter-i cevri kitāba şaymadılar
2. Raķamla defter-i zencīr-i zülfünü صخا  
Nuķat-ı hāl ile cemʿ -i hisāba şaymadılar<sup>361</sup>
3. Şarāba fülful-i hālını ʿaks edip mestim  
ʿAdedle nuķl-i lebinden kebāba şaymadılar

---

177. 77a

178. 77a

<sup>361</sup> Nuķat: Nuķūt / cemʿ -i: cemʿ ī

4. Yıkıldı beyt-i kulüb-ı gedā yapıldı o şah  
Şayıldı hāne-i gülşen harābe şaymadılar
5. Hilāle bakma gör ol bedri Nāfizā rūşen  
Bu luṭf-ı buseyi ʿahd-i şebāba şaymadılar

## 179

*fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilün*

1. Dem-be-dem sīr-āb-ı hışm-ı ğamze mevc-engīz olur  
Tīg-i zehr-āb-ı tegāfūl cevher-i hūn-rīz olur
2. Nār-ı hicr-i hāl ile āh eylesem ey māh-rū  
Rūza dek her bir kevākib arza āteş-rīz olur
3. Dilde bir rütbe harāret var ki eylerse nigāh  
Heft-deryā-yı cihān bir қаtre-i nā-çīz olur
4. Tīr-bārān-ı kemān-ebrū-yı yārimden şaқın  
Her müje bir nevk<sup>362</sup>-i ceyš-i ʿasker-i Cengīz olur
5. Nāfizā vermez maḥal nuṭқ-ı niyāza lāl eder  
Nāz-ı efsūn-ı lisān ğamze-i sihr-āmīz olur

## 180

*fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilün*

1. Bād-ı ğamla eşkimiz bir baḥr-i āteş-tāb olur  
Mevc-i āh-ı şuʿ le-bār-ı giryemiz gird-āb olur
2. Fikr-i şems-i ṭalʿ atıñla ʿayn-ı ʿaşkıñ söyle kim  
Zerreye kılsam nazar hūrşīd-i ʿālem-tāb olur
3. Rūʿyet-i taşvīr-i ğamzeñle du-çeşmim fikrime  
Rişte-i nūr-ı başar müjgān-ı çeşm-i hūʿāb olur
4. Bīm-i reng-i nişter-i ğamze düşüp қаşr-ı dile  
Dem-be-dem her bir müje fevvāre-i hūn-āb olur

---

179. 77b

<sup>362</sup> nevk: nevke

180. 77b

5. Ğonçe-i la' liñ görüp düşmek hevâsıyla bu şeb  
Jâle-veş nüñ-âsumân bir kaçre-i sîm-âb olur
6. Feyz-i feyyâz-ı ezel tevfiķ ederse Nâfizâ  
Bâğ-ı kâmiñ mîve-i nâ-puķtesi şâd-âb olur

## 181

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

1. Mehveşinden kim dil-i Mecnūnumuz maħzūr<sup>363</sup> olur  
Leyle-i rāḫat şebistân-ı şafâdan dūr olur
2. Var mı âyâ mâh-ı şehr-i<sup>364</sup> c işvede bir böyle tâb  
Her hilâl-ebrū kemâl-i ḫüsn ile meşhūr olur
3. Bir ayağ ile ḫarâbât ehlini yap sâķiyâ  
Ķalb-i vîrân-ḫâne dest-i luḫf ile ma' mūr olur
4. Ḫüsn-i ḫulķu eyleyip meşhūr-ı âfâķ ol mehiñ  
Ķün-be-Ķün bedr-i cemâli mihr [ile] pūr-nūr<sup>365</sup> olur
5. Zulme aslâ Ḫâliķ-i arz ü semâ vermez rızâ  
Nâfizâ Ķadr eyleyenler saña hep maĶrūr olur

## 182

*mef' ulü fâ' ilâtü mefâ' ilü fâ' ilün*

1. Ebrū-yı vesmedâr degil mūyların doker  
TiĶ-i c itâbı ḫalķa-i pūr-cevherin doker
2. Baḫr-i melâḫat-i ķadiñ olduķca cūş-ı nâz  
Deryâ-yı<sup>366</sup> ḫâre revnaķ-ı mevc-i terin doker
3. Āheste ķıl ḫîrâmıñı ey tünd-ḫū amân  
Şelvâri ḫâra mevc-i şafâ-Ķüsterin doker

---

181. 77b

<sup>363</sup> maħzūr: maħzūn

<sup>364</sup> şehr-i: şehri

<sup>365</sup> pūr-nūr: pūr-envâr

182. 78a

<sup>366</sup> Deryâ-yı: Deryâyı

4. H̄aṭ ṣanma ṣu<sup>ʿ</sup>le-ḡir-i cemālinde per-zede  
Pervāne ṣem<sup>ʿ</sup>-i ṭal<sup>ʿ</sup>at-ı ḥākisterin doker
5. Uydu hevā-yı naḥlimize rūzgārı gör  
Tündi-i bād-ı cev̄r ile berg-i terin doker
6. Ṣanmañ ki zerd ḥāme ṣikest oldu Nāfizā  
Esb-i ma<sup>ʿ</sup>ān[ī] cilvede na<sup>ʿ</sup>l-i zerin doker

## 183

*fā<sup>ʿ</sup>ilātün fā<sup>ʿ</sup>ilātün fā<sup>ʿ</sup>ilātün fā<sup>ʿ</sup>ilün*

1. Ğamze ç̄in-i zülfünü dā<sup>ʾ</sup>im zer-ender-zer doker  
Tiḡ-i ḥūnī ḥalka ḥalka mū-be-mū cevher doker
2. Derd-i ser verdi ḥumār-ı guṣṣa sāķi gördü dil  
Bāde-peymā oldu ğayrı çāre yok ölçer doker
3. Gerdeni bir mertebe berrākđır kim ţaydılar  
Ķoynuna nūṣ eyledikce içmeyip sāğar doker
4. Zülf-i müşķiniñ görünce bāğda ç̄in-i<sup>ʿ</sup> araķ  
Berg-i sünbül ţerm ile gömgök gül üzre ter doker
5. Ṣanmañız kandil-i encüm ṣu<sup>ʿ</sup>le-pāṣ-ı çarḥ-ı dūn  
Her gece dest-i felek āteṣle pür micmer doker
6. Ţayd-ı murĝ-ı<sup>ʿ</sup> aṣķa bāĝ-ı behcet-i iķbāle  
Ḥāl ü zülfün dāne vü dām eyleyip serper doker
7. Ķal<sup>ʿ</sup>a-i vaṣlı ḥalāsa düşmen-i aĝyārdan  
Sāḥil-i iķbāle sulṭān-ı heves<sup>ʿ</sup> asker doker
8. Ķilk-i pür-gūdur ţadef Nāfiz ma<sup>ʿ</sup>ānī baḥrine  
Aĝzı durmaz dürr-i nazmı dā<sup>ʾ</sup>imā söyler doker



## 184

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Mehveşim kim bir hilāl-ebrū-yı şehr-āşūbdur  
Mıhr [ü] meh-cerrār-ı nūr-ı hüsñ böyle hūbdur
2. Farṭ-ı ı̇ işmetden ğubār-ālūde der āyīneye  
Eylemez timşāline nezzāre bir maḥcūbdur
3. Mıhr-i vaşlıñla şeref bulsun ṭulū' -ı kevkebim  
Senden ey meh-pāre bir hüsñ-i nazār maṭlūbdur
4. Ḥaṭṭ ile nām-āver olmuşdur şeh-i elfāzdan  
Naḫş-ı mühre bā' iş-i şān ü ḫaşem mektūbdur
5. Pertev-i şems-i teveccūhdür hilāli māh iden  
Hüsñ-i rüz-efzün<sup>367</sup>-ı Yūsuf nazra-i Ya' ḫūbdur
6. Bedr-i evc-i mıhr āyā Nāfiz eyler mi ṭulū'  
Mehveşim kim bir hilāl-ebrū-yı şehr-āşūbdur

## 185

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Āh-ı ı̇ ālem-sūz-ı ḫaşret ızṭırābımdan mıdır  
Yoḫsa bilmem āteşim hep āfitābımdan mıdır
2. Pirehen-veş bilmezem fersūde-ḫāṭır olduğum  
Ṭāli' imden midir āyā māh-tābımdan mıdır
3. Kāviş-i ḫāṭır-ḫırāş-ı fikr müjgāniñ mıdır  
Ḥārḫār-ı sine tār-ı cāme-ḫ'ābımdan mıdır
4. Berḫ-i şems-i ṭal' atıñ tā tıre-i eflāke yā  
Ebr-i āteş-pāş-ı āh-ı şu' le-yābımdan mıdır
5. Rū-be-rū ey mıhr-peyker māni' -i nezzāremiz  
Tāb-ı hüsñüñden midir farṭ-ı ḫicābımdan mıdır
6. Söyle Nāfiz bā' iş-i bend-i gelū-yı iltimās

---

184. 78b

<sup>367</sup> rüz-efzün: rüz-efsün

185. 78b

Sürme-sāy-ı dīde-i hāzır-cevābımdan mıdır

## 186

*mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün*

1. Kümeyt-i sāğar[1] sāķī fezā-yı cāna sürer  
Dola[n]dırır durur ammā ki ahramāna sürer
2. Fütāde nad-i niyāzını şarf-ı sūķ etmiş  
umāş-ı vaşlı ıķışmaz diyü bahāne sürer
3. Bu sürme kuħl-i cevāhir diyü tefāħür edip  
Ĝubār-ı pāyını müjgān-ı aşıķāna sürer
4. Cebīnin etdi araq-in-i dest-māl-i hicāb  
Bu ıtr-ı fitne-i zülfü şabā bahāne sürer
5. Kemān-ı şıdķını pür kılsa abza-i fuķarā  
Ĝadeng-i āh-ı<sup>368</sup> dili fark-ı āsumāna sürer
6. Bu rüzgārda mazlūmuñ āhı ile aceb  
Felek bu āteş-i fülkü yine ne yana sürer
7. ılınca ejder-i zülfüyle ışşamı irād  
Yılan hikāyesi söyler baña fesāne sürer
8. Hevāsı Nāfiz o ebrū-kemānıñ el verse  
Ĝadeng-i ğamzesi menzil alır nişāne sürer

## 187

*fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

1. Ārzü-yı dilimi sen leb-i cānāndan şor  
Arama sūkkeri sūķ-ı şekeristāndan şor
2. Būs-ı la' l-i<sup>369</sup> leb-i cānāneye rāĝıb bisyār  
ālib-i gevher[i] var şāh-ı Bedaħşāndan şor

---

186. 79a

<sup>368</sup> āh-ı: āh ü

187. 79a

<sup>369</sup> la' l-i: la' li

3. Neş'e-i şerbet-i hikmet leb[i] ammā ki tabīb  
Sen o ma' cūn-ı teriñ keyfini Loqmāndan şor
4. Sırr-ı bahş-i femini hāl ise maqsūd ey dil  
Müşkilāt-ı deheni rāz-ı leb-i cāndan şor
5. Ğayrıdan şorma leb-i sükkeriniñ lezzetini  
Nāfizā luṭf ile var hātır-ı cānāndan şor

## 188

*mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün*

1. Muṭrib nağamda kāl ile bilmem ne söylüyor  
'Uşşāka bu mişāl ile bilmem ne söylüyor
2. Raqqāş nāz-ı hāl ile bilmem ne söylüyor  
Oynar yatur mişāl ile bilmem ne söylüyor
3. Cām-ı lebin dikenler ile gördü sākıyā  
Ol gonçe hār-ı al ile bilmem ne söylüyor
4. Gūyā nücūm-ı nokta-i<sup>370</sup> hālını tarḥ edip  
Remmāl-i 'aşq fāl ile bilmem ne söylüyor
5. Yāriñ miyānın 'ālem-i āğūşda görüp  
Ğamze lisān-ı hāl ile bilmem ne söylüyor
6. Nāfiz bu tāze vādī-i 'işmet görülmemiş  
Pūşide-ser o şāl ile bilmem ne söylüyor

## 189

*mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün*

1. Gül-çin rūy-ı alıñ olalı melāldir  
Naqş-ı ḥasende bu kopusuñ reng-i āldır
2. Pālūde-i şeker gibi ditrerken ayağı  
Baldır demek o sāk-ı laṭife vebāldir

---

188. 79b

<sup>370</sup> nokta-i: نقطة

189. 79b

3. Dil-ḥāhım üzre yalvaramam her-dem-i vişāl  
Raʿ şe gelir vücūduma bilmem ne ḥāldir
4. Ey bü'l-heves<sup>371</sup> nedir bu kadar ḥāhiş-i murād  
Germiyyet üzre şöhbete māniʿ vişāldir
5. Ne ser-keş oldu mīve-i vuşlat ne ḥod nerm  
Ḳaddi o naḥl-i bāzūnuñ iʿ tidāldir<sup>372</sup>
6. Nāfiż şeb-i niyāzı uzatma bugün yeter  
Bir gece daḥı ḳalması yāriñ muḥāldir

## 190

*mefāʿ ilün mefāʿ ilün mefāʿ ilün mefāʿ ilün*

1. O şāhın ğamzeler pür-ʿ işve bir çeşm-i Ḥicāzīdir  
Anıñ her pençe-i müjgānı kār-i şāhbāzīdir
2. Cihānı fitne vü āşüb-ı rüst-ā-ḥīz eden yer yer  
Ḥırām-ı ḳadd-i şehnāzı nigāh-ı<sup>373</sup> ḥīle-sāzıdır
3. Olur mu fikr ile cüzʿ-i dehānı şüret-i taḳşim  
Leb-i tengine ḥişşe noḳta-i mevhūme rāzıdır
4. O bī-gāne-edā hercāyī ʿ uşşāḳa ḳarīb olmaz  
Niyāzı redd-i dest-i çeşm eden ifrāt<sup>374</sup>-ı nāzıdır
5. Murādı Nāfiżiñ çeşm-i tekellüm-sāz-ı mestiñdir  
Gözüm nūru nigāh-ı nāzıñı görmek niyāzıdır

## 191

*feʿ ilātün feʿ ilātün feʿ ilātün feʿ ilün*

1. Şemʿ-i ruḥsār-ı güle āteşi dībā yaraşır  
Muḥlaḳā ḥüsn-i gelū-sūza bu aʿ lā yaraşır

<sup>371</sup> bü'l-heves: بولہوس

<sup>372</sup> Bu mısram vezni bozuktur.

190. 80a

<sup>373</sup> nigāh-ı: nigāhı

<sup>374</sup> ifrāt: ifrād

191. 80a

2. Hancer elde kec-i destâr perişân-hırâm  
Hîre-mest oldu gelir nâz ile ammâ yaraşır
3. Şeh-i evreng-i kerem şevket-i hüsn [ü] ânsiñ  
Her gedâ pâyıña eylerse temennâ yaraşır
4. Seyr-i bâğa yaluñuz gitme amân sultânım  
Koya (?) erdikce seniñ bir iki şeydâ yaraşır
5. Zîb-i ‘ aks oldu gibi merdüm-i çeşm-i Nâfiz  
Hâl-veş âyine-i rûya temâşâ yaraşır

## 192

*mef‘ülü mefâ‘ilü mefâ‘ilü fe‘ülün*

1. Kâlâ-yı cefâdan ki ferîğ eylemek ister  
Düzdîde nigâhını sitîğ eylemek ister
2. Olsun demiş ey hâam-çama‘ nahl-i ümîdiñ  
Hep mîve-i vaşlıñı dirîğ eylemek ister
3. Pür-hışm nigh ‘ arz eder ol ğamzesi cellâd  
Ağyâr[ı] yine tu‘ me-i tîğ eylemek ister
4. Ağyârı gözüyle yedi ol ğamzesi cellâd  
Hınzîr yine tu‘ me-i tîğ eylemek ister
5. Bir gün görürüz der iken ağyâr-ı siyeh-rû  
Şems-i ruḥuna zülfünü miğ eylemek ister
6. Ol dil-ber-i sîmîn-teni taḥşiline Nâfiz  
Mâ-lâ-bedenen sa‘ y-ı belîğ eylemek ister

## 193

*mef‘ülü mefâ‘ilü mefâ‘ilü fe‘ülün*

1. Mihr-i ruḥ-ı ‘ uşşâk hilâl eylemek ister  
Günden güne hem kesb-i kemâl eylemek ister

2. ‘Uşşāk<sup>375</sup> temennā-yı vişāl eylemek ister  
Hübān ise hep emr-i muḥāl eylemek ister
3. Ağyār ile nūş-ı mey-i gül-fām dilermiş  
Bülbüllerine ğayr-ı ḥelāl eylemek ister
4. Her-demde demiş tīġ-i zebānım tolu kıandır  
Ol ḥūnī yine ‘aşıka āl eylemek ister
5. Bir beyt-i mu‘aqqad mı du-ebrū-yı hilālī  
Bu müşkili ol māha su’āl eylemek ister
6. Bir şey ki hemān müşkil-i nezd-i ‘uqalādır  
Mechūl ‘aṭāyāy[ı] ḥayāl eylemek ister
7. Pervāne-i pür-sūz yakıp āteşe Nāfız  
La‘lini döner şem‘-i zülāl eylemek ister

## 194

*mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fe‘ülün*

1. Yāriñ dil-i dīvānemize raġbeti vardır  
Dīvāne velī kuṭb kıadar himmeti vardır
2. Çarḥiñ göreyim derseñ o rakķāşa döner der  
Çaldır bize<sup>376</sup> bir sīne kemān sā‘ati vardır
3. Derḥāl temennā-yı vişāl eyleyiyazdım  
Duydum ḥaṭ-ı iḥsān yazar şefkıati vardır
4. Şehrī midir āyā o kıamer-çehre felekde  
Bir māh-ı dil-āşüb kıadar şöhreti vardır
5. Leylā-yı ümīde nazār-ı ḥasret eder mi  
Nāfız dil-i Mecnūnumuzuñ ğayreti vardır

---

<sup>375</sup> ‘Uşşāk: ‘Uşşāka

194. 81a

<sup>376</sup> bize: bire

## 195

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

1. Ol serv-i hırāmānda bir başka reviş var  
Şāh-ı gül-i nevdır şalınır tāze geliş var
2. Cāme yetişir dikme gözüñ şūfi sözü kes  
Engürīde rez-duhter[i] bāğına biniş var
3. Bāzū-yı niyāz ile çekilmez dile hergiz  
Ol kaşı kemāna geçinir hayli kuruş var
4. Bir çeşm-i kebüterle bu şeb leb-be-leb olmuş  
Çift etmege murğ-ı dile tek durmadı iş var
5. Nāfiz saña sine gerip eylerse niyāzı  
Hancer-be-kef ebruları çin ile çekiş var

## 196

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

1. Ol gül-endāmıñ miyān-ı vuşlatı besbellidir  
Cilve-i āgūş [u] meyl-i kāmēti besbellidir
2. Maşrıq-ı iqbālde şubḥ-ı semā-yı hüsne bak  
Pertev-i ḥ'urşid-i evc-i tal'atı besbellidir
3. Vüs'at-i endāmına zer-tār buldār istemiş  
Germ-süd-ı mü-miyān-ı diqqati besbellidir
4. Ol hilāl-ebrü işāret eylemiş mäh-ı neve  
Remz-i zevk-i cāme-ḥ'āba himmeti besbellidir
5. Dest-i ḥār etmiş gül-i bāğ-ı ruḥuñ çide tamām  
Nāfizā naqş-ı bahār-ı behceti besbellidir

## 197

*mef<sup>u</sup>ülü mefâ<sup>e</sup>ilü mefâ<sup>e</sup>ilü fe<sup>e</sup>ülün*

1. Cām-ı lebiñi kim ki görür sāgar[ı] neyler  
Nezzāre eden sīneñe İskender[i] neyler
2. Ārāyiş-i gīsūñu<sup>377</sup> kıoma Ka<sup>e</sup> be-i ħūsne  
Ṭāvūs-ı ħarem cünbüş-i bāl ü per[i] neyler
3. Vırāne dili yıkdı ele almağa ister  
Ol ġamzesi kāfir yıkılan kışver[i] neyler
4. Ebrūları şemşir-i raşad genc-i ħasende  
Zülfüyle muṭalsım o perī ejder[i] neyler
5. Ol mihr-i ruĥa ġāze vü meşşāta gerekmez  
Ḥ<sup>u</sup>ruşid-i cihān-tāb ħasen-i ziver[i] neyler
6. <sup>e</sup>Uşşāk pey-ender-pey edip nāleye āheng  
Muṭrib naġam-ı dem-be-dem-i diller[i] neyler
7. Mānend-i meges başla büre var diye Nāfiz  
Ḥileyle öpen kıand-i leb[i] sükker[i] neyler

## 198

*mef<sup>u</sup>ülü fâ<sup>e</sup>ilātü mefâ<sup>e</sup>ilü fâ<sup>e</sup>ilün*

1. Būs-ı <sup>e</sup>izār-ı la<sup>e</sup>lini ol <sup>e</sup>işveger verir  
Evvel budur rüsüm bilir gül-şeker verir
2. <sup>e</sup>Uşşāk fikr-i <sup>e</sup>anber-i ħāliyle āh eder  
Güyā ki dūd-ı micmer-i pür-müşk-i ter verir
3. Pervāne şem<sup>e</sup>-i <sup>e</sup>aşkıñı eyler ġidā-yı rūĥ  
Her şeb ki sūziş-i diline<sup>378</sup> zīb-i per verir
4. İķşār-ı nuṭķ-ı ħile-i aġyār[ı] etme yād  
Āyine-i ħulūş-ı derūna keder verir

---

197. 81b

<sup>377</sup> ārāyiş-i: ārāyişe/ gīsūñu: gīsūña

198. 81b

<sup>378</sup> diline: dilini



5. Nāfiz havāş-ı âteş-i seyyāle şanma gör  
Cām-ı niyāzı ol ruḡ-ı pür-tāba ter verir

## 199

*mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Bimār-çeşm tıbb ile hikmet-resān olur  
Nabz-āşinā-yı ḡāl-i dil-i ' aşıkān olur
2. Lem' ān-ı ḡüsnü pīş-i nazardan ḡafī degil  
Kevkeble dīdeden o perī-rū nihān olur
3. Mānend-i lāle dāğ-ı derün etdiğiñ sitem  
Ey yādigār-ı ' işve o da bir nişān olur
4. Evc-i melāḡatiñ meh-i tābānıdır o māh  
' Ālemde ne anıñ gibi bir mihrībān olur
5. Ferdāya şalma Nāfizi bugün yarın diyü  
Bārī recāyı söyle bu şeb ne zamān olur

## 200

*mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Ey nāle tāb-ı zülf-i şeb-ārā seniñ midir  
Ey Müşterī bu ḡālī' -i Şi' rā seniñ midir
2. Ey ḡamze söyle mekr-i ḡibāl-i ḡayyāl ile<sup>379</sup>  
Kār-ı füsün siḡr-i temāşā seniñ midir
3. Cām-ı lebiñ teselsül-i devr ile neş'e-riz  
Dönmüş raḡīb-meşrebe şahbā seniñ midir
4. Āyā çü hāle ḡābgeḡ-i ḡayrıda bu şeb  
Nev-cilve-i miyān-ı meh-āsā seniñ midir
5. Şıkdıñ ḡül-āb-ı rüyunu ḡülgül edip yine  
Nāfiz bu verd-i ter ḡül-i ra' nā seniñ midir

---

199. 82a

200. 82a

<sup>379</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

## 201

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Nūr-ı lutf-ı yāri alb-i mübtelāsından bilir  
Hālet-i<sup>380</sup> aşı tecellī-i şafāsından bilir
2. Kim der ol nūr-ı başa geçür görünmez bir adem  
Ol perī şekl-i azālī naş-ı pāsından bilir
3. Resm-i āheng-i hezārı gül- izārından alır  
Reng-sāz-ı nameyī naş-ı nevāsından bilir
4. Resm-i hālīn būriyā-pūş-ı mūrāyīniñ tıyar  
Vā' iz[i] esbāb-ı pür-reng-i riyāsından bilir
5. Rūzgārīñ cünbüşün bād-ı havādiş fāş eder  
Nāfizā köhne-bahārı dil hevāsından bilir

## 202

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Hāb-ı nāzından anı ede niyāzım bīdār  
O perī-dīdeyi gör nevm ile āhenge uyar
2. Seni pīrahene dek şoymaa eller tulaşır  
Belde bekler çü kemer gece arāmī ayār
3. Tār-ı zūlfü düzene başladı sāz-ı dilime  
İkide birde şabāyile bozu oldu hezār
4. Bī-nevā nāle-i  uşşāa ula tutmadı gül  
Tār-ı isū gibi dil sūnbüle hep verdi arār
5. Dīde nergis ru[u] gül onçe lebi sūnbül mū  
Nāfiz āyīne bu yüzden açılır bā-ı bahār

---

201. 82a

<sup>380</sup> hālet-i: hāleti

202. 82b

## 203

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. ' Āşıkā söz yeri ey gönçe-dehānım çokdur  
Bu şaded sevdiğim ağzın aradım hiç yokdur
2. Hergiz oldukça muķārın atılır yābāna  
' Āşıkıñ kıaddi kemān ğamze-i cānān oķdur
3. Müşterī-i dile bilmem ne düzen etdi o meh  
Zühre-i sāz-ı felekle arası bozuķdur
4. Leb-i Şirīn hayāliyle kıanā' at eyler  
Hep gözü ħasret ile Ħüsrev-i ' aşkıñ toķdur
5. Hem-zebānıñ ola Nāfiz öteķursun bülbül  
' Āşıkā söz yeri ey gönçe-dehānım çokdur

## 204

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Ruķuñ aç turrenden ol maṭla' -ı envārı görsünler  
Ne yüzden pertev-efzā maşrıķ-ı esrārı görsünler
2. Gelince nev-' arūs-ı bezm-i vuşlat-ı dil ayak baş  
O şeb rez-duķteriyle cām-ı şevķ-āşarı görsünler
3. Pey-ender-pey şurāķilerle<sup>381</sup> meydān neş'e-baķş olsun  
Şadā-yı ğulğul-ārā sāğar-ı ser-şarı görsünler
4. Bu şeb ol nev-hilāliñ diķķat etsin ebruvānın[a]  
Du-çeşm-i ħurde-bīnān rü'yet-i didārı görsünler
5. Tettebbu' eylesinler şafĥa-i Dīvān-ı Şevketden  
Mezāmīn-i ruķunda nüşĥa-i eş'arı görsünler
6. Temāşā eylesinler ĥāl-i müyīdār-ı ruķsārın  
Gece bir ĥāl ile ol necm-i ğisūdārı görsünler

---

203. 82b

204. 83a

<sup>381</sup> şurāķī: şūrāķī

7. Olup ʿ ayn-ı ḥaḳīḳat zī-baṣīret ḳalb-i ʿ aşıḳdan  
Benim çeşmimle baḳsınlar o māhı bārī görsünler
8. Ḳoparmaḡile dest-i ārzū bir gül bu gülşende  
Ele söyler hezār ammā ki Nāfız ḡārı görsünler

## 205

*mefʿülü fāʿilātü mefāʿilü fāʿilün*

1. Cām-ı lebini sīne-i pür-cūşa çekdiler  
Eller ayaḡı sāḳī-i ser-ḡoşa çekdiler
2. Naḳd-i niyāz geçmedi bir pūla gördüler  
Bir pāre yalvarıp zer-i maḡşūşa çekdiler
3. Eller o mū-miyān[1] şarıp devr ile tamām  
Ol māh-tāb[1] hāle-i āḡūşa çekdiler
4. Zer-tār edip nezāre ser-i zūlf-i mū-be-mū  
Tel başma dest-mālını şan ḡūşa çekdiler
5. Ol kebg-i sīne-pīşe ki per-zenān  
Bāz-ı nigāh-ı Nāfize tūşa çekdiler<sup>382</sup>

## 206

*feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün*

1. Şarşar-ı āhdan ol zūlf-i perīşān dökülür  
Rüzḡār olsa vezān sünbül-i zī-şān dökülür
2. Şaçı verdi ʿ araḳ-ı al-ı ruḡun zūlf-i siyeh  
Sūr-ı gülşende güle ebr ile bārān dökülür
3. Ḳanı merdümlüğü ol ḡünī nigāhıñ her-dem  
Ḳancer-i çeşm ucundan niçe biñ ḳan dökülür
4. Raʿşe-rīz olsa yed-i sāḳī-i neşʿe yer yer  
Meclis-i ʿ ayşda pür-cām-ı mey-efşān dökülür

---

205. 83a

<sup>382</sup> Bu beytin vezni bozuktur.

206. 83b

5. Hâller ol ruḥ-ı al üzre cedelde şaf şaf  
Nâfizâ gülşene şan ‘ asker-i ‘ urbân dökülür

## 207

*mef‘ülü fâ‘ilâtü mefâ‘ilü fâ‘ilün*

1. ‘Uşşâk ḳalb[i] cilvegeh-i naḳş-ı tîr eder  
Hergiz rüsüm-ı ‘ âşıkı âheng-i sîr eder
2. Bir tâze nev-civân seven ihtiyâr ile  
Anı ‘ acüz-ı dehr ḳoca etmekle pîr eder
3. Ol büt-perest sihr ile ‘ uşşâk-bestedir  
Zencîr-i zülf-i kāfiri müslim esîr eder
4. El bir edip raḳîb ile ser-pençe-i nigâh  
‘ Ayn-ı yed-i tegâfûlüne dest-gîr eder
5. Olduḳca bād-ı âh vezân resm-i ‘ aşḳ ile  
Zülf-i siyâhı mevce-i naḳş-ı ḳarîr eder
6. Düşmen-nümây-ı mekr-i vişâlini Nâfizâ  
Yâr-i şadîḳ-i hicr-i dile hep ḳabîr eder

## 208

*fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün*

1. Dest-i sâḳî bize bir sâḡar-ı aḳmer getirir  
Bezme ârâyişe bir gül gibi dil-ber getirir
2. ‘ Araḳ-âlûde olur germ-i nezâremle o gül  
Tâb-ı meyden şıḳılır iki gözüm ter getirir
3. Şâm-ı zülf-i siyehiñden dile bu bād-ı şimâl  
Mü-be-mü bād-ı hevâ tâze ḳaberler getirir
4. Geçmedi bir pûla hiç naḳd-i ḳulûş-ı ‘ âşık  
Ele meh-pâreleri yalvararaḳ zer getirir

5. Nāfızā yār dili kılmağa mesrūr-ı ni‘ am  
Bu kerem-nāmeyi bir çeşm-i kebüter getirir

## 209

*mef‘ülü fā‘ilātü mefā‘ilü fā‘ilün*

1. Şirîn lebiñ mezāqımız ammā yerindedir  
Alsam mür ile ağızıma cānā yerindedir
2. Baḡş-i miyānı verdi netice vişāl ile  
Tāze kıyās-ı lafz ile ma‘ nā yerindedir
3. Raḡḡāş-ı dehr-kārı o sâ‘ at çevir getir  
Ey çarḡ durma ‘aḡreb-i لحنā yerindedir
4. Geçdi zamān-ı fırsatı şirîn-kelām ile  
Tūḡi-femim ne söylese saña yerindedir
5. Ol maşdar-ı ‘uyün-ı sitemden şaḡın şaḡın  
Nāfız ḡurūş-ı çāh ile icrā yerindedir

## 210

*fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

1. Ḥātem-i la‘ lin dile vermez bütün yarım başar  
Naḡş-ı luḡfun ol meh-i nā-mihribān yarım başar
2. Āh ü feryādım yeñilmez küşt[i]-gîr-i ḡasretiz  
Nāle-keş bülbülleri hep şiven [ü] zārım başar
3. Ğayrılar ārāyiş-i bezm olduğun vermez rızā  
Meclis-i ‘uşşāḡ fırsat bulsa dildārım başar
4. Dīdesi ‘ayn-ı keremdir ḡayr-maḡdem ḡamzesi  
Ḳalbime pāy-ı niḡāhın çeşm-i mekkārım başar
5. Nāfızā ‘uşşāḡ naḡş-ı nāleye şüret verip  
Perde-i çeşm-i ḡayāle resm-i zer-kārım başar

## 211

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. El o nūr-ı başarı sîne-i 'uryāna başar  
Hâtem-i la' lin öper berg-i gülistāna başar
2. Çekdi bizden kadem-i luṭfunu ol lāle-‘ izār  
Pāy-ı mührün varaḳ-ı<sup>383</sup> dāğ-ı dile yā ne başar
3. Fikr-i cām-ı leb[i] ' aks oldu dile düşdü diyü  
Şahne-i çeşm görüp bāde başar ḥāne başar
4. Zīb-i bezm oldu diyü sāğar[ı] mānend-i nigān  
Hâtem-i cām-ı lebiyle dil-i mestāna başar
5. Dest-ber-dest gelince şeb-i vuşlat Nāfiz  
Ol ' arūs-ı kadem-i ' işve zarīfāne başar

## 212

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

1. Günāh-ı müdde' iyān cām-ı neş' edāra biner  
Olursa şāhid-i zūru leb-i nigāra biner
2. Degil hevā ile ber-bād Rüstemāne yetiş  
Ḥazān-ı şāh-ı felek esb-i rüzgāra biner
3. Nevā-yı nağme-i ' uşşāḳ tutma pes muṭrib  
Maḳām perdesi dervāze-i ḥişāra biner
4. Hezār[ı] şayda çıkar āşikāre kebg-āsā  
O şāhbāz-ı çemen vaḳt-i gül şikāra biner
5. Lebinde Nāfize bir va' d-i buse var duyduḳ  
Şaḳın bu ' ahd [ü] nezr gerden-i nigāra biner<sup>384</sup>

---

211. 84b

<sup>383</sup> varaḳ-ı: varaḳa

212. 84b

<sup>384</sup> biner: başar

## 213

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Semeni reng-i ruḥu naqş-ı reg-i gül mü eder  
Gül-i taşvîr lebi çeḥçeh-i bülbül mü eder
2. Çemeni sünbül-i çinî gibi kılmış miskîn  
Hep bu nâfe eşeri sâye-i kâkül mü eder
3. Çeşm-i bîdâre-i naḥvetle uyar aḡyâra  
Ḥâb-ı nâz ile gözü yoḡsa teḡâfûl mü eder
4. Pîşine naqd-i niyâzını kor ehl-i tecrîd  
Varını yârine vermekde ta' allül mü eder
5. Dest-i iḡbâle düşerse şeb-i vuşlat Nâfîz  
Ḥidmet-i dâmen-i cânâna tekâsül mü eder

## 214

*fâ' ilātün fâ' ilātün fâ' ilātün fâ' ilün*

1. Ol perî sîne açıp esrâr-ı ihfâ söyleşir  
Ḳalb ile âyîne-i envâr sîmyâ söyleşir
2. 'Āşîka şîrîn kelâm ile tekellüm eyleyip  
Ḳand-i güftâr ile ol tûḡî-i güyâ söyleşir
3. Sâḡar-ı gül bülbüle ḡulḡul nevâsın diñledir  
Şîşe-i meyden görür sâḡî temâşâ söyleşir
4. Keyfle ḡayrân-ı ḡubâr-âlûde ḡod-ḡü bülbülân  
Ḡonçe-i esrâr ḡurmaz ḡayr-ı ma' nâ söyleşir
5. Alınır bir gün olur Nâfîz feminden intîḡâm  
Gerçi zâlimdir leb-i<sup>385</sup> cânân ammâ söyleşir

---

213. 85a

214. 85a

<sup>385</sup> leb-i: lebi



## 215

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Pişgâhından o meh bir yol vefâ eyler geçer  
Peyk-i âhımla tarîk-i vuşlata reh-ber geçer
2. Yâri h̃oy-kerde görüp germâbede mest-i<sup>386</sup> ' arak  
Sâgar-ı la' linine âb-ı niyâzı ter geçer
3. Cürm-i ' uşşâka dönüp isnâd eder her perdede  
Va' d-i vuşlatda qarâr etmez o şeh söyler geçer
4. Pişgâh-ı şâh-ı iklim-i şabâdan mü-be-mü  
' Asker-i Çîn [ü] Hotendir zülf ser-tâ-ser geçer
5. Kalb-i ağıyara eşer etmez mi Nâfiz âhımız  
Üsrüb-i gâzî nişân-ı kâfire işler geçer

## 216

*mef' ülü mefâ' ilü mefâ' ilü fe' ülün*

1. Ol lâle-' izârım katı hercâyî çiçekdir  
Yok büy-ı vefâ bâ' iş-i itlâf-ı emekdir
2. Bir gün ede mihr-i ruhuñu zîr-i ebr-i haţ  
Devrân seni bu nâza peşimân edecekdir
3. Bir rütbede âmâde ola nâhun-ı âhîñ  
Her ' uqde-keş-i sinede te ' şîr gerekir<sup>387</sup>
4. Düm tek diyerek çifte düyek besteler ile<sup>388</sup>  
Ol tütüye bir eş olagör çift ola tekdir
5. Nâfizine dest-i red el[e] būs-ı yed eyler  
Şağdan şağa biñ güne yemîn etse de dekdir

---

215. 85a

<sup>386</sup> mest-i: mest ü

216. 85b; 59a (ME 1) Bu gazel, 06 Mil Yz A 1793 numaralı *Mecmua-i Eşâr* 59a'da da kayıtlıdır.

<sup>387</sup> ' uqde-keş-i: ' uqde-keşi/ te ' şîr: te ' şîri (ME 1)

<sup>388</sup> ile: eyler (ME 1)

## 217

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

1. Ğayre nazarıñ baña 'aṭā öyle degildir  
Ey 'ayn-ı cefâ çeşm-i vefâ öyle degildir
2. Ey rind-i mey-âlüde gören rāst-ı derün hīç  
Mānend-i menār ola riyā öyle degildir
3. Şām-ı ser-i zülfün bize 'arz etdi 'ışāda  
Ey şems-i seher vaqt-i ziyā öyle degildir
4. Aldanma görüp şīşedeki şüret-i şevke  
Mes'ül olasın naşş-ı şafā öyle degildir
5. Maḥşūş şafālanmada bāde vere yāda  
Cām-ı leb-i pür-neş'e-zedā öyle degildir
6. Nāfiz femini khand-i leb eyler saña gelse  
Şīrīn dehenin verse baña öyle degildir

## 218

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

1. Kār-ı ğamze fitne tār-ı zülf[e] şehnāz öğredir  
Çeşm-i pür-ḥ'āba o yārim perde-i sāz öğredir
2. Ğonçe-i la'li mu'allim-ḥāne-i esrār olup  
Bengiyān-ı pür-ḡubāra nüşā-i rāz öğredir
3. Murğ-ı şabrı pīşgāh-ı cilve-i perdāz eder  
Çeşm-i şayyādı kebüterle döner bāz öğredir
4. 'Āşık [u] ma'şūk[u] ḥāl-i Leylī [vü] Mecnūn eder  
Ben niyāzı meşke başlatdım nigh nāz öğredir
5. Zülfüne Nāfiz şabā gibi hevādār olmada  
Günde pāy-ı bāz-ı 'aşka evc-pervāz öğredir

## 219

*meʿülü fâʿilätü mefâʿilü fâʿilün*

1. Gerdân-ı sîm-gûnuña beñzer semen mi var  
Şeb-büy-ı kâkülün arada müşk ben mi var
2. Kesdiñ yed-i niyâzımı verd-i nihâlden  
Dest-i recâda ey gül-i ʿişmet diken mi var
3. ʿUşşâk-ı bî-nevâya erer söyle muṭribâ  
Ol nağme-sâz-ı nâza uyar ʿişve-zen mi var
4. Neşʿe-i mey maḥabbet ile vezn<sup>389</sup> olur mu gör  
Rıtl-ı girân-ı ʿaşkı bezimde çeken mi var
5. Nâfiz hezâra söyle bu bâğ-ı cihânda hiç  
Ol gönçe-fem gibi nağam eyler dehen mi var

## 220

*fâʿilätün fâʿilätün fâʿilätün fâʿilün*

1. Seyf-i nâzi çeşm-i giryânım keser bir yan çalar  
Girmez ʿuryân câme-ḥâb-ı vaşla zâlim yan çalar
2. Tiğ-i cevri şöyle bir ḥün-ḥâr-ı zâlim-pîşedir  
Hem keser zaḥm-ı dil-i mecrûḥ[u] hem seyrân çalar
3. دورد ğamze bir ʿaceb aġyâr-ı mekr-âmizdir  
Âşikâr etmez kumâş-ı vaşlı hep pinhân çalar
4. Tercemânlıkda zebân-ı ğamze lüknet ʿarz eder  
Kâfiriñ seyr et lisân-ı ʿişvesi ريان □ çalar
5. Ğamze-i Tâtârına uydu ḥaṭâ etdi şabâ  
Şehr-i Çîni zülfü ber-bâd eyledi bir ân (?) çalar
6. Nâfizâ her sâʿ at ol rakḳâş-ı muṭrib-kâr-veş  
Çarḥa uydurmuş döner çâr-pâresin cânân çalar

---

219. 86a

<sup>389</sup> vezn: vezân

220. 86a

## 221

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Devr eden her şeb dil-i ser-geşte cānānın bulur  
Seyr eden çarḡ[1] raşadla mäh-ı tábānın bulur
2. Ey perī-rū dīdeden etme nihān la' liñ şaḡın  
Bu dil-i bāzīçe-kārım mihr-i iḡsānın bulur
3. Rūzgār etmiş niçe ser-keşleri ser-ber-zemīn  
Dest-i āh ile eger bir gün seni yanın bulur
4. Ol kemān-ebrū nişāngāhın niçü[n] inkār eder  
Sineye el şunsa dil biñ nevk-i peykānın bulur
5. Bezm-i meyden dönmedi cām-ı lebin verdi dönüp  
Ahd [ü] peymānında Nāfız şāh-ı ḡübānın bulur

## 222

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Gāh<sup>390</sup> şükr-iftār-ı leb geh zevḡ-i temcīd etdiler  
Şā'im-i imsāk-ı hicrān 'id-ber-'id etdiler
2. Ḥurde-reftārān gül-[g]eşt-i recā vādīsini  
Nev-ḡırām-ı kebg-i deşt-i nāza taḡlīd etdiler
3. Ḥānumān-ı şabra Tātār-ı müjeñ ḡāret için  
Gamze-i şāhib-livāya emr-i te'kīd etdiler
4. Kırma yazı ile şavt-ḡān<sup>391</sup>-ı raḡībiñ destini  
Levḡ-i cāma ḡāme-i ḡaḡ' ile teşdīd etdiler
5. Ḥaḡḡ-ı bustān (?) yazıp ol mäh-ı خـتان ruḡa  
Şehr-i Şāma Nāfızā bir nāme tesvīd etdiler

---

221. 86b

222. 86b

<sup>390</sup> gāh: geh

<sup>391</sup> şavt-ḡān: şavt-ḡān

## 223

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Cilve-i būs-ı lebin ihsân eder dil-ber tırur  
Neş'e-bağş olmağa kalbe cām-ı şevk-āver tırur
2. Rūy-ı al üzre ' arak hāl ile tāze ter tırur  
Bu ne hikmet nār-ı āb-ālūde bir ' anber tırur
3. Reh-güzārından şaķın ol kīne-cū<sup>392</sup> hūn-h'ārınıñ  
Hūn-çekīde el-amān destinde bir hancer tırur
4. Seyr et ol rakqāş Zühre hūsn-i farṭ-ı şiveden  
Çarḥda sâ' atde bir devrinde nāz eyler tırur
5. Cām-ı la' li va' dine tırmaz döner ol mehveşin  
' Ahdine sākī tehī peymāne gör sāgar tırur
6. Ğanzeler ser-germ-i ' işve çeşm mest-i h'āb-ı nāz  
Nāfize mihr [ü] vefā efsānesin söyler tırur

## 224

*mef' ulü mefā' ilü mefā' ilü fe' ulün*

1. Qand-i leb-i sākīye vebāl ise de baldır  
Gelince ele duḥter-i rez ayağı qaldır
2. Çi fā'ide bu şebnem-i eşk-i dil-i bülbül  
Bir gül-bedene ver de nuḳūd-ı dili aldır
3. Her perdede bir şavt ile pistānın öperken  
Al peşrev-i sīne ederek sâ' ati çaldır
4. Bulduqca şuyun nāz ile ol baḥr-i melāḥat  
Keştī-i niyāzı o yem-i vuşlata şaldır
5. Et ' ayş-ı şebāne seḫerī zevki kaçırma  
Nāfız meded ol cām-ı lebi geceye qaldır

---

223. 87a

<sup>392</sup> kīne-cū: kīne-hū

224. 87a

## 225

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Dil o gīsü-yı ḥam-ender-ḥam-ı dil-berde midir  
Yā nevā-beste-i zencīr-i cünün serde midir
2. ' Ayn-ı nūr-ı nazar ol Leyli-i esmerde midir  
Merdüm-i çeşm-i derūnuñ o siyeh-çerde midir
3. Bāb-ı vuşlatda olur der-be-der ' aşık ammā  
İbtılā-yı ser [ü] çeşm<sup>393</sup> cilvegeh-i derde midir
4. Keşf-i esrār-ı dili ğamzeleri şerḥ edicek  
Nüşḥa-i bāb-ı maḥabbet ' aceb ezberde midir
5. Sāde zevk-i nigehe nā'il olur mu bilmem  
Nāfiz[iñ] hep nazarı cilve-i diğerde midir

## 226

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Ol sīm-sīneye nazar et Aḳsaraylıdır  
Güyā vücūdu ḥām gümüşden ḳalaylıdır
2. Seyr eyle<sup>394</sup> ' aynın etme teveccüh ālāylara  
Ol sürme-sāy-ı çeşm-i ala baḳ alaylıdır
3. Ğonçe lebinde neşv ü nemā[-yı] ḥaṭı degil  
Ol gül-şeker şarābī çemen berg-i çaylıdır (?)
4. Bir gün mevālidāt ile bir fitne toğurur  
Çarḥıñ o Zühre-devr zeni günlü aylıdır
5. Gīrāy-ı çeşm çāk-i girībāna el şunar  
Tātār ğamze nāmı ki Ḳaplan Giraylıdır
6. Nāfiz ḳumāş-ı vuşlatına hişşedār olur  
Āzār ile gedādır [o] ammā ki baylıdır

---

225. 87b

<sup>393</sup> çeşm: çeşmi

226. 87b

<sup>394</sup> eyle: eyleye

## 227

*meʿülü fâʿilätü mefâʿilü fâʿilün*

1. Fikr-i lebiñle cām mey-i erguvān içer  
Güyā ki şerbet-i gül[ü] dil-teşnegān içer
2. Müşkīn-i çīn-i sūnbül-i zūlfün döker ruḡa  
Şanmañ bizimle gönçe lebiyle duḡān içer
3. Şandım ki ḡaṭṭ-ı<sup>395</sup> laʿ li zuhūr etdi ʿ anberīn  
Ol gül meger ki gönçe lebiyle duḡān içer
4. Her kıanda bulsa ʿ aşık[a] vermez amān zamān  
Şaḡın o ḡūnī ḡamze bu demlerde ḡan içer
5. Gördükce eşk-i çeşmimi her-dem güler ʿ adū  
Güyā zemīn-i şüredir āb-ı revān içer
6. Nāfız inanma ʿ ahdine teʿvīl eder saña  
Cām-ı yemīni dek ile ol bī-amān içer

## 228

*mefâʿilün feʿilätün mefâʿilün feʿilün*

1. Nişān-ı nāvek-i āhı dil āşikāre urur  
Tezerv-i vuşlatına at sürer şikāra urur
2. Şuyunca ḡand-i lebiñ dürr-i yem-i vaşl[ı] āl  
Leb-i terini öpen laʿ l-i ābdāra urur
3. Dili vü dīde vü fikri eder ruḡu rüşen  
Şuʿ āʿ -i mihr-i<sup>396</sup> cihānı niçe diyāra urur
4. Raḡībe şuʿ le-i reftārı şemʿ -i bezm oldu  
O lāle-ruḡ bize biñ dāḡ-ı pür-şerāre urur
5. O kebg-i nāzı nihānī şikār içün Nāfız  
Per-i niyāzımı bāz-ı dil āşikāre urur

---

227. 87b

<sup>395</sup> ḡaṭṭ-ı: ḡaṭṭı

228. 88a

<sup>396</sup> mihr-i: mihr ü

## 229

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. K̇and-ı la' li rāst söyler k̇albe şoḥbet ögredir  
Ṫüṫi-i güyāsına şavt-ı faşāḥat ögredir
2. Naḫş alır nezzāreden ressām-ı ğamze el edip  
Göz ucuyla süzen-i müjgān[a] şan' at ögredir
3. İstimā' etme nifāḫ-āmiz-i aġyārı şaḫın  
Ṫüṫiye şavt-ı zaġan sū'-i ṭabī' at ögredir
4. Bir mu' ammādır ki maẓmūn-ı nigāhı remz ile  
Beyt-i ebrūya niçe remz [ü] işāret ögredir
5. Yine nev-peydā oyun gösterdi mehd-i vuşlatı  
Nāfizā ol tıfl-ı ' işve tāze lu' bet ögredir

## 230

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Zīb-i çemen o naḥl-i dil-ārā yeşillidir  
Mānend-i serv k̇āmet-i bālā yeşillidir
2. Ārāyiş-i riyāz-ı ḥāsen berg-i gönçedir  
ن□ surḥ sebzeñi گۈل-i ḥamrā yeşillidir
3. Mār-ı ' adūlarıñ kör ola dāġ-ı reşk ile  
Ḥāl-i ruḥ-ı zümürüdü<sup>397</sup> güyā yeşillidir
4. Şanmañ ki nev-demide olan sebz-ḥaṭṭıdır  
İ' rāb-ı beyt-i ḥüsnü ser-ā-pā yeşillidir
5. Olsun zemīn sāye-i ḫaddiñle sebzezār  
Ey serv-i nāz ṫüṫi-i güyā yeşillidir
6. Ursun derūn-ı Nāfize deryā-yı<sup>398</sup> ḥāre-mevc  
Baḫ rüzgāra kim yem-i ḥaḍrā yeşillidir

---

229. 88a

230. 88b

<sup>397</sup> zümürüdü: zümürütü

<sup>398</sup> deryā-yı: deryāyı



## 231

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Ham-ı zülfün beyāz-ı şafha-i ruhsāra tuğradır  
Hınālar dest-i sīmīninde hāliş resm-i tamğadır
2. Lebiñ emdir diyü imā ile söyledim ammā kim  
Devā-yı hoşka-i la' līni çıkmaz bir mu' ammādır
3. Haṭı şanma beyāz-ı çehrede ol şahid-i nāziñ  
Ṭalāq-ı hüsn için hükmünde hüccet ile imzādır
4. Ne lāzımdır bu dem ey eşk-i dīde çāk-i pā-būsu  
Teyemmümden bilirsñ mā'-i şāfi āb-ı aqvādır
5. Görünsün ol perī āyīne-i iqbāl-i Nāfızden  
Anı teşhīre cām-ı da' vet-i eş' ār sīmyādır

## 232

*mef' ulü mefā' ilü mefā' ilü fe' ulün*

1. Her gonçeniñ evrāk[1] güle hānde-zedādır  
Bülbül de ğubār-ı nağam esrār-güşādır
2. Bu vech iledir baq şuver-i 'ālem-i işbāt  
Mir 'āt-ı cihān bükālemün-naqş-nümādır
3. Şuğrā ile kübrāsına baq şekl-i cihāniñ  
Baş etme netice bu kıyās ehl-i hevādır
4. İlbās edegör cāme-i taqvā ile kalbi  
Bu hırkalar ey şeyh ki esbāb-ı riyādır
5. 'Aynıyla döner cāh-ı felek naqş-ı ber-āba  
Nāfız bu cihāniñ şuveri mevce-i mādır

---

231. 88b

232. 89a

## 233

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Meh-cebîni üzre kıldı şanma zülfün müşk-i tār  
Bir gümüş āyîneniñ oldu sevādı āşikār
2. Beste-i zencîr-i zülfüñdür seniñ ' uşşāka zār  
Bî-nevā Mecnūna ey Leylā uşul etmez mi kār
3. Pîş-rev pāy-ı hevā olduca bulmadı düzen  
Fitne-sāz-ı perde-i kākülde dil etmez karār
4. Qaldırır turreñi bir şeb [o] şabā pîşāneden  
Gösterir mi leyle-i mehtābı āyā rüzgār
5. Ey gül-i ārāyiş-i bāğ-ı hayāl-i bülbülān  
Gel yetiş ol zīb-i destār-ı ser-i feryād [ü] zār
6. Sînesin mir 'āt eder h'urşide ebrūsun hilāl  
Var mıdır āyā felekde böyle bir āyînedār
7. Ğamze-i ğammāzı geçdi sîneye kār eyledi  
' Āşıka kıyruk şalarken sürme-i dūnbāledār
8. Zülf-i şeş-tārın şabā çalma bize her perdede  
Gel bozuk sāz olma kıl evc-i düzen üzre qarār
9. Haḡ degildir nev-demîde çehre-i berrākda  
Arz<sup>399</sup>-ı beyzā oldu bu vech ile Nāfîz sebzēzār

## 234

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Senden ey gül bŷy-ı luḡ ümmîd eder varır hezār  
Rüzgār etmezse de kām-ı recāyı nāfe-vār
2. Rüz [u] şeb ehl-i hevā[yı] bî-şabā yelmekdedir  
Naḡl-i nāzım pāyīña rŷ-māl olurmuş rüzgār

---

233. 89a

<sup>399</sup> arz: ' arz

234. 89b

3. ʿ Asker-i Çin ü Hoten geçdi kılıçdan mû-be-mû  
Şanma kesdi kâkülün miqrâş-ı ʿ işveyle nigâr
4. Şemʿ -i süsen-şuʿ lesin gül dūdunu<sup>400</sup> sünbül şanıp  
Geceler pervâne-veş feryādın artırdı hezâr
5. Bağrı yanıqlardan ey âyîne-ruhsârım şağın  
Taşa kâr eyler bilirsîñ âh ü sūz-ı inkisâr
6. K̄alb-i h̄âra reşk ile olur h̄alide tîr-i ğam  
Sāye-i müjgân-ı gülden bülbülân kıldıkca zâr
7. Niçe ʿ uşşâğ-ı nevâ-sâzı düzen-bâz olmasın  
Etmez ol şehnâz-ı ʿ işve sînede Nâfiz qarâr

## 235

*mefʿ ulü fâʿ ilâtü mefâʿ ilü fâʿ ilün*

1. Ümmîd-i vuşlatîñ ederiz ârzü<sup>401</sup> budur  
Mirʾât-ı dilde çehre-güşâ reng-i rû budur
2. Düşdü lisâna oldu şemâtet ʿ adûlara  
Saña nihânî söyledigim güft [ü] gû budur
3. Āhû-yı Çîni vâdî-i Mecnûna döndürür  
Ol nâfe-rîz kâkül-i pür-müşk-bû budur
4. Ey sürme-sây-ı ğamze-i pür-gû sükûtu қо  
Saña zebân-ı hâl diyen mû-be-mû budur
5. Nâfiz şular gibi tolaşır bâğ-ı kûyuñu  
Ey nağl-i verd eyledigim cüst [ü] cû budur

## 236

*fâʿ ilâtün fâʿ ilâtün fâʿ ilâtün fâʿ ilün*

1. Tâb-ı rûyun dest-mâl-i zülf ile setr etdi yâr  
Kaldı ebr içr[e] açılmaz verd-i mihr-i tâbdâr

<sup>400</sup> dūdunu: derdini

235. 89b

<sup>401</sup> ârzü: ârzü

236. 90a

2. Al rüyün dest-māl-i kākülün şanma siler  
Rūzgār etdi güle ārāyış-i zülf-i nigār
3. Dest-māl-i zülfün almışdır ele şanma o mäh  
Bir şemāme ‘ anber olmuşdur yedinde cilvekār
4. Şardı naqş-ı buse-i bī-gāneyi zālīm yine  
Dest-mālin āşināya gösterir semm-i bahār (?)
5. Gerden-i sīmīnine pīçide şanma dest-māl  
Tavq-ı kumrīye o kebg-i ‘ işve olmuş hem-‘ ayār
6. Dest-māl[in] remz-i āgūş etdi endāma o meh  
Eller ile mū-miyān besbelli oldu hāle-vār
7. Dest-mālin sīnesi üzre görüp Nāfiz dedim  
İki gönçe şaklamış berg-i semende rūzgār

## 237

*fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

1. Hūd-fürüş-ı nāz sūk-ı ‘ işveden tıfra şatar  
Germ-sūd-ı vaşl-ı ‘ uşşāka bu istiğnā şatar
2. Nāfe-çin-i zülfünü bād-ı hevā eyler mezād  
Hāl-i ruhsārı şabā da ‘ anberīn-sārā şatar
3. Geçmez ey kalb-i hāzīnim ağlama naqd-i niyāz  
Bir pūla meh-pāreler biñ ‘ āşık-ı şeydā şatar
4. Rāhatü’l-hulķūmdan terdir gelūsu şorma hīç  
Ol leb-i şirīnden el sükkeri helvā şatar
5. Şüst [ü] şū edip duhānın Nāfizā ehl-i duhān  
Alana dūd-ı riyāyı āh ile a‘lā şatar

## 238

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

1. Şafā-yı bāğ-ı ruḥun va' dini bahāra atar  
O gül ḥilāf çıkar cürm[ü] hep hezāra atar
2. Olursa 'āzim-i da' vet nihānī dā'ireye  
Gelince ol perīyi gizli bir kenāra atar
3. Şaḫın o kaşı kemān Rüstem-i kemān-keşden  
Ḥadeng-i çeşm[i] nişāngāh-ı ḳalb-i zāra atar
4. Şarāb-ı la' l ile şirīn-mezāk olan rindiñ  
Şifā-yı şadr ile hep nabz[1] bir ḳarāra atar
5. Şorulsa ol leb-i Şirīne ḥāl-i Ferhādı  
Cevāb-ı āb ile hep kār[1] kühsāra atar
6. Ḥazān şāḥ-ı gül altun yerine ey Nāfiz  
Birer birer çıkarıp dest-i rüzgāra atar

## 239

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. 'Āşıkıñ elde şikārı ḥünī bir mümtāzı var  
Murğ-i diller alıcı perrende şan şebbāz[1] var
2. Cāme-ḥ'āb-ı cilve[de] avlar o āhū ḡamzeyi  
Taş yatur görmekte şayyād-ı diliñ hem-rāz[1] var
3. Peyrev olmuşdur hevāya şayd-ı şahrā-yı ḥasen  
Yine şehnāzım şabā-reftārına āḡāz[1] var
4. Rūzgār ile yeler yetmez idi mekr [ü] düzen  
Dāma düşmez ol ḡazālīñ çeşm-i efsün-sāz[1] var
5. El-ḥazer ey rübeh-i pür-ḥile [vü] ḥar-güş 'adū  
Bād-pā-şirān-ı deştiñ yine nevk-i tāz[1] var
6. Deşt-i vaḥşetde remide olsa Nāfiz 'āşıkıñ  
Ol ḡazāl-i 'işveyi şayd edici ser-bāz[1] var

## 240

*mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün*

1. Şemīm-i kākülü bād-ı seher midir bu nedir  
Hevā-yı sünbül-i Çini eşer midir bu nedir
2. Ğidā-yı habb-ı feraḥ ' aks-i merdüm-i dili  
Ruḥunda ḥāl-i siyeh müşk-i ter midir bu nedir
3. Gül-āb-ı ter mi gül-i rūyu üzre bu ' arakı  
Çekide kaṭre-i ' iṭr-ı naẓar mıdır bu nedir
4. Nedir bu āteş-i-rū üzre zülf-i çin-der-çin<sup>402</sup>  
Duḥān-ı ' anber-i pür-nār-ı ser midir bu nedir
5. Niğāh-ı Nāfize mir 'āt-ı şāf şadr-ı şāfā  
Vücūd-ı yāsemeni sīm-ber midir bu nedir

## 241

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

1. Al al olmuş ruḥ-ı rengin-i gülgül bu nedir  
Sāğar-ı la' liñde farṭ-ı neş'e-i mül bu nedir
2. Āhū-yı deşt-i Ḥoten qurbān olur her müyuna  
Müşk-baḥşā<sup>403</sup> nāfe-riz-i çin-i kākül bu nedir
3. Mü-be-mü zülfün ḥayāl etdikce ey bāğ-ı ḥasen  
Nev-demide gülşen-i fikrimde sünbül bu nedir
4. Aldanır reng-i hevā-yı bāğa yok fikr-i ḥazān  
Būy-ı gül' çün nāle vü feryād-ı bülbül bu nedir
5. Nağme der-pey cām-ı mey ney ile germ-ā-germ iken  
Çehçeh-i bülbül mü Nāfiz şavt-ı gülgül bu nedir

---

240. 90b

<sup>402</sup> çin-der-çin: çin-ender-çin

241. 91a

<sup>403</sup> müşk-baḥşā: müşk-baḥşāy-ı

## 242

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Sehāb-ı hıtt çekdiñ rüyuña ey meh-<sup>ç</sup> izār āhır  
Yüzüñden kaṭ<sup>ç</sup> -ı nezzāre eder <sup>ç</sup> āşıq-ı zār āhır
2. Sebük-ser ol şikāl-i devlet ile olma ālūde  
Kırarar şāh-ı nihāli keşret üzre olsa bād āhır
3. Şafa üzre iken gör tıfl-ı dil bādī-i evvelde  
Düşürdü hazz-ı nefse cismimi bu i<sup>ç</sup> tibār āhır
4. Şağın ey seng-dil kaddi kemān olmuşdur <sup>ç</sup> uşşākıñ  
Yetişmez mi saña bu tır-i āh ü inkisār āhır
5. Niçün bāz-ı niyāza per-zenān-ı nāz olursuñ sen  
Seni ey kebg-i evc-i hüsn eder Nāfiz şikār āhır

## 243

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Dūd-ı āhımdan o meh-rū dā'imā yüz döndürür  
Ebr-i āteş-tābdan berg-i vefā yüz döndürür
2. Bir kere seng-i felāhan-vār gendüm (?) dönmedin  
Kāse-i deryüzesin nüh-āsiyā yüz döndürür
3. Ellere şad-dām-ı hīle <sup>ç</sup> arz eder yüz vech ile  
Devre çıkmış sübhasın ehl-i riyā yüz döndürür
4. Mū-miyānı hāle-i āgūşa gelmez ol mehiñ  
Dün gece besbelli etmişsin haṭā yüz döndürür
5. Vech[i] var yüz vermese şems-i ruḥu Nāfiz saña  
Tālī' iñdendir o ḥ'urşid-i hayā yüz döndürür

## 244

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

1. Çık seyre o naḥl-i gül-i gülşende ber-â-ber  
 'Ar'ar ola aḡyār ile şermende ber-â-ber
2. 'Aks-i ruḡ-ı alıñla çemen gülşene dönsün  
 Gül-geşt-i şafâ eyleyerek ben de ber-â-ber
3. Hem-re[n]g olalar perdekeş-i nâz [ü] niyâza  
 Şehnâza ser-âgâz ede ḡânende<sup>404</sup> ber-â-ber
4. Aḡız aḡıza sîne-be-sîne tek ü tenhâ  
 Âḡuş miyân cilve-zenân ḡande ber-â-ber
5. Nâfiz mey-i vaşlını şetâretle<sup>405</sup> yaparsa  
 Öp câm-ı lebin dil arada sen de ber-â-ber

## 245

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Miḡrâş-ı desti zülfü ser-â-ser keser döker  
 Güyâ du-tiḡ ile ser-i ejder keser döker
2. Ḥâl-i 'izâr nâḡun ile küh-ḡırâş eder  
 Şandım ki micmere yine 'anber keser döker
3. Ḳanı o ḡünî ḡamzede evvel olan kerem  
 Şimdi o ḡanlı ḡancer[i] diller keser döker
4. Çeşmi firâḡ-ı cismi 'araḡ-riz-i germ edip  
 Mânend-i eşk-i dide-i pür-ter keser döker
5. Nâfiz kümeyt-i câma yetişmez yed-i taleb  
 Raḡş-ı ümîdi sâḡar-ı aḡmer keser döker

---

244. 91b

<sup>404</sup> ḡânende: ḡânende

<sup>405</sup> şetâretle: şetâretle

245. 91b



## 246

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Kef-i sākī yed-i şahbāyı koyup cām[1] tutar  
Bırağıp elden ayağı leb-i gül-fām[1] tutar
2. Dest-i iqbāl-i miyānın tolaşır āgūşa  
Bülbül-i dil ele almış o gül-endām[1] tutar
3. O kadar şöhre-i āfākdır o mäh-ı felek  
Ğurre-nāme gibi dünyāyı bütün nām[1] tutar
4. Rūzedārān-ı maḥabbet ni' am-ı vaşl ile  
Aç kalır mı yed-i süfre-keş-i bayrām[1] tutar
5. Ḥaṭ-ı reyhānī kitāb-ı dile ta' līk olarak  
Bülbül-i kūhī gülistān yaraşır şām[1] tutar (?)
6. Sā' id-i sīm kef-i fırsatı girse Nāfız  
O zamān dest-i recā dāmen-i iqdām[1] tutar

## 247

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Peş-i zülf-i siyehinden ruḥ-ı enver görünür  
Şeb-i tār içre hemān mäh-ı münevver görünür
2. Revzen-i dīdeme geldikce ḥayāl-i dīde  
Çeşm āfet nigeḥi ' ayn-ı dil-āver görünür
3. Perde-i çeşm-i ḥaḳīkat ile ruḥ naḳş olsa  
Ḥaṭ-ı müsvedde-i reng-i gül-i aḥmer görünür
4. Sīne-i şāf olur çehre-nümāy-ı ümmīd  
Dīde-i ḳalbe o mir'āt-ı muşavver görünür
5. Rūz-ı rüşen gibi Nāfız ufuk-ı ṭālī' den  
İrtifā' almağa ol neyyir-i ḥāver görünür

---

246. 92a

247. 92a

## 248

*mef'ülü fâ' ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Emdir piyâle-i lebiñi meşrebim budur  
Dönsün bize o cām-ı kerem maṭlabım budur
2. Ebr-i siyāh-ı zülf ile ḥāl-i gerdeni  
Merşūd olan felekde şeb [ü] kevkebim budur
3. Geh ṭurre-i cebîne geh et rüyuna nazar  
Seyr eyle mihr [ü] māhımı rüz [ü] şebim budur
4. Bu şemm-i gül-<sup>ç</sup> izārıñ ile kām-ı bülbülüm  
Bağ ders-i gülsitān-ı ruḥa mektebim budur
5. Esrār-ı şî r-i Nāfiz[i] ey gönçe ezber et  
Ey ḥāme söyle nuṭḡ-ı ḥurūf-ı lebig budur

## 249

*mef'ülü fâ' ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Dil seyr-i ebruvān ile meh-pāresin öper  
Gördü hilāli iki kaşı arasın öper
2. Bir tāze la' lin eyledi dendān-zede o yār  
Dil ağz[ı] var ola diyü diş yarasın öper
3. Olmuş raḡīb tāze seriḡa (?) ile müttehem<sup>406</sup>  
Genc-i ḥasende la' l-i güher<sup>407</sup>-pāresin öper
4. Gördükde cāme-ḡ<sup>ā</sup>ābda bî-<sup>ç</sup> ahd vaşlını  
Çekdi yemîne muşḡaf-ı ruḡsāresin öper
5. Ḳaldırdı zülf-i yāri şabā rüzgār ile  
Tel başma diyü dāmen-i zer-tāresin öper
6. El ermez ise destine Nāfiz çekip ayağ  
<sup>ç</sup>Uşşāḡ pāy-ı sākī-i mey-ḡ<sup>ā</sup>āresin<sup>408</sup> öper

---

248. 92b

249. 92b

<sup>406</sup> müttehem: müddehem

<sup>407</sup> güher: gevher

<sup>408</sup> mey-ḡ<sup>ā</sup>āresin: mey-ḡāresin

## 250

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. ' Alem-i naḥli şeh-i gül reh-i gülzāra diker  
Müje-i ḳalb-i hezārı sipeh-i ḥāra diker
2. Aşmadan tā ki ḥalāş etmeye rez-duḥterini  
Muḡnī çı bint-i ḥarāmīsini bāzāra diker
3. Şehriyār-ı nıgehinden gözedir ḥüsn-i naẓar  
Rū-be-rū çeşm-i siyehkārına nezzāre diker
4. Süzülür bezme kebüter nıgehi mestāne  
Per görüp neş'e-i pervāzını āvāre diker
5. Kılmaḡa şāh-ı nıḡāhına işāret ḥālin<sup>409</sup>  
' Aynına remzle ' ivaẓı (?) dil-i bī-çāre diker
6. Nāfızā şāh-ı nıgeh verse kelāma ruḥşat  
Ser-i güftār-ı recāyı leb-i dildāra diker

## 251

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Leb-i şırīnine şor ḳand-i mükerrer vardır  
Bunda bir ḫatluca söz cilve-i dıger vardır
2. ' Araẓ-ı ' ārıẓ-ı reng-i güle baḡ ey bülbül  
Bunda bir feyz-resān naḡş-ı muşavver vardır
3. Ḥālīdir diyü şıkest eyleme mir'āt-ı dili  
Naẓar et anda nihān bir perī-peyker vardır
4. Yelerek peyk-i şabā Çın [ü] Ḥoḫenden geldi  
Şāmdan bād-ı hevā tāze ḫaberler vardır
5. ' Araḡ-ı rüyuna derlerse gül-āb ey Nāfız  
Berg-i rüyunda da bir büy-ı gül-i<sup>410</sup> ter vardır

---

250. 93a

<sup>409</sup> ḥālin: ḥālini

251. 93a

<sup>410</sup> gül-i: gülü

## 252

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Mū-be-mū ol zülf-i Leylā dilleri başdan şavar  
Ser-be-ser Mecnūnun eyler serserī başdan şavar
2. Ehl-i sūzu dāğ-ı şevk ile çerāğ etmez döner  
Şem' -i hūsnü t̄ā'ir-i<sup>411</sup> āteş-peri başdan şavar
3. El bir edip hātır-ı şad-çāk ile germābede  
Şāne pīç [ü] t̄āb ile zülf-i seri başdan şavar
4. Tatlu söz kār etmedi ağıyār gördü āh ile  
Gösterir reftār-ı dūd-ı micmeri başdan şavar
5. Ehl-i sevdā hep ser-i zülfünde der-zencir iken  
Saña ey Nāfiz görünmez ol perī başdan şavar

## 253

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Dest-i bād-ı āhımız gīsū-yı müşk-efşān tutar  
Sünbül-i Çine şabā güyā yed-i ihsān tutar
2. Dest-i şāne çekmedi zülf-i girih-girinden el  
Çāk olan seyf-i sitemden dāmen-i sulţān tutar
3. Volta urdu gird-bād-ı rūzgārı gördü dil  
Fülk-i ümmīde hevā-yı ' aşk ile liman tutar
4. Pīr olan gelmez k̄afā-yı (?) t̄āzede bād-ı hevā  
Dāmenin dest-i şabā-veş merdce (?) cünbān tutar
5. Nev-<sup>ç</sup> arūs-ı vuşlatı muhtāc-ı faşl olmuş bu şeb  
Çeşm-i bīmārın o hūn-h'ār-ı nigāhıñ kan tutar
6. Beyt-i āgūş-ı recā endāmına āyinedir  
Sinesin ' uşşāk Nāfiz hāne-i mihmān tutar

---

252. 93a

<sup>411</sup> t̄ā'ir-i: t̄ā'iri

253. 93b

## 254

*meʿülü fâ' ilätü mefâ' ilü fâ' ilün*

1. Piş-i nezâreden o civânım gelir geçer  
Evc-i felekde mihr-i cihânım gelir geçer
2. Tîr-i müjeñle sînemi bî-gâne eylediñ  
Bir gün o dağı kaşı kemânım gelir geçer
3. Seyl-âb-ı eşk-i çeşmime meyl etmedi çi sūd  
Yaşım alıp o serv-i revânım gelir geçer
4. Bir gün ..... haṭṭ ile vaḳt-i ḥusūf olur  
Çalmaz bu ḥüsn bedr-i zamânım gelir geçer
5. Peykân-ı inkisâr eşer etmedi şandır  
Nâfiz bu yolda âh ü figânım gelir geçer

## 255

*fâ' ilätün fâ' ilätün fâ' ilätün fâ' ilün*

1. Müşk-i Çîn-i zülfünü bād-ı şabâ ifşâ eder  
Bu hevâyı nâfe-i deşt-i Ḥoten sevdâ eder
2. Bezm-i gülşende süzüldükce yine<sup>412</sup> mest gamzeler  
Farṭ-ı cām-ı nâz güyâ nergis-i şehlâ eder
3. Naḥl-i ḳaddiñ kim ḥırâm etse nesîm-i nâz ile  
Servler reftârını ârâyış-i şahrâ eder
4. Mû-be-mû bād-ı niyâz oldukça âhımla vezân  
Zülf-i nâzı zîver-i ruḥsâ[ra] istiğnâ eder
5. Ḥükm-i yevm-i şân her gün ḥüccetin işbât eder  
Mühr-i mihriyle debîr-i çarḥ şan imzâ eder
6. Çeşm-i ḳalb-i münkir-i ḥod-bîn ey şüret-perest  
Âteşin-âyîneyi inkâr-ı nâ-bînâ eder

---

254. 93b

255. 94a

<sup>412</sup> yine: o

7. Sīne-i sīmīnin ol meh-pāre açdı şevk ile  
‘Ayn-ı ümmīde gümüş vādīde bir sīmyā eder
8. ‘Ahd-i bī-encāma Nāfız i‘ timād etme şaķın  
Hep bugün yarın diyü biñ va‘ de-i ferdā eder

## 256

*mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fe‘ülün*

1. Hıketle nıgeh her müjesin nışter eyler  
Çeşmiñ bu baķışlarla mı hüşn-i nazār eyler
2. Yer yoķ nıgeh-i hāsete ol ‘ayn-ı sitemde  
Baķ çeşmine hüşn-i nazārı bī-eşer eyler
3. Mestāne nigāhı süzülür bezme gelince  
Sākī yine rez-duhterini gör neler eyler
4. Başladı püre var diyü mānend-i meges-rān (?)  
Bāzīçe-i ķand-i lebinı pür-şeker eyler
5. Bir dem geçilir mi nağamāt-ı nıgehinden  
Neylese eder Nāfız[e] ol ‘işveger eyler

## 257

*fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

1. Cām-i la‘liñi gören gonçe-i hāmra dediler  
Güş eden nağmelerin bülbül-i güyā dediler
2. Ben de bilmem bu siyeh hāliñi ‘anber dediler  
Zülfüñe mülk-i Hoten nāfeñe büyā dediler
3. Cebheñe mäh-ı şebistān leṭāfet söyler  
Ruḥuña mihr-i sipihr-i şafaķ-ārā dediler
4. Lebiñe cām-ı feraḥ-baḥş-ı muşaffādır der  
Sineñe āyine-i şāf-ı mücellā dediler

5. Berg-i gülde ruḥ-ı ḥ'oy-kerdeñe jāle derler  
     ' Araḫ-ı cisme gül-āb ü dür-i deryā dediler
6. Gördüler çıkmadı nām-ı kerem-i būs-ı femi  
     Nāfizā beyt-i dehānına mu' ammā dediler

## 258

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Hezār-ı dāstān-gū çehçeh-i ders-i figān eyler  
     Gülistān-ı ruḥundan baḫş-i müşkil imtiḥān eyler
2. Ayaḫ ayaḫ başar çeşm-i recā kāşāne-i ḥüsne  
     Nezāre mū-be-mū şan tār-ı zülfü nerdübān eyler
3. Dem-ā-dem zaḫm-ı müjgān üzre yāre şerḫ edip ḫālin  
     Raḫīb-i [bed]-ḫūyu<sup>413</sup> her ḫanda bulsa dīde ḫan eyler
4. Siyeh-seng-i ḫulüb-ı düşmene bāzūñu gösterme  
     Şaḫm ey ḫaşı ya tīr-i müjeñ kāfir nişān eyler
5. Görüp ḫancer be-kef ol dest-i nāzıñ dest-i redde dil (?)  
     Yemān ile eden baş-ı recāy[ı] el-amān eyler

## 259

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

1. ḫulüb-ı nevke müjeñ cilve-i kemān eyler  
     Döner nişān-ı du-ebrūsunu beyān eyler
2. Dehānın öpmege bāzīçe eylesek o perī  
     Niğīn-i la' lini gör dīdeden nihān eyler
3. Hilāl-i yek-şebi yārim bütün ebirden görür  
     O ebruvān-ı siyeh ḫurrenden ' ayān eyler
4. Żamīr-güşāy-ı dil-i ' aşıḫa olup mir 'āt  
     Şükük-i ' ālemi<sup>414</sup> iḫlāş imtiḥān eyler

---

258. 94b

<sup>413</sup> -ḫūyu: -ḫūyunu

259. 95a

5. Firāş-ı cilveñe sū'-i zan eder her şeb<sup>415</sup>  
O ħile-bāz saña Nāfizā gümān eyler

## 260

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Āsumān-ı ħüsne necm-i ħāl bir Nāhīd olur  
Rüyuna tutduķca destin pençe-i ħ'urşid olur
2. Berg-i ruĥsārın zamān-ı ħaţtını yād<sup>416</sup> etse dil  
' Ārız-ı kāfūr-gūnu kāğıd-ı tesvīd olur
3. Şāĥ-ı gül neşv ü nemā bulduķca germ-i şevķden  
Āteşin-feryād-ı bülbül bā' iş-i teşdīd olur
4. Tāze neş'eyle dil-i<sup>417</sup> vīrānesin ma' mūr eder  
' Āşıkıñ köhne sıfāli sāğar-ı Cemşid olur
5. Nāfizā eşyāda fikr etdikce şun' -ı Ĥālīķi  
Hep lisān-ı ħalb-i şāfi ' aşıkā tevĥīd olur

## 261

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Sākī raķş eyleyerek sāğar-ı şahbā çevirir  
La' b ile re's-i benān üstüne mīnā çevirir
2. Ĥār mir'āt-ı gülü bülbüle ħiç göstermez  
O perī-çehreyi ' uşşāķdan a' dā çevirir
3. Dil-i dīvāneye yok şüret-i mir'āt-ı nazār  
Ol perī dā'ire-i da' veti tenhā çevirir
4. Ĥalkā-i dām-ı ħiyel gösterir ehl-i cāha  
Sübĥasın şeyĥ-i riyā-pişe ser-ā-pā çevirir

<sup>414</sup> 'ālemi: 'ālem ü

<sup>415</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

260. 95a

<sup>416</sup> yād: yār

<sup>417</sup> dil-i: dili

261. 95a



5. Edip endāmını ārāyiş-i āgūş-ı recā  
Cāme-ḥāb içre anı Nāfiz-i şeydā çevirir

## 262

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Handeden gülgül<sup>418</sup> olur gönçe-i bāğ-ı ruḥ-ı yār  
Bülbüle sāğar-ı güldür diyü söyler esrār
2. Kuvvet-i ḥāfıza yokdur dehen-i pür-gūda  
Naḳz-ı güftārını tekrār ile eyler izhār
3. Turre çıkmaz başa mizābda şems-i ruḥla  
Rüz-ı rüşenle ber-ā-ber mi olur hiç şeb-i tār<sup>419</sup>
4. Tā ki rez-duḥteri 'uşşāk ile beste olmaz  
Mey ḥarāmīlik<sup>420</sup> eder eyleyemez aşma qarār
5. Dehen-i ḥāmede müy-ı ḥaṭı inşā edicek  
Şi' r-i müşkīnini eş'ār ile eyler iş'ār
6. Görse de dā'ire-i da'vet-i āgūşu nihān  
Edemez ol perī-rū āyine-i dilde qarār
7. Nāfizā ḥāra o gül-cāme kılp ḥüsn-i nazār  
Gözüne girdi diken bülbüle oldu āgyār

## 263

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Raḳībi bāb-ı şehriyārdan dūr eylemek güçdür  
Derinden intisāb erbābını ḥor eylemek güçdür
2. Yıkarısañ ḳalb-i vīrānım yapılmaz cām-ı luṭfuñla  
Ḥarāb-ı ḥāne āsān mülk-i ma' mūr eylemek güçdür

---

262. 95b

<sup>418</sup> gülgül: gülgülü

<sup>419</sup> şeb-i tār: şeb ü tār

<sup>420</sup> ḥarāmīlik: ḥarāmīlik

263. 95b

3. Cevāb-ı neş'e-bağş-ı yār şād etmez dil-i zārı  
Mey-i la' liyle maḥzūn ḳalb[i] mesrūr eylemek güçdür
4. Nişār et cāme-ḥ'āba yalvarıp naḳd-i niyāzın hep  
O yār-i çeşm-i mest-i nāza pek zūr eylemek güçdür
5. Olur mu bāb-ı şehriyārdan aḡyār-ı bed zā'il  
Sipihr ü kevkebi devr ile mehcūr eylemek güçdür
6. Hezārān ḡonçe-i esrār fāş eyler gece Nāfız  
Çü pervāne bu sözü 'aşḳ-ı mestūr eylemek güçdür

## 264

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. 'Āzim-i seyr-i çemenzār ol şehā nevrūzdur  
Naḥl-i ḡülşen-zıbsin eyle şafā nevrūzdur
2. Bī-nevā 'uşşāḳ naḳş-ı şevḳ edip āheng-i bāḡ  
Rāḥatü'l-ervāḥ eder kār-ı şabā nevrūzdur
3. Ḡonçe reng-i eşk-i bülbülden olup ḡül-ḡün-pūş  
Sen de ey ḡül-cāme et ..... ḳabā nevrūzdur
4. Bugün 'ahd-i mihriñ olmuşdur amān taḥvīl[i] ḳo  
Bu şerefden dönme ey şems-i ziyā nevrūzdur
5. Yār ile ḡül-geşt eder herkes ber-ā-ber vaḳtidir  
Sen de gel ey neyyir-i evc-i vefā nevrūzdur
6. 'Andelībān Nāfız eylermiş sitāyiş ḡüllere  
Biz de etdik meşḳ-i şī'r-i dil-ḡüşā nevrūzdur

## 265

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Ḥayāl-i buse-bağş-ı va' de-i kemmün[u] neylerler  
Dil-i āyineden şüret-nümā altun[u] neylerler

2. H̄ayāl-i zılla dā'ir (?) pertev-i ruḥsār[1] gösterme  
Ceb-i āyīneden 'arz etdiğiñ altun[u] neylerler
3. 'İtāb ile keder verdi hezāra sāgar-ı la'liñ  
Ferah-baḥş olmayan ey gül mey-i gül-gün[u] neylerler
4. Gerekdir rāst-ı iḥlāş-ı dile şu' bān ile bürhān  
H̄ayāl-i piç [ü] tāb-ı zülf-i pür-efsün[u] neylerler
5. Gül-i şem'e lisān-ı ḥāl[i] pervāne gece söyler  
Bu gülşende hezārān nāle-i efzün[u] neylerler
6. H̄ayāl-i ḳadd[i] Nāfiz çeşmime 'ayn-ı serāb olmuş  
Hırāmān cevfi-i māda 'ar'ar-ı mevzün[u] neylerler

## 266

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Şabā ḥālin miyān-ı zülf-i dil-berden çıkarmışdır  
Felek şan necm-i baḥtı ebr-i ḥāverden çıkarmışdır
2. Ğazāl-i ḥāme nāf-ı ḥāl [ü] zülf[ü] vaş ile şatmış  
Bize 'aṭṭār-ı Çinī müşk [ü] 'anberden çıkarmışdır
3. 'İzām-ı sine[yi] şerḥ etme ḥikmetle kılıp ezber  
Bu teşriḥ-i nuḳūlu şekl-i mıştardan<sup>421</sup> çıkarmışdır
4. Firengī bir binā kār etmedi nazra-i<sup>422</sup> aḡyāra  
Seni çeşm-i ḡāzab bir la' l-i ḥancerden çıkarmışdır
5. Daḥı inbīḳ-i nezzāreyle bāde kıldı ḥ'oy-kerde  
Gül-ābın bu 'araḳ-çin-i hevā terden çıkarmışdır
6. Uşūl ile yine beste-nigāra ḳılmış āḡāze  
Şabā Nāfiz bu kārı zülf-i çenberden çıkarmışdır

---

266. 96b

<sup>421</sup> mıştardan: mıştardan

<sup>422</sup> nazra-i: nezzāre

## 267

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Tāb-ı meyden ruḥları gülgül ' araqdan nem midir  
Yoḥsa germ-ülfet-i gül ḥ' urşid ile şebnem midir
2. Tır-i bārān-ı müje ğırbāle döndürdü teni  
Ġamze-i şāḥib-ķırānı bilmezem Rüstem midir
3. Ey terāzū ol mehi mīzān-ı ' aqla ur hele  
Müşterīsiyle ķırān etmekde bīş ü ķem midir
4. Bezmgāhın<sup>423</sup> cılve-i naķş-ı mücessem eylemiş  
Resm-i zevķ-i Cem mi yā taşvır olan ' ālem midir
5. Eyleyip Beytü'l-ḥarām-ı ḥüsnünü<sup>424</sup> Nāfiz ḥarām  
Maḥrem-i nūr-ı ruḥa hem rāz hem maḥrem midir

## 268

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

1. Riyāz-dīdeyi ' aksiyle gül-' izār eyler  
Ol āb-gīneyi pür-naķş nev-bahār eyler
2. O ğonçe-lebde ne bu keyf-i ḥālet-i esrār  
Hezār-ı ḥasret[i] söyletdi pür-ğubār eyler
3. Kitāb-ı ḥüsnüne ser-levḥa naķş-ı ebrūlar  
' Arūs zülf çözer nüḥaya kenār eyler
4. Şaķın ki seng-i zeri ķadr-i cām-ķalb olma (?)  
Şikeste-ḥātır ile ' aks-i inkisār eyler
5. Kemend-i müyunu ķıldıkca dāmgāh-ı füsün  
Perende-murĝ-i dil[i] Nāfizā şikār eyler

---

267. 96b

<sup>423</sup> bezmgāhın: bezmgāhın

<sup>424</sup> ḥüsnünü: ḥüsnüne

268. 97a

## 269

*mef' ulü fā' ilätü mefā' ilü fā' ilün*

1. 'Uşşāka sīnesin o münevver açar kıpar  
Āyīnesini o ziyā-ver açar kıpar<sup>425</sup>
2. Dil-ber ki şadr-ı sīnesini vaşf eder döner  
Güyā kitābını oķur ezber açar kıpar
3. Esrār-ı keyf-i gönçeyi añmaz ğubār ile  
Geh ketm-i rāz eder gehi söyler açar kıpar
4. Ol mest-i naķvet-i mey-i ' işve ki çeşmini  
Pür-ķāb edip süzer gibi şāğar açar kıpar
5. Boyunca çīn-i zülfünü zer-tār edip şabā  
O germ-sūd-ı miski söyler açar kıpar<sup>426</sup>
6. Nāfız dehān-ı tengi<sup>427</sup> tekellümde ğande-ğü  
Ĝül-ğonçesin tebessüm-i dil-ber açar kıpar

## 270

*fe' ilätün fe' ilätün fe' ilätün fe' ilün*

1. Söyledip ğulğul-i pür-cām[1] rezinden şaķınır  
Ĝüft ü ğüdan seni ağyār sözünden şaķınır
2. Kıyamaz baķmağa taşvīr ruķ-ı pür-āteşine  
Anı çeşm-i dil ü cān bulsa gözünden şaķınır
3. Rū-be-rū olmaya bir vech ile ağyāra ruķuñ  
Şeh-i ğüsnüm seni küffār yüzünden şaķınır
4. Naķş-ı pā bezm-i reh-i ğayrıya taşvīr olalı  
O ğazālīm bizi hep resm izinden şaķınır
5. Senge te 'şīr edermiş nigeħi ağyārıñ  
Seni Nāfız o nażar-senc gözünden şaķınır

---

269. 97a

<sup>425</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

<sup>426</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

<sup>427</sup> dehān-ı tengi: dehān-ı tengini

270. 97a

## 271

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. O mihr-i maşrıq-ı ʔal' at bugün bir şem' -i mehveşdir  
Şaḫın ruḫsār pertev-süz-ı dildir maḫz-ı âteşdir
2. Atar tîr-i müje herkes hevâ-yı zûr-ı bāzûsu  
O ʔaşı ya ser-i meydāna ʔaş dikmiş kemān-keşdir
3. Olur ʔutb-ı fûnûn-ı ḫāmesi ekvān-ı aḫkāmîñ  
Ne ḫikmetdir bu hey'etle o meh enşār-ı Aḫveşdir
4. Vezān olsa müsā' id rûzgārîñ bād-ı āh ile  
O serv-i ʔad kenār-ı bezme baş egmez ne ser-keşdir
5. Niçün ölçer biçer cāme<sup>428</sup> şarābî germ-süduñdan  
Kenār-ı bezm ol ḫayyāt-ı ' işve zîver-i peşdir<sup>429</sup>
6. Kûmeyt-i cām ile tîz-rev olup meydān al Nāfîz  
Piyāde ʔaldı sākî sîb-i bezmiñ zîverā *يشدر*

## 272

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Cāma meylin göricek çeşmin[i] aḡyāra diker  
Gül rûfû-gerlik edip ḡamzeleri ḫāra diker
2. Rûzgār ile kenāra çekilir naḫl-i ʔadi  
O gül-endāmı recā cilve-i gülzāra diker
3. ' Ayn-ı ʔalb etmege iksîr-i gözü sürme gibi  
' Āşîkân çeşmini ḫāk-i reh-i dildāra diker
4. Çeşm-i mestin göricek rind-i ʔadeḫkārîñ o şūḫ<sup>430</sup>  
Sākî ol neş'e ile sāḡar-ı devvāra diker
5. Cünd-i ' aşḫ olalı Ferhāda ʔafādār-ı enîn  
' Alem-i āhını Nāfîz ser-i kühsāra diker

---

271. 97b

<sup>428</sup> cāme: ḫāme

<sup>429</sup> peşdir: *خشتدر*

272. 97b

<sup>430</sup> mestin: mestiñ/ ʔadeḫkārîñ: ʔadeḫkāra

## 273

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

1. Erbāb-ı sebīle reh-i mekri hīyel eyler  
Yolsuz revīşīñ ehl-i ʔarīke hālel eyler
2. Yıldız çiçeği gibi ziyā verse de ol gül  
Bir gün anı evrāk-ı hāzān mużmaḥil eyler
3. Mū gibi ḥayāl oldu dile baḥş-i miyānı  
Erbāb-ı ḥired bāb-ı vefāda cedel eyler
4. دریتی aḡyār şaḡın düşmeye cāma  
Sākī meded āyīneñe 'aks-i kesel eyler
5. Ne gülşen [ü] ne cū[y] verir tāb [ü] ʔarāvet  
Mecnūn dili Leylā gibi Nāfīz güzel eyler

## 274

*mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün*

1. Gümüşden sīneñ aç āyīne-i 'ālem-nümā göster  
Cihāna şīşe-i efsūn ile bir sīmyā göster
2. Cihān hercāyī hep bī-gāne-meşreb cūy-veş ʔurmaz  
Ḥaḡīḡat üzre şābit gel baña bir āşinā göster
3. Gül-i ʔaşvīr-i naḡl-i ḡadd āb ü tāb ile pūr-şevḡ  
Bize gül-reng-i naḡş-ı cilve-i neşv ü nemā göster
4. İşiñ şan' atla altun eylesin bād-ı şabā derseñ  
Gubār-ı pāyını 'ayniyle çeşme kīmyā göster
5. Kümeyt-i sāḡarı meydān-ı şevḡ üzre getir devre  
Müdām ey rind-i mey-keş neş'e-i cām-ı şafā göster
6. Perīşān etdiler şīrāze-i mecmū' a-i mihri  
Baña Nāfīz me'āl<sup>431</sup>-i nüşā-i şerḡ-i vefā göster

---

273. 98a

274. 98a

<sup>431</sup> me'āl: me'āl

## 275

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Ğamze-i maḥmūr gör mestāneden mestānedir  
Hem süzölmüş çeşm hem peymāneden peymānedir
2. Şu' le-i ḥüsnü ḥayāliyle dönüp pür-süz olur  
Murğ-ı âteş-bāl dil-i pervāneden pervānedir
3. Vermez esrār-ı ḥikāyāt-ı derün ḥ'āb<sup>432</sup>-ı kelāl  
Ser-güzeşt-i ehl-i dil efsāneden efsānedir
4. Çeşm-i Leylāsın görür 'ayn-ı ğazāl-i nāleden  
Dil 'aceb Mecnündür dīvāneden dīvānedir
5. Süllem-i kaşr-ı vişāle Nāfizā başsın kağem  
Beyt-i āĝuş-ı recā kāşāneden kāşānedir

## 276

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Dilā 'ālemde şanma bāde-i gül-fām ḳalmışdır  
Bu 'aşra bāde-i gül-fāmdan bir nām ḳalmışdır
2. Varıp erbāb-ı tab' in bezm-i 'ayş ü 'işretin gör kim  
Tehice sāĝar-ı minā şikeste cām ḳalmışdır
3. Žiyā'-ı nūr-ı şubḥ-endişesinden dest-şü ol kim  
Bu faşla mā-ḥaşal tārikī-i aḥşam ḳalmışdır
4. Serāy-ı dehri devr etseñ ser-ā-ser Nāfizā görseñ  
Ne bir maḥdüm-ı zī-himmet ne bir ḥuddām ḳalmışdır

---

275. 98b

<sup>432</sup> ḥ'āb: ḥāb

276. 36a ME 4 (Bu gazel, 06 Mil Yz A 508 numaralı *Mecmua-i Eşâr*, 36a'da kayıtlıdır.)



## 277

*fâ' ilātün fâ' ilātün fâ' ilātün fâ' ilün*

1. Ver murādım ey Kerīm [ü] Hālik [ü] perverdegār  
Feyz-i luṭfuñla dil-i maḥzūnumu kı l tābdār
2. Yā İlahī cümleten ' ilmiñdedir sensin ' Alīm  
Bu مراتات cihān pinhān gerekse āşikār
3. Ey Kerīm [ü] zāt-ı bī-hemtā kıla ihsānlarıñ  
Olmaz evşāf-ı ' adedle derkine ḥadd [ü] şümār
4. Kıllarıñ bir yanda kesb eyler bir yanda rāḥatı  
Nı' met-i feyz-i keremdir her kıla leyl ü nehār
5. Hālimiz düşvārdır luṭfuñ mededdir derdime  
Eyle yā Rab kıluñ Nāfız-i ğarībi kām kār

## 278

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Bilen sensin benim aḥvālimi ey ' ālim [ü] Settār  
Veren sensin murādāt-ı cihānı her kıla her-bār
2. Huşülü bir murādın olsa emr-i ḥazret-i Bārī  
Eder hiç yokdan esbābın müheyyā Hālik ü Ğaffār
3. Sebebin ḥalk eden Allāh murādātı veren Allāh  
Şaḫın sehv ile kendiñ gibi kıldan isteme nā-çār
4. Kibārıñ olsa bir renci elinde def' e kādır mi  
Olunca böyle bu olur mu andan maḫşadıñ der-kār
5. İlahī saña tefvīz etdi Nāfız ḥāl-i nā-çarın  
O bī-kes kıluñu mesrūr-ı luṭfuñ eyle bī-āzār

277. 227a (Bu gazel *Divân*'ın sonunda 3. Münacat olarak kayıtlıdır. Kafiye gereği buraya alınmıştır.)

278. 227a (Bu gazel, *Divân*'ın sonunda 4. Münacat olarak kayıtlıdır. Kafiye gereği buraya alınmıştır.)

## 279

*fâ' ilātün fâ' ilātün fâ' ilātün fâ' ilün*

1. Yâ Resûlu'llâh kudümüñle cihân buldu sürür  
Pertev-i şems-i ruhuñla ' âlemi pür etdi nür
2. Raḥmeten li'l-' âlemîn etdi Hudâ zâtıñ seniñ  
Nür-1 dîniñ etdi ' âlemden şebân-1 küfrü dūr
3. Yâ Resûlu'llâh bu mücrim ümmete sensin şefî'  
Ḥürmetiñçün ' afv eder rûz-1 cezâ Rabbü'l-ğafūr
4. Vaşf-1 mi' rācıñ ne mümkindir lisân ile ola  
Niçe ma' nâlar ki vardır eylemez ' aqlla şudūr
5. Ḥürmet-i faḥr-i cihân ey Ḥâlik-i perverdegâr  
Ḥürmet-i mi' rāc ü zâtıñ ḥürmet-i aḥvâl-i Ṭūr
6. Yâ İlâhî ver iki ' âlemde maqşûd-1 dilin  
Dermend Nâfiz kuluñ bî-çäre kaldı hem-çü mūr

## 280

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. ' Umümen enbiyâ her biri bir necm-i hidâyetdir  
O encüm üzre nür-1 Muştafâ şems-i sa' âdetdir
2. Cenâb-1 kibriyâniñ luḥfudur dünyâ vü mâ-fihâ  
Du-' âlem-i nâsa nür-1 vücûd-1 pāk[i] ḥüccetdir
3. Bu devlet olmamışdır bir nebîye luḥf-1 Bāriden  
Maḳâm-1 pāk-i Maḥmûduñ ki ' uzma-yı şefâ' atdir
4. Seniñçün ḥalk olundu cümle eşyâ yâ Resûlu'llâh  
Du-' âlem ḥalkına zât-1 şerîfiñ maḥz-1 devletdir
5. Şefâ' at kıl daḥilim saña luḥf et yâ Ḥabîbu'llâh  
Du-' âlemde veren maqşûdu zât-1 pāk-i ḥazretidir

279. 228b (Bu gazel, *Dîvân*'in sonunda 3. Nat olarak kayıtlıdır, kafiye gereği buraya alınmıştır.)

280. 228b (Bu gazel, *Dîvân*'in sonunda 4. Nat olarak kayıtlıdır, kafiye gereği buraya alınmıştır.)

## 281

*mefâ' ilün mefâ' ilün fe' ülün*

1. Meded kııl bendeñe bir ' arz-ı dîdâr  
Döne mihr-i sipihre haṭṭ-ı enzâr
2. Vücūduñ feyz-i nūr-ı zāt-ı muṭlaḳ  
Lisānıñ tercemān-ı gül-i esrâr
3. Eger olmasañ olmazdı du- ' âlem  
Sen olmağile oldu cümle âşâr
4. Resûl-i Kirdgâr [ü] faḥr-ı ' âlem  
Ḥabîb-i ḥazret-i Settâr ü Ğaffâr
5. Ḥabîb-i muḥterem faḥr-ı du- ' âlem  
Resûl-i zāt-ı a' zam tâc-ı esrâr
6. Şarıldı dâmen-i iḥsâna luṭf et  
Kerem senden umar Nâfîz günehkâr

## 282

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. Zuhûr etdikde haṭ rüyunda yârin ḥüsn [ü] ân artar  
Çemen peydâ olunca çünki zîb-i gülsitân artar
2. Tesâdüf eylesem ol gönçeye sînem olur şad-çâk  
Gül-i ra' nâyı gördükde fiğân-ı gülsitân artar
3. Vezân oldukça bād-ı şubḥ dâ'im ..... dildârdan  
Dimâğ-ı dilde bûy-ı kâkül-i ' anber-feşân artar
4. Firâḳ-ı yâr ile derd-i derûnum pek füzûn oldu  
..... olunca ıztırâb-ı ḥastegân artar
5. Hemîşe gördüğüm cevri [ü]<sup>433</sup> ezâdır ol cefâkârdan  
Anıñçün dilde Nâfîz âh [ü] feryâd ü<sup>434</sup> fiğân artar

281. 229a (Bu gazel, *Dîvân*'ın sonunda 5. Nat olarak kayıtlıdır, kafiye gereği buraya alınmıştır.)

282. 06 Mil Yz. Cönk 256, 145b'de kayıtlıdır.

<sup>433</sup> cevri [ü]: cevri

<sup>434</sup> feryâd ü: feryâdı

## 283

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. H̄oy-kerde olsa şerm ile ol mäh-pāremiz  
Derler göründü şimdi bu yüzden sitāremiz
2. Lem'ān-ı şems-i ṭal'atı her gün kemāl ile  
Müstagraḫ etdi pertev-i<sup>435</sup> nūr-ı nezāremiz
3. Ruḫsār üzre sünbül-i zülfün döküp şabā  
Al-ı gül üzre mevc-i siyeh verdi ḫāremiz
4. Naḫd-i niyāz ile yapılır mı bu şeb'aceb  
Bozuldu duḫter-i rez ile yine aramız
5. Nāfız ben'ācizim dil-i pür-derde n'ışleyim  
Ḳaldı ḫakīm-i muṭlaḫa tedbīr [ü] çāremiz

## 284

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

1. Rumūzun'ārifān-ı aşḫ olan aḡyāra bildirmez  
Hezār esrārı söyler ḡonçeye dil ḫāra bildirmez
2. Nihān eyler ḡöñülde mühr-i mihr[i] her gece gerdün  
Edip bāzīçe peydā ister ..... bildirmez
3. O ḫünī ḡamzeye zaḫm-ı dil[i] şerḫ eylemez'āşık  
Olan mecrūḫ-ḫāṭır tīḡ-i çeşm-i yāre bildirmez
4. Açar mı sīne-i sīmīnini naḫd-i niyāzıñla  
Olursuñ pāre pāre gencini meh-pāre bildirmez
5. Nedīm-i maḫrem-i bezmi getir ister imiş Nāfız  
Çü pervāne rumūz-ı şem'i şehriyāra bildirmez

---

283. 98b

<sup>435</sup> pertev-i: pertevi

284. 98b

## 285

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

1. Ne haṭ [ü] ne ḥod zülf-i perîşân biliriz biz  
Gülzâr-ı ruḥa sünbül ü reyḥân biliriz biz
2. Haṭ ile dehendir diyemem ol leb-i tenge  
Şefkat yazılır ḥâtem-i iḥsân biliriz biz
3. Ne eyle perî da' vet [ü] ne âyineye bak  
Esrâr-ı hafî sîne-i cânân biliriz biz
4. Şabr-ı dil-i 'âşık gibi hiç ṭurmaz oturmaz  
Bir mâh-ı cihân naḥl-i ḥırâmân biliriz biz
5. Ol pây-ı muḥannâyı ayak seyrine çıkdık  
Sâkî ne ḳadeḥ ne gül-i ḥandân biliriz biz
6. Bir berg-i semen üzre iki ḡonçe mi durmuş  
Bülbül öte ṭursun gül-i pistân biliriz biz
7. Nâfiz saña ben söyleyemem lezzet-i vaşlı  
Ḳand-i leb[i] şorma şeker-efşân biliriz biz

## 286

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

1. Lisânın kâşif-i esrâr eder esrâra yer ḳalmaz  
Zebânın ḡonçe-i gülzâr eder ezhâra<sup>436</sup> yer ḳalmaz
2. Hezâr aḡyâr iken feryâd ile tekrâra yer ḳalmaz  
Gönül âzâr ile pür-zâr iken ḡüftâra yer ḳalmaz
3. Perî-rüyân şafâḡâh-ı dil-ârâm-ı ḡül (?) etmez  
Maḥabbet-ḥâne-i ḳalbinde hiç aḡyâra yer ḳalmaz
4. Zuhûr-ı haṭ lebi şîrîn-keâm eyler dehen ṭursun  
Nebât-ı Şâm varken Mışr [ü] Ḳandehâra yer ḳalmaz

---

285. 99a

286. 99a

<sup>436</sup> ezhâra: izhâra

5. Olurken güft [ü] gū mir 'āt-ı iqbālimle şüret-gir  
O tūṭi-i tekellüm-sāz ile güftāra yer qalmaz
6. Nağam-sāz-ı lebi nev-beste tār-ı zülfe seyr-āheng  
Düzen-bāz-ı hezāra çehçeh-i şeş-tāra yer qalmaz
7. Riyāz-ı bezm-i şevke Nāfizā ağıyār uğratma  
O gülzār-ı maḥabbetde cefā-yı ḥāra yer qalmaz

## 287

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

1. Pīrāne der-āgūşa gece tāze çekilmez  
Ruḥsār-ı 'acüz-ı siteme gāze çekilmez
2. Biş ü kem ile sīm-tenin vezne getirmez  
Mizān-ı niyāz ile o ṭannāze çekilmez
3. 'Uşşāk bozuq eyleme āheng-i nevāyı  
Pest oldu niçün perde-i āgāze çekilmez
4. Zūr-ı sitem-i tīr-i müjeñ bir şeb uyunmaz  
Ey kaşu kemān çille-i ḥemyāze<sup>437</sup> çekilmez
5. Ol tūṭi-i pervāz-ı hevā dāma düşer mi  
Nāfiz kafes-i sīne-i 'uryāna çekilmez

## 288

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

1. Rişte-bāz[ī] ārzusun eyler iken cānımız  
Aşinālık riştesin kaṭ' eyledi cānānımız
2. Muḳtezā-yı bahtımızdır maṭla' -ı iqbālden  
Bir meh-i nā-mihribān çıkdı meh-i tābānımız
3. Her nazarda oldu mir 'āt-ı ḥayāl-i behcetiñ  
Eşk-riz olduğca her-demde ser-i müjgānımız

---

287. 99b

<sup>437</sup> ḥemyāze: hemyāze

288. 99b

4. Bezm-i fūrkatde ḥabāb-ı cām-ı şahbā-veş müdām  
Ḥün-pāş olsa ʿ aceb mi dīde-i giryānımız
5. Bende-i dīrīne-i dil-dādeyi yād eylesin  
Cānımız cānānımız bir dānemiz sulṭānımız
6. Vaʿ d-i bī-encāmını ʿ ayniyle naqş-ı āb eder  
Bir şuda ṭurmaz cevāb-ı resm-i bī-peymānımız
7. Yad taʿ rīf eyleyip aḡyāra zuʿ m etmiş demiş  
Nāfīz[ā] nālānımız āşüfte vü ḥayrānımız

## 289

*mefāʿ ilün mefāʿ ilün mefāʿ ilün mefāʿ ilün*

1. Ne luṭf-ı leyleye şādız ne cevr-i mihre giryānız  
O nā-temīz Mecnūn-ı vefāyız ṭurfe ḥayrānız
2. Degildir berg-i āteş-süz sīnem gül-bün-i şuʿ le  
Gül-i şemʿ -i çerāḡ [ü] lālezār-ı dāḡ-ı pinhānız
3. Bakılsa mihr-i raḥşān-ı niyāzız evc-i rifʿ atde  
Ḥāzīz-i pāy-māl-i nāziş-i her māh-ı tābānız
4. Ne māʿ iliz<sup>438</sup> medār-ı merkez-i ḥāricle bu çarḫa  
Ne seyr-i gerdiş-i ecrām-i kevkeb ile devrānız
5. Ḥāzer kıl tāzesin ey nev-nihāl-i ʿ işve nālīşden  
Cihān-süz-ı şerāre şuʿ le-i āh-ı qarībānız
6. Deme erbāb-ı ṭabʿ a bī-güneh zulm eyledi şāhım  
Yetişmez mi bize bu cürm Nāfīz ehl-i ʿ irfānız

## 290

*mefāʿ ilün mefāʿ ilün mefāʿ ilün mefāʿ ilün*

1. Sevip bir çengī muṭrib sāz-ı zūlf-i yāra baş egmez  
Şabā uydu hevā-yı sünbüle şeş-tāra baş egmez

---

289. 100a

<sup>438</sup> māʿ iliz: māʿ ildir

290. 100a

2. O ser-keş serv-i ' işve bād-ı āh [ü] zāra baş egmez  
Hevā-yı rüzgār [ü] seyl-i āteş-bāra baş egmez
3. Ser-āmed kām̄eti bālā-nişin-i gülsitān-ı nāz  
O serv-endām̄ hiç bir ' ar' ar-ı gülzāra baş egmez
4. Verir hep gerdenin<sup>439</sup> dest-i dile cām-ı lebiñ ammā  
Şurāhī<sup>440</sup> gibi sākī şā' ir-i ser-şāra baş egmez
5. Düşünce sāye-i gīsusu sünbülzār-ı Çin üzre  
Nesim-i nāfe-i müşkin bir ' atṭāra baş egmez
6. Çemende fikr-i zülfüñle vezān olduḡca feryādım  
Şadā-yı ' aks-i āhım sünbül-i kühsāra baş egmez
7. Ederdim ḡonçe-i esrār[ı] zīb-i re's-i yār ammā  
Ser-i destār-ı ser-keş Nāfiz-i nā-çāra baş egmez

## 291

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Cefā-keş rind-i şādī derd-i sāḡardan kesel dutmaz  
Hevā-pervāz bezm-i neş'e-i dām-ı ḡiyel ṭutmaz
2. Edeble ḡikmet-ārā çeşm-i bīmār ile baḡş etsek  
Cevābı men' eder ilzām olmaz bir meşel ṭutmaz
3. Bināsı devlet-i maḡrūruñ eşk-i çeşm olur durmaz  
Esās[ı] āb-ı cārī üzredir ammā temel ṭutmaz
4. Raḡīb himmet ister pīr-i meyden tāze ey sākī<sup>441</sup>  
Görünce cām-ı la' liñ ra' şe-riz olmuşdur el ṭutmaz
5. Vezān olmaz ise feyz-i ' ināyet ḡazret-i Ḥaḡdan  
Riyāz-ı ārzūda ḡars<sup>442</sup> olan naḡl-i emel ṭutmaz

<sup>439</sup> gerdenin: gerdeniñ

<sup>440</sup> şurāhī: şūrāhī

291. 100b

<sup>441</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

<sup>442</sup> ḡars: ḡarş



## 292

*mefâ' ilün fe' ilātün mefâ' ilün fe' ilün*

1. H̄ayāl-i la' liñ ile destimize cām alırız  
Zamān-ı H̄ātem-i devriñde biz de nām alırız
2. Bu şeb ki döndürürüz la' liñi tehī cāma  
Lebiñden ey meh-i nev bir gün intikām alırız
3. H̄azīne-i kerem-i h̄azret-i Ğanīden hep  
Cihānda kısmetimiz varsa biz de kām alırız
4. Açıp o sīm teni mālīkānemiz oldu  
Gümüş ev issini<sup>443</sup> emr ile iltizām alırız
5. K̄umāş-ı zülfünü sūḡ-ı vaşıldan ey Nāfiz  
O germ-sūd-ı vefā ile iḡtişām alırız

## 293

*mef' ülü mefâ' ilü mefâ' ilü fe' ülün*

1. Ol mest-i recā h̄iç dil-i pür-cūşa dayanmaz  
Cām-ı nigeḡi minnet-i ser-ḡoşa dayanmaz
2. Dāḡ-ı dil-i aḡyār[a] o meh-pāre şarılmış  
Bir pāre dirīḡā zer-i maḡşūşa dayanmaz
3. Ol sīm-beden mest-i recā görse bezimde  
Altun alır ' aḡlın gece ḡuruşa dayanmaz
4. Mi' de-i ' acaze-i dehirden h̄azer eyle  
Zī-hāzimedir<sup>444</sup> h̄iç ni' am [ü] tūşe dayanmaz
5. Sem<sup>c</sup><sup>445</sup>-i gül-i ter nāle-i bülbül ile pürdür  
Nāfiz bu şadā ḡavşala-i ḡuşa dayanmaz

---

292. 100b

<sup>443</sup> ev issini: ev ü issini

293. 101a

<sup>444</sup> hāzimedir: h̄āzimedir

<sup>445</sup> Sem<sup>c</sup>: Şem<sup>c</sup>

## 294

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Pertev-efzā oldu çıkdı mihr-i pür-envārımız  
Maşrıq-ı ikbāle döndü revzen-i enzārımız
2. Çekdi mıknāṭis-i ḳalbim semte ol āhen-dili  
Kehrübā-kār eyledi ḥāşşiyet-i āşārımız
3. Tāze vādide şalındı serv-i ser-keş-veş yine  
Nev-ḥırām-ı ' işvedir seyr et o nev-reftārımız
4. Seng-i ḳalb-i yāre etmez mi eşer bir kez ' aceb  
Ḥasret-i ebrūlarıyla nevk-i āh ü zārımız
5. Rū-nümā oldu bu yüzden vech-i baḥtım Nāfizā  
' Arz-ı dīdār etdi mir 'āt-ı ruḥ-ı dildārımız

## 295

*mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün*

1. Sīmīn ten[i] dest-i zer-i pür-zūra dayanmaz  
Baḳ naḳd-i niyāzı yed-i mestüre dayanmaz
2. Mestāne nigāhı süzülür cām görünce  
Sāḳi reviş-i kāse-i billūra dayanmaz
3. Rām etdiler o ser-keş[i] rindān-ı ḳadeḥkār  
Gör bād-ı hevā bāde-i engūra dayanmaz
4. Zaḥm-ı ruḥ-ı yār eyleme aḡyār benāniñ  
Gül kāviş-i ḥār-ı leb-i maḥmūra dayanmaz
5. ' Arz eyleme gör nigeḥ-i aḡyāra ' izāriñ  
' Ayn-ı naḳar-ı şeb-pereler nūra dayanmaz
6. Ğurrende-i ḳat ḳat siper-i cāh-ı felekse  
Bir nāvek-i āh-ı dil-i maḡdūra dayanmaz
7. ' Uşşāḳ-ı sebük-rev ü ḡanī-meşreb-i Nāfiz  
Evzā' -ı girān-ḥālet-i maḡrūra dayanmaz

## 296

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Şafā-yı ḥande-cüyān zār [ü] giryān olmağa degmez  
Gurūr-ı devlet-i dünyā peşimān olmağa degmez
2. Düşüp zülf-i girih-girine ḳalma pīç [ü] tāb üzre  
Gönül cem' iyyet-i ḥātır perīşān olmağa degmez
3. Edem kendimi dersiñ pāsbān-ı bāb-ı yār ammā  
Saña agyār nevbet-çüb-ı derbān olmağa degmez
4. O serv-i ser-keşimden el etek çekmiş iken ey dil  
Elim bir kerre zīb-i dest [ü] dāmān olmağa degmez
5. Çü şāne zülf ucundan keşmekeş ḳaldıñ veli Nāfiz  
Mişāl-i gönçe dil çāk-ı girībān olmağa degmez

## 297

*mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün*

1. Ḳıldıkca ruḥ-ı zülfünü Leylā şeb-i nevrüz  
Mecnūna ber-ā-ber görünürdü gece vü rüz
2. Pervāne peri perde-i pür-şem' -i ruḥ etdi  
Pervāne oda oldu bu āheng ile dil-süz
3. Sevdā-yı siyeh-zülfü tağıt<sup>446</sup> nūr-ı ruḥuñla  
Rüz eyle bugün baḥtımı ey mihr-i şeb-efrüz
4. Bir ḳaşı kemān muṭrib-i nev-sāza uyarmış  
'Uşşāḳa şabā ḳıldı yine nağme-i nevrüz
5. ' Arz etdi ruḥun maşrıḳ-ı iḳbāl-i ufuḳdan  
Nāfiz saña göründü bugün ṭālī' -i firüz

---

296. 101b

297. 101b

<sup>446</sup> tağıt: tağıd

## 298

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

1. Sîhi siteme dönmede biz şişde kebâbız  
Hem şişede pür-âteş-i seyyâle şarâbız
2. Bir vech ile yoç ol perî-ruhsâr ile ülfet  
K'o dâ'ire-i da'vet-i tenhâda şihâbız
3. Encâmını fehm eylemişiz mebde'-i haţţıñ  
Ser-defteri cümle eden erķâm-ı hisâbız
4. Sürme-i zamân ile gelü-beste hibâliz  
Biz lâl gibi 'âcize-i redd-i cevâbız
5. Ekvânı görüp bükalemün nakş ile Nâfiz  
Kavs-i kuzahıñ<sup>447</sup> resmine taşvîr-i şehâbız

## 299

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

1. Medâr-ı necm-i hayretle tarîķ-i vaşla râh olmaz  
Delîle yol bulunmaz hüküm-i hâl ile güvâh olmaz
2. Beyâz-ı sineye zülf-i siyâhı sâyedâr olsa  
Sevâdî 'arızidir gerçi zâtı simsiyâh olmaz
3. Olur mu şems-i ruhsâra işâret şöhre-i ebrü  
Hilâl-i yek-şebe şubh-ı nazarda tâb-ı mâh olmaz
4. 'Araķ ruhsâr-ı âteş-tâbına âhımla germ-ülfet  
Niçe âb [ü] hevâ nâr-ı zemîne cilvegâh olmaz
5. Ruķ [u] cebhe dile Nâfiz ziyâ-yı nür 'aks etmez  
Nuķüş-ı şemse-i levha kitâba mihr ü mâh olmaz<sup>448</sup>

---

298. 102a

<sup>447</sup> kuzahıñ: □صهك

299. 102a

<sup>448</sup> nuķüş-ı: nuķüşu/ şemse-i: şemse vü

## 300

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Gelip bir āşiyān-ı naḥl-i yek-tā üzre pek ṭurmaz  
Hezāra cüft olur murğ-ı gül-i şad-berg tek ṭurmaz
2. Mişāl-i sübḥa-gerdān sāḳiyā gel edelim ta' dād  
Döner zīr-i nuḳūd-ı sāğarı destiñle çek ṭurmaz
3. Alır nezzāreden ser-rişte düşmez dām-ı āğūşa  
O rind-i ḥīle-bāza eylesek biñ kerre dek ṭurmaz
4. Perī-ḥāne olan āyīne-i iḳbālīmi gör kim  
O şīşe-zīb-i pür-timşāl[i] da' vet eylesek ṭurmaz
5. O ğamze mest olup ifşā-yı rāza Nāfizā işler  
Dönüp bir sāğar-ı vuşlat-ğüşā nüş edicek ṭurmaz

## 301

*mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün*

1. Ehl-i seḫeri fikr-i ğam-ı ḥālī yatı[r]maz  
Sevdā-zedeyi kevkeb-i iḳbālī yatırılmaz
2. Her būsine bir zer-i maḥbūb yapışdır<sup>449</sup>  
Zānūsuna raḳḳāşı seven ḥālī yatırılmaz
3. Ehl-i raşad aḥkām-ı Şüreyyāya baçar mı  
Ressāminı ḥāl-i ruḥ-ı eşkālī yatırılmaz
4. Bīdār eder dīde-i pür-ḥābını<sup>450</sup> nāle  
Feryād-ı şeb ol nergis-i a' māli yatırılmaz
5. Bülbül bilir 'ahdiñ gül-i taşvīr ile yek-reng  
Biñ va' d-i kemūnu dil-i meyyālī yatırılmaz
6. Ārāyiş-i bezm et anı Nāfiz gece tenhā  
Āğūşa perī-rūsunu dil ḥālī yatırılmaz

---

300. 102b

301. 102b

<sup>449</sup> yapışdır: yapışdırır

<sup>450</sup> ḥābını: ḥābını

## 302

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

1. Şevkiz eşer-i sāye-i sevdāda nihānız  
 ˆ Aşkıız güher-i reng-i süveydāda nihānız
2. Ābız ki leb-i hancer-i şahbāda nihānız  
 Hūnuz reg-i berg-i gül-i ra' nāda nihānız
3. Eyyāma göre kullanırız fülk-i ümīdi  
 Keştī-revişiz mevc-i müdārāda nihānız
4. Feyz-i Haq ile çarḥ-ı kemāl üzre şükür kim  
 Mihr-i hūneriz çeşm-i şeb-āsāda nihānız
5. Nāfiz işim altundur iksīr-i nazarla  
 ˆ Ayniyle o sīmīn-ten-i sīmyāda nihānız

## 303

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

1. Biñ dek ile bir dem sözüm ol gönçe-fem almaz  
 Ol beççe-i nev-bülbül[e] beñzer ki yem almaz
2. Pey-der-pey eder la' l-i lebin zīb-i dil ü cān  
 Ol hoşka-i lebrīz-i vefā biş ü kem almaz
3. Ağyārīñ elinden çeker işkeste sifāli  
 Versem de düşüp ayagına cām-ı Cem almaz
4. Bir pāre zer-i da' vet-i ağyāra dayanmaz  
 Etsem o perī-çehreye yüz biñ şasem almaz
5. Yok rağbeti murğ-ı dile hīç gamze-i yārīñ  
 Şehbāz-ı per-işkeste şikār-ı harem almaz
6. Cezb eyledi eşkim gibi naqd-i dil-i cümle  
 Nāfiz bugün ol şems-i ḥasen daḥı nem almaz

## 304

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Reng-i gül-berg-i cemāli gözümüzden gitmez  
 'Ayn-ı al olmada alı gözümüzden gitmez
2. Mest dil şahne-i çeşmine nezāre edemez  
 Çüb-ı مرکانه vālī gözümüzden gitmez
3. Resm-i taşvīr-i ruḥu perde-i çeşme çekilir  
 Nağş-ı tamğa-yı ḥayālī gözümüzden gitmez
4. Hep gubār-ı ḳademi kuḥl-i başar 'ayniyle  
 Sürme-i pāy-ı nihālī gözümüzden gitmez
5. Ben derim merdüm-i çeşmim o siyeh fülfüle līk  
 'Ayn-ı ḥāl olmada ḥālī gözümüzden gitmez
6. 'Ayn-ı şevḳ oldu bize dīde-i hicrān Nāfız  
 Eşk-i şādī-i vişālī gözümüzden gitmez

## 305

*mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün*

1. Bülbül ne bu derdiñ keder-i ḥār dükenmez  
 Gül vaḳti geḳer mevsim-i aḡyār dükenmez
2. Devr-i felek-i cāmda gör nağş-ı tehī pür  
 Her meh dükenir neyyir-i envār dükenmez
3. Şebnem dükenir eşk-i du-çeşmāna ḥalel yoḳ  
 Tūfān dükenir cūşış-i enhār dükenmez
4. Hep naḳd-i recā genc-i dilimden telef oldu  
 Hiç daḡme-i bī-va' d-i leb-i<sup>451</sup> yār dükenmez
5. Gencine dükenmez deme ey ḥāce-i dīnār  
 Mālīñ dükenir daḡme-i āşār dükenmez

---

304. 103a

305. 103b

<sup>451</sup> leb-i: lebi

6. Eşyâ-yı şuver hâdiş olup cümlesi zâ'îl  
Muħdeş dükenir hikmet-i Settâr dükenmez
7. Bu keşret-i cürm ile yeter ağlama Nâfîz  
Bî-hadd olan ol rahmet-i Ğaffâr dükenmez

## 306

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. Ğazâna döndü gülşen tâb-ı âhımdan şafâ kıalmaz  
Yeter bu nâle bülbül ol gül-i terde nemâ kıalmaz
2. Zamân-ı devlet-i Ğüsnüñe mağrûr olma sultânım  
Ğazer kııl alma âh-ı ' aşıkı dünyâ saña kıalmaz
3. Ğudâ Ğıfz eylesin bir şu' le-i Ğüzn olmasın zâhir  
Seriñ üzre döner pervâne-veş bir âşinâ kıalmaz
4. Hezârân tünd-bâd-ı şiven-i hicrân serd etdi  
RuĞ-ı vuşlat-nümây-ı gülde Ğiç reng-i Ğayâ kıalmaz
5. Budur me'mûl olan pâ-der-hevâ naķş-ı Ğavâdişden  
Saña ey bî-vefâ etdikleriñ cevri ü cefâ kıalmaz
6. NiĞâh-ı ser-keşân germ-i nazardan Ğayrı fikr etdi  
Anuñçün bizde Nâfîz bir gece ol bî-vefâ kıalmaz

## 307

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

1. Yâre takrîr etmege mümkün degil aĞvâlimiz  
Oldu Ğayfâ mümteni' ' arz-ı dil-i meyyâlimiz
2. ' Ğşıka bir vech ile rûy-ı vefâ göstermedi  
Girmede bir şürete âyine-i timşâlimiz
3. BâĞda şem' -i gül[ü] yâd eyleyip bülbülleri  
Nâlede pervâneye döndürdü hep bu Ğâlimiz



4. Sīneden bendīnesinden kaç<sup>ç</sup> -1 dest eyle gönül  
Ellere açıldı genc-i şāhid-i iqbālimiz
5. Bāz-1 pervāz-1 dilimde şöyle h<sup>ç</sup>āhiş lāneden  
Hem-cenāh olup uçardık olsa perr ü bālimiz
6. Vaqt-i fırsat Nāfizā şarf eyle biñ naqd-i niyāz  
Luṭf-1 vaşl-1 yāre h<sup>ç</sup> sedd olmasın ihmālimiz

## 308

*mef<sup>ç</sup>ülü mefā<sup>ç</sup>ilü mefā<sup>ç</sup>ilü fe<sup>ç</sup>ülün*

1. Her çehre-nümā sāgar-1 mey cām-1<sup>452</sup> Cem olmaz  
Her āyine mir'āt-1 Sikender-ḥaşem olmaz
2. Mīzān-1 kadeḥ meclis-i meyde ḳo pür olsun  
Eksilmese ger bāde çekildikce kem olmaz
3. Rindān-1 ḡanī-ṭab<sup>ç</sup> a eger var ise luṭfuñ  
Terk-i kerem etmek ḳadar a<sup>ç</sup> lā kerem olmaz
4. Baḫr-i dil-i pür-cūşuma eşkim niçe beñzer  
Enhārda mevc olsa bile mevc-i yem olmaz
5. Nāfiz bize luṭf eyler ise ḫāzret-i Mevlā  
Feyz-i keremiyle iki <sup>ç</sup>ālemde ḡam olmaz

## 309

*mefā<sup>ç</sup>ilün mefā<sup>ç</sup>ilün mefā<sup>ç</sup>ilün mefā<sup>ç</sup>ilün*

1. O kebg-i <sup>ç</sup>işve her şehbāz-1 <sup>ç</sup>aşka āşikār olmaz  
Yuvasın yapma sevdāsında per urma şikār olmaz
2. Ḥayāl-i gül-<sup>ç</sup>izār-1 sāḳiye ḫār olmasın perde  
Derūn-1 şişemiz <sup>ç</sup>aks-efgen-i naḳş-1 bahār olmaz
3. Riyāz-1 bezme gelmez serv-i ser-keşdir hezār-āsā  
Açılmaz ḡonçemiz cām-1 feraḫdan neş'edār olmaz

---

308. 104a

<sup>452</sup> cām-1: cām ü

309. 104b

4. Yoluyla yıķ kenār-ı bezme meşrebce varıp sāķī  
Tārīķ-i vuşlata devr-i ķadeķ-veş bir medār olmaz
5. Ğubār-ı ğaţţına gül-ğonçe-i esrār söylesek  
Buña ğayrānız ol mir ’āt-ı ruşsāra ğubār olmaz
6. Şaķın ol çeşm-i nā-bīnā leked-kūb<sup>453</sup> etmesin bezmi  
Sefih [ü] bī-başar ķalb-i ’ adūda nūr-ı ’ ar olmaz
7. Niçe ta’ dād olur ğaķķ-ı ni’ am bāb-ı teşekkürde  
Nemek resmin ğürisne-çeşm-i nā-dān ber-ğudār olmaz
8. ’ Araz-bār olsa Nāfiz ğüsn-i zātisine ol māhīñ  
O ķaşlar vesme-ālūd [u] o ğözler sürmedār olmaz

## 310

*mefā’ ilün fe’ ilātün mefā’ ilün fe’ ilün*

1. Gül-i ruğuñ gibi seyr-i şafā-yı bāğ olmaz  
İki ğözüm bu meşeldir ğöze yasağ olmaz
2. Yem-i ğayāle alırsa o māhı keştī-i<sup>454</sup> dil  
Dönüp cüdā da düşerse yine ırağ olmaz
3. Ğayāt-bağş-ı lebiñ emdiĝin ğörürse raķīb  
Helāk-i reşķ eger olmazsa dağı şağ olmaz
4. Müdām bezm-i mağabbetde el çeker sāğar  
Niçün yedimde benim bir tolu ayağ olmaz
5. Diken o ğonçeyi çide eder iken Nāfiz  
Niçün bu nergis [ü] gül aña ğöz ķulağ olmaz

## 311

*mefā’ ilün fe’ ilātün mefā’ ilün fe’ ilün*

1. Fiğān [ü] zār ederek kūy-ı yāre dek gideriz  
Derā-yı derdir o vağşet-diyāra dek gideriz

<sup>453</sup> leked-kūb: leket-kūb

310. 104b

<sup>454</sup> keştī-i: keşte-i

311. 105a

2. Bahār eyledi şahrāy[1] cūy-veş mā`il  
Sirişk-i çeşm ile cūy-ı kenāra dek gideriz
3. Hücūm-ı nār-ı firākıyla lāle-rūyāniñ  
Derūna dāğ yaqıp şu`lezāra dek gideriz
4. Düşünce hātıra gül-nār-ı la`li cānāniñ  
Degil Kıraslıya semt-i Hışāra dek gideriz
5. O ğamzelerden o kāfir baqışlıdan Nāfız  
Şikāyete o şeh-i `işvekāra dek gideriz

## 312

*mefā`ilün mefā`ilün mefā`ilün mefā`ilün*

1. Eder bī-gānelerle nūş-ı mey vaqt-i zamān bilmez  
O ser-mest-i sitem bezm-āşinādır el-amān bilmez
2. Hezāriñ nāle-i dil-sūzunu feryād-ı şevk añlar  
Diriğā ol gül-i ter sūziş-i āh u fiğān bilmez
3. Ne bilsin fenn-i ādāb-ı maḥabbetde nedir ḥikmet  
Ma`āni üzre ta`rif edemez vā`iz beyān bilmez
4. O yāre ser-güzeştım oldu bir efsāne-i فئى  
Ḥikāyāt-ı maḥabbet söylemez hiç dāstān bilmez
5. Gedā mümkün mi şāha `arz-ı ḥāl etmek murād üzre  
Benim ḥāl-i dilim Nāfız o sultān-ı cihān bilmez

## 313

*fā`ilātün fā`ilātün fā`ilātün fā`ilün*

1. Bir şafā-yı cām-ı la`l-i yāri görmek isteriz  
Nūr-ı şahbā-yı sūrūr-āşarı görmek isteriz
2. Görmedim `ālemde rūyun bāde-i gül-çehreniñ  
Sākiyā gel sāğar-ı devvāri görmek isteriz

3. Rū-nümā olsun gül-i mir 'āt-ı iqbāl-i derūn  
Biz hezār-āsā ruḥ-ı gülzārı görmek isteriz
4. Çaçşırın-veş sen kesil moşmor ḥasedden şūfiyā  
Cāma biz dikkik gözü<sup>455</sup> şelvārı görmek isteriz
5. Eylesin ref' -i tutuḡ bir yol ' arūs-ı cām-ı mey  
Nāfizā bezm[d]e o sūz-āşārı görmek isteriz

## 314

*mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün*

1. Esir-i fūrḡat-i hicriz vişāle muntazırız  
Zalām-ı şebde o mihr-i cemāle muntazırız
2. Otuz bir eyledi bayrām günüyle rūze-i ḡam  
Şafā-yı 'id-i vişāliz hilāle muntazırız
3. O mihr-i ḡal' atı gör ḥūkm-i ḡālī müsta' lī  
Raşad-şinās-ı nücūmuz o ḡāle muntazırız
4. Şeb-i ḡayāldedir dil hevā-yı zūlfüyle  
Ol āfitāb-ı münevver-cemāle muntazırız
5. Seniñçün ey gül-i bāḡ-ı hezār Nāfiz-veş  
Raḡīb-i ḡār ile ceng ü cidāle muntazırız

## 315

*mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün*

1. Şafā-yı dil ola şirīn ḡitāba muḡtācız  
Biraz lebiñ görelim la' l-i nāba muḡtācız
2. Mülāyemet yüzün gösterme eyleriz bīzār  
Vişāle ḡāḡişimiz var ' itāba muḡtācız
3. ' İlāc ḡanze-i bīmāra etmege tedbīr  
ḡabīb-i la' l ile baḡş-i cevāba muḡtācız

---

<sup>455</sup> gözü: sözü

314. 105b

315. 105b

4. Cihānı yaqdı tutuşdurdu âteşin-rūyu  
O mihr-i ʔal<sup>ʕ</sup> ata bir gün niqāba muhtācız
5. Cemī<sup>ʕ</sup> umūruñu Mevlā kerem eder Nāfiz  
O dergeh-i kerem-i bī-ħisāba muhtācız

## 316 \*

*mef<sup>ʕ</sup> ūlū mefā<sup>ʕ</sup> ilū mefā<sup>ʕ</sup> ilū fe<sup>ʕ</sup> ūlūn*

1. Ey naḥl-i şafā-baḥş-ı gülistān ser-efrāz  
Vay bāğçe-i serv-i ḥirāmān ser-efrāz
2. Sensin yine mihr [ü]<sup>457</sup> meh-i tābān ser-efrāz  
Āşüb-ı cihān fitne-i devrān ser-efrāz
3. Şirīn unutturdu şeker-pāş lisāmīñ  
Ey muṭrib-i ḥoş-nağme ḥoş-elḥān ser-efrāz
4. Mişliñ bu cihān şafḥasına bir daḥı gelmez  
Ey şāh-ı zamān Rüstem-i Destān ser-efrāz
5. Ḥasret ile aḥvāli yaman Nāfiz-i zārīñ  
Raḥm eyle amān ey şeh-i ḥübān ser-efrāz

## 317

*mefā<sup>ʕ</sup> ilūn mefā<sup>ʕ</sup> ilūn mefā<sup>ʕ</sup> ilūn mefā<sup>ʕ</sup> ilūn*

1. ʕ İzār-ı alını dülbend ile setr etdi ol mümtāz  
Şanasın lāle üzre tente çekdi bāğbān-ı nāz
2. Görünce şāne ile şem<sup>ʕ</sup> -i ḥüsn üzre ḥam-ı zülfün  
Kıyās etdim ki kıldı lāneden pervāneler pervāz
3. Lebi bir büse vermekle eder biñ nağme ʕ uşşāka  
Maḫām-ı büselikte ʕ işve-sāzım eyledi şehnāz

\* Bu gazelin tamamında “ser-firāz” redifi kullanılmıştır ancak vezin gereği “ser-efrāz” olmalıdır.

316. 106a

<sup>457</sup> mihr [ü]: mihiri

317. 106a

4. Hezār-ı ğamze-i ğammāz olsa ğonçeye maḥrem<sup>458</sup>  
Nigāhı fāş eder esrār olmaz hem-zebān-ı rāz
5. Şarīr-i ḥāme şanma nağme-i kânūn-ı eş'ārım  
Yine zülfü ucundan kıldı Nāfiz besteye āġāz

## 318

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Çıkdı gitdi zīr-i destimden benim ol kebg-i nāz  
Dökdü kaldı perr ü bālin şāhin-i evc-i niyāz
2. Dil hezār-āsā niçe çāk-i girībān olmasın  
Mū-miyān ğonçe-veş eller ile oldu perde-sāz
3. Tığ-i çeşmi bir amān bilmez siyeh-mest-i ğurūr  
Ġamze-i ğammāzına mümkün degil ifşā-yı rāz
4. Āteş-i 'aşkıyla ol şem' -i ruḥuñ pervāne-vār  
'Arz eder dil ḳorsa (?) nār-ı hicr ile sūz [ü] ğüdāz
5. Nāfizā ser-rişte vermezdik ele bir la' b ile  
Rişte-bāzī oynasa tenhā o tıfl-ı ḥile-bāz

## 319

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Rāz-ı pinhānım o şevḳ-āsār söyler söylemez  
Döndü ol bülbüllere esrār söyler söylemez
2. 'Āşıkı mir'āt-ı sineñ lāl geh pür-ġü eder  
Beñzer ol tūḫıye kim ġüftār söyler söylemez
3. Tār-ı zülfüñe nağam-zen oldu mızrāb-ı şabā  
Rüzġār ile yine şeş-tār söyler söylemez
4. Ol ḫābibe şorma ma' cūn-ı lebiñ emdir diyü  
Bu devā terkībini nā-çār söyler söylemez

<sup>458</sup> hezār-ı: hezārı/ ğonçeye: ğonçe-i

318. 106a

319. 106b

5. Al dehānından haber Nāfız ʿ aṭā-yı buseyi  
Öp hemān laʿ l-i lebin dildār söyler söylemez

## 320

*feʿ ilātün feʿ ilātün feʿ ilātün feʿ ilün*

1. Sidr[e]-i ḳaddi gibi serv-i ḳıyāmet gelmez  
ʿ Āleme böyle nihāl-i gül-i cennet gelmez
2. Çeşm-i cellādına zār ile melālet gelmez  
Seyf-i meslūle o dem ḥūn-ı nedāmet gelmez
3. Leb-i şīrīne nifāḳ üzere telḥ-gū olmaz  
Gül-i firdevse ʿ avārızla merāret gelmez
4. Gördü ādemcesine ʿ azmimizi oldu nihān  
Ol perī dā ʾireye eyleme daʿ vet gelmez
5. Dil[i] vaşl ülfet-i ārāyiş-i pister yapmaz  
Herkes zevḳ-i miyānıyla ḳanāʿ at gelmez
6. Yüzü sīmīn-bedenāniñ zer-i maḥbūba güler  
Yāre biñ naḳd-i niyāz ile beşāset gelmez
7. Zehr-i güftār-ı ʿ adū rıfḳ ile bād-zehr olmaz  
ʿ Aḳrebe lezzet-i minnet ile şefḳat gelmez
8. Nev-bahār ile cihān Nāfız olur mu tecdid  
Ġāzeden pīre-zen-i dehre ṭarāvet gelmez

## 321

*fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilün*

1. Sāḳī şīrīn-gū olup ayağına baldır demez  
Laʿ l-i mey-gūnun görüp dest-i dile aldır demez
2. Ey perī eyle icābet daʿ vete bir şeb gönül  
Beyt-i mir ʾāt-ı şafā-āgūşa hiç ḳaldır demez

3. Ey kemān-ebrū ات bezme bu dem ses çıkmasın  
Peş[r]ev-i şabrım nefesle muṭribā çaldır demez
4. Ellere fass-ı nigīn eyler ayağ-ı<sup>459</sup> bezmini  
Sīm sākın dest-i vaşl-āmādeye qaldır demez
5. Āba dek eyle o māhī şayd ise Nāfız murād  
Zevrağ-ı ümmīdi baḥr-i vuşlata şaldır demez

## 322

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. İnkisār-ı sūzinākım yār kār eyler demez  
Ḥānümānın nār-ı ḥasret pür-şerār eyler demez
2. Vaz' -ı ḥāṭır-sūzun ol lāle- ' izārın seyr eden<sup>460</sup>  
Dāğdār eyler dilimde āh ü zār eyler demez
3. Verme sırr-ı gönçe-i la' lin hezārīñ ağızına  
Noқта-i esrār baḥş-i iftiḥār eyler demez
4. İ' tibār ağıyāra hep ' uşşāğ-ı zār āzārda  
Nā-ber-ā-ber vaz' ın eller āşikār eyler demez
5. Güllerin çide edip Nāfız riyāz-ı sīneden  
Dest-i küstāḥ-i dilim nağş-ı bahār eyler demez

## 323

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Kaşd etdi şayd-ı murğ-ı dile şāhbāz-ı nāz  
Şāhīn-şikār pençeli<sup>461</sup> ol ḥīle-bāz-ı nāz
2. Bād-ı şabāya peyrev olunca hevā-yı āh  
Zencir-i zülfün eyledi çin ol ḥicāz-ı nāz

<sup>459</sup> ayağ-ı: ayağı

322. 107a

<sup>460</sup> eden: ايدك

323. 107a

<sup>461</sup> pençeli: pençesi



3. Pür-hışm ğamze şive-i nâdir ber-â-berî  
şîrîn-kelâm dîdesi hâtır-nevâz-ı nâz
4. Şeş-târ-ı zülfün eyledi ŝîhr-âferîn nigeht  
Efsûn-ı çeşm perde-keş-i fitne-sâz-ı nâz
5. Hâsret-nezâre Nâfize hep oldu pür-<sup>ç</sup> itâb  
Ĝamze cevâb-ı redd ile bilmez niyâz-ı nâz

## 324

*mef<sup>ç</sup> ülü mefâ<sup>ç</sup> ilü mefâ<sup>ç</sup> ilü fe<sup>ç</sup> ülün*

1. Her şem<sup>ç</sup> -ruhân germ-nigâh etmege degmez  
Pervâne-i dil-süz ile âh etmege degmez
2. Şâm haŝtı için düd-ı dili eyleme tesvîd  
<sup>ç</sup> Âkıl ruh-ı âmâl[i] siyâh etmege degmez
3. <sup>ç</sup> Aks-efgen-i mihr-i<sup>462</sup> ruh-ı yâr olmasa rüşen  
Dîde nazarın zîver-i mâh etmege degmez
4. Üftâde-i şadr olma düşüp çâh-ı ğumûma  
Dil himmetin ârâyîŝ-i câh etmege degmez
5. Nâfiz var iken Rüstem-i çeşmi gibi Dârâ  
Büldân-ı dile ğamzeyi şâh etmege degmez

## 325

*mef<sup>ç</sup> ülü fâ<sup>ç</sup> ilâtü mefâ<sup>ç</sup> ilü fâ<sup>ç</sup> ilün*

1. Cânânesin raķîb ile hiç kes istemez  
Dâmân-ı gülde bülbülü hâr ü has istemez<sup>463</sup>
2. Neyler nühüfte râzımı izhâr ğayrıya  
Çaldı nefesle gönlümü muṭrib ses istemez<sup>464</sup>

---

324. 107b

<sup>462</sup> mihr-i: mihri

325. 107b

<sup>463</sup> Bu beyit, Şefkat, Silahdar-zâde Tezkirelerinde ve *Tuhfe-i Nâilî* de yer alan gazelin ilk beytidir.

<sup>464</sup> Bu beyit, Şefkat, Silahdar-zâde Tezkirelerinde ve *Tuhfe-i Nâilî* de yer alan gazelin 3. beytidir.

3. Eyley güşāde revzen-i ihlāşı her taraf  
Beyt-i ḥayālî ol perîye maḥbes istemez
4. Yoḡdur ḥavāss<sup>465</sup>-ı lāmise dest-i ümîdde  
Degmez elim o āteş-i ḥüsne mes istemez
5. Şeb-reng zülfü oldu ‘ arak-çîn o ser-keşe<sup>466</sup>  
Gelse kenār-ı bezme şarābî fes istemez
6. Pîrân-ı ‘ aşḡ tāzelenir nev-civān ile  
Kimdir ki ihtiyārı ile nev-res istemez
7. Tiğ-i nigāh-ı yāre verirse serin raḡîb  
Yollar keser o ḥünî anı و□كس istemez
8. Āşaf-naẓar [o] Ḥazret-i Rāḡîb kerîm-dil  
Vaḡtinde āh ü zār edici bir kes istemez
9. Ḥālî degil mi saçma ḡara Nāfîz ol kesîñ<sup>467</sup>  
Püskürme beñli cāriye-i Çerkes istemez

## 326

*mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fe‘ülün*

1. Dil şāne gibi zülf-i perîşānıñna düşmez  
Şad-pāreñi çāk eyleyeseñ şānıñna düşmez
2. Tār-ı ser-i zülfüñde resen-bāz-ı hevādır  
Üftāde iken çāh-ı zenaḡdānıñna düşmez
3. Hiç bülbül-i dil görmedi bir büy-ı vefāñı  
Ey ḡonçe-i nāzım bu seniñ şānıñna düşmez
4. Ey nūr-ı başar maḡdemine sürme gözüñ hiç  
Kuḡl olmaḡ için pāyıñna dāmānıñna düşmez

<sup>465</sup> ḥavāss: ḥavāşş

<sup>466</sup> Bu mısra, Şefkat, Silahdar-zāde Tezkirelerinde ve *Tuhfe-i Nâilî*’de yer alan gazelin 2. beytinde şu şekildedir:

Şeb-reng kākülüdür ‘ arak-çîn o ḡonçeye

<sup>467</sup> Bu mısra, Şefkat, Silahdar-zāde Tezkirelerinde ve *Tuhfe-i Nâilî*’de şöyledir:

Şaçma ḡaradır işi o şahşıñ ki Nāfîzā

5. Biñ dest-i recā zeyl-i vişālîñde şarılmış  
Nāfiz ne tūrur dāmen-i ihsānîña düşmez

## 327

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

1. Bu nağmeye bu şive-i güftāra söz olmaz  
Bu nuṭṭa bu āgāze-i iş'āra söz olmaz
2. Teng-i femiñe sığmadı hîç harf-i niyāzım  
Cāy-ı süḥan ol la'l-i keremdāra söz olmaz
3. Ol tūṭî-i şirîn-süḥanım kılsa tekellüm  
Hiç kând-ı kelām-ı şeker-āşāra söz olmaz
4. 'Uşşâk edip şavt-ı dem-ā-demle pür-āheng  
Ey bülbül-i dil çehçeh-i gülzāra söz olmaz
5. Hemyāze<sup>468</sup>-keş-i hicrisin ol kaşî kemānîñ  
Nāfiz yine efsāne-i eş'āra söz olmaz

## 328

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

1. Çalmasıñ muṭrib bozuk şeş-tār-ı zülf-i nāz[1] boz  
Ey kemān-ebrū nişān-ı tîr-i menzil-sāz[1] boz
2. Duḡter-i rez ile şaḡın tāze دج çift ol dönüp  
Kıştār-ı sînde tek tūrma bāğ-ı rāz[1] boz
3. Kîne-cūlar güft ü gūya bulmasıñ ruḡşat şaḡın  
Nuṭṭ-ı şıdk ile tefāruḡ ġamze-i ġammāz[1] boz
4. Ġamzesin sîr-i niyāz et murğ-ı dil olsun emîn  
Almasıñ derseñ şikārî ḡāhiş-i şebbāz[1] boz
5. Ol perî-ruḡsāra ol Nāfiz 'azāyim-ḡān-ı 'aşḡ  
Sîhr-i efsūn-sāz-ı çeşm-i dil-ber-i mümtāz[1] boz

---

327. 108a

<sup>468</sup> hemyāze: hemyāze

328. 108b

## 329

*mef' ulü mefâ' ilü mefâ' ilü fe' ülün*

1. Bir şeb o perî bize nihân gelmege gelmez  
Gelse bile gör da' vet ile almağa gelmez
2. Sākī çekerek ut eliñi bezme gelince  
Ayağını rez-duđteriniñ almağa gelmez
3. Şemşir-i nigāhiñ kesici-veş yolum aldı  
Ey āfet-i ğaddāre göñül almağa gelmez
4. Nāz-ı nigehiñ murġ-ı dile dest-i recāda  
Ey ğamzesi şayyād yine şalmağa gelmez
5. Şalsın (?) girān-cām oma meclise Nāfiz<sup>469</sup>  
Rindān-ı sebük-neş 'eye bār olmağa gelmez

## 330

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Bād-ı feryādım dem-ā-dem ol gül-i ter diñlemez  
Rūzgārımdan şabā sem' ine söyler diñlemez
2. Perde-i hāli<sup>470</sup> bozuġ naġme düzen-sāz olmadı  
Bī-nevāyān-ı dili ol zūlf-i şeş-ter diñlemez
3. Nār-ı āhiñ olmasın pervāne şem' -i hūsnūñe  
Sūziş-i ' aşkı nümāyān etme dil-ber diñlemez
4. Ol mü 'ellif naġd-i hātır var iken şerh etmesin  
Üstüh 'ān-ı sīneden hiç naġl-i mıştar<sup>471</sup> diñlemez
5. Pend-i pīrānı o tāze Nāfizā gūş eylemez  
Nev-civānım ışsa-i Zāl-i dil-āver diñlemez

---

329. 108b

<sup>469</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

330. 109a

<sup>470</sup> hāli: hāli

<sup>471</sup> mıştar: mıştar

## 331

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

1. Bir sencileyin ğamzesi şehbâz ele girmez  
Bir bencileyin murğ-ı nev-âğâz ele girmez
2. Bir ben gibi Mecnûn ğazâli bulunur mu  
Bir sen gibi hiç Leylî-i mümtâz ele girmez
3. Bir ben gibi dâmen-keş-i hizmet bulamazsıñ  
Bir sen gibi hiç serv-i ser-efrâz<sup>472</sup> ele girmez
4. Bir ben gibi pür-nağme nevâyî bulunur mu  
Bir sen gibi sâzende düzen-bâz ele girmez
5. Bir ben gibi Nâfiz aña 'aşık bulunur mu  
Bir sen gibi ol 'aşıkça hem-râz ele girmez

## 332

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

1. Kef-i mîzân dilâ<sup>473</sup> bâr-ı girân-ı ebruvân çekmez  
'Aceb bir çille-keşdir hergiz ol zür-ı kemân çekmez
2. O kim âğüşa hem-çü hâle bir mâh-ı cihân çekmez  
Felekde leyle-i kıadriñ şafâsın her zamân çekmez
3. 'Adû biñ kez atarsa tîr-i âhı taş diker şanma  
Hevâsı menzile erdirmez anı dil kemân çekmez
4. Sırışk-i pây-mâl etmek şuyunda her-dem ol zâlim  
Mişâ[l]-i jâle eşk-i çeşmi her mihr-i cihân çekmez
5. Bu âteşle hayâl-i berg-i gül-ruhsârıñ olmazsa  
Gül-âb-ı eşki inbîk-i du-çeşm-i bülbülân çekmez
6. Bilirsıñ rûzgârı volta<sup>474</sup> urma sâhil-i vaşla  
Kenâra bu hevâ fülk-i ümîdi her zamân çekmez

---

331. 109a

<sup>472</sup> ser-efrâz: ser-fîrâz

332. 109a

<sup>473</sup> dilâ: dilân

<sup>474</sup> volta: volța

7. Kitāb-ı rüyuna haṭṭ-ı nazardan ḥal-kenār eyle  
Bu vech üzre müzehheb cedvel-i zerrīn-niṣān çekmez
8. Görüp yāri büküldük mārpiç-āsā geçip serden  
Raḳībā dūd-ı āhiñ bir mülevvesdir ki cān çekmez
9. Ḳulūb-ı yāri mıḳnāṭis dekkiyle çekip a' dā  
Bizim ihlāşımız bir kehrübādır kim şaman çekmez
10. O tıfl-ı dām-ı düşmen rişte-bāzī semtine gelmez  
Mişāl-i murğ-ı zîrek ḳayd-ı fikr-i rîsmān çekmez
11. Gelince bezme ayaḳ başma Nāfiẓ pāy-būsuna  
Seni şadr-ı firāşa ol ' arūs-ı dil-sitān çekmez

## 333

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Niyāz etdikce benden la' lin ol şîrīn-zebān çekmez  
Pür eyler cām-ı nāzı ḳand-i lebden her zamān çekmez
2. Nihāl-i ' işvesi neşv [ü] nemāya başladı tāze  
O serv-endām şanma ḳadd ü ḳāmet ' izz [ü] şān çekmez
3. Eder diḳḳat rüsūma ḥāme-i Bihzād-endişe  
Muşavvirler nuḳūş-ı ḥüsnünü ḥayret-zenān çekmez
4. Saḳızda dil o kāfir ḳızı ağzından çekip saḳız  
Ele pāyını vermez ayaḳı hiç imtinān çekmez
5. Getirmez bār-ı minnet lāne-çin (?)-i zülf ey Nāfiẓ  
O şehbāz-ı hümā-pervāz beyt-i āşiyān çekmez

## 334

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

1. Bu şeb ne cilveler etdik benimle yār ikimiz  
Raḳīb[i] pür-keder etdik benimle yār ikimiz

2. O nergise güle ben çeşm [ü] rüyuna bağıdım  
Bu bāğa bir nazār etdik benimle yār ikimiz
3. O sāğar-ı meye ben cām-ı la<sup>ç</sup> line şundum  
Şafā-yı gül-şeker etdik benimle yār ikimiz
4. O merhamet yüzünü tutdu ben haṭā etdim  
Tamām-ı hayr ü şer etdik benimle yār ikimiz
5. O kīseye kōdu el ben de ol gümüş nāfa  
Ḥisāb-ı sīm ü zer etdik benimle yār ikimiz
6. O turre bā<sup>ç</sup> iş-i şî<sup>ç</sup> r oldu Nāfızā ṭab<sup>ç</sup> a  
Netice bir eşer etdik benimle yār ikimiz

## 335

*mef<sup>ç</sup> ülü mefā<sup>ç</sup> ilü mefā<sup>ç</sup> ilü fe<sup>ç</sup> ülün*

1. Ol gönçe gubār ile güler ḥāra açılmaz  
Mektūm olan esrārını ağıyāra açılmaz
2. Mecnūn-ı cihān-geşte olur bādiye-peymā  
Ferhād gibi vādī-i kühsāra açılmaz
3. <sup>ç</sup> Āşık dehen-i şāne gibi <sup>ç</sup> uḳde-güşā mı  
Tel kırmadı dil turre-i ṭarrāre açılmaz
4. Fāş eyledi feryād ile rāz-ı dil[i] ḥalkā  
Güyā ki güle bülbul-i bī-çāre açılmaz
5. Sīm-ḥāne midir sīnesi āyīne mi bilmem  
Gencīnemiz inşāf ile bir pāre açılmaz
6. Bendīne ile sīnesi bir genc-i muḳaffel  
Nāfız yed-i inşāfa o meh-pāre açılmaz

## 336

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Güyâ olursa tütî-i şîrîn-zebânımız  
Âyîne-i mezâk ile söyler dehânımız
2. Reftâr etdi mevce-i cüy-ı çemen-mişâl  
Kimlerle çıkdı gülşene serv-i revânımız
3. Biñ kez raķib sîneye çekmiş nişân-vâr  
Ol kaşı yada kaldı kemân-ı gümânımız
4. Korsa (?) beyân kılmadı âhım o lüle-ruh  
Fâş etdi halka âteş-i dâğ-ı nihânımız
5. Bilmem ki kalbi seng mi âhen mi Nâfizâ  
Kâr etmez oldu nâvek-i âh ü figânımız

## 337

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

1. Hezâra açma dest-i iltimâsı hâr aldırılmaz  
O gül-ruhsâr mâni' dir ele ağıyâr aldırılmaz
2. Ğazâl-i çeşmini âgâh eder feryâd-ı şayyâdñ  
Şikârın esb-i tâzî gibi hiç ağıyâr aldırılmaz
3. Civâna mâ'il ammâ ihtiyârî pîr iken vâ' iz  
Zen-i dünyâ aña bir tâze gül-ruhsâr aldırılmaz
4. Uyup hâr-ı 'adüya rüzgâr-ı tünd-bâd-ı baht  
Yedine ol nihâlin gonçe-i esrâr aldırılmaz
5. Göñül bir bü'l-heves<sup>475</sup> şayyâd-ı deşt-i ârzü Nâfiz  
Tezerv-i nâz şehbâz-ı niyâza bâr aldırılmaz

---

336. 110a

337. 110b

<sup>475</sup> bü'l-heves: بل هوس



## 338

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. Ferâmüş etdi hâtırdan bizi cānānımız añmaz  
Uyup hercāyī bahta dīde-i giryānımız añmaz
2. Eder kāni' rakībin zaḥmını peykān-ı pür-ḥūnu  
Bizi bir la' l-i pāreyle şeh-i ḥübānımız añmaz
3. Çi ḥāşıl gūş-ı verde çehçeh-ārā olduñ ey bülbül  
Hezār-ı zār[ı] diñletmez gül-i ḥandānımız añmaz
4. O Şirīn-gū saña söyler mi tūṭī gibi ey Ferhād  
Var iken Ḥüsrev-i ' aşkı lisān-ı şānımız añmaz
5. Eder mi hīç şafā-yı cāme-ḥ'ābı yād ey Nāfız  
Geçen ' ālemleri hercāyīdir sulṭānımız añmaz

## 339

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Zülf [ü] rūyuñdur niyāz-ı dīdede endişemiz  
Sünbül [ü] gülden pür olmuşdur bahār-ı şişemiz
2. Sāye-baḥş-ı dīde kıldı zülf-i zer-tārın felek  
İrtifā' -ı şems-i ḥüsnü aldı ḥayṭ-ı rīşemiz
3. Pertev-i ruḥsār[ı] sākī maşrıḳ-ı iḳbāl edip  
Döndü bir mihr-i sipihr-i nāza evc-i şişemiz
4. Olmasın berg-i ruḥuñ şū[r]et-nümāy-ı mihr-i cān  
Tāze gülsün alma gel bu āh-ı ḥasret-pişemiz
5. Nāvek-i āh-ı seḥergāh eylemez Nāfız eşer  
Āhen-i ḳalbine kār etmez hevā-yı tīşemiz

## 340

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. Şafâ-yı hânde-cüyân zâr [ü] giryân olmağa degmez  
Gürür-ı devlet-i dünyâ peşimân olmağa degmez
2. Düşüp zülf-i girih-girine ıalma pîç ü tâb üzre  
Gönül cem' iyyet-i hâtır perîşân olmağa degmez
3. Buğâr-ı naıvet-i mestî dimâğın kılmasın muhtel  
Gubâr-ı keyf-i dil esrâr-ı hândân olmağa degmez
4. Niçe bir keşmekeş ellerle ey dil sen de inşâf et  
Libâs-ı vaşlı için çâk-i girîbân olmağa degmez
5. Ne kûteh-baht olur keff-i dırâz-ı ' aşık-ı bî-bâk  
Eli bir kerre dest-gîr-i dâmân olmağa degmez<sup>476</sup>
6. Niçe dem pâsbân-ı bâb-ı cânân olduı ey Nâfiz  
Dağı bir kerre nevbet baña derbân olmağa degmez

## 341

*mef' ülü fâ' ilâtü mefâ' ilü fâ' ilün*

1. Āğüş-ı vaşlı cilveger etsek siziñle biz  
Mânend-i hâle câm-ı pür etsek siziñle biz
2. Câm-ı niyâz ü nâz dönüp mihr ü meh gibi  
Ağyârı zevke pür-keder etsek siziñle biz
3. Habsü'l-hadîd (?) -i kalb-i raķîb[i] şafâ ile  
Tîr-i sipihre bir siper etsek siziñle biz
4. İnşâfa sine yüz tıttup ' uşşâķ eder haķâ  
Düşdükce bârî hayr ü şer etsek siziñle biz
5. Nâfiz o sîm nâfede sen ' ayn-ı kîsede  
Bârî hîşâb-ı sîm ü zer etsek siziñle biz

340. 111a (Bu gazelin ilk iki beyti, 296. gazelin ilk iki beytiyle aynıdır.)

<sup>476</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

341. 111b

## 342

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

1. Ol gül dil-i nâlendeyi bir kez aña düşmez  
Bu rütbe vefâsızlığı söyleñ aña düşmez
2. Şemm etdiresin verd-i ter-i rüyuñu hâra  
Ey gönçe-i taşvîr-i hayâ bu saña düşmez
3. Esrârıñı ey gönçe hezâr-ı dile nakle  
Olsam da gubârıñ ile hayrân baña düşmez
4. Ol serv-i gül-endâm olup mest-i mey-i nâz  
Bir bezme yıkılmaz yine hiç bu yaña düşmez
5. Şarf eylesesin nakd-i sirişkiñ tek ü tenhâ  
Nâfiz bu seniñ dîde-i giryânıña düşmez

## 343

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. 'Uşşâk-ı bî-nevâ gibi âhengi sevmişiz  
Raqqâş-ı nağme-sâza uyup çengi sevmişiz
2. Çıkdıkca naşş-ı la' l-i lebi bâğ-ı dilde hep  
Resm-i bahâr-ı gönçe-i gül-rengi sevmişiz
3. Ağyâr-ı hırş-meşreb ile hep cedeldeyiz  
Küffâr-ı bed-nihâd ile biz cengi sevmişiz
4. Söyle hezâr gönçeye 'aşık mısın bu dem  
Neylenseñ eyle biz de bu âhengi sevmişiz
5. Dil güft ü gusun etmede ol şâh-ı 'işveniñ  
Nâfiz havâdiş-i şeh-i Hüşengi sevmişiz

## 344

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. O āhen-dil cefā-cūya dirīgā hīç recā geçmez  
Derün-1 seng-i sahte nevk-i āh-1 mübtelā geçmez
2. Şabā-dil fitne-sāz-1 zülf-i şehnāza esir oldu  
Ser-i ' uşşāk-1 nağmekārdan naqş-1 hevā geçmez
3. Ser-i ümmide müşk-efşān zülfü sāye-bağş olmaz  
Bu devr-i rüzgārīñ seyrini ebr-i semā geçmez
4. Hilāl olsa şeb-i cevriñde görse biñ sitem ' aşık  
Çü zerre şubḥ-1 dil hīç senden ey şems-i vefā geçmez
5. Tarīḫ-i ilticā hep hār-zār olmuş gibi Nāfiz  
Reh-i ümmidimizden ol nihāl-i ' işve-zā geçmez

## 345

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Uymuş şabāya peyrev olup pür-hevā-yı nāz  
Gördük bozuk düzen yürür ol zülf-i perde-sāz
2. Sedd eyleme tarīḫ-i vişālīñ medārını  
Bir yol bize de vermediñ ey reh-nümāy-1 nāz
3. Gör şīşe-i derūnum[u] ḥod-bīnlik eyleme  
Ruḥsār-1 ' ayn-1 nāz eder āyīne-i niyāz
4. Bülbül gibi lisān-1 maḥabbetle söyleyip  
Bildi zebān-1 ḥālīmi ol verd-i bāğ-1 nāz
5. Bir nīm şikeste şīşe ile yapıdı ḥātırım  
Şevḫ etdi inkisār-1 bütün hep o dil-nevāz
6. Sūḫ-1 deşde bāz-1 niyāz ile al şikār<sup>477</sup>  
Bāzīçe-i ḫumāş-1 vişālī çü kebg-i nāz

---

344. 112a

345. 112a

<sup>477</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

7. Bir cām-ı pür-füsün ile aldı 'aqlımı  
Nāfiz görüldü la' b ile raqqāş-ı hîle-bāz

## 346

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Şāne-veş zülfün ucundan dil-i zārı biliriz  
Cilve-i keşmekeş-i turre-i yāri biliriz
2. Dāmen-i nāz-ı yede (?) naqd-i niyāza çekerek  
Vādī-i keşmekeş-i būs [u] kenārı biliriz
3. Zeyl-i ihsānıña ey gül el uzatmak güçdür  
Bülbül-i kalbe batan rencişi-i hārı biliriz
4. Hār esrār-ı vişāliñle mübāhāt<sup>478</sup> eyler  
Biz o gül-gonçe-i ālūde-ğubārı biliriz
5. Gülsitān-ı ruhuñu çide ederdik koçarak  
Ele girse güzelim zevk-i bahārı biliriz
6. Nāfizā zülf[ü] düzen-sāz-ı şabā çenber edip  
Perde-i büseligi semt-i qarārı biliriz

## 347

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Ey Kerīm [ü] Zü'l-celāl eyler kuluñ luţfuñ niyāz  
Etmesin renc [ü] keder gāhī dilim sūz ü güdāz
2. Feyz-i ebr-i şefkatiñ etsin himāyet luţf ile  
Sāye-i luţfuñda rāhat edelim ey şāh-ı rāz
3. Her şuverden şāni' iñ şun' un görürdü şübhesiz  
Eylese çeşm-i haqīkatle nazar ehl-i mecāz
4. Āleme kıldı sa' ādet zātını Rabbü'l-mecīd  
Halk-ı ' ālem şükrü Haqqa eylesinler pür-niyāz

346. 112b

<sup>478</sup> mübāhāt: mübāhāt

347. 227b (Bu gazel, *Dīvān*'ın sonunda 5. Münacat olarak yer almaktadır. Kafiye gereği buraya alınmıştır.)

5. ‘ Ālemi kıldı şadef cismiyyet-i Hayy lā-yemūt  
Pertev-efzā oldu dehr[e] ol dūr-i baħr-ı Hicāz
6. Hāzret-i Qur’ān mu‘ cizdir be-ħaħķķı zāt-ı pāk  
Nāfızā dīn-i Muħammeddir cihāna nūr-ı rāz

## 348

*fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün*

1. Nālemi ey ğonçe-leb aġyāra eylersiñ kıyās  
Çehçeh-i zār-ı hezārı ħāra eylersiñ kıyās
2. Sünbül-i zülfün perişān-ħ‘āb ile vaşf eylesem  
Mūy-ı ta‘ birim gül-i eş‘āra eylersiñ kıyās
3. Mantıķu’-t-ıyra o tūtī-i beyān söz söylemez<sup>479</sup>  
Sense şekl-i nüşha-i ğüftāra eylersiñ kıyās
4. Telħ āzārı raķībiñ zehr-i mārīñ ‘ aynidir  
Niçe ħışm-ı çeşm-i şīrīnkāra eylersiñ kıyās
5. Ol gül-endāmı ğörüp Nāfız şarābī-cāme-pūş  
Şu‘ le-i seyyāle-i reftāra eylersiñ kıyās

## 349

*fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün*

1. Baħtımız el verse olsaydı miyāna dest-res  
Hāle olur idi ol māh-ı cihāna dest-res
2. Lāne-sāz-ı mūy-ı per-i kebgı pūr-iķbāl olup  
Şāhbāz-ı dil ederdı āşiyāna dest-res
3. Sīne-i sīmīnini etsek ğüşāde daħme-veş  
Şāh-ı ‘ aşķ eylerdi genc-i şāygāna dest-res
4. El bir olsa sāķiyā şāhbā ile bezme gelip  
Hem-çü sāġar bulsak ol ğonçe-dehāna dest-res

---

348. 112b

<sup>479</sup> söz söylemez: söz söylemez kılsam edā

349. 113a

5. Şems-i ʔālī<sup>ʕ</sup> re<sup>ʔ</sup>-s-i iḳbāle olur pertev-zedā  
Bir gün olsa Nāfīzā ol mihribāna dest-res

## 350

*fā<sup>ʕ</sup> ilātūn fā<sup>ʕ</sup> ilātūn fā<sup>ʕ</sup> ilātūn fā<sup>ʕ</sup> ilūn*

1. <sup>ʕ</sup> Aksini etmez mi mir<sup>ʔ</sup>āt-1 temāşā iltimās  
Rūy-1 inşāfa o meh etmez mi āyā iltimās
2. Tūṭī-veş mir<sup>ʔ</sup>āt-1 iḳbāle teveccüh etmedi  
Kılmamışlar ol şeh-i ḥübāna gūyā iltimās
3. Eylesinler mi hemān fermān ḥaṭṭıyla müdām  
Etmesinler mi saña bir kerre cānā iltimās
4. Eylemez gūş-1 girān-1 nāza ilḳā nālesin  
İstimā<sup>ʕ</sup> etmez niyāz-1 şekve-pīrā iltimās
5. Rūzgār ile eder mi <sup>ʕ</sup> aşıḳa hīç ser-fürū<sup>ʕ</sup>  
İstemez Nāfīz o ser-keş serv-i bālā iltimās

## 351

*fā<sup>ʕ</sup> ilātūn fā<sup>ʕ</sup> ilātūn fā<sup>ʕ</sup> ilātūn fā<sup>ʕ</sup> ilūn*

1. Lāne-sāz-1 sīne-i ḥasret-keşe etmez heves  
Olmadı ol tūṭī-i şīrīn-sūḥan zīb-i ḳafes
2. Naḳl[i] terk eyle gülistān-1 ruḥa ta<sup>ʕ</sup> liḳ ile  
Şīve-i ḥaṭṭın bize ḳaṭ<sup>ʕ</sup> ā deme ey ḥāme kes
3. La<sup>ʕ</sup> l-i yāre çal lebin ses çıkmasın der-pīş-rev ol  
Muṭribā bu demde neylersin ḥ<sup>ʕ</sup>āce-āsā nefes
4. Olmasın maḡlūb āheng-i nigāh-1 nāzişi  
Perde-i sāz-1 niyāzı etmesin <sup>ʕ</sup> uşşāḳ pes
5. Zeyl-i iḥsāmı o māhiñ Nāfīzā girmez ele  
Olmasın dāmān-1 vaşl-1 şehriyāra dest-res

## 352

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Kıldı ressām müje-naqş-ı ruḡ-ı nāza heves  
Kilk-i taşvır-i ḡayāl etdi [o] gülzāra heves
2. Murḡ-ı şabr-ı dil-i āvār[e]y[i] hep şayd etdi  
Pençe-i çeşm eder şan' at-ı şebāza heves
3. Urdu mızrāb şabā perde-i tār-ı zülfe  
Mū-be-mū eyledi muṭrib-i naḡam-sāza heves
4. Ğamze[si] çaldı hevā-yı dil-i ' uşşāk görüp  
Dutdu pes-perde niyāz eyledi şehnāza heves
5. Bāḡbān oldu mürebbī-i nihāl-i ḡaddi  
Nāfızā etdi yine serv-i ser-efrāza<sup>480</sup> heves

## 353

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Hilāl-i cām[1] ṭoldur çarḡa göster sāḡiyā meclis  
Döne şems-i ruḡuñla āsumāna pür-ziyā meclis
2. Getir cām-ı sürür-encāmı sāḡī neş'e-baḡş olsun  
Neşāṭ üzre yapılıñ pür görülsün dil-güşā meclis
3. Kirişme germ-i nezzāremle hem-bezm-i şarāb olmuş  
Nigeh bī-gāne-meşreb ḡamzeler zevḡ-āşinā meclis
4. Çerāḡ-efrüz-ı bezm oldu bugün ol sāḡī-i gül-ruḡ  
Riyāz-ı güleşene döndü ḡadeḡle pür-şafā meclis
5. Leb-i mey-günunu yād eylesem Nāfız terennümle  
Tekellüm-sāz-ı şevḡ-i nāz olur hep güyiyā meclis

---

352. 113b

<sup>480</sup> ser-efrāza: ser-firāza

353. 113b



## 354

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Kec-nümā ser-germ olur bezm içre gör merdāne fes  
Cām-1 gül-gün-veş getirmezken seri mestāne fes
2. Kevkeb-i hālīn hilāl ile su 'āl eyler döner  
Hep düşer tās-1 felek gibi kef-i ihsāna fes
3. Pür-çemen eyler duḡān-1 āh ile gül-püş-1 nāz  
Naḡl-i verde ' arz eder güyā şabā şeyḡāne fes
4. Ser-bürehne ' andelībi ' aşka feryād etdirir  
Gül gibi ārayış-i re's oldu [ol] rindāna fes
5. Āteşin-verdi ser-i<sup>481</sup> naḡl üzre gördükce bu şeb  
Nāfız ister şu' le-i şem' i ede pervāne fes

## 355

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Bir rütbe cüş-1 cüy-1 recā-yı hirās-1 nās  
Mevc-i hevā gibi görünür iltimās-1 nās
2. Şuḡrāsı oldu nüsha-i kübrāsı ' ālemiñ  
Verdi netice mantıḡ-1 şekl-i kıyās-1 nās
3. Cāme şarābī ma' nī-i ' ārif kebīr biçer  
' Ayn-1 ḡaḡīkat ile diker hep libās-1 nās
4. ' Aynī olurdu çeşme-i şems-i ma' ārifīñ  
Olsaydı nūr-1 feyz ile her iḡtibās-1 nās
5. ' Aynın görür temāşīl-i bed-bīn Nāfızā  
Āyīne-i cihānda budur in' ikās-1 nās

---

354. 114a  
<sup>481</sup> ser-i: seri  
355. 114a

## 356

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. La' l-i yāri<sup>482</sup> eyleme ağıyār-ı mekrüha kıyās  
Balğamı yāķūta teşbīh eylemez gevher-şinās
2. Sīne-i billūrdan şems-i ruķu oldu bedīd  
Eyledi māh-ı felek şems-i subuķdan in' ikās
3. Şu' le-i seyyāle şanma o gül-endāmı görüp  
Giydi boyunca nihāl-i ğonçe bir gül-ġün libās
4. Baķtımız bīdār olup şāyed ede ħūsn-i nazār  
Cāme-ķābında o yāre eyle ' arz-ı iltimās
5. Nāfiz ebnā-yı zamāne ibni vaķt olmuş şaķın  
Āteş-i mekr-i nifāķ-ı nāsdan eyle hirās

## 357

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Nālesinden bülbülün başına dar oldu kafes  
Girmedi ġuş-ı girān-ı ğonçeye feryād-res
2. Gül gibi pür-ķāb cām-ı neş'e-i ser-germ-i şevķ  
Nağme-sāz-ı ğamze-i bīdār āhenge heves
3. Dem-be-dem kūh-ı maķabbet cūy-ı çeşmimden revān  
Eşkimiz seyl-āb-ı ħasret her müjem bir ħār [ü] ħas
4. Sāķiyā kat' eyle redd-i cām-ı ħışmıñla tamām  
Bāb-ı luţfuñdan raķībiñ ayaġın bir söz[le] kes
5. Nāfizā ağıyāra olmuşdur muvāfiķ rūzgār  
Ĥārlarla şalınır ol ğonçe-i naĥl-i heves

---

356. 114a

<sup>482</sup> La' l-i yāri: Ehl-i ṭab' [ı] (LH. 118b)

357. 114b

## 358

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Eyledi Mecnün-ı hasret zülf-i Leylāya heves  
Çengi sevmiş kıldı bir şeş-tār-ı sevdāya heves
2. Sāğar-ı la' l-i lebi fikriyle ey nūr-ı başar  
Süllem-i şahbāya ayak bağdı ol pāye-heves
3. Muṭrib-i şāhib-nefes ' uşşāka peyrev olalı  
Ḳalb-i āteş-demle kıldı nāle-i nāya heves
4. Meşreb-i cām-ı lebi durmaz döner peymāneden  
Etmedin gör neş'e-baḥşā nūş-ı şahbāya heves
5. Nāfızā seyr et nağam-sāz-ı hevānıñ resmini  
Gönçe-i taşvır eyler şavt-ı a' dāya heves

## 359

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Cūş-ı baḥr-i giryem olmaz yem kıyās  
Gelmez eşk-i çeşmime her dem kıyās
2. Ben ki gördüm rüy-ı mir'ātında ḥāl  
Anı derḥāl eyle merdüm[le] kıyās
3. Nāleme āheng olur Ferhād-ı küh  
Etmeyim feryādıñı tev'em kıyās
4. Sāğarı mizān-ı şevḳ et çek çevir  
Ağır<sup>483</sup> ol sākī degil bu kem kıyās
5. Nokṫa-i mevhūmedir Nāfız şaḳın  
Yok yere kıılma dehānı fem kıyās

---

358. 114b

359. 115a

<sup>483</sup> ağır: ağız

## 360

*fâ' ilātün fâ' ilātün fâ' ilātün fâ' ilün*

1. Yâ İlâhî luṭf-ı bî-pâyânîña olmaz kıyās  
Baḥr-i iḥsânîña müstağraḳ bütün eşyâ vü nās
2. Ḥikmetiñ yâ Rab taṣavvurla nihâyet eylemez  
Ḥatt-ı enzâr-ı fikir bu ' ilme olsun mu mümās<sup>485</sup>
3. Ḥürmet-i ' ilm-i şerîfiñ ḥürmet-i zât-ı kadîm  
Ḥürmet-i ser-cümle ismiñ ey Kerîm [ü] Rabb-i nās
4. İki ' âlemde murâdın ḥâşıl et ben ' âciziñ  
Böyledir yâ Rab cenâb-ı ḥazretiñden iltimās
5. Nâfizi var eylediñ yokdan merâmın ḥâşıl et  
Yâ İlâhî luṭf-ı bî-pâyânîña olmaz kıyās

## 361

*mefâ' ilün fe' ilātün mefâ' ilün fe' ilün*

1. Nedir bu keşmekeş-i cevri ser-zenişle çekiş  
Sitem-revişle yeter bendeñe güleşle çekiş
2. Nizâ' -ı ' âşık u ma' şūḳ gâh nâz [ü] niyâz  
Olur metâ' -ı maḥabbetde geh değışle çekiş
3. Bu zür-ı dest ile meydân alır o<sup>486</sup> ḳaşı kemân  
Hevâ-yı tîr-i müje buldu keşmekeşle çekiş
4. Düşer mi ' âşık-ı üftâdeye felekde bugün  
Görünce renciş-i ḥâtır o mâhveşle çekiş
5. Kesilsin arası ıslâḥ olup [o] düşmenle  
Raḳîb-i kâfir ile tâ-be-key dögüşle çekiş
6. O dil-rübâda ne bu kehrübâ-yı dâm-ı zülf  
..... gönlüñü Nâfiz yeter alışla çekiş

360. 115a; 227b (Bu gazel, *Dîvân*' ın sonuna 6. Münacat olarak tekrar yazılmıştır.)

<sup>485</sup> mümās: kıyās (6. Münacat)

361. 115a

<sup>486</sup> o: ol

## 362

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Kays-ı aşk-ı deşt-i hayret bādiye-peymā imiş  
Leyle-i zülfe cünün-ı<sup>487</sup> gerdiş-i sevdā imiş
2. Mācerāyı düşme kayda şāhım işbāt etmege  
Eşkimiz da' vāma hüccet dāğımız imzā imiş
3. Çeşm-i bahtūn olsa da bīdār o yār ile bu şeb  
'Ālem-i ta' bīr-i vuşlat h'āb-ı pūr-hulyā imiş
4. Dāstān-gūy-ı huzūr-ı şehriyār olmak ne güç  
Ser-güzeştīn söylemek efsāne-i şekvā imiş
5. Kānd-güftārın işit sem' -i lisān-ı hāl ile  
Söz yok ol şīrīn-kelāma tūḫī-i gūyā imiş
6. 'Āzim olma görmege da' vetle gelmez ādeme  
Ol perī-rüy[u] beşer şanma melek-sīmā imiş
7. Fahr eder her gün dönüp mihriyle ammā Nāfizā  
Pertev-i şems-i ruḫı hercāyī nūr-efser imiş

## 363

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Rūzgār etmiş perīşān ruḫda gīsū kalmamış  
Şimdi sūnbülzār-ı şefkatden alır bū kalmamış
2. Rıkkat-i kalbi kurutmuş tābiş-i cāh-ı gurūr  
'Ayn-ı çāh-ı merḫametde teşneye cū kalmamış
3. Ğayri tār-ı pīrehan bulmaz düzen taḫsīm ile  
Hişşe-i pīrān-ı 'aşka zevḫ-i zānū kalmamış
4. Rüstem-i hüsnü başıldı geldi Sührāb-ı haḫı  
Kāhramān-ı gānzelerde zūr-ı bāzū kalmamış

---

362. 115b

<sup>487</sup> cünün-ı: cününü

363. 115b

5. Bîş ü kem sencide olmaz çarhda mîzân ile  
Dest-i 'adl-i Müşteri üzre terâzû kılmamış
6. Mû-be-mû zülfün kılnca Nâfizâ vaşf-ı hayâl  
Hâme-i şâne-dehinde kayd-zen-i mû kılmamış

## 364

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

1. Nâfe çîn-i turreyi inkâr kılmış kılmamış  
Nefha-bağş-ı kâm olur ikrâr kılmış kılmamış
2. Pâsbân-ı dahme-i hüsn olduğun i' lân eder  
Târümâr-ı zülfünü izhâr kılmış kılmamış
3. Şa' rını şi' r ile kılmışdır murabba' mû-be-mû  
Çâr-ebrûsu ha' tî' ar kılmış kılmamış
4. Sînesin hergiz hedef gibi güşâ eyler durur  
Ceyş-i kalbe tîr-i gamzeñ kâr kılmış kılmamış
5. Ol kemân-ebrû sevip çengi bozuk sâz olmasın  
Desti her kıldan çalar şeş-târ kılmış kılmamış
6. Resm-i ebrû cedvel-i dîvân ruh Mânî-i kilik  
Nağş-ı levh-i cebhesin hâl-kâr<sup>488</sup> kılmış kılmamış
7. Gülğül-i câm-ı dili söylet pey-â-pey Nâfizâ  
Bülbül-i dil çehçehin tekrâr kılmış kılmamış

## 365

*mef' ülü mefâ' ilü mefâ' ilü fe' ülün*

1. Ol kaşı kemân bestelerin eller oğurmuş  
Nağş-ı ha' tîr-i nağamı ezber oğurmuş
2. Mânend-i perî şîşe ' azîmetle bir olmuş  
Dil dâ 'ire-i da' vete bir dil-ber oğurmuş

---

364. 116a

<sup>488</sup> hâl-kâr: hal-kâr

365. 116a

3. ʿUnvān-ı ser-i nāme-i zūlfüñ şeh-i hüsne  
Pür-müşk-i Hattā diyü şabā ʿ anber okurmuş
4. Kilk-i<sup>489</sup> müje zer-ḥall ile nezzāre-nüvişte  
Meşşāta ʿ arūs-ı ruḥuna zīver okurmuş
5. ʿUşşākına ol zūlf-i düzen-sāz-ı pür-efsün  
Nāfiz süḥan-ı dāmını beste-zer (?) okurmuş

## 366

*mefʿülü mefāʿilü mefāʿilü feʿülün*

1. Hatt-ı ruḥuna nāme-i esrār okurmuş  
Tahrīr-i kitāb-ı dil-i envār okurmuş
2. Şemʿ -i ruḥ[ı] pervāz ederek oda yanarmış  
Bir āteşe pervāne peri nār okurmuş
3. Dil çekmez iken ḳavs-i cefā böyle hevāda  
Ey ḳaşı kemān zūr ile bāzār okurmuş
4. Daʿ vetle buḥūr eyleyip āh-ı dil-i ʿ aşık<sup>490</sup>  
Bu dā ʿireye ol perī-ruḥsār okurmuş
5. İşʿār ederek şiʿrine şiʿr-i dil-i Nāfiz  
Nāf-ı Hoten [ü] Çine bu eşʿār okurmuş

## 367

*mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün*

1. Gelir seyr-i kenār-ı bāğa dil-ber allar giymiş  
Görüp ol nev-nihāl-i nāzı güller allar giymiş
2. Pey-ā-pey pertev-i şahbā ḳo bezmi lāle-gün etsin  
Yine laʿl-i lebiñ şevḳine sāğar allar giymiş
3. Amān ey āteşin-reftār şemʿ -i encümen-ārā  
Yanıp tāb-ı ḡam-ı<sup>491</sup> ʿ aşkıñla aḥter allar giymiş

<sup>489</sup> kilk-i: kilki

366. 116b

<sup>490</sup> dil-i ʿ aşık: dil ü ʿ aşık

367. 116b

4. Seĥersin cāme-ĥ'ābıñdan ki ' arz-ı tāb-ı ĥüsn etdiñ  
Ĥicābıñdan şafaqlar mihr-i envār allar giymiş
5. Dem-i sūr-ı sūruru faşl-ı nevrūzu temāşā kııl  
' Arūsāne gül ü lāle ser-ā-ser allar giymiş
6. Ser-i naĥliñde görmüş pertev-i ruĥsār-ı gül-gūnuñ  
Tıtuşmuş nār-ı ĥasretle şanevber allar giymiş
7. Niyāz-ı Nāfize pür-āteş olmuş ol perī-peyker  
Ruĥ-ı nārencisi mānend-i aĥter allar giymiş

## 368

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

1. Sīnem ĥaţ-ı tīr-i müjesin ezber oĥurmuş  
Şan şadrına bir kaşı kemān dil-ber oĥurmuş
2. Ĥ'āce-i bahārīden alıp ders-i hezārı  
Evrāĥ-ı gülistān gül-i<sup>492</sup> aĥmer oĥurmuş
3. Şerĥ etdi ' izāmımla recā-nāmeyi sīnem  
' Uşşāĥ o şeh-nāmeyi der-mıştar<sup>493</sup> oĥurmuş
4. Murġ-ı dile mekr eyler iken çeşm-i düzen-sāz  
Dām-ı ĥiyel-i zülf fūsūn-perver oĥurmuş
5. Şem'-i ruĥ[u] yaĥdıĥca oda derd<sup>494</sup> fetīli  
Dāġ-ı dil-i pür-süzumuza aĥker oĥurmuş
6. Efsūn ile Nāfız pür edip şīşe-i şevķi  
Da' vet-kede-i bezme perī-rūlar oĥurmuş

---

<sup>491</sup> ġam-ı: ġamı

368. 117a

<sup>492</sup> gül-i: gülü

<sup>493</sup> mıştar: mıştar

<sup>494</sup> derd: derdi



## 369

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Pençeleşdiñ pîçiş-i zülf ile<sup>495</sup> ey dil şâne-veş  
Keşmekeş kıldı<sup>496</sup> yine zencir ile divâne-veş
2. Ol perîniñ şem' -i hüsnü âteşiyle ey gönül  
Nâra bî-pervâ hücümüñ per yağan pervâne-veş
3. Her nigâhında niçe biñ mülk-i dil eyler harâb  
Var mıdır bir ' ayn-ı zâlim gamze-i cânâne-veş
4. Câm-ı la' l-i yâri gördükce eder feryâd-ı âh  
Ney mi mey mi nâle bilmem ' aşık-ı ferzâne-veş
5. ' Aşıkâ kanzil hücüm eyler o hünî dem-be-dem  
Görmedim bir kanlı zâlim gamze-i mestâne-veş
6. Küştî-gîr<sup>497</sup> -i ' aşk ile çekdikce dest-i zür<sup>498</sup>  
Âh ü feryâdım yeñilmez Nâfizâ divâne-veş

## 370

*mef' ülü mefâ' ilü mefâ' ilü fe' ülün*

1. Bârid sözüne tâb verip ser-keş olurmuş  
Germiyyet-i şems-i ruhu pek âteş olurmuş
2. Bu kevkeb-i nür-ı Zühale sâkî-i şeb-rev  
Devr eyleyerek tâb-ı mey-i meh-veş olurmuş
3. Tek durmayıp ağıyar ile yüksekden uçarmış  
Ol kebg-i hasen zâğ ile hem-ber eş olurmuş
4. Dil câm-ı pür-efsün ile ey sâkî yapıldı  
Dârü-zede-i sihri mey-i bî-gîş olurmuş
5. Zülfünde bulup Nâfizi kılmışdı perîşân  
Şâneyle yed-i keşmekeşe pâdeş olurmuş

---

369. 117a

<sup>495</sup> pîçiş-i zülf ile: zülf-i cânâmîla (LH. 3a)

<sup>496</sup> kıldı: ettiñ (LH. 3a)

<sup>497</sup> küştî-gîr: küşt-gîr

<sup>498</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

370. 117b

## 371

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Göñül tıfl[1] ham-ı zülfünde cânāniñ mekân tutmuş  
Dehân-ı ejdehâda beççe bülbül âşiyân tutmuş
2. ' Aceb mi rûy-ı şeb görmezse çeşm-i rûzu gerdünuñ  
Cihânı pertev-i hüsn ile ol mihr-i zamân tutmuş
3. Edip âmâde kâlâ-yı ümîdi h'âce-i fûrkat  
Ribât-ı bender-i vaşl-ı civâna kârbân tutmuş
4. Şarâbın âb-ı hayvân zann eder germiyyet-i meyle  
Ayağın elde sâķi bir hayât-ı câvidân tutmuş
5. Muṭî' -i tiğ-i çeşmi olmamak mümkün mi ser-keşler  
Giribânını dest-i ğamze Nâfiz bî-amân tutmuş

## 372

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Göñül çâh-ı zenaḥdânında cânāniñ mekân tutmuş  
Bün-i Naḥşebde ol murğ-ı hevâyı âşiyân tutmuş
2. Degil kıandîl-i encüm mihr ü meh âvîze-i gerdün  
Felek serv-ķadd yâre sîm ü zerden şem' dâñ tutmuş
3. ' Acebdir kıışsa-i derkâr iken biñ nişter-i müjgân  
Siyeh-mest-i nigâh-ı hün-feşân-ı yâri kıan tutmuş
4. İḥâta kıldı şanma pâyını zülf-i siyekârı  
O naḥl-i kūh-ı ' işve-dâmenin ebr-i duḥân tutmuş
5. Zebân-ı ḥâl[le] ta' rif etmege ol kâfire Nâfiz  
Bu demde eşk-i ' aynı bir şuyunca tercemân tutmuş

## 373

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Āğüş-ı fikre ol meh-i pür-hāle girmemiş  
Bir şeb hayāl-i hāl[i] [o] bed-hāle girmemiş
2. Aḥkām-ı renc-i ğamze hisāb ile fehmi olur  
Remz-i füsün nüṣḥa-i pür-ḳāle girmemiş
3. 'Uşşāk[ı] köhne-sāl görüp tāze nağme-sāz  
Zāl-i zamāne perde-i 'uzzāle girmemiş
4. Bülbül نَخْر naḥvet anı etdi mi girān  
Güş-ı gül-i<sup>499</sup> sebük-rūḥ[a] hiç nāle girmemiş
5. Nāfiz riyyāz-ı hüsnüne izn-i nigāh ile  
Gül-çin-i bāğ-ı vaşl-ı ruḥu ele girmemiş

## 374

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

1. Ol mest nıgeh ğamze-i pür-ḥ'āba uyarmış  
Baḥtım gibi bīdār olup aḥbāba uyarmış
2. Şeb-gün ḥaṭı tāze tirāş eyledi dil-ber  
Seyr et çemenin sünbül[ü] meh-tāba uyarmış
3. Peyrev olarak zemzeme-i sāz-ı niyyāza  
Şehnāz-ı nıgeh nağme-i mızrāba uyarmış
4. Güş eyledi ol ğamze-i ğammāz nifākı  
Bed-güy raḳībiñ sözün işrāba uyarmış
5. Ebrūsuna Nāfiz nıgehi etdi teveccüh  
Şaf şaf müjeler ḳıble-i miḥrāba uyarmış

---

373. 118a  
<sup>499</sup>gül-i: güle  
 374. 118a

## 375

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Rind-i mey-meşreble zevk-i meclis-i aḥbāba düş  
Zevraḳ-ı cām ile sāḳī ḥalka-i gird-āba düş
2. Ḥavz-ı çeşmimden ola cūy-ı ḥayālīñ pür-şināh  
Ey perī 'aksiñ gibi yüz geç derün-ı āba düş
3. 'Ālem-i nevmin o yāriñ ḥüsn-i ta' bīr eyleyip  
Dīde-i baḥtīñ ola bīdār zevk-i ḥ'āba<sup>500</sup> düş
4. Ey dil-i pervāne bī-pervā bu sūz-ı āh ile  
Pāy-ı şevḳ-i şu' le-i şem' -i ruḥ-ı pür-tāba düş
5. Beyt-i çeşmin Nāfızā yazdıḳca levḥ-i dīdeye  
Satr-ı müjgān-ı ḥayālīñ naḳş et i' rāba düş

## 376

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Māh [ü] mihr efrūz-ı ḥüsnün şem' -i envār eylemiş  
Şām (?) tāb-baḥş-ı şubḥ-ı esrār eylemiş<sup>501</sup>
2. Kār-ı müjgāniñ dil-i şad-pāre işbāt etmeden  
Nevk-i ḡamzeñ ḥüccetin maẓmūnun iḳrār eylemiş
3. Keffe-i mīzān-ı bezm ile çekilmezken şarāb  
Gör raḳībiñ şıḳletin cām-ı dile bār eylemiş
4. Evc-pervāz-ı hevā-yı himmeti āvāreyi  
Per-şikeste kār-ı üftādeyle düşvār eylemiş
5. Söylemez bildi recā-nāme o şāha Nāfızā  
'Arz-ı ḥālīn ḥāme eş'ār ile iş'ār eylemiş

---

375. 118b

<sup>500</sup> ḥ'āba: ḥāba

376. 118b

<sup>501</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

## 377

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Bir āh etdim derūnī ol perī-ruhsāra güç gelmiş  
Bozulmuş āteşin-āyīne-i envāra güç gelmiş
2. Bu müşkil baḥşi keşf-i rāz ile gül bülbüle açmaz  
Gülistān-ı ruḥuñ naḳli dil[e] izhāra güç gelmiş
3. Ḥaḫāsı sebḳat etmiş cilve-i nāz [ü] niyāzından  
Şabā Çini ḫolaşmış pāyına āvāre güç gelmiş
4. Dehān-ı teng gülmüş ḫayret-i abdāl-ı ḫālimden  
Ġubār-ı ḫātırım ol ğonçe-i esrāra güç gelmiş
5. Yanıñda bir pūla geçmez dedim hiç ḳalb-i şad-pāre  
Bu söz ol sīm-ten meh-pāreye bir pāre güç gelmiş
6. Kelām-ı nā-pesend-i vaz' -ı nā-ber-cāy-ı istiġnā  
Mizāc [ü] ḫab' mña ey Nāfız-i bī-çāre güç gelmiş

## 378

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Dil şāne-çāk-ı zülfüñ ile rū-be-rū imiş  
Ol nāfe çin-i dest-i hevā mū-be-mū imiş
2. Ḥāra açılmasın diyü nālişle ' andelīb  
Ey ğonçe saña söylediġi rāz bu imiş
3. Her-demde kūyuñu ḫolaşır eşkim ey seriv  
Saḳḳā-yı çeşme kār-ı revān cüst ü cū imiş
4. Seyl-āb-ı eşk-i çeşmini gö[r]dükde herkesiñ  
Bildik ki ḫalḳı aġladan ol ' işve-cū imiş
5. Etdi şikeste āyine-i ḳalbi Nāfızā  
Bādī bu inkisārıma ol tünd-ḫū imiş

## 379

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Şerār-ı ebr-i dūd-ı vāh-ı 'āşık sāyebān olmuş  
O firka farkına kevkebli şekl-i<sup>502</sup> āsumān olmuş
2. Tekellümsüz yüzüñ döndürme mir'āt-ı teveccühden  
O lāl-i 'aşk tüt hayretle gūyā bī-zebān olmuş
3. Yeter işbāta tīr-i gānzeler inkār ederseñ sen  
Du-ebrü şāhid olmuş da' vā-yı zulmüñ beyān olmuş
4. Deriñde mazhar-ı ihsāniñ olmak iftiḥarımdır  
Efendim intisābım bāb-ı luḫfa çok zamān olmuş
5. Niyāzı Nāfizīñ kūy-ı girān-ı nāza girsin mi  
Teğāfül māni' -i sedd-i hücum-ı el-amān olmuş

## 380

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Kadiñ ey serv-i gülzār-ı vefā naḫl-i revān olmuş  
Gülistān-ı ḫayāle naḫş-ı endāmiñ nişān olmuş
2. Bulunmaz ḫ'ābda vaşf-ı dehāna bir maḫal ta' bīr  
Mişāl-i mühr-i mihri ḫātem-i la' li nihān olmuş
3. Ruḫu gül zülf sünbül çeşmi nergis 'ārızı lāle  
Cemāli pertev-i feyz-i nazardan gülsitān olmuş
4. Yanında kışsa-i Mihr [ü] Vefā efsāne-i Mecnūn  
Seniñle ser-güzeştim bir mufaşşal dāstān olmuş
5. Benāniñ Nāfizā telmiḫ eder ḫāle işāretle  
Süveydā-yı derūnum merdüm-i çeşm-i beyān olmuş

---

379. 119a  
<sup>502</sup>şekl-i: şekli  
380. 119b

## 381

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. Şafağ-gün-1 ' izârından o gül reng-i hayâ almış  
Kızarmış tâb-1 meyden mâh-ruḥ feyz-i ziyâ almış
2. Dönüp ' aks-i mey-i gül-renge sâgar dest-i sâķide  
Kıyâs etdim ser-i engüşte ' unnâbî hınâ almış
3. Mey-i efsün ile pür reng [ü] âl-i fitneden memlû  
Hezârân mekr edip ol gül ele câm-1 şafâ almış
4. Çıkarmış naķşını câm-1 leb-i dildârîñ ' aynîyle  
Niğîn-i la' li resm-i büseden nâm-1 vefâ almış
5. Hezâra müjde ey bād-1 şabâ var sūķ-1 gülşende  
İşitdim reng-i gülde gönçe bir gül-gün kabâ almış
6. Olunca pertev-ārâ maşrıķ-1 ruḥsâr-1 gül-günü  
Şafağ âyîne-i ' âlem-nümâ-veş Nâfizâ almış

## 382

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. Yapılmış câm-1 la' liñle ' adûlar zevķ-yâb olmuş  
Görüp bu neş'eyi dil ḥâne-i şabrı ḥarâb olmuş
2. Mükerrer ḥâleti keyf[i] du-bâlâ sâgar-1 şevķe  
Mey-i la' li meger kim neş'e-baḥşây-1 şarâb olmuş
3. Kâbülünde niyâz-1 şürb-i vaşlın ḥaste-i hicre  
Sükûtu ol leb-i<sup>503</sup> pür-gümüzuñ şâfi cevâb olmuş
4. Vişâliñden şafâ-yâb olmadıķ dil-ḥ'âhımız üzre  
Arada ğâlibâ çok sevdiğim mâni' ḥicâb olmuş
5. Ne ḥâcet ebr-i zülfün perde kılmaķ vechine Nâfiz  
Aña tâb-1 şu' â' -i şems-i ruḥsârı niķâb olmuş

---

381. 119b

382. 120a

<sup>503</sup> leb-i: lebi

## 383

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Naḥl-i verd-i ' işve ol ra' nā mıdır gül-gün-püş  
Nev-ḥırām-ı bāğ-ı istiğnā mıdır gül-gün-püş
2. Sākī-i bezm[i] şarābī cāme zībā gösterir  
Ol şurāḥī-ḳadd ile şahbā mıdır gül-gün-püş
3. Al-gün zīr-i fesinde kākül-i şeb-reng-i yār  
Pertev-ārāy-ı şafaḳ-āsā mıdır gül-gün-püş
4. Şem' -i ḥüsnü lāle-i nārenciden verdi nişān  
Sebz-reng<sup>504</sup>-i gönçe bī-pervā mıdır gül-gün-püş
5. Ol gül-endāmı görüp Nāfız dedim bī-iḥtiyār  
Cāme-i surḥ ile bezm-ārā mıdır gül-gün-püş

## 384

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Olmadı sem' -i ḳabül ile hezārīñ zārı güş  
Naḳş-ı verd-i luḫfdan dem urmasın neyler ḥamüş
2. Ḥalka-i efsūna düşmezdi dil-i üftādemiz  
Mekr-i dām-ı zülf-i yāre olmasa āvāre dūş
3. Ḥār-ı aḡyāra neden bu rūzgār ile meyl  
Ey nihāl-i verd-i hercāyī hele ḥoşimdi ḥoş
4. Bād-ı āhımla vezān olduḳca mevc-engīz olur  
Baḫr-i eşk-i dīde her-dem etmede cüş [u] ḥurüş
5. Nāfız olduḳca telāṭum-rīz mızrāb-ı hevā  
Kāse-i ṭanbūr mevc-i nağme-sāzı etdi cüş

---

383. 120a

<sup>504</sup> sebz-reng: sebze-reng

384. 120a



## 385

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Şabā müy-ı miyāna zülf-i zer-tārı tolaşdırmış  
O serv-endāma gūyā haṭṭ-ı enzārı tolaşdırmış
2. Degil lüknet leb-i şirîn kelām-ı pür-faşihinden  
Zebān-ı ' işve ser-mest oldu güftārı tolaşdırmış
3. Görüp āteş-nümāyı gönçe-i ser-geşte bī-pervā  
Çü pervāne hezāra şem' i gülzārı tolaşdırmış
4. Başınca perde-i i' cāz-ı va' de baht-ı nā-sāzım  
Hilāf āgāze etmiş şavt-ı ikrārı tolaşdırmış
5. Meges-āsā gelip devre hevā-yı ' aşk ile ağıyār  
Aña Nāfiz nihānī küçe-i yāri tolaşdırmış

## 386

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Dil-i mecrūh zaḥmın tīg-i çeşm-i yāre söylermiş  
Meger şerh etmege derdin zebān-ı yāre söylermiş
2. Kemān ebrūsu rāz-ı gānzeyi kec-gū olup şaqlar  
Mişāl-i tır-i tuğra sine-i ağıyāra söylermiş
3. O tūṭi-i tekellüm-sāz-ı ' işve farṭ-ı şevkinden  
Nebāt-ı ser-i la' lin ' aşık-ı nā-çāra söylermiş
4. Belāgatle sühan-sencān imiş çeşmān-ı pür-güftār  
Hadīş-i āh ü ān-ı gānzesin hem-vāre söylermiş
5. Cevāb-ı red degil ey gül olup āheng-i feryādı  
Hezārān güft ü gūsun Nāfizā kuhsāra söylermiş

## 387

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Fener-veş nergis-i çeşm-i tegāfül pīrehenlenmiş  
Bir āteş-pāredir biñ katl ile tīgi kefenlenmiş
2. Degildir sāye-i müjgān pāy-ı serv-i nāzımdan  
Bün-i naqđ-i niyāza havlı çekdirmiş dikenlenmiş
3. Sefīd-i gönçe-i taşvire dönmüş kendin aldirmiş  
Gül-i hamrā ruḥun görmüş bozulmuş yāsemenlenmiş
4. Görün jengār-ı haṭṭı nev-bahār-ı deşt-i hüsnünde  
Giyāh-ı sebz ile bir baḥr-i ḥaḍrādır çemenlenmiş
5. Yegāne şeh-süvār üstād-ı küll Hātif Efendi kim  
Bu vādī-i kühende Nāfizā tāze sühanlanmış
6. Ma' ānī-pāş erbāb-ı sühan ol ḥ'āce-i dehrin  
Ḥaṭ-ı maẓmūn ile gerden-i şī' rim resenlenmiş

## 388

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Hevāya peyrev olmuş nāle şavt-ı nāyı başdırmış  
Bu dem 'uşşāḳ feryād eyleyip dünyāyı başdırmış
2. O sīmīn-sīne buseyle sevād-ālūdedir şanma  
Beyāz üzre o şeh mühr-i siyeh imzāyı başdırmış
3. Dehānın tutdu dest-i būs-ı iḥsān ile 'uşşāḳıñ  
Ele raḡmen bu yüzden lebleri ḡavḡāyı başdırmış
4. Şoyunmuş küştī-gīr<sup>505</sup>-i cāme-ḥ'ab-ı vuşlat oldukça  
Dil-i Mecnūn bu şeb bir kākül-i Leylāyı başdırmış
5. Ayaḳ başmış 'arūs-āsā bu şeb şahbā ile Nāfiz  
Başiret üzre olmuş pāy-ı istiḡnāyı başdırmış

---

387. 121a

388. 121a

<sup>505</sup> küştī-gīr: küşt-gīr

## 389

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

1. Ağyāra işāret ile hūsn-i nazār etmiş  
Gūyā ki fūsūnkār-ı<sup>506</sup> nigāhı hüner etmiş
2. Tefsīde vü huşk oldu yine la' l-i leb-i yār  
Gül-gonçe ki bu āh ü hevāmız eşer etmiş
3. Rez-duhteriniñ pāy-ı muḥannāsını vā' iz  
Gül gibi görüp zīver-i destār-ı ser etmiş
4. Ferhādīñ olup كونمی eşkine hem-dem  
Mānend-i baḥr dāmenini pūr-güher etmiş
5. Çend-i müjeniñ kıldığı tedbīr-i hücūmun  
Cāsūs-ı nigāhı dile Nāfız haber etmiş

## 390

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

1. Nemek-rīz-i lebin öpmüş o şeh ağyārı tıtdurmuş  
Zemīn-i şūrede ḥār-ı muḡaylān-kārı tıtdurmuş
2. Göñül ' ayniyle çeşmiñ oldu çīn-i zūlfūñe düşdü  
Çerāḡāhın ḡazāl-i deşt-i sūnbūlzārı tıtdurmuş
3. Benāniyla dönüp şems-i ruḡun setr eylemiş bizden  
Hilālīyle felek şan mihr-i pūr-envārı tıtdurmuş
4. Fesāne-gū olup gūş-ı gülü çāk eyledi bülbül  
Hezārān dāstān söyler gibi güftārı tıtdurmuş
5. Şabā iftār-ı vaşla pūr-hevā kāḡıd uçurmuşken  
Yine imsāk edip dil şavm-ı hicr-i yāri tıtdurmuş
6. Edip bey' ü şirā ol germ-sūd-ı sūḡ-ı istiḡnā  
Alıp naḡd-i dilin Nāfız ile bāzārı tıtdurmuş

---

389. 121b

<sup>506</sup> fūsūnkār-ı: fūsūnkārı

390. 121b

## 391

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

1. Çeşm-i siyehi eyledi peymānı ferāmūş  
Mestāne o kāfir eder imānı ferāmūş
2. Nālede-i gülzār-ı ruḥuñdur niçe demler  
İnşāf ise et bülbül-i nālānı ferāmūş
3. Ağyāre uyup ey gül-i ter bāğ-ı vefāda  
Etdiñ mi hezār-ı dil-i hicrānı ferāmūş
4. Āyine-i da' vetgeh-i ağyār mı oldu  
Etmış o perī ' aşık-ı ḥayrānı ferāmūş
5. Nāfiz nağam-ı zülf uyup şarşar-ı āha  
Kıldı çü şabā ḥāl-i perişānı ferāmūş

## 392

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

1. Ḥam-ı zülf-i siyeh eṭrāf-ı rüy-ı ala bağlanmış  
Bu şeb evc-i ḥasende māha şekl-i hāle bağlanmış
2. Maḳām-ı beyt-i la' lin būselikde beste eylerken  
Ġazāl-i ' işve-sāzım perde-i ' uzzāle bağlanmış
3. Kerem kaṭ' oldu dest-i sāķi-i peymāne-baḥşādan  
Kesildi cüy-ı neş'e şan mey-i seyyāle bağlanmış
4. Muḥannā zülf ile ol şem' -i ruḥsārı görüp şandım  
Yed-i ṭıfl-ı şabāda şu' le-i cevvalē bağlanmış
5. Edip şuğrā vü kübrā el-netice şekl-i şāniden  
Ḳıyās-ı mū-miyānı baḥş-i ḳil ü ḳāle bağlanmış
6. O murğ-ı bī-ḳarār āzāde-ser bir dāma düşmezken  
Dil-i üftāde mūy-ı müşk-çin-i ḥāle bağlanmış
7. Ḥarāmī ğamzeler buldu ṭarīķin almağa şabriñ  
Reh-i luṭfuñ yolu Nāfiz dil-i meyyāle bağlanmış

## 393

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Hezārîñ berg-i kām-ı pür-firākı ber-hevā geçmiş  
Dikenlerle zamān-ı gönçe-i büy-ı vefā geçmiş
2. ' Aceb kanda gider ālūde-i mest-i mey-i naḥvet  
O ḥünî sell-i<sup>507</sup> seyf-i ḥışm olup gül-gün kabā geçmiş
3. Rū'ūs-ı ' aşıkāna sāye-endāz oldu gīsusu  
Bugün de zıll-ı mihr-i ḥüsn ile ebr-i ' aṭā geçmiş
4. Gedāsın şāh-ı ıklīm-i vefāya hep nifāk üzre  
Ḥıyānetle raḳīb-i ḥār-ı kāfir mācerā geçmiş
5. Şayılmazken zer-i ihlāş-ı ' aşık bir pūla Nāfız  
Raḳībîñ naḳd-i ḳalb-i ilticāsı ser-be-pā geçmiş

## 394

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Ruḥuña gül lebiñe gönçe-i ḥamrā der imiş  
Zülfüñe sünbül-i ter sīneñe sīmyā der imiş
2. Çeşm-ālūde-i cām-ı mey ayağı tutmaz  
Pür-ḥumār-ı dile mestāne-i şahbā der imiş
3. Dā'im esrār-ı ḡubārāt ile ḥayrān bülbül  
Berg-i gül-gönçeye bu keyf ile ra' nā der imiş
4. Nokta-i şekk ile remz-i dili buldu ammā  
' Ayn-ı la' liñe seniñ beyt-i mu' ammā der imiş
5. Ḥāme oldukça şarīr ile şafir-ārā hep  
Kesme Nāfız naḡamı bülbül-i şeydā der imiş

---

393. 122a  
<sup>507</sup> sell-i: selle  
394. 122b

## 395

*meʿülü fâʿilätü mefâʿilü fâʿilün*

1. Bîmâr-ı çeşm-i naḥvete şerbet verilmemiş  
Gördük o meste sāğar-ı ḥikmet verilmemiş
2. Pürdür ğam ile sāğar-ı bî-baḥt-ı mey-keşân  
Dest-i şafāya cām-ı şetâret<sup>508</sup> verilmemiş
3. Bir rütbe tâze terdir o ruḥsâr u lebleri  
Gül-ğonçeye bu<sup>509</sup> tâb ü tar[â]vet verilmemiş
4. Çeşm-i ḥayâsı cāhile ādâb-ı perde-keş  
Ḥikmetle ḳalbe ʿayn-ı başîret verilmemiş
5. Ḥâtem-mişâl luṭf ile nām-āver olmağa  
Her zî-benāna ism-i saḥâvet verilmemiş
6. Esrâr-ı gönçe-i lebiñi fâş eder hezâr  
Nâfîz ğubâr-ı keyfe bu ḥâlet verilmemiş

## 396

*feʿilätün feʿilätün feʿilätün feʿilün*

1. Ebr-i nîsândır eşkime yağma der imiş<sup>510</sup>  
Ağlama gülmemem için terim alma der imiş
2. Ol perî-peyker ʿazîmetle göründü ammâ  
Daʿvet-i dâʿire-i bezm ola tenhâ der imiş
3. Rûy-ı ḥâl-i şuver âyîne-i eşkâle bakıp  
Nağş-ı nev-resmine taşvîr-i temâşâ der imiş
4. Bu ḥayâlât ile ol gönçe bir esrâr okuyup  
Sîne-i sîmîne bir vâdî-i sîmyâ der imiş
5. Bülbül oldukça nağam-sâz-ı tekellüm Nâfîz  
Söyledip gönçesine tûṭî-i gûyâ der imiş

---

395. 122b

<sup>508</sup> şetâret: şetâret

<sup>509</sup> gül-ğonçeye bu: gül-ğonçeye bak bu

396. 123a

<sup>510</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

## 397

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Çıkıp seyr-i riyāz-ı bāğa ol gül allar giymiş  
Dönüp verd-i nihāle kāse-i mül allar giymiş
2. Per [ü] bālin edip reng-i firāk-ı verd-i hūn-ālūd  
Yine kanlı yaşından çeşm-i bülbül allar giymiş
3. O şeh beñzer ki gül-gün-püş-ı hūn-riz-i cefā olmuş  
Mişāl-i āteş-i-reng-i қaranfül allar giymiş
4. Kızardı reng-i meyden şanma kanlı ğamzesi yāriñ  
Dem-ā-dem seyf-i çeşm-i<sup>511</sup> pür-teĝāfül allar giymiş
5. Muḥannā turre şems-i ruḥda Nāfiz al-gün şanma  
Şafaқ-reng-i zuhūr-ı nevle sünbül allar giymiş

## 398

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Reng-i mir'āt-ı temāşā naқş-ı pehlū almamış  
Қalb-i minā-yı recā bu vech ile rü қalmamış
2. Ol қadar naқş eylemiş çeşm-i ḥayāle ğamzesin  
Ayn-ı taşvir-i nigāhın resmini mū almamış
3. Çinden var mı ḥaber bir şemme ey bād-ı şabā  
Nāf-ı zülfünden dimāĝ-ı ārzū bū almamış
4. Қаşları қılmış o āhū gözleri zir-i sitem  
Таhtına şanma ğazāli tiĝ-i ebrū almamış
5. Görmege rüy-ı ümīdi Nāfizā çeşm-i heves  
Destine āyine-i iқbāl-i zānū almamış

---

397. 123a

<sup>511</sup> çeşm-i: çeşmi

398. 123a

## 399

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Cilvegāh-ı hātır-ı ' uşşāk-ı şeydādır hülüş  
Gösterir rüy-ı<sup>512</sup> vefâyı āyine-sadır hülüş
2. Tîre-i kalb-i nifāk-ālūde-i ağıyāra hîç  
Girmedir gıtdî ziyā gibi temāşadır hülüş
3. Reng-i mey gibi nümāyāndır nigāh olsa eger  
Görünür şāf-ı dil-i ' aşıkda mīnādır hülüş
4. İttifāk etse şikāk üzre nifāk erbābı hep  
Şāf-dil ' uşşāk-veş havf etme a' lādır hülüş
5. Nāfizā rüşen olur bezm-i şebistān-ı vefā  
Pertev-i mihr-i sipihr-i nūr-bahşādı[r] hülüş

## 400

*mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün*

1. Hüsn-i nazār ol kevkebe-i dil-bere maḥşüş  
Hasretle nıgeh ' aşık-ı bî-aḥtere maḥşüş
2. Şehr-i dile tāb-ı ruḥuñ ' arz etsin o meh-rū  
Bu nūr-ı celī mihr-i ziyā-güstere maḥşüş
3. Ağıyār kemer-bendine مجوش şoḳulurmuş  
Bu rütbe miyān-gırlıgı ḥancere maḥşüş
4. Tedbîr ile taḳdîr bozulmaz nazār ile  
Āşār-ı zuhūrāt o ḥaṭṭ-ı sere maḥşüş
5. Nāfiz gül-i maḥşūdumuzuñ neşv ü nemāsı  
Ancaḳ kerem-i Rabb-i cihān-pervere maḥşüş

---

399. 123b  
<sup>512</sup> rüy-ı: rüyü  
400. 123b



## 401

*fâ' ilātün fâ' ilātün fâ' ilātün fâ' ilün*

1. Zülf-i küfr-icâdına cânlar verir ağıyâr aş  
Kâfir-i pîçideyi zünnâr et bâzâr aş
2. Verme ey şehnâz şavt-ı nâzîña evc-i qarâr  
Peyrev ol 'uşşâka sâz-ı nağme-i güftâr aş
3. Duğter-i rez bir harâmîdir ayağın kaldırır  
Ser-nigün tut murğ-ı câmı sâğar-ı ser-şâr aş
4. Nağl-bend-i sūr<sup>513</sup> dönsün zülf-i zer-târ-ı kâdi  
Nūr-ı hağğ-ı<sup>514</sup> dîdeden âvîze-i ruhsâr aş
5. Nâfizâ fetğ-i hişâr-ı bikr-i mazmün eyleyip  
Bâb-ı heft-ğâna seyif-i ħâme-i eş'âr aş

## 402

*mef' ülü mefâ' ilü mefâ' ilü fe' ülün*

1. Etmedi o gül düst ile düşmeni teşğîş  
Bülbül niçe ħâr ile kıla düşmeni teşğîş
2. Pervâne-i dil sūziş-i ħayretle dönerken  
Mânend-i hümâ edemedi meskeni teşğîş
3. Mecnün-ı cihân-gîr دیری bulmasa bir yer  
Etdirmedi Leylâsı aña me'meni teşğîş
4. Āşâr-ı ħazab bâğ-ı ruğ-ı alña düşmüş  
Etmedi hirâs ile hezârîñ seni teşğîş
5. Nâfiz nigeği ol kadar âlüde-i nağvet  
Ol mest-i ħurūr etmedi ašlâ beni teşğîş

---

401. 124a

<sup>513</sup> sūr: şūr

<sup>514</sup> ħağğ-ı: ħağğı

402. 124a

## 403

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. O 'işmetkâr-ı 'işve olmasın hem-şoḥbet-i eşḥâş  
Eder işkeste cām-ı şānı seng-i ülfet-i eşḥâş
2. Tarīkin şaşırır toḡru yürürken rāst-pā 'uşşāk  
Sülük-ı<sup>515</sup> münḥarifdir reh-zen-i kec-himmet-i eşḥâş
3. Nedāmetdir netice hep ḥilāf-ı cins ile ülfet  
Kederdir ey perī gör da' vet-i ünsiyyet-i eşḥâş
4. Görüp meyl eyleme ārāyiş-i bezm-i raḳībānı  
Şaḳın bī-neş'e zaḥm-ı mār olur hep 'işret-i eşḥâş
5. Müdārā eylemek aḡyār-ı bed-girdāra kār etmez  
'Ayāndır Nāfizā baḳ 'aḳreb-i ḥāşşiyyet-i eşḥâş

## 404

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Hem-ḳadeḥdir cām-ı la' l-i yār ile aḡyārı baş  
Olmasın deste ḥalīde ayak ile ḥārı baş
2. Başma sâ' at gibi girmiş çarḥa 'aḳrebdır raḳīb  
Dönmesin raḳḳāş-veş ol ḥīle-ger devvārı baş
3. Gevher-i cem' iyyet-i mażmūn perīşān olmasın  
Bāb-ı ta' bīr-i künūza ḥātem-i eş' arı baş
4. Nāle şāyed gūş-ı verd-i nāza te'şīr eyleye  
Bülbül-āsā āh ü feryād ile bāḡa zārı baş
5. Rāz-ı 'aşḳıñ olmasın eşk-i dem-ā-demle şübüt  
Riḳḳat-i ḳalbi nihān et Nāfizā inkārı baş

---

403. 124a

<sup>515</sup> sülük-ı: süluku

404. 124b

## 405

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Sīne-i sīmīn-i yāri sīne-i ' uryāna baş  
Nağş-ı gül-büseyle tamğa-yı dili rindāna baş
2. ' Arz-ı hālīme lebiñ olsun gül-efsün-ı cevāb  
Hātem-i la' lin yine mektüb-ı rāz-ı cāna baş
3. Versin ey nūr-ı başar Kaşr-ı Havernağdan nişān  
Bir qadem gel bezme luğf et süllem-i ihsāna baş
4. Hātır-ı vīrānemiz bir kez yapılsın sākiyā  
Mest-i ' aşka cām-ı la' liñle dönüp peymāne baş
5. Gālibiyetle ayağın al ele Nāfiz tamām  
Pāyına ol nev-' arūs-ı ' işveniñ merdāne baş

## 406

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Eyledi üftādesin zülf-i zenaḥdāndan ḥalāş  
Oldu ol düşkün esir-i dām-ı zindāndan ḥalāş
2. Şems-i ruḥsārıyla bahtım rüz-ı rüşen eyledi  
Sāye-i şeb-reng-i zülf-i perişāndan ḥalāş
3. Bījen-i ğam Rüstem-i şād ile buldu inşirāḥ  
Oldu ol üftāde-dil çāh-ı zenaḥdāndan ḥalāş
4. Kıldı āzāde<sup>516</sup> ser-i zencir-i zülfünden dili  
Güyyiā bir müslim oldu kāfiristāndan ḥalāş
5. Hārlar kıldı ihāta gel yetiş etrāfımı  
Ey gül et dāmānımı dest-i raqībāndan ḥalāş
6. Sen nişāngāh-ı kemāndār-ı yed-i ebrūsusun  
Saña olmaz zūr-ı mekr-i nevk-i müjgāndan ḥalāş

---

405. 124b

406. 125a

<sup>516</sup> Kıldı āzāde: Kıldı hep āzāde

7. Luṭf-ı Hâkîdîr ‘âfiyet-baḥş-ı devâ-yı zindegî  
Şanma bîmâra gelir tedbîr-i dermândan ḥalâş
8. ‘Abdına oldu cenâb-ı ḥazret-i Mevlâ mu‘în  
Nâfîzâ olduḡ bi-ḥamdi’llâh dūşmândan ḥalâş

## 407

*mef‘ülü mefâ‘ilü mefâ‘ilü fe‘ülün*

1. Verme<sup>517</sup> felege devriñi ey Zühre-i raḡḡâş  
Kevkeble dönüp naḥs-ı raḡîbe ne bu iḡlâş
2. Ğarḡ-âbe-i eşk etdi beni dūr dişi dâ‘im  
Bîhüde mey-i ḡa‘rîma ilkâ ola ḡavvâş
3. Elmasına bâḡ-ı ruḡuñuñ el uzadır mı  
Sîb-i zeḡaniñ almaya aḡyârı çekip aş
4. Ol sîne-i sîmîn باو□ vaşfın edersiñ  
Şahrâ-yı gümüş ola mı sîmyâ ile hiç ḡâş
5. Ser-şafḡa-i ruḡsârına imzâ-yı niyâz et  
Nâfîz aña bir ḡâtem-i imzâyı<sup>518</sup> hemân baş

## 408

*fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün*

1. Çeşm-i nâ-binâ-yı ḡalbi ḡıldı envâr-ı feyiz  
Ol tecellî-i keremden oldu ebşâr-ı feyiz
2. Mazḡar-ı şems-i tecellî cümle ekvân-ı şuver  
Zâhir ü bâḡın hüveydâ nūr-ı esrâr-ı feyiz
3. Mâsivâya çeşm-i diḡḡatle nigâh-ı ‘ibret et  
Zât-ı Hâḡ vâhid nümâyân cümle âşâr-ı feyiz

---

407. 125a

<sup>517</sup> verme: vermez

<sup>518</sup> imzâyı: imzâ-yı

408. 125b

4. Luṭf-ı bî-pâyân-ı Hâlikden cemî' maḥlûkuna  
Münkaṭı' olmaz pey-â-pey nûr-ı izhâr-ı feyiz
5. İsm-i Feyzu'llâh ile Nâfiz saña luṭf eyledi  
Kıldı hep feyyâz-ı muṭlaḳ ḳalbi envâr-ı feyiz

## 409

*mef' ulü mefâ' ilü mefâ' ilü fe' ülün*

1. Kıldı nigeḥim zülf-i perîşâna ta' arruz  
Etdi yed-i şad-çâk ile şan şâne ta' arruz
2. Feryâd ile fâş eyledi esrârını gördü  
Bülbüllere hep eyledi pervâne ta' arruz
3. Çakşır gibi mosmor kesilip sūfi-i ḥayyâṭ  
Gör eylediler câma vü peymâne ta' arruz
4. Gül-gönçe-i esrâra raḳîb olmaya maḥrem  
Sâḳî ḥazer et etmeye bî-gâne ta' arruz
5. Mecnûnunu hezl eyledi ol ğamzesi âhû  
Bilmez ne ola Nâfiz o dîvâne ta' arruz

## 410

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

1. Dâĝ-ı sînem eyledim ol lâle-ruḥ cânâna ' arz  
Maḥzar etdim ḥâlimi kıldım yine sultâna ' arz
2. Ey gül-i ter nâr-ı âh-ı şu' le-bârımdan şakın  
Berg-i alı eyleme bu âteş-i sūzâna ' arz
3. ' Ālemi bir ḳaṭresi ğarḳ-âb-ı âteş-ḥîz eder<sup>519</sup>  
Eylese tūfân kârın dîde-i giryâne ' arz
4. Hem-cenâḥ-ı şu' le-i rûyu olup pervâzda  
Şem' -i şâh-ı ḥüsne eyler sūzîşin pervâne ' arz

---

409. 125b

410. 126a

<sup>519</sup> eder: olur

5. Nāfiz ol gönçe ğubār-ālūde-i ğayret olur  
Eyleme keyfiyyet-i esrārīñı mestāna ʿ arz

## 411

*fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilün*

1. Zevğ-i dildir būs-ı cām-ı laʿ l-i dil-berden ğaraż  
Neşʿe görmekdir pey-ā-pey devr-i sāğardan ğaraż
2. Rüşenā-yı dīdedir mihr-i münevverden murād  
Āfitāb-ı ʿalʿ atıñdır şems-i ğāverden ğaraż
3. Ey nihāl-i bāğ-ı āzādī zemīn-i nāzda  
Ķaddiñe telmiħdir evşāf-ı ʿ arʿ ardan ğaraż
4. Ğāşıl etsin būs-ı ğand-i laʿ liñ erbāb-ı mezāk  
Ķāşnī-senc ü şafā ise bu şekkerden ğaraż
5. Şanma pīç ü tābdan sedd-i ramağdır māverā  
Nāfiz icrā-yı mezāk-ı nefsdir zerden ğaraż

## 412

*fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilün*

1. Ğāldār-ı sīne-i sīmīn-i cānāne beyāż  
Mihr ile oldu sevād-ārā o dür-dāne beyāż
2. Nüş-ı mey etdikce cānān nağşını eyler ʿ ayān  
Şol ğadar ol gerden-i billūr-ı mestāne beyāż
3. Ser-be-pā bir nağl-i sīm-endāmdır derler ğören  
Ol nihāl-i yāsemen şan çığdı seyrāna beyāż
4. Sāʿ id-i berrāk-ı elmāsı şurāħīye dönüp  
Oldu ol billūr-ı şāfi hem-çü peymāne beyāż
5. Nāfizā surğ [ü] sefidi gönçeden verdi nişān  
Ķāh al olur ğehī destār-ı cānāne beyāż

## 413

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Buldu dil fikr-i leb-i la' liñle cānā inbisāt  
Verdi bezm-i hātır-ı ' uşşāka şahbā inbisāt
2. Neş'e-i nāb-ı hevā gül-gonçe[yi] ser-germ edip  
Geldi gūyā gülşen-i bezme ser-ā-pā inbisāt
3. ' Andelībān nağmekār olup ğazel<sup>520</sup>-perdāz-ı şevk  
Tūṭiyān-ı beste-gūyān buldu gūyā inbisāt
4. Şu' le-i şem' -i ruḥu üzre döner pervāne dil  
Buldu germ-i şevk-i nār-ı ' aşk-ı şeydā inbisāt
5. Yād kıl rūyuñ ile neşv ü nemā buldu hezār  
Nāfızā geldi riyāz-ı k'albe ra' nā inbisāt

## 414

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Āteşin-hū ol perī eşkimle bulmaz inbisāt  
Āb-ı cārī şu' le-i nār üzre etmez iḥtilāt
2. Zülf ucundan çāk çāk oldu dil-i şad-pāreler  
Piç ü tāb-ı ṭurre bulmaz hem-çü şāne irtibāt
3. Eylemez bey' ü şirā kālā-yı maẓmūn-ı ḥiref  
Kişver-i ma' nāyı neyler ḥ'āce-i ehl-i ribāt
4. ' Āşıkıñ neyler murādı ' ayn-ı eşk-i dīdedir  
Cüş eder Ceyḥūn-ı çeşminden sirişk-i nehr-i Şat<sup>521</sup>
5. Cām-ı la' lin ḥırmen-i gül gibi et zīb-i firāş  
Bezme budur Nāfızā ārāyiş-i naqş-ı bisāt

---

413. 126b

<sup>520</sup> ğazel: ğazāl

414. 126b

<sup>521</sup> Şat: Şāt

## 415

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Ol kaşı ya fitnekārîñ tîr-i bārânı ğalať  
Rüstem-i saht-ı kemânız zûr-ı müjgâni ğalať
2. 'Āşîka zûlmü raķibe luťfu pey-der-pey cedîd  
Kec-'atâ sultân-ı hüsnuñ râst ihsânı ğalať
3. Harf-ber-harf diķkat etdik muşhaf-ı naķş-ı ruĥa  
Şîve vü haťtı güzel ta' lîķ ü reyĥânı ğalať
4. Şi' r-i şa' r-ı hüsni kılmış neş'e-i mihr [ü] vefâ  
Hüsni-i ta' bîri güzel zûlf-i perîşânı ğalať
5. Ruĥşat-ı bûs-ı dehen aġyâra yok Nâfiz saña  
Nâ-be-câ emri netîce fikr-i fermânı ğalať

## 416

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Mest-i la' li cām-ı gül-fâm ile etmez iĥtilâť  
Bâde-i 'aşkı gören cām ile etmez iĥtilâť
2. Ğamze-i bî-gâne-meşreb âşinâ aġyâra gör  
Çeşm-i kâfir kiş-i İslâm ile etmez iĥtilâť
3. Olsa ger Hâtem-muķallid şaĥş-ı zer-ülfet çi-sûd  
Müsta' id ĥisset<sup>522</sup>-i en'âm ile etmez iĥtilâť
4. Vâdî-i Mecnûnda rem-kerde olan âhû-yı 'aşk  
Şayd-ı Leylâsı için dâm ile etmez iĥtilâť
5. Nâfizâ ta' b-ı ġanî çekmez kibârîñ bārını  
Fâryâbî-meşreb ikrâm ile etmez iĥtilâť

---

415. 127a

416. 127a

<sup>522</sup> ĥisset: ĥişşet



## 417

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. 'Āşıkıñ ol şem' -i ruḥ efġānını eyler zabit  
Hem-çü per[v]āne dil-i nālānını eyler zabit
2. Dest-i pür-şevk-i Züleyhā-yı baht ümmid ile  
Yūsuf-ı iḳbālınıñ dāmānını eyler zabit
3. Hāsīdān<sup>523</sup> imsāk ile eylermiş ilkā-yı kelām  
Buḥl ile şāh-ı ḥasen iḥsānını eyler zabit
4. Düşse dil zülf-i siyāhıñ dāmına bulmaz ḥalāş  
Ol siyeh kāse gelen miḥmānını eyler zabit
5. Cünd-i Tātār-ı nigeḥ Nāfiz tecāvüz eylemez  
Ol kaşı ya leşker-i müjgānını eyler zabit

## 418

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Dil oldu neş'e-i feraḥ ü maḫhar-ı neşāt  
Gördük lebiñle sākı yine sāgar-ı neşāt
2. Āyine-i ḳulübe maḫabbet verir şafā  
Rūḥānī 'ālem olmada rūşenger-i neşāt
3. Bir pāre ḳalbine feraḥ irāş eder m'ola  
Versek o māh-pāreye bir şeb zer-i neşāt
4. Rez-duḫteri tutuḳ-güşāy-ı şafā oldu bu gece<sup>524</sup>  
'Arz etdi ehl-i bezme ruḥun dil-ber-i neşāt
5. Re's-i sürür maḫāfet çoḳdur neticede (?)  
Nāfiz bu oldu ḥikmet-i mağz-ı ser-i neşāt

---

417. 127a

<sup>523</sup> Hāsīdān: Hāsīdān

418. 127b

<sup>524</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

## 419

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Eder Ferhād-ı dil taşvîr-i pür-Şîrîn-nümâdan haz  
Reh-i nehr-i mihendende naqş-ı hüsn eyler vefâdan haz
2. Bilirler bî-nevâyân naqş-ı sâzıñ rûzgârdan hep  
Nağamda perde-kârân-ı hevâ eyler şabâdan haz
3. Kamer ruhsârıña t̄alib gubâr-ı pâyıñı ister  
Düşen şems-i ruhuñ fikrine eyler kîmyâdan haz
4. Açıldı cüşiş-i zâr-ı hezârından gül-i hâtır  
Çü şebnem gönçe eyler eşk-i çeşm-i mübtelâdan haz
5. Olan bî-gâne-ülfet Nâfizâ gurbet diyârında  
Eder rü'yâda olsun zevk-i rûy-ı âşinâdan haz

## 420

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Kazâdan hıfz eden sensin dil-i nâ-çarı yâ Hâfız  
Belâdan şaklayan sensin bizi her-bârî yâ Hâfız
2. Halâş eden elemden hem gumûm-ı renc-i hâtırdan  
Seniñ luţfuñ durur ancak dil-i ğam-h̄ârî yâ Hâfız
3. Veren sen vermeyen sensin dil-i maḥlûka ser-cümle  
Şafâ vü râhatı hem âh [ü] zâr [ü] kârî yâ Hâfız
4. Edersin bir kula cennetver iken başına zindân  
Edersin bir kula gülzâr-ı râhat nârî yâ Hâfız
5. İki 'âlemde ver maqşûdunu hürmet-i zâtıñçün  
Sevindir luţfuñ ile Nâfiz-i nâ-çarı yâ Hâfız

## 421

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Girān-güşān-ı mey-ḥāra<sup>525</sup> naşihatlar eder vā' iz  
Yeter verdi şafā-meşreblere cām-ı keder vā' iz
2. O ḥūrī-ṭal' atı dünyā gözüyle bir kere görse  
Beni ta' yīb edip ṭurmazdı kürsī üzre her vā' iz
3. ' Aceb rez-duḥteri mestüre olmaz mı bu ḥürmetle  
Dönüp hemşire eylersiñ meyi ey ḥileger vā' iz
4. Perī-rüyānı aḥmer ile da' vet eyleseñ gelmez  
Niçün olmaz seniñ bu naḫd-i āhiñ kārger vā' iz
5. Esīr-i cürm ise iḥsān-ı Mevlāya nihāyet yok  
Ne var et Nāfiz-i ālūdeye ḥüsn-i nazar vā' iz

## 422

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Dil oldu ḥīre-mest-i ḡamze-i cānāneden maḥzūz  
Olur mest-i maḥabbet vādī-i mestāneden maḥzūz
2. Unutdu zülfün Leylāsın kapıldı çeşm-i āhūya  
Olur Mecnūn-ı ḥayret vādī-i divāneden maḥzūz
3. Tekellümsüz döner bir söz ile aḥvāl keşf etmez  
Degil şem' -i fūrūzān ḥālet-i pervāneden maḥzūz
4. Görüp ḥālīn ḥayāl-i bīm-i zülf-i [yāri] fikr etme  
Dil-i āvāre görmez dām oldu dāneden maḥzūz
5. Dil-i şad-pāre düşmez çīn-i zülf-i piç ü ṭāba hiç  
Olur mu sūnbül-i jülīde Nāfiz şāneden maḥzūz

---

421. 128b

<sup>525</sup> mey-ḥāra: mey-ḥāra

422. 128b

## 423

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Güş-1 gül hiç nāle vü feryādı etmez istimā'  
Pend ü şavt-1 bülbül-i nā-şādı etmez istimā'
2. Rūzgārīñ germ ü serdin zāhir eyler tünd-bād  
Āh ü zār [ü] girye-i ber-bādı etmez istimā'
3. Beste-sāz-1 nāle-perdāzān 'aşkı diñlemez  
Meşkkār-1 bī-nevā üstādı etmez istimā'
4. Tab'-1 şirīnkār erbāb-1 mezākı istemez  
Nuṭṭ-1 ṭūṭi-i şafā ḳannādı<sup>526</sup> etmez istimā'
5. Nāfizā güş-1 girān-1 seng-i Şirīn-ṭab'-1 nāz  
Darb-1 şavt-1 tişe-i Ferhādı etmez istimā'

## 424

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Hezār 'uşşāk ile olmaz o redd-i (?) bī-ḫayā ḳāni'  
Olur mu ṭab'-1 hercāyi hezār-1 āşinā ḳāni'
2. Tehī naḳd-i niyāzı etme ol meh-pāreye hiç şarf  
Söz ile kīse-i nāzı olur mu ey gedā ḳāni'
3. Şifā-yı şadr gelmez va' d-i būs-1 leble zī-derde  
Serāb ile olur mu teşne-i āb-1 şafā ḳāni'
4. Hevā ile pür oldu kāse-i ṭanbūr 'uşşākıñ  
Yine güş-1 gül olmaz ey hezār-1 nağme-zā ḳāni'
5. Ṭama' kārāna gelmez cem'-i māl-i kenz ile inşāf  
Olur mu baḫr-i şüre āb-1 nehre Nāfizā ḳāni'

---

423. 128b

<sup>526</sup> ḳannād: ḳannāṭ

424. 129a

## 425

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. Gürisne-dîde olmaz nazra-i didâr ile kâni<sup>ç</sup>  
O bî-inşâf olurmuş h<sup>ç</sup>ân-ı vaşl-ı yâr ile kâni<sup>ç</sup>
2. Pür eyler kâse-i bezm-i cefâsın h<sup>ç</sup>ün-ı 'âşıkdan  
O mest-i 'işve olmaz sâgar-ı ser-şâr ile kâni<sup>ç</sup>
3. O kanlı zâlimi gör kıanda varsa sefk-i dem eyler  
Olur mu çeşm-i h<sup>ç</sup>ünî dîde-i h<sup>ç</sup>ün-bâr ile kâni<sup>ç</sup>
4. Tesellî bulmaz erbâb-ı diliñ naqd-i niyâziyla  
Olur kalb-i züyûf-ı minnet-i ağıyâr ile kâni<sup>ç</sup>
5. Ne endîşe-i vaşlında ne fikr-i büsede Nâfiz  
Hemân farı-ı maħabbetle ħayâl-i yâr ile kâni<sup>ç</sup>

## 426

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. Temâşâ-yı ruĥ-ı pür-tâbına zülf-i du-tâ mâni<sup>ç</sup>  
Olurmuş seyr-i nûr-ı mihre ebr-i şeb-nümâ mâni<sup>ç</sup>
2. Nifâkıyla binâ-yı kâfirî-veş sedd olur ağıyâr  
Ĥurûş-ı cüy-ı iĥsâniña oldu dil-rübâ mâni<sup>ç</sup>
3. Niyâz-ı 'âşıkâ şerm [ü] ħayâ ħısn [ü] ħaşîn olmuş  
Recâ-yı vaşlıña farı-ı maħabbetdir şehâ mâni<sup>ç</sup>
4. Şabâ olunca sîm-âb ıztırâr-ı intizârîñla  
Bu şeb kim oldu âyâ mihriñe ey meh-liķâ mâni<sup>ç</sup>
5. Bilir şâh-ı cefâ-mu<sup>ç</sup> tâddan mihr-i kerem gelmez  
Gedâya cevri-ı pey-der-pey degil ey bî-vefâ mâni<sup>ç</sup>
6. Görüp ol şâh-ı mülk-i nâz[ı] mest-i naĥvet-i 'işve  
Niyâz-ı şevķim oldu 'arz-ı ħâle Nâfizâ mâni<sup>ç</sup>

---

425. 129a

426. 129b

## 427 \*

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Rūşen eyler bezmgāhñ şu' le-efşān-ı şem'  
Lem' a-bağşāy-ı felek şan şems-i rağşān-ı şem'
2. Māh eyler perteviyle kevkeb-āsā-yı eşer  
Şu' le-i nūr-efzādır ol mihr-i fūrüzān-ı şem'
3. Gūyiyā ceyb-i şadef pürdür lisān-ı hāl ile  
Kaṭre-i dürr ile ṭolmuş cevḫ-i dāmān-ı şem'
4. Āteş-i āhı dönüp pervānegān etsin beyān  
'Arz-ı ḫüsn etdikce her şeb nār-ı sūzān-ı şem'
5. Şu' le-i reng-i mey-i la' li ziyā verdi dile  
Nāfızā oldu o māh<sup>527</sup>-ı bezm şebistān-ı şem'

## 428

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Olur mu dil ḫam-ı gīsū-yı müşk-efşāneden fāriğ  
O Kays-ı silsile-cünbān olmaz şāneden fāriğ
2. Ne rütbe olsa dāmen-keş o serv-i bāğ-ı istiğnā  
Olur mu sāye-bağş-ı neş'e-i mestāneden fāriğ
3. Çi sūd ey nāşih-ı būd [u] ne-būd-ālūde-i mağşūd  
Olur mu mest-i cām-ı 'aşk dil-i cānāneden fāriğ
4. Niçün ol şem' -i ruḫla meşreb-i pervāneye dönmez  
Hezār ey gönçe olmaz nāle-i dīvāneden fāriğ
5. Niyāz-ı gülşene taḫrīk eder ehl-i hevā Nāfız  
Olur erbāb-ı sevdā cilve-i kāşāneden fāriğ

---

427. 129b

\* Bu gazelin matla baytinde ve 2, 3, 4. beyitlerin ikinci mısralarında vezin çıkmamaktadır.

<sup>527</sup> māh: meh

428. 130a

## 429

*mef'ülü fâ' ilâtü mefâ' ilü fâ' ilün*

1. Gül naqş-sâz oldu işitdi nevâ-yı bāğ  
Oğur hezâr beste-i kâr-ı hevâ-yı bāğ
2. 'Uşşâka feyz-i râhat-ı ervâh olur nevâ  
Ehl-i hevâya nağmede bād-ı şabâ-yı bāğ
3. Leylâyı<sup>528</sup> verdi Qays bahâr şâbit eyledi  
Da' vâ-yı nâmiyede hezâr ..... bāğ
4. Hâtır-hırâş-ı bülbül-i dil olma el-amân  
Ey verd-i nağl-i renciş-i hâr-ı cefâ-yı bāğ
5. Bir serv-i hoş-hırâm kenâr etmedir murâd  
Âğuş-ı zevk-i 'âlem-i bezm-i fezâ-yı bāğ
6. Nâfiz hezâra olma şağın âşinâ şağın  
Bir gül-'izâr ile olur ancak şafâ-yı bāğ

## 430 \*

*mef'ülü fâ' ilâtü mefâ' ilü fâ' ilün*

1. Sardır miyân-ı serve yed-i<sup>529</sup> hâr[ı] bāğ bāğ  
Gül bülbül oldu lâle-şifât dâğ dâğ-ı bāğ
2. Şu' le-i hüsnün etdi o meh gülşen-i şafâ  
Bezm-i şeb oldu hep gül-i şem' -i çerâğ-ı bāğ
3. Bezm-i çemende şâh-ı gülün pîşgâhına  
İster hezâr sâkî-i gülşen ayağ-ı bāğ
4. Hâtır-hırâş olmada ağıyâr-ı fitnekâr  
Hâr etdi 'andelîb-i dil[i] bî-dimâğ-ı bāğ

429. 130a

<sup>528</sup> Leylâyı: Leylâ-yı

430. 130a

\* Bu varâğın kenarında (130a) aşağıdaki nazm yazılıdır:

Her kaçan 'aks-i ruhuñ âyine-i câma düşe  
Meşreb-i ehl-i şafâ bâde-i gül-fâma düşe  
'Âfiyetler ola ol 'aşîka kim bir şanemi  
Gece pehlûya çekip ertesi hammâma düşe

<sup>529</sup> yed-i: yedi

5. Nāfız budur rüsüm gül-i naqş-ı bülbüle  
Gülmih-i reng-i hār-ı sitemle ferāğ-ı bāğ

## 431

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Olmasın 'uşşāk ey gül-berg-i ter senden ırağ  
'Andelīb-i nāle-cū olmaya gülşenden ırağ
2. Beyt-i sīneñ lānegāh-ı 'āşık-ı pervāzıdır  
Olmasın murğ-ı hümā-yı 'aşk meskenden ırağ
3. Etmesin rāh-ı niyāzı düz-ı ğamze tārümār  
Eyle gel kālā-yı şabr[ı] zūlm-i reh-zenden ırağ
4. 'Aşk olur üftāde-i per-süz-ı cevlangāh-ı 'aşk  
Düşmesin pervāne-dil ol şem'-i rüşenden ırağ
5. Tār olur Leylā-yı şeb Qays-ı hülüşüñ başına  
Olmasın Nāfız nifāk ile o meh benden ırağ

## 432

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Kıldı zūlf-i siyehin dil müje-i çeşm-i ferāğ  
Çekdi hep seyf-i lisān-ı talebe sürme-i zāğ
2. Hār-ı ağıyār taqarrüble güle maḥrem olur  
Bülbül-i zāra ırağ oldu bu esrār ile bāğ
3. Gel gel ey şem'-i şebistān-ı şeh-i mülk-i şubuh  
Kıl serāy-ı dile pervāne-i 'aşkıñı çerāğ
4. Şebike kīse çekip hāle-i āğūşa anı  
Etmedi dür gibi ol māhı kenārımdan ırağ
5. Mest-i şāh-ı nigehe vermedi rinde tevbe  
Nāfize cām-ı lebiñ görmege olmadı yasağ



## 433

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Dile ol āyine-ruḡ meh-liḡāmız eylemez inşāf  
Bu yüzden pertev-i çehre-güşāmız eylemez inşāf
2. Ruḡ-ı aḡyāra her vech ile mir'āt-ı mücellādır  
O şāfi şine-i sīmīn-nümāmız eylemez inşāf
3. Uzatdı perde-i sāz-ı niyāzı būselikde dil  
Düzen-bāz-ı maḡām-ı pür-hevāmız eylemez inşāf
4. Eder şubḡ-ı ümīdi ḡayre pertev-baḡş-ı ruḡsārın  
O mihr-i maşrıḡ-ı ḡüsn [ü] bahāmız eylemez inşāf
5. Olur bī-gāne-ülfet hep niyāz-ı Nāfize raḡmen  
O şāh-ı kişver-i nāz-āşināmız eylemez inşāf

## 434

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. O ḡünī ḡamze-i zālīm-nümāda yoḡ mudur inşāf  
Bu dem ol tiḡ-i bī-raḡm-ı cefāda yoḡ mudur inşāf
2. Bize bir cām-ı mey neş'eyle şunmaz mı leb-i şāfi  
Amān sākī o mīnā-yı<sup>530</sup> şafāda yoḡ mudur inşāf
3. Raḡībe sīne-i şāfisi mir'āt-ı recā oldu  
' Aceb ol āyine-ber dil-rübāda yoḡ mudur inşāf
4. O māh-ı evc-i istiḡnāda āyā şefḡat olmaz mı  
Bu şeb ol nūr-baḡş-ı pür-ziyāda yoḡ mudur inşāf
5. Nigāh-ı merḡametle eylemez ḡüsn-i nazar Nāfiz  
O mir'āt-ı recā ol bī-vefāda yoḡ mudur inşāf

---

433. 131a

434. 131a

<sup>530</sup> mīnā-yı: mīnāyı

## 435

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. Seḫâb-ı zülfü dūd-ı âh ü zâra etmedi inşâf  
Ol âteş-bâz bir kaçre [o] yâre etmedi inşâf
2. Ne varsa kalbde hep şaydı dökdü kürside vâ' iz  
Görüp meh-pâremi bir pâre yâre etmedi inşâf
3. Hezâr-ı zâr oldu çāk çāk-i çeḫçeh-i gayret  
O gül-çeḫre düşer biñ dām-ı ḫâra etmedi inşâf
4. Teveccühde şanır şüret-perest ' aşıkları zâhid  
O mir'ât-ı mücellâ-yı ' izâra etmedi inşâf
5. Süvâr-ı vâdî-i kebg-i recâda gamzesin görmüş  
Ḥasūdân Nâfizâ zevḫ-i şikâra etmedi inşâf

## 436

*mef' ülü fâ' ilâtü mefâ' ilü fâ' ilün*

1. Ruḫda ḫatıyla zülf-i perîşân taraf taraf  
Gülzâra çıkdı sünbül [ü] reyḫân taraf taraf
2. Ol sebz-câme gülşen-i bezme verip neşât  
Mîle çekildi serv-i ḫırâmân taraf taraf
3. Çıkmaz dehânı beyt-i mu' ammâ gibi deyip  
Gitdi ḫavâdiş-i leb-i cânân taraf taraf
4. Ḥaṭṭ-ı ruḫu zuhūr-ı perîşân kılip dili  
Çıkdı beyâz üstüne fermân taraf taraf
5. Tîr-i müjeyle şehri dili yıkdı Nâfizâ  
Oldu hücum-ı ceş-i Ḳarahân taraf taraf

## 437

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Kişver-i Ʒalbe hücum eyledi müjgān şaf şaf  
Tir-i bārāna yürür ceyš-i Ʒaraḥān şaf şaf
2. Ney-zenān döndü nefes ile bu dem serve tamām  
Güyyā neşv ü nemā buldu neyistān şaf şaf
3. Şaydda ol ğamze-i āhū [vü]<sup>531</sup> keminde 'uşşāƷ  
Dizilir deştde şayyād-ı ğazālān şaf şaf
4. Oldu ārāyiş-i ālāy gözü alalar  
ÇıƷdı ordu-yı hümāyūna ḥarīfān şaf şaf
5. Serv-Ʒadler ile gör zīver-i bāğ-ı bezmi  
Dikilir ğülşen-i pür-şevƷe ḥıyābān şaf şaf
6. Serv-i ser-keş gibi dāmen-keş olup ol şeh-i nāz  
Oldu üftādeleri dest-be-dāmān şaf şaf
7. Nāfizā dest-i şabā zülfü Ʒılıp zīb-i cemāl  
Çekilir şubḥ-ı hevā مزخرف şan şaf şaf

## 438

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Neş'e-baḥş-ı sāğar ol cānā tekellüf ber-ḫaraf  
Ver dehāna lebleriñ ammā tekellüf ber-ḫaraf
2. Mest-i cām-ı 'aşƷ[1] ālām-ı ḥumār eyler süküt  
Söylesin ol ğulğul-ı şahbā tekellüf ber-ḫaraf
3. Surḥ-ı cāmeyle Ʒadiñ ārāyiş-i cevr olmasın  
Ey nihāl-i ğonçe-i ḥamrā tekellüf ber-ḫaraf
4. Zīver-i ser-pençe-i bāz-ı niyāz et sineñi  
Ey tezerv-i deşt-i istiğnā tekellüf ber-ḫaraf

---

437. 131b

<sup>531</sup> āhū [vü]: āhū-yı

438. 132a

5. Kise-i nâzı eder meh-pâre pür-nağd-i niyâz  
Nâfiz et bey' ü şirâ tenhâ tekellûf ber-ţaraf

## 439

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. Eder rindâna cām-ı la' lini hep pür-şafâ teklîf  
Olur ol mest-i bezm-i neş'e-meşreb mübtelâ-teklîf
2. Mu' ammâ-yı lebi bir beyt ٱ kând-i beyân üzre  
Bu başş-i müşkiliñ ħallini eylermiş baña teklîf
3. Perî-veş da' vete meh-pâremiz bir pâre gelsin tek  
Bu şeb nağd-i recâyı etmeyiz tenhâ saña teklîf
4. Kime olmuş o şeb zânû-yı vaşlıñ ħ'âbgâh-ı nâz  
Kime âyâ olu[r] pehlûlarıñ ey bî-vefâ teklîf
5. Mey-i nâzı pür eyler Nâfizâ cām-ı niyâzıñla  
O mestâne olur bî-gâne-meşreb âşinâ-teklîf

## 440

*mef' ülü fâ' ilâtü mefâ' ilü fâ' ilün*

1. Nâf üzre dökdü zülf-i du-tâyı taraf taraf  
Kıplan-ı Çini ceşş-i Ĥaţâyı taraf taraf
2. Ĥoş-rüluk ile sâķi-i şirîn-meżâķım ol  
Gül-gün cām çek ķo riyâyı taraf taraf
3. Efsâne olma ħalk lisânında cevr ile  
Nağl et kelâm-ı mihr [ü] vefâyı taraf taraf
4. Ey muţrib-i terâne-serâ germ-i nâliş ol  
Doldur bu demde nây [ü] nevâyı taraf taraf

5. Ey<sup>532</sup> serv-i 'işve 'ālemi geşt ü güzār ile  
Tolaş<sup>533</sup> kenār-ı bāğ-ı şafāyı taraf taraf
6. Eşkimle bād-ı āhı o Belķis-ı 'işveye  
Gönder[di] cüst ü cūya şabāyı taraf taraf
7. Nāfiz şemīm-i kākül-i müşkīn-i yār ile  
Esdı nesīm-i nefħa-fezāyı taraf taraf

## 441

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Almadı cām-ı lebiñden sākī-i şahbā luţuf  
Görmedi zevķ-i kadeħden rind-i mest-ārā luţuf
2. Dīde-i ağıyāra tāb-ı tal' atı vermez şeref  
Mīhr-i 'ālemden görür mü çeşm-i nā-bīnā luţuf
3. Hūsn-i Leylādan görür Mecnūn rüy-ı vuşlatı  
Feyz-i rü 'yetden alır nezzāre-i şeydā luţuf
4. Her meh-i nā-mihribān gördük cefā-mu' tād olur  
Şehriyār-ı şehrimizde var mıdır āyā luţuf
5. Eyledi pervāne-i ümmīdi per-süz-ı kerem  
Nāfiz[ā] kıldı o şem' -i hūsn bī-pervā luţuf

## 442

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Mekr-i hālī pertev-i tāb-ı ruħu kıldı telef  
Oldu şems-i baħtımızla necm-i fitne ber-taraf
2. Ey kara gözlü kırān etdi ruħuñda hāller  
Encüm-i baħtım hamelde gūyiyā buldu şeref
3. Naħd-i eşkim al bu dem nem varsa şarf et bezmiñe  
Şebnem-āsā āfitābım mā-melek olsun telef

<sup>532</sup> Ey: Ol

<sup>533</sup> Tolaş: Tolaşmış

441. 132b

442. 133a

4. ' Arz edip ğavvāş-ı nāz[ım] lü 'lü ' -i dendānını  
Hoĸka-i la' lınını gösterdi pür dürr-i şadef
5. Nāfize<sup>534</sup> ħüsn-i nazār kııl ey kemān-ebrū amān  
Tır-i müjgān-ı teġāfūl-dīdeñe etme hedef

## 443

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Var mı cānānım gibi bir şūĥ-ı müsteşnā zarīf  
Nükte-perdāz nıgeh-i şehbāz bī-pervā zarīf
2. Bir nüĥüfte āh-ı bülbülden bozuldu çehresi  
Ol gül-i ter gibi olmaz ğonçe-i ħamrā zarīf
3. Gülgül olmuş ' arızıñ ammā lebiñ inkārda  
Ġamze şāhıddır yeter da' vā-yı nā-ber-cā zarīf
4. Reng-i ma' nā fehm eder ĥarf-i lebi nezzāreden  
Nüşā-i çeşmi gibi olmaz süĥan-ārā zarīf
5. ' Aks eder āyīne-veş mihr-i zamīr-i ' aşıkı  
Görünürmüş sāde-dil Nāfiz o meh ammā zarīf

## 444

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. O bī-ġāne nazarda bir niġāh-ı āşınā bulduĸ  
Ġazāl-i çeşm-i Mecnūn-ı dile ' ayn-ı vefā bulduĸ
2. O deryā-yı ĥasen ĥ'oy-kerde oldu tāb-ı neş'eyle  
Yüzünde mevc-i baĥr-i behcetiñ dürr-i şafā bulduĸ
3. Ĥurūf-ı çīn-i ĥaĥda sehv-i ĥāme oldu nezzāre  
Kitāb-ı ruĥda bu vech ile imlā-yı ĥaĥā bulduĸ
4. Velī şems-i ruĥuñ şaĥlardı bizden ol ħamer-çehre  
Kerāmetle ġubār-ı pāyını bir kīmyā bulduĸ

<sup>534</sup> Nāfize: Nāfizā

443. 133a

444. 133a

5. Verip ser-rişte mühr-i la' lin öpdürdü bize Nāfiz  
O hîle-bāzı bu bāzīçede biz bî-riyā bulduk

## 445

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Bu şeb āgūş-ı şevke bir ' arūs-ı şivekār aldık  
Geline bezme ol ince miyānın neş'edār aldık
2. Ağızda gönçe pistānı yedimde mū-miyān-ı yār  
Dehinde vaşf-ı turuncu<sup>535</sup> ele zūlf-i nigār aldık
3. Ayağın öpmek ile pāye peydā eyledik sāķī  
O şāh-ı mülk-i istiğnā elinden i' tibār aldık
4. Görüp bir gizli mey bey' ü şirā ' unnāb ile etdik  
Nihān öpdük lebin pāy-ı muḥannāsıyla kār aldık
5. Şalıp şehbāz-ı naqd-i sa' y[1] bî-pervā bu şeb Nāfiz  
Tezerv-i nāzı şahrā-yı düzende pek şikār aldık

## 446

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Gönçeyi esrār-ı keşf-i cāma maḥrem bulmadık  
Naql-i nuql-i būs-ı la' l-i yāre hem-dem bulmadık
2. Derhem olma ḳalbe çekdik sāğarı mīzān ile  
Ağır ol zāhid sebük-rūḫānı biz kem bulmadık
3. Dem urur seyr-i lebinden ol per'iniñ ney-zenān  
Pür-nefes ḳalbe döner ammā bir ādem bulmadık
4. Sīneden cām-ı lebiñden gerçi gördük ' ālemi  
Görmedik seyr-i Sikender sāğar-ı Cem bulmadık
5. Feyz-i luṭf-ı ḫāzret-i Allāhı zikr et Nāfizā  
Yüz şükür mir'āt-ı dilde şūret-i ḡam bulmadık

---

445. 133b

<sup>535</sup> turunc: tūrunc

446. 133b

## 447

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Neş'e-baḥşây-ı dili şāfi eder şahbâ-yı 'aşk  
Jeng-i ğam görmez cilâ-yı şevk ile mînâ-yı 'aşk
2. Derdnâk-ı hâle Eflâṭün-re'y etmez 'ilâc  
Ḥabb-ı tedbiri ḳabûl eyler mi hîç sevdâ-yı 'aşk
3. Nüşâ-i bâb-ı maḥabbetde edebden baḥş eder  
Çıkmadı ḥikmet nedir işrâḳ ile mezâ-yı 'aşk
4. Fülk-i vaşlıñ ḳullanırdıñ rûzgâr ile yine  
Mevc-i ḥayr-ı bād-ı ḥasret olmasa deryâ-yı 'aşk
5. Ḳays-ı 'âlem-gerd bilmez ğâyetin Mevlâ bilir  
Sa'y [ü] kûşîşle gezilmez Nâfizâ şahrâ-yı 'aşk

## 448

*mef' ülü mefâ' ilü mefâ' ilü fe' ülün*

1. Ey evc-i ḥasen şavt-ı nev-âġâzıma çık çık  
Ey muṭrib-i bî-perde nevâ-sâzıma çık çık
2. Ayak ayak ey maḳdem-i ḥayr-ı şeb-i vuşlat  
Gel süllem-i beyt-i dil-i 'izâzıma çık çık
3. Faḥr eyleme pervâz ile ey tâ'ir-i 'işve  
Bir kerre de pîş-i naẓar-ı bâzıma çık çık
4. Raḳḳâş-ı naġam-sâz okuyup beyt vişâle  
Çâr-pâreyi söylet dil-i ser-bâzıma çık çık
5. Ey rûşen eden şubḥ-ı dil-i<sup>536</sup> Nâfiz[i] mihrî  
Her rûz görün maşrıḳ-ı pür-râzıma çık çık

---

447. 134a

448. 134a

<sup>536</sup> dil-i: dili



## 449

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Hercâyî bir mihirdir o kim hiç devâm yok  
Beñzer o sâķiye ki<sup>537</sup> bezim içre cām yok
2. Yok yere aldı hâtem-i la' lin dile raķib  
Ammā lisān-ı āher ile mühr-i tām yok
3. Bî-da' vet olsa dā'irede ol perî nihān  
Semmāk-ı baht gör ki bu şeb saña rām yok
4. Seyr et du-silk lü'lü'-i pāk-i dehānını  
Kimdir o dürr-i 'işve nizāma nizām yok
5. Bir pâdişāh-ı mülk-i cefādır ki Nāfizā  
Hiç bir gedāya mihr [ü] vefā iltizām yok

## 450

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Bir kerre būs-ı la' liñ ile hurrem olmadık  
Bezm-i şafāda cām-ı Ceme maḥrem olmadık
2. Esrār-ı cām-ı la' limi çekdiñ yeter deme  
Ey gönçe biz ğubārîñ ile sersem olmadık
3. Gördükce bezm-i meyde bize cebhe-çin olur  
Ol pür-neşāt-ı 'işveye bārî ğam olmadık
4. Düşmez hezār-ı dil seniñ ey gönçe üstüne  
Bu eşk-i çeşm-i ḥasret ile şebnem olmadık
5. Dīv-i raķibi da' vet eder Nāfizā dirîĝ  
Biz ol perî yanında niçün ādem olmadık

---

449. 134a

<sup>537</sup> ki: kim

450. 134b

## 451

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. Firâķ-ı la' l-i Őiriniñle āh ü zār eder ' aşık  
Çü zembür-ı ..... Ferhādı nālekār eder ' aşık
2. Bulur her bir niĝehde çeŝm-i cān bir feyz-i rūhānī  
Anıñçün nazra-düz-ı mihr-i ħüsni-yār eder ' aşık
3. Dese ol teng-meşreb neş'e-i ħāliñ nedir görsek  
Ĥumār-ı ser-güzeşt-i ĝam-keşin tekrār eder ' aşık
4. Degildir tişe-i Ferhād nār-ı kalb olur tekrār  
Fiĝānın deşt-süz-ı vādī-i kühsār eder ' aşık
5. Hirās-ı tiĝ-i çin-i ebruvānın çekmemiŝ Nāfiz  
O ŝāh-ı ħüsne cürm-i ' aşkıñı iķrār eder ' aşık

## 452

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Çok bu şeb olmazsa ol māhı göreydik azacık  
' Arz-ı ħāle ol felek-cāhı göreydik azacık
2. Bezme gelince ' arūs-ı nāz pür-mest-i niyāz  
Bār[i] bir rez-duĝteri ĝāhī göreydik azacık
3. Rūzgār ile ŝabā-āsā reh-i hicre düşüp  
Bir yeler bād-ı hevā āhı göreydik azacık
4. Bir tarīķ ile yolunda olsa hep naķd-i recā  
Maşraf-ı cilveĝeh-i rāhı göreydik azacık
5. Yok yere emdir deme luķf-ı lebin Nāfiz hemān  
Ĥāl derdim bugün ol yāri göreydik azacık

## 453

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Etmesin ğayre teveccüh ruḥ-ı devlet beri baḳ  
Olmasın ḥüsn-i nazār düşmene rif' at beri baḳ
2. Ğayrılar maẓhar-ı ḥüsn-i nazārıñ oldu yeter  
Beri baḳ ey gözünü sevdiğim āfet beri baḳ
3. Maḥrem-i merdüm-i çeřmiñdir ' adūlar niçe bir  
Dile ey nūr-ı bařar rāzıñı keřf et beri baḳ
4. Meded ey çeşm-i siyeh düşmen-i ḥasret-dīde  
Niĝeh-endāz-ı ruḥa bulmaya ruḥřat beri baḳ
5. Ḥikmet-i ' ayn-ı niĝāhıñla yed-i<sup>538</sup> ' āřıkda  
Niçedir nabz-ı temennāda ḥarāret beri baḳ
6. Nāfize bir görün ey rūḥ-ı muřavver kerem et  
Saña biñ çeşm-i dil [ü] cān ile ḥasret beri baḳ

## 454

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. ' Ar' arı pā-māl eder ol serv-i ḥoř-reftāra baḳ  
Düşmen-i jeng-i ğumüm āyine-i ruḥsāra baḳ<sup>539</sup>
2. Ey leb-i<sup>540</sup> ma' cūnunu emdir diyen ḥikmet-řinās  
Nabz-ı ḥāl-i ḥātır-ı ' uřřāk-ı ḥasretkāra baḳ
3. Cevr [ü] zūlmünden dönüp me'yūs-ı vuřlat olma dil  
Yārdan şevk-āver-i ḥātır olan iḳrāra baḳ
4. Āfeti görmek murād ise raḳībā rū-be-rū  
Āteřin-mir'āt-ı ḥüsn-i mihr-i pūr-envāra baḳ
5. Var mıdır āyā ḥařası ḥař-ı reyḥānīsiniñ  
Ey mu' allim ḳıř' a-i ḥüsn-i ḥař-ı esrāra baḳ

---

453. 135a

<sup>538</sup> yed-i: yedi

454. 135a

<sup>539</sup> Bu beyit, Yz A 1935 numaralı *Mecmua-i Eřār* (ME 2) 23b'de yer alan nazm'ın ilk iki mısraıyla aynıdır (45. Nazm).

<sup>540</sup> leb-i: lebi

6. Mihr-i vaşlı Nāfiz eyler mi şeref ile tülū<sup>c</sup>  
Saḥḥ-ı usturlāb<sup>541</sup>-ı ḥayṭ-ı kevkeb-i envāra baḳ

## 455

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Āşikār eyle şikār-ı semt-i vuşlat-sāza çık  
Al ele bāz-ı niyāzı şayd-ı kebge nāza çık
2. Bir hümāy-ı ḥüsn ile cüft oldu dil tek durmadı  
Sen de bülbül-veş çıkar naḳş-ı gül[ü] pervāze çık
3. Muṭribā neylerseñ et bir dem qarār et sīnede  
Bir nefesle çal dili ses istemez şehnāza çık
4. Āteşin-cāmeyle raḳş etdikce ol şem<sup>c</sup>-i ḥasen  
Sen de ey pervāne āh ü sūz-ı āteş-bāza çık
5. Yap dil-i vīrānemi mi<sup>c</sup> mār-ı vaşlıñla tamām  
Süllem-i ḳaşr-ı der- āḡūş-ı niyāz [ü] nāza çık
6. Nāfizā şıḡmaz dehān-ı tengine ḥarf-i recā  
Noḳta-i mevhūmeden küçük femin öp azacıḳ

## 456

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. O ḡīsūlarla buldu dest-i şāne mū-be-mū revnaḳ  
O miskīn çin-i zülfe çāk-i şāne oldu bū revnaḳ
2. Ruḥun inşāf ile vaşşāf ḥāme şāf naḳl etse  
Verir āyine-i ta<sup>c</sup> bīr-i ḥüsnü rū-be-rū revnaḳ

*[Bu gazelin devamı bulunamamıştır.]*

<sup>541</sup> usturlāb: usturlāb

455. 135b

456. 135b

## 457

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

1. Pîrâheniñi yâsemen-i terden edersiñ  
Bir gülmek ile h̄'âbgeh-i ğayre gidersiñ
2. Ğayrılar ile bûy-ı vefâ neşv ü nemâda  
Hercâyî benefşe gibi her yerde bitersiñ
3. Peymâne kadar eylemediñ 'ahde şebâtı  
Mânend-i felek sâķî-i devrâna dönersiñ
4. Şād-âb-ter etme lebiñ ey ğonçe bize hîç  
Bülbülleriñe h̄âr-ı sitem ile batarsıñ
5. Ey sîm-beden Nâfız[i] bir pâre sevindir  
Tenhâ saña yalvardığı geçmez mi ne dersiñ

## 458

*mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

1. Firenk-pesende dönüp resm-i vaşfi ağyârıñ  
Çıkardı naķşını taħsîn ile ruħ-ı yârıñ
2. Tağıtdı sâz-ı niyâzını nağmede 'uşşâķ  
Hevâ-yı nâza uyar perdesi nevâķârıñ
3. Şanır şu üzre şuverdir esâs-ı beyt-i cihân  
Görünce naķş-ı pür-âbını resm-i enhârıñ
4. O mâh-ı nâza niyâzım medâr-ı tal' at ola  
Dönerdi kevkeb-i<sup>542</sup> baħt üzre ķuţbu devvârıñ
5. Bugün nigâh-ı dil-i Nâfize varıp yüz ver  
Döne teveccüh-i ħirbâya şems-i<sup>543</sup> ruħsârıñ

---

457. 146a

458. 146a

<sup>542</sup> kevkeb-i: kevkebi

<sup>543</sup> şems-i: şemsi

## 459

*meʿūlü mefāʿilü mefāʿilü feʿülün*

1. Ey şâne ham-ı zülf[ü] perişân tararsıñ  
Minşâr gibi araya girmeyle yararsıñ
2. Yap yap revişıñ hüsn-i naẓar ğayre mi bilmem  
Şek şek bu baķışlar nedir ʿaşık mı ararsıñ
3. Biz h̄āhiş-i būs-ı yed ile dest-i red olduk  
Sākıñı yemîn ile ele gece şunarsıñ
4. Bir vuşlat için táb ü tüvānımı alırsıñ  
Zālīm uşanınca bizi nāzıñla yorarsıñ
5. Bir sāde selāmıñı daħı görmedi Nāfiz  
Mektüb-ı maħabbetle dil-i ğayrı şorarsıñ

## 460

*fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün*

1. Naķd-i h̄ātır şaymayan bir sīm-ten mekkāresıñ  
Kendini dirhem-be-dirhem şatıcı meh-pāresıñ
2. Āsumāndan dem urursıñ dest-res olmaz saña  
Zühreniñ sāzın elinden çalıcı ʿayyāresıñ
3. H̄ancer-i ğamze amānda tığ-i çeşmiñ bī-amān  
Bir ikiyüzlü cefālar kılıcı ğaddāresıñ
4. Dām-ı efsün ile şehbāz-ı dilim kıldıñ şikār  
Hem tezerv-i ʿişve hem ʿaķl alıcı şehhāresıñ
5. Sākıyā döndüñ felek-meşreb tehī peymāneye  
Bir kamer-ruh şışe-keş rakş edici devvāresıñ
6. H̄andeler kılma perestü beççegān<sup>544</sup>-ı ğasrete  
Sen de Nāfiz turreye bend olucu āvāresıñ

---

459. 146a

460. 146b

<sup>544</sup> beççegān: piçegān

## 461

*meʿülü fâʿilātü mefâʿilü fâʿilün*

1. Bir böyle mäh gördü mü ʿālem bu āna dek  
Evşāf-ı nūr-ı hüsñü erişmiş cināna dek
2. Gül-berg-i rüyu şolmadın et nâleden ferāğ  
Gülşende ҡalma bülbül-i şeydā hāzāna dek
3. ʿUşşāk olaydı evc-i felekde semā gibi  
Hem-sāz olurdu kār-ı hevā Işfahāna dek
4. Deryā-yı dilde mevc-i firāk eyleyip hūrūş  
Hasretle aқdı seyl-i sirişkim revāna dek
5. Rīş-i niyāzı pençe-i nāza verir miyiz  
Ser-rişte vermedin ederiz biz civāna dek
6. Saḥ-ı cemāl dāʾiredir ḥāl merkezi  
Kuṭr oldu rişte-i ser-i zülfü nişāne dek
7. Nāfiz olur recā-yı vişāli deme muḥāl  
Yalvar o sīm-gerdene var bir zamāne dek

## 462

*fâʿilātün fâʿilātün fâʿilātün fâʿilün*

1. دوکمه در cām-ı ümīd-i<sup>545</sup> meşreb-i çarḥ-ı felek  
Böyledir devr-i devām-ı mezheb-i çarḥ-ı felek
2. Luṭf-ı Ḥaқ etmezse bāṭıl ḥükm-i recʿ [ü] iḥtirāk  
Naḥs olur idi kırān-ı kevkeb-i çarḥ-ı felek
3. Şanma kim ister çerāğān lālezār-ı sīneden  
Dāğ-ı dildir ehl-i ṭabʿ a maṭlab-ı çarḥ-ı felek
4. Zaḥmdār-ı niş-i āzārından eyle iḥtirāz  
Zehr ile sīr-ābdır tiğ-i leb-i çarḥ-ı felek

---

461. 146b

462. 147a

<sup>545</sup> ümīd-i: ümīdi

5. Būriyādır fāzıl-ı dehriñ naşibi Nāfizā  
Cell-i devletle müzeyyen merkeb-i çarç-ı felek

## 463

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

1. Bu şeb bize meded ol mäh-ı āsumānı görüñ  
Amān hilāli perī gibi bir nihānı görüñ
2. Bu teng-ğavşala-i piri-ıhtiyār nedir  
Biraz da vüs' at-i nev-cilve-i civānı görüñ
3. Benim siper-keş-i sīnem güşādedir hergiz  
Biraz o kaşı kemān tır-i hūn-feşānı görüñ
4. Tutuğ<sup>546</sup>-güşāy-ı hicāb olmadan gelen bezme  
Geline duğter-i rez gibi yine anı görüñ
5. O lāle-ruğ unudur dāğ-ı kalb-i ' uşşākı  
Nişān-ı seyf-i nigāh-ı cefā-resānı görüñ

## 464

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Hūmār-ı vaşl ile kuş-ı dili hemyāzelendirdiñ  
Bizi ey kaşı ya çekdiñ çevirdiñ tāzelendirdiñ
2. Çekip āh ile vesme hañ-ı nezzār'eyleriz yer yer  
' Arūs-ı hūsnünü meşşāt-ı yāriñ gāzelendirdiñ
3. Dikilmiş rişte-i zülfüyle taħrīr oldu mecmū' am  
Yine bu nüşā-i cevri yazıp şirāzelendirdiñ
4. Bugün gül-mih ile sağf-ı vişāli eylediñ pür-zib  
Yine beyt-i gülistān-ı dili dervāzelendirdiñ
5. Görüp germiyyet-i rüyuñ hevā-yı turrede Nāfiz  
Bizi ey āfitāb-ı evc-i dil yelpazelendirdiñ

---

463. 147a

<sup>546</sup> tutuğ: tütuğ

464. 147b



## 465

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

1. Nezzāreye bir mäh-ı perı-manzar alırsıñ  
Gördüm ki bugün āyineye peyker<sup>547</sup> alırsıñ
2. Behrām-ı felek gibi dönüp raqş ile dā'im  
Bir la' b ile dest-i siteme hancer alırsıñ
3. Yoq raqbetiñ ey sım-beden naqd-i niyāza  
Meh-pāre gibi her gece yüz biñ zer alırsıñ
4. Biñ naqd-i niyāz ile döküp dirhem-i eşki  
Bir cāriye-i sım-beden dil-ber alırsıñ
5. Al-ı ruhuña reng-i hasen vermedi gāze  
Zālim ele sākı gibi bir hancer alırsıñ
6. Ğars etmege ağıyar gibi tuhm-ı fesādı  
Bāğçe-i şadırında yine bir yer alırsıñ
7. Bir gece felek vefk-i murād üzre dönerse  
Āğuşuña hāle gibi bir dil-ber alırsıñ
8. Hāl-i ruq-ı pür-büyunu şemm eyledi Nāfiz  
Bildim ki meşām-ı dile bir ' anber alırsıñ

## 466

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

1. Ey gönçe-dehen giryemize hānde edersıñ  
Esrār-ı gubār-ı dili güyende edersıñ
2. Dād [ü] sitedi ' aşık [ü] ma' şūq ne bilsin  
İfrāt<sup>548</sup>-ı niyāz eyleme nāzende edersıñ
3. Ey kaşı kemān tır-i müjeñ eyleme inkār  
Var şahidimiz gamzeñe de sen de edersıñ

---

465. 147b

<sup>547</sup> āyineye peyker: āyineye bir peyker

466. 148a

<sup>548</sup> ifrāt: ifrād

4. Bendelere hışm-ı nigehiñ ‘ ayn-ı kerem mi  
Tığ-i sitemiñ tecribesin bende edersiñ
5. Ol zülf-i düzen-sāz ile Nāfız ne bu āheng  
Ol muṭrib-i pür-nağmeyi ḥānende edersiñ

## 467

*mef‘ülü fā‘ilātü mefā‘ilü fā‘ilün*

1. Būs-ı femiñde<sup>549</sup> var mı recā hiç bilir misiñ  
Yokdur dehān-ı luṭfuña cā hiç bilir misiñ
2. Ey bād-ı müşk-rız siyeh zülfe şor bunu  
‘ Anber-feřān seḥāb-ı hevā hiç bilir misiñ
3. Ey bī-vefā recā-yı viřāl olmadı kabül  
Etdikleriñ cefāyı baña hiç bilir misiñ
4. şaymam ḥisāba noḡta-i ḥāliñi ben hele  
Erḡām-ı mihri cümle ḥafā hiç bilir misiñ
5. Ey kışşa-ḥān-ı bī-eşer-i luṭf söyle rāst  
Efsāne-güy-ı Mihr ü Vefā hiç bilir misiñ
6. Mūy-ı miyān resmini Nāfız alıp ele  
Kār-ı ḥayāl-i naḡř-ı ḥaṭā hiç bilir misiñ

## 468

*mefā‘ilün fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

1. Leb [ü] ‘ izāriñi öpdür amān amān beri gel  
Dile bu gül-şeker emdir inan inan beri gel
2. Remide olma nigāhımdan ey gözü āhū  
Ḥulūř-ı Ḳays-ı derūnum cihān cihān beri gel
3. Miřāl-i cām-ı feraḡ-baḡř-ı meclis-i vuşlat  
Kenār-ı bezmimi māhım dolan dolan beri gel

---

467. 156a

<sup>549</sup>femiñde: feminde

468. 148a

4. Raķīb ‘āzim-i da‘vet olursa dā’iremiz  
Görünme ey perī-bīve nihān nihān beri gel
5. ‘Uķūd-ı mühr ile bürhān dilerse de Nāfız  
Ĥaṭā ise de bir iki zamān zamān beri gel

## 469

*fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün*

1. Naķş-ı ĥüsnün perde-i çeşme nihān ister gönül  
Ol perī-rūya neṣāre her zamān ister gönül
2. Lāne-sāz-ı çin-i zülfüñdür mişāl-i murğ-ı ‘aşķ  
Sünbül-i bāğ-ı Ĥaṭāda āşiyān ister gönül
3. Şebnem-āsā bülbül-i gülzār feryādī midir  
Bir gül-endāma ķapılmış gülsitān ister gönül
4. Reşķ ile dönsün felek ṭursun ḥasedden naḥl-i gül  
Bir ser-āmed serv-ķad bir mihrībān ister gönül
5. İhtiyārī tāzeden kim geçdi dehr-i köhneden  
Pir iken Nāfız yine bir nev-civān ister gönül

## 470

*fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün*

1. Cebhe vü ruḥsār-ı dil-ber ikiden ḥālī degil  
Māhdır yā mihr-i enver ikiden ḥālī degil
2. Geh tehī geh pür döner bu kāse-i māh-ı felek  
Cünbüş-i mānend-i sāğar ikiden ḥālī degil
3. Geh ṭavīl ü geh şağir eyler medārın mihr ü meh  
Rüz ü şeb bu rāzı söyler ikiden ḥālī degil
4. Yā eder iğmāz<sup>550</sup>-ı ‘ayn yā eder ḥüsn-i naṣar  
Luṭf-ı çeşm-i nā-ber-ā-ber ikiden ḥālī degil

---

469. 148a

470. 148b

<sup>550</sup> iğmāz: iğmāz

5. Merdüm-i çeşm-i dilimdir Nāfızā yā hāl-i ruḥ  
Müşk-i Çinîdir ya ‘anber ikiden hālî degil

## 471

*fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün*

1. Gel yetiş ey gönçe şevk-i hâtır-ı meyyâlim ol  
Ben hezâr-ı bâğ-ı ‘aşkıım sen de verd-i alım<sup>551</sup> ol
2. Gösterip mir’at-ı sîne ol perî der ‘âşığa  
Şürete aldanma kalbim yokla ‘ayn-ı hâlim ol
3. Bir kere güş eyle feryâdım teğâfûl tâ-be-key  
Ey şeh-i gülzâr-ı ‘işve vâkıf-ı esrârım ol
4. Kalb-i vîrânem yapılsın sâkiyâ gel meclise  
Neş’e-i la‘lîñle def‘-i keşret-i eşgâlim ol
5. Tâli‘-i Nâfız güşâde ola vechiñden bugün  
Şubḥ-ı bahtımdan görün gel neyyir-i iḳbâlim ol

## 472

*fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün*

1. Naḳş-ı çeşmiñ resm eder müjgân-ı dîde pür-ḥayâl  
Mûy-ı hâme süzenîdir gösterir ‘ayn-ı ḥayâl
2. Bûy-ı ‘ıtr-ı şâhî ol gül-çehreye olsun ‘araḳ  
Reng-i naḳş-ı nâz işlensin mücessem dest-mâl
3. Zülf-i zer-târı ucundan resm alınsın mü-be-mû  
Târ [ü] pûd olsun ḥarîr-i rişte-i enzâra al
4. Rişte-i gîsûya dönmüş örnek almış naḳşdan  
Çarḫa bükdürmüş kadın bî-tâb meşel-i hilâl
5. Kâr-ger olup du‘â esmâımız işlerse tamâm  
Naḳş-ı gülde bâğ-ı ḥüsnünden ḳopar bir dest-mâl

---

471. 148b

<sup>551</sup> alım: ‘âlem

472. 149a

## 473

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Nuql-i mey ol çeşm-i bādām olsa da māni' degil  
Bu ıopuş endiše-i hām olsa da māni' degil
2. Eyledi vaşşiler ile ülfeti Mecnūn-i dil  
Ol gözü āhū baña rām olsa da māni' degil
3. Murğ-ı zirek-veş olur rem-kerde tāb-ı āhdan  
Ol tezerv-i ' işveye dām olsa da māni' degil
4. Sine-i siminini yemde görüp ez-dil deñiz  
Baır aña mir 'āt-ı endām olsa da māni' degil
5. Āfitāb-āsā düşürdü pertevin Nāfiz dile  
Şiše سر reng-i meye cām olsa da māni' degil

## 474

*mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Ey çeşm-i fitne-cū nigeħ-endāz-ı cānım ol  
Ey ğamze āşinā-yı dil-i nā-tüvānım ol
2. Ey eşk-i dide şāhıma nem varsa kıl revān  
Gel söyle mācerā-yı dili tercemānım ol
3. Ey āh eyle sūzişim ol mehveşe beyān  
Sen āteşin-zebān dil-i āteş-feşānım ol
4. Ey ' aşk-ı derdnāk dil-i hānümān-ħarāb  
Āteş-resān-ı hātır-ı nā-mihribānım ol
5. Ey şabr-ı āşināyī bu bī-gānelik nedir  
Terk etme bizi maħrem-i rāz-ı nihānım ol
6. Ey zaħm-ı sine şerħ edemem ben murādımı  
Sen söyle yāre hāl dilimden lisānım ol
7. Ey Nāfiz öp ayağını bünden o ser-keşin  
Gel kāşif-i rumūz-ı dil-i bī-kerānım ol

---

473. 149a

474. 149a

## 475

*mefâ' ilün fe' ilâtün mefâ' ilün fe' ilün*

1. Hevâ çü sine-i dil-ber dağı güşâde degil  
Bağılsa âhdan âyînesi ziyâde degil
2. O rind-i bâde-keşiz cām-ı kalbimiz zâhir  
Mişâl-i şeyh-i müzevvir gibi ziyâde degil
3. Hezâr düşdü zenaḥdānıña dil-i ğamgîn  
Fütâdeî dilimiz biz hemân fütâde degil
4. Bu ḥüsn-i lafz bu ta' bîr bu belâgat ile  
Maḳâm naḥvet-i bî-cālib-i ifâde degil
5. Bu çār-mışra' -ı ebrûsı bir murabba' dır  
Maḳâm-ı evc-i hevâ Nāfîzâ nevâda degil

## 476

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. Gel ey rûḥ-ı muşavver râḥatü'l-ervâḥ-ı ' uşşâḳ ol  
Sebük-rûḥân-ı ' aşkıñ bezmine cân ile müştâḳ ol
2. Murâdın ' âlem-i zevḳ-i visâl-i yâr ise ey dil  
Gehî öp sâ' idin gâhî recâ-yı cilve-i sâḳ ol
3. Temâşâ eyle ey dil ḳudret-i ḥallâḳ-ı gerdünu  
Nigâh-ı ' ibret ile naḫra-senc-i rûy-ı nüh-ṭâḳ ol
4. İcâbet ola derseñ dergeh-i Mevlâda bîdārâ  
Ḥulûş üzre du' â-güy-ı zamân-ı feyz-i işrâḳ ol
5. Niḳâb-ı zülf ḥâ' il oldu gördüñ Nāfîz-i zâra  
Ḥuşûl üzre şabâ gel kâşif-i ruḥsâr-ı berrâḳ ol

## 477

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. 'Ömrümde görmedim o perî-rû gibi güzel  
Ögmüş yaratmış anı Hudâ hüsni ile ezel
2. Gül-mihr-i rûyu neşv ü nemâ buldu gün-be-gün  
Verdi bu 'âlemiñ gül-i h'urşidine hâlel
3. Timsâl-i âyine niçe dönsün cemâline  
Gördük ki devr-i şîşede emşâl-i bî-bedel
4. İkbâl-i rûzgâr ile gel nahl-i ârzü  
Bilmem ne gülşeninde açar gonçe-i emel
5. Nâfiz perini eyledi pervâneler delil  
Bürhân-ı âh ü sûz-ı dili olmasın meşel

## 478

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Vaqt-i şeftâlûya kaldı mîve-çîni-i vişâl  
Bâğ-ı 'ahdından eger çıkmazsa ol nahl-i kemâl
2. Kesmesin dest-i ümîdi şâh-ı nahl-i vaşldan  
Mîve-i bâğ-ı cemâle ermesin derse zevâl
3. Gülşen-i ümmîd olurdu bâr-ver ser-tâ-ka-dem  
Va' dine şâbit-ka-dem<sup>552</sup> bir kerre olsa ol nihâl
4. Olsun olsun mîve lutfum diyü aldadıverir  
Çondurur daldan dala servim hezârı gül-mişâl
5. Hâm-dest-i Nâfize olsun vişâliñ mîvesi  
Bâğ-ı hüsniñ elması olmazsa ey bâr-ı hayâl

---

477. 150a

478. 150a

<sup>552</sup> şâbit-ka-dem: şâhib-ka-dem

## 479

*meʿülü fâʿilätü mefâʿilü fâʿilün*

1. Bülbül ʿaceb mi olsa da şiven-fezâ-yı gül  
Görmüş hezâr gülşen-i ğamda cefâ-yı gül<sup>553</sup>
2. Gâhî ğam-ı hazân gehî hâr-ı dil-hırâş  
Var mı hezâr-ı zâr [ü] cefâ-keş şafâ-yı gül
3. Ey nâle-sâz-ı bülbül-i bî-berg [ü] bî-nevâ  
Bir gülmedi<sup>554</sup> yüzüne du-rûze vefâ-yı gül
4. ʿAşr-ı şafâsı geçdi dikenlerle ğonçeniñ  
Ellerle kıpdu zevk-i hezâr-âşinâ-yı gül
5. Pâ-der-hevâ-yı tâbiş-i âhımla Nâfizâ  
Bülbül gibi şıklıdı mizâc-ı hevâ-yı gül

## 480

*meʿülü mefâʿilü mefâʿilü feʿülün*

1. Gül rûyuña şeb-bü gibi düşdü ham-ı kâkül  
Gömgök kesilir[se] yeridir şerm ile sünbül
2. Ağyâr[ı] hâsed ile helâk eyle ğazâ et  
Luţf et bize ol kâfire hiç etme tekâsül
3. Bu şekl ile taşvîr-i ruḡ-ı alñı görse  
Bülbül gibi şürîde olur naķş ise de gül
4. Pervâne-şıfat şuʿle-i âvâze yanardı  
Görse seni bu tâbiş ile nâlede bülbül
5. Meclisde bu şeb sâķî-i gül-çehreyi Nâfiz  
Bülbül gibi söyletdi hevâ-naġme-i bülbül

---

479. 150b

<sup>553</sup> Bu beyt LH. 137a'da şöyledir:

Bülbül ʿaceb mi olsa her şiven-fezâ-yı gül  
Görmüş cihânda gâh ğamı vü geh şafâ-yı gül

<sup>554</sup> gülmedi: gülmedir

480. 150b



## 481

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

1. Miyānıñı bize şardır inan inan gel gel  
Tolaşmasın saña yad el amān amān gel gel
2. Meded meded adıñı çekmesin bu şeb eller  
Vişālîñ olmasın ey meh yaman yaman gel gel
3. Yeter yeter oda şem' -i ruħuñla dāğ-be-dāğ  
'Ayān miyān sözün etme beyān beyān gel gel
4. Firāşe gül memeler gel gel ede inşāf et  
Hezār-ı hicre olur mu inan inan gel gel
5. 'Azīmet ile görün da' vet-i dil-i zāra  
Nihānī olma perī sen 'ayān 'ayān gel gel
6. Şağın şağın birağıp bezm-i Nāfizi gitme  
Bu demleri añasın bir zamān zamān gel gel

## 482

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Bāb-ı vişāl-i ğayrıda ey şeh levende ol  
Dersiñ fütādeñe der-i ħasretde bende ol
2. Gül-çin-i verd-i rüyuñ iken el şemim ile  
Dersiñ mi bir kere bu şafāmızda sen de ol
3. Bāz-ı niyāz cilve-i pervāzda yeter  
Ey kebg<sup>555</sup>-i nāz zāğ-ı raķibe perende ol
4. Ey nergis-i şafā-yı gül-i bezm-i bāğımız  
Gör sīm-sīne seyrini zevķ-i semende ol
5. Yalvar o māh-pāreye öp şāf sinesin  
Nāfiz şafā-yı cilve-i sīmīn-bedende ol

---

481. 150b

482. 151a

<sup>555</sup> kebg: kebgē

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

1. Ey Hâkîm [ü] Kâdir ü dâna Hudâ-yı bî-zevâl  
Zât-ı pâkiñ birliğine şahid olmuş cümle hâl
2. Râzık-ı dünyâ vü 'uqbâ Hâlik-i arz ü semâ  
Mâlik-i bay ü gedâ Fettâh [ü] Hayy [ü] Zü'l-celâl
3. Kâfi vü sâfi vü mu'âfi dâ'im Bâkî Ra'ûf  
Evvel [ü] âhîr 'azîm ü 'aliyy Rabb-i bî-mişâl
4. Zâhir ü Bâtin Kaviyy ma'nî-i<sup>556</sup> muhsin ü ahad  
Râfi' ü Mü'min ü مہمن Hû Şamed Haq Zü'l-kemâl
5. Ey Kerîm [ü] Vâhid [ü] Settâr [ü] Kudûs es-Selâm  
Ey Raḥîm [ü] Hâfız [ü] Ğaffâr Rabb-i lâ-yezâl
6. Ey 'Alîm [ü] Hâkim [ü] Cebbâr [ü] Şabbâr [u] Şekûr  
Ey 'Azîm [ü] Müntakîm Kahhâr ü 'Afûv Zü'l-kemâl
7. Yâ karîb [ü] yâ 'acîb [ü] yâ Mucîb [ü] yâ Semî'  
Yâ Başîr [ü] yâ Habîr [ü] yâ 'Azîz [ü] bî-zevâl
8. Yâ Hamîd [ü] yâ Mecîd [ü] yâ Cemîl [ü] yâ Celîl  
Yâ Şekûr [ü] yâ Şabûr [u] yâ Ğafûr [u] Zü'l-celâl
9. Sensin ol bürhân ü seccân dâ'im [ü] Bâkî Ra'ûf  
Sensin ol cennân ü mennân Hâlik-i cümle me'âl
10. Sensin ol Raḥmân [ü] sultân Bârî vü ma'rûf Hû  
Hem Cemîl [ü] hem Celîl [ü] 'âlim-i sırr-ı vişâl
11. Hürmeten esmâ-yı hüsnâ hürmet-i 'ilm-i ezel  
Hürmeten ism-i Celâliñ ey Ğaniyy-i bî-zevâl
12. Ey benim ma'bûd-ı maşşûdum efendim Hâlikim  
'Abd-i 'âciz Nâfiz-i muhtâcî kıılma pür-melâl

483. 226b (Bu gazel, *Dîvân*'ın sonunda 1. Münacat olarak kayıtlıdır. Kafiye gereği buraya alınmıştır.)

<sup>556</sup> Kaviyy ma'nî-i: Kaviyy ü ma'nî-i

## 484

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Kenār-ı bezmime bir neş'e-baḥşā' işveger çekdim  
Getir sāḳī ayağı cām-ı ğam çok derd-i ser çekdim
2. Niçe kez toz ḳopardım zūr-ı bāzū-yı hevā gördüm  
Cefā-keş bir kemān-ebür güzelden ben neler çekdim
3. Şeb-i vuşlat zamān-ı cilve-i mehtāba düşdükce  
Çü hāle sīneye bir māh-peyker sīm-ber çekdim
4. O şem'-i ḥüsne ben sūz ü güdāzım hep beyān etdim  
Tutuşdum āteşin-feryād ile bir āh-ı ser<sup>557</sup> çekdim
5. Ḥayāl-i zülfi zer-tārı ucundan anca fikr etdim  
İşim altun edip' aynıyla Nāfız kār-ı zer çekdim

## 485

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Gel da' vetime ey perī hercāyī saña derim<sup>558</sup>  
Tenhā şafā[-yı] şadr-ı recāyı saña derim
2. Gör naḳş-ı cām-ı sāḳiyi taşvīr-i cām ile  
İsterseñ etme resm şafāyı saña derim
3. Baḳ germ-i' aşḳa āb [ü] hevāsına' āşıḳıñ  
Ey verd-i ter neşiv ü nemāyı saña derim
4. Ḳıldıñ ğalaṭ-nüvīslige mū-be-mū şürü'  
Ey ḥāme naḳş-ı ḥaṭṭ-ı reyḥānī saña derim
5. Nāfız ğubār-ı ḥaṭṭ-ı lebin fāş eder misiñ  
Esrār-ı keyf-i ğonçe-nümāyı saña derim

---

484. 151a

<sup>557</sup> Bu mısırada “serd” şeklinde yazılan sözcüğün sonundaki “-d” sesi Farsça fonetik kurala göre düşürülebilir. Kafîye gereği bu ses düşürülmüş ve kelime “ser” şeklinde okunmuştur.

485. 151b

<sup>558</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

## 486

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

1. Gül-geşt eder ol serv-i çemen ben de olaydım  
Yanınca raķībān gibi Şen ben de olaydım
2. 'UŐŕāķına taķsīm eder naķd-i viŕāli  
Almaz mı idim hiŕŕemi ben bende olaydım
3. Tā Őubĥ ola ārāyiŕ-i āģūŕ miyānı  
Ol māh ile bu zevķ eden ben de olaydım
4. Zerrīn-ķadeĥle görür ol ĝonçe ŕarābı  
Gülzārda dermiŕ ki diken ben de olaydım
5. Nāfiz görüp ol bezm[i] bozuķ sāķiye dermiŕ  
Ol ŕūĥ-ı nevā-sāz-ı düzen ben de olaydım

## 487

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

1. Raķŕ eyler iken sāķiye pehlūya getirdim  
Rez-duĥterini cilve-i zānūya getirdim
2. Ol kaŕı kemān cüz'ı iŕāretle egildi  
Çekdim yine tenhā anı bāzūya getirdim
3. 'Azm eyler iken da'vet-i Leylāya nihānı  
Mecnūn dilimi ben o perı-rūya getirdim
4. Her 'ālem-i āb ile çekip bezme dūŕdüm  
Ol serv[i] ben ammā hele bu ŕuya getirdim
5. Ĥāhiŕger-i la'lini ŕarāb ile ter etdiñ  
Nāfiz gül-i ĥuŕku ŕanaŕın cūya getirdim

## 488

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Cünbüş-i kâmeti<sup>559</sup> rakş-âver-i şabr-ı ārām  
Tâb-ı reftârı hâlel-kerde-i çeşm-i eyyâm
2. Kaddi tahrîk-i hevâ eylese baħr-i nâza  
Mevce-i hüsñ [ü] leţâfet kıparır cüş-ı hırâm
3. Tiğ-i sâğar o kıadar neş'e şalar meclise kim  
Halka-i cevher-i gamgam görünür gerdiş-i cām
4. Edicek vaz' -ı benân teng lebine yârim  
Bütün olmadı dehânına müşekker bādām
5. Gülşen-i tîli' ime ermedi mi bād-ı murād  
Daħı negşüfte midir Nâfiz ' aceb gönçe-i kām

## 489

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. Tutuşdu âteş-i hasretle yandı gitdi dāmānım  
Meded ey eşk-i şādî gel yetiş kırtar giribānım
2. Ne var gel hâtırım yap işte bir bād-ı harâb oldum  
Dil-i vîrānemi ma' mür [u] âbād eyle sulţānım
3. Derūnum deyr-i Ferhād oldu ey büt naķş-ı rüyuñla  
Nigāristāna döndü hāne-i sakf-ı dil [ü] cānım
4. N'ola şaf-ber-şaf olsa şāh-ı gül-veş serv-kāmetler  
Gülistān-ı hayālim kıadd-i mevzūndur hıyābānım
5. Kenāra vardı ğayr ile şalındı bu mudur ' işmet  
Hevāya uydu yoldan çıkıdı serv-i hoş-hırāmānım
6. Dem-i vuşlatda rü-gerdān olursa dönmeyip yalvar  
Kıaçırdım dün gece ben fırsatı [Nâfiz] peşimānım

---

488. 152a

<sup>559</sup> kâmeti: kâmete

489. 152a

## 490

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Baḥş-i 'aşkı germ-i nezzāremle taḥrīr eyledim  
Ḥikmeti ben sırr-ı işrāk ile taḥrīr eyledim
2. Yāre zaḥm-ı sīne-i şad-çāk[ı] taḥrīr eyledim  
Ṭıbb-ı şerḥ-i bāb-ı teşrīḥ üzre taḥrīr eyledim
3. Ḥ'ābda aldım dehān-ı vaşfıma bir gül-şeker  
Ben bu terkībi ruḥ-ı la' liyle ta' bīr eyledim
4. Dīde-i āhūsunu<sup>560</sup> verdim esed-ṭab' [a] şikār  
Şāhbāz-ı ğamzesin[i] şayd [ü] taḥcīr<sup>561</sup> eyledim
5. Gör benim 'aqlım alan mest-i perī-çehrem deyip  
Şīşe-i ḥālī pūr etdim ḥüsn-i ta' bīr eyledim
6. Cāme-ḥ'ābımda o yāri eyledim bīdār-ı şevḳ  
Nāfız etdim ḥaṭā nevm ile dil-gīr eyledim

## 491

*meḥā' ilün fe' ilātün meḥā' ilün fe' ilün*

1. O ser-keşin ḳad-i mevzūnun añıp āh etdim  
Ḥasedle serv-i ser-āmed ḳadin du-tāh etdim
2. Miyānımızda olurken hezār-ı nāz ü niyāz  
Ḥaṭā ile o melek-ṭal' ata günāh etdim
3. Ḥazef ḳadar nigeḥ etmedi eşkime<sup>562</sup> dirīĝ  
Yolunda bu niçedir bī-bahā tebāh etdim
4. Nezāket-i nigeḥi olalı pesendide  
Baḳılsa 'aynını mülk-i derūna şāh etdim
5. Dirīĝ Nāfız o şāhib-ḥayāyı bilmez idim  
Bir āh ile ruḥ-ı mir'ātını siyāh etdim

---

490. 152b

<sup>560</sup> āhūsunu: āhūsuna

<sup>561</sup> taḥcīr: taḥcīl

491. 152b

<sup>562</sup> eşkime: eşke

## 492

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Yarım ağızlan olsun bir tekellüm eylese yārim  
Bütün mevşūf olur dillerde ihsān ile hūnkārim
2. Bize va' d eylemişken mihr-i vaşlın ğayre yüz verdi  
Bugün taḥvīl-i ihsān etdi döndü şems-ruhsārim
3. Ḥayāl-i naḳş-ı rūyu çıkmadı āheng-i ḥātırdan  
Nağam-sāz-ı nigāhı oldu hep ' uşşāḳ-veş kārim
4. Ḥayāl-i al-ı gül-ruhsār gelse gülşen-i fikre  
Düşer pāyına gül-gün-çeşm-i bülbül çeşm-i hūn-bārim
5. Kalır mı şāhbāz-ı dilde Nāfiz ṭākat-ı ārām  
Ḥırām eyler yürürken cūnbüş ile kebg-reftārim

## 493

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

1. Vücūdu ditreme tutdu inan efendicigim  
Bu nāfeye dayanılmaz amān efendicigim
2. Perī-güşāy-ı vişāliñ olurdu pür-da' vet  
Bu gece bize buyursañ nihān efendicigim
3. Hezār-ı şevḳ ile müştāḳ-ı rūyuñ olduğuma  
Çü gönçe şerhalar eyler ' ayān efendicigim
4. Lebiñden öpdü diyü dillemiş ' adū ammā  
Bu luṭf-ı ḥ'āb-ḥāli yalan efendicigim<sup>563</sup>
5. İnanma ehl-i riyādır ki fırsatıñ bekler  
Ḥulūşuma dese Nāfiz inan efendicigim

---

492. 153a

493. 153a

<sup>563</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

## 494

*mefā' ilün mefā' ilün fe' ülün*

1. Yeter alma yeter āh ü enīnim  
Şaķın bir tāze gülsün nāzenīnim
2. Niķābı rüy-ı pākiñden güşād et  
Cihānı ķıl münevver meh-cebīnim
3. Esīr oldu nedir çāre ħalāşa  
Güñül zülfünde ķaldı dil-nişīnim
4. Ki senden ğayre meylim yok efendim  
Bilirsīñ böyledir 'ahd ü yemīnim
5. Ħazer ķıl mihr-i evc-i nāz iseñ de  
Yaķarsīñ māh-ı āh-ı āteşīnim
6. Şadef-veş alsam āĝūşa miyāniñ  
Kenāre gelseñ ey dürr-i semīnim
7. Neler çekdi ħayāl-i Nāfīze baķ  
Hele bir kez ele gir nāzenīnim

## 495

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün*

1. Yed-i sāķīye görüp neş'e-i sāĝar verelim  
Ķoparıp dest-i hezāra gül-i aķmer verelim
2. Müje vü ĝamzeye dil sine-ĝüşā olduķca  
Dest-i ħün-ı nigehe tīr ile ħancer verelim
3. Nev-be-nev āh çekip naĝme-i pey-der-peyle  
'Arz-ı ħāl-i dili ol şāha mükerrer verelim
4. Görelim bir kere ta' dād-ı kerem etsin o gül  
Biz hezārān yazalım cevriñi defter verelim
5. Gül-i ruĝsār-ı 'araķ-rīz[i] ħicāb eyleyelim  
Ħüsn-i tedbīr ile tāb-ı ruĝa pertev verelim<sup>564</sup>

---

494. 153a

495. 153b



6. Al-ı ruhsārını şem la' l-i lebin būs edelim  
Dil-i zî-rütbeğe resm-i gül-i sükker verelim
7. Reng-i şahbâ ile pâyını muḥannâ edelim  
Yed-i sâķiye ṭolu la' l ile cevher verelim
8. Bu mudur lâyıķ-ı gencîne-i şâh-ı vuşlat  
El şarıp yatsın o sîmîn-ten[i] biz zer verelim
9. Nâfizâ âh edelim yâr ' arak-rîz olsun  
O gül-efşân gül-âb-ı ruḥa micmer verelim

## 496

*mef' ulü mefâ' ilü mefâ' ilü fe' ülün*

1. Cilve-zen-i dest iken o mümtâz çıkardım  
Şayyâd-ı tehî beftere-veş bâz çıkardım
2. Cem' iyyet-i ḥârı dağıdıp dâmen-i gülden  
Hep ' asker-i aġyâr-ı ḥiyel-bâz çıkardım
3. Ğonçe-i leb esrârımı fâş eyledi geldi  
Bildim ki ḥaṭâ eyledim ol râz çıkardım
4. Ser-rişte-i fırsat yine çıktı elimizden  
Hep hâleden ol mâh-ı felek-nâz çıkardım
5. Nâfiz o gülistân-ı ruḥuñ meşķ-i ḥaṭında  
Mûy-ı ser-i ḥâme şaşırıp yaz (?) çıkardım

## 497

*mef' ulü mefâ' ilü mefâ' ilü fe' ülün*

1. Manzû[r]-ı du-çeşm-i ḥaremi olmadı ḥâlim  
Bir nîm-nigâh eylemedi gitdi o zâlim
2. Ey dîde-i giryân bu nedir eşķ-i revânî  
Kaldı mı çemen ḥâl كيدو serv-i ḥayâlim

<sup>564</sup> Bu mısırada kafiye bozuktur.

496. 154a

497. 154a

3. Ol maşrıq-ı ruhsārda hāl oldu tefe'ül  
Etdi mi tūlū' necm-i seher çıkdı mı fālim
4. Olmaz mı vezān şarşar-ı āhım bu sitemle  
Kimlerle şalınmaqdadır ol serv-i nihālim
5. Nāfiz düzene halka-i cām ile düşer mi  
Şayd olmaya mı dām ile ol çeşm-i ğazālim

## 498

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Emelim kand-i lebin cām-ı şafāyı görelim  
Ne şuda neş'e verir āb [ü] hevāyı görelim
2. Hāliñi etme nihān ey perī gel dā' ireye  
Da' vet-i keyf edelim rūḫa ğıdāyı görelim
3. Neş'e-i meyle açıldıķca o şāfi sīne  
Biz o mir'āt-ı cihān-bīn-i cilāyı görelim
4. ' Arz et ebrūlarıñı ğurre-i iķbāl olsun  
O hilāl-i şeb-i ümmīd-i vefāyı görelim
5. Nāfizā zūlf ۛۛۛ maşrıq-ı h' urşīd-i ḫasen  
Şeb-i nevrūz edelim şems-i duḫāyı görelim

## 499

*meḫ' ilün fe' ilātün meḫ' ilün fe' ilün*

1. Çemen çemen gezelim seyr-i gülşen eyleyelim  
Nezāre-i dil-i şevķ ile rūşen eyleyelim
2. Niyāz ile olalım sell-i<sup>565</sup> seyf-i pür-iķdām  
Nuķūd-ı himmet[i] bu yolda reh-zen eyleyelim
3. Hezār-ı zār ile olmaya nālemiz dem-sāz  
O ğonçeyi açalım def' -i şīven eyleyelim

---

498. 154a

499. 154b

<sup>565</sup> sell-i: selle

4. Mekân[1] sünbül-i Çîn olmayınca murğ-ı diliñ  
Şikenc-i kâkül-i müşkîni mesken eyleyelim
5. Bırakma zeyl-i vişâlin eliñden ey Nâfiz  
Yed-i recâyı hemân zîb-i dâmen eyleyelim

## 500

*mefâ' ilün fe' ilâtün mefâ' ilün fe' ilün*

1. Nişân-ı tîr-i nigâhım amân amân güzelim  
Harâb-ı çeşm-i siyâhım inan inan güzelim
2. Gider nümâyiş-i gül-berg-i rüyuñ âhîr-i kâr  
Bu rûzgâr[1] añarsıñ zamân zamân güzelim
3. Mağabbetim saña bir rütbe yok edâsı anıñ  
Hulûş-ı kalbi şorarsıñ cihân cihân güzelim
4. Bu çâr-süy-ı talebde revâca verme kesâd  
Metâ' -ı vaşlıñı sürme dükân dükân güzelim
5. Çü lâle dâğ-ı derûn kırsa (?) dil eder i' lân<sup>566</sup>  
O da bu sūzişin eder beyân beyân güzelim
6. Şafâ-yı kand-i lebiñ Nâfiz eylemiş dermiş  
Bu güft ü güy-ı raķîbân yalan yalan güzelim

## 501

*fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilün*

1. Şüret-i hâlimi bir şekl ile taşvîr edemem  
Saña ey âyine-rû vechini taķrîr edemem
2. Nüşa-i hüsnünü şerh etse hať ile bülbül  
Bu gülistân[1] ben ol hâr ile tefsîr edemem
3. Nâ-revâyî görünür noķtaları harf-be-harf  
Nâmede sūziş-i pür-eşkimî taķrîr edemem

---

500. 154b

<sup>566</sup> i' lân: ایلان

501. 155a

4. Lebin ağızında dediñ h'ābda gördüm ammā  
Dehenin öpmeyicek ben bunu ta' bîr edemem
5. Leyle-i zülfünü Nāfiz tağıdır āh-ı seher  
Bu perişānlıg ile nāle-i şeb-gîr edemem

## 502

*mef' ūlū mefā' ilū mefā' ilū fe' ūlūn*

1. Tîr-i müjeñe geçdi söz āzāra karışmam  
Mest-i nıgeh-i nāza sitemkāra karışmam
2. Şāne gibi sen keşmekeş-i zülf-i cedel ben  
Tel kırmam ara yerde o mekkāra karışmam
3. Āmızış-i edhān-ı niyāzıñ yeri yokdur  
Ol şerbet-i la' lîn-i şeker-bāra karışmam
4. Pāy-ı nazara hār-hırāş oldu hālîde  
Ben kār-ı muğaylān-keş-i ağıyāra karışmam
5. Yok naqş-ı cefā-yı nıgehiñ örneği Nāfiz  
Resm eyleyemem kār-ı sitemkāra karışmam

## 503

*mef' ūlū mefā' ilū mefā' ilū fe' ūlūn*

1. Söz gānzeye geçdi nıgeh-i yāre karışmam  
Mınnet nıgehe nāvek-i gāddāra karışmam
2. Ey çeşm-i niyāz ol nıgeh-i nāzına tālîb  
Hūsni nazara dîde-i āzāra karışmam
3. Şems-i ruḥ[u] mîzāna çekip kevkeb-i zülfü  
Ol Müşterîdir sünbüle bāzāra karışmam
4. Şāhid müjeler gānzeler inkāra yorarsa  
İşbāt ederim hücçet-i ikrāra karışmam

5. Ey ʔālīʕ-i ʕāşık felege dönme sitemde  
Baḥtın işine gerdiş-i devvāra ʔarışmam
6. Pür mekr [ü] füsün<sup>567</sup> ğamzeleri Nāfız [o] yāriñ  
Ben ḥʔābgeh-i fitne-i bīdāra ʔarışmam

## 504

*fāʕ ilātün fāʕ ilātün fāʕ ilātün fāʕ ilün*

1. ʕ Aks eder mīnāya rūyuñ bāde-ḥʔār<sup>568</sup> olduĝca sen  
Mey döner mihr-i sipihre neşʔedār olduĝca sen
2. Raĝş eder keyfiyyet-i mey bāde-ḥʔār<sup>569</sup> olduĝca sen  
Atılır elden ʔadeḥler neşʔedār olduĝca sen
3. Olmasın mı zerre-veş ser-geşte ʕarḥ-ı bī-sebāt  
Tābiş-i mihr-i ruḥuñla bī-ʔarār olduĝca sen
4. Rūzgārıñ merdüm-i ʕeşminde işler ğamzeler  
Tīr-i müjgāniñ gibi bir fitnekār olduĝca sen
5. Aşılır fitrākıña başdan ğazāl-i āfitāb  
Her gün ey meh māʔil-i şayd [ü] şikār olduĝca sen
6. Mihr eder māh-ı felekden rüz u şeb kesb-i kemāl<sup>570</sup>  
İki gün māh-ı neve āyinedār olduĝca sen
7. Pür olur ʕeşm-i Züḥal Nāfız ğubār-ı reşk ile  
Esb-i yāre pāy-māl-i reh-ĝüzār olduĝca sen

## 505

*mefʕ ülü fāʕ ilātün mefʕ ülü fāʕ ilātün*

1. Nezzāre eylemekden ʕeşmine her nigeḥbān  
Züvvār keşretinden sedd oldu rāh-ı müjgān

<sup>567</sup> füsün: füzün

504. 155b

<sup>568</sup> bāde-ḥʔār: bāde-ḥār

<sup>569</sup> bāde-ḥʔār: bāde-ḥār

<sup>570</sup> kesb-i kemāl: kesb ü kemāl

505. 156a

2. Ruhsār-ı al-ı yāre baqdıķca çeşm-i pür-hün  
Şan verd-i terden oldu her bir müjem hıyābān
3. H̄oy-kerde görse rūyuñ ˘ uşşāķ-ı bī-sitāre  
Tāb-ı cemāle derler mihr-i sipihr-i ihsān
4. Bedr-i cebīn üzre seyr et hilāl-i yāri  
Mehtābı ğurre ile cem˘ etdi arķ-ı devrān
5. İnşāf eder mi bilsem ol şāfi sīne bir kez  
Āyīne-i ümīdim Nāfız olur mu tābān

## 506

*fe˘ ilātün fe˘ ilātün fe˘ ilātün fe˘ ilün*

1. Bize ğadr etme amān ğamze-i ğaddāreñ için  
Çekme ğaddāre-i çeşmiñ dil-i şad-pāreñ için
2. Şāhbāz-ı nigehiñ eyledi pervāz-ı sitem  
Şalma seyf-i nigeħi h̄atır-ı āvāreñ için
3. Çekilip hāle-i arb ile o sīmīn bedeni  
Dökelim naķd-i recāyı biz o meh-pāreñ için
4. Niçe bir ğone-i esrār-ı lebiñ söyleşelim  
Yoķ mu<sup>571</sup> kelime ğubār-ı dil-i bī-āreñ için
5. Hırz ile h̄abl-i ser-i zülfüñü ta˘ vīz edelim  
Hep füsün-h̄ān<sup>572</sup> olalım ğamze-i seh̄hāreñ için
6. Defter-i naķd-i vefā Nāfız olursa taķsīm  
Hişşe ver zerre ķadar da ruķ-ı meh-pāreñ için

---

506. 156a

<sup>571</sup> Yoķ mu: Yoķ mudur

<sup>572</sup> füsün-h̄ān: füsün-h̄ān

## 507

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Şabā nīm-devr edip gel çin-i zülf-i müşk-bārından  
Dil-i miskīne kııl bu müjdeyi<sup>573</sup> sünbül diyārından
2. Eder te'sīr nevk-i āh-ı ḥasret taş ise ḳalbiñ  
Şaḳın ey āyine-rū ehl-i 'aşkıñ inkisārından
3. Leb-i cūda olunca rū-güşā ol serv-i gül-endām  
Derūn-ı āb döndü gülşene 'aks-i 'izārından
4. Şabā vermez nesīm-i zülfünü bād-ı hevā yelmez  
Kime şekvāya dil āgāze kıılsın rüzgārından
5. Dile 'ayn-ı keremdir Nāfizā baḳ çeşm-i ḥışm-engiz  
Yine ḥüsn-i nazar gördük nigāh-ı fitnekārından

## 508

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Şabā nīm-devr edip gel zülf-i yār-i müşk-bārından  
Dil-i miskīne kııl bu müjde[yi] dār-ı diyārından<sup>574</sup>
2. Eder te'sīr āh-ı āteşinim taş ise ḳalbiñ  
Şaḳın ey āyine-rū tāb-ı sūz-ı inkisārından<sup>575</sup>
3. Verir bād-ı hevā hep būy-ı çin-i ṭurresin kāme  
Şikāyet eylemem ey bād-ı vuşlat rüzgārından
4. Degil peykān-ı tīr-i dil-güdāzında cilā-yı zāğ  
Göründü mū-be-mū ol sürmeler müjgān-ı yārımden
5. Eder her perdede ol cilve-sāzım bir düzen peydā  
Bozuk bī-nağme Nāfiz meşḳ terk et naḳşkārından

---

507. 156b

<sup>573</sup> müjdeyi: müjde-i

508. 156b

<sup>574</sup> Bu beyit, 507. gazelin ilk beytine benzemektedir.

<sup>575</sup> Bu beyit, 507. gazelin ikinci beytine benzemektedir.

## 509

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

1. Hevā çü sīne-i dil-ber güşāde oldu bugün  
Bağ āyine-i cihāna cilāda oldu bugün
2. Ziyāde eyledi mehtābdan ruhu nūrun  
O mihr-i maşrıq-ı ʔal' at ziyāda oldu bugün
3. Pey-ā-pey olmadadır yūsre bir ' usur peydā  
Şeb-i cefāsını gördüm vefāda oldu bugün
4. Göründü cām-ı lebi neş'eden ziyā-güster  
O şāf-meşrebe mir'āt bāde oldu bugün
5. Şabāha dek ser[i] bālīn-beste olmuş iken  
Hulūş-ı Nāfiz[i] seyr et riyāda oldu bugün

## 510

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Rūy [u] zūlf-i yāri zīver-i felek görse hemān  
Mihr [ü] māhın rüz u şeb mir'āt ederdi bī-gümān
2. Gūş edip yārim niyāzım oldu engüşt ber-dehen  
Hātem-i<sup>576</sup> nāzım bütün hayretle ' arz etdi benān
3. Cāmesi al-ı şafağ ruhsārı h'urşid-i cihān  
Ol gazāl-i şubh-ı dil aḥşam güneşidir hemān
4. Maşrıq-ı bezm içre devr etdikce tāb-ı neş'eden  
Şu' le-i cevvalēye döndü o meh-rūy-ı zamān
5. Şimdi bu hercāyī vādiler nedir çarḥa dönüp  
Mihr-i luḫfuñ neydi evvel ey meh-i nā-mihribān
6. ' Ahdi bozma el-amān ey māh-ı tābānım bu şeb  
Hāle-i āgūşa gelmez mi yemīn üzre miyān

---

509. 157a

510. 157a

<sup>576</sup> Hātem-i: Hātemi



7. Deyr-i Ferhād-ı ruḥuñ ğayre olur şüret-perest  
Yok mu imānıñ bu mu inşāfıñ ey kāfir hemān
8. Nām-keşdir çār-ebrüsu nigīn-i ḥüsnde  
Ḥaṭṭ-ı sebziyle zümürüd kaşlı ḥātemdir dehān
9. Bir şeker-ḥandeyle telḥ-āba mezāk etdiñ beni  
Böyle me'mül eylemezdik senden ey şirīn-zebān
10. Çār-ebrüñü gören derler iki beyt-i nigīn  
Ḥaṭ-keşide yā zümürüd kaşlı ḥātemdir dehān
11. Nāfize ey 'işve-zen bir mertebe kıldıñ füsün  
Tārümār-ı zülfüñ ejder oldu fikrimde inan

## 511

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Sīne-i şāfidir 'uşşākı nağam-pirā eden  
Tūṭī-i āyīne-i iḳbāldir güyā eden
2. Nāleye bā' iş dehān-ı tengdir 'aşıklara  
Gonçedir bülbülleri feryād ile rüsvā eden
3. Mū-be-mū Mecnūnu müjgān-ı ḥayāl-i çeşm eder  
Zülf-i leylāsın şeb-i ḥulyā ile Leylā eden
4. Serv-i bāğa naşş-ı ḥāṭır etdi resm-i şivesin  
Reng-i reftārın temāşā-yı ḳad-i bālā eden
5. Daḥı bir inşāfa gelmez mi miyān-ı vuşlatıñ  
Ey cefāsın Nāfize āğüş-ı istiğnā eden

## 512

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Temāşāgāh-ı pür-āşüb eden bir fitne-cū sensin  
Cihāna velvele-endāz olan ol tünd-ḥū sensin

2. Gül-i mihr-i sipihriñ bāğ-ı istiğnāsıdır dehrin  
Şeb-i evc-i recāda pertev-efzā mäh-rū sensin
3. Degil şemm-i gül-i ruhsār mūy-ı zūlf-i müşk-efşā  
Müşekkel nāfe-i āhū mücessem ‘ayn-ı bū sensin
4. Ne būy-ı luṭf istişmām olur ne<sup>577</sup> lezzet-i la‘li  
Derūn-ı āyineden ‘arz olan bir lāle-rū sensin
5. Niçe Nāfiz demez ‘ayn-ı havādiş mekriñe zālīm  
Dile ḍarb-ı meşel efsāne ile güft ü gū sensin

## 513

*mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün*

1. Remide deşt-i fikrimden füsünger çeşm-i āhūsun  
Nigāh-ı ‘āşika sāhir-nümā bir ‘ayn-ı cādūsun
2. Ne būy-ı luṭf u ne bir buse-i ter eylediñ ḥāşıl  
Mücessem naḡş-ı şeftālū muşavver berg-i gül-rūsun
3. Yemīn ile edersin dest-i redd ‘uşşāka geldikce  
Şafā-baḡşāy-ı āğūş-ı raḡībān zīb-i bāzūsun
4. Sebük-rūḥ-ı dil-i ‘uşşāk hem ḥ‘urşid-i nūr-efşān  
Gülistān-ı ḥayāle sāyesiz bir serv-i dil-cūsun
5. Ğazāl-i Çini eden nāfe-riz-i vād-i ḥayret  
Desin Nāfiz saña ol müşk-baḡş-ı ‘anberin-mūsun

## 514

*fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün*

1. Ṭālī‘-i ‘uşşāka ey şems-i cihān çıkmaz mısın  
Maşriḡ-ı iḡbāle āyā mihrībān çıkmaz mısın

---

<sup>577</sup> olur ne: olur ü ne

513. 158a

514. 158a

2. Niçe bir üftādeye çīn-i cebīn-i hicr-i yār<sup>578</sup>  
Süllem-i kısr-ı vişāle el-amān çıkmaz mısın
3. Tābiş-i āb ü hevādan bāğ germ-ā-germ olup  
Şāh-ı gül koynundan ey şebnem nihān çıkmaz mısın
4. Cām-ı raqş-āver eliñde sākıyā dön dur biraz  
Zühre zīb-i bezm-i çarḫ olup hemān çıkmaz mısın
5. Şems-i burc-ı hüsñüñe Nāfız raşad gözler bugün  
Bir kere revzen<sup>579</sup>-güşā ey mihribān çıkmaz mısın

## 515

*mef'ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Ey meh sipihr-i bezm-i şafāya gelir misin  
Devr-i felekde semt-i vefāya gelir misin
2. Başına gün doğar mı diliñ mihr-i vaşl ile  
Bir şeb bu cāme-ḡ'āb-ı 'aḡāya gelir misin
3. Gördüñ mü sāz-ı bezm-i felekde düzenleri  
Bir bir kelām-ı ehl-i nevāya gelir misin
4. Zencire düşdüğün unudursuñ çü tıfl-ı dil  
Ey şāne yine zülf-i du-tāya gelir misin
5. Ey şāh-ı verd Nāfize meyl et hevā ile  
Tenhā zemīn-i bāğ-ı recāya gelir misin

## 516

*mef'ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Ey zīb-i bāğ-ı hüsñ-i temāşā gider misin  
Ey naḫl-i gül-ı izār-ı temennā gider misin

<sup>578</sup> hicr-i yār: hicr-i nār

<sup>579</sup> revzen: دوزن

515. 158a

516. 158b

2. Ben seyr-i gerdeniñde lebiñle ağız birim  
Sen de Boğaz zevkine tenhā gider misin
3. Ben mācerā-yı cāme[-i] h̄āb eyledim saña  
Bir dağı yüz<sup>580</sup> şuyun edip ifnā gider misin
4. Zevke ʿ azīmet eyleyelim gel nihānīce  
Sen ey perī benim ile tenhā gider misin
5. Dil gibi Nāfiz[i] bırağırsın kararısız  
Ey şabr-ı ʿ aql-ı ʿ āşık-ı şeydā gider misin

## 517

*mefāʿ ilün mefāʿ ilün mefāʿ ilün mefāʿ ilün*

1. Dile ʿ ayn-ı keremdir bu kirişme çeşm-i kīninden  
Yine h̄üsn-i nazar gördük nigāh-ı nāzenīninden
2. Meşām-ı ʿ andelīb-i ʿ aşk şemm-i nāle fehmi etdi  
O gül-ruhsār-ı bāğ-ı ʿ işveniñ hep bu zemīninden
3. Güle reng-i hacālet verdi feyz-i ʿ işmet-i h̄ūyu  
Kıyās etme kızardı bülbülñ āh ü enīninden
4. O sīm-endām kāfūrī bir serv olmuş temāşā kıl  
Beyāz-ı çeşm şāfidir bu bāğñ yāsemīninden
5. Diken-i nahl-i gül sāğar gibi hayyāt-ı bülbüldür  
Haber var Nāfizā bezm-i gülñ hāra qarīninden

## 518

*mefʿ ülü mefāʿ ilü mefāʿ ilü feʿ ülün*

1. Şerm etdi mi mihr-i felek āyā ki [o] mehden  
Şems-i ruḥuna perde çeker ebr-i siyehden
2. Ebnā-yı sebile bu tarīk ile nazar kıl  
Bir yolda ya gel geç ya ne var rāh-ı nigehten

---

<sup>580</sup> yüz: yüzün

517. 158b

518. 159a

3. Müjgānları der-kār gözü seyf cefādan  
Ey dil hāzer et nāvek [ü] şemşir-i sipehden
4. Teller taşınır bāz-ı felek aldı şikārın  
Perdir görünen perçem-i işkeste-külehden
5. Ağyāra eder hūsn-i nāzar ʿāşıkā rağmen  
Biz kime şikāyet edelim Nāfiz o şehden

## 519

*mefʿülü fāʿilātü mefāʿilü fāʿilün*

1. Cānānımız raķīb ile seyrāna düşmesin  
Zālīm cefā-yı ʿāşık-ı nālāna düşmesin
2. Düşkün fütāde dil degil düşmenim bile<sup>581</sup>  
O kāfire o düşmen-i imāna düşmesin
3. Bir tel kırar düşerse dil-i çāk çāk aña  
Mānend<sup>582</sup>-i şāne zülf-i perişāna düşmesin
4. Düşmen hayāl-i fāsīd ile bir oyun kırar  
Şaķın kenār-ı meclise mestāne düşmesin
5. Zeyl-i rikāb-ı kākülüne Nāfiz el şunar  
Zülfün ham olmasın ser-i dāmāna düşmesin

## 520

*mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün*

1. Kızardıķca o gülzār-ı leṭāfet ṭar-ı ʿişmetden  
Şıķıldı çeşm-i gül h̄oy-kerde oldu farṭ-ı hacletden
2. Bozuldu çehresi ol serv-ķaddiñ haṭ-zuhūr ile  
Göründü fitne-i āḫir-zamān rüy-ı kıyāmetden

---

519. 159a

<sup>581</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

<sup>582</sup> mānend: mānende

520. 159a

3. Tamām oldu şeb-i gam sâkiyâ nokşân-ı şevk olmaz  
Tehî dönmedi cām-ı iltimās ol mäh-ı tal' atdan
4. Şabâ gülzâr-ı küyundan o gül-rüyuñ keder kıldım  
Meşâm-ı hâtıra yoğ mu haber hiç büy-ı vuşlatdan
5. Hevâ-yı sünbülîde zülf bâğı kılmadan yek-reng  
Güle bir mâ'î hâre câme dik mevc-i tarâvetden
6. Mişâl-i şeyh-i sâlûs-ı riyâ-pîşe kerâmet-gü  
Kibârında bu 'aşrîñ bir eşer yoğ büy-ı himmetden
7. Dehânı nokta-i sır mü-miyân anca hayâl oldu  
Düşürdü kıl ü kâle Nâfiz<sup>583</sup> endîşe-i diğkatden

## 521

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

1. Cilve-i endâm her sâ' at çalar çeng ü kemân  
Oynasın rağğâş her kıldan çalar mü-miyân
2. Rûzgâr ile nihâl-i kaddi rağş-âver ola  
Yüregi 'aşıklarîñ ditrer çü gül-berg-i hazân
3. Söyle ey bülbül bunu sâkî güle kad çekmesin  
Hiç biter mi nağl-i nâzîñ gibi bir serv-i revân
4. Lânesiz Mecnûn yine almış çelengi başına  
Tîşe-i Ferhâd-ı şabra buldu murğ[u] aşiyân
5. 'Aşğ ile yandım yakıldım diyü söyler rû-be-rû  
Nâfizâ 'aşıkşañ ister ol perî senden nişân

---

<sup>583</sup> Nâfiz: Nâfizâ  
521. 159b

## 522

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. Bahâr erdi çemenzâra şalın serv-i revânsın sen  
Gül-i bâğ-ı leţâfetsin<sup>584</sup> nihâl-i gülsitânsın sen
2. Nedir bu ' işveler bu âteşin-refţâr-ı şevk-ârâ  
Taḥammül-süz olan ol dil-ber-i âfet-resânsın sen
3. Kıyâmetler kopardı kâmetiñ başına ' uşşâkıñ  
' Aceb âşüb-ı devrân fitne-i âḫir-zamânsın sen
4. Felekde âfitâb-ı maşrıq-ı ḫüsn olduñ ammâ kim  
Benim ḫ'urşid-i raḫşânım katı nâ-mihribânsın sen
5. Saña Nâfiz gibi ' âlem cihân durduḫca dursun der  
Kemâl-i devlet-i ḫüsn ile sen mâh-ı zamânsın sen

## 523

*fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilün*

1. Telḫ-güftâr-ı ' adünuñ çekemez dil zûrun  
Hażm<sup>585</sup>-ı zehr eyleyemez ḫâşşası fağfûrun
2. ' Âşıkıñ ḫalbi degil târ çü şeyḫ-i sâlûs  
Zâhir ü bâtını hep bir görünür billûrun
3. Şafḫa-i rüyuna ebrûlarıdır ârâyiş  
Zib-i tuğrasınadır rağbet olan menşûrun
4. Sâz [ü] sözüne degil fikr-i ' arûsân kâni'  
Cilve-i dîger[i] maşlûb olur her sûrun
5. Dem-i vuşlat bilinir girye-i şevk Nâfiz  
Çeşm-i pür-zâr ise de ḫande eder mesrûrun

---

522. 159b

<sup>584</sup> leţâfetsin: leţâfetsiñ

523. 160a

<sup>585</sup> hażm: ḫażm

## 524

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

1. Bağ gül ruḥuna merḥamete dil maḥal olsun  
Āyineye nezzāre bu yüzden güzel olsun
2. Vaḥşiler ile ülfet edelden dil-i Mecnūn  
Ol çeşm-i ġazālīñ yine vaşfi ġazel olsun
3. Ol 'ayn-ı cilā-pāyına sürme-i ḥasedden  
Yā Rab nazar-ı çeşm-i 'adūya zibil olsun
4. Ey zülf-i füsūn-sāz ne bu perdede siḥriñ  
Ejder gibi 'uşşāka ḥibāl-i ḥiyel olsun
5. Efsāne olup elsine-i nāsda bir bir  
Nāfız sitemi sevdiğimiñ bir meşel olsun

## 525

*mef'ülü fâ'ilātü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Derd-i derūn-ı 'āşık-ı şeydā bilir misin  
Emdir lebiñ ṭabīb müdāvā bilir misin
2. Şāhid müjeñdir eyleme inkār ḥücceti  
Etdikleriñi sen baña cānā bilir misin
3. Ey verd-i ter [o] bülbül-i āzāde-i güle  
Sen gibi bir çiçek gül-i ra' nā bilir misin
4. Esrār-ı ġonçeden bizi güldür ġubārı ḳo  
Söyle hezār ḥāl-i müdārā bilir misin
5. Nezzāre-i ḥaḳīkat ile kevn[i] bir görüp  
Maḥveyle ġayrı sırr-ı temāşā bilir misin
6. Ammā lebiñde maḥv [ü] kerem çıkmadı dirīġ  
Nāfız rumūz-ı mevc-i müdārā bilir misin



## 526

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Furşat el vermez hezār-ı ḥasrete aġyārdan  
Dest-res olmaz gül-i bāġ-ı vişāle ḥārdan
2. Cāme-ḥ'āb-ı vuşlata vermez amān aġyār-ı ḥār  
'Āşıķa rāḥat mı vardır keşret-i eşrārdan
3. Tārümār-ı zülf māni' gerden-i sīmīnine  
El yetişmez genc-i ḥüsnüne muḥalsım mārđan
4. 'Āşıķ için nevk-i dil-düz-ı lisāna sīne-çāk  
Ol kemān-ebrü çeker tīr-i sitem bed-kārdan
5. Olma telḥ-ābe-mezāk-ı güft ü güy-ı düşmenān  
Ġam yeme ey ḫūḫ-i şīrīn-dehen aġyārdan
6. Ruḫşat-ı nezzāre olmaz tābiş-i ruḫsārına  
Ol perī-çehre görünmez mihr-veş envārdan
7. Düşmemiş Nāfiz ḫayāl-i neş'e-i cāma daḫı  
Ḫurde<sup>586</sup> bir naķş-ı şafā gördüm mey-i refārdan

## 527

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Āh-ı 'ālem-süzunu ol meh-liķā çok görmesin  
Ebr-i āteş-rīzi bu çarḫ-ı du-tā çok görmesin
2. Yek-nażar-ı la' line ālūde-i keyf olmasın  
Rind-i mey-keş sāġar-ı 'ālem-nümā çok görmesin
3. Ey felek vefķ-i murādım üzre dön a' dā bugün  
Hāle-i āġūşa ol māhı baña çok görmesin
4. Mest olup rüy-ı 'araķnākiyle 'aķlın aldırır  
Bir perīdir duḫter-i rez mübtelā çok görmesin

---

526. 160b  
<sup>586</sup> ḫurde: ḫūrde  
527. 161a

5. Merdümân-ı 'āşıkân mir 'ât-ı 'ayn-ı hâl olur  
Kevkeb-i hâl-i ruḥun Nâfiz riyâ çok görmesin

## 528

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. Beni yād eyleyip yārim düşürmezken lisânından  
Bütün nāmım çıkardı gūyiyā beyt-i dehânından
2. Hilâl etdi qarîn oldukça şems-i tal' at-ı hüsnü  
Şikāyet şehir-i nāzîñ ol meh-i nā-mihribânından
3. Yeñilmez ise Rüstem gānzeler dest-i niyāzîñla  
Başılsın şarf-ı iqdām ile el çekme miyânından
4. Nişân-ı tîr-i çeşmi oldu hergiz menzil-i düşmen  
Bize çekdirmez oldu zūr-ı ebrū-yı kemânından
5. Ele hep buse-i leb kısmet oldu sen de da' vā et  
Bize bir hişşe versin genc-i la' l-i mihribânından
6. Çü hāle dām-ı āgūş-ı dile düşmez o meh-pāre  
Ele girmez o sîm-endām Nâfiz geçme yanından

## 529

*mef' ülü mefâ' ilü mefâ' ilü fe' ülün*

1. Verdi 'arağ-ı rüy eşer hep gül-i terden  
Düñ oldu şabā zülfüne bu sünbül-i terden
2. Bülbül ne bu çeçeh ne bu feryād dem-ā-dem  
Bir neş'e-i gül-gönçe misin gülğul-i terden
3. Neşr eyledi büy-ı haberîñ Çine şabā hep  
H̄oy-kerde-i şerm oldu hevā kākül-i terden
4. Merdümlerim 'aks olmuş o mir 'ât-ı cemāle  
H̄āl-i ruḥ[u] bir ben görürüm fülful-i terden

5. Nāfız açılıp jāle-i esrār ile gönçem  
Hāyret-zede neş'e-i rişāş-ı mül-i terden

## 530

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Dem-ā-dem neş'e-i cām[1] raķīb-i hīleger çeksin  
Şafā mı sāķiyā rindān-ı mey-keş renc-i ser çeksin
2. Mūkahhal olmadan ' ayn-ı ğazāl-i mihr-i şubh-ārā  
Siyeh taħrīr ol çeşm-i kebūda<sup>587</sup> sürmeler çeksin
3. Raķībiñ dāğ-ber-dāğ eylesin nār-ı ğam-ı hicrān  
Bizi āğūş-ı şadr-ı vuşlata ol sīm-ber çeksin
4. Şaķın tel kırma şāne turre-i zer-tārı incitme  
Mişāl-i şırma-keş dest-i nezāre zīb-i zer çeksin
5. Sūvār-ı raķş-ı hūsn etsin anı bir beyt ile Nāfız  
O şāh-ı mülk-i istiġnāya dil esb-i hūner çeksin

## 531

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Çıķmadı naķş-ı kerem hīç va'd-i bī-taħrīrden  
Resm-i bŷy-ı luţf alınmaz gönçe-i niħrīrden
2. Hātır-ı āğyārı ābād eylediñ vīrān bizi  
Dil yıķıldı deyr-i ķalb-i kāfir[i] ta' mīrden
3. İhtiyārī dil sever bir yārī tāze nev-be-nev  
Şeyh almış himmet-i eţfāl[i] pend-i pīrden
4. Hem-demiñ çeşm-i ğazāl-i deşt olurdu Kays-veş  
Zevķ alaydıñ şaydgāh-ı ' ālem-i naħcīrden

---

530. 161b

<sup>587</sup> kebūd: kebūt

531. 161b

5. Ol siyeh-çerde muḥannā zülfün ʿ arz etmiş degil  
Şāl-i gül-günun eder zīb-i gelü<sup>588</sup> Keşmirden
6. Rū-nümā olmaz ruḥ-ı ümmīd hīç tevfiḳsiz  
Nāfizā mir ʿāt-ı ḥüsne yoḳ eşer tedbīrden

## 532

*mefāʿ ilün feʿ ilātün mefāʿ ilün feʿ ilün*

1. Şabā Hicāza ḥaber verdi bŷy-ı kākŷlden  
Meşām-ı deşt-i Ḥoten doldu çin-i sŷnbŷlden
2. Şurāḥī gerdenin ʿ uşşāka egdi mişl-i kemān  
Nevā-yı tīr-i hevā ḥoldu şavt-ı gŷlgŷlden
3. Hezāra baḥş-ı gŷlistān-ı gŷnçeden şorma  
Su ʿāl-i gŷlşen-i esrār ḳo bu mŷşkilden
4. Nedir bu neş ʿe-i tāb [ü] ḥarāvet-i sākī  
Ḳızardı çehre-i āşārı tābiş-i mŷlden
5. Verince al-ı ruḥu verde Nāfiz[ā] pertev  
Şafaḳ ʿ izāra döner feyz-i ḥālet-i gŷlden

## 533

*fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilün*

1. Hīç geçer mi tīr-i mŷjgānı dil-i şad-pāreden  
Şu verir peykān-ı cevrine o ḥŷnī yaradan
2. Fitne-ḥ ʿāb-ı gāmze etmezken bŷtŷn luḥfun bu şeb  
Ola mı yarım nigeh āyā ki ol meh-pāreden
3. Ḳaşr-ı bāg-ı ʿ aşḳda ey gŷnçeyi ḥār-āşinā  
Eşḳ-i çeşm-i bŷlbŷlāndır cŷş eden fevvāreden
4. Şāne eyler çāk çāk olmuş zŷlŷfle keşmekeş  
Yine bir tel ḳırmışa beñzer ki çıḳmaz aradan

<sup>588</sup> gelŷ: gelŷ-yı

532. 162a

533. 162a

5. Hâl-i ruhsârın görüp müsta' lî-i burc-ı şeref  
Yine istihrâc-ı mihr etdik bugün seyyâreden
6. 'Andelîb-i zâra tutmaz gûş-ı inşâfin o gül  
Nâfizâ feryâd-ı naḥvet kesb eder âvâreden

## 534

*mef' ulü mefâ' ilü mefâ' ilü fe' ulün*

1. Cânâne baña eyledi ihdâ-yı ' araḫ-çîn  
Başımda yer etdi ser-i sevdâ-yı ' araḫ-çîn
2. Hoş-bü olan eşyâya verir nekhet-i gülü  
Dünyâyı tutar büy-ı feraḫ-zây-ı ' araḫ-çîn
3. Başımla ber-â-ber tutarım eylemem ifşâ  
Bir luḫf-ı ḫafîdir baña ma' nâ-yı ' araḫ-çîn
4. Sürsem yüzüme gözüme her-dem ' aceb olmaz  
Derlerse baña şimdi ' ıtır-sây-ı ' araḫ-çîn
5. Mühr-i ḫam-ı zülfüñle başar dîde-i câna  
Müjgân ile nüviştedir imzâ-yı ' araḫ-çîn
6. Dersem yeridir rûy-ı ḫ'oy-kerde görünce  
Nâfiz benim ol şâ' ir-i ḡarrâ-yı ' araḫ-çîn

## 535

*fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilün*

1. El miyân-gîrlik eder cilve-i endâmından  
Şarılır ḫaddine serviñ belî iḫdâmından
2. Rûzgârıñ göricek ḫâra müsâ' id revişin  
Serv meylin unudur gerdiş-i eyyâmından
3. Meşreb-i bârid-i dellâkı görüp dil soğuma  
Isınırsıñ giderek tâbiş-i ḫammâmından

4. Halka-i zülfü füsün-sâz olalı Çine şabâ  
Sihr okur nâfe-ğazâlân-ı Hata dâmından
5. Nâfizâ sâkî-[yi] gerdün humârîñ göricek  
Döndü dil-teşne ile gerdiş-i pür-câmından

## 536

*fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilün*

1. Bendelikdir o şeh-i ' âleme bende görünen  
Zülf-i<sup>589</sup> ser-beste mi ' uşşâkına bende görünen
2. Muşhaf-ı hüsnünü cedveller iken dest-i müjem  
Nağş-ı pergâr ucudur resm-i zekanda görünen
3. Beri bağ iki gözüm hüsn-i nazar yok mu bize  
Renciş-i gamze-i nahvet gibi sende görünen
4. Gitdi ol gamzesi hün-h'âr dili kanlı sevip  
Kandadır kanda bu dem hanceri kanda görünen
5. Nâfizâ gönçe-i leb nergis-i çeşmin seyr et  
Sîm-gerdâni mıdır reng-i semende görünen

## 537

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

1. Yâr-i gül-ruhsârımız ağıyâr ile yâr olmasın  
Bülbülün hâtır-hırâşî rencişi hâr<sup>590</sup> olmasın
2. Şevk-i câm-ı la' l ile ağıyâr fahhâr olmasın  
Vüs' at-i ' âlem ser-i zevk-i dile dar olmasın
3. Sükkerin güftârîñ ey şîrin-sühân taksîm ola  
Hişşe-i kand-i lebiñ ' uşşâka âzâr olmasın

---

536. 162b

<sup>589</sup> zülf-i: zülfü

537. 163a

<sup>590</sup> hâr: h'âr

4. Ey meh-i nev sen misin āyā bu ‘ahdiñden dönen  
Kevkeb-i<sup>591</sup> bî-ṭālî‘ -i ‘uṣṣāḳ devvār olmasın
5. Vermesin şıḳlet sebük-rūḫāna aḡyārîñ yedi  
Şevḳ-i bezm[e] dest-i sāḳî el-amān bār olmasın
6. Meyl-i ser-mestî görünmüş serv-ḳad-i yārdan  
Kec-küleḫ cām elde bu bir başḳa reftār olmasın
7. Mū-be-mū ‘ālem ḡazālistān-ı Çin eyler ḡayāl  
Şî‘ r-i müşk-efşān ile eş‘ ā[r] iş‘ār olmasın
8. Rūy-ı şubḫ-ı vuşlata reng-i şebi ḳılma ḫicāb  
Cāme-ḫ‘āb ārāyiş-i ilzām-ı aḡyār olmasın

## 538

*mef‘ülü fā‘ilātü mefā‘ilü fā‘ilün*

1. Bir dem mişāl-i tîr hevāyı geḫer misin  
Ey nevk-i ḡamze sîne-güşāyı geḫer misin
2. Gel bir ḳadem ayaḡıñı öpdür amān amān  
Sāḳî başıp bu bezm-i recāyı geḫer misin
3. Peyrev olup āyīnine ‘uṣṣāḳıñ ey hezār  
Her-dem hevā-yı nāle-i nāyı geḫer misin
4. Tebrîd edip lebinden ‘adū germ ü neş‘emiz  
Heḫ ḡamzesine cām-ı şafāyı geḫer misin
5. Būy-ı ḡaber alıp ḡam-ı zülfünden ey şabā  
Müjde-resān-ı Çin ü Ḥaṭāyı geḫer misin
6. Āheng olup şarîr-i süḡan-sāz-ı ḡāmeye  
Nāfîz hevā-yı nāy [ü] nevāyı geḫer misin

---

<sup>591</sup> Kevkeb-i: Kevkebi  
538. 163a

## 539

*fâ' ilātün fâ' ilātün fâ' ilātün fâ' ilün*

1. Şu' le-i rüyuñ ' alev-gİR olmadıkca āhdan  
Pertev-i şem' -i ḥasen yanmaz çerāğ-ı māhdan
2. Sürme-i çeşm-i ğazāl-i ÇİN mi kıldıñ yine  
Tuḥfe [mi] etdiñ şabā kuḥl-i ğubār-ı rāhdan
3. Mihr-i luḫf-ı yārdan pertev bulur māh-ı ümīd  
Dil gedādır ' aks alır mir 'āt-ı ḳalb-i şāhdan
4. Ey gönül düşdükce ol üftāde-i çāh-ı zeḳan  
Yūsuf-ı ümmīd rif' at buldu ḳa' r-ı çāhdan
5. Rüy-ı zerdī-i niyāzım cezḫ eder müy-ı müjeñ  
Kehrübā Nāfız ne buldu zevḳ-i būs-ı kāhdan

## 540

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Çarḫ-ı iḳbālimize māh-ı şebistān olasın  
Şubḫ-ı ümmīdimize mihr-i dirāḫşān olasın
2. Rüz [u] şeb bāb-ı ruḫ-ı şāhiña derbān olasın  
Çüb-ı müjgān ile ey ḫide nigehbān olasın
3. Ebr-i ḫaṫ pertev-i şems-i ruḫuña ḫā' il olur  
Bir gün ey mihr-i felek sen de peşimān olasın
4. Ey şabā dest-i niyāzıña girerse fırsat  
Sen de cārüb-keş-i cünbüş-i dāmān olasın
5. Gülmesinler mi ğubār-ı ḫaṫıñ esrārından  
Zīb-i destār-ı feraḫ ğonçe-i ḫandān olasın
6. Oda pervāne gibi ḳorsa (?) yanar bī-pervā  
Kim demiş aña dönüp şem' -i fūrüzān olasın
7. Tel kırsıñ yed-i küstāḫıñı çek ey şāne  
Mū-be-mū cilve-keş-i zülf-i perişān olasın



8. Nāfiziñ şüret-i hāline nazār kılmazsıñ  
Sen de āyine gibi ‘aksiñe hayrān olasıñ

## 541

*fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün*

1. Neş’e-i bāğ-ı ruhuñla gül-‘ izār eyler misin  
Ey gül-i ter cilve-i zevk ü bahār eyler misin
2. Pençe-i şehbāz-ı çeşmin kebg-i nāzı ‘ arz eder  
Bu şikār ile şikāri āşikār eyler misin
3. Bir gün āyā mihr-i şubḥ-ı dil tūlū‘ etmez m’ola  
Bize ey baḥt-ı müsā‘ id yār yār eyler misin
4. Toğru söyle rāst ḳaddiñ meyli bezm-i ğurre mi  
Ĝüft [ü] ğüy-ı sāğarı kec-rev-i<sup>592</sup> ḥār eyler misin
5. Ğonçe-veş pistānını gösterdi ḳoynundan o meh  
Nāfizā ğülzāra ḳarşu sen de zār eyler misin

## 542

*mef‘ ulü fā‘ ilātü mefā‘ ilü fā‘ ilün*

1. Pertev-zenān-ı şubḥ-ı dil ol āfet olmasın  
Bugün ziyā veren o ğüneş-ḫal‘ at olmasın
2. Nūr-ı şafaḳ o neyyir-i meh-behcet olmasın  
Bugün ziyāda şems-i seḫer-ḫal‘ at olmasın
3. Ben kendi meşrebim bilirim yok ḳanā‘ atım  
Bir buse ile cām-ı lebe zaḫmet olmasın
4. Şıḳlet sebük-serān-ı dile verme ağır ol  
Rıḫl-ı girānı çekmede pek ḫiffet olmasın
5. Ey ‘ ayn-ı āfītāb ne bu ḫire dīdede  
Nūr-ı şabāḫ-ı çeşm-i dil ol āfet olmasın

---

541. 164a

<sup>592</sup> kec-rev-i: kec-revi

542. 164a

6. Nağd-i niyâz[1] şaymaz o meh-pāre bir pūla  
Maħbūba Nāfizā o kadar minnet olmasın

## 543

*mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Ol nev-hilāle ğurre-i ğarrā demez misin  
Āyā bu şeb o māha temāşā demez misin
2. Feryādıma yetişmediñ ey gül bahārda  
‘Uşşāķ-ı zāra bülbül-i şeydā demez misin
3. Leylāyı gördü ‘ayn-ı ğazāl-i hayālden  
Mecnūn-ı deşt-i hayrete sevdā demez misin
4. Olduķca serv-ķad [ile] sebz-pūş bāğ-ı nāz  
Emvāc-ı hāreye yem-i hādrā demez misin
5. Beyt-i dehānı fetħ olıcaķ luţf-ı nāz ile  
Nāfiz lebinde rāz-ı mu‘ammā demez misin

## 544

*mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Ol turre cebhede buña kākül demez misin  
Pür-müşk-i çin-i tārına sünbül demez misin
2. Ey şāh-ı gül yetişme misin hiç nevāmıza  
‘Uşşāķ-ı nālekārıña bülbül demez misin
3. Hayrānlığım ğubār-ı haţıñla dehānıña  
Esrār-ı ğonçe sünbül-i müşkil demez misin
4. Ey ‘andelib-i hātır o şad-berg-i ‘arıza  
Ķat Ķat ğuşāde reng-i ruħ-ı gül demez misin
5. Cām-ı lebiyle bāde verir yada şāķiyā  
Bād-ı hevāya bāda giden mül demez misin

6. Bîdâr o[la] yâri recâ-yı vişâlden  
Nâfiz bu hâle recâ-yı vişâl demez misin

## 545

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. Verir kıavs-ı kıuzahdan evc-i dilde hep nişân ebrû  
Çekilmez gûne-gûne naqş-ı cevriñ ey kemân-ebrû
2. Degildir çîn-i emvâc-ı melâhat baħr-i vuşlatda  
Dile gösterdi âb-ı tîğ-i fûrkat her zamân ebrû
3. Yed-i<sup>593</sup> meşşâta-i nezzâreden gâze çeker şanma  
Döner vesmeyle bir zer-ħal kemâna bî-gümân ebrû
4. Fezâ-yı sîne tîr-i ğamzeden mecrûħdur hergiz  
Dili ğırbâle döndürdüñ amân ey bî-amân ebrû
5. 'Arûs-ı ruħda nezzârem degil naqş-ı zeheb Nâfiz  
Berât-ı ğüsnüne zer-ħal ile oldu nişân ebrû

## 546

*mef' ulü fâ' ilâtü mefâ' ilü fâ' ilün*

1. Ey gül-ı izâr nâz ü sitekle cefâyı kıo  
Kâm-ı ümîd-i 'âşıkâ büy-ı vefâyı kıo
2. Çekme du-çeşme sürme-i cevriñi mü-be-mü  
Ey nûr-ı dîde kuħl-i vefâ-âşinâyı kıo
3. Ey rûzgâr şavt-ı hezâr ile dem-be-dem  
Gûş-ı güle ğavâdiş-i kâr-ı nevâyı kıo
4. Eski baqışlarıñ bize 'ayn-ı kerem idi  
İki gözüm bu ğamze-i tâze-edâyı kıo
5. Bir pâre geçmedi zer-i iħlâş Nâfizâ  
Naqđ-i niyâzı kıse-i nâza hevâyı kıo

---

545. 165a

<sup>593</sup>yed-i: yedi

546. 165a

## 547

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Çeşmim eyler gamze-i efsâne-ḥ'ānı<sup>594</sup> güft ü gū  
 'Ayn-ı tārīḥ etdi sihr-i dāstānı güft ü gū
2. Gülsitānda çeḥḥeh-i feryād ile vaqt-i bahār  
 Ḥarf-ber-ḥarf eyledi bülbül nişānı güft ü gū
3. Bezm-i bī-gāneyle gamze hem-zebān olmuş eder  
 Kıssa-i rezm-āşinā-yı Ḳahramānı güft ü gū
4. Rüstemāne sell-i<sup>595</sup> seyf olmuş nigāhı dem-be-dem  
 Eyledikce gamgam-ı Sām-ı zamānı güft ü gū
5. Mū-be-mū müjgān [ü] zülfüñ<sup>596</sup> sū-be-sū dil-cū ḳadiñ  
 Dide vü dil rü-be-rü ḳılmışdı anı güft ü gū
6. Ol perī tūṭī gibi āyine-i ruḥsār ile  
 'Aşık ü ma' şūḳ-veş eyler nihānı güft ü gū
7. Ḳıldı güftār-ı edeb-ālūdesin Nāfiz kelām  
 Nev-be-nev etdi bu bürhān-ı beyānı güft ü gū

## 548

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. İşāretler eder tır-i nigeḥle ol kemān-ebrū  
 Bu kez taş dikdi meydān-ı füsūna bir gözü cādū
2. Ḳo parmağ ile göstere sin seni güller gibi eller  
 Müşārün bi'l-benān[sın]<sup>597</sup> gülşen-i ḥüsn içre ey meh-rū
3. O māh-ı tāb alsa hāle-i āgüş-ı iḳbāle  
 Felek el verse olsa ṭālī' imde ḳuvvet-i bāzū

---

547. 165b

<sup>594</sup> ḥ'ānı: ḥānı

<sup>595</sup> sell-i: selle

<sup>596</sup> zülfüñ: zülfün

548. 165b

<sup>597</sup> Müşārün bi'l-benān[sın]: Müşārün bi'l-benān olmuş

4. Hilāl etdiñ beni fikr-i hayālîñ ile ey sâķî  
Amān ver āfitāb-āsā ele bir sāġar-ı memlū
5. Ayaġı muṭribiñ dönmez mi bezme Nāfizā bilsem  
Bu ŧeb ṭanbūr-ı vuŧlat meŧķ ederken cilve-i zānū

## 549

*mef' ulü mefā' ilü mefā' ilü fe' ulün*

1. Ey dest-i ŧabā zülf-i perīŧāneyi boş ķo  
Tel kırma meded ķek eliñi ŧāneyi boş ķo
2. Rūŧen ola ħ'urŧid-i ruġuyla ŧeb-i ħāṭır  
ŧāyed gele ol māh-ı felek ħāneyi boş ķo
3. Mest oldu yıkıldı o nihāl-i ķemen-i nāz  
Sāķi kerem et gerdiŧ-i peymāneyi boş ķo
4. Pervāz edesin ŧaydına bir kebg-i ħırāmıñ  
Ey bāz-ı heves cilvede [sen] lāneyi boş ķo
5. Mecnūn dili ķurtar girih-i zülf-i sitemden  
Zencir-i cefādan dil-i divāneyi boş ķo
6. Nāfiz veregör duġter-i rez bezmine ŧarṭı  
Ey pır-ı muġān ġamze-i mestāneyi boş ķo

## 550

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Ey nigāh-ı 'iŧve ķeŧm-i kāfire imdād ķo  
ŧehr-i bī-sāmān-ı ķalbe ceyŧ-i mekr-iċād ķo
2. Rūzgāra uyma ey peyk-i nesim-i vaŧl-gū  
Bād-ı luṭfuñla yapılsın ħāṭır-ı ber-bād ķo
3. ŧubġa dek bī-gāne olsun āŧinālar tābıña  
Ey meh-i nev sen ŧeb-i vuŧlat firāŧe yad ķo

---

549. 165b

550. 166a

4. Dest-dırāz-ı genc-i vaşlımdır deme el tuymasın  
Biñ yemîn ile yed-i bî-şabr için isnād қо
5. Hüsrev-i ʿ aşka fesāne-gū leb-i Şirîn iken  
Düşme kühsāra gönül gel hālet-i Ferhād қо
6. Kalb-i ağıyāra olur hātır-tesellî şüretiñ  
Ey şanem gel meyl-i naqş-ı deyr-i küfr-icād қо
7. Ğamzeler kıanzil o hūnī naʿ re-zen ser-mest-i nāz  
Ey niyāz-ālūde Nāfız gulğul-i feryād қо

## 551

*fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilün*

1. Nāfe-i müşk-i Hātādır ey şabā bū mū-be-mū  
Çin-i zülfüne varırsañ kıl tekāpū mū-be-mū
2. Ol kaşı ya tır-bārān dile kās d eylemiş<sup>598</sup>  
ʿ Asker-i Tātārdır müjgān [ü] ebrū mū-be-mū
3. Çāk çāk olma hevā-yı reşkden ey şāne sen  
Ziver-i dest-i recādır çin-i gīsū mū-be-mū
4. Cilvegāhı hāle-i āgūş-ı şubḥ-ı ilticā  
Ol meh-i nev ğayrılarla zīb-i pehlū mū-be-mū
5. Fitne-i hātıñ zuhūrundan haber var mı diyü  
Cüst ü cūda çin Nāfız ʿ anberin-mū mū-be-mū

## 552

*fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilün*

1. Düşmesin miskīn gönüller zülf-i ʿ anber-būlara  
Başına teller taķınsın düş olan gīsūlara
2. Ğāzeye hācet mi ey meşşāta semmūr-ı siyeh  
Vesmeler çekme hātā eylesiñ ol ebrūlara

---

551. 166a

<sup>598</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

552. 166b

3. Der gören mūy-ı dehānıyla dūr-i dendānına  
Haṭ-keṣīde ḥoḳḳa-i la' lındir incūlara
4. Ḳopmasın ' uṣṣāḳ-ı ser-bāzīñ kıyāmet başına  
Dökme zūlfūñ fitneler şalıp ḳad-i dil-cūlara
5. Gördüğüñ her çeşm-i meste Nāfizā turma ḳapıl  
' Ayn-ı devletdir şikār olmaḳ gözü āhūlara

## 553

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Gör niçe ādem ḳapılmaz çeşm-i sihr-icādına  
Ol perīniñ āferīn ' aḳl almada üstādına
2. Kışver-i gülzārı ber-bād eyledi ceş-i ḥazān  
Gel yetiş ey şāh-ı gül bülbüllerīñ feryādına
3. Çeşm-i Tātārı bilād-ı şabrı gāret ḳılmağa  
Rüstem-i gānze yeter ceş-i müje imdādına
4. Cāme-ḥ'āb-ı vuşlatıñ ḥaḳḳını inkār eyledi  
Kāfirīñ gelmez geçen ' ālemler aṣlā yādına
5. Mīve-çin-i bāğ-ı vuşlat olmamışdır ellere  
Baḳ şu naḥl-i ' işveniñ Nāfiz saña isnādına

## 554

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Benānın dest-i küstāḥ-ı ḥaṭa-keş ḳılmasın şāne  
Araya girmesin bir tel ḳırar zūlf-i perīşāne
2. Oda bir āteşin-ruḥsāreniñ ḳorsa (?) çerāğıdır  
Göñül ol şem' -i ḥüsne yanmağa pervāne pervāne
3. Bütün encüm olurdu āfitāb-ı rüz-veş rüşen  
Ruḥun ' arz eylese yārim gece bir māh-ı tābāna

4. Nigāh-ı ḥasretimden mācerāyı tıydu müjgānı  
Şu verdi āb-ı la' linden ḥadeng-i çeşm-i giryāna
5. Ayağı yer başar mı ol 'arūs-ı 'işveniñ Nāfız  
Gelince cāme-ḥ'āb-ı vuşlata bir demde mestāne

## 555

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Bahār erdi çemenzāra şalın serv-i revānlarla  
Murādın 'ālem-i nevrüz ise tāze civānlarla
2. Unutduñ mu şafā-yı seyr-i Sa' d-ābādı āyā kim  
Neler olmuşdu ey mäh-ı zamānım ol zamānlarla
3. Ḥilāf-ı meşreb-i cām-ı mey-i vaşl olduğun bildim  
Ḥulūş üzre şafāya tevbeler nā-mihribānlarla
4. 'Arūs-ı 'işmete kan ağladıkça etme ikdāmı  
Gelince duḥter-i rez meclise 'işve-zenānlarla
5. Gül-i şad-berg-i rüyuñ açdı biñ cām-ı niyāz ile  
Hezār-ı dil bu yüzden söyleşir gonçe-dehānlarla
6. Bir ağız sözle öpdüñ la' l-i sükker-rizin ey Nāfız  
Dil ucuyla degil bāzārımız şirīn-zebānlarla

## 556

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Döküldü tāb-ı gīsū mū-be-mū çin-i cebin üzre  
Göründü sū-be-sū gird-āb-ı miḥnet mevcgīn üzre
2. Yaraşmış cāme-i gül-reng ile ol şāl-i<sup>599</sup> elmāsı  
Niçe açmış semen evrāk-ı naḥl-i āteşin üzre
3. Ele zālīm miyānın ḳocdurur her şeb murādınca  
Bize 'işmet yüzün gösterdi vaż' -ı nāzenin üzre

---

555. 167a

556. 167b

<sup>599</sup> şāl-i: şāli



4. ‘Araqla rüy-ı al ü sîne-i sîmînine derler  
Gül üzre jāledir gül de zemîn-i yâsemîn üzre
5. Doğardı maṭla‘ -ı iḳbâl-i Nâfizden meh-i ümmîd  
Seni bir kez düşürsem pister-i vuşlat ḳarîn üzre

## 557

*mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün*

1. Şalınsın ol gül-endām âteşin-câmeyle gülzāra  
Hezār [ü] ḥār yansın şu‘ le-i reftāra yek-pāre
2. Tıtuşdu dāmen-i gül sūziş-i ḳalbinden ‘uşşāḳıñ  
Çenār-āsā hezār-ı āh te ‘şir edicek ḥāra
3. Degil mümkin ḥicāb etmek o mihr-i ‘ālem-efrūza  
Pür oldu şu‘ le-i tāb-ı ruḥuyla ḥaṭṭ-ı enzāra
4. Nümāyān etdi şems-i ṭal‘ atın āyîne-i sîne  
Bugün kim pāyidār olsun bu pertev-sūz-ı ruḥsāra
5. Beyān etme şaḳın ‘aşḳ âteşin ol mihr-i dil-sūza  
Per-i pervāne bî-pervā dönerken Nâfiz envāra

## 558

*mef‘ülü mefâ‘ilü mefâ‘ilü fe‘ülün*

1. Eller şarılır gece gelince o miyāna  
Ayağın ‘arūs-ı mey eder zevḳ-i şebāne
2. Raḳḳāş nağam-sāza dönüp bir oyun oynar  
‘Uşşāḳ[ı] fiğāna getirir çengi çegāne
3. Ey gül yeter aḡyār ile bu gūne mübāhāt<sup>600</sup>  
Faḥriyye-i ḥār<sup>601</sup> etme hezārān-ı cihana

---

557. 167b

558. 167b

<sup>600</sup> mübāhāt: mübāḥāt

<sup>601</sup> ḥār: ḥār

4. Gör cām-ı lebin sāķi-i her bezm-i şafāniñ  
Neş'e-zen-i ser-meclis olur hāne-be-hāne
5. Rūy-ı şuver-i 'ālemi nev-naķş ile seyr et  
Resm-i kühenin tāzelemiş pīr-i zamāne
6. Mekkāredir ol ğamze-i ğaddāra inanma  
Yarın bugün ol va' de-i ferdāsı bahā[ne]

## 559

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

1. Çār-pāre alıp rakş ile çıkşa cevelāna  
Oynar yüregi ādemiñ ol serv-i revāna
2. İnşāf [et] endāmiña zālīm tayanılmaz  
Taħmīl ede nāfeñ niçe bir tāze miyāna
3. Sāķi-i felek-meşrebe döndü mey-i meclis  
Mānend-i ķamer başladı sāğar deverāna
4. Telmiħ ile rāz-ı dilim etmiş idim ifşā  
Cüz'ice sözüm geçmedi ol rind-i cihāna
5. Bir nokķa-i mevhūme diyi ağzın ararken  
Nāfīz deheni beñzedi esrār-ı nihāna

## 560

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

1. Lüknetim olmuş füzün yāri görüp takrīrde  
Ra'şe-rīz oldu belā-cū hāme de taħrīrde
2. N'ola şedde diyü cezm etsem ğam-ı ebrūlara  
Muşhaf-ı ğüsnüñ müje i' rābıdır tefsīrde
3. Bezm-i meyde nağme-sāz olduķca cām-ı la' l-i yār  
Gör ' araķ keyfīyyetin her ğonçe-i taşvīrde

4. Dest[de] bir genc-i muṭalsam gördü rü 'yāda bu ŧeb  
Bāb-ı vaŧlıñ fethini fāl eyledim ta' bīrde
5. Gevher-i vaŧlıñ mizāc-ı tām ile aldım ele  
Ey ḳamer-peyker iŧim altun bugün tedbīrde
6. Geh ḫazīzi evc olur çarḫıñ gehi evc[i] ḫazīz  
İrtifa' olmaz müsāvi ' ālem-i tedvīrde
7. Ḥikmetīye yek-ḳalemde Nāfizā güçdür cevāb  
Feylesūf-ı dehr ola ḫāmem meger taḫrīrde

## 561\*

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Gül bu dem neyer hezār-ı<sup>602</sup> nāle-perdāz olmasa  
Eŧk-i gül-gūnuyla evc-i ḫüsne dem-sāz olmasa
2. Dil açılmazdı dehānıñ görmedikce bāgda  
Bülbül etmezdi niyāzı gōnçede nāz olmasa
3. Dāne-i ḫāliyle murğ-ı ŧabr olur muydu ŧikār  
Dām-ı zülfü ḫīle-bāzıñ siḫr-perdāz olmasa
4. ŧem' ine pervāne bī-pervā olur ḫayret-zede  
Gōnçe-i sır ŧu' le-i esrāra hem-rāz olmasa
5. Eylemezdi nağme-i ' uŧŧāk bir demde ḳarār  
Nāfizā sāz-ı niyāza perde ŧehnāz olmasa

## 562

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. ŧabā ezhār ṭağıtdı gül-i bāg-ı bahār üzre  
Çil aḳçe ŧaçıverdi ŧan ' arūs-ı gül-' izār üzre

---

561. 168b

\* Bu gazelin ilk dört beyti, 586. gazelin ilk dört beyti ile neredeyse aynıdır.

<sup>602</sup> hezār-ı: hezārı

562. 168b

2. Görünce gül-‘ izārı saçlı sünbüllerle zīb-efzā  
Göñül zülf-i ‘ arūsa oldu dil-beste nigār üzre
3. Füsün-sāz-ı hevā-yı çīn-i zencīr-i ser-i zülfü  
Dil-i ‘ uşşāk[ı] bağlar sünbüle beste-nigār üzre
4. Göründü merdüm-i çeşm-i dilim mir ‘āt-ı bahtumda  
Degil hāl-i siyehler sīne-i sīmīn-i yār üzre
5. Eger sultān gül sem‘ -i kabüle almasa anı  
Kalır mıydı hezārīñ şevk-i şavtı i‘ tibār üzre
6. Olur mu zīb-i fitrāk-i niyāz-ı ‘ aşīkān nāzı  
O āhū-çeşm[i] şayda sürme at deşt-i şikār üzre
7. Haṭā kılmış gibi dil nāfe-çīn-i zülfün oḡşarken  
Bu şeb ol nev-ğazāl-i nāza Nāfız i‘ tizār üzre

## 563

*mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün*

1. Dil-i mecrūḡ şerḡ et tīg-i çeşm-i yāre düşdükce  
Çü şāne zülf ucundan ḡatırīñ şad-pāre düşdükce
2. Göñül rif‘ at bulursuñ pāy-būsuñ ellere verme  
Fütāde ol yüzüñ sür dāmen-i dildāra düşdükce
3. Ḥāsen-bāz-ı dil[i] üftāde etme dām-ı gīsūya  
O murğ-ı rişte-bend lāne[ye] çü āvāre düşdükce
4. Olur gülgül çü jāle giryemizden rüy-ı ḡandānı  
Ṭar[ā]vet kesb eder eşkim o gül-ruḡsāra düşdükce
5. Dil-i Bījen-meniş çāh-ı zenaḡdānında kalmışdır  
Şarılısın rīsmān-ı ṭurreye bī-çāre düşdükce
6. Yaḡar hep ḡānümānīñ Nāfızā aḡyār-ı dil-sūzuñ  
Şihāb-ı āh-ı āteşnākımız hem-vāre düşdükce

## 564

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

1. Buldār eder h̄āra miyānın bedenince  
El çekdi mi gül-cāme şarābını görünce
2. Buldārī olur eller o yāre bedenince  
Baht eyledi bīdār anı h̄ābīde düşünce
3. 'Uşşāk-ı nevā-sāz kemān-veş bunu söyler  
Kad çenge döner nağmede bir çengi sevince
4. 'Uşşākıñ eder bülbüle dem-sāz enīnin  
Pes-perdeye şeh-nāz-ı yek-āheng<sup>603</sup> inince
5. Pā-māl eder 'uşşāk-ı niyāzı reh-i ğamda  
Şād ol şeh-i nāz esb-i cefāsına binince
6. Endāmına el ermedi Nāfız ço hayālī  
Besbelli ki ol mū[y]-miyān inceden ince

## 565

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

1. Ey serv çekip bāğda kad çevre pekişme  
Artırma yeter kāmēti 'uşşāka evişme
2. Tīr-i sitem ey kaşı kemān cānıma geçdi  
Ebrūları çin ğamzeñ ile çekişme<sup>604</sup>
3. Ol nāz-fürüş-ı dile ver naqd-i niyāzı  
Bāzār-ı maḥabbetde raḥiṣ olsa degişme
4. Mecnūn gibi mir'āt-ı cefāsına düşersiñ  
Da'vetle varıp ol perī-rū ile görüşme
5. Muḥrib şaķın ol zūlf-i düzen-sāza uyarsañ  
'Uşşāk-ı nevā-gū gibi çengīyle sevişme
6. Bir gül ruḥ için Nāfız o yāre ço recāyı

---

564. 169a

<sup>603</sup> āheng: āhenge

565. 169b

<sup>604</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

Ağyār-ı dil-efgār ile bir dağı barışma

566

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Hānde verdi hayretim āyine-i ruhsārına  
Ol perī gül-ğonçe-veş hīç baqmamış esrārına
2. Şanma ol serv-i revānı cüst ü cū eyler sirişk  
Eyledi pervāne eşki şu' le-i refārına
3. Verdi naqş-ı gül hezār-ı hasrete bu müjdeyi  
Va' de-i ferdāyı gūş etdikce bugün yarına
4. Şāne-veş şad-pāre dil ' arz etdi dest-i ilticā  
Çāk çāk olup şarıldı zūlf-i ' anber-bārına
5. Görmesin mir 'āt-ı dil bir vech ile tek inkisār  
Kā ' iliz anıñ bugün biz Nāfizā āzārına

567

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Bu dil-i maḥzūnumuz memnūndur nevrūzda  
Pāy-būsuñla şeref-maqrūndur nevrūzda
2. Āfitāb-ı emr ile hep sırr iken tābān olur  
Merkez-i beyt-i nizām-ı nūndur nevrūzda
3. Verdi ğonçe sīmden zerrīn kadeḥler bülbüle  
Sāğar-ı gül kāse-i gül-gūndur nevrūzda
4. Hāk-pāy-ı kīmyā-āşārıdır ' ayn-ı kulūb  
Şems-i luḥf ile işim altundur nevrūzda
5. Şems-i rūyu ḫal' at-ı ḫüsnü ber-ā-berdir bugün  
Beyt-i rüz [u] şeb gibi mevzūndur nevrūzda
6. İ' tidāl-i noḫta-i luḥfu olur Nāfiz[e] sa' d

566. 169b

567. 170a

Çuṭb-ı ʿālem-veş şeref-meşhūndur nevrūzda

568

*mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün*

1. ʿAraḡ-çinin alıp ol kākül[ü] müškīn-çin eyle  
Cihāna mū-be-mū gel neşr-i būy-ı ʿanberīn eyle
2. Yed-i ümmīdi kesme dest[-i red] gördükce serviñden  
Kef-i sīmīnin öp yalvar yedi kere yemīn eyle
3. Çıkar mūy-ı miyān-ı<sup>605</sup> naḡşını ince ḡayāl üzre  
Firāş-ı arzūyu<sup>606</sup> resm-i cism-i nāzenīn eyle
4. Bu şeb fikriñ hilāl ebrūsuna nezzāre olduysa  
Ruḡ-ı āyīneden remz ile seyr-i meh-cebīn eyle
5. Riyāz-ı sīne yer yer gülgül olduğca hezār-āsā  
O bāḡ-ı nāza Nāfiz bu niyāzı nev-zemīn eyle

569

*mefʿülü mefāʿilü mefāʿilü feʿülün*

1. Çıkdıḡca çemen seyrine ol gül ter ü tāze  
Naḡşıñ çıkarıp söyledi bülbül ter ü tāze
2. Mīnā-yı du-çeşme düşicek kākül[ü] ʿaksi<sup>607</sup>  
Ḳonmuş şanıruz şışeye sünbül ter ü tāze
3. Neşʿeyle bulur nāmiye gülzār-ı şafāmız  
Sāḡī bize çek köhnemedden mül ter ü tāze
4. Naḡm oldu mu dür rişte-i enzāriña<sup>608</sup> derseñ  
Lüʿlüʿ gibi ḡoy-kerde o kākül ter ü tāze
5. Bulduḡca yine neşv ü nemā dīdede Nāfiz

568. 170a

<sup>605</sup> miyān-ı: miyānı

<sup>606</sup> arzūyu: arzū-yı

569. 170a

<sup>607</sup> ʿaksi: ʿaynı

<sup>608</sup> enzāriña: enzāriye

Serv[i] kâd[i] gösterdi temâyül ter ü tâze

570

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Cevriñ raķibe pâdişehim şân mıdır bize  
Ėayriñ olunca hişşemiz ihsân mıdır bize
2. Bî-sāye kadd-i luţfunu ' arz etdi ābdan  
' Aks-i nihāli serv-i hırāmān mıdır bize
3. El bir edip niyāz ile olduķca per-zenān  
Ol kebg-i nāz mirvaķa-cūnbān mıdır bize
4. H'oy-kerde al rūyu ' araķ neş'esi ele  
Nārenci la' li āteş-i sūzān mıdır bize
5. Bedr-i cebīnin āyineden ' arz eder döner  
Ėyā bu maşrıķ-ı meh-i tābān mıdır bize
6. Ağyāra sāĖar-ı lebi bir etdi Nāfizā  
Görmek bu devri cām-ı peşimān mıdır bize

571

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Bizden o mihr-i şubķ-ı vefā yüz çevirmese  
Tāb-efĖen olsa ķalbe şafā yüz çevirmese
2. Taķvīl-i mihri olmasa her Ėün çü āfitāb  
Ėün başına o burc-ı cefā yüz çevirmese
3. Gelseydi da' vete o perī-rū nihānīce  
Bir vech ile görünse baña yüz çevirmese
4. Düşmezdi tâze halka-i devr ile mekrine  
Tesbīhin elde ehl-i riyā yüz çevirmese
5. Ağyāra Nāfiz etsin eşer tiğ-ı āhımız



Olsa cihād seyf-i ğazā yüz çevirmese

572 \*

*mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün*

1. Çıkma kenār-ı meclise aġyār cām ile  
Ey serv-i nāz etme hırāmı hārām ile
2. Döndü ħabāba tül-i hevā nāme-i vefā  
Pür oldu yine ceyb-i dil sāde selām ile
3. Sulţān gül serve şarılısın yāsemen gibi<sup>610</sup>  
Çıksın fezā[-yı] gülşene gül-gün ħıyām ile
4. Şeh-rāh-ı dīde-i dilimizden gedā gibi  
Geçdi ħayāl-i şāh-ı ħasen iĥtişām ile
5. Nāfiz pür etdi ħātırımız eksik olmasın  
Sākī ayaġa tırdu tolu elde cām ile

573

*mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün*

1. Güft [ü] şinīde başlatalım la' l-i yār ile  
Esrār-ı ġonçeden söz açılısın hezār ile
2. Çizme kenāra mest firāza ayaġ başıp  
Sākī bezimde terliġi ħo rüzġār ile
3. Almaġa kebg-i şabrımı deşt-i niyāzda  
Per urdu bāz-ı ġamzesi ħaşd-ı şikār ile

572. 171a

\* Bu gazelin beyitleri arasına *mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün* vezniyle yazılmış aşağıdaki iki beyit karışmıştır:

Getir cām-ı sürür-encām[ı] icrā-yı merām eyle  
Lebiñle neş'e-baġş ol sākīyā zevġ-i müdām eyle

Lisān-ı ħālimi ey ħāme nāmeyle beyān eyle  
Bize az etmesin 'arz-ı maġabbet ħoġ selām eyle

<sup>610</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

573. 171a

4. Taşvîr-i gönçe-i lebini verdi bülbüle  
Görmüş rüsûm-ı cām-ı nuķûşu bahâr ile
5. Şıķdı sefine-i dil[i] emvâc gird-bād ile<sup>611</sup>  
Çıķ bir kenâra fülk-i mey-i hoş-güvâr ile
6. Dil zevk<sup>612</sup>-i cāme-ḡābını rü`yâ-yı ḡayr eder  
Bîdâr olursa dîde-i baḡtım o yâr ile
7. Kānd-i kelāmı meşķ eder ol tûḡî-i dehen  
Aḡız aḡıza söyleş o sūkker-nişâr ile
8. Nāfîz hevâ-yı sünbüle āheng olunca āh  
Başa çıkar mı turre-i zülf-i nigâr ile

## 574

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Çemen-i<sup>613</sup> ḡaḡ mıdır köhne-bahâr-ı tâze  
Nev-be-nev neşv ü nemâ buldu mu kâr-ı tâze
2. Aḡır ol şıķl ile ḡartılma bize ey vâ' iz  
Çekilir rıḡl-ı girân-ı ḡam-ı<sup>614</sup> yâr-i tâze
3. Sîm gerdân semen sîne vü şeb-bü kākül  
Sünbülîstân ḡaḡ [ü]<sup>615</sup> zülf-i nigâr-ı tâze
4. Çıķdı ol kebg-i ḡasen cilve-i pervāza bugün  
Edelim bâz-ı dile şayd şikâr-ı tâze
5. Pîr-i ' aşķız bu kühen-dehrde Nāfîz ammâ  
İḡtiyârî severiz biz hele yâr-i tâze

<sup>611</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

<sup>612</sup> zevk: ذورق

574. 171b

<sup>613</sup> Çemen-i: Çemende

<sup>614</sup> ḡam-ı: ḡamı

<sup>615</sup> ḡaḡ [ü]: ḡaḡı

## 575

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. Vezân eyle nesîm-i âh ey bülbül şidâd üzre  
Güle gel rûzgâr-ı 'aşk göster gird-bâd üzre
2. Vezân et şarşar-ı âh-ı dil[i] farı-ı şidâd üzre  
Hevâ-yı rûzgâr-ı 'aşk 'arz-ı gird-bâd üzre
3. O meh gelmez mi âyâ hâleye on dördüne girse  
'Aceb dönmez mi bir şeb çarh-ı kec evc-i vedâd üzre
4. Yemîniñle yesâr-ı bezme câm-ı desti pür şunma  
O mekkâre olur mu mest 'aşka inkıyâd üzre
5. O ser-keş gânzeler ağıyâra vahşî didedir ammâ  
Gâzâl-i çeşm-i Leylâ Kays-ı 'aşka i' timâd üzre
6. Tülü' etmez mi şems-i bahtım âyâ burc-i rif' atde  
Felek dönmez mi bir gün Nâfızâ vefk-i murâd üzre

## 576

*fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilün*

1. Mû-be-mû sürmeleri çekme o müjgân üzre  
Cevherî resm-i sevâd eyleme peykân üzre
2. Reh-i hüsne o kadar keşret eder nezzâre  
Şıklılır pây-ı nigeş gerdiş-i dâmân üzre
3. Şalınır hâlet ile şavt-ı şabâdan güller  
Fâhte beste oğur serv-i hırâmân üzre
4. Pençe-i bâz mı ejder mi keş-i nâfe midir  
Şâne midir bu nedir zülf-i perîşân üzre
5. Girmeden harf-i recâ beyt-i vişâle Nâfız  
Şermsâr etse çıkıp kaşırına ihsân üzre

## 577

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Açılsa gönçe dil biraz gülseñ gülşen oldukça  
Öteçursa bu esrār ile bülbül gül şen oldukça
2. Şafā-yı hātırım cām-ı sürūr-encāma nāz eyler  
Mükerrer neş'e-i ārāyış-i bezmim sen oldukça
3. Girībān-çāk olurdu hār-ı a' dā dest-i hayretle  
Hezār-ı 'aşka vuşlat ey gül-i ter senden oldukça
4. Tarīk-i vuşlata bir vech ile yol vermedi gitdi  
Reh-i nezzāremiz genc-i ḥasende reh-zen oldukça
5. Ḥoten 'attā[r] Nāfiz benden alır nāfe-i Çini  
Dile pür-çin-i zülf-i müşk-rīzi mesken oldukça

## 578

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Gör mişāl-i 'aşr[1] zīb-i şīşe-i taşvırde  
Etme ḥod-bīnlik ruḥ-ı<sup>616</sup> āyīne-i ta' bīrde
2. 'Arz-ı ḥālīm nuṭka geldikce lisān-ı ḥāl ile  
Ḥarf-ber-ḥarf söyledi kilik-i recā taḥrīrde
3. Nūr-ı tevfiḳ olmasa şubḥ-ı ümīde reh-nümā  
Resm olunmaz naḳş-ı pāy[1] vādī-i tedbīrde
4. Mūy-ı şeb-günun ede Leylā süveydā-yı ḥased  
Var mıdır böyle siyeh-çerde güzel Keşmīrde
5. Cilve-i ārāyış-i ārām-ı dest olur kemān  
İnhitātıyla nemā-berdir hevā-yı tīrde
6. Eyledikce beyt-i ḳalbi çeşm-i āzārı ḥarāb  
Ġamzesi Nāfiz dil-i<sup>617</sup> vīrāneyi ta' mīrde

---

577. 172a

578. 172a

<sup>616</sup> ruḥ-ı: ruḥu

<sup>617</sup> dil-i: dili

## 579

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Nigāh-ı cāme-ḥ'āb-ı nāz söyler biñ nezāketle  
O yāriñ nuṭḡ-ı çeşmin tıydu dil nevme işāretle
2. Dile ta' lîḡ yazdı ḡaṭṭ-ı reyḡānîsi rikḡatle  
Şikeste-beste şaḡal başı ṭaḡıtdı siyāḡatle
3. Olunca Bayrām adlı bir mehiñ şa' bān[1] da' vetle  
Hevā-yı rüzedede kāḡıd uḡurduḡ biñ maḡabbetle
4. Niçe mü'ezzinbaşı-zāde çıkar başa maḡāfilde<sup>618</sup>  
Ḥarām-ı şavt-ı a' lā-naḡmede ol serv-ḡametle
5. Hezārı bengî [vü] ḡayrān ḡubār-ālūde gördükce  
Güler ol ḡonçe-fem esrār-ı keyf-i şevḡ-ḡāletle
6. O āteş-tāb-ı gül-ruḡsār[1] seyr et bāḡ-ı gerdūnda  
Gül-i mühre olup hep ḡande-zen tāb [ü] ṭarāvetle
7. Cünūd-ı necm-i ḡāliyle şeh-i gerdūna dönmüşdü  
Bugün kevkebli ḡıḡdı ol meh-i nev ceş-i şevḡetle
8. Lisān-ı 'aşr[1] biz engüriden aḡz eyleyip Nāfiz  
Kibār-ı meclise olduḡ meze cām-ı işābetle

## 580

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Dāḡ olur ḡāl ruḡ-ı kevkeb [ü] seyyāresine  
Beñzer ol mihr-i sipihr-i ḡasen ay pāresine
2. Murḡ-ı şabrımı kebūter gibi perrende eder  
Ṭıfl-ı nev-cilve-i pervāzını āvāresine
3. Şerbet-i la' l-i lebiñ emme midir yoḡsa nedir  
Ey ṭabīb-i dil ü cān derd-i diliñ çāresi ne

---

579. 172b

<sup>618</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

580. 173a

4. Çeşm-i bülbülle diken cāme-i verd-i alı  
Süzen eyler müje-i naşş[1] gülün hāresine
5. Gösterip şüret-i āyine-i inşāf-ı ruhu  
Dide hayretde kalır cilve-i envāresine
6. Zülf-i zer-tārına tel kırma düşünce Nāfiz  
Şāne-veş kıлма hatā yine girip arasına

## 581

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Mūy-ı hāl-i tal' atın seyr eyle pür-envār ile  
Kevkeb-i evc-i ruhun gör necm-i gīsūdār ile
2. Şandılar bir naḥl-i sīm-endām şuveri zīb-i ter  
Çadd reftāra gelince turre-i zer-tār ile
3. Cünbüş etdikce nesīm-i ' işvesiyle rūzgār  
Ser-fürü' etdirdi servine şabā reftār ile
4. Hānde verdi verd-i ala surḥ-ı eşk-i bülbülān  
Naşş-ı bāğı gösterir gül şīşe-i enhār ile
5. Hep mezāk-ı hātır-ı telḥ-ābe-nūşān-ı dile  
Gül-şeker-baḥş oldu ol tūḥi-veşim güftār ile
6. Beste-sāz-ı gamzesi eş'ār-gūy-ı vaşl olup  
Göz ucuyla Nāfizā şehnāz oğur iş'ār ile

## 582

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Düşer endişe-i zülfün dile sevdā zamānında  
Huḫūr eyler miyāniñ hātır-ı ḥulyā zamānında
2. Düşer emvāc-ı hicre aşināyān bād-ı naḥvetle  
Cihān gird-ābdır tūfān-ı istiğnā zamānında

3. Degil t̄āze maḥabbet nev-be-nev Mecnūn [ü] Leylāda  
Kūhen-cām-ı maḥabbet Ādem ü Ḥavvā<sup>619</sup> zamānında
4. Hemīşe feylesūfān-ı cihān muḥtārıdır şahbā  
Neşāt-ı ‘aşr idi İskender [ü] Dārā zamānında
5. Olur bülbül o gül-āşār reng-i nāle-i meyden  
Edince meşķ-i neş’e gulğul-i şahbā zamānında
6. Edāda hoş-nüvis-i ḥāme ḳaldı ‘āciz ey Nāfız  
Olur pīçide-mū vaşf-ı ḥaṭı imlā zamānında

## 583

*mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün*

1. ‘Aceb çeşm-i ğurūr etmez mi nezzāre geçen ḥāle  
Dönüp baḳmaz mı hīç mir‘āt-ı cūda naḳş-ı timşāle
2. Olur ḥayret-zede ehl-i zeḳā taḥkīķ etdikce  
Düşer şems-i ruḥu şerḥinde diḳķat ḳılsa eşkāle
3. Hezārān pīç ü tāb ile eder hırş [ü] ta‘ab peydā  
Düşer bād-ı hevā ebr gül için gülzār-ı iḳbāle
4. Ḥaşād eyle fesād [u] zūlm ḥāşıl şarf-ı himmetle  
Zirā‘at eyleyip tuḥm-ı cefāyı arz-ı a‘māle
5. Pey-ā-pey nevk-i cevri-i nā-becādan zūr-ı bāzūdan  
Güşāde-sīne-i maḳlūm-ı Nāfız döndü ğırbāle

## 584

*mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün*

1. Degil cāy-ı çiçek ol sīm-gerdān-ı semen-būda  
Nişāne naḳş-ı gül tamğasıdır çün fiḳḳa pehlūda
2. Hilāl-i şeb mi semmūr-ı siyeh mi nūktesi yāriñ  
Nihāni luṭfa dā’ir bir işāret gördüm ebrūda

<sup>619</sup> Ḥavvā: Ḥavvā  
583. 173b  
584. 173b

3. Degildir mû-be-mû hûy nazm olunmuş rişte-i zülfe  
Dür [ü] elmâs âvîze kılinmış târ-ı gîsûda
4. Kıyâs etme revân olmuş serivdir ‘ayn-ı âb üzre  
Göründü ‘aks-i naḥl-i ḳaddi mir’ât-ı leb-i cûda
5. Münevver âfitâb-ı ‘âlem-ârâdan ruḥu Nâfiz  
Nedir bu ḥüsn-i mihr-efrûz-ı ḫal‘atlar o meh-rûda

## 585

*fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilün*

1. Neş’e-baḥş olduḳca cām-ı leb şeb-i meh-tâbda  
Nüş-ı mey pey-der-pey olsun hep şeb-i meh-tâbda
2. نوراً شيکن ḫaṭ-ı ḫâl-i ruḥa nezzâre ḳıl  
Revnaḳ-ı dîger verir kevkeb şeb-i meh-tâbda
3. Neş’e-i la‘lin görür zîr-i cebîn-i ṫurreden  
Cām-ı mey nüş eyleyenler hep şeb-i meh-tâbda
4. Zülfünü ârâyiş-i pister kılıp rû gösterir  
Başka bir ‘âlem göründü şeb şeb-i meh-tâbda
5. Pertev-i<sup>620</sup> elmâs-ı gerdâniyye bir kevkebli sîb  
Şemse döndü Nâfizâ ḡabḡab şeb-i meh-tâbda

## 586 \*

*fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilün*

1. Gül bu dem neyler hezâr-ı<sup>622</sup> nâle-perdâz olmasa  
Eşḳ-i gül-günüyla evc-i ḥüsne dem-sâz olmasa
2. Dil açılmazdı dehâniñ görmeyince bâḡda  
Bülbül etmezdi niyâzı ḡonçede nâz olmasa

---

585. 174a

<sup>620</sup> pertev-i: pertevi

586. 174a

\* Bu gazelin bazı beyitleri 552. gazelle aynıdır.

<sup>622</sup> hezâr-ı: hezârı



3. Dāne-i ḥāliyle murğ-ı şabr olur muydu şikār  
Dām-ı zülfü ḥile-bāziñ şayd-perdāz olmasa
4. Şem' ine pervāne bī-pervā olur ḥayret-zede  
Gönçe-i sır şu' le-i esrāra hem-rāz olmasa
5. Nağmesi bu perdede 'uşşāķiñ etmezdi qarār  
Nāfızā sāz-ı<sup>623</sup> niyāz ü nāz şehnāz olmasa

## 587

*mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Gül gūş tutdu gulğule-i şavt-ı bülbüle  
Bu neş'e verdi reng-i mey-i nāleden güle
2. Dendān[ı] cām-ı la' line pīrāye gördüler  
Dürlerle zīb eylediler sāğar-ı müle
3. Zülf-i nigāra meyl edip ey şems-i burc-ı nāz  
Sen de felekde Müşterisin gibi sünbüle
4. Keştī-i şabr-ı dil sitem-i rüzgār ile  
Tātār gibi başın ura şabr [ü] taḥammüle
5. Bir gün der-i ümīdiñi Nāfız açar Ḥudā  
Yapış der-i ümīd ile bāb-ı tevekküle

## 588

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Göründü burc-ı revzenden o ra' nā sen de seyr eyle  
Tulū' etdi bugün bir meh-i ğarrā sen de seyr eyle
2. Ruḥ-ı āyīne-i 'ālemde oldu vech[i] bī-ta' bīr  
Bu ḥüsn-i şüretidir ḥ'āb-ı rü'yā sen de seyr eyle
3. Göründü yine şehri-āyīn-i tāze ol meh-i nevre  
Hilāl-i mihr-i ḥüsn oldu temāşā sen de seyr eyle

---

<sup>623</sup> sāz-ı: sāz ü

587. 174b

588. 174b

4. Dil-i şad-pāre ile girdi kalb-i zülf-i dildāra  
Raķīb ile olur ey şāne ğavgā sen de seyr eyle
5. O ala<sup>624</sup>-çeşm sultān-ı ḥasen çıķdı temāşāya  
Niĝāh [ü] ğamze Nāfız ‘ ayn-ı Dārā sen de seyr eyle

## 589

*mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün*

1. Ḥayāl-i al-ı rüyu naķş olunmuş çeşm-i rü ‘yāda  
Gül-i taşvīr ta‘ bīr oldu ‘ ayn-ı cām-ı mīnāda
2. Esīr-i dām bülbül gül ise ḥāra muķayyedir  
Gönül ol zülf-i leylāda o zālīm ğayr sevdāda
3. Günāhı boynuna nezzāre-i āşüfte-sāmānīñ  
O kāfir ğamzelerle müttehem<sup>625</sup> çeşm[i] temāşāda
4. O ķalyoncu erāzillerle<sup>626</sup> tenbākū-keş olmaķda  
Dile çekdirdi dūd-ı āh-ı sūzu baḥr-i ğavgāda
5. Düşer bir lāne-i dām-ı zāĝa yine tek tırmaz<sup>627</sup>  
Ḥilāf-ı cins ile pervāz eden evc-i temennāda
6. ‘ Araķla al rüyuñ fikri aĝyār-ı bed-āḥterde  
Döner elmās ile la‘ le derün-ı seng-i ḥārāda
7. Ḥayāl-i gül-‘ izārı düşse Nāfız çeşm-i müjĝāna  
Olur ‘ ayn-ı ḥıyābān müy-ı dīdem verd-i ra‘ nāda

---

<sup>624</sup> ala: a‘ lā

589. 174b

<sup>625</sup> müttehem: مدهم

<sup>626</sup> erāzil: erāzil

<sup>627</sup> Bu mısraın vezni bozuktur

## 590

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

1. Bir gölmeki kalınca gönül düşme telāşa  
Gelince perī-işve<sup>628</sup> arūsāne firāşa
2. Lāyık mı ki biz hasret ile dest-i red olmak  
Eller geceler müy-ı miyān üzre tolaşa
3. Ol gül ne çiçek koptu kesip biçdi hezārı  
Gülzārda dikdi bu sözü reng-i kumāşa
4. Ārāyiş-i destār-ı rakıbe yaraşır mı  
Çıksın mı dikenlerle o gül bir dağı başa
5. Nāfiz girih-i<sup>629</sup> zülfü mü yakıldı perīşān  
Sünbül mü mu'ammā mı düşürdü bu şavaşa

## 591

*mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün*

1. Hengām-ı şeb o māhı koyunca rızāsına  
Eyler harām h'ābı du-çeşm-i gedāsına
2. Semt-i Vefāda bir güzel-i mihribān seven  
Girmiş mi cāme-h'āb-ı derūn-ı şafāsına
3. Mevc-i yem-i maḥabbete keşt-i-i nāz olur  
Bir kez dümen çevirse niyāz-āşināsına
4. Kaşr-ı vefāya kimse ayak başmaz oldular  
Mihler mi kaqdılar geceden yoḥsa pāsına
5. Būs-ı kiras-ı la'lini<sup>630</sup> ummaya hasteler  
Biñ söz alır deyince em ağızı kirāsına
6. Geçmez [mi] naqd-i eşkimiz el-kışsa bir pūla  
Bilmem kumāş-ı vaşlıñ efendim bahāsı ne

---

590. 175a

<sup>628</sup> Gelince perī-işve: Gelince ol perī-işve

<sup>629</sup> girih-i: girihi

591. 175a

<sup>630</sup> la'lini: la'line

7. Çeşm-i ğazāl-i yāre ğazel söyle Nāfızā  
Āhū-yı hāme nāfe bıraksın edāsına

## 592

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Bağ verā-yı cām-ı revzenden ruḥ-ı tenvīrine  
Hāne-i āyinede beñzer perī taşvīrine
2. Nüşa-i ḥüsnü bozuldu daḥı sen ey ḥarf-i dil  
Ser-nüvişt ile yazıldıñ ḥaṭṭınıñ taḥrīrine
3. Cilvegāh-ı cāme-ḥāb etdiñ miyānın ḥābda  
Hāleniñ rü'yāda ey meh 'ālem-i ta' bīrine
4. Şāhbāz-ı dil kaptı neş'e-i pervāz ile  
Şaydgāh-ı deşt-i ḥüsnün cilve-i naḥcīrine
5. Ğamze-i mest[i] dili yaptı ḥarāb oldu raḳīb  
Hātır-ı vīrāneniñ kıldı binā ta' mīrine
6. Sürme-i pāyın ğubār-ı tarḥ-ı 'ayn-ı çeşm eden  
Mālik olur ḳalb[i] a' yān eyleyen iksīrine
7. Silsile-cünbān-ı zülfüñdür dil-i<sup>631</sup> Mecnūn velī  
Leyle-i vuşlat yapışmaz Nāfızā zencīrine

## 593

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Verdi raḳş-ı serv-i<sup>632</sup> ḳaddi dāmen-i nāzın ele  
Sebz-ġün ḥāre eteklikli diken ister güle
2. Serv-ḳaddi raḳş ile verdikce dāmānın ele  
Sebz-ġün ḥāre eteklik biç dikenlerle güle

---

592. 175b

<sup>631</sup> dil-i: dili

593. 175b

<sup>632</sup> serv-i: servi

3. Bu haber müşk-i Haṭādan mı yayıldı mū-be-mū  
Nāfe-i Çini nihān etmiş boyunca kāküle
4. Bozdu tār-ı zūlfünüñ dest-i şabā āhengini  
پر سر başdı düzen-sāz oldu bāğ-ı sūnbüle
5. Na‘re-i mestāneden çekdi ayağın bāde gör  
Cām tıtdı ağızını geldikce sāgar gūlgule
6. Nāfizā ol gül dikenlerle ağız bir mi görüp  
Verdi cām-ı gōnçeyi gūlşende bülbul bülbüle

## 594

*mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün*

1. Olur dil dest-dırāz bāğ-ı rüy-ı yāri gördükce  
Elim çekmem nihāl-i bār-ver<sup>633</sup>-i gūlzārı gördükce
2. Şarāb-ı la‘li bir rütbe şafā-baḥş oldu ḥātırlar  
Olur ser-germ-i neş‘e cām-ı şevk-āşārı gördükce
3. O şem‘-i ḥüsne bī-pervā niçe pervāne dil yaqsın  
Per-i nezzāre yandı şu‘le-i reftārı gördükce
4. Olurdu bezmgāh-ı da‘veti mir‘āt-ı iḳbāli  
Derūn-ı şīşeden rüy-ı perī-ruḥsārı gördükce
5. Ruḥ-ı āyineden baḥtım olurdu rū-güşā Nāfiz  
Bu yüzden ‘aks-i ḥāl-i çehre-i dildārı gördükce

## 595

*mef‘ ulü fā‘ ilātü mefā‘ ilü fā‘ ilün*

1. Mey-keş bakaydı şaḥne-i çeşm-i yasağına  
Cām-ı lebin görünce düşer[di] ayağına

---

594. 176a

<sup>633</sup> bār-ver: bār-vīr

595. 176a

2. Esrār-ı albin eyledi bir nāle ile fā  
Murib bu dem[de] nk-nefes etdi kulağına
3. B-sāye aldı<sup>634</sup> zlfn anma miyānına  
Snbller adırır gibi besbelli bāđına
4. Emdirdi yada sne-i smninin ol per  
Altun aındı gibi yine ol u sağına
5. Per urdu em -i hsnne murđ-ı nezāremiz  
Pervāne oldu orsa (?) oda bu erāđına
6. Nāfiz kiras-i lebde degil zam bseler  
Berg-i benefeden odular gl budağına

## 596

*fā ilātn fā ilātn fā ilātn fā iln*

1. Nota-i la li midir na ol leb-i gl-fāmda  
Yosa resm-i fem midir hāem baılmı nāmda
2. Fazlı olmaz itiām-ı cāme ile ademin  
Pā-brehne bir olur bay  gedā hāmmāmda
3. Resm-i arb-ı halka-i zencr-i zlfn ıl raam  
Gr hsāb cmle na-ı defter-i<sup>635</sup> eyyāmda
4. Devr-i sāgar ayn-ı ev etdikce zālim gāzsesin  
em-i mesti ieden grdm szlm cāmda
5. Neemiz mirat-ı ibāl-i afādır Nāfizā  
Cām-ı la l-i yāri grsek ie-i ibrāmda

---

<sup>634</sup> aldı: alındı

596. 176b

<sup>635</sup> defter-i: defteri

## 597

*fâ' ilātün fâ' ilātün fâ' ilātün fâ' ilün*

1. Revzen-i çeşmin açar her cām gör Һammāmda  
Dür-bīn-i dīde-i eyyām[1] gör Һammāmda
2. Bir perīdir ser-be-pā nūr-ı mücessem dil-rübā  
Da' vet et şadra o sīm-endām[1] gör Һammāmda
3. Cilvegāh[1] cevfi havz olmuş gümüş mähī gibi  
Şüst [ü] şüy-ı çeşm-i şevk-encām[1] gör Һammāmda
4. Oldu bī-ṭākat recā-āyīne germ-i şevkden  
' Aks-i tāb-ı hāl-i bī-hengām[1] gör Һammāmda
5. Cām ile eyle deliksiz zevkimi dellāk ile  
Nāfızā resm-i şafā-ihām[1] gör Һammāmda

## 598

*mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün*

1. Mir 'āt-ı dili kılma şikeste zarar etme  
' Aks-i ruḥ-ı ümmīde yüzüñden keder etme
2. Ol penbe teni āteş-i āha siper etme  
Ey nāle-i pür-süz-ı derūnum eşer etme
3. ' Ayniyle döner lem' aya her pertev-i ebşār  
Mīhr-i ruḥunu zīver-i nūr-ı başar etme
4. Keyfiyyet-i mey ile lebiñ bülbüle dönsün  
Ey gönçe bu esrār-ı ḥumārı şeker etme
5. Zer-tār-ı ser-i zülfünü mānend-i çelenk al  
Tel kırma şaḫın sünbüle Nāfız nazar etme

## 599

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

1. Bizden meded ol mäh-ı cefākārı çevirme  
Sākī reviş-i gerdiş-i devvārı çevirme
2. Dülāb-ı çarḫ bükme ḫarīr-i ser-i zülfün  
Bī-tāb edip ol rişte-i enzārı çevirme
3. Ey ḫuṭb-ı felek kevkeb-i sa' d üzre ṭulū' et  
Ol neyyir-i nūr-ı şeref-āşārı çevirme
4. Degmesin eliñ ey perī kec-revine ḫārīñ  
Sille-zen olup çehre-i aġyārı çevirme
5. Döndürme anı hāle-i āġuş-ı recādan  
Nāfiz şaḫın ol bedr-i vefādārı çevirme

## 600

*fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

1. Cām raḫş-āver edip sākī-i devrān bu gece  
Döndü neş'eyle lebin eyledi iḫsān bu gece
2. Bize eyler mi hilāliyle işāret āyā  
Şehrīlik eyleye mi ol meh-i tābān bu gece
3. Ṭālī' -i vaşlına olduḫ mutaraşşıd ammā  
ḫayli bekletdi bizi kevkeb-i cānān bu gece
4. Etdi püf-kerde-nefes şu' le-i vaşlı vā' iz  
Ṭālī' in rüşen eder şem' -i şebistān bu gece
5. Şarılıp dāmen-i luṭfuna o yārīñ Nāfiz  
Cāme-ḫ'ābında bulup mest ü perīşān bu gece



## 601

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Kıldı dāğ-ı çeşm[i] sünbülzār ol çeşm-i siyāh  
Oldu müjgān-ı hayālim mū-be-mū nūr-ı nigāh
2. Ey gāzāl-i vaşlını eden dile ' ayn-ı şikār  
Etsin āğuşum o yāre çeşm[i] şayd-ı h̄'ābgāh
3. Meh-cebīnīñ zīr-i turreñden ziyā-bağş et meded  
Māh-ı nev göstereñ ebr-āsā bu şeb baht-ı siyāh
4. Tīr-i müjgānīñ pey-ā-pey kalbime endah̄te kıl  
Ey kemān-ebrū siper gibi ola luţfuñ penāh
5. Bir şeb āyā Nāfiz etmez mi tūlū' bedr-i vişāl  
' Ālem-i meh-tāba on dördünde çıkmaz mı o māh

## 602

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Yaraşmış āfitābım saña aḡşam güneşi cāme  
Bu şeb gelmez mi āyā dest-i ḡāre dikmege cāme
2. Kemer-bend eyledim āğuş[u] destim mū-miyānında  
Beli elde bulunmaqla münāsib düşdü endāma
3. Kesilmez ağızı ḡayre nāme taḡrīr etmeden kaṭ' ā  
Şaḡın sırr-ı dehān-ı yār söyler ellere ḡāme
4. Mücessem luţf taşvīr olsa ' ayn-ı mevc-i mādır hep  
Ḥayāl-i resm-i va' d-i vaşl döndü naḡş-ı eyyāma
5. Görünce çeşm-i ḡūn-ālūde-i müjgān[ı] ḡülşende  
Ḳıyās etdim ḡalīde oldu tīr-i ' işve bādāma
6. Uçardı<sup>636</sup> şāhbāz-ı ārzū evc-i murād üzre  
O kebg-i ' işve per[v]āz etse Nāfiz ḡalka-ı dāma

---

601. 177b

602. 177b

<sup>636</sup> Uçardı: Uçurdu

## 603

*meʿülü fâʿilâtü mefâʿilü fâʿilün*

1. Şems-i cemāle sīnesini eyler āyine  
H̄urşid gösterir o gümüş-peyker āyine
2. Āteş-nümāy-ı hālını gör şāf şışeden  
Olsun meşām-ı dīdeye bu micmer āyine
3. Feryād geldi bülbül-i taşvīr añıp ruḡun  
Ey tūḡi-i maḡāl saña söyler āyine
4. Ey şemʿ -i nāz ben saña pervāneyim deyip  
Bir āh-ı sūzināk çekip göster āyine
5. Bir dem cüdā düşerse ruḡuñdan mişāl-i bāb  
Taşlarla dögünür dil-i ḡasretger āyine
6. Etdikce ḡalb[i] zīb-i perī-hāne-i ruḡuñ  
ʿAks-i ümīd-i daʿvet ile söyler āyine
7. Mirʿāt-ı vaşf-ı ḡākimi seyr eyle Nāfızā  
Hüsni-i ḡabīʿ atına tutar cevher āyine

## 604

*fâʿilātün fâʿilātün fâʿilātün fâʿilün*

1. Āb [ü] tāb-ı luḡf yokdur dīde-i endīşede  
Bir gül-i taşvīrdir ʿayn-ı derün-ı şışede
2. Çeşmini ḡışmı esed-kār etdi zīr-i turreden  
Ey ḡazāl-i dil yine arslan göründü mişede
3. Resm-i derdin niçe nā-bīnāya taşvīr eylesin  
Rūy-ı Şīrīni görüp Ferhād naḡş-ı tīşede
4. ʿAynına ḡüsni-i naḡar girmez o hūnī ḡamzeniñ  
Cevr-i nā-bercā göründü çeşm-i zālīm-pīşede
5. Müşḡ-i zūlfün vaşf ile ḡoy-kerde gördük Nāfızā  
Nazm olunmuş mū-be-mū dūrdür bu tār-ı tīşede

---

603. 178a

604. 178a

## 605

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. K̄albimi al ele geçmezse daḡı bir pāre  
Eyleme naḡd-i niyāzımı telef meh-pāre
2. Āteş almaḡa gelir gelse de ehl-i sūza  
Şem' -i ruḡsārına pervāne iken nezzāre
3. Tel k̄afes olur aña ḡaṭṭ-ı şu' ā' ı gūyā  
Sīnede gelse o ṭūṭ-ı zebān ḡüftāra
4. Mihr ü meh etdi k̄ırān evc-i şerefde seyr et  
Ṭutdu çarḡ āyinesin bugün o meh-ruḡsāra
5. Ol gül-endāma diken sebz libāsı Nāfiz  
Serv-veş verdi yeşil cāme eteklik ḡāra

## 606

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Şabır ṭurmaz oturmaz cilve-zen dil-ber ḡuşūsunda  
Yürek oynar yatur raḡḡāş-ı şevḡ-āver ḡuşūsunda
2. Uçardı zāhid altun ḡalli cāmı görse ber-pāda  
Ayaḡı yer başar mı ' ayn-ı kesb-i zer ḡuşūsunda
3. Ṭavan naḡşında ressām oldu ammā ol ' arūs-ı nāz  
Dönüp bir kūsme yaptı ' ālem-i dīger ḡuşūsunda
4. Sözüüm ḡālī mi ḡikmetden benim ey feylesūf-ı Çin  
O miskīn ḡāline ḡab ben derim ' anber ḡuşūsunda
5. Nühüfte k̄ıl sesi sevmez bu dem neylerseñ et Nāfiz  
Çalarsañ sāz-ı k̄albi bir nefes muzmer ḡuşūsunda

## 607

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

1. Zaḥm-ı müje-i ğamze-i ğaddārı unutma  
Ey sīne-güşā<sup>637</sup> çarḥ-ı sitemkārı unutma
2. Daldan dala gül-ğonçe gibi etme firārı  
Ey nev-heves-i ' işve dil-i zārı unutma
3. Biz muntazır-ı va' d-i şeb-i vuşlatıñ olduĝ  
İncāz ile sen ' ālem-i ikrārı unutma
4. Devr-i felege dönme sen ey ṭālī' -i ' āşık  
Baḥtın işini çarḥ-ı sitemkārı unutma
5. Efsün ile Nāfiz saña bir dām düzen var  
Mekkāre vü seḥḥāredir aĝyārı unutma

## 608

*mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün*

1. Görsem lebini zīver-i mīnā tıyulmasa  
Da' vetle gelse ol perī tenhā tıyulmasa
2. Ḥayrānlıĝım o<sup>638</sup> ğonçe-lebe vermese ğubār  
Esrār-ı ḥāl-i ' āşık-ı şeydā tıyulmasa
3. Eyler mi dil nühüfte nihān şevk-i bezmini  
Ser-germ-i ' aşk ü neş'e-i şahbā tıyulmasa
4. Rāz-āşinā-yı ğamzesi ifşā eder şaḥın  
Bī-gāneye bu çeşm-i temāşā tıyulmasa
5. Naḥşın çıkarsa Nāfiz öpüp ḥātem-i lebin  
Ellerle hiç başılmasa ammā tıyulmasa

---

607. 178b

<sup>637</sup> sīne-güşā: sīne-güşān

608. 179a

<sup>638</sup> o: ol

## 609

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. Güşâde olsa âgüş-ı niyâzı biñ vedâd üzre  
Açılmaz gönçe-i nâzım hezâra i' timâd üzre
2. Dikenlerden kesilmez mekr-i hâr ey sâde-dil bülbül  
O gül-ruhsâra ağıyârıñ nifâkı hep fesâd üzre
3. Yine bir naqş-ı nevle devr-i câmı dâma döndürdü  
Raķıbiñ reng-i âlı ol güle resm-i fesâd üzre
4. Günehdir mezhebinde cebr-i hâtır kehrübâ-âsâ  
Bırakdı kâh-ı kalbi redd-i dest-i gird-bâd üzre
5. O şâh-ı mülk-i ' işve ğamze-veş zâlim-nümâdır hep  
Görünmez ehl-i ' aşka çeşm-i bîdârı dâd üzre
6. O meh bir gece âyâ hâle-i âgüşa gelmez mi  
Felek dönmez mi bir gün Nâfîzâ vefķ-i murâd üzre

## 610

*mef' ülü mefâ' ilü mefâ' ilü fe' ülün*

1. Ol şüh-ı gül-endâm beli ince gelince  
Bükdü ķadi âgüş-ı dil-i<sup>639</sup> zâra gelince
2. Hem rişte-i enzâre<sup>640</sup> vü hem serv-i revândır  
Zânusu mücessem o miyân mû gibi ince
3. Biñ naqd-i niyâz ile o simîn-teni buldu  
Da' vetle perî-rüsuna şarıldı mı gence
4. Naħl-i gül-i gülzâr-ı keremden yeñi ķopmuş  
Ol gül memeler beñzedi bir tâze turunca<sup>641</sup>
5. Nâfîz ne ' aceb zehr mezâķ-ı leb-i ağıyâr  
Gül şerbet-i la' lini içip düşmedi rence

---

609. 179a

610. 179b

<sup>639</sup> dil-i: dili

<sup>640</sup> rişte-i enzâre: rişte vü enzâre

<sup>641</sup> turunca: türunca

## 611

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. K̄at k̄at k̄ılınca z̄ülfünü bād-ı şabā yine  
Şandım terāküm etdi seḫāb-ı hevā yine
2. Ey şīşe z̄īb-i neş'e-i bī-gāne-i cemāl  
Senden göründü reng-i ruḫ-ı āşinā yine
3. Biz redd-i dest 'abd vefāsında kef-be-kef  
Verdiñ yed-i vişāli ele merḫabā yine
4. Sen māh-ı neş'e-meşrebe ol sākī-i felek  
Dönsün piyālelerle mey-i pür-şafā yine
5. Ol müşk-i çīn-i z̄ülfünü etdiñ liḫāf-ı şeb  
Kıldıñ mı cāme-ḫ'ābda Nāfız ḫaṭā yine

## 612

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Çün jāle verdi ol güle 'işret çi fā'ide  
Eşkimle geldi rüy-ı leṭāfet çi fā'ide
2. Gülgül edip sirişk-i 'adū lāle rüyunu  
Dil dāğ dāğ āteş-i ḡayret çi fā'ide
3. Birdir sevenle sevmeyen ey şāh-ı gül seni  
Söyle hezārīña bu şadāḫat çi fā'ide
4. Mir'āt-ı ḫalbi olmayıcaḫ nūra müsta'id  
Düşmüş ziyā-yı neyyir-i himmet çi fā'ide
5. Nāfız ṭulū' eder mi gül-i mihr-i vuşlatı  
Baḫt olmayıcaḫ 'āşıḫa devlet çi fā'ide

## 613

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Sünbül-i Çin midir zülfü Hıtafı mi ola  
Miskî dībāsı boyunca mı hevāyī mi ola
2. Mey-i la' li görünür zevk-i mecessem bezme  
Nām[ı] ol ' işve-zeniñ yoħsa şafāyī mi ola
3. Ne bu dād ü sited-i nāz ü niyāz-ı reh-i ' aşk  
Bilmeziz semti cefāyī mi şafāyī mi<sup>642</sup> ola
4. Nāy-ı hāmede bu dem nāleye kalb oldu hevā  
Mutribā nağme-i ' uşşāk nevāyī mi ola
5. Remz-i āğuş ile bend etdi miyāna Nāfız  
Şarılan zülf işāret mi şabāyī mi ola

## 614

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Ğulğul-i germiyyet-i mey döndü sāgar sāgara  
Gūyiyā kıldı gelūmuz tāze meyle ğargāra
2. Der gören h'oy-kerde nazm olmuş gelū-yı dil-beri  
Dür gibi āvīze olmuş gerden üzre ter tere
3. Ğamzeler cevr-i müjeñden mü-be-mü ta' lim eder  
' Ādet olmuş meşk-i zulm etmez mi kāfir kāfire
4. Şāne vü mir'āta bakmaz dil keser meftūnuyuz  
Biñ cefālar kılcı Mūsā-isim bir berbere
5. Geldi Nāfız yār ile vuşlatıña āğuşda  
El ele sīne-be-sīne leb-be-leb hep ser sere

---

613. 180a

<sup>642</sup> cefāyī mi şafāyī mi: cefāyī mi vü şafāyī mi

614. 180a

## 615

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Mey-i meyyāle cūşa geldi bezm[i] ' ayş [ü] dem başdı  
Harāmī-veş o kāfir mācerā gör kim harem başdı
2. Riyāz-ı sīne gül-gün bāğ-ı ruḥ sünbūlsitān olsun  
Seni kimler gece bağrına ey ' ālī-himem başdı
3. Mişāl-i gül muḥannā-pāy şanma lāle-reng oldu  
O ḥūnī ḳanına ' aşıqlarıñ her-dem ḳadem başdı
4. Düşürdü her birin devr-i ḳadehle ḫalka-i dāma  
Ayağa turdu sākī ehl-i bezme cām-ı Cem başdı
5. Raḳībīñ baḫtı el verdi hezāra dest-i red oldu  
' Arūs-ı gönçeniñ pāyını hep ḫār-ı sitem başdı
6. Edip telmiḫ mihr-i<sup>643</sup> rüyuna vaż' -ı benān etdi  
O meh berg-i gül-i surḫ üstüne sīmīn ḳadem başdı
7. O meh-rūnuñ görüp germiyyetin ağıyār ile Nāfız  
Derūnu nār-ı gayret ḫātırı tāb-ı elem başdı

## 616

*mef' ulü mefā' ilü mefā' ilü fe' ulün*

1. Ol zūlf-i siyeh çehre-i cānāne döküldü  
Ceyş-i Habeş ıḳlīm-i<sup>644</sup> gülistāna döküldü
2. Yanıp yakılıp şem' -i ruḫ-ı yāri görünce  
Murğ-ı dilimiz pāya çü pervāne döküldü
3. Sākī ayağıñ dönmedi meydān-ı şafāda  
Gördüñ mü yine sāğar-ı mestāne döküldü
4. Ḫāl-i siyehi şanma süveydā-yı dil oldu  
Erḳām-ı maḫabbet varaḳ-ı cāma döküldü

---

615. 180b

<sup>643</sup> mihr-i: mihri

616. 180b

<sup>644</sup> ıḳlīm-i: ıḳlīmi



5. Nāfize naşib oldu kiras-ı leb-i bûsu  
Naḥl-i keremiñ bārı zarîfâne döküldü

## 617

*mef' ulü fâ' ilâtü mefâ' ilü fâ' ilün*

1. Şems-i ruḥuñdan iki gözüm aç niḳābıñı  
Bir gün görelim etme nihān āfitābıñı
2. Gerden o rütbe şāf mey içdikce sākıyā  
Ḳoynuna dökdü şandı görenler şarābıñı
3. Ref' et siyāh zülfüñü mihr-i cemālden  
Baḥtım açılsın ey meh-i nev aç seḫābıñı
4. Bir cām devr edince ḳarārıñ görünmedi  
Ey māh başka fikr ederiz bu şitābıñı
5. Ma' mūr-ı çeşm-i mest ola vîrāne dil yetiş  
Yap kām dest-i gamzeler ile ḫarābıñı
6. Nāfız o yāre bāğda gül-çin-i vaşl olup  
Ārāyiş etdi güller ile cāme-ḫ'ābıñı

## 618

*mef' ulü fâ' ilâtü mefâ' ilü fâ' ilün*

1. Ey nūr-ı dīde açma mısın hîç niḳābıñı  
Göstermemek revā mı bize āfitābıñı
2. Bedr-i cemāli zîr-i seḫāb edesin yine  
Āyā sezā mı görmeyeyiz māh-tābıñı
3. Cām-ı lebiñi görmege yok mu mesāğ' aceb  
Ḥikmet nedir ki setr edesin la' l-i nābıñı
4. Ey lāle-ruḫ olur mu bu da lāyık-ı ḫasen  
Dāğ-ı dil eylemek bu ḫilāf-ı cevābıñı

---

617. 181a

618. 181a

5. Etmiş nifâk Nâfîz aġyâr ġamzeñe<sup>645</sup>  
Bildim benim efendicigim ictinâbıñı

## 619

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

1. Nür-baġşâ tal' atıñ şubġ-ı sürür eyler seni  
Āfitâb-ı maşrıġ-ı burc-ı zuhūr eyler seni
2. Mazġar-ı şems-i hidâyet olsa çeşm-i tîre-dil  
Pertev-i feyz-i İlähî ' ayn-ı nūr eyler seni
3. Olmaz iseñ şâbir-i esrâr-ı zî-baġreyn-i ' aşġ  
Emr ile ' ilm-i ledünnî sırr-ı devr eyler seni
4. Luġf-ı bî-pâyân-ı Ğaffâra muġârin olmaya  
Cürm-i nefsiñ mevġif-i zîb-i ġuzūr eyler seni
5. Ey ġayâl-i zülf ü ġadd-i nev-' arūs-ı naġl-i nâz  
Rüzġâr ârâyış-i zer-târ-ı sūr eyler seni
6. Çeşm-i baġtı ġüsn-i ta' bir ile peydâ eyleyip  
Şubġa dek seyr et o yâri bî-ġuzūr eyler seni
7. Farġ-ı sevdâ-yı nuġuş-ı ġaġġ-ı bustân-ı ġasen  
Nâfîzâ endişe-i resm-i sûtür eyler seni

## 620

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. Sebîl-i vaşl-ı yâri gösterir bir reh-nümâ yok mu  
Bu yolda baġr-i ' aşġa ġiç tarîġ-i âşinâ yok mu
2. Ele bî-minnet âġüş [u] miyâniñ sâde olmazken  
Bize ' id-i vişâliñde ' aceb bir merġabâ yok mu
3. Geline duġter-i rez meclise bî-ġâze olmuşdur  
' Arūs-âsâ yed-i sâġide ġiç reng-i ġınâ yok mu

<sup>645</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

619. 181a

620. 181b

4. Dür-i [den]dân-ı vaşfin verdi ğayrıñ ağızına yārim  
Bütün bu luţf-ı lü 'lü 'den şadef-āsā baña yok mu
5. Meşām-ı arzūya bŷy-ı vaşlı gelmedi Nāfiz  
Ara yerde yeler bir micmer-i bād-ı şabā yok mu

## 621

*mef' ūlŷ fā' ilātŷ mefā' ilŷ fā' ilŷn*

1. Zīb-i ser etdi turre-i ' anber-nişārını  
Açdı hevā-yı sŷnbŷlŷ zŷlf-i nigārını
2. Ferdāya şaldı va' de-i vaşlı bizi bugün  
Aĝyār aldı yatdı firāşına yārini
3. Zŷlf-i siyāh [ŷ] şems-i cemāline kıl nazār  
Gör ' ālem-i ruĝun yine leyl ŷ nehārını
4. Ruĝsār-ı yār gŷlgŷl olup tāb-ı neş'eden  
Seyr eyle yine gŷlşen-i bezmiñ bahārını
5. Nāfiz o kebg-i ' işveye dām olmadı kadeĝ  
Şehbāz-ı dil kaçırđı elinden şikārını

## 622

*mef' ūlŷ mefā' ilŷ mefā' ilŷ fe' ūlŷn*

1. Bir ' uĝdeli söz açdı o meh-pāre çözüldŷ  
Ser-rişte-i vuşlat ele gelince ŷzüldŷ
2. Rez-duĝteri yaĝ-pāreye dönmüşdü çŷ yāĝŷt  
Bugŷn hele germiyyet ile donu çözüldŷ
3. Burduñ yetişir gŷşunu āhengini burduñ  
Çengiñ seniñ ey muţrib-i ĝoş tāze düzüldŷ
4. Dil ĝamze-şıfat çekmedi ekdār-ı ĝumārı  
Cām-ı lebiñi mey gibi gördŷkce sŷzüldŷ

5. Nāfız açılırken dehen-i luṭf ile gönçem  
Lālā gibi şimdi keremiñ ağızı büzüldü

## 623

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

1. Āh eyle gönül yāriñiñ ağıyārı bulundu  
Çek dāmen-i gülden eliñi ḥārı bulundu
2. Ağıyār yeler bād-ı hevā bir raşad üzre  
Gencine-i vaşlıñ ṭolaşır mārı bulundu
3. Hep 'uḳde-i zülfe] ser [ü] pā bende düşerdi  
Bāz-ı dilimiñ mevķif-i āzārı bulundu
4. 'Āşıkla eder bey' ü şirā tāze-be-tāze  
'İşve şatıcı dil-berimiñ kārı bulundu
5. Gülşende hezār-ı dile güldürdü raķıbi  
Her gūşede ađlar niçe biñ zārı bulundu
6. Geldikce nihān dā'ire-i da'vet-i ğayre  
Nāfız o perī naķş idi reftārı bulundu

## 624

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

1. Cānā ruḥ-ı alıñda nezāre güle döndü  
Dil cām-ı lebiñ şevķ[i] ile bülbüle döndü
2. Ser-geşte dil ol sākı-i devrāna şarıldı  
Sāđar gibi destiyle miyānı bile döndü
3. 'Uşşāķ karar etmedi ol ṭurrede gördü  
Evc ile düzen-sāz-ı felek sünbüle döndü
4. Vaşf eyler iken sünbül-i zülfün ser-i ḥāme  
Mūy-ı ḥaṭ-ı 'anber şiken-i kāküle döndü

5. Dil çin-i ser-i zülf ile bahş uzatdı  
Kıldıkca haṭā nāfe-i pür-müşk ile döndü
6. Kāfūr o siyeh ḥāline nezzāre edince  
Dil-beste-i ʿayn-ı nıgeh-i fülfüle döndü
7. Nāfız şeb-i bīdār-ı hicir hāle-güşādır  
Ālūde-i ḥāb oldu o yār ellere döndü

## 625

*meʿülü fāʿilātü mefāʿilü fāʿilün*

1. Pīr etdi ihtiyār ile sevdim civān beni  
Bir kız revişli tāze ḳocʿetdi inan beni
2. Etdim o yāre ḥābda bir mertebe niyāz  
Bulsaydı cāme-ḥābına ḳordu hemān beni
3. ʿArz etsem aña ḥāl-i ruḥ-ı iştıyākımı  
Mirʿāt-ı imtiḥāna<sup>646</sup> çeker her zamān beni
4. Ey tīr-i ḡamze toz ḳopar ebrū kemān ile  
Hergiz raḳībi menzil edince nişān beni
5. Tuymuş lisān-ı ḡamzeyi Nāfız raḳīb için  
Söyletme misin iki gözüm bir amān beni

## 626

*fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün*

1. Söyle ey tūṭī-i gūyā var mıdır sevmez seni  
Ey şeker-ḡüftār raʿnā var mıdır sevmez seni
2. Maşrıḳ-ı dillerde ebrū-yı hilālīñ pür-ziyā  
Ey meh-i bī-mihrim āyā var mıdır sevmez seni
3. ʿAndelībān-ı recā nāle-zenān-ı ḥasretiñ  
Ey gül-i bāḡ-ı temennā var mıdır sevmez seni

---

625. 182b

<sup>646</sup> imtiḥāna: imtiḥāna

626. 183a

4. Çehre-i ümmîdsin sen rû-güşâ her vech ile  
Ey ruḥ-ı âyîne-sîmâ var mıdır sevmez seni
5. Neş'e-i ârâyiş-i bezm-i derûn-ı 'âşîkân  
Câm-ı meysin Nâfîz-âsâ var mıdır sevmez seni

## 627

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

1. Çeşm-i siyehim baht ile 'ayn-ı ter oldu  
Bu kevkeb ile merdüm-i ḥüsn-i nazâr oldu
2. Bûy-ı gül[ü] taḳṭîr edip inbîk-i nazarla  
Tâb-ı gül-i ruḥsârîña bir ḳaṭre ter oldu
3. Nezzâre edip vechiñe aḡyâr-ı siyeh-rû  
Âyîne-i ruḥsârîña 'ayn-ı keder oldu
4. Dil müntesib-i bâb-ı vişâliñ der iken gör  
Dür oldu ḳapîñdan giderek derbeder oldu
5. Ḳıldıkca zuhûr-ı ḥaṭa ta'vîz-i teveccüh  
Tahrîr-i du'â-nâme-i Nâfîz eşer oldu

## 628

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

1. Kerem-i ğamzesi çeşm-i dile taşvîr oldu  
Nazâr-ı luṭfu ile ceyb-i derûn sîr oldu
2. 'Aynıma kuḥl-i Şîfâhân ḳomam zerre ḳadar  
Dîdeme şems-i ğubârı reh-i iksîr oldu
3. Ḳoca etdi bizi rez-duḥter[i] derken sâķî  
İḥtiyârî yine bir tâze sevip pîr oldu
4. Bu ğazâlâne baķışlı güzeliñ ğamzeleri  
Vâdî-i deşt-i ḥayâl-i dile naḥcîr oldu

5. Yüzüne hatt-ı siyehiñ [yine] vaqt[i] erdi  
Nāfizā müjde saña bā' iş-i taħrīr oldu

## 629

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Leylī-i zülfüñ dil-i<sup>647</sup> Mecnūn olur dīvānesi  
Murğ-ı ' aşkıñ mū-be-mū zencīr-i pādır lānesi
2. Ğonçe-i şad-berg-i bāğ-ı vuşlat ol bārī amān  
Ey hezār-ı ḥasretiñ yüz vermeyen bir dānesi
3. Oda bu sūzişle ḳorsa (?) āteş-i hıcre yanar  
Nār-ı şem' -i ḥüsne bī-pervā dönen pervānesi
4. Āfitāb-ı tal' atıñ revzenden oldukça bedīd  
Maşrıḳ-ı iḳbāle döndü evc-i şubḥ-ı ḥāmesi
5. Al ruḥsārı ' araḳ-rīz olsa derler Nāfizā  
Bir ḡül-i ter üzre nazm olmuş mu bu dūr-dānesi

## 630

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Ele ver sāğar-ı la' liñ dile mestāne ḳalsın mı  
Benimle etdiğñ ey bī-vefā peymāne ḳalsın mı
2. Yine murğ-ı dil-i<sup>648</sup> üftādemiz bir dāma düşsün mü  
Saña hep ḥātırım ey turre-i cānāne ḳalsın mı
3. Şabā derken toḳunma rūzgāra ol perişāna  
Nişān-ı şāne hīç ḡisū-yı müşk-efşāna ḳalsın mı
4. O şem' -i nāz edince şu' le-i reftār bī-pervā  
Düşüp pāy-ı niyāza per yaḳan pervāne ḳalsın mı

---

629. 183b

<sup>647</sup> dil-i: dili

630. 183b

<sup>648</sup> dil-i: dile

5. Derûn-ı cāme-ḥ'āb-ı Nāfīze gelmez mi endāmıñ  
Bu şeb ey mäh-rû ārāyış-i kâşāne alsın mı

## 631

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. O bī-gāne baıqlı bir nigāh-ı āşınā etdi  
Bir āfet-çeşm iken her amzesin 'ayn-ı vefā etdi
2. Cemāli pertev-endāz-ı reh-i nezzāre olduca  
Günüm oğdu o mihr-i maşrı-ı al' at ziyā etdi
3. Vezān olduca bād-ı āh-ı ḥasret seyl-i eşkimle  
Şalındı ol nihāl-i 'işve-cū nāzük edā etdi
4. Atıp tır-i müje bir semte çekdi ol kemān-ebrū  
Miyānıyla şafā-yı leblerin benden yaña etdi
5. O şāfī çehre kim mir'āt-ı ibālim görüp geldi  
Perī-veş şīşe-i pür-rū-nümā 'arz-ı nemā etdi (?)
6. Görürken dest-i redd-i amzesin 'id eylediñ Nāfız  
Kirişme el ucundan şimdi gizli merḥabā etdi

## 632

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Sebük-rev cānı ol rūḥ-ı muşavver şev-i rūḥānī  
Vücūdu ehl-i 'aşa neş'e-baḥş-ı zev-i cismānī
2. Mükerrer sāğar-ı la'liñde ey gül ulgul-i evvel  
Hezāra çehçeh-ārā and-i şavtıñ ḥālet-i şānī
3. Şalındıca hevā-yı rūzgār-ı ḥışm ile addi  
Yed-i<sup>649</sup> şāne utar isū-yı dāmān-ı perīşānı
4. Tamāmen mäh-ı nev-şehrime aya eylesem teşbih  
O ebrū-yı hilāli bir kere gör var mı noşānı

---

631. 184a

632. 184a

<sup>649</sup> Yed-i: Yedi



5. Bulur her zerreden bir şems-i feyz-i<sup>650</sup> ziver-i dide  
Görenler germi-i nezzâre-i ' aşıkla cânânı
6. Ter ü taze ebed (?) neşv ü nemâ huşk<sup>651</sup> -ı giyeh düşse  
Nihâl-i sâye-endâz-ı kad-i serv-i hırâmânı
7. Pey-ender-pey çekilmez kavş-i naqş-ı ebruvân Nâfiz  
Rüsûm-ı cevri-i<sup>652</sup> hâme vesme eyler reng-i müjgânı

## 633

*me'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

1. Bir şeb o perî sine-i pür-şâfa gelir mi  
Âyîne-i bahtım ' aceb inşâfa gelir mi
2. Rindân-ı mey-âşâm çü şahbâ-yı ferağ-zâ  
Ârâyiş-i ser-meclis-i eşrâfa gelir mi
3. Çîn-i ser-i zülfünü miyânhâne kılınca  
Miskîn dile büy-ı haber-i nâfe gelir mi
4. Der-h'âb iken efsâne ile aldanır oldu  
Uydu söze tıfl iken o yâr lâfa gelir mi
5. Murğ-ı dil-i üftâde düşer zülfüne Nâfiz  
Sîmurğ-heves lâne-küh-ı Kâfa gelir mi

## 634

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Kânı ol günler ruhuñ h'urşid-i bezm-ârâ idi  
Pertev ile şubh-ı dil tâb-ı ziyâ-bağşâ idi
2. Kânı ol dem mest [ü] hünin gamzeler kanzil tamâm  
Kânı ol bezm-i şafâ câm-ı lebiñ minâ idi
3. Söyledikce beyt-i sînem üzre şîrin besteler

<sup>650</sup> feyz-i: feyzi

<sup>651</sup> huşk: hüşk

<sup>652</sup> cevri-i: cevri

633. 184b

634. 184b

Ḳand-i güftārīñ murabba<sup>ç</sup> -gū nağam-pīrā idi

4. Nāme-i pervāne-i pūr-sūzu bī-pervā oğur  
O da şem<sup>ç</sup> -i ħüsn için bir beyt-i pūr-sevdā idi
5. Sāye-i zülfüñde sünbülzār olunca gülsitān  
Beyt-i Mecnūn-veş demīde her giyeh Leylā idi
6. Ḳays-ı <sup>ç</sup> aşkı etdigiñ ser-geşte-i deşt-i cünūn  
Ey ġazāl-i <sup>ç</sup> işve ol vādiler istiğnā idi
7. Nāle-keş <sup>ç</sup> uşşākıñ olmuşdu hezār-ı nağme-sāz  
Nāfizā ol ġonçe-fem güyā süġān-ārā idi

### 635

*mefā<sup>ç</sup> ilün mefā<sup>ç</sup> ilün mefā<sup>ç</sup> ilün mefā<sup>ç</sup> ilün*

1. O ħanlı ġamze ħalbe fikr-i müjgānı unutturdu  
Hücūm-ı tīğ-i ħūnī ħavf-ı peykānı unutturdu
2. Mezāk-ı ħāl[i] telġ etdi verip ħand-i lebin ġayre  
İsā<sup>ç</sup>et eyledi şīrīnim iġsānı unutturdu
3. Yemīn etmişdi peymāne-keşāna öpdüre destin  
O māha ṭālī<sup>ç</sup> i ġör <sup>ç</sup> ahd [ü] peymānı unutturdu
4. Güle reng-i ħacālet verdi al-ı rūyu ġülşende  
Hezāra nağş-ı ħüsnü verd-i ħandānı unutturdu
5. Çerāğ oldu dil-i pervāne-meşreb lāle rūyuñla  
Şu<sup>ç</sup> ā<sup>ç</sup> -i şem<sup>ç</sup> -i vaşlıñ dāğ-ı hicrānı unutturdu
6. Çü pervāne dönüp şem<sup>ç</sup> -i ġül üzre nāle-keş bülbül  
Dil-i ser-geşteye āyīn-i efgānı unutturdu
7. Niçe taqrīr edem esrār-ı ġonçemden saña Nāfiz  
Bize nisyān-ı fūrkat vaşl-ı cānānı unutturdu

### 636

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. Kıpıldın jâle-veş şems-i ruḥ-ı dildāra besbelli  
Kıatıldın zerre-āsâ ' âlem-i envāra besbelli
2. Görünmez şanmañız āyīne-i nezzāreden māhıñ  
Bu şeb ḥübān içinde ol perī-ruḥsāre besbelli
3. Şevāhiddir müje işbāta ḥüccet eyleriz imzā  
O zālīm ğamzeler ḥācet degil ikrāra besbelli
4. Belī endāmı baḥşin mū-be-mū ellerle kıldık hep  
Şarıldık kıl ü kâl-i mū-miyān-ı yāre besbelli
5. Dirîğā geçmedi yalvarma Nāfız bir pūla eşkiñ  
Bu şeb hiç naḳd-i ḥātır şaymaz ol meh-pāre besbelli

637

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. Ḥaṭ-ı reyḥān-ı evrākı ruḥ-ı dildār başdırdı  
Şikest ile kitāb-ı Gülşen-i Esrār başdırdı
2. Pey-ā-pey çeḥçeh-i bülbül tanīn-endāz-ı gülşenken  
Hezār-ı dil fiğāna geldi bāğ-ı zār başdırdı
3. Hücüm etdi ḥaṭ-ı ḥār-ı muğaylān-veş çıkıp bir bir  
Ṭarīḳ-i ğam dikenlerle reh-i enzār başdırdı
4. Edip evrāk-ı cāmı ḥātem-i la' liyle naḳş-ārā  
Niğīn-i mühr ile mektüb-ı şevḳ-āşār başdırdı
5. Ayağın duḫter-i rez çekdi meclisden yine Nāfız  
' Arūsāne gelince pāyına ağyār başdırdı

## 638

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Seyr et şarābī cāme ile çehre-i gülü  
Döndürdü reng-i cām-ı müle çeşm-i bülbülü
2. ' Aksin düşürdü gerden-i şāfina kākülü  
Mīnāya naqş kıldı hevā saçlı sünbülü
3. Müjgān-ı çeşm-i āhı edip nişter hezār  
Faşd eyledi bahārda berg-i reg-i gülü
4. Ol āfitāb-ı ' işve bugün tāb-ı hüsn ile  
Kıldı rübūde şebnem-i şabr [ü] tahammülü
5. Hisset-nihād himmet-i luţf-ı kibār gör  
Şeyhāne beste eyledi bāb-ı tevekkülü
6. Nāfiz kızardı ruĥları şeftālū verdi yaz  
Bu yüz[den] açdı gülşen-i hüsnüñ karanfülü

## 639

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Esrār-ı la' liñ ey gül-i ĥayret bilinmedi  
Bu gönçe-i ġubār-ı şetāret<sup>653</sup> bilinmedi
2. Verdi hevāya hep gül-i ihlāş[ı] rüzgār  
Ĥayfā yanında būy-ı şadākat bilinmedi
3. Ağyār gülgül etdi o lāle-ruĥu dirīġ  
Dil dāġ dāġ āteş-i ġayret bilinmedi
4. Ebrūlarını kıldı nihān ol perī bu şeb  
Etdik hilāle yek-şebe diġkat bilinmedi
5. Mektūm kaldı sīne-i ' uşşākda lebi  
Nāfiz o rāz-ı genc-i maĥabbet bilinmedi

---

638. 185b

639. 185b

<sup>653</sup> şetāret: şetāret

## 640

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Miyān-ı serv-i nāzım cilve-i gülzār olmaz mı  
O sebz-endāma bir reng-i yeşil buldār olmaz mı
2. Pey-ender-pey şafā-yı bezm-i germ-ā-germ ile şākī  
Feraḥ-baḥş-ı lebiñ bir cām-ı şevḳ-āşār olmaz mı
3. O yār-i sīm-endāma şarılsaḳ cāme-ḡāb içre  
Dil-i bīdāra ḳayd-ı pīrehen āgyār olmaz mı
4. Ḥaṭiñ öpsek cemāliñ şafḥasında ber-murād olsaḳ  
Beyāz üzre bu şeb fermān buyursañ yār olmaz mı
5. Niçün inkār edersiñ ḡamze-i dil-gīrini Nāfiz  
Göñül bir dest-dı[r]āz şehr-i dil-i dildār olmaz mı

## 641

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

1. Şabā ile ḥaber-i verd-i al gelmedi mi  
Hezār-ı ḡāhişe bŷy-ı vişāl gelmedi mi
2. Şaḥīfe-i gül-i āteş-nümā olup mir'āt  
Hezār-ı çeşm-i dile iḡtilāl gelmedi mi
3. Nihānī dā'ire-i bezm-i كومك diyerek  
Gelir diyü o perī iḡtimāl gelmedi mi
4. Derün-şikeste gül ü 'aks-i dīde-i bülbül  
Mişāl-i ḡāl-i ruḡ-ı bī-mişāl gelmedi mi
5. Ḥarāret ile leb-i yāri Nāfizā emerek  
Dehān-ı çeşmeme āb-ı zülāl gelmedi mi

## 642

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Siyeh-mest-i teğāfül görmesinler çeşm-i fettānı  
Ğurūr-ı nāz ile seyr etmesinler tiğ-i raḥşānı
2. Yeter etdirme ḥande ehl-i zāra şād a' dāyı  
Amān ey gonçe güldür biraz erbāb-ı giryānı<sup>654</sup>
3. Degildir çin-i gīsū rüy-ı la' li üzre cānānıñ  
İḥāṭa kılmış ejder daḥme-i mühr-i Süleymānı
4. Olurdu ṭālī' [ü] baḥtım qarīn-i şems-i iḳbālī  
Çekeydim sīneye hāle-şıfat ol māh-ı tābānı
5. Der-āgüş-ı vişāl-i yāre neyle diyü söylersen  
Dutar aldar yürürsün va' de-i ferdā ile anı
6. Müsā' id rūzgār olunca Nāfız bağ-ı iḳbāle  
Şalındırmaḳ olur yanınca bir serv-i ḥırāmānı

## 643

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Mevc-gīr-i bād-ı ḥasret oldu eşkim yem gibi  
Gūyiyā kıldı telāṭum dīde baḥr [ü] yem gibi
2. Tā-be-key negşüftelik açıl biraz ey gonçe-leb  
Düşdü bir üftāde-dil gül-rūyuña şebnem gibi
3. Zaḥmdār-ı ḥancer-i çeşmānıñ olmuşken yine  
Sīnesin çāk etme Sührāb-ı diliñ Rüstem gibi
4. Zaḥm-ı ḥün-ālūdeye bir merhem-i kāfūrdur  
Yāre olmaz şaracaḳ hīç yaralı sīnem gibi
5. Ey perī zūlfūñ ḥamā' il kıl cemālīñ setr için  
Diyü a' dā görmesin insān degil ādem gibi

---

642. 186a

<sup>654</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

643. 186b

6. ʿ Ālemi tūtdu cemālīñ pertevi her rūz u ŧeb  
Nāfīzā birdir o meh-rū neyyir-i aʿ zām gibi

## 644

*mefʿülü mefāʿilü mefāʿilü feʿülün*

1. Pistānlarını sanma o meh-pāre çıkardı  
Koynundaki elmāsını bāzāra çıkardı
2. Oynatmağa cān ü dili bir pāre yerinden  
Biñ nāz ile raqşa iki çār-pāre çıkardı
3. Hācet kōmadı gamze-i kıttālına bir dem  
Keff-i nigeħi hāncer-i hūn-h̄āra çıkardı
4. Ol āteş-i pūr-şuʿ le cihān-sūz cefā-cū  
Āhım şererin tā küre<sup>655</sup>-i nāra çıkardı
5. Yüzün gözünü karalayıp maşhara ağıyār  
Geh curcumı-ı meclis-i dildāre çıkardı
6. Olsaydı eger āh-ı diliñ kıtra hālīde  
Tā kim felek-i atlas-ı devvāre çıkardı
7. Çāh-ı zeķan-ı yār[i] tecessūsde olursañ  
Nāfīz niçe biñ beste pūr-āvāze çıkardı

## 645

*mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün*

1. Elimden āħir ol ŧehbāz-ı deşt-i hūsn [ü] ān çıkdı  
Hemān kebg-i dil-i āvāreden ŧavt-ı amān çıkdı
2. Ayağ-ı bāde-peymā<sup>656</sup> dönmesin meydān-ı bezm üzre  
Elinde cām-ı mey bir sākī-i devr-i zamān çıkdı

---

644. 186b

<sup>655</sup> küre: küre

645. 187a

<sup>656</sup> bāde-peymā: bāde-peymān

3. Yetişmez dāmene dest-i niyāz-ı pīr-i mey-nūşān  
Kenār-ı süllem-i nāza ayağ başdı civān çıkdı
4. Zuhūr etdi gubār-ı haṭṭ-ı pāki muşḥaf-ı rūyuñ  
Kitāb-ı ḥüsününñ terkīb ü i' rābı 'ayān çıkdı
5. Cemāli zīr-i zülfünden göründü Nāfız ol yāriñ  
Bugün ebr-i siyehden ḳurş-ı ḥ'urşid-i cihān çıkdı

## 646

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Var iken derd-i dilimden o ṭabībiñ ḥaberi  
Yine nabz-ı reg-i ağıyārda keff-i nazarı
2. Āyine sūz ü güdāz ile eder maḥv-ı vücūd  
Düşse mir 'āta eger tābiş-i rūy-ı ḳameri
3. Uçurur bülbülünñ 'aqlın gülü pejmürde eder  
Ser ü cānsız düşürür pāyına bu şiveleri
4. Ayağı çekme şaḳın meclis-i meyden sāḳı  
Ĝam yeme cām [ü] şurāḥı ḳodu meydāna seri
5. Kār-ger olmadı Nāfız bu ḳadar nāle vü āh  
Yoğ imiş nevk-i ciger-düz-ı fiğāniñ eşeri

## 647

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Göñüller tāzelensin köhne meyle nev-bahār oldu  
Yine hengām-ı 'ayş ü nūş-ı bezm-i gül-'izār oldu
2. Görüp levḥ-i çemende her şüküfe olduḡun tezhīb  
Göñül zencire-i āb-ı revān-veş bī-ḳarār oldu
3. 'Aceb mi eylese āb-ı revānı ḥükmüne cārī  
Çemende ḥüsrev-i gül pādişāh-ı tācdār oldu



4. Bize eller kadar bir merhabası olmadı ruzi  
Niçe nevrüz 'id ü rüze vü faşl-ı bahār oldu
5. Gül-i ruhsāreñi piş-i nazarımdan cüdā kıлма  
İşim zembūr-veş kand-i lebiñle kār-zār oldu
6. Hāyāl-i pertev-i<sup>657</sup> rüyu gelince hātıra yāriñ  
Elimde cām-ı mey bir gūy-ı mihr-i tābdār oldu
7. Tehālükler eder ol merdüm-i çeşm-i dile baqsam  
Baña müjgān-ı dīdem dağı<sup>658</sup> bir dīvār-ı hār oldu
8. Şalındırdım yanımca Nāfiz ol serv-i hūrāmānı  
Bugün gülşende döndü bād-ı āhım baña yār oldu

## 648

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

1. Ol gül nağam-ı bād-ı bahār olmadı gitdi  
Bir bā' iş-i feryād-ı hezār olmadı gitdi
2. Āgūş-ı recā olmadı hāle-keş-i vuşlat  
Bir şeb o mehım zīb-i kenār olmadı gitdi
3. Deşt-i talebi pā-zede-i bāz-ı niyāz et  
Ol kebg-i ḥasen çünki şikār olmadı gitdi
4. Ağyār-ı girān-cān<sup>659</sup> sebük-rev-i nigāra  
Bir āh ile şıķlet-zen-i bār olmadı gitdi
5. Biñ da' vet ile dā'irede kalmadı tenhā  
Bir şeb o perī Nāfize yār olmadı gitdi

---

<sup>657</sup> pertev-i: pertevi

<sup>658</sup> dağı: dāğı

648. 187b

<sup>659</sup> girān-cān: girān-cām

## 649

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. La<sup>ç</sup> l-i gül-rengini cāma o gül-endām kıodu  
Berg-i al üzre hemān ğonçe-i bādām kıodu
2. Mū degildir görünen şafha-i ruhsārında  
Zülfü i<sup>ç</sup> rāb ederek hūmesi erķām kıodu
3. Hātem-i la<sup>ç</sup> lini būs eyledi naķşın çıkārıp  
Lebine ğonçe-i gül-fām diyü nām kıodu
4. Geh tehī vü geh tolu bezm-i felek devrinde  
Sākī-i dehr hilālin pür edip cām kıodu
5. Nāfiz adıñ kıo çekilsin dehenin sevmekle  
Hātem-i la<sup>ç</sup> lini dil öpmek ile nām kıodu

## 650

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Bu kez kıavs-i hilālin tāk<sup>660</sup> -ı çarħa meh gibi aşdı  
Eder reng-i şafaķdan ol kemān ebrūsü kıaş başdı
2. Beyāz-ı şafha-i rüyüñ çıkardı naķşını cümle  
Seni el sineye ey sım-ber mıstar<sup>661</sup> gibi başdı
3. Hezār ol ğamze-i hūn-hūrdan şan<sup>ç</sup> at alıp her-dem  
Reg-i gülden edermiş nişter-i müjġān ile faşdı<sup>662</sup>
4. Dönüp ol Zühre-i bezm-i felek mīnā-yı çarħ üzre  
Mey-i efsūn ile pür şīşe bir sehhāre rakķāşdı
5. Dizilmiş ceşş-i müjġān şaf-be-şaf Nāfiz şaķın kendiñ  
O kıāfir ğamze nevk-endāz-ı fırsat kıalbedir kıaşdı<sup>663</sup>

---

649. 188a

650. 188a

<sup>660</sup> tāk: tāk

<sup>661</sup> mıstar: mışdar

<sup>662</sup> faşdı: fāşdı

<sup>663</sup> kıaşdı: kıāşdı

## 651

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

1. Müşk-i ser-i zülfünü amân kesme kesimli  
Çîn ' askerini eyleme bu resme kesimli
2. Urmaz feres-i nâzına زليوش nigāhı  
Kes kesme dilersen o şehe kesme kesimli
3. Hâcet midir arāyiş-i semmür-ı siyeh hîç  
Ebrûlarıña çekme yeter vesme kesimli
4. Engüşt-i recâ zülfüne miqrâş-ı sitem mi  
Lâ vü na' am-ı luḫfuḫu gel kesme kesimli
5. Görünmez iken bād-ı niyâz-ı dil-i ' aşık  
Dermiş o perî āhımıza esme kesimli
6. Sermāye-i naḫd-i dil-i Nāfiz mi ḫazîneñ  
Kesme yetişir bendeleriñ kesme kesimli

## 652

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

1. Gör cām-ı recādan ruḫ-ı meh-pāre bozuldu  
Geline firāşe gece bir pāre bozuldu
2. Sābit-ḫadem-i tevbe iken meclis-i meyde  
Rindān göricek cām-ı leb-i yāre bozuldu
3. Bāğ-ı ruḫ-ı seyrinde seḫāb eyledi zülfün  
Gülşende hevā-yı dil-i āvāre bozuldu
4. Gül-reng libāsıyla kesip biçdi raḫibi  
Cāme dikicek sūzeni gül ḫāra bozuldu
5. Şem' -i ruḫa pervāzda pervāne iken gör  
Pür-süz dil-i Nāfiz-i āvāre bozuldu

## 653

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Cām-ı la' liñ meşrebimce neş'e-âsar olmadı  
Hep mezāk-ı hāra uydu bülbüle yār olmadı
2. Dāmeniñden ey gül-i hercāyī el çeksek n'ola  
Vaqt-i vuşlat bir maḥal olmaz ki aḡyār olmadı
3. Sāye-baḥş-ı maşrıq-ı iqbāl iken zülfün ele  
Tāli' im baña seḫāb-āsā hevādār olmadı
4. Seng-i dest-i cevri-nā-bercā ile ola şikest  
İnkisār-ı şīşe-i ḳalb-i dil-i zār olmadı
5. Ey sebük-rūḫān-ı bezmiñ zīb-i destār-ı seri  
Çekmede cām-ı gülü Nāfız saña bār olmadı

## 654

*mef' ūlū mefā' ilū mefā' ilū fe' ūlün*

1. Dil ḫāl-i gülistān-ı ruḫu benden oḫurdu  
Reyhān ḫaṭı zīb-i ser-i gülşen oḫurdu
2. Mānend-i perī da' vet-i aḡyāra ḳo' azmi  
Görmez misin ey ḳuzucaḡım hiç sen o ḳurdu
3. Dil nāme-i da' vetle nihān ol perī-rūyu  
Hep dā'ire-i bezme çekip gülşen oḫurdu
4. Ebruları bāzū-yı Nerīmānla çekilmez  
Ol saḫt-kemān zūrunu Rüstenden oḫurdu
5. Zeyl-i keremi tutdu görüp şems-i vişāli  
Ḥayme diyü re's-i yedine dāmen oḫurdu
6. Görmüş güzel ārāyiş-i bezm gül-i<sup>664</sup> cāmı<sup>665</sup>  
Nāfız bu şafā resmini dil gülşen okurdu

---

653. 188b

654. 189a

<sup>664</sup> gül-i: gülü

<sup>665</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

## 655

*mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

1. Devr-i felegi gerdiş-i eyyāmı bilir mi  
Sāķi-i reviş bu iki pür cāmı bilir mi
2. Endişesin ol bî-ħoduñ eyle[se] temāşā  
Tūl-i emeli fikr eder encāmı bilir mi
3. Bî-‘ akl olan encāmını bu ‘ālemiñ añmaz  
Olmuş tatalım ħāşılı her kāmı bilir mi
4. Eslāfa baķar ehl-i başiret gece gündüz<sup>666</sup>  
Gör ġāfili kim rūzu bilir şāmı bilir mi
5. Muħtel-i dimāġ olalı naħvet ile ħāşıl  
Nāfiz nekbet-i ‘ālem-i ihāmı bilir mi

## 656

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

1. Mār aġyārıñ yüzünden zehr aķar ejder gibi  
Nişter āzārını ķalbe şoķar ħancer gibi
2. Dest-i seng-āzār-ı devrān şişe-i nāmūsumuz  
Etdi işkeste ele alınmayan sāġar gibi
3. Ĥāl-i müşkīn ile pürdür şerbet-i gül-gün-lebi  
Ey dil-i teşne bu sāġardan gel iç ‘anber gibi
4. Sīnesin āġūş-ı tahrīre alıp naķş eyledi  
Üstühān-ı sīne ol sīmīn-bere mıştar gibi
5. Düşdüñ ey üftāde-i pā-būs firāķa her ķadem  
Çıķ ayak ayak firāz-ı vuşlata minber gibi
6. Germ-i meyden tal‘ atı bulduķca Nāfiz āb ü tāb  
Lem‘ a-rīz oldu ruħu mihr-i ziyā-güster gibi

---

655. 189a

<sup>666</sup> gece gündüz: gece vü gündüz

656. 189b

## 657

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Pāy-ı mihrimden raķīb ayrılmaz āyā sāye mi  
Dāmen-i gülden diken olmaz cüdā bu pāye mi
2. Halka-i bezmi görüp mestāne hüküm etdi o yār  
Bir süzöldü hāle-i āgūşa mı şahbāya mı
3. Oldu müsta' li Zühāl-ṭab' -ı raķīb ol mehveşe  
Kevkeb-i ' aşık felekde tāli' -i bī-vāye mi
4. Sell-i<sup>667</sup> seyf-i ğamze cebhe çin-i pür-çin-i ğazab  
Kaşdıñ ey hūnī bu demlerde yine ğavğāya mı
5. Tıfl-ı ebced-h'ān-ı harf-i nāzdır Nāfiz o meh  
H'āce midir nūr-ı şems-i ' ālem āyā dāye mi

## 658

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Raķibe germ-i nezzāre dil-i şeydāya güç geldi  
Bu āteş-i per-i nevk kec-hevā iṭfāya güç geldi
2. Nişān-ı buse-i ağyārı taḥrīr istemiş bizden  
Hurūf-ı naķş-ı hüsñü şuret-i imlāya güç geldi
3. Yoluyla naķş-ı pāyın aldı ressām-ı şabā ammā  
Reh-i dilde bize bād-ı hevā bu pāye güç geldi
4. Kināyeyle kılınca müşk-i Çine zıll-ı ta' biri  
Haṭāmız mū-be-mū bu zülf-i ' anber-sāya güç geldi
5. Şaķın ey dest-i seng-endāz-ı naḥvet inkisār ile  
Şikeste şişe-i ḳalb dil-i dānāya güç geldi<sup>668</sup>
6. Ederken bülbüle çehçeh şurāḫī nağme-i ğulğul  
Hezār-ı hāme geldi meşreb-i mīnāya güç geldi

---

657. 189b

<sup>667</sup> sell-i: selle

658. 190a

<sup>668</sup> Bu mısraın vezni bozuktur

7. Görünce bāde-i la' liyle yāriñ şevk-i ağıyarı  
Bu germ-i neş'e Nāfiz meşreb-i şahbāya güç geldi

## 659

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Bülbül ağlar bāğda feryād ile gül şen gibi  
Nağme-sāz-ı nāleye bu naqş uyar gülşen gibi
2. Seng-çalb-i dil-ber-i<sup>669</sup> Şirine āh-ı tışekār  
Bir çarık ile yolun bulmadı kühiken gibi
3. Elif-i āh sāyeñe müjgāndan gamzeñ oğur  
Ezber etmiş bāb-ı cevri var mı zālim sen gibi
4. Şerh eder hergiz zebān-ı hāl güft ü gü ile  
Söyleşir tır-i müjeñle sīneler cevşen gibi
5. Müşk-i çin-i zülfüne hıdmetde kıalsañ mū-be-mū  
Hāline 'anber yapışsa bende olmaz ben gibi
6. Tab'-ı saht-i 'adūnuñ nef [i] yokdur Nāfizā  
Bī-eşerdır kār-sāzı fażla-i āhen gibi

## 660

*mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Şarsak nihāl-i kāmētini yāsemen gibi  
Buldārī-i miyāna dökülsek biten gibi
2. Verdi şarābī cāme raķibe görünce biz  
Dāmān-ı şāh-ı gülde bulunsağ diken gibi
3. Rūy-ı niyāzı 'arz-ı ruğ-ı bī-ħicāb eder  
Var mı bir āyine dile ol sīm-ten gibi
4. Yek-cevrine hezār hezār imtinān eder  
Olmaz cihānda bir gül-i pūr-ğār sen gibi

---

659. 190a

<sup>669</sup> dil-ber-i: dil-beri

660. 190b

5. Nāfız nuķūş-ı āyine-i ʿ aksidir<sup>670</sup>  
Girmez ķulūb-ı yāre seven sevmeyen gibi

## 661

*mefāʿ ilün mefāʿ ilün mefāʿ ilün mefāʿ ilün*

1. Göñül efsāne-i ferdā ile bulmaz tesellāyı  
Bilir ol vaʿ d-i bī-encām-ı maķşūd-ı dil-ārāyı
2. Döner durmaz meh-i nev gibi vaʿ d-i vuşlata hergiz  
Benefşe-veş o ħʿurşid-i cihānım ķopdu hercāyı
3. Şeb-i ğamdan ħalāş olurdu baĥt [ü] t̄aliʿ im ey dil  
Çekeydim cāme-ħʿāba hāle-vār ol māh-ı raʿ nāyı
4. O teng-i nāz ise bu tünd-ħūdur<sup>671</sup> el-amān bilmez  
Ne ğüne eylesem ey dil āña bilmem müdārāyı
5. Ne bilsin bāde-i esrār-ı ʿ aşkıñ leyle-i ħüsnüñ  
Dil-i Mecnūn ser-i dīvāne-meşreb şūĥ-ı sevdāyı
6. Recāmızdan o māh-ı nāz-perver oldu ğurrende  
Bıraķ Nāfız niyāzı ğayrı tām eyle temennāyı

## 662

*fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilün*

1. Ğuş edenler taʿ n eder her gece āh [ü] zārımı  
Añladım ħiç görmemişler ol perī-ruĥsārımı
2. ʿ Aks-i rüyunda anıñ bir zerre yüz ħʿurşid olur  
Vechi var taʿ birsiz dersem cemāl-i yārımı
3. Āb-ı rūsun ħürī-i cennet cemālinden alır  
Peyker-i ħüsnüyle ğilmān görelı dildārımı

<sup>670</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

661. 190b

<sup>671</sup> tünd-ħūdur: tünd-hūdur

662. 190b



4. Pādişāhān-ı bütān sultān-ı şāhān-ı selef  
İşte ednā şöyle işbāt eyledim hünkārımı
5. ‘ Abd-i ‘ āciz bir günehkārım cihānda Nāfizā  
Haḫḫa tefvīz eyledim iḫbālīmi idbārımı

## 663

*mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün*

1. Göñül bir mäh-ı devriñ oldu ser-gerdān-ı ḫayrānı  
Ki ‘ aks-i ḫüsnü günde döndürür ḫ‘urşid-i raḫşānı
2. O rütbe keşret etmişdir nezāre çeşm-i şūḫunda  
Nigāh-ı bendegānından geçilmez rāh-ı müjgānı
3. Olurdu lāle-i dil-süz her eşcār her ezhār  
Eger ‘ aks olsa dehre derdimiñ bir dāğ-ı pinhānı
4. Dili tārīkī<sup>672</sup>-i hicrān-ı ‘ aşkıñdan ḫalāş eyle  
Meded gel ey sipihr-i ‘ ömrümüñ ḫ‘urşid-i tābānı
5. Yatırdım yalvarıp biñ dek ile ser-keş iken Nāfiz  
Kenār-ı bāğa yap yap çekdim ol serv-i ḫırāmānı

## 664

*mefā‘ ilün fe‘ ilātün mefā‘ ilün fe‘ ilün*

1. Döküldü rüyuna ḫat ḫat o zülf-i pīçānı  
Çözüldü ‘ uḫde-i rīş-i şafā-yı rūḫānı
2. Nigāhı hūş-rübāy-ı taḫammül-i dil-i nāz  
Kirişme ğamzesi şabriñ şafā-yı pinhānı
3. Derün-ı ‘ aşkı tuḫuşdurdu düşmeden evvel  
Ser-i maḫabbetime sāye-i peşimānı
4. Tirāşe-i ser-i engüşt-i pāyiñ olsa felek  
Cebīn-i māha eder ebruvān nevāzını

---

663. 191a

<sup>672</sup> tārīkī: tārīke

664. 191a

5. Hirās-ı h̄ūn-ı nigāhı edip dile te'şir  
Regi nühüfte ederdı h̄urūş-ı şiryānı
6. Felekde olsa muḳārin ğubār-ı dergehiñe  
Hilāl bir daḡı görmezdi rüy-ı noḡşānı
7. Arardı h̄anceri destinde bīm ile Nāfiz  
Derūn-ı Mirriḡe düşse ḡayāl-i müjgānı

## 665

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Bizimle etdiğiñ ol 'ahd [ü] peymānı unutduñ mu  
A kāfir merḡametsiz yoḡsa imānı unutduñ mu
2. Nedir bī-gāne bī-gāne bu vādiler bu cünbüşler  
Ferāmūş eylediñ mi cān-ı nālānı unutduñ mu
3. Nedir böyle edālar bu teġāfüller bu evzā' lar  
Efendim bu faḡiri zār [ü] giryānı unutduñ mu
4. Nedir şimdi bu şāhib çıḡmacıḡlar (?) 'ahdiñ olmuşken  
'Aceb ey bī-ḡaḡiḡat niçe imānı unutduñ mu
5. Neden geldi bu hercāyilik<sup>673</sup> etmek saña mihr-āsā  
Eyā ey māh-rū mihr-i gedāyānı unutduñ mu
6. Nedir bu āşinālıḡ etmemekler Nāfiz-i zāra  
Ḳuluñ bī-ḡāreyi yā ehl-i 'irfānı unutduñ mu

## 666

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Göñül bir mihr-i evc-i nāza oldu mübtelā şimdi  
'Aceb kesb-i kemāl etdi felekde ol gedā şimdi
2. Beni gözden çıḡardıñ şol ḡadar ey çeşm-i h̄ūn-h̄'ārım  
Ki senden yılda bir görmem nigāh-ı āşinā şimdi

---

665. 191b

<sup>673</sup> hercāyilik: hercāyilik

666. 191b

3. Kime āyā qarīn oldu cemāl-i māh-ı tībānıñ  
Seni kimler qocar hāle-şifat ey bī-vefā şimdi
4. Çıqardıñ genc-i dilden naqd-i eşki maḥzen-i çeşme  
Melek-çehrem yoluña mā-melek olsun fedā şimdi
5. Bizimle el ele gül-geşt-i bāğ eyler iken evvel  
Eder ol naḥl-i hercāyī iraqdan merḥabā şimdi
6. ‘Adūlarla qatı āmīziş etdiñ bezm-i ‘işretde  
Şaḥın Nāfiz şaḥın kim ortalıq başqa edā şimdi

## 667

*müstef‘ ilün müstef‘ ilün müstef‘ ilün müstef‘ ilün*

1. Ey meh-ruḥānıñ aḥseni ‘ālemde kim sevmez seni  
Var mı seven derseñ beni ‘ālemde kim sevmez seni
2. Bu kāmēt-i bālā ile bu cünbüş-i ra‘ nā ile  
Bu ḥüsn-i müsteşnā ile ‘ālemde kim sevmez seni
3. Ey şem‘ -i nāz-ı bezmgāh pervāne saña mihr ü māh  
Ey mülk-i ḥüsne pādişāh ‘ālemde kim sevmez seni
4. Bu ḳullevī destār ile bu cübbe-i zer-tār ile  
Bu çözmeli şelvār ile ‘ālemde kim sevmez seni
5. Ey çeşm-i<sup>674</sup> sürmedārimız ey merdüm-i ebşārimız  
Ey yār-i gül-ruḥsārimız ‘ālemde kim sevmez seni
6. Nāfiz saña ḥūrī desin yoḥsa melek misin nesin  
Āyā perī-rū sen nesin ‘ālemde kim sevmez seni

## 668

*mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün*

1. Bize cevr eylemekden bilmem ol zālīm uşanmaz mı  
‘ Aceb ḳan içmeden ḥünī gözü bir laḥza ḳanmaz mı

---

667. 192a

<sup>674</sup> çeşm-i: çeşmi

668. 192a

2. Hilāl etdi beni cevri [ü] sitemle sevdiğim bilmez  
Eyâ ol mihr-i hercâyî yemîn etsem inanmaz mı
3. Hezārân var iken şūrîdesi bāğ-ı temennâda  
O gül-çehre beni de bülbül-i hicrânı şanmaz mı
4. Raķîbe böyle pey-der-pey nedir bu luţfuña bā' iş  
Amân söyle efendim cevriñe aşlâ dayanmaz mı
5. Teğâfülle raķîb-i kâfiri öldür bakıp durma  
O ħ'âb-âlûde cellâd-ı nigâhıñ ħiç uyanmaz mı
6. O nâzük penbe ten bu âh-ı âteş-zâdım olduğca  
Beni nâr-ı firâķı yaķdı Nâfiz o da yanmaz mı

## 669

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

1. Zîr-i zülfünden bedîd olduğca yâriñ peykeri  
Güyyâ çıķdı ufukdan âfitâb-ı enveri
2. Mâh-ı iķbâlim qarîn-i hâle-i ümmîd olur  
Âh bir kerre der-âğüş<sup>675</sup> eylesem ol dil-beri
3. Tâbiş-i ħüsnüñ ħudâ bir rütbe kılmış lem' a-pâş  
Zerre olmaz rüyuña nisbetle şems-i ħâveri
4. Sâye-i zülfü eger bir kerre düşse ' âleme  
Ĥâkin eşcârın ederdi cümle ' üd-ı ' anberî
5. Tek<sup>676</sup> [ü] tâz etme kümeyt-i nâziñı ey pâdişeh  
Pây-mâliñdir amân çigetme Nâfiz kemteri

---

669. 192b

<sup>675</sup> der-âğüş: dâr-âğüş

<sup>676</sup> tek: terk

## 670

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. O gül-ruḥ kim zükâm-ı hicr eder kâm-ı dil-i zârı  
Hezârân bûy-ı vuşlat şād-kâm eyler iken ḥârı
2. Gözüyle bulsa yerdı ehl-i ' aşkı farṭ-ı ḥışmından  
Hele ben böyle me'mül eylemezdim ol sitemkârı
3. Ğazab-âlüd olur nezzâreden ḥüsn-i nazâr dursun  
Hele ifrâṭ eder luṭf eylemekde çeşm-i mekkârı
4. Ne rütbe neş'e-baḥşâ gör neşâṭ-ı bâde-i rü'yet  
Olur mest-i mey-i ḥayret gören cām-ı leb-i yârı
5. Cemâli naḫş-ı fülâd<sup>677</sup> oldu güyâ levḥ-i ḥâṭırda  
Ne mümkündür çıkarmaḫ dilden ol şūḥ-ı vefâdârı
6. Ne ḥikmetdir bu tedbîr ey Felâṭün bir cevâb eyle  
Devâ-sâz-ı ṭabîb-i ḥastegândır çeşm-i bîmârı
7. Ba'îd ol mehveşân-ı şehri-İslâmbolu sevmekden  
Hilâl eyler seni Nâfiz ḫarîni-mihr-i ruḥsârı

## 671

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

1. Naḫş-ı bûsa dest-mâli zülf-i zîver şarılı (?)  
Gerdene zencîrli altun buldu dil-ber şarılı
2. Naḫş-ı bûse zülfünü kıldıkca zîver şarılı  
Gerdene şan dest-mâli ile zerler şarılı
3. Al câmeyle nişân-ı ḥüsn[ü] zâlim şakladı  
Şan zer-i maḥbûba berg-i gül mükerrer şarılı
4. Verd-i zerdî naḥl-i gül üzre yaraşmış bâğda  
Sîne-puş oldukca ol mihr-i münevver şarılı

---

670. 192b

<sup>677</sup> fülâd: fülât

671. 193a

5. Serv-i nāzım gūyiyā açmış sebizden gonçeler  
Ol nihāl-i ʿ işveyi gördük mükerrer şarılı
6. Dest-res dāmānına Nāfiz muḥāl iken yine  
Ol miyān-ı nāzıña her gece eller şarılı

## 672

*fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilün*

1. Cāma zīb ol çık temāşāya ser-ā-ser māʿili  
Reng-i al-ı naqş-ı ḳaddiñ sünbül-i ter māʿili
2. Ser-be-pā yāḳūta döndüñ ey felek-nāz [ü] sitem  
Āsumān-ı ḳüsnü et mihr-i münevver māʿili
3. Lāciverdī cāme verde dāğ-ı derd olsun yine  
Sen benefşezāra çıḳdıḳca mükerrer māʿili
4. Bir çiçekli telli giydirdi bu āh-ı pür-şerār  
Aḫterī bir āsumāna döndü dil-ber māʿili
5. Gökşunuñ gömgök kesilsin sünbül[ü] māʿi ile  
Nāfizā olduḳca ḳaddi zīb [ü] ziver māʿili

## 673

*fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilün*

1. Lemʿ a-rīz oldu cemāliñ şemʿ -i bezm-ārā gibi  
Mihr-i ḳüsnüñ dehri tutdu māh-ı nūr-efzā gibi
2. Neşʿe-baḫşāy-ı neşātıyla dili aldır yürür (?)  
Görmedim bir tiz döner devr-i mey [ü] şahbā gibi
3. ʿ Andelībān-ı dili ḡarḳ-āb-ı āteş-ḫīz eder  
Mevc-i baḫri peyker-i berg-i gül-i raʿ nā gibi
4. Elleri pāy-ı kerem-giriñle pā-māl eylediñ  
Vaʿ diñe şābit-ḳademsin<sup>678</sup> maḳdem-i ferdā gibi

---

672. 193a

673. 193a

5. Kāse-i ümmīd-i mey-nūşān-ı bezm-i naḥvetiñ  
Dönmeden kaldı ayağ-ı cām-ı istiğnā gibi
6. Olmadı timşāl-i vuşlat yine bir yüzden bedīd  
Girmede bir şekle ḥālīm şüret-i ḥulyā gibi
7. Bu taşavvurlar ki taşdıķ-i cünün eyler dili  
Nāfizā ḥulyā-yı genc-i vaşl bir sevdā gibi

## 674

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Eden murğ-ı dili ser-pençe كر çeşm-i şehbāzı  
Terennüm-sāz-ı rāḥat-baḥş olur feryād ü āvāzı
2. Çekersin sīne-i āteş-feşāna yanmasın dersin  
Tutuşdurduñ amān ol penbe-i nāzük-ten-i<sup>679</sup> nāzı
3. داغوش āşinā eller gibi müy-ı miyānıñda  
Yine yad ellere düşmüş o serv-i bāğ-ı ser-bāzı
4. Şorup esrār-ı la' liñ dileriz zann etme sulṭānım  
Şaķın sırr-ı lebiñ dilden çıkarma olma در rāzı
5. Dili Mecnūn eder Nāfiz füsün-sāz-ı kirişmeyle  
Nigāh-ı şā' ir-i mu' ciz-nümāy-ı ' işve-perdāzı

## 675

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. دلك ayva göbekli ' işve-i ḥünin bulandırdı  
Ümīd-i mīve-i vaşl etmeden ağızın şulandırdı
2. Şu' ūrum gitdi süst-endām olup hengām-ı vuşlatda  
Beni farṭ-ı maḥabbet cāme-ḥāb içre utandırdı

<sup>678</sup> sābit-ḳademsin: şāḥib-ḳademsin

674. 193b

<sup>679</sup> ten-i: teni

675. 193b

3. Hülûş-ı kalb-i ' uşşāka inanmazken o sîm-endām  
Yemînlerle raķībān yalvarıp gerçek inandırdı
4. Şeb-i fırsat bulup hengām-ı cāme-ḥ'āb-ı vuşlatda  
Varıp şem' -i murādı yalvarıp derḥāl uyandırdı
5. Şabāḥ olunca dermişsiz uyutmaz el-amān bilmez  
Bu gece öyle fehm etdim seni Nāfız uşandırdı

## 676

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Göñül bir pādişāh-ı mülk-i nāza hem-zebān oldu  
Eger dillendi ise yine maḥsūd-ı cihān oldu
2. Dili āteşlere yaķdıñ şu' ā' -i tāb-ı ḥüsnüñle  
Ne olduysa arada baña ey mihr-i zamān oldu
3. Revā mıdır bizi ey Leylî-i nāz eylemek Mecnün  
Seniñle ser-güzeşt [ü] mācerāmız dil-sitān oldu
4. Ne müşkilmiş қаpılmaq düşmen-i İslām olan yāre  
Amān kāfir amān hicriñle aḥvālim yaman oldu
5. Dil-i āzār [ü] cevır olması me'mül iken andan  
Teşekkür eyle ey Nāfız efendiñ mihribān oldu

## 677

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1. Ḥ'āb-ālūd edelim çeşm-i dil-i bīdārı  
Düşde olsun o perî-çehreyi görsek bārı
2. Rāst-kārān-ı maḥabbet aña hep meyl eyler  
Çıkarır serv[i] yolundan giderek reftārı
3. Etmez ol mihre eşer āteş iken kaṭre olur  
Ebr-i zülfünde қalır āh-ı dil-i<sup>680</sup> gam-ḥ'ārı

---

676. 194a

677. 194a



4. Ne kadar şüret-i luḫf eyleriz ümmîd o mehe  
‘ Aks eder âyine-i ṭâlî‘ imiz âzârî
5. Mıṣrâ‘ -ı evvel anîñ ṣânî benimdir amma<sup>681</sup>  
Levhî-i şâ‘ ire Nâfız verelim eş‘ arî

## 678

*mef‘ ülü fâ‘ ilâtü mefâ‘ ilü fâ‘ ilün*

1. Göstermediñ bize bugün mihr-i ‘ izârîñi  
Ey mâh çekdik aḫşamdan intizârîñi<sup>682</sup>
2. Şandım ki düşdü gönül dil-i baḫr-i âteşe<sup>683</sup>  
Gördük de tâbiş ile ruḫ-ı ḫâldârîñi
3. İnşâf yok mu zerre kadar sende merḫamet  
Ey gül niçe bir ağladırñi hezârîñi<sup>684</sup>
4. Güftâr-ı kand-rîziñi güş eyleyip derim  
Bir dem emeydim ol leb-i sükker-nişârîñi
5. Gelmez cihâna sen gibi [bir] şüḫ-ı şîvekâr  
Ḥalk-ı cihâna ‘unf ile göster vaḫârîñi
6. Ḥayrân-ı esb-tâziñ ola çeşm-i kâ‘inât  
Ḷolana Ḷo semend-Ḷad-i ‘ işvekârîñi
7. Etdik cemâlîñ ile mükâfât çok şükür  
Nâfızâ dil-figâr-ı ruḫ-ı tâbdârîñi

## 679

*mef‘ ülü fâ‘ ilâtü mefâ‘ ilü fâ‘ ilün*

1. Ḥalkıñ nedir ḫuşül-i murâda âleti  
Allâhıñ olmayınca bir işde ‘ inâyeti

<sup>680</sup> dil-i: dili

<sup>681</sup> mıṣrâ‘ : mıṣra‘ / evvel: evveli

678. 194b

<sup>682</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

<sup>683</sup> âteşe: âteşine

<sup>684</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

679. 194b

2. Mümkin degil huşûl-pezîr olmaya murād  
Bir mümkinine ta' alluḡ ederse irā'eti
3. İlbās-ı rif' ate seni Haḡḡ edicek sezā  
Eyler boyunca cāme-i nev cell-i devleti
4. Allāhıñ olıcaḡ keremi üstüñe gönül  
Eyler havāle sāye-i berg-i sa' ādeti
5. Nāfiz ġaribe ' acz [ü] zarūret edip hücum  
Yā Rab kemāl-i luḡfuña ḡaldı nihāyeti

## 680 \*

*mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Levḡ[a]-i dilde naḡş-ı ruḡuñ cilvekār idi  
Her bir nigeḡde çehre-i ümmid var idi
2. Āşüb-ı مخيش ḡadi gördüñ mü el-amān  
Nāzende bir edāsı ḡıyāmet var idi<sup>685</sup> (?)
3. Dönmüş idi şu' ā' -i<sup>686</sup> ḡ'urşid-i evc-i tār<sup>687</sup>  
Nāzende bir edāsı ḡıyāmet nigār idi
4. Seyr et ki ' aks-i cemāl-i ḡülşen-i rüy ile  
Her başdıḡı çemen şanasın ḡülzār idi<sup>688</sup>
5. Mū şanma ol peride nihān olan turre[yi]  
Mir'āt-ı çehresinde çemen āşikār idi
6. Germiyyet-i hevā ile şir oldu ābdār  
Bu ḡonçeniñ açılması vaḡt-i bahār idi
7. Bir pīreḡenle bulduḡ idi çeşm-i ḡazāli  
Oldu remide āḡ ele girmez şikār idi

---

680. 194b

\* Bu gazelde vezin hataları çok fazladır.

<sup>685</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

<sup>686</sup> şu' ā' -i: şu' ā' i

<sup>687</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

<sup>688</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

## 681

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Maḥāsine.... 'aks-i cemāl-i yāri gördüñ mü  
O mir 'āt-ı kamerden şems-i pür-envārı gördüñ mü
2. Şaḫın āyīne-i mey rūy-ı vaşlıñ gösterir tenhā  
Seni da' vet edermiş ey perī aḡyārı gördüñ mü
3. Tamām oldu mu bilmem rūze-i ḡam şā'im-i hicrān  
Bu şeb āyā hilāl-ebrūy[1] meh-ruḫsārı gördüñ mü
4. 'Arūsāne gelince bezm-i vaşla duḡter-i rezle  
Vesātetle yed-i sākī-i zevḫ-āşārı gördüñ mü
5. Perī-endişe-i pā-beste olur ḡayr ile Nāfız  
Nezāketle nigāh-ı çeşm-i efsünkārı gördüñ mü

## 682

*mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün*

1. Dil cām-ı lebiñ neş'esini yāda getirdi  
Bezm-i feraḡa pür-ḡadeḡ-i bāde getirdi
2. Mümkün mi el ermek şeb-i vuşlatda miyāna  
Dest-i emel āḡuşuna ḡulyāda getirdi
3. Ārāyiş-i ḡülzār-ı ümīd-i zürefāya  
Erişdi hevā bir ḡül-i āzāde getirdi
4. Baḡ ol güne āyīne<sup>689</sup>-i tal'at diyesin sen  
ḡaḡ zaḡm-ı āh-ı dil-i üftāde getirdi
5. İḡlīm-i dili ḡārete Cengīz-sipeh-veş  
Ceyş-i müjeler ḡamzeler imdāda getirdi
6. Ārāyiş için germ-i hevā mest-i kenāra  
Nāfız yine bir sır dil-i āzāde getirdi

---

681. 195a

682. 195a

<sup>689</sup> güne āyīne: güne ey āyīne

683

*meʿülü mefāʿilü mefāʿilü feʿülün*

1. Pādişāhım yār-i cefākār kesildi  
     ʿUşşāk hevālandı bāzār kesildi<sup>690</sup>
2. Müşkīn-i ser-i zülfünü meşşāta kesince  
     Bu şerm ile hep sünbül-i zer-tār kesildi
3. Kaṭʿ etdi rakībiñ kademini tīg-i hülüşüm  
     Bu bābda āmed şod-ı ağıār kesildi
4. Sākīye diye nār çiçeği cāme biçildi  
     Ol āteş-i seyyāle kād-i cāme kesildi
5. Eşkim gibi dil pāyına aqmaqda dem-ā-dem  
     Hep Nāfız-i bī-şabr dil-i zār kesildi

---

683. 195b

<sup>690</sup> Bu beytin vezni bozuktur.

## [MÜSTEZAT]

Ol çeşm-i ğazālīm [ki] baña rām olacağ mı  
 Kıldı bize vahşet

Hıç halka-i āğūşum aña dām olacağ mı  
 Yok şaydına ruḥşat

Pey-der-pey edip gerdiş-i [pür-] cām[ı] meh-āsā  
 Ol sāķi-i devrān

Ol mest-i mey-i ‘ işveye ibrām olacağ mı  
 Āyā ne bu naḥvet

Nāfız göricek dā’ire-i bezmi nihān şor  
 Ağyāra tıyurma

Bu şeb o perī gül gibi pür-cām olacağ mı  
 Hār olmaya da‘ vet

## [KITALAR]

## 1

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Görüp germiyyet ile rehde bir ser-mesti bī-pervā  
Bu gülde (?) ser-bürehne ' aşıkım dedim beni oñdur
2. Dedi var re'siñi vaz' eyle zeyl-i Āşafı pek tüt  
اصك جلد kafāya Nāfizā baş ur hevā tōñdur

## 2

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Rüşen etdikce çerāğ-ı mähı h'urşid-i felek  
Ol meh āyā cilve-i meh-tāba gelmez mi bu şeb
2. 'Azmiñ olmuş şışe-i bezmi nihānī görmege  
Ey perī-rū da' vete gelmez misin tenhā bu şeb

---

1. 222a

2. 224a

## [NAZMLAR]

## 1

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Olurken dāne-i hāl-i siyāhıñ şevk ile bŷā  
Zükām-ı ğam dimāĝ eyler mi şemm-i hābbe-i sevdā
2. Vecih olsa yeridir gülşen-i hātır müferrihdir  
Riyāz-ı tab' a ol lāle-<sup>c</sup> izārim oldu şevk-efzā

## 2

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Ğamze-i İslām[a] düşmen düstdur aĝyāra hep  
Gül gibi mā' ilsin ey ..... şafā-yı hāre hep
2. El-amān ey dīn yok imānı yok kāfir kıızı  
Dāĝ dāĝ-ı hāsetiñdir Nāfiz-i bī-çāre hep

## 3

*mef' ūlü mefā' ilü mefā' ilü fe' ūlün*

1. Ser-mest-i mey-i nāz iken ol şūha niyāz et  
Çufl-i der-i ümmīdi bu takrīb ile bāz et
2. Şāyed aña bir rikkat-i kalb ede sirāyet  
Yüz şuyu döküp ağlayarak<sup>691</sup> yāre niyāz et

---

1. 212a

2. 212a

3. 212a

<sup>691</sup> ağlayarak: ağlayarak

## 4

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Pür-ğubārız gönçemiz esrār-ı yāri söylemez  
Ğayre hayrānız gül-i<sup>692</sup> zār-ı su'ālī söylemez
2. Var mı lüknet bilmezem ol tūṭī-i şīrīn-sūḥan  
Yohsa şerm-i yārdan mı lā'übālī söylemez

## 5

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. H'oy-kerde olsa şerm ile ol māh-pāremiz  
Derler göründü şimdi bu yüzden sitāremiz
2. Lem' ān-ı mihr-i rüyuna nazra dūçār olup  
Müstagrağ etdi pertev-i<sup>693</sup> nūr-ı nezāremiz

## 6

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

1. Ruḥuñ gibi bize bir seyr-i zevk-i bāğ olmaz  
İki gözüm bu meşeldir göze yasağ olmaz
2. Hayāt-baḥş lebiñ[i] görünce dīv raḳīb  
Helāk-i reşk eger olmazsa daḥı sağ olmaz

## 7

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Cemālī āteşīn-cāmeyle bir şem' -i şebistāndır  
O māhiñ devr-i raḳşı şu' le-i cevvalē-i cāndır
2. Çemen-ārāy-ı sebz endāmı ḳaddi sāye-baḥş olmuş  
Hızır-āsā yetişmiş Nāfizā serv-i ḥīrāmāndır

---

4. 212a

<sup>692</sup> gül-i: gülü

5. 212a

<sup>693</sup> pertev-i: pertevi

6. 212b

7. 212b



## 8

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. دکر دلکم ḡadīmī yārimizdir ülfetim vardır  
Ḳula bir at kerem ḡıl pek efendim zaḡmetim vardır
2. Mübāhat eylesem ebnā-yı cinse çok mu pāyeyle  
Efendim gibi bir Āṣaf veliyyü'n-ni' amım vardır

## 9

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Elde gördük 'āşıḡa cāmīñ ḡül-i ra' nā<sup>694</sup> tıtar  
Bülbüle mānend-i sāḡar ḡonçe-i ḡamrā tıtar
2. Sīne-i billūrunu ḡılımış muḡābil rüyuna  
Mihr-i 'ālem-tāba pertev-süzunu ifnā tıtar

## 10

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Zülf-i müşk-efṣāsı dil-i Mecnūn gibi sevdā eder<sup>695</sup>  
Bu perīṣānılıḡla cem' -i leṣker-i Leylā eder
2. Ey hezār üftāde ol ḡül-mühre minnetden çi-sūd  
Ṣebnem-āsā üstüne düṣdükce istiḡnā eder

## 11

*mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün*

1. Çözmeyle ḡubār-ı ḡaṡıñı eyleme izḡār  
Ey ḡonçe bu esrār[ı] ṣaḡın tuymasın aḡyār
2. Ḥā' il mi olur bürde-i ṣeb mihr-i münire  
Ruḡsārıñı setr eyleyemez zülf-i siyehkār

---

8. 212b

9. 212b

<sup>694</sup> cāmīñ ḡül-i ra' nā: cāmīñ o ḡül-i ra' nā

10. 212b

<sup>695</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

11. 213a

## 12

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

1. Edip hırāmını mīzān o mihrībān geçiyor  
Medār-ı Müşteriden şems-i āsumān geçiyor
2. Yolunda revnaķı var reh-i nūr degil cāme  
Bu reng-i al ile bir naħl-i erguvān geçiyor

## 13

*mef' ūlū mefā' ilū mefā' ilū fe' ūlün*

1. Zülfünden o māhiñ ruħ-ı pür-tābı görünmez  
Şeble felegiñ mihr-i cihān-tābı görünmez
2. Ta' bir edelim da' vet ile çeşm-i siyāhiñ<sup>696</sup>  
H'ābide midir ol perīniñ h'ābı görünmez

## 14

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Zār-ı 'aşķı söyledi ol çeşm-i giryān derdimiz  
Bülbüle esrār-ı meyden gönçe-āsā derdimiz
2. Gāh hālin gāh zülf dil-i perişān vaşf eder  
Çeşm-i kara söyledi 'uşşāķa sevdā derdimiz

## 15

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Bahār erişdi şarāb şevķ ile gülzāra açılmaz  
Şıķılmışdır gehī ol gönçe-leb bir pāre açılmaz
2. Güşāde ellere gencine-i sīne murād üzre  
Niçün ol dügmeler dest-i dil-i ğam-h'āra açılmaz

---

12. 213a

13. 213a

<sup>696</sup> çeşm-i: çeşmi / siyāhiñ: siyehiñ

14. 213a

15. 213a

## 16

*fē' ilātün fē' ilātün fē' ilātün fē' ilün*

1. Berg-i ter rüyuna h̃oy-kerde-i şahbā derler  
Sāķī-i bezme ' araķ-rīz-i feraķ-zā derler
2. Ebr-i nīsān-ı ser-i zülfü hevādār olıcaķ  
Dür-niṣār-i ' araķ-i Nāfize yaġmā derler

## 17

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Bir kez ol қаşı kemānım nāvek-i müjgān atar  
Sīnesin ' aşıķ güṣād eyler hedef<sup>697</sup>-veṣ cān atar
2. ' Aks-i çeṣmi devr-i sāġarla göründü bādeden  
Gūyiyā meydāna zālīm tiġ-i hūn-efṣān atar

## 18

*meF' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Nāmem lisān-ı hāl ile ' arz-ı niyāz eder  
Ammā niġāhı<sup>698</sup> redd-i cevāb üzre nāz eder
2. H̃arf-i niyāz-ı nāmemi defterle cem' edip  
Her noķta-i hāl-i rüyu ihām-ı rāz eder<sup>699</sup>

## 19

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Ol kebüter ġamzesi hem çeṣm-i rüşenden çıkar  
Şāhbāz-i ' ayn-i ' aṣķ olduñ göñül senden çıkar
2. Rüyunu eyler nihān āyīne-i iķbālden  
Da' vete gelmez görünmez ol perī senden çıkar

---

16. 213b

17. 213b

<sup>697</sup> hedef: ḫedef

18. 213b

<sup>698</sup> niġāhı: niġāhıñ

<sup>699</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

19. 213b

## 20

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. Hicâb-ı naķş-ı rüyün şafha-i taşvîre çekdirmiş  
Şafaķ rengini aldırmiş gülü taħmîre çekdirmiş
2. Edip hep bağlama ol perde-sâzım 'uķde-i zülfün  
Dil-i Mecnün uşlansın diyü zencîre çekdirmiş

## 21

*fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilün*

1. Lebi şehnaz edip büselige verdi karar  
Oldu 'uşşâķ-ı nev-âgâze gözüm nûru hişâr
2. Bâġbân ħâr ile olma reh-i feryâdıma sed  
Güş ede nâlemi bülbül gibi ol gül-ruhsâr

## 22

*fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilün*

1. Seyr-i mihr-i ruġuna mâh-ı şeb-ârâ tolaşır  
Nûra ġarķ olmaġa mir'ât-ı mücellâ tolaşır
2. Ĥasret-i zülf-i siyâhıñ ile giryân dîde  
Çü ebir kıлмаġa sünbülli itfâ tolaşır

## 23

*mef' ülü mefâ' ilü mefâ' ilü fe' ülün*

1. Şîrîn lebinîñ lezzeti gül-şekkere beñzer  
Şemm-i ruġ-ı alı gül-i büy-âvere beñzer
2. Mir'ât-ı cihân-bîn ġadar cilve-nümâdır  
Baķ sîneye âyine-i İskendere beñzer

---

20. 213b

21. 214a

22. 214a

23. 214a

## 24

*mef'ülü fâ' ilätü mefâ' ilü fâ' ilün*

1. Nevrüz erişdi ' âlem-i seyr-i bahāra baḡ  
Āşār-ı şevḡ-i gülşen-i rüy-ı nigāra baḡ
2. Gör çehre-i ümīd-i nevākār-ı bülbülü  
Mir 'āt-ı aḡyār-ı ruḡ-ı gül- ' izāra baḡ<sup>700</sup> (?)

## 25

*mef'ülü fâ' ilätü mefâ' ilü fâ' ilün*

1. Diller bu āh [ü] girye ile mübtelā gerek  
Bīmār-ı şehr-i ' aşḡıña āb [ü] hevā gerek
2. Mānend-i āfitāb-ı felek Nāfizā bugün  
Maḡşūd üzre ehl-i dile bir şafā gerek

## 26

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1. Göñül kim bir siyeh-çerde perīniñ oldu meftūnu  
Ḥayālin görse rü 'yāda olurdu ṭurfe Mecnūnu
2. Kemāl-i devlet-i ḡüsñüñe maḡrūr olma ey meh-rū  
Devāmı yoḡ bilirsñ gerdiş-i aḡvāl-i gerdūnu

## 27

*fâ' ilätün fâ' ilätün fâ' ilätün fâ' ilün*

1. Ey yüzü yüz ḡat gül-i şad-berg-i terden ḡırmızı  
Ḳıpḡızıl dīvāne ḡıldı seyr-i gül-rūyuñ bizi
2. Ol ḡarāmī ḡamzeniñ dā 'im elinden ' āciziz  
El-amān ey dīn yoḡ imān yoḡ kāfir ḡızı

---

24. 214a

<sup>700</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

25. 214a

26. 214b

27. 214b

## 28

*meʿ ūlü fāʿ ilātü mefāʿ ilü fāʿ ilün*

1. Çarhıñ nedir huşul-i murāda delāleti  
Allāhıñ olmayınca bir işde ʿ ināyeti
2. Mümkün degil huşul-pezîr olmaya merām  
Bir mümkinde taʿ alluğ edince irāʿeti

## 29

*fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilün*

1. Çekmede rıtl-ı girānı cām-ı nāzı ağır ol  
Etme hıffet sākî mîzān-ı niyāza hāzır ol
2. Rüy-ı mirʿāt-ı kemāle hod-perestlik eyleme  
İʿ tirāf et ʿ acz-i rāy-ı mağz[ı] ʿ aql-ı kâşır ol

## 30

*meʿ ūlü mefāʿ ilü mefāʿ ilü feʿ ūlün*

1. Ol āhū-yı vaḥşî baña hîç rām olacağ mı  
Endāmına āğüş-ı recā dām olacağ mı
2. Şerḥ etse gülistān-ı şafāyı güle bülbül  
Baḥş eyler iken zūr ile ilzām olacağ mı

## 31

*fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilün*

1. Gece düşüm ey perî gündüz hayālimesiñ benim  
ʿ Ayn-ı daʿ vet rüz u şeb mirʿāt-ı hālimesiñ benim
2. Reng-i verd-i şems-i şubḥ-ı nāz ile taşvîr olan  
Naḫş-ı pür-çeşm-i niyāzım rüy-ı alımsiñ benim

---

28. 214b

29. 214b

30. 214b

31. 215a

## 32

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Hıyli demdir ben seni ey nāz-perver görmedim  
La' l-i şîrîn-i şeker-rîziñ mükerrer görmedim
2. Nağş-ı gülsün büt şarırlar şüret-i āyîne  
Sîneye gelmez seniñ gibi sîm-ber görmedim<sup>701</sup>

## 33

*fē' ilātün fē' ilātün fē' ilātün fē' ilün*

1. Şüret-i hālîmi bir şekl ile taşvîr edemem  
Saña ey āyine-rū vechini ta' bir edemem
2. Ey gül ağzımda lebiñ h'ābda gördüm ammā  
Deheniñ öpmeyicek ben bunu ta' bir edemem

## 34

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Bebekde şimdi bir nev-reste meh-pāre zühür etdi  
Hemān mehd-i şadefde dürr-i şehvāre zühür etdi
2. Görüp endām-ı mevc-āmîzini ol baħr-i pür-nāziñ  
O dem fülk-i dile lertzende hem-vāre zühür etdi

## 35

*fē' ilātün fē' ilātün fē' ilātün fē' ilün*

1. Beni bu ' aql alıcı ' işveñe meftün etme  
Gün-be-gün ey perî derd-i dili efzün etme
2. Çeşm-i bîmārîñ ile bir nîgeh et iki gözüm  
Bizi gözden düşürüp göz göre Mecnün etme

---

32. 215a

<sup>701</sup> Bu mısraın vezni bozuktur.

33. 215a

34. 215a

35. 215a

## 36

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Lebiñ arāyiş-i pür-neş'e-i bezm-i merām olsun  
Miyāniñ cilve-i āgūş-ı meclisde müdām olsun
2. Piyāle kana dönsün fikr-i la' liñ neş'e vermezse  
Baña ey mest-i ' işve cām-ı mey sensiz harām olsun

## 37

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Ol perī-rūyum görünmez keşret-i āgyārdan  
Da' vet-i gül-naḥline bulmaz gürüh-ı ḥārdan (?)
2. Āfitāb-ı tal' atıñ bir gün doğarken seyrine  
Bir haber gelmez mi āyā ol ḫamer-ruḥsārdan

## 38

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Ol gāzāl-i ' işve oldukça remīde dīdeden  
Āh-ı ḥasretdir çıkan der-pey dil-i şūrīdeden
2. Ol perī-rū şaydgehde āşikār olmaḫ degil  
Sūzkār-āsā şikār olmaz kaçar sūzīdeden (?)

## 39

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Çekdim el cām-ı leb-i dildārdan şimden gerü  
Fāriğ oldum bāde-i ser-şārdan şimden gerü
2. Vehmimiz āgyār ile yār olmasaydı yārimiz  
Ol da oldu ḫavfımız ne yārdan şimden gerü

---

36. 215b

37. 215b

38. 215b

39. 215b



## 40

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Pey-ā-pey dest-i küstāḥ-ı ḥaṭā-zen kılmāsın şāne  
Araya girmesin bir tel kırar zülf-i perīşāne
2. Ayağı yer başar mı ol 'arūs-ı 'işveniñ Nāfız<sup>702</sup>  
Gelince cāme-ḥ'āb-ı vuşlata bir demde mestāne

## 41

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Ol māh-rū sipihr-i vefāda 'ayān degil  
Gördük medār-ı luṭfu anıñ mihribān degil
2. Āşār-ı luṭfu zīb ruḥ[u] ḥaṭā iken tamām  
Bu nev-zuhūr fitne aña kesb-i şān degil

## 42

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Dil cāme-ḥ'āb-ı nāza varıp biñ niyāz eder  
Şebnem gibi fütāde<sup>703</sup> o gül üstüne düşer
2. Şıkdı hezārı dest-i 'araḫ-çin-i rüy-ı al  
Ḥ'oy-kerdelikde ol gül-i ter oldu beş beter

## 43

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Benāniñ dest-i küstāḥ-ı ḥaṭā-zen kılmāsın şāne  
Araya girmesin bir tel kırar zülf-i perīşāne
2. Ayağı yer başar mı ol 'arūs-ı 'işveniñ Nāfız  
Gelince cāme-ḥ'āb-ı vuşlata bir demde mestāne

40. 215b, Bu nazm, 222b'de "pey-ā-pey" yerine "benāniñ" yazılarak tekrarlanmıştır (43. Nazm).

<sup>702</sup> Bu beyt 554. gazelin 5. beytinde tekrarlanmıştır.

41. 222a

42. 222a

<sup>703</sup> fütāde: fütade dem

43. 222b

## 44

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. Āteşin-ruhsâr ile h̃oy-kerdedir ol ter-mizâc  
Bu hikmet-i nâr ile buldu gül-âbı imtizâc
2. Bu işâretdir nigâh-ı luṭfuña dedim delîl  
Çeşm-i mestâneñde gördükde edâ-yı iḥtilâc

45<sup>704</sup>

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1. 'Ar' arı pā-māl eder ol serv-i hoş-reftâra bak  
Düşmen-i jeng-i gumûm âyine-i ruhsâra bak
2. Atma yâbâna kebüter-veş nigâh-ı luṭfuñu  
Ey siyeh-çeşmim ṭabîb-i Nâfiz-i bîmâra bak

46<sup>705</sup>

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Olmak bürehne-i ser ü pā 'arifânedir  
Üftâdegâna ṭarz-ı cünün 'âkilânedir
2. Nazmıñ qarîn-i siḥr-i mübîn oldu Nâfizâ  
Bi'llâh bu ṭarz-ı tâze-edâ sāhirânedir

---

44. 224a

<sup>704</sup> Bu nazm, 06 Mil Yz A 1935 numaralı *Mecmua-i Eşâr* (ME 2) 23b'ye "Kit' a-i Nâfiz" başlığıyla kaydedilmiştir. İlk iki mısraı 454. gazelin matla beytiyle aynıdır.

<sup>705</sup> Bu nazm, 06 Mil Yz A 508 numaralı *Mecmua-i Eşâr* (ME 4) 36a'da kayıtlıdır.

## [MATLALAR]

1

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

Zen-i müsta' mel ile geçme[sin] evkāt-ı hevā  
Tāze tāze edegör ' işve-zenān ile şafā

2

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Fehim kılsın şehenşāh-ı diyār-ı ' işveler zīrā  
Harāb-ı mülk-i hüsn eyler hazenle āh [ü] vā-veylā

3

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Alırmış ādemiñ ' aqlın görünse ol perī-sīmā  
' Azīmet eyle baqma da' vete gelirse de tenhā

4

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Haṭālardan emīn etsin vücūduñ ḥāzret-i Mevlā  
Budur iḥlāş ile ez-dil du' āmız rüz [u] şeb cānā

---

1. 223b

2. 223b

3. 223b

4. 223b

## 5

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

Velî ben bî-edeblik eyledim sulţânıma zîrâ  
Ki böyle bî-muĥâbâ<sup>706</sup> ' arz-ı ĥâle eyledim irĥâ

## 6

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

Ėabġab-ı billürdur Őanmañ görünen cā-be-cā  
Ėüy-ı nūru gerdene aŐmıŐ o mihr-i pür-ziyā

## 7

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

Görür timŐāl-i maĥŐūduñ muŐavver ' āŐıĥ-ı Őeydā  
Mücellā-gerden-i cānāne bir āyinedir ġüyā

## 8

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

Görür ' aks-i ĥayālin her nazarda ' āŐıĥ-ı Őeydā  
O Őimîn-sine-i Őāfi ġümüŐ āyinedir ġüyā

---

5. 223b

<sup>706</sup> muĥâbâ: muĥâbâ

6. 53b LH.

7. 54b LH.

8. 54b LH.

## 9

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Hâtır-ı ağıyârda ' aks-i ruhuñ ey âfitâb  
Güyyâ ..... şem' -i nūr-ı şu' le-yâb

## 10

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Ne rütbe cürm [ü] noqşānım da var ise [de] ihsān et  
Düşeli şāniña eyle efendim resm-i sulţān et

## 11

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Devām-ālūde kıl cām-ı sürūr-encāmı ibrām et  
Merām üzre o sīm-endām zīb-i rām ola rām et

## 12

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Şu' ūrum gitdi ol demde elimden eyledim feryād  
Dedim zālīm eliñden dād [ü] feryād ey sitem-mu' tād

## 13

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

Olmaz ' avārizāt-ı dil-i ṭab' -ı bed-nihād  
Āmiziş-i nuḥās ile bulmaz zeheb fesād

---

9. 117b LH.

10. 224a

11. 224a

12. 224b

13. 224b

## 14

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Dāmen-i zülfüñ şehā dest-i recā elden kıomaz  
Çāk çāk olsa çü şāne mübtelā elden kıomaz<sup>707</sup>

## 15

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Sāğar-ı la' līne döndü gerdiş-i pür-cāmımız  
Bülbüle açıldı gör ol gönçe-i gül-fāmımız

## 16

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

Kec-kerem zātını taḥvīl ile zī-şān edemez  
Eşer-i ḫama' seni lāyık-ı iḫsān edemez

## 17

*meḫ' ilün fe' ilātün meḫ' ilün fe' ilün*

Süzüldü ğamzesi cām-ı şarāba yer kıalmaz  
O mest-i 'işveyi görsek ḫicāba yer kıalmaz

---

14. 224b

<sup>707</sup> Bu matla, aynı varağa iki beyit sonra tekrar kaydedilmiştir.

15. 224b

16. 224b

17. 224b

## 18

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

Pür-câm-ı maḥabbet mey-i peymâne-i 'aşkıız  
Sâķi ṭolu ver sâğarı mestâne-i 'aşkıız

## 19

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Seyre çıkmaz ol gül-i bâğ-ı şafâ eylencesiz  
'Andelib eyler mi hiç kâr-ı nevâ eylencesiz

## 20

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

O raqqâş-ı şafâ meclisde sâķi neş'edâr olmaz  
Nağam-sâz-ı hevâya meşreb üzre cilvekâr olmaz

## 21

*mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

Şabâ-yı ğâliye-sâ zülf-i yârdan gelmez  
Nesim-i büy-ı vefâ rüzgârdan gelmez

## 22

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Çaldırır akrâna būs-ı ğabğabın etsek niyâz  
Güy-ı simîni boğaza kışdırıp ol tıfl-ı nâz

---

18. 224b  
19. 224b  
20. 225a  
21. 3a LH.  
22. 53b LH.

## 23

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Çin-i gīsusun ruḥ-ı alında kıldı tārümār  
Gūyiyā berg-i gül üzre açdı<sup>708</sup> bu zülf-i nigār

## 24

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Enīs-i ḥār-ı aḡyār ol gül-i gülzārı neylerler  
Saña yār olmayan yār-i perī-ruḥsārı neylerler

## 25

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

Dehān-ı cām-ı lebin çek dem-i vişāle getir  
Miyān-ı meclise sākī amān piyāle getir

## 26

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

‘Uşşāk-ı naḡmekār ile faşl-ı bahārı var  
Şehnāzımıñ benim ile ḡavl [ü] ḡarārı var

---

23. 225a  
708 açdı: açıldı  
24. 225a  
25. 225a  
26. 225a



## 27

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Ey nihāl-i bāğ-ı āzādī bu istiğnā nedir  
Serv-i dāmen-keş misin yā kāmēt-i ḥaḍrā nedir

## 28

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

O mehiñ bir yüzü ḥ'urşide biri güle döner  
Bülbüle verdi ruḥun gonçe-lebi müle döner

## 29

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Gülsitān-ı ruḥda seyr-i verd-i ra' nā buldular  
Reng-i rūy-ı cilvede ḥüsn-i<sup>709</sup> temāşā buldular

## 30

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

Ḳıl hāle rūya zülfüñü devlet başındadır  
Ol mäh-ı tāb bu gece on dört yaşındadır

---

27. 225a

28. 225a

29. 225a

<sup>709</sup> ḥüsn-i: hüsnü

30. 225a

## 31

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

Gördükce perî-rüyunu dil cilveger eyler  
 Āyîneye 'uşşâķ bu yüzden nazār eyler

## 32

*fâ'ilātün fâ'ilātün fâ'ilātün fâ'ilün*

Oldu ol gül-gonçe zîb-i gūşe-i destār-ı hār  
 Şad-hezār etsek bu yüzden āh [ü] nāliš vechi var

## 33

*fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

'Ucb ile kıлма kılüb-ı fuķarāyı taħķîr  
 Tıtalım anı gedāsını şeh etmiş taķdîr

## 34

*mefâ'ilün fe'ilātün mefâ'ilün fe'ilün*

Biri birini başıp geldi pāy-ı yāre nazār  
 Başîret ile ayak başdı gördü nūr-ı başār

## 35

*fâ'ilātün fâ'ilātün fâ'ilātün fâ'ilün*

Ol perî ruhsārı üzre kıldı zülfün āşikār  
 Kılmadı dilde nihān[î] kıl ķadar şabr ü ķarār

---

31. 225a-225b

32. 225b

33. 225b

34. 225b

35. 225b

## 36

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

O dil kim bir ğarīb <sup>6</sup> aşık-ı aşüfte-i sevdadır  
Anıñ şahrā-neverd<sup>710</sup>-i Qays-ı zārı cān-ı Leylādır

## 37

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Bir kez o qaşı kemānım nāvek-i müjgān atar  
Sīnesin <sup>6</sup> aşık güşād eyler hedef<sup>711</sup>-veş cān atar<sup>712</sup>

## 38

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

Şayd etdi murğ-ı şabrımı ol çeşm-i dil-şikār  
Bāl-i müjeyle (?) bāz nigehe oldu aşikār

## 39

*mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün*

Sāz-ı nağam-ı zülfünüñ āhengi bozuğdur  
Qānūna uyan sīne-kemān çengi bozuğdur

---

36. 225b

<sup>710</sup> şahrā-neverd: şahrā-yı neverd

37. 225b

<sup>711</sup> hedef hedef

<sup>712</sup> Bu matla, “Bir kez o qaşı kemānım” yerine “Biñ kez o ebrü-kemānım” şekliyle 123. gazelin ilk beytinde ve “o” yerine “ol” şekliyle 17. nazmın ilk iki mısramında tekrarlanmıştır.

38. 225b

39. 221a

## 40

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Gülsitān-ı ruḥda seyr-i verd-i ra' nā buldular  
Reng-i rüy-ı cilvede ḥüsn-i temāşā buldular

## 41

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Zülf-i pür-çini ' arak-riş olsa da müşkîn koşar  
Büy-ı sünbüldür mücessem her yanı ' anber koşar

## 42

*mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün*

Ey bād-ı şabā zülf-i siyehkār bizimdir  
Ol kākül-i ' anber-şiken-i yār bizimdir

## 43

*mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün*

Derd ehline ol zülf devā-sāz-ı vefādır  
Dīvānelere şehr-i (?) belā dār-ı şifādır

## 44

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Dil-i fülād-ı mıknādīs-i zülf-i dil-rübā ...tdır  
O kūy-ı pür-cefāyī ya' nī ....kān-ı vefā ...tdır

---

40. 221a  
41. 221a  
42. 2a LH.  
43. 2b LH.  
44. 4b LH.

## 45

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Niṣ-i müjgānı dem-ā-dem reg-i<sup>713</sup> dilden an alır  
Böyle alırsa o cellād-ı felek ok cān alır

## 46

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

Mihr-i ruuñla [rüy-ı] felek tāb-dār olur  
Āyine 'aksi āyineden āşikār olur

## 47

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Āsumān-ı behcetiñ tedvīridir zülf-i 'izār  
Merkezi hāl-i siyehdir hā.... gerdān-ı yār

## 48

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Bādesinde (?) baħr-i rüyüñ āteşin-gird-āb eder  
Keşti-i nezzāre-i üftādeyi sīr-āb eder

---

45. 18b LH.  
<sup>713</sup> reg-i: rik-i  
46. 27b LH.  
47. 54b LH.  
48. 72b L.H.

49

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

...aşk figân etmedi cânāneye eşer  
Te'sîr-i nâlem olmadı feryād-ı kâr-ger

50

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

Hâl-i 'izâr-ı fitne-nümün söyleşilmemiş  
Ahkâm-ı necm-i evc-i füsün söyleşilmemiş

51

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

Pes-i āyineden ruhsârını bir pâre göstermiş  
Sehâb-ı zülfünü ..... kılıp meh-pâre göstermiş

52

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

Āyineye nezzāreye şanma uşanırmış  
'Aks-i ruhuñ ol meh gül-i h'urşid şanırmış

53

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

Bozuldu şîşe-i ruhsâr da' vet-i yâre güç gelmiş  
Görünce düd-ı āhım ol perî-ruhsâra güç gelmiş

---

49. 90a LH.

50. 221b

51. 221b

52. 221b

53. 221b

54

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Ey ھاٲ-ı nezzāre naqş-ı būs-ı ruhsāra yapış  
Resm-i zer-tārī gibi ser-şafha-i yāre yapış

55

*mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün*

Şevk-i mey-i tāb-efgen ile sīne açılmış  
Jeng-i keder [ü] ğamdan o āyīne açılmış

56

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Cemālim görmege olsun demesin muntazır 'uşşāk  
Bu luţfu görmege yollarda ƒaldı dīde-i müştāk

57

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Siyeh-rū 'abd-i 'āciz bir gedāyım pek günāhım ƒok  
İlāhī sen 'afüvsün 'afvīña aşlā nihāyet yok

58

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Licām-ı vaşlı dest-i sāġar-ı ibrāma ƒutdurduƒ  
Keremde cām ile meydān alıp hengāme ƒutdurduƒ

---

54. 221b  
55. 55a LH.  
56. 216a  
57. 216a  
58. 216a

## 59

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

Cānān ile mā-beynimizi hiç aramazsın  
Ey āh eṣeriñ yok hele işe yaramazsın

## 60

*mef'ülü fâ'ilātü mefâ'ilü fâ'ilün*

Çek yat o yāri gūṣe-i bāğ-ı viṣāle dek  
Uyur o ḥ'āb-ı nāzı hevā-yı nāza çek<sup>714</sup>

## 61

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

Nihānī girye etdik ol perī-ruḥsārı küsdürdük  
Tuyuldu mācerā-yı da'vet-i dil yāri küsdürdük

## 62

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

Şoy almağda yavuz ise zağar-veş seg raḳībānıñ  
Arar bulur nereye geldi'se kebg-i<sup>715</sup> ḥırāmānıñ

---

59. 216b

60. 216b

<sup>714</sup> Bu mısradaki vezin bozuktur.

61. 216b

62. 216b

<sup>715</sup> geldi'se kebg-i: geldi'se ol kebg-i



## 63

*fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

Baht olmayıcağ dil-i zārīñ<sup>716</sup>  
 aşd-ı lufu cefā olur yārīñ

## 64

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Güzeller āh ü zārından şakınsın bendelerānıñ  
 O 'āşıklar ne anlarını yumuş zam-ı hicrānıñ

## 65

*mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün*

Biñ nāz ile bu şive-i reftāra ne dersin  
 Āvāz-ı nağam-sāz-ı nev-āşāra ne dersin

## 66

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

Şarābī cāme ile duter-i rezi görsek  
 'Arūs-ı bezm-i neşātın şafāsını sürsek

---

63. 216b

<sup>716</sup> dil-i zārīñ: bu dil-i zārīñ

64. 216b

65. 216b

66. 216b

67

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

Belāya düşdü gönül zülf-i pür-şiken diyerek  
Aşıldı turre-i yāre ..... resen diyerek

68

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

‘ Ālem-i meh-tāb<sup>717</sup> şems-i tal‘ atı görmüş degil  
Çeşm-i dünyā bir mişāl-i behceti görmüş degil

69

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Va‘ de-i devlet-i ḥasene başla ba‘ de-zīn ey dil  
Uşandırdıñ bir söz ile seniñ hisseñ degildir bil

70

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

‘ Aks-i zülfüñ elde oldu bir siyeh-rū dest-māl  
Nūr-ı cebheñ turreñe düşdükce ey mihr-i cemāl

---

67. 4a LH.

68. 217b

<sup>717</sup> meh-tāb: meh-tābı

69. 217b

70. 4a LH.

71 \*

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Didede nūr-ı başar dilde sürürumsuñ benim  
İki vech ile du-çeşmim nūr-ı 'aynımsıñ benim

72

*mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün*

Şem' -i ruhu ol deñlü eşer etdi baña kim  
Aldı fetili (?) penbe gibi dāğ-ı derünüm

73

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Şabā luṭf eyle nīm-devr ile gel gīsū-yı cānāndan  
Severler seni ey rūḥ-ı muşavver 'āşıkān cāndan

---

\* Bu matladan önce iki farklı vezinde yazılmış beş beyitlik bir bölüm mevcuttur:

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Şaḫın germiyyet-i ḫüsnüñe mağrūr olma sulṭānım  
Eger mihr-i sipihr-i nāz iseñ de mäh-ı tábānım
2. Eger küstaḫlık etdim ise 'aceb etme sulṭānım  
Kerem ü luṭfuña mağrüren etdim yine cānānım
3. Eger var ise cürmüm yine 'afv et [ey] şeh-i nāzım  
Ḥudā 'aşkına luṭf et ğayrıya keşf eyleme rāzım

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

4. Destine āyine-i sāğar şunup āh eyledim  
Gör benim 'aqlım alan mest-i perī-rüyu dedim
5. Ḳanda varsañ ḳand-i güftārñ verir lezzet dedim  
Ṭūṭi-i şirīn-süḫan sükker-maḳālimsiñ benim

71. 217b

72. 30a LH.

73. 218a

74

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Hemān şağ ol hemān şağ eger olmaz ise de ihsān  
 o alsın ben uluñ hicrān ile tek siz şafā ıl cān

75

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Hābdan bīdār olunca Nāfız öpdürdü lebin  
 Bir kerem gördüm ki ta' bīr edemem cānāndan<sup>718</sup>

76

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Lebiñ ārāyiş-i pūr-neş'e-i bezm-i merām olsun  
 Miyāniñ cilve-i āğüş-ı meclisde müdām olsun<sup>719</sup>

77

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Hālet-i 'uşşāķı sen ey bī-vefā bilmez misin  
 Sāzkār-ı neş'e-i ehl-i hevā bilmez misin

---

74. 218a

75. 218a

<sup>718</sup> cānāndan: cānānımızdan

76. 218a

<sup>719</sup> Bu matla, 36. nazmın ilk iki mısraıyla aynıdır.

77. 218a

78

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

Gül gibi dehende leb-i cânâne ço tursun  
Ol gönçe-i pür-neş'e-i peymâne ço tursun

79

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

‘ Aceb bir merhamet olur mu baña pâdişâhımdan  
Kula âyâ olur mu luţf [u] ihsân rüy-ı mâhımdan

80

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

O günden beri gitdi h̄âb-ı rāhat fikr[i] hep benden  
Umaram bu seher hicrânıma bir em ola senden

81

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

Şağınmağdır hele evlâsı ‘ aşık inkisârından  
Hazer yanıkların feryâd [ü] âh [ü] zâr [ü] zârından (?)

---

78. 218a

79. 218a

80. 218a

81. 218a

## 82

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Feleklerde çağır keyif ile pervāz eylerken  
Bu şeb sāķī o kebg-i ' işveniñ yapıķ yuvasın<sup>720</sup>

## 83

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Ĝabĝabıñda yer yer ebriler (?) degil derler gören  
Sīb-i al üzre beyāz haķ yazmış ol sīm[in]-beden

## 84

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

Teselli-yāb olamaz būsü ile dildārıñ  
Ĝınā-yı ķalbi var [ol] ' āşıķ-ı dil-efĝārıñ<sup>721</sup>

## 85

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Raķīb-i ħīle-ger dūr oldu gitdi yār yanından  
Ĥalāş oldu ..... cefā-cū ķār yanından

---

82. 218a

<sup>720</sup> Bu mısram vezin bozuktur.

83. 53b LH.

84. 63b LH.

<sup>721</sup> dil-efĝār: dil-figār (LH.)

85. 118b LH.

86

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

Sürme-i çeşm-i hayālîñle edersen şiven  
Nâleden dem olamaz .....

87

*fâ' ilātün fâ' ilātün fâ' ilātün fâ' ilün*

Sāye-i sünbül müdür müşkîn gîsü mü-be-mü  
Yoḥsa reşk-i nāfe-i Çînî midir bu mü-be-mü

88

*fâ' ilātün fâ' ilātün fâ' ilātün fâ' ilün*

Büy-ı āb-ı luḫfu yoḫ gör dîde-i endîşede  
Bir gül-i taşvîrdir ammâ derün-ı şîşede

89

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

Qıyamaz baḫmaḡa mir'ât-ı cemāl-i yāre  
Anı gözden şaḫınır çeşm-i dilim hem-vāre

90

*fâ' ilātün fâ' ilātün fâ' ilātün fâ' ilün*

Şad-hezārān şükr yā Rab luḫfuña iḫsāniña  
‘Abd-i ‘ācizim yapışdım luḫf-ı bî-pāyāniña

---

86. 90a LH.

87. 218a

88. 218b

89. 218b

90. 218b

## 91

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Haṭṭ-ı ḥālın ' arz eder her şeb şeb-i meh-tābda  
Necm-i rüşen görünür kevkeb şeb-i meh-tābda

## 92

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Firāz-ı Kāfa yığdıñ şıql-i istiğnāyı gitdikce  
Çekilmez oldu bār-ı cevriñ ey hercāyī gitdikce

## 93

*mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün*

Esrār-güşā gül gibi la' li açılınca  
Leb-beste-i haclet görünür bülbüle gönçe

## 94

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Murğ-ı dil bağlandı tār-ı ' anberīn-gīsūsuna  
Bestedir zencir ile ' uşşāḫ şandım mūsuna

## 95

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

Bu ten o sīm-bedenle şarılsa birbirine  
Olurdu zemzeme-i pür-ḥarāb dilim tene ۞

---

91. 218b

92. 218b

93. 218b

94. 218b

95. 218b



96

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Düşdü bu üftāde dil ruḥsār-ı cānān üstüne  
Jāledir güyā ḳomuşlar verd-i ḥandān üstüne

97

*mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün*

Şāneyle verir zülfü dile şāne gülünce (?)  
Her müyu olur zīver-i kāşāne gülünce

98

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

Ḥāb girmez gözüme ḥüsn-i naẓar gördükce  
Nıgeh-i<sup>722</sup> luṭfuñu ey nūr-ı başar gördükce

99

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

Etmez nezāre çeşm-i siyāhı gedāsına  
Ḥışm ile bārī baḳsa dil-i mübtelāsına

---

96. 218b

97. 218b

98. 219a

<sup>722</sup> nıgeh-i: nıgehi

99. 219a

## 100

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Ruḥuñ ey şāh-ı gül gülgül olur şeftālū verdikce  
Hezārıñ dāğ dāğ-ı ğayret olmuş bunu gördükce

## 101

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

Sīb-i zeķan dolaşdı ' arak-ı rız-i kāküle  
Bend-i gelūyu bağladı elması sünbüle

## 102

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

Ğamzesi çeşmi gibi bir fiten-i āşüfte  
Baķışıñdan tıyar esrārıñı ol ālüfte

## 103

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Ķıldı bāğ-ı çeşmi sünbülzār ol zülf-i siyāh  
Oldu müjgān-ı ḥayālim mü-be-mü nūr-ı nigāh

## 104

*mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün*

Ol mihr-i cihān-tāb-ı temāşā benim olsa  
Hālemde meh-āsā şeb-i tenhā benim olsa

---

100. 219a

101. 219a

102. 219a

103. 219a

104. 219a

## 105

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Fikr-i rüy-ı yāri teshīr eyle gelsin sīneye  
Da' vet eyle ol periyi hāne-i āyīneye

## 106

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

Şaçıver naqd-i sirişk[i] o ' arūs-ı nāza  
Tā ki dāmād-ı niyāza kıılma zülfün ğāze

## 107

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

O dellāk-ı ' aṭā cüdlük ederken geldi āġūşa  
Deliksiz bir şafā etdik yine hāmmām-ı vuşlatda

## 108

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Ne hācet söylemege sen şehensāh-ı dil-ārāya  
Bilirsñ resm-i kånün-ı ' aṭāyı belki şeydāya

## 109

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Velī sulṭānım olmadı kұлundan ol maḥal āġāh  
Niçe bilsin gedālık ḥālını şāh-ı ḥāsen her-gāh

---

105. 219a

106. 219a

107. 219a

108. 220b

109. 220b

## 110

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

Budur lâyıķ efendim gibi sultān-ı dil-ārāya  
Vefālar eylemek ķuluñ gibi āşüfte şeydāya

## 111

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Dīde-i inşāf ile nezzāre eden hālime  
Ayn-ı nūr-ı şāfdır āyīne-i iķbālime

## 112

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

Saña gizli sözüm var hātem-i la' liñ gibi şaķla  
Başılsın nām-ı bī-mihriñ dehān-ı ellere düşme

## 113

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

Münevver cebhesin seyr et müjeyle ebruvān üzre  
Қо سده māhiñ aķķāmını çek tīr [ü] kemān üzre

---

110. 220b

111. 220b

112. 220b

113. 220b

## 114

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Saňa kim der ki sākī cām ile 'ahd-i vefā etme  
Hemān ol şürb-i ma' kŭlŭ ki aġyāra sezā etme

## 115

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Bize ħüsn-i nazar hīç yok mu çeşm-i reh-güzārīñla  
Gözüm yollarda kaldı nŭr-ı dīdem intizārīñla

## 116

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

O māhı hāleye alsam hemān murādımca  
Felek döner mi benim her zamān murādımca

## 117

*mef' ūlŭ fā' ilātŭ mefā' ilŭ fā' ilün*

Başım belāya uğradı zŭlf-i nigār ile  
Bir kayd [ü] bende düşdü gönŭl fikr-i yār ile

## 118

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

Kayda düşme heves-i kākŭl-i cānāne ile  
Başıña alma belā bu dil-i dīvāne ile

---

114. 220b  
115. 220b  
116. 220b  
117. 5b LH.  
118. 5b LH.

## 119

*mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün*

Başdırdı çarhı nūr-ı [r]uḥuñ āb ü tāb ile  
Göstermez etdi mihr ile mähı ḥicāb ile

## 120

*fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün*

Merkez-i ḥāl degildir görünen gerdende  
Neyyir-i a' zâmı gördük .....

## 121

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

Görmekden o meh-pāreyi ümmīdi kesildi  
Şan bāğ-ı nazardan gül-i ḥ'urşīdi kesildi

## 122

*fâ'ilätün fâ'ilätün fâ'ilätün fâ'ilün*

Ol perī gerçi nihāndır dīdeden cānım gibi  
Zāhir olmuşdur ḥayālī rūy-ı cānānım gibi

## 123

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

‘ Ālemde seniñ gibi ḥaḳıḳatsiz olur mu  
Bir sen gibi hercāyī vefāsız bulunur mu

---

119. 28a LH.

120. 57b LH.

121. 219b

122. 219b

123. 219b

## 124

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

O āfet ğamze-i çeşm-āşināda merḥamet yok mu  
O bī-ġāne baķışlı bī-vefāda merḥamet yok mu

## 125

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Zümürrüd-gün ķaddiñ serv-i sebz-endāma dāġ oldu  
Unutdu gül-bün-i ḥaḍrāyı bülbül reşk-i bāġ oldu

## 126

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Gördüm ebrū-yı hilāliñ meh-cebīn buldum seni  
Mişli yok her vech ile bir nāzenīn buldum seni<sup>723</sup>

## 127

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Vermez ol gül pīrehensiz cāme-ḥāba 'ālemi  
Nev-'arūs-ı ġonçeniñ budur bu şeb 'ayş [ü] demi

---

124. 219b

125. 219b

126. 219b; 220a

<sup>723</sup> Bu matla, 220a'da tekrar edilmiştir.

127. 219b

## 128

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Bir kebüter-çeşmiñ oldu murğ-ı dil āvāresi  
Nesr-i t̄ā'ir<sup>724</sup> felekde kevkeb [ü] seyyāresi

## 129

*fē' ilātün mefā' ilün fē' ilün*

Şāhīn-i çeşmi göñlümüz aldı  
Ġamze-i yāre h̄atırım ƣaldı

## 130

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Bir gözü şebbāzıñ oldu murğ-ı dil āvāresi  
Nesr-i t̄ā'ir<sup>725</sup> gibi gözümde uçar ruhsāresi

## 131

*mef' ūlü mefā' ilü mefā' ilü fē' ūlün*

Sevdāsı diliñ zülf-i semen-sāya şarıldı  
Bir rişte gibi sünbül-i bŷyāya şarıldı

---

128. 219b

<sup>724</sup> nesr-i t̄ā'ir: neşr-i t̄āhir

129. 219b

130. 219b

<sup>725</sup> nesr-i t̄ā'ir: neşr-i t̄āhir

131. 220a



## 132

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

Gözden bizi ol çeşm-i siyâhkâr bırağdı  
 Hüsni nazârın ğamze-i ğaddâr bırağdı

## 133

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

Dâmen-i vaşla dest-i şafâmız erişmedi  
 O serv-i ser-keşe bu recâmız erişmedi

## 134

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

Verme rağibiñ ağızına vaşf-ı dehâniñi  
 Ma' cün-ı la' liñ em diyü diller yorar seni

## 135

*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

Amân zâlim amân hicriñle aħvâlim yaman oldu  
 İşim gücüm firâğ [ü] ğasretiñle hep fiğân oldu

---

132. 220a

133. 220a

134. 220a

135. 220a

## 136

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Böyle geçmez bir<sup>726</sup> kızıl aqçeye degmezken sözü  
Yine ol meh-pāre altuna gelir vardır yüzü

## 137

*mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün*

Uryān gece koynunda gönül yārini buldu  
Bir nūr-ı mücessem<sup>727</sup> meh-i devvārını buldu

## 138

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Yād-ı la' liñ sākiyā şirīn-mezāk eyler beni  
Telh-i cām-ı bādeye pür-iştiyāk eyler beni

## 139

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

Gelince bkr-i gül elem ile bezme 'uşşākī<sup>728</sup> (?)  
Bozuldu duhter-i rez qaldır ayağı sāki

---

136. 220a

<sup>726</sup> Böyle geçmez bir: Bir böyle geçmez

137. 220a

<sup>727</sup> mücessem: mücessemdir

138. 220a

139. 220a

<sup>728</sup> Bu mısradaki vezin bozuktur.

## 140

*fē' ilātün fē' ilātün fē' ilātün fē' ilün*

Gül-i şad-berg-i murād āteşe tağyīr oldu  
Gün-be-gün mäh-şıfat rūy-ı ' alev-gīr oldu

## 141

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Ġabğabiñ būs eyledik ıaldı nişānı gül gibi  
Sībe yaraşdı bu yāķūtī varaķ sünbül gibi

## 142

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Saña hācet yoķdur ey h' urşīd-i burc-ı gülşenī  
Āfitāb-ı ' ālem-ārādır o mähñ gerdeni

## 143

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Raķībe şāhini feryād-ı cānānı bıraķdırdı  
Seg-i bāzāra kebg-i hoş-hırāmānı bıraķdırdı

---

140. 30b L.H.

141. 54a L.H.

142. 54b LH.

143. 119a LH.

## [MÜFREDLER]

1

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Āfitāb-ı rūyuña nezzāreye yoq çāremiz  
Mihr-i rūyuñ meh gibi āyineden seyr eylesek

2

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Yoq hezāra luṭfuñ ey gül ḥāra pey-der-pey vefā  
Nā-becā vaż' -ı cefā kim şāniña çespān degil

3

*mef' ūlü mefā' ilü mefā' ilü fe' ūlün*

Gīsū ile ey şāne nedir keşmekeşiñ bu  
Kılmaz dil-i şad-pār[e] bu gavgāya taḥammül

4

*fā' ilātün fā' lātün fā' ilātün fā' ilün*

Yalvarınca rıfķ ile maḥbüb-ı 'ālem rām olur  
Rüstemāne zūr<sup>729</sup> ile olmaz güzellik sevdigim

1. 216b

2. 217b

3. 217b

4. 217b

<sup>729</sup> zūr: rüz

## 5

*fē' ilātün fē' ilātün fē' ilātün fē' ilün*

Yāsemen gibi nihāl-i kadiñi gülşende  
 Āh bir kerre şaraydım seni ey serv-i revān

## 6

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Fazlı olmaz ihtişām-ı cāme ile ādemiñ  
 Ten bürehne bir olur bay ü gedā ḥammāmda<sup>730</sup>

## 7

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Resm-i aşkı niçe taşvīr edelim ḥüsn-i beyān  
 Naqş-ı Ferḥād eylemiş Şirīne şāh-ı Ḥüsrevi

## 8

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Süzme çeşmiñ bāde nūş etdikce ey ser-germ-i şevk  
 Tābiş-i mey bā' iş-i arz-ı cemāl olmuş saña

---

5. 218a

6. 219a

<sup>730</sup> Bu müfred, “ten bürehne” yerine “pā-bürehne” şekliyle 596. gazelin ikinci beytinde tekrarlanmıştır.

7. 220a

8. 223b

## 9

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Rüşen etdikce çerâğ-ı mâhı h̄urşid-i felek  
Ol meh âyā cilve-i meh-tāba çıkmaz mı bu şeb<sup>731</sup>

## 10

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Açar her ' işve-cüya şu gibi gördükce cüy-ı dil  
' Aceb sîm-âb-meşrebdır ki bir yerde qarâr etmez

## 11

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

' Ayn-ı Rüstem mi Hülâgū mu nigāhı ol şehiñ  
Çeşm-i hūn-h̄âr-ı cefākârı dem-â-dem kan döker

## 12

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Düdmân-ı yârdan şanma duḡân oldu bedîd  
Düd-ı âh-ı âteş-i dildir dehânımdan çıkar

---

9. 224a

<sup>731</sup> Bu müfred, “çıkamaz mı” yerine “gelmez mi” şekliyle 2. Kıta'nın ilk iki mısraında tekrarlanmıştır.

10. 224b

11. 225a

12. 225b

## 13

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

Yem-i maḥabbete çin-i cebini mevc-engiz  
O baḥr-i nāziş-i ḥüsnüñ hilāli māhīdir

## 14

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

N'ola va' d-i kemūna döndürürse vaşlı abdālin  
Felek-meşreb o mest-i ḥile-bāziñ bu dülābıdır

## 15

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Keşti-i dil mevc-i vuşlat sāḫilin bulmaz gider<sup>732</sup>  
Çin-i zülfüñ kılsa gird-āb-ı yem-i derd [ü] belā

## 16

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Tiğ-i ḥün-pāş-ı belādır gūyiyā ḳanlar şaçar  
Vesme-i ebrü-yı ḥün-riz-i siyāhkārıñ seniñ

---

13. 225b

14. 225b

15. 6b L.H.

<sup>732</sup> keşti-i: keşte-i / sāḫil: sāhil (LH.)

16. 17b L.H.

## 17

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Ġamze-i ħün-rīziñiñ olduġ nevāziş-kerdesi  
 ʦu' me-i dendān-ı tıġ olmaġdan olmazken ħalāş

## 18

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

Ol deñlü nāzük ol gül-i rüy-ı leṯāfeti  
 Müjgāna sāyesi daġı her-bār bār olur

## 19

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Ḥātem-i sırr-ı dehāniñ eyleme bizden nihān  
 Bu tebessümler ki var mihr [ü] maḥabbet sendedir

## 20

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

La' liñiñ vaşfına bir nükteli mażmün buldu  
 Ol<sup>733</sup> leb-i rūḥ-fezā Nāfize buse yeridir

---

17. 26a L.H.

18. 31a L.H.

19. 44b LH.

20. 49a LH.

<sup>733</sup> Ol: Ey (LH.)



## 21

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Degildir dürr-i dendānı görünen ol dehānında  
 o mişl-i oa-i la' lın iine dürr-i Őhvārı

## 22

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

Mīve-i sīb-i merām olmadı ey naql-i ümīd  
 Ermedi ām-ama' būs-ı leb [ü] ababiña

## 23

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Jeng-i amla münkeşif āyīne-i İskenderī  
 Gerden-i cānānı seyr et kim odur 'ālem-nümā

## 24

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Ser-be-pā billür-veş Őāfīdir ammā ol mehiñ  
 Gerden-i sīmīni üyā ki ümüş āyīnedir

## 25

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Görünür mevc nüş etdikce mey meclisde sākīniñ  
 Bilür-ı gerden-i sīmīni Őāfī cām-ı mīnādır

---

21. 52a LH.

22. 54a LH.

23. 54b LH.

24. 54b LH.

25. 54b LH.

26

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

Ṭağıtdı gerdenine zülfünü nesīm-i şabā  
Yem-i Sefīde Boğazda qarışdı Baħr-i Siyāh

27

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Sīnesi billūr-ı şāfīdir baqılsa bī-ħicāb  
Şafħa-i cānındaki ħarf-i vefā teşhīş olur

28

*mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün*

Zülf-i siyehiñ ħāl-i ruħuñ luṭfunu bilmez  
Dīvāneleriñ bildigi hep saçma qaradır

29

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Ebruvān pür-çīn cebhe-çīn kumāş-ı nigeħ (?)  
Böyle<sup>734</sup> eṭvār ile memnūnuz 'itābīñdan seniñ

---

26. 54b LH.

27. 55b LH.

28. 56a LH.

29. 77b LH.

<sup>734</sup> Böyle: Bula (LH.)

## 30

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Kaşr-ı ağıyârı şeref-yâb eyledi bugün o meh  
Burc-ı 'aķrebe kūsüfe düşdü kurş-ı âfitâb

## 31

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

Hınzır raķıb ederse vişâlin recâ gelip  
Şaķın öñüne turma o kâfir ezelîdir

## 32

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

Vardır ğumüm-ı hâr degil ğonçe pür-şafâ  
Vardır hezâr-ı zâr [ü] belâ-keş cefâ-yı gül

## 33

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

Beni maħrem-i bezm-i<sup>735</sup> vuşlat-ı cām-ı şarâb etdi  
Biraz anın içeydim ğam yemezdim sâğar-ı baħtıñ

---

30. 119b LH.

31. 121a LH.

32. 141b LH.

33. 150a LH.

<sup>735</sup> bezm-i: bezmi (LH.)

34

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

Maşrıq-ı iqbālden çıqdı raqīb-i mihr-i yār  
Çāre ne Nāfiz felekde t̄ālī' im t̄ālī' degil

